



**UNIVERSITE PARIS III  
SORBONNE NOUVELLE**

**ECOLE DOCTORALE ED 268**

**ÉQUIPE D'ACCUEIL 2288 – DIDACTIQUE DES  
LANGUES, DES TEXTES ET DES CULTURES**



**UNIVERSIDAD DE MÁLAGA**

**FACULTAD DE  
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

**GRUPO DE INVESTIGACIÓN HUM 619 –  
PROFESORADO, CULTURA E INSTITUCIÓN  
EDUCATIVA**

**THÈSE présentée par : José Ignacio AGUILAR RÍO**

Soutenu le : 9 décembre 2010

Pour obtenir le grade de : **Docteur de l'Université de Paris III – Sorbonne Nouvelle**  
Discipline : **Didactique des Langues et des Cultures**

Para la obtención del título de: **Doctor por la Universidad de Málaga**  
Disciplina: **Didáctica y Organización Educativa**

**POUR UNE ANALYSE DE LA « PRÉSENTATION DE SOI » DE L'ENSEIGNANT DE L2 :**  
**Style revendiqué, aspects relationnels et décisions interactionnelles**  
Annexes, tome 2

**POR UN ANÁLISIS DE LA PRESENTACIÓN PERSONAL DEL PROFESOR DE L2 :**  
**Estilo declarado, aspectos relacionales y decisiones interaccionales**  
Anexo, tomo 2

**JURY :**

**Francine CICUREL**, Professeure à l'Universités Paris III – Sorbonne Nouvelle, co-directrice  
**Daniel COSTE**, Professeur à l'ENS de Lyon et l'Université Paris III – Sorbonne Nouvelle  
**Jean-Marc DEWAELE**, Professeur au Birkbeck College de Londres. Pré-rapporteur  
**Jean-Paul NARCY-COMBES**, Professeur à l'Université Paris III – Sorbonne Nouvelle.  
**Elisabeth NONNON**, Professeure à l'IUFM Nord Pas de Calais et à l'Université d'Artois  
**Luci NUSSBAUM**, Professeure à l'Universtat Autònoma de Barcelona. Pré-rapportrice  
**José Ignacio RIVAS FLORES**, Professeur à l'Universidad de Málaga, co-directeur

## Table de contenus.

F. Cristóbal. Cursos de Español, Université de Malaga.....	3
1. Description du déroulement de la rencontre du 14 avril 2008.....	3
2. 12 transcriptions de la rencontre du 6 décembre 2007.....	5
« Fin de semana ».....	5
« Fin de semana ».....	5
« Feria de abril, chicos guapos ».....	7
« Dificil estudiar en el tren ».....	7
« Arte moderno ».....	8
« Increíble en holandés ».....	9
« Patatas fritas y pancake ».....	10
« EG y Jaime ».....	11
« Kiwi, kilos ».....	13
« Un día normal, kiwi ».....	14
« Un día normal ».....	18
« CD, YG, ED ».....	21
« EG, un día normal ».....	26
3. Description du déroulement de la rencontre du 21 avril 2008.....	33
4. 11 transcriptions de la rencontre du 21 avril 2008.....	35
« Fin de semana ».....	35
« Drill 1 ».....	40
« EG, lluvia y playa ».....	44
« Drill 2 ».....	47
« Diccionario de tacos ».....	56
« Compra coche, romántico ».....	58
« Micro machines ».....	61
« Cristóbal, persona ».....	69
« Persona y animal ».....	70
« Examen ».....	72
« Más jamón, más puntos ».....	77
5. ESD, 9 octobre 2008.....	79
6. 2 EAC, 14 et 21 octobre 2008.....	97
7. Contrat avec Cristóbal.....	134
8. Tire comique.....	135
G. Marta. Centro de Lenguas, Université d'Almeria.....	136
1. Description du déroulement de la rencontre du 20 octobre 2008.....	136
2. 6 transcriptions de la rencontre du 14 avril 2008.....	138
« Fotocopias ».....	138
« Improvisar y preparar ».....	140
« Beso, Cantona, antiguo ».....	142
« Rollo, entonación ».....	145
« Tinto de verano ».....	146
« Hábitos sueño bebé, fútbol, nietos ».....	151
3. Description du déroulement de la rencontre du 21 octobre 2008.....	161
4. 9 transcriptions de la rencontre du 21 octobre 2008.....	163
« Canas ».....	163
« Carácter ».....	164
« Horóscopo ».....	165
« Corrección PB ».....	165
« Adivinanzas ».....	167
« Demasiado ».....	171
« Alguna vez ».....	173
« Alcohol y besos ».....	176
« La última de Woody Allen ».....	186
5. Description du déroulement de la rencontre du 23 octobre 2008.....	189
6. 15 transcriptions de la rencontre du 23 octobre 2008.....	191
« Soixante ».....	191
« Ayuda mutua ».....	191

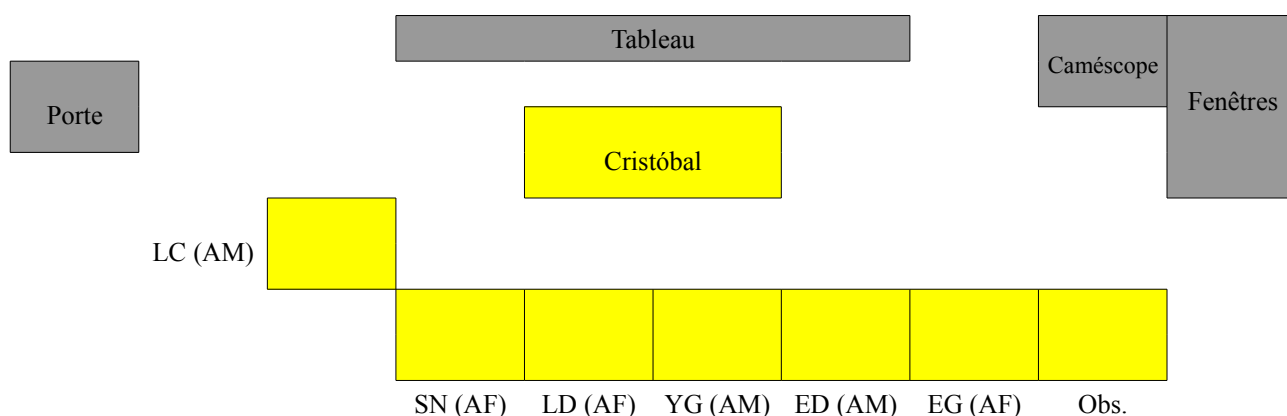
« Ochenta cientos ».....	192
« Jopé ».....	193
« Estudiado ».....	194
« Nueva York ».....	195
« Disfrazarse ».....	196
« Ironía ».....	202
« Fumar, mentiroso ».....	203
« Roja como un tomate ».....	203
« Erasmus ».....	205
« Batucada ».....	206
« Pintadas ».....	212
« La estrategia del elefante ».....	219
« Somos muy raros ».....	221
7. ESD, 22 octobre 2008.....	223
8. EAC, 12 décembre 2008.....	234
9. Contrat avec Marta.....	261
H. Apprenants.....	262
1. Groupe de discussion à Glasgow, 19 avril 2007, Language Centre, Université de Glasgow.....	263
2. Documents signés par les apprenants à Glasgow.....	283
3. Groupe de discussion à Paris (groupe de Marie-Fabienne), 3 décembre 2007, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.....	289
4. Documents signés par les apprenants à Paris (groupe de Marie-Fabienne).....	331
5. Groupe de discussion à Paris (groupe de Naomi), 11 janvier 2009, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3.....	337
6. Documents signés par les apprenants à Paris (groupe de Naomi).....	362
7. Entretien auprès d'ED à Malaga, 22 avril 2008, Cursos de Español para Extranjeros, Université de Malaga.....	366
8. Document signé par ED à Malaga.....	376
9. Entretien auprès de LC et EG à Malaga, 23 avril 2008, Cursos de Español para Extranjeros, Université de Malaga.....	377
10. Documents signés par LC Et EG à Malaga.....	388
11. Groupe de discussion à Almeria, 21 octobre 2008, Centro de Lenguas, Université d'Almeria.....	390

## F. Cristóbal. Cursos de Español, Université de Malaga.

- Description du déroulement de la rencontre du 14 avril 2008.
- 12 transcriptions de la rencontre du 14 avril 2008.
- Description du déroulement de la rencontre du 21 avril 2008.
- 11 transcriptions de la rencontre du 21 avril 2008.
- ESD, 9 octobre 2008.
- 2 EAC, 14 et 21 octobre 2008.
- Contrat avec Cristóbal.
- Tire comique.

### 1. Description du déroulement de la rencontre du 14 avril 2008.

Cristóbal, 14 avril 2008.  
Cursos de Español, Université de Malaga.



- 00:00 – 03:41 → 7 personnes présentes : *CD* (enseignant) ; 5 apprenants : *SN* et *LD (AF)*, *LC*, *ED* et *YG (AM)* ; observateur (*OBS*). *CD* pose aux *AS* des questions sur leur week-end.  
**Séquences :**  
- « Fin de semana » (0:00:00 – 0:03:41).
- 03:41 – 23:18 *CD* demande aux *AS* s'il y a des devoirs. Correction de deux exercices à trous ; chaque exercice comporte plusieurs phrases ; *CD* demande à chaque *AS* de lire une phrase. Des corrections sont faites si besoin est. Les *AS* peuvent intervenir à tout moment. La correction s'interrompt parfois pour faire des points précis sur la forme ou bien pour mettre une phrase dans un contexte. Rires fréquentes. **Séquences :**  
- « Feria de abril, chicos guapos » (0:05:38 – 0:06:14).  
- « Difícil estudiar en el tren » (0:10:30 – 0:12:07).  
- « Arte moderno » (0:15:34 – 0:16:18).  
- « Increíble en holandés » (0:19:45 – 0:21:13).  
- « Patatas fritas y pancake » (0:21:13 – 0:23:18).
- 23:18 – 25:04 → *CD* à *AS*, vérifie s'il y a d'autres exercices ; annonce un nouvel exercice à trous, distribue photocopie aux *AS* avec ayant des phrases avec des verbes irréguliers au présent. *CD* demande aux *AS* de travailler les phrases. Il manque une copie pour l'*OBS*, *CD* sort en faire une de plus. 25:04 – 31:07 → Les *AS* travaillent les verbes. *CD* revient avec la copie manquante. *CD* vérifie auprès des *AS* si tout va bien. *CD* annonce la correction de l'exercice à trois reprises.
- 31:07 – 34 :19 → Correction collective de l'exercice : *CD* ne demande à un étudiant précis de lire chaque

phrase, mais plutôt demande à tout le groupe de le faire. Des points sont faits si besoin est.

- 34:19 – 36:46 → *CD* annonce une nouvelle activité ; *CD* demande aux *AS* de travailler par groupes (*LC-SN-LD* et *YG-ED*) afin de s'interroger sur leur quotidien en posant des questions au présent ; après l'échange oral, les *AS* doivent rédiger un petit texte avec les informations saisies. Les groupes commencent à travailler, *CD* insiste sur l'importance de parler d'abord, avant de rédiger, ainsi que de travailler en groupe ou par deux.
- 36:46 – 47:50 → Les *AS* se mettent à travailler, *CD* surveille leur travail, intervient, pose des questions, ou se montre disponible. *CD* interrompt parfois le travail pour faire des points précis. Rires fréquents.
- 47:50 – 48:30 → *CD* demande aux *AS* s'ils préfèrent commencer la correction avant ou après la pause ; il est décidé de corriger après la pause.
- 48:30 – 50:35 → Une nouvelle *AF* (*WY/EG*) est amenée dans la salle ; *CD* présente *WY/EG* au groupe ; *CD* explique qu'il est l'heure de la pause ; les *AS* sortent, *CD* explique à *WY/EG* qu'il va lui amener une photocopie. Fin de l'enregistrement.

- 00:00 – 02:59 → 8 personnes présentes : *CD* (enseignant) ; 6 apprenants ; *LD, SN, WY/WG* (AFs), *LC, ED* et *YG* (AMs) ; observateur (*OBS*). À demande de *CD* demande, *WY/EG* se présente au groupe ; *LD* explique à *CD* qu'ils se sont présentés pendant la pause. *CD* fait une référence au caméscope. **Séquences :**  
- « EG y Jaime » (0:00:09 – 0:01:52).
- 02:59 – 04:51 → *CD* annonce correction activité commencée avant la pause. *LC* commence la correction ; il parle sur le quotidien de *LD*. Rires fréquents. **Séquences :**  
- « Kiwi, kilos » (0:03:03 – 0:04:51).
- 04:51 – 05:56 → *BL* (enseignante) vient demander un peu de craie ; elle fait une remarque sur le nombre de *AS*, ainsi que sur le caméscope. Rires fréquentes. *BL* s'en va. *CD* explique à *WY/EG* que *BL* est l'enseignante d'expression orale du groupe.
- 05:56 – 10:40 → *LC* continue son exposé sur le quotidien de *LD* ; *CD* pose à *LD* davantage des questions sur son quotidien. Rires fréquents. **Séquences :**  
- « Un día normal, kiwi » (0:05:56 – 0:10:31).
- 10:32 – 15:28 → Correction continue ; *LD* parle du quotidien de *SN* ; *CD* pose à *SN* davantage des questions. Rires fréquents. **Séquences :**  
- « Un día normal » (0:10:40 – 0:15:28).
- 15:28 – 17:38 → *SN* parle du quotidien de *LC* ; *CD* pose quelques questions à *LC* sur son quotidien. Rires.
- 17:38 – 23:26 → *ED* parle du quotidien de *YG* ; *CD* pose des questions à *YG*, qui répond avec difficulté. *YG* parle du quotidien d'*ED* avec difficulté ; *ED* intervient à plusieurs reprises. **Séquences :**  
- « CD, YG, ED » (0:17:38 – 0:23:26).
- 23:26 – 31:08 → *CD* demande à *WY/EG* de parler de son quotidien. *CD* encourage *WY/EG* pour son exposé oral. **Séquences :**  
- « EG, un día normal » (0:23:26 – 0:31:08).
- 31:08 – 38:51 → *CD* annonce nouvelle activité : un texte dans lequel il faut mettre certains verbes au présent. *CD* demande aux *AS* s'ils veulent attaquer l'exercice directement ou bien s'ils préfèrent le travailler un peu avant ; il est décidé de le travailler un peu et après le corriger. Les *AS* travaillent individuellement.
- 38:51 – 42:31 → *CD* annonce correction ; correction collective de l'exercice : *CD* ne demande à un étudiant précis de lire chaque phrase, mais plutôt demande à tout le groupe de le faire. Des points sont faits si besoin est.
- 42:31 – 46:51 → *CD* annonce pause ; *CD* précise les devoirs pour le lendemain ; *CD* demande s'il y a d'autres questions ; *CD* annonce la fin de la classe ; à part, *CD* explique à *EG* le fonctionnement des classes. Fin de l'enregistrement.

## 2. 12 transcriptions de la rencontre du 6 décembre 2007.

« Fin de semana ». Cristóbal, 14 avril 2008.  
(CD\_14-04-08: 0:00:00 – 0:03:41). Cursos de Español de la UMA,  
Université de Malaga.

1 CD: y:: (1.4)  
2 grabar† + con cámara† + no† y:: + de hablar† en: +  
3 en otra lengua + no† + difícil + muchas gracias (0.9)  
4 se or LC + QU  TAL el fin de semana:: + qué-qué pasa  
5 [{en-el} fin de semana::  
6 {LD}: [((glousse))  
7 LC: hmm:: + viernes + he ido: de fiesta:  
8 CD: a-ha:  
9 LC: eh:: ayer: + he ido #a la playa# ((ri[t])  
->LC pointe son visage et sourit<-  
10 CD: [((rit)) porque yo-yo  
11 veo un poco COLOR† + [((rit))  
12 {LD}: [((rit))  
13 LC: [{CLARO}  
14 CD: YO CADA DÍA MÁS BLANCO pe#ro# ((rit)) (0.4) ((glousse))  
->CD pointe mur<-  
15 [#(.)#  
16 {LD}: [{no playa†}  
17 (0.7)  
18 CD: perfec[to  
19 LD: [por qué  
20 (0.9)  
21 CD: eh:: ((souffle)) [trabajo + trabajo + ((ri[t])  
22 {LD}: [((glousse)) [el fin  
23 de semana†  
24 (0.4)  
25 CD: (.) eh:: (0.4) NO MUCHO† + pero: (0.3) no playa  
26 (0.2)  
27 {LD}: hmm  
28 (0.2)  
29 CD: hmm (0.8)  
30 pero un buen fin de semana + LC (0.7)  
31 SEÑORITA SN + QUÉ PASA en el fin de semana  
32 SN: {la} sábado + EL sábado† + voy + {en: + el:} + tren† +  
33 {por-ehm:} + Sevilla†  
34 (0.7)  
35 CD: AH:: + el-el sábado t : (0.5)  
36 con: SR†  
37 SN: no + s -s  con [SR + eh[:  
38 CD: [a-ha [Sevilla + perfecto  
39 (0.8)  
40 SN: eh:-eh:: (0.7)  
41 {festa:} + de abril† + no: eh: {fe:}=  
42 ED: = fe[ria   
43 CD: [AH:[:: VISIT IS LA FERIA  
44 SN: [FERIA  XXX   
45 s[ :  
46 CD: [la feria de abril (0.3) en Sevilla†  
47 SN:  s =  
48 CD: = in:creible  (1.1)  
49 hmm + te gusta†  
50 SN: s  + mucho  
51 CD: per:fecto (1.0)  
52 UN BUEN FIN DE SEMANA† (1.8)  
53 SEñorita LD (0.3) tu visitas mi planeta (0.6)  
54  mar:bella   
55 LD: #Marbella# ((glou[sse))  
56 CD: [((ri[t])  
57 LD: [#(.)# #{la sábado:}# (1.0)  
58 eh: + visita: + eh: + {Miramar} y: la Caña#da†# ((glousse))

59 CD: ((rit)) (.) un:-un fin de semana de shopping [(rit))  
60 {LD}: [mucho-mucho +  
61 ((rit)) y: eh-ayer-eh: {visito} la playa: + en Fuengirola +  
62 no Marbella + no Torremolinos [(rit))  
63 CD: [Fuengirola + {está bien}  
64 LD: Fuengirola  
65 CD: aceptamos [(rit))  
66 LD: [{los bares + es} en Fuengirola {hay los bares  
67 buenos}  
68 CD: AH + Sí + muy bonito  
69 {LD}: sí  
70 (0.6)  
71 CD: per:fecto + un buen fin de semana  
72 LD: un buen + {\*yeah\*} ((glousse))  
73 CD: súper YG: + <qué pasa> + <el SÁbado↑>  
74 (9.8)  
75 {YG}: °ehm°-°ehm° (0.7)  
76 China (0.4) {°a-amigo°}  
77 CD: <con: + amigos:↑ + de China↑> (0.7)  
78 <en:: + en Fuengirola↑> (0.8)  
79 <vosotros> + estáis en Fuengirola (1.2)  
80 hmm:: (1.0)  
81 pero + YG↑ (0.7)  
82 tú-<tú practicas:: + deporte↑> + chu-chu-chu + chu +  
->CD simule balle dans les mains<-  
83 baloncesto↑  
84 YG: en: + hmm  
85 (2.7)  
->YG simule clavier ordinateur<-  
86 LD: {°internet + ordenador°}  
->CD et YG regardent LD<-  
87 CD: tú practicas (0.3) BALONCESTO↑ (1.0)  
->CD simule tire balle<-  
88 en INTERNET↑ (1.0)  
->YG acquiesce tête<-  
89 cómo↑ (0.5)  
90 eh: #s-sí::↑# (0.6)  
->YG acquiesce tête<-  
91 a-ha: (0.6)  
92 con-con (0.2) amigos:: (0.9)  
93 en el ordenador↑ (0.3) ah::  
->CD simule clavier ordinateur<-  
94 (2.2)  
95 ((ri[t))  
96 AF: [(rit))  
97 (1.0)  
98 CD: PERO + un buen fin de semana + amigos: + no↑ (1.0)  
99 perfecto (1.0)  
100 PERO + ED + qué pasa el fin de semana↑  
101 (0.3)  
102 ED: {sábado} + trabajo  
->ED hors du champ<-  
103 CD: °hmm:°  
->CD penche tête fait une moue<-  
104 {ED}: ((glousse))  
105 CD: ((rit))  
106 ED: domingo (0.4) playa  
107 (0.5)  
108 CD: relax + no↑=  
109 ED: =sí:  
110 (0.4)  
111 CD: {bueno} + {q-qué} + PERO + {es}- + trabajar es BUENO + es +  
112 es necesario + #no[:;# ((rit))  
113 ED: [no + no #BUENO# + ((glousse)) +  
114 es necesario sí no bueno  
115 (0.4)  
116 CD: sí + ((rit)) (0.9)  
117 PER:fecto chicos:









« Patatas fritas y pancake ». Cristóbal, 14 abril 2008.  
 (CD\_14-04-08 : 0:21:13 – 0:23:18). Cursos de Español de la UMA,  
 Université de Malaga.

1 CD: n::ÚMERO DIEZ:: + súper + YG  
 2 (0.7)  
 3 YG: "niños: + a ti: + te gustan las + patatas: + eh: + fritas"  
 4 CD: NO POSIBLE:: (0.6)  
 5 ->CD coup poing contre table<-  
 6 porque + "NIÑOS↑" (0.4) pluRAL (1.0)  
 7 ->CD debout<-  
 8 y- (0.5)  
 9 "a ti:↑" (0.2) te:↑ (0.4) singuLAR: (1.3)  
 10 ->CD montre sur tableau<-  
 11 necesitamos "NIÑOS:↑" (0.4) vo:SOTROS (3.0)  
 12 ->CD montre sur tableau, pointe vers  
 13 AS<-  
 14 "O::S GUSTAN↑ las: patatas fritas::↑" (0.9)  
 15 ->CD montre sur tableau<-  
 16 "niños:" + PLURAL↑ (0.8)  
 17 n:ecesitamos:: "O::S" (0.3)  
 18 ->CD s'assoit<-  
 19 "os GUSTAN las patatas fritas↑" (1.1)  
 20 s::úper YG + te gustan las patatas fritas↑  
 21 (0.6)  
 22 YG: sí  
 23 CD: sí↑  
 24 {YG}: °XXX°  
 25 CD: m::uy ricas:: (0.7)  
 26 y + nuestras CHICAS de Holanda:=  
 27 =(glou[sse])  
 28 LD: [(glousse)]  
 29 CD: os-os gustan las patatas fritas↑  
 30 LD: sí=  
 31 SN: =sí  
 32 CD: en-en Holanda (0.4) los + holandeses comen + MUCHO↑ + no↑  
 33 (2.6)  
 34 ->LD fait une moue, SN soulève épaules<-  
 35 LD: {y de}-depen-depe-depende↑  
 36 (0.8)  
 37 CD: en-en Holanda + no es típico↑ + comer patatas↑  
 38 {SN}: s:í  
 39 (0.5)  
 40 ->LD fait une moue<-  
 41 {LD}: {\*yes + yeah\*}  
 42 ->LD regarde SN<-  
 43 (0.6)  
 44 CD: Holanda↑ + o Bélgica no recuerdo  
 45 ->CD montre index et pouce main droite<-  
 46 LD: Bélgica:  
 47 CD: en [<BÉLgica> yo-=  
 48 ->CD coup poing table<-  
 49 LD: [{"yeah\*} ((glousse))  
 50 =pero en Holanda también  
 51 CD: hm-mm en Holanda es típico comer: + \*kroketten\*  
 52 ->CD copu poing table<-  
 53 LD: [((rit)) #sí sí#  
 54 SN: [((rit))  
 55 CD: [((rit)) AHORA yo #recuerdo# [((glousse))  
 56 {SN}: [((glousse))  
 57 CD: una tecnología muy EXTRAÑA para mí + una MÁQUINA {chum} +  
 58 {br-br-[br} + kroketten]  
 59 ->CD carré avec deux index<-  
 60 LD: [((rit))  
 61 CD: ((ri[t))  
 62 SN: [con-eh:] \*mustard\*↑ (0.7)  
 63 {\*must\*-[\*mustard\*}  
 64 ->CD soulève épaules<-

51 ED: [mostaza  
52 CD: cómo↑  
->CD regarde ED<-  
53 ED: mostaza  
54 CD: AH:: + con↑ + mostAZA↑ + sí=  
->CD coup poing table<-  
55 SN: =sí=  
56 CD: ={pshhhh}  
->CD geste bouteille mutard<-  
57 SN: ((rit))  
58 CD: muy rico (1.9)  
59 PERO SÚPER SN + DÓNDE + ESTÁ MI {PANCAKE}↑  
60 SN: ((glousse))=  
61 ED: =((ri[t])  
62 LD: [((glousse))  
63 LC: [((glousse))=  
64 CD: =YO: (1.1)  
65 VIERNES + nada + LUNES + nada  
->CD compte doigts main<-  
66 (1.2)  
->SN tourne tête soulève épaules<-  
67 LC: {nosotros pancake}  
68 {LD}: ((rit))  
69 CD: ES-ES VERDAD + mi pancake NO +  
70 n:UES#TRO# ((glousse et [rit])  
71 LD: [((rit))  
72 SN: [((rit))  
73 (0.5)  
74 CD: ((glousse)) #(.)# (0.5)  
75 próximo día (0.4) esperamos ((rit))

« EG y Jaime ». Cristóbal, 14 avril 2008.  
(CD\_14-04-08b : 0:00:09 – 0:01:52). Cursos de Español de la UMA,  
Universidad de Malaga.

1 CD: señorita:: + WY:↑  
->CD assis, coup poing sur table<-  
2 WY: sí  
3 (0.5)  
4 CD: mi nombre es: CARLOS:  
5 (0.2)  
6 {WY}: {hmm}  
7 CD: tú-tú coNOCES:↑ (0.2)  
8 PERO + CHICOS + una pequeña PRESENTACIÓN↑  
9 (0.5)  
->CD indique LC<-  
10 LD: ((glousse))  
11 LC: LC  
12 (1.5)  
13 SN: SN  
14 (0.8)  
15 {WY}: {eh} (0.5)  
->LD, YG et CD regardent WY<-  
16 °XXX°  
17 {LD}: [((rit))  
18 {SN}: [((rit))  
19 (0.3)  
->CD regarde LD<-  
20 LD: en pausa: (0.6)  
->LD cercle incluant tout le groupe<-  
21 [((rit) XXX ((rit))  
22 {ED}: [((rit))  
23 CD: [AH:::↑ + PERDÓN en la pau:sa::  
24 (0.2)  
->CD geste main droite<-  
->LD cercle incluant tout le groupe, acquiesce<-



85 CD: [((rit)) (.) no: [YG  
->YG et ED se regardent riant<-  
86 ED: [((rit))  
87 {LD}: [((rit))  
88 {SN}: [YG  
89 CD: (rit) (.)  
->YG acquiesce souriant<-

« Kiwi, kilos ». Cristóbal, 14 avril 2008.  
(CD\_14-04-08b : 0:03:03 – 0:04:51). Cursos de Español de la UMA,  
Universidad de Malaga.

1 CD: noSO:TROS:† + expliCA:MOS:† (0.3)  
->CD assis, derrière table<-  
2 QUÉ PASA un DÍA NORMAL:† (1.2)  
3 ES: poSIBLE:†  
4 (0.3)  
5 LD: °sí°  
6 CD: sí† (2.3)  
7 QUÉ persona emPIEZA†  
8 (2.5)  
->LC regarde CD, pointe vers soi<-  
9 LD: °XXX†°  
10 {LC}: °XXX°  
11 (0.6)  
12 LD: ((rit))  
13 (0.5)  
14 LC: eh:: LD† (0.8)  
15 s::e levanta a las::: siete (0.3) y:: quince=  
->LC regarde CD hésitant<-  
16 CD: =Y: + cuarto  
17 (0.2)  
18 LC: y °cuarto° (0.7)  
19 y cuarto (0.7)  
20 eh: después::-eh: (0.3) ella se:: + ves†-s::  
->LC regarde CD hésitant<-  
21 CD: se vis::te†  
22 (0.3)  
23 LC: ah + se viste  
24 CD: vestirse XXX† es- + reflexivo† (0.4) y también irregular†  
25 (2.0)  
26 LC: ella se-eh:: s-tú te vistas  
->LC regarde CD hésitant<-  
27 (1.1)  
28 CD: ELLA:-eh-tú te:: [vistas ella <se: °viste°>  
->CD regarde LC, acquiesce<-  
29 LC: [°XXX°  
->LC acquiesce<-  
30 (0.9)  
31 LC: eh: después + ella:: (0.8)  
32 COME (2.3)  
33 kiwi†  
34 (0.4)  
35 LD: [((rit))  
36 SN: [((rit))  
37 CD: LD†  
38 LC: fru#tas:#  
->LC souriant<-  
39 CD: comes† un kiwi†  
40 LD: ((glousse)) {#sí#}  
41 CD: sólo†  
42 (0.7)  
43 LD: sólo después en la escuela + como  
44 (0.9)  
45 CD: PERO LD†  
46 (0.3)

47 LD: no-no-pero es  
48 (0.4)  
49 CD: TÚ: [MUY GUAPA + YO:  
50 LD: [es-{sólo} no-no [mañana (0.3)  
51 CD: [MUCHOS PROBLE↑MAS  
->CD touche son estomac<-  
52 LD: mañana y: (0.3) {do}-{duele}↑ (1.1)  
->LD geste dormir<-  
53 {mu#cho#} ((glousse)) (.) \*so:\* + eh: (0.7)  
54 {come}-un-kiwi y:: después a: esc-escuela + comer (0.4)  
55 eh::=  
56 SN: ={pan}  
57 LD: pan  
58 (0.2)  
59 LC: duerme {mu[cho}  
->LC regarde CD<-  
60 CD: [AH[::: porque yo-yo comprendo (0.4)  
61 LD: [((rit))  
62 CD: que tú comes + un kiwi + STOP↑  
63 {SN}: ((glou[sse])  
64 CD: [en to[do el DÍA:  
65 LD: [no no no  
66 (0.4)  
->LC geste négatif main gauche<-  
67 CD: yo-[yo pienso + dios mío yo como muchos kilos [((rit))  
->CD touche son estomac<-  
68 LD: [pero + en-en la casa:  
69 LC: [((glousse))  
70 LD: pero en la casa {come}  
->LD acquiesce<-  
71 CD: UN poquito fruta + pero después + MÁS↑  
72 LD: XXX {no más} ((glousse))  
73 CD: pero + [más + cosas + diferentes  
74 LD: [((rit))  
->LD acquiesce<-

« Un día normal, kiwi ». Cristóbal, 14 avril 2008.  
(CD\_14-04-08b : 0:05:56 – 0:10:31). Cursos de Español de la UMA,  
Université de Malaga.

1 CD: CHICOS::: + SÚPER LD↑ (0.7)  
->CD assis, derrière bureau, regarde LD et LC<-  
2 se levanta + a las::: siete y CUARTO y come un kiwi (1.7)  
->LD prend  
des notes,  
acquiesce<-  
3 y después qu#é# ((ri[t])  
4 LC: [se:: + se viste + [eh::  
5 CD: [((glousse)) #(.)#  
6 (0.6)  
7 LC: se:hm:: (0.3) ella se:: (1.5)  
8 s:::e {Lava} (0.6)  
->LD regarde LC<-  
->LC regarde CD hésitant<-  
9 {no} + se-se {lim:::}pia↑->cómo se< #dice↑#=  
10 CD: =((ri[t])  
11 SN: [{limpia}  
12 {LD}: {sí + se lava}  
13 CD: [s-s:::  
14 LC: [se limpia  
15 CD: s::e l-limpia las:: ma↑nos↑ o::  
->LC agite mains devant visage<-  
16 LC: l:a::: [CAra ((glousse))  
17 LD: [((rit))  
->LD tourne tête vers CD, puis vers notes<-  
18 CD: [o-la CARA:

19 (0.6)  
20 LC: #(.)# eh:-después + ella:hmm:: (0.5)  
->LD regarde LC<-

21 eh::m: (1.3)  
22 s::ale↑ (1.7)  
->LC regarde CD hésitant<-

23 eh::m: (0.8)  
->LC regarde CD hésitant<-

24 por:: {ir a la escuela}↑  
25 (0.7)  
26 CD: e-ella:↑ + va::↑ + [sa:le↑ + va + a la escue↑la↑  
->LD regarde CD, puis ses notes<-

27 {AF}: [XXX  
28 (1.8)  
29 LC: eh::: (0.8) {\*so\*} sólo la #mañana#  
30 CD: [((rit))  
31 LC: [{yo pregunto} #sólo la ma[ñana#  
->LC regarde LD, geste mains<-

->LD regarde LC, puis CD<-

32 CD: [PORQUE + en escUELA +  
33 estamos to:da la maña:na [((rit)) cinco horas  
->LD acquiesce<-

34 LC: [((rit))  
35 (0.3)  
36 CD: pero: + LD: CINCO HORAS: (0.4) sólo un KIWI::↑  
37 (0.4)  
38 LD: NO NO NO:  
39 (0.2)  
40 SN: [((glousse))  
41 LD: [((glousse)) + #(.)#  
->LD penche tête vers l'arrière<-

42 {LC}: [#XXX#  
->LC secoue tête<-

43 {SN}: [((glousse))  
44 {LD}: [#no:#  
45 CD: para [mí es un misterio]  
46 LC: [#XXX#  
47 LD: [en mi b-en mi BOL#SO# +  
->LD se penche vers son sac<-

48 [((glousse))  
49 CD: [OH:: en la PAUSA:  
50 LD: #en la [pausa#  
51 {SN}: [sí  
52 CD: un poquito [má::s  
->CD geste mains manger<-

53 LD: [XXX-hmm: \*yeah:\* sí  
54 CD: pero no-no: + kiwi número dos:↑  
55 LD: #no kiwi número dos ((glousse)) no#  
56 CD: bocadillo  
57 LD: [sólo:  
58 LC: [me-me-me:: me XXX + me  
59 CD: [((glousse))  
60 LC: [{per} + ella come +  
->LC geste mains fini<-

61 CD: [((rit))  
62 {LD}: [((rit))  
63 {LC}: [sí: (0.7)  
64 [XXX  
65 CD: [PORQUE + YO: + en mi CASA: (0.7)  
66 la primera cosa que HAGO↑ + es COMER: (0.3)  
67 [POR LA MAÑA:NA  
68 LD: [{yo + normal-normalmen[te en Holanda también + pero: (0.2)  
69 CD: [((glousse))  
70 aquí: + en: (1.9)  
->LD hésitante<-

71 {\*yeah\* + it's imp}-eh:: (0.3) {en-el-coche::} (0.2)  
->CD acquiesce<-

72 {no es} (0.6)  
73 {eh} (0.5) eh:: (0.4) {eh} (0.3)



->LD geste difficulté, regarde vers le haut<-  
 74 {pare°c:::e↑° + °p-puede ser↑° + eh:hm} (0.3)  
 ->CD acquiesce<-  
 75 {mí come + en el coche}  
 76 (0.3)  
 77 CD: HMM[::↑  
 78 LD: [pero: + el tráfico es:  
 ->LD geste volant voiture<-  
 79 (0.6)  
 80 CD: MUCHO [TRÁFICO:  
 81 LD: [m:ucho t-tráfico + {so} [SO YEAH + comer + aquí  
 82 CD: [desde Calahonda a Málaga  
 83 (0.5)  
 84 CD: HMM:↑ + perfecto  
 85 LD: °{\*yeah\*}°  
 86 CD: no problema  
 87 LD: ((ri[t])  
 88 CD: [pero tú comes comida espaÑOLA↑ o comida de Holanda  
 89 (1.0)  
 90 LD: eh:: + {°comida de Holanda°}  
 91 (0.4)  
 ->LD regarde ses notes<-  
 92 CD: per:fecto  
 93 LD: °hmm:°  
 94 (2.3)  
 ->CD regarde LD et LC<-  
 95 CD: Y + QUÉ PASA POR LA TAR↑DE  
 96 (1.3)  
 ->LD regarde CD, geste main gauche<-  
 97 LC: yo: + no: he \*pregunta#to#\* ((rit)) (0.2) XXX [#XXX#  
 98 CD: [((rit))  
 99 LD: [((rit))  
 100 LC: {he estado} XXX hasta:: + las + #las:[dos:#  
 101 CD: [n:o problema +  
 ->CD geste mains fini<-  
 102 por la tarde + un poquito relax + no:↑  
 ->LD regarde CD<- ->LD secoue tête négativement<-  
 103 (0.2)  
 104 LD: {traba[ja:]  
 105 LC: [traba[jo  
 106 CD: [°(.)° ES:: + VERDAD:: + yo: + yo: + olvido: +  
 ->LD acquiesce les yeux fermés<-  
 107 tú + por la tarde + trabajas + en:: (0.7)  
 108 E:::uengirola↑  
 109 (0.2)  
 ->LD secoue tête négativement<-  
 110 LD: Torremolinos  
 111 CD: EN + To[rremolinos::  
 112 LD: [((rit)) + sí:  
 113 (0.5)  
 114 CD: y-hmm: + CUÁNDO terminas el traba↑jo  
 115 (0.8)  
 116 LD: cuándo terminas↑ + cuántas horas↑ (0.4)  
 ->LD regarde CD hésitante<-  
 117 eh:hmm:: eh:: (0.8)  
 ->CD acquiesce<-  
 ->LD regarde vers la droite, soulève sourcils<-  
 118 a las::eh: + seis y media↑ +  
 ->LD regarde CD<-  
 119 CD: AH: + entonces↑ (0.2) BIEN↑: + NO:↑  
 ->LD acquiesce<-  
 120 LD: \*yeah\*  
 121 CD: no es un horario muy: (0.2) CANSADO  
 ->LD secoue tête négativement<-  
 ->LD acquiesce tête<-  
 122 LD: {no} °XXX° (3.1)  
 ->LD soulève sourcils, hésitante<-  
 123 muy cansado↑ + [\*more tired↑\* + \*yeah↑\*  
 ->LD regarde CD hésitante<- ->CD passe bras sur front<-

124 SN: [(glousse)]  
 125 (0.6)  
 126 LD: \*OH YEAH\* + eh- sí- y:: eh- esta:: (1.2)  
 127 eh-seman- + semana:† + es muy- eh:: (0.6)  
 128 eh:: (1.1) \*busy†\*  
 129 (0.4)  
 130 CD: m:ucho trabajo m:uy + [ocupada:†  
 131 LD: [mucho trabajo (0.4)  
 132 eh:: + el::hmm:: (0.8)  
 133 \*deadline†\* (0.8)  
 ->LD *regarde CD hésitante*<-  
 134 \*deadline†\* + eh: (0.2) XXX periódico  
 135 [°XXX° eh: \*magaz-magazine†\* + \*mag-maga[zine†\*  
 ->LD *regarde CD hésitante*<-  
 136 CD: [hmm [Sí  
 137 LD: y: + eh:: + {esto} (0.5)  
 138 eh- eh q-XXX (2.0)  
 139 es finito-((glousse))-#\*finished\*#  
 140 (0.3)  
 141 CD: es-tá com-PLETO†  
 142 LD: completo el:: + quinze (0.4) {eh + \*yeah\* mes} (0.6)  
 143 XXX  
 144 (0.2)  
 145 CD: el-el día QUINZE del MES† + stop (0.3)  
 146 todo comple[to  
 147 LD: [eh-po-por:eh:: mayo  
 148 (0.3)  
 149 CD: AH::†  
 150 LD: \*so + the deadline\* (0.6)  
 151 mucho trabajo + [esta semana  
 152 CD: [hm-mm::  
 153 (1.3)  
 154 LD: {°so:°}  
 155 (0.7)  
 156 CD: PERO + n:o [{°hay problema°}  
 157 LD: [hasta el diez + es posible [(rit))  
 158 CD: [CLARO +  
 159 es-es posi[ble  
 160 LD: [es posible + {°\*yeah°}  
 161 (0.7)  
 162 CD: Y + después DE LAS SEIS Y MEDIA† (0.5)  
 ->LD *regarde vers le haut*<-  
 163 qué PASA† (1.0)  
 164 la Cañada† (1.0)  
 165 [(rit))  
 166 LD: [(rit)) #la casa# a la casa y: (0.5)  
 167 y {leer†} y comer:†  
 168 (0.3)  
 169 CD: un poquito re[lax:† + comer:†  
 170 LD: [\*yeah\* + {como} (0.5)  
 ->LD *fait une moue*<-  
 171 {leer} deberes ((glousse et rit))  
 ->LD *pointe vers ses notes, soulève sourcils, regarde CD*<-  
 172 (0.5)  
 173 CD: HORRIBLE CD [XXX ((rit))  
 174 LD: [(rit)) #horrible# mucho deberes  
 ->LD *acquiesce*<-  
 175 [(rit)) + {\*yeah\*}  
 ->LD *regarde ses notes*<-  
 176 CD: [(rit))  
 177 LD: {y duele + hmm + duele†-duele†-duele† + hmm} (1.4)  
 ->LD *regarde CD, geste mains*<-  
 178 dormir† (0.3) [XXX  
 ->LD *hésitante*<-  
 179 CD: [D:UERMO  
 180 LD: DUERMO [XXX + duermo  
 ->LD *regarde ses notes*<-  
 181 CD: [(rit)) PERFECTO†



43 {LD}: y:: \*yeah\* {mí todo} [{no más}  
->LD regarde CD<-

44 CD: [COMPLETO:†  
->CD geste fini mains<-

45 LD: #sí:# ((glousse))

46 CD: PERO SN:† + qué-[qué-qué pasa + <por la TAR:DE:†>

47 SN: [((glousse))  
->SN met main sur bouche<-

48 (0.6)

49 SN: °eh::°

50 (0.5)

51 CD: <TÚ + DUERMES† (0.2) LA SIESTA†>

52 (1.0)

53 SN: hmm:: (1.1)

54 sí

55 CD: un poquito

56 {SN}: ((glousse))

57 CD: la siesta + m:uy importante  
->CD poing bureau<-

58 (0.4)

59 {SN}: {°sí°}

60 CD: m:UY BIEN para- + concentración (0.8)  
->CD pointe propre tête<-

61 y-y qué:: (0.2) QUÉ PASA POR LA TAR:†DE  
->CD soulève épaules<-  
->LD regarde CD<-

62 (0.4)

63 SN: {vas a uno:} + eh:: {\*gym-gymnasium†\*} + eh:: \*gym\*†

64 (1.0)

65 CD: OH: (.) después de la siesta† + tú:-vas†:-al: + gimna†sio

66 SN: s:í  
->LD acquiesce<-

67 (1.0)

68 CD: pa-para:: + practicar:†  
->CD soulève épaules<-

69 (0.3)

70 SN: eh:=

71 CD: =aeRO:†BIC  
->CD bouge les bras<-

72 (0.8)

73 SN: {\*dances\* + árabe†} +  
->SN acquiesce soulève sourcils, sourit<-

74 CD: AH:::† + yo r:eCUER†do + es verDAD:†

75 SN: y:=

76 CD: =tú + bailas + no†=

77 SN: =sí=

78 CD: =árabe

79 (0.3)

80 SN: y:: + eh:: (1.3)  
->LD regarde SN<-

81 pila:tes† (1.2)  
->CD acquiesce<-

82 °XXX°  
->LD regarde CD<-

83 CD: PERO SN:†

84 SN: \*bodystep\*

85 (0.2)

86 CD: NECESITAMOS DEMOSTRACIÓN:†

87 SN: ((glousse))

88 CD: [hoy tenemos  
->CD débarrasse bureau, pointe vers caméscope<-

89 LD: [((rit)) #la cámara#

90 CD: CÁ[MARA

91 LD: [((rit))

92 ED: [((rit))

93 {CD}: [((rit))

94 LC: [dinero + necesita dinero  
->LC geste argent doigts<-

95 LD: [((glousse))

96 CD: *->LD regarde LC<-*  
 97 un mánager [TAMBIÉN: tiene: un agente +  
*->LD acquiesce<-*  
 98 {LD}: [(glousse))  
 99 CD: [#con dinero# ((rit)) (.) pero SN:↑ + tú practicas +  
*->CD geste argent doigts<-*  
*->LD regarde SN<-*  
 100 mucho-mucho deporte:↑ + muchas horas↑  
 101 (0.3)  
 102 SN: eh:: (0.2) {aquí + sí} + sí + pero: {en} + Holanda +  
 103 {yo}-sólo + XXX  
 104 CD: hmm::↑ + perFECTO↑ + Y:↑ (0.3)  
 105 cuándo termina + el gimnasio:↑ + a qué hora↑  
*->CD geste fini mains<-* *->CD montre montre<-*  
 106 (0.9)  
 107 SN: eh:: + a las seis↑  
 108 (0.9)  
 109 CD: entonces: (0.4) qué pasa después + a las siete:↑  
 110 (2.1)  
*->LD regarde SN<-*  
 111 SN: eh: + seis: a siete es:-eh:: (0.7)  
*->CD acquiesce<-*  
 112 eh-danza árabe↑  
 113 (0.2)  
 114 CD: aha:  
*->CD fait petite dance assis<-*  
 115 SN: y siete y ocho: + eh: + pila:tes↑ o: \*bodystep↑\*  
 116 CD: aha:  
 117 (0.5)  
 118 SN: y: después + eh::  
 119 CD: hos[pital:↑  
 120 {SN}: [°XXX°  
 121 (0.5)  
 122 SN: [(rit)) (.) [#sí:#  
 123 LD: [(rit))  
 124 CD: [después dolor aquí:↑ + verdad:↑ ((rit))  
*->CD se touche le côté<-*  
 125 #pero SN:↑# (0.4) MUCHO DEPOR:TE↑ (1.3)  
 126 hmm-y:o- hmm-n::UN:CA deporte: (1.0)  
*->LC regarde SN, puis CD<-*  
 127 IN:creíble (0.4) S::N:↑ + m::UY BIEN[:  
*->CD poing bureau<-*  
 128 SN: [pero:  
 129 (0.4)  
*->LD et LC regardent SN<-*  
 130 CD: m:uy [muy: sacrificada)  
 131 SN: [{aquí + importante↑} (0.6)  
 132 {por} playa:↑ ((glou[sse))  
 133 {LD}: [(glousse)) aquí +  
*->LD regarde CD<-*  
 134 [{importante}  
 135 SN: [aquí es importante (0.6)  
 136 #mucho: deporte:#  
*->SN bouge bras<-*  
*->LC regarde CD, sourit<-*  
 137 (0.4)  
 138 {LD}: °por la playa°=  
 139 LC: =POR LA PLAYA=  
 140 SN: =por la playa  
 141 (0.9)  
 142 CD: pero-[pero  
 143 SN: [{el} bikini=  
 144 CD: =pero [YO: practico deporte en la PLA:YA:↑  
 145 SN: [(glousse))  
 146 CD: [(ronfle fort)) [(rit)) + NO IMPORTANTE + NO PROBLEMA  
*->CD penche tête derrière, fait courbe estomac main droite<-*  
 147 {SN}: [(rit))  
 148 {LC}: [(rit))

149 {AS}: [((rient))  
150 (0.7)  
151 CD: PERO + TÚ + muy sexy↑ muy guapa↑ (0.7)  
->SN redresse tête, soulève sourcils, regarde CD<-  
152 en:- NO:↑ mucho dePORTE:↑ + en la PLAYA:↑ (1.0)  
153 muy GUAPA:↑  
154 (0.9)  
155 SN: °quizás° +  
->LC regarde SN<-  
->LD regarde SN<-  
156 CD: ((rit [fort]))  
157 LC: [{quizás↑}]  
158 AF: XXX  
159 CD: es po[SIBLE:↑  
160 {SN}: [#{\*maybe\*}# ((rit))  
161 LC: ((rit)) #quizás#  
162 CD: PERO (0.6)  
163 QUÉ-hmm:: (0.3) QUÉ PASA DESPUÉS:↑  
->SN se pince les lèvres<-  
->LD regarde SN<-  
164 (1.2)  
165 SN: eh:hmm::  
166 CD: cuándo + hmm: + a qué hora vas + {((ronfle))} a dormIR:↑  
->CD geste dormir<-  
167 (0.4)  
168 SN: ah:: + eh::-once:↑ (1.5)  
169 más o menos  
170 (0.3)  
171 CD: hmm-depende:↑ + no:↑ si es posible: + S:N + necesita  
172 fies:ta:  
173 SN: SN a: + diez↑ + ducharse↑  
174 CD: hm:mm  
175 SN: y: + después {yo}  
->SN geste main<-  
176 (2.3)  
177 CD: PORQUE + en CASA + vosotros sois m-m-muchos estudiANTES[:↑  
->LD regarde CD<-  
->CD 3 grands cercles<-  
178 SN: [sí  
179 (0.5)  
180 CD: es necesario + horario:↑ (1.1)  
->CD montre montre<-  
->SN acquiesce<-  
181 <PERFECTO:>

« CD, YG, ED ». Cristóbal, 14 avril 2008.  
(CD\_14-04-08b : 0:17:38 – 0:23:26). Cursos de Español de la UMA,  
Université de Malaga.

1 CD: PEro + QUÉ PERSONA CONTINÚ:A:↑  
->CD assis, derrière bureau, regarde ED et YG<-  
2 (1.5)  
3 ED: °\*ok\*° + eh: + YG: + se levanta a las seis y media (1.9)  
->CD acquiesce<-  
4 COME NADA (0.4) bebe + un vaso de: leche  
5 (0.3)  
6 CD: {a-ha:↑} (0.2) YG:↑ + NO: + COMES + NA:DA:↑ (3.6)  
->CD regarde YG<-  
->YG regarde CD, dictionnaire à la main<-  
->YG fronce les  
sourcils<-  
7 YG: ah-  
8 (0.6)  
9 CD: por-por la maÑA:↑NA:↑ (1.2)  
10 a-a qué hora: (0.8)  
->CD regarde ED<-

11 ED: eh:: (1.1)  
 ->YG regarde ED<-  
 12 se levanta:: seis y media  
 13 (0.7)  
 14 CD: YG: + te levantas: (0.2) a las SEIS:[: + Y MEDIA:†  
 ->CD montre six doigts<-  
 15 {YG}: [°XXX°  
 16 (0.8)  
 17 {YG}: °XXX°  
 18 (0.8)  
 19 CD: MUY PRON:†TO:†  
 ->CD montre montre<-  
 20 (0.8)  
 21 {YG}: {((glousse))}  
 22 (0.2)  
 23 CD: AH:: + PERO- (0.2) vives + en Fuengi[RO:†LA:†  
 24 {ED}: [°Fuengirola°  
 ->YG acquiesce<-  
 25 (0.4)  
 26 CD: es necesario TREN:†  
 27 (0.2)  
 28 {YG}: °XXX°  
 29 CD: Y: (0.2) YG + no- (0.2) no-comes- + NADA:† (0.2)  
 ->CD geste négation main droite<-  
 ->CD doigt vers bouche<-  
 ->CD geste mains<-  
 30 {((bruit d'ingestion))}  
 31 {YG}: {nada†}  
 32 (1.2)  
 33 CD: n:O: CO†MES:†  
 ->CD geste mains<-  
 34 (2.8)  
 ->YG fronce sourcils<-  
 35 {YG}: {°comes:°} (0.4) {°pan°}  
 36 (0.6)  
 ->YG main droite vers bouche<-  
 37 CD: AH::[:† + un poquito de PAN†  
 38 ED: [{°pan°}  
 39 (0.6)  
 40 CD: porque + a las: + [seis y media:  
 41 AS: [XXX  
 ->LD et SN discutent<-  
 42 {ED}: [{hmm}  
 43 (0.3)  
 44 CD: es #nece# ((rit)) es necesA:†RIO:†  
 ->YG sourit<-  
 45 (2.0)  
 ->CD acquiesce, se penche vers ED<-  
 46 {ED}: eh-él sale de casa: + s:iete y media  
 ->YG regarde ED<-  
 47 CD: a-ha::†  
 48 (1.2)  
 49 ED: eh: (1.3)  
 50 {escuela} (1.5)  
 51 {YG} come: (0.3)  
 52 un: + sandwich† + y: {juego} balonces{ta} hasta ocho  
 ->ED regarde CD<-  
 53 CD: hm-mm::†  
 54 (1.3)  
 ->YG regarde ses notes<-  
 55 ED: ehm:: (1.7)  
 56 él: + {acuestan:} + a las once  
 57 CD: a-ha:† + perFEC:†TO:† + pero YG (0.4)  
 ->ED regarde YG<-  
 ->YG regarde CD<-  
 58 CUÁN:DO: estUDIAS:†  
 ->CD soulève feuille sur son bureau<-  
 59 (1.7)  
 ->CD tappe doigts contre bureau en signe d'attente<-

60 LD: ((glousse))  
61 (0.8)  
62 YG: ((glousse))  
->YG baisse la tête, sourit<-  
63 (0.3)  
->LD LC regardent YG<-  
->SN regarde CD<-  
64 CD: ((rit))  
->ED regarde YG<-  
65 (4.6)  
->YG fronce les sourcils, ouvre la bouche, tourne la tête<-  
66 YG: es#tu{dias#}=  
->YG regarde ED, riant<-  
67 CD: =((rit))  
68 YG: hmm[::  
->YG regarde les notes d'ED<-  
69 CD: [estudio + por la TARDE:↑  
70 (0.9)  
71 YG: s:eis: + {y media}  
72 (0.2)  
73 CD: hm-mm:↑ + perfecto:↑ (2.6)  
->CD acquiesce<-  
->YG acquiesce souriant<-  
->ED regarde YG souriant, acquiesce<-  
74 AHORA + YG: (0.3) es posible:↑ + explicas:↑ (0.5)  
->CD pointe vers YG<- ->CD pointe vers  
ED<-  
75 el día: + de ED:↑  
->ED regarde YG<-  
76 LD: °XXX°  
->LD et SN discutent<-  
77 (4.2)  
->CD regarde LD et SN, puis regarde derrière lui<-  
78 YG: eh:: [+ ED (0.8)  
79 AF: [XXX  
->LD et SN discutent<-  
80 YG: se: (0.4) levan:ta:-se levanto: + a las seis: + en punto  
81 CD: a-ha::↑ + a las SEIS EN PUNTO:↑-M: (0.2)  
->CD regarde ED<-  
82 M:UY PRONTO:↑ + ED:↑ (0.9)  
->ED acquiesce<-  
->YG regarde ses notes<-  
83 AH::↑ (0.3) PERO- TE GUSTA: VER: (0.5)  
->CD lève index, puis pointe vers ED<-  
84 el sol:↑ + por la mañana:↑  
->CD pointe vers l'extérieur<-  
->ED acquiesce<-  
->YG marque sur ses notes<-  
85 ED: sí  
86 (0.3)  
87 CD: entonces (0.5) no problema:↑  
->YG regarde CD<-  
88 (1.5)  
->ED regarde notes de YG<-  
->CD regarde YG<-  
->YG regarde ses notes<-  
89 YG: sale: + sale[: (0.3) a las: (1.0) siete menos diez  
->YG regarde CD<-  
90 AF: [((glousse))  
->LD et SN discutent<-  
91 CD: hm-mm::↑  
->YG regarde ses notes<-  
92 (3.1)  
93 YG: {va::} (0.6) va al traba{jo↑} (1.5)  
->YG regarde CD<- ->CD acquiesce<-  
->YG regarde ses notes<-  
94 en-tren (0.2) a las:: (1.2) siete: y diez: +  
->YG penche tête<- ->YG regarde CD<-  
95 CD: a-ha::↑





127 nueve↑  
 128 CD: a-ha:↑ a las nueve:↑ [+ stop  
 ->CD se penche vers l'arrière, lève les bras, regarde vers LD et  
 SN<-  
 ->YG regarde CD<-  
 129 ED: [nueve] {sí}  
 130 (0.7)  
 131 CD: ter-mina:↑ + el tra-ba:jo:↑ (2.1)  
 ->ED regarde CD<-  
 ->YG regarde CD<-  
 ->ED regarde YG<-  
 132 Y:: (0.7)  
 ->CD soulève épaules, regarde YG<-  
 133 qu- (1.3)  
 ->YG regarde CD<-  
 ->ED regarde CD<-  
 134 qué: hace: ED:↑ (2.7)  
 ->ED sourit, regarde notes de YG<-  
 ->YG regarde CD, sourit, fait non de la tête<-  
 135 #Y#-(rit) #YG:# + a qué hora ((ronfle))  
 ->CD geste dormir<-  
 ->YG regarde ses notes<-  
 ->ED montre YG ses notes<-  
 136 {YG}: eh[:  
 137 CD: [YG duerme:↑  
 138 (2.0)  
 ->YG regarde ses notes, penche tête<-  
 139 YG: es: (0.6)  
 ->YG regarde CD<-  
 ->ED regarde YG<-  
 140 hmm:: {beres} (0.8)  
 ->YG fronce sourcils<-  
 141 [hmm  
 142 CD: [a las diez + Y MEDIA:↑  
 ->CD se penche vers l'arrière<-  
 ->ED regarde CD<-  
 143 YG: {media}  
 144 CD: stop (0.5)  
 ->CD geste mains<-  
 145 dormir[:↑  
 ->ED acquiesce<-  
 ->YG acquiesce<-  
 146 YG: [y media (0.6)  
 147 YG + diez y media + MUY PRON:TO:↑ (1.2)  
 148 PERO (0.3) te levantas a las SEIS:↑  
 ->YG regarde CD, tourne tête<-  
 149 (0.2)  
 150 {ED}: hmm=  
 151 CD: =es: + muy pronto: (0.8)  
 ->CD acquiesce<-  
 ->ED acquiesce<-  
 152 es necesario:↑  
 ->YG regarde CD, sourit<-  
 153 (0.5)  
 154 {ED}: {\*yeah\*}  
 155 CD: =PERO YG + tú-tú trabajas muchas muchas horas:↑ (1.9)  
 156 t-to:do: el mun:do en Torremoli:nos: (0.2)  
 157 tiene problemas con serVICIOS:↑  
 158 (0.7)  
 159 ED: ((ri[t])  
 160 CD: [((ri[t])  
 161 de: [Marbella=  
 162 CD: =((ri[t])  
 163 de: [#mucho# ((glousse))  
 ->ED croise les bras<-  
 164 CD: OH: tú-tú trabajas en [Marbella  
 165 ED: [sí  
 166 (0.7)  
 167 CD: entonces es- (0.8)

168 es BUENO:↑ + mucho trabajo:↑ + es bue:↑no:  
 169 (0.6)  
 170 LD: [(glousse)]  
 171 CD: [(rit)) NO:↑ + está bien:↑ (0.6)  
 ->CD regarde LD, puis EG<-  
 172 IN:creible: (0.9)  
 173 pero- + ED: + tú- (0.5)  
 ->YG baisse la tête<-  
 174 tú:: (0.7)  
 175 tú-tú traba:jas:: + hmm: + s-s::ó:↑LO:↑ + [o:: +  
 ->CD geste mains<-  
 176 ED: [no]  
 177 CD: con {otr}- + con una: + compañía:↑  
 ->CD fait petit cercle sur bureau<-  
 178 ED: una compañía  
 179 (0.5)  
 180 CD: Y- {eh-} (1.1)  
 181 el jefe dice: + ED (0.5)  
 ->CD fait salut militaire<-  
 182 hoy:↑ + >trabajas en Marbella> + hoy: +  
 183 trabajas en: {Málaga} + hoy trabajas en:  
 184 ED: sólo-sólo-sólo en:: M:arbella +  
 ->ED main droite<-  
 185 CD: ah:: a[ha:  
 186 ED: [{sólo}  
 187 (0.3)  
 188 CD: [todos los días↑  
 189 ED: [XXX: y: + holandés + alemán (0.6)  
 190 no español  
 ->ED soulève épaules<-  
 191 (0.3)  
 192 CD: pero- (0.3) sólo necesitas hablar inglés↑  
 193 ED: sí  
 194 CD: hmm:↑ (0.7)  
 195 ahora (0.6)  
 196 español {no problema}  
 197 LD: [(glousse)]  
 198 CD: los españoles: muchos problemas +  
 199 [con el servicio {también} ((rit))  
 200 ED: [(rit))  
 201 CD: per:fecto + de

« EG, un día normal ». Cristóbal, 14 avril 2008.  
 (CD\_14-04-08b : 0:23:26 – 0:31:08). Cursos de Español de la UMA,  
 Université de Malaga.

1 CD: EG:↑ (0.2) nosotros↑ + explica↑mos (0.4) cómo es (0.2)  
 ->CD assis, derrière bureau, regarde EG [hors du champ]<-  
 2 UN día normal (0.2) a qué hora te levan↑tas: (0.8)  
 3 qué pasa por la maña↑na: (0.2) a qué hora co:↑mes: (0.3)  
 4 qué pasa por la tar:↑de: (0.5)  
 ->ED se tourne vers YG<-  
 5 EG↑ + es:↑ (0.3) es posible + tú expli:↑cas (0.3) un día  
 ->ED touche YG sur l'épaule, montre approbation avec pouce<-  
 ->YG sourit, acquiesce, prend des notes<-  
 6 normal para ti:↑  
 ->ED se tourne vers EG<-  
 7 (0.4)  
 8 EG: ehm:: + sí (0.3)  
 9 porque:: {estoy::} (0.2) {nueva} (0.7)  
 ->CD acquiesce, sourit<-  
 10 ehm:: (0.6) hmm:: (0.2) s:ólo-{sola:} tres:↑ +  
 11 días-en-Málaga  
 ->CD acquiesce, se redresse<-  
 12 CD: SÓLO TRES DI:↑AS:↑  
 13 EG: sí#:#



->CD acquiesce, se penche vers EG<-  
->CD acquiesce<-

64 ehm::  
65 CD: entonces-{hm}-muy BIEN:↑-EG:↑ + es-es posible practiCAR:↑ +  
66 mucho espaÑOL:↑  
67 SN: ((tousse)) (0.4) ((tousse))  
68 EG: ehm (0.5)  
->CD sourit<-  
69 {hm}  
70 (0.5)  
71 SN: ((tousse)) [((tousse))]  
72 EG: [ehm (0.7)]  
73 hmm:: + ellos: (0.6)  
74 hmm: + le:↑ (0.4) hmm: (0.8)  
75 le:: + le:: (1.8)  
76 {°ah°}  
77 CD: pre:pa↑ran:  
->YG regarde EG, puis CD, sourit<-  
78 EG: pre- (0.9)  
79 pre: (0.2) PA↑ran + eh: (0.5)  
->CD acquiesce<-  
80 ehm:: + las (0.2) EL DESAYUNO + [{para mí}  
81 CD: [PERO EG:↑ (0.4)]  
82 FANTÁSTICO + tú: + DOS CHICOS:↑  
83 (0.2)  
84 EG: [{no °chicos°}]  
85 CD: [ELLOS + °EG:° (0.8)]  
->CD fait révérence<-  
->SN regarde CD, sourit<-  
86 EG:+ el-elos coCINAN para TI:↑  
->CD fait révérence<-  
->YG regarde CD, sourit<-  
87 (1.8)  
88 EG: °hmm::°  
89 CD: TÚ:↑ + mucha SUER:↑TE:↑  
90 (0.4)  
91 EG: °ehm-{sí}°=  
92 CD: =TÚ + dos: CHICOS↑ + trabajan para TI:↑  
93 (0.4)  
94 EG: no chicos {(glousse)} + ehm:: (0.6)  
95 ma:yor: (0.5)  
96 ma:yor: (0.2) ehm:: (1.0)  
97 a-abue↑:°la° (0.4) {°y abuelo°} (2.1)  
->CD fronce les sourcils, regarde  
ED et YG<-  
98 °hm::°  
99 SN: a-abuela y a[bue:-abuelos:  
->CD regarde SN<-  
100 ED: [abuela↑  
101 (0.3)  
102 {LD}: ((glousse))  
103 {SN}: abue[los  
104 CD: [AH:: + tú v-vives↑ + con espaÑO↑LES + pero +  
->CD regarde EG<-  
105 una:-faMI↑lia:↑  
->SN sourit<-  
106 (0.4)  
107 EG: ah sí  
108 (0.2)  
109 CD: AH::↑ + y + ellos son:: + abuelos↑  
->CD regarde SN<-  
->SN acquiesce<-  
110 (0.2)  
111 EG: #sí#  
112 (0.2)  
113 CD: AH::↑ + y: + [hm- el-el hombre + y la mujer + los + abuelos  
114 AS: [XXX  
115 XXX  
->LD, SN et LC discutent<-

116 CD: preparan: + para ti: + la coMI↑DA↑  
117 EG: sí  
118 (0.2)  
119 CD: fanTÁSTICO:↑  
120 {EG}: #{fan}tástico#  
121 (0.2)  
122 CD: no↑ + [{bien}↑ [((rit)) no-no necesitas: + pensar↑  
->CD se tourne vers LD, SN et LC<-  
->SN et LD regardent CD, SN sourit, LC regarde ses notes<-  
123 {EG}: [((glousse))]  
124 LD: [((glousse))  
->LD regarde CD, acquiesce, soulève les  
sourcils<-  
125 (0.5)  
126 {EG}: {a-ha} (0.2) {sí} (0.4) ehm:: (1.7)  
127 °tomo:-una:-ducha° hmm: después:: del:: (0.2)  
128 desayuno: (0.4) hmm:: (0.4) con- + {con-tinúo} (0.2)  
129 {continúo} (0.2) {camino la calle}  
130 CD: a-ha:↑  
131 (0.3)  
132 EG: ehm: (1.2)  
133 se llama:↑ (0.2) calle-de Agustín XXX  
134 (0.7)  
135 CD: ca-AH::[:↑ en el CENTRO:↑  
136 EG: [{sí}  
137 Sí (0.3) centro  
138 CD: no-no es muy:: + LEJOS:↑ + no↑ [lejos de la escue↑LA:↑  
139 EG: [n:o  
140 (0.5)  
141 EG: ehm: + {sí}  
142 (0.3)  
143 CD: hm-mm:↑ + muy cerca de la CateDRAL:↑  
144 (0.2)  
145 EG: AH + CA::-te: + [dral + {°sí°}  
146 CD: [hm-mM:↑  
147 (0.6)  
148 EG: {y::} (0.5) ehm:: (2.1)  
149 ehm:: + después de:: (1.2)  
150 {camino}-en la-calle (0.2) ehm:: (1.2)  
151 {\*on the\*} (0.2) {\*in the:\*} (0.2) internet  
152 (0.4)  
153 CD: a-ha:↑ +  
154 EG: ehm:: (1.3)  
155 HA-BLO + con:-mi: + padres-madres  
156 (0.3)  
157 CD: en China: + no:↑=  
->CD acquiesce<-  
158 EG: =Sí  
159 CD: hm-mm:  
160 y mi amigos {((glousse))}  
161 CD: per:fecto + m::UY importante (0.2) la familia  
->CD lève index, regarde ED<-  
162 (0.4)  
163 EG: °sí°  
->ED acquiesce<-  
164 CD: para: + haBLAR:↑  
165 (0.6)  
166 EG: ehm (1.2)  
166 ehm (0.3) a las: (0.6)  
167 ehm:: (1.0) a las:: (0.8)  
168 dos: y media: (0.4) ehm: + co-me-mos: (0.5)  
->CD acquiesce<- ->CD acquiesce<-  
169 ehm:: + ah: (0.5) ah: (0.5)  
170 ehm: + alMUERZO +  
171 CD: almue-almuer:zo:↑  
->CD acquiesce<-  
172 EG: almuerzo (0.5)  
173 XXX + ehm:: a las (0.4) cuatro y media (1.7)  
174 do- + dormir



->CD se redresse<- ->CD debout, tableau<-  
 ->AS regardent tableau<-  
 231 EL↑ + VI↑no↑  
 ->CD écrit au tableau<-  
 232 (1.0)  
 233 {EG}: { \*ah + ok\* }  
 234 CD: a-ha:↑ (2.7)  
 ->CD s'assoit<-  
 235 pero: (0.3) hmm: bebéis↑-vino↑-de CHINA↑  
 ->SN et LC discutent<-  
 236 (2.5)  
 237 EG: eh-hmm:: + #no#  
 238 (0.4)  
 239 CD: AH::↑ de- + de EspA↑ña↑  
 240 EG: sí  
 241 CD: AH[: + perfecto  
 242 {ED}: [#sí#  
 243 EG: ehm: (0.3) a las:: (0.4)  
 244 nueve y media + ehm:: {comemos} (1.5)  
 245 CENA (2.7)  
 ->CD acquiesce<-  
 246 ehm:: después de cenar↑ (0.5) ehm:: (0.8)  
 ->LC prend mouchoir de son sac<-  
 247 {leo::} + libros  
 248 (0.5)  
 249 CD: [hm-mm↑  
 ->CD acquiesce<-  
 250 EG: [en mi: habitación  
 251 CD: a-ha: + perfecto:↑ + PORQUE + tú tienes (0.4)  
 ->CD tourne tête vers SN et LC<-  
 252 li-libros: (0.4) de: + de CHI↑na  
 ->CD prend livre de son bureau<-  
 253 EG: sí  
 254 CD: a-ha: + perfecto:  
 255 EG: ehm: (0.6)  
 256 ah: las:: (0.5) {hmm} (1.2)  
 257 oh-a la:: {nueva} (0.9)  
 ->CD regarde EG, bouche ouverte<-  
 258 CD: {AH-} (0.5)  
 259 CD: a las NUE↑VE:  
 ->CD acquiesce, montre neuf doigts<-  
 260 (0.3)  
 261 EG: NUEVA (0.3)  
 ->CD penche tête droit<-  
 262 {OH: + no} (0.2) u-u-una + {una}  
 263 CD: A LA U↑NA:↑  
 ->CD acquiesce, montre une doigt<-  
 264 EG: sí (0.5)  
 ->CD acquiesce<-  
 265 {°dormir°}  
 266 (0.5)  
 267 CD: un poquito: + DORMIR:↑  
 ->LC à SN, geste chaleur<-  
 268 (0.2)  
 269 EG: sí  
 270 (0.4)  
 271 CD: PER:↑fecto pero:-EG↑ (0.3) tú (0.3) hablas muy BIEN:↑  
 ->LC met mouchoir dans sac<-  
 272 (0.6)  
 273 EG: ((glousse))  
 274 (0.6)  
 275 CD: MUY BIEN:↑ + tú expli↑CAS (0.2) perFECT:↑TO:↑  
 ->LC parle à SN, ils rient<-  
 276 (0.3)  
 277 {EG}: {(glou[sse])}  
 278 {LC}: [((glousse)) + XXX  
 279 CD: [EG:↑ + MAÑANA↑ (0.3) tú [+ profesora  
 280 {LC}: [XXX  
 281 (0.5)

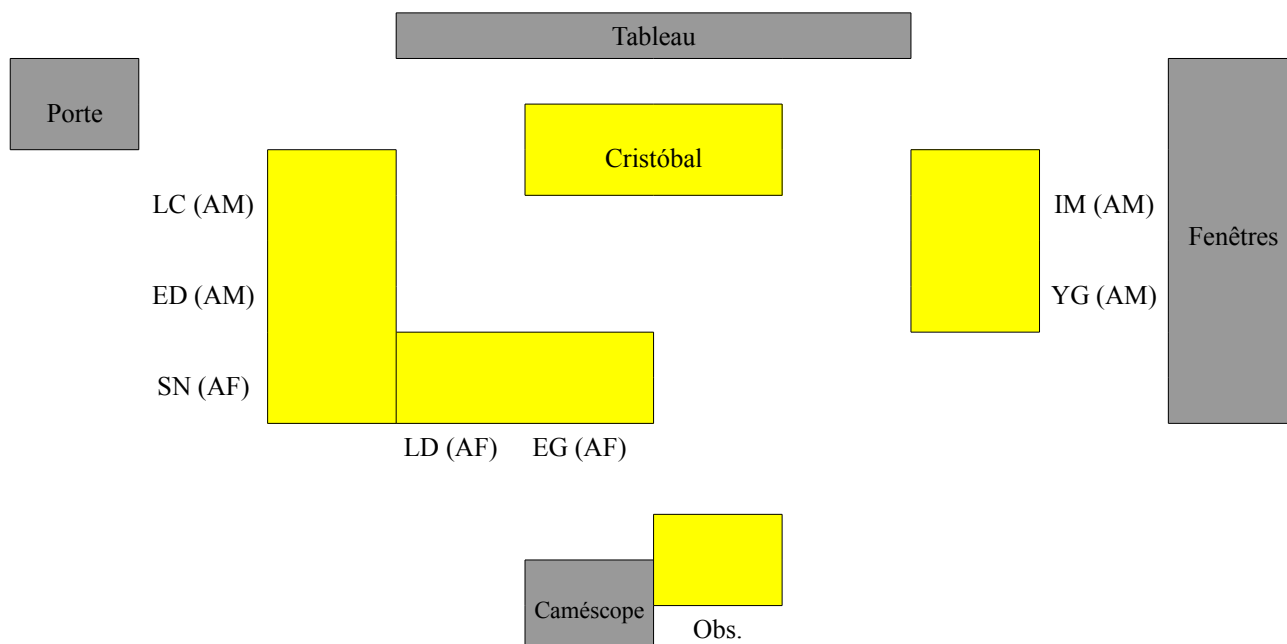


282 CD: YO:↑ (0.4) en casa↑ + [relax  
->SN et LC discutent<-  
->YG regarde CD, sourit, puis tourne tête vers EG, sourit<-

283 LD: [XXX  
284 {LX}: [((rit))  
285 (0.6)  
286 {LD}: ((glousse))  
287 (0.4)  
288 CD: sí↑  
->CD acquiesce<-  
289 (0.3)  
290 YG: ((glousse)) (0.8)  
291 ((glousse))  
292 CD: es:: possible:↑  
->YG tourne tête vers EG<-  
293 (0.7)  
294 AF: ((glousse))  
295 EG: {oh::}  
296 (0.3)  
297 ED: no:  
298 (0.4)  
299 CD: [((RIT))  
300 ED: [((rit))  
301 AS: [((rient))

### 3. Description du déroulement de la rencontre du 21 avril 2008.

Cristóbal, 14 avril 2008.  
Cursos de Español, Université de Malaga.



- 00:00 – 05:52 → 9 personnes présentes : CD (enseignant), 7 apprenants : LD, SN, WY/EG (AF), LC, ED, YG, IM (AM) ; observateur (OBS). CD interroge les AS sur leur week-end. Rires. **Séquences** :  
- « Fin de semana » (0:00:23 – 0:05:52).
- 05:52 – 27:10 → CD annonce correction devoirs veille ; l'exercice comporte plusieurs phrases avec des verbes à mettre en passé composé ; pour chaque phrase, CD désigne un AS, qui lit la phrase ; des points sont faits si besoin ; rires fréquents ; parfois, CD pose des questions un peu plus personnels à propos des informations contenues dans les phrases (sorte de mise en contexte des phrases). **Séquences** :  
- « Drill 1 » (0:15:06 – 0:18:55).  
- « EG, lluvia y playa » (0:24:08 – 0:27:10).
- 27:10 – 36:18 → CD annonce la correction d'un deuxième exercice, dans lequel des verbes doivent être mis en passé composé, en forme de questions ; pour chaque phrase, CD désigne un AS, qui lit la phrase ; des points sont faits si besoin ; rires fréquents ; parfois, CD pose des questions un peu plus personnels à propos des informations contenues dans les phrases (sorte de mise en contexte des phrases). CD annonce la fin des corrections ; vérifie avec AS s'il y a d'autres exercices à corriger. **Séquences** :  
- « Drill 2 » (27:10 – 35:57).
- 36:18 – 49:17 → CD annonce l'étude des compléments possibles des verbes. CD commence explication debout, en écrivant sur le tableau ; quelques rires en début d'explication (jusqu'à 42:30, environ). CD efface tableau au fur et à mesure que son explication se développe. Les AS posent intérieurement pour poser des questions à tout moment. Quelques mises en contexte des exemples donnés. **Séquences** :  
- « Diccionario de tacos » (0:36:18 – 0:38:13).  
- « Compra coche, romántico » (0:45:04 – 0:48:18).
- 49:17 – 52:30 → CD vérifie la difficulté des explications qu'il vient de donner ; annonce une pause.

- 00:00 – 15:39 → 9 personnes présentes : CD (enseignant), 7 apprenants : LD, SN, WY/EG (AF), LC, ED, YG, IM (AM) ; observateur (OBS). CD rappelle le travail d'étude du COD et COI, interrompu avant la pause. CD demande aux AS s'ils sont fatigués. Rires. CD écrit une phrase sur le tableau, comportant 8 mots ; en employant un pronom COD, la phrase se réduit à 7 mots. Des réactions de LD, LC, ED et IM ; les AS posent des questions sur le pronom COD employé ; une négociation sur le fonctionnement du pronom se suit, dans laquelle les AS testent leurs hypothèses, qui sont (in)validées par CD. ED et IM concluent qu'une économie d'un seul mot par rapport aux 8 originaux reste maigre. CD revient à la phrase originale, comportant 8 mots ; CD opère une nouvelle transformation sur la phrase, intégrant un pronom COI, grâce auquel la phrase est réduite à 7 mots. LD demande à CD sur la possibilité de combiner le COD + le COI. CD opère une nouvelle transformation à partir de la phrase originale, en enlevant des mots donnant des informations non-fondamentales. À partir des modifications qui viennent d'être faites, CD intègre les pronoms COD + COI, ce qui donne une phrase finale n'ayant que trois mots. Des réactions de LD et LC. CD négocie avec eux. CD donne explication sur les modifications qu'il a opérées sur la phrase ; son explication comporte un certain degré de métalangage (« datif », « accusatif », « objet indirect », « objet direct »). **Séquences :**  
- « Micro machines » (0:01:16 – 0:11:01).
- 15:30 – 17:15 → CD récapitule ce qui vient d'être étudié (« l'organisation d'informations dans une phrase »). CD demande et vérifie la difficulté du contenu auprès des AS ; réactions des AS (IM → « compliqué »). CD vérifie auprès des AS s'il peut effacer le tableau.
- 17:15 – 21:52 → CD écrit sur deux colonnes pronoms COD et COI pour toutes les personnes ; explication comportant certain degré de métalangage (« dative », « accusative »). CD annonce difficulté par rapport à l'emploi conjoint du COD et COI dans une même phrase ; LC et LD réagissent.  
- « Cristóbal, persona » (CD\_21-04-08b : 0:21:52 – 0:22:24).
- 21:52 – 25:05 → CD écrit une nouvelle phrase (5 mots) ; CD utilise un pronom COD afin de réduire le nombre de mots. Des réactions de LD.
- 25:05 – 27:17 → CD provoque, auprès des AS, une nouvelle phrase contenant des informations sur des animaux. Rires. CD utilise exemple pour montrer que pronom COD fonctionne pour les personnes et pour les animaux. CD vérifie la difficulté des explications auprès des AS ; réaction d'IM (« compliqué »). **Séquences :**  
- « Persona y animal » (0:25:15 – 0:27:07).
- 27:17 – 30:48 → CD demande aux AS s'il peut effacer le tableau ; CD écrit une nouvelle phrase sur tableau ; CD opère des modifications (pronoms COD et COI) sur la phrase ; CD récapitule modifications possibles. Réaction de LD.
- 30:48 – 37:12 → CD rappelle examen pour semaine suivante ; suit une négociation à propos des contenus ainsi que de la date précise de l'examen ; des réactions des AS ; négociation de cas particuliers (LC, besoin d'un certificat). Rires fréquents. **Séquences :**  
- « Examen » (0:30:48 – 0:36:12).
- 37:12 – 41:21 → CD annonce prochaine activité ; demande aux AS s'il peut effacer tableau ; CD écrit une nouvelle phrase sur tableau, attention au pronom COI et au temps du verbe (passé composé). CD se centre sur le pronom COI réflexif. Explication comportant certain degré de métalangage sur pronom réflexif et accusatif ; CD vérifie compréhension auprès de YG et d'WY/EG. CD insiste sur pronoms COI réflexifs.
- 41:21 – 44:11 → CD annonce prochaine activité ; demande s'il peut effacer le tableau. Question de LD. CD annonce étude du verbe « aimer » (« gustar » en espagnol) ; emploi des pronoms COI réflexifs dans la conjugaison du verbe. Référence burlesque à l'examen (référence au pot-de-vin). Rires. Analyse du pronom COI réflexif 3<sup>e</sup> personne singulier (« le » en espagnol) dans la conjugaison du verbe « aimer » (« gustar »). **Séquences :**  
- « Más jamón, más puntos » (0:41:45 – 0:42:48).
- 44:11 – 48:16 → CD annonce fin de la classe ; question de LD ; CD annonce fin, distribue photocopie ; CD demande aux AS de travailler un exercice sur la feuille, afin de pratiquer les pronoms COD + COI. CD annonce ce qu'ils feront le lendemain ; CD commente première phrase de l'exercice de devoirs. CD annonce la fin de la classe. Fin de l'enregistrement.

## 4. 11 transcriptions de la rencontre du 21 avril 2008.

« Fin de semana ». Cristóbal, 21 avril 2008.  
 (CD\_21-04-08 : 0:00:23 – 0:05:52). Cursos de Español de la UMA,  
 Université de Malaga.

1 CD: QUÉ TAL el fin de semana↑ + LC↑  
 ->CD assis, derrière bureau, regarde LC<-  
 ->LC assis, regarde ses notes<-  
 2 (1.1)  
 ->LC soulève la tête, regarde CD<-  
 3 LC: <°enfermo°> ((glousse))  
 4 {LD}: ((glousse))  
 5 CD: pero entonces: + no poSI:↑BLE:  
 6 (0.2)  
 7 LC: eh::↑ + y:o pienso lo mismo \*ma\* #es posi[ble#  
 8 CD: [((rit)) (0.2)  
 9 (.) BUENO + pero AHORA BIEN  
 10 (0.2)  
 11 LC: ahora bien + ahora bien  
 ->LC baisse les yeux, regarde ses notes<-  
 12 (0.3)  
 13 CD: eso es lo importante  
 ->CD ouvre son sac, sous le bureau<-  
 ->CD regarde LC<-  
 14 (0.6)  
 15 LC: sí  
 ->LC acquiesce, regarde CD, sourit<-  
 16 (0.7)  
 17 CD: pero señor ED:↑ (0.3) qué tal el fin de semana  
 ->LC baisse les yeux, regarde notes<-  
 ->CD regarde ED [hors du champ]<-  
 18 (1.0)  
 19 ED: eh: (1.3) muy bien::eh: (0.3) yo voy:: (0.9)  
 ->ED hors du champ<-  
 20 eh:: Sevilla↑ (1.5) y[:  
 ->CD acquiesce<-  
 21 CD: [AH: es verdad + YO recuerdo ahora:↑  
 ->CD se redresse<- ->CD regarde derrière  
 son siège [il y a  
 une valise]<-  
 22 (0.5)  
 23 ED: {sí + mis:}  
 ->CD regarde derrière son siège à nouveau<-  
 24 (0.2)  
 ->CD fronce les sourcils<-  
 25 {LD}: [((rit))  
 26 ED: [amigos [XXX  
 27 AF: [((tousse))  
 28 CD: [((rit))  
 29 (0.3)  
 ->CD regarde derrière son siège encore une fois<-  
 30 {LD}: viaja[r + ((glousse))  
 31 ED: [mu{cho} FI[ES:TA  
 ->CD regarde vers LD et ED, point derrière son siège<-  
 32 AF: [((glousse))  
 33 (0.4)  
 ->CD pointe vers ED<-  
 34 CD: S:eVI↑LLA:↑  
 ->CD pointe vers valise derrière son siège<-  
 35 (0.2)  
 36 ED: NO[:no-no-no-no-no]  
 37 {LD}: [((glousse))  
 38 (0.2)  
 ->CD pointe vers ED à nouveau<-



83 (.) BUeno + pero Sevilla muy bonita  
84 ED: sí  
85 (0.6)  
86 CD: SÚPER SN: (1.0)  
->CD lève les bras, les tend vers SN<-  
87 QUÉ ha pasado en GRANA↑DA:↑ + mucho calor (0.5)  
88 [yo veo en [televisión que m::U↑:cho calor  
89 AM: [XXX  
90 AF: [((glousse))  
91 (0.4)  
92 AF: {((glousse))  
93 (0.6)  
94 SN: {con: llevarse↑ + sí + llevar:::se↑ (0.6)  
95 °sí↑° + °llevarse↑° (0.5)  
->CD penche tête<-  
96 XXX {\*rain\*}  
97 (0.6)  
98 CD: sí[:↑  
99 {SN}: [ehm:: lluvia (0.4) no[:↑  
100 ED: [LLU[VIA  
101 CD: [con [la LLU:VIA  
->CD regarde vers LD<-  
102 {SN}: [la lluvia mucha (1.4)  
->CD penche tête, fait une  
moue, geste mains<-  
103 pero:: + me gusta mucho Granada  
104 (0.2)  
105 CD: bue:no + pero muy bonito (.)  
106 (0.2)  
107 SN: sí  
108 CD: HAS visitado la Alhambra:↑  
->CD regarde plafond, pointe vers SN, se redresse<-  
109 (0.6)  
110 SN: sí: + cla[ro  
111 CD: [IN:creíble:  
112 AM: {((glousse))}  
113 (0.3)  
114 CD: Y- + todo + bien + con tu carta:↑ (2.2)  
->CD fait rectangle avec doigts<-  
115 tú-tú tienes + [que ir a Corre↑os:: con un[a carta::  
->CD pointe vers SN<-  
116 LD: [XXX  
->LD acquiesce<-  
117 SN: [s::í-sí-sí-sí  
118 (0.3)  
119 CD: to:do bien↑  
120 SN: s:í↑  
121 CD: in::↑creíble: (0.4) (.) pero qué pasa el fin de seMA:↑NA  
->CD lève les bras, les tend vers SN<-  
122 (0.6)  
123 LD: muy bien↑  
->LD acquiesce<-  
124 (0.2)  
125 CD: todo bien↑  
126 LD: todo bien +  
127 CD: in::creíble [(.)-  
128 LD: [en la casa + con la lluvi#a# ((glousse))  
->LD pointe vers la fenêtre<-  
129 (0.7)  
130 CD: pero-hm  
->CD se redresse, lève les yeux vers plafond<-  
131 (0.2)  
132 LD: pero↑  
133 (0.7)  
134 CD: °La CaÑA↑DA: no:↑°  
->CD tend bras droit vers LD, penche tête, met main sur bouche<-  
135 (1.1)  
136 LD: no: + no La Caña[da  
137 CD: [°ah: no:° [fin de semana pasado

->CD *pointe vers LD*<-  
 ->CD *passe bras derrière lui*<-  
 138 LD: [°{ah}:::↑°  
 139 \*yeah\* + fin de semana pas[ado  
 ->LD *acquiesce*<-  
 140 CD: [((rit)) (0.6)  
 141 BUENO + [{UN:}  
 142 LD: [PRÓXIMA fin de semana + ((ri[t])  
 ->CD *pointe vers LD*<-  
 143 CD: [((ri[t])  
 144 LD: [((glousse)) (.)  
 145 CD: BUENO + pero un poquito relax[:↑ + no↑:  
 146 LD: [((glousse)) #sí[:↑#  
 ->LD *acquiesce*<-  
 147 CD: [la ca:↑sa:  
 148 LD: necesito + dormir [((rit))  
 149 CD: [per:fec°to°↑ (0.7)  
 150 pero señorita EG  
 ->CD *lève bras, les tend vers EG*<-  
 ->EG *tête penchée*<-  
 151 (0.3)  
 152 {EG}: hmm  
 ->EG *se redresse*<-  
 153 (0.3)  
 154 CD: qué tal + tu fin de semana↑  
 155 (0.3)  
 156 EG: °hmm bien°  
 157 (0.3)  
 158 CD: todo bien:↑  
 159 (0.2)  
 160 EG: {°sí°}  
 ->EG *acquiesce*<-  
 161 (0.2)  
 162 CD: hm- y qué ha pasado↑  
 163 (0.2)  
 164 EG: ehm:: (0.5) hmm (0.4)  
 ->CD *regarde EG*<-  
 165 eh:: + me-me: + me:: + mu + do:: (0.3) de casa  
 ->CD *fronce sourcils*<-  
 166 (0.9)  
 167 CD: por::QUÉ:↑ tú- + vives con una familia::  
 ->CD *pointe vers EG, fronce sourcils*<-  
 168 EG: sí + pero:: (0.5)  
 ->EG *acquiesce*<-  
 169 ehm:: {mudo}-{me mudo} a- (0.4)  
 ->CD *regarde EG*<-  
 170 aquí un mun-un minuto (0.7)  
 ->CD *acquiesce*<-  
 171 de[::  
 172 CD: [AH:: más cerca de la escuela:  
 ->CD *approchent une main de l'autre*<-  
 173 EG: #sí#  
 174 (0.6)  
 175 CD: PERO EG:↑ + tú-tú quieres estudiar MAS:↑  
 176 (0.8)  
 177 EG: sí  
 178 (1.2)  
 179 CD: bueño: + ((glousse))  
 ->CD *penche tête*<-  
 180 EG: [((glousse))  
 181 CD: [((rit)) + (.) + pero- + vi-vives con::: (1.0)  
 ->CD *pointe vers EG*<- ->CD *regarde vers plafond*<-  
 182 con FL:↑  
 ->CD *regarde EG*<-  
 183 (0.4)  
 184 EG: NO: (0.6) eh::: + estudiantes:: + de::: (0.8)  
 ->CD *regarde EG*<-  
 185 {este:} escuela (0.3) ehm::: (0.7)  
 ->CD *acquiesce*<-

186 ehm diferentes + países  
 187 CD: a-ha:↑ + entonces + hay personas + de muchos países  
 188 (0.2)  
 189 EG: sí: + dos: españoles  
 190 (0.4)  
 ->YG s'étire<-  
 191 CD: hm-mm:↑ entonces muy bien para practicar:↑ + no[:↑  
 ->CD index sur lèvres<-  
 192 EG: [sí  
 193 (0.4)  
 ->YG s'étire, tient barbichette avec main, bras sur table<-  
 194 CD: PER::fecto (1.2)  
 195 pero YG:↑ + QUÉ TAL el fin de seMA:↑na:  
 ->CD lève bras, les tend vers YG<-  
 196 (1.2)  
 197 YG: °bien° (0.7)  
 198 [{°bien°}  
 199 CD: [todo bien:↑=  
 ->YG tourne tête vers fenêtre, puis vers CD<-  
 200 (0.2)  
 201 {YG}: = {°muy bien°}  
 ->Yg sourit<-  
 202 CD: Y- qué pasa:↑  
 203 (3.5)  
 204 YG: {char:la} (0.7) con:: (0.9) con mis amigos  
 ->CD acquiesce<-  
 ->IM regarde dictionnaire<-  
 205 (0.5)  
 206 CD: a:ha::↑ + un poqui-tú usas: (0.4) internet  
 ->CD geste doigts sur clavier<-  
 ->CD regarde YG<-  
 207 (0.3)  
 208 YG: y:: (0.9) el: teléfono  
 209 (0.7)  
 210 CD: a-ha:: + per::fecto (1.5)  
 ->CD geste téléphone<-  
 211 UN buen fin de semana (1.8)  
 212 pero + IM:↑ (0.6)  
 ->CD lève bras, les tend vers IM<-  
 ->IM regarde dictionnaire<-  
 ->IM regarde CD, ferme dictionnaire<-  
 213 en: + en: GuadiA:↑RO:↑ + tienes una CA:↑SA:↑ +  
 214 s:í::↑ +  
 215 CD: pero Guadiaro muy:: tranqui:↑lo:  
 216 (0.7)  
 217 IM: sí:: {un + ehm + tranquila-} (0.4)  
 218 {hmm} es {tranquila + no:↑} (0.6)  
 ->CD acquiesce<-  
 219 {leer::} (1.7)  
 ->CD acquiesce<-  
 220 eh:: (4.1)  
 ->IM fronce les sourcils, ferme les yeux<-  
 ->CD regarde IM<-  
 221 eh:: (0.3) ehm:: (4.2)  
 ->IM cherche dans son dictionnaire<-  
 ->CD regarde IM<-  
 222 hmm (0.7) {°ah°} (0.4)  
 ->IM lève les yeux, regarde CD<-  
 ->CD regarde IM<-  
 223 XXX↑ + XXX↑  
 ->IM cherche dans son dictionnaire, penche la tête<-  
 224 (0.3)  
 225 CD: poco a poco  
 ->CD lève main droite<-  
 226 (10.5)  
 ->IM cherche dans son dictionnaire<-  
 ->CD regarde IM<-  
 227 IM: CERCA:↑NO (0.7)  
 ->IM se tourne vers CD<-



->CD se redresse, acquiesce<-

228 [CERCANO CERCANO DE:: Sotogrande:: eh:: +  
 229 CD: [SÍ:  
 ->CD acquiesce<-

230 CD: sí  
 231 IM: Sotogrande mucha eh:: actividad  
 232 (0.4)  
 233 CD: (.) Sí + MarBE[:↑lla + EstePO:↑na  
 234 IM: [{puerto}  
 235 IM: hmm +  
 ->IM acquiesce<-

236 CD: hay + m:ucha actividad + Gua[diaro + muy cerca + pero +  
 237 IM: [hmm  
 238 CD: tranquilo↑ (0.3) pero t-eh: tienes coche:↑  
 239 (0.5)  
 240 IM: sí:↑ [sí  
 241 CD: [ah: (0.5)  
 242 entonces no problema  
 243 (0.3)  
 244 IM: no:↑ + °XXX°  
 245 (1.2)  
 246 CD: per::fecto  
 ->IM acquiesce<-

« Drill 1 ». Cristóbal, 21 avril 2008.  
 (CD\_21-04-08 : 0:15:06 – 0:18:55). Cursos de Español de la UMA,  
 Université de Malaga.

1 CD: SÚPER LD::: (1.0) n:ÚMero cinco::  
 ->CD assis, derrière bureau<-  
 ->CD lève les bras, les tend les bras vers<-  
 ->CD regarde ses notes<-

2 (1.5)  
 3 {AF}: ((se gratte la gorge))  
 4 LD: "a qué- + ho:ra: (0.3) eh:: te levantas↑ (1.0)  
 ->CD regarde ses notes<-  
 5 eh:: a las siete-pero-hoy↑ (0.7)  
 ->CD regarde ses notes<-  
 6 me↑ he levanta↑do a las ocho {°en punto°}"  
 ->CD regarde ses notes<-  
 7 (0.3)  
 ->CD regarde ses notes<-

8 CD: CHICOS↑ + CORRECTO:↑ (8.8)  
 ->CD lève la tête<-  
 ->CD balaie avec son regarde, sourit,  
 soulève les sourcils<-  
 ->LC, LD, EG, YG regardent ses notes, IM  
 regarde son dictionnaire<-

9 ((souffle comme si c'était le vent, 2.9))  
 ->CD regarde AS, fait geste vagues avec main, sourit<-  
 ->LD regarde CD<-  
 ->LC regarde CD<-

10 (.) ((ri[t])  
 ->LC regarde LD<-  
 ->YG regarde vers ED<-

11 LC: [((glousse))  
 ->LC regarde CD<-

12 {EG}: [((glousse))  
 13 CD: EG (0.3) qué te parece + correcto:↑  
 ->CD pointe vers EG<-  
 ->LC regarde ses notes<-

14 (0.3)  
 15 EG: [{hmm}  
 16 AM: [((tousse))  
 17 CD: sí↑  
 18 (0.2)

19 EG: °sí° +  
20 CD: IN:creible:: (.) EG + cómo se dice increíble:† en chino  
21 (4.2)  
->LC lève un peu la tête vers CD rapidement, sourit<-  
->YG regarde EG, sourit<-  
->IM regarde EG<-

22 LC: {\*e\*} una palabra universal  
23 ->LC regarde ses notes<-  
(0.6)  
->LC lève la tête, regarde CD<-  
->CD se tourne vers LC<-

24 CD: ((glousse)) ((rit))  
->LC regarde ses notes<-  
25 (0.6)  
->CD regarde EG, sourit<-

26 EG: ehm:: (0.9)  
27 {\*chenchua\*}  
28 (1.5)  
->LC regarde EG, sourit<-

29 CD: °esto es más difícil° #que# ((glousse)) #que yo pienso# +  
30 ->LC regarde CD<- ->CD pointe vers soi<-  
31 {\*chen† + chua\*}  
->CD regarde EG<-  
32 (0.6)

32 {EG}: {eh-sí}  
33 (0.3)

34 CD: {\*chenchua\*}  
35 (0.8)

36 EG: eh:: + {\*chenchua\*}  
->EG penche tête<-  
37 (0.2)

38 CD: LD:† + {\*CHENCHUA\*}  
39 EG: ((glousse))

40 {LD}: {#°chenchua°#} [((glousse))  
41 CD: [((rit)) nuestro curso de chino continúa +  
42 EG: [((glousse)) XXX  
->LD regarde EG<-

43 CD: [((rit))  
->YG regarde CD, sourit<-

44 {LD}: [XXX  
45 (0.7)

46 CD: SÚPER + EG: + UN:: POQUITO MÁ::S: + NÚMERO SEIS:::  
47 (1.0)

48 EG: ehm:: °((se gratte la gorge))° (1.0)  
49 "ehm dónde-ha::-estado-este:: verano (0.6)  
->CD regarde EG, puis regarde ses notes<-  
->IM regarde EG, puis  
regarde dictionnaire<-

50 ehm he-estado:-en {Marbella}"  
->CD regarde EG, puis regarde droite<-  
51 (0.5)

52 CD: CHICOS + correcto:†  
->CD regarde LD<-  
53 (2.0)  
->CD acquiesce, regarde gauche<-

54 {LD}: °sí°  
55 (0.6)

56 CD: CHENCHUA::  
->CD geste célébration bras, poing fermé<-  
57 (0.5)

58 AM: [((glousse))  
59 AF: [((glousse))  
60 CD: [((rit))  
61 LD: [XXX  
62 CD: CO::RRECTO:: (0.2) porque: (0.3)  
63 este vera†no: + significa: (0.3)  
->LC et ED discutent avec feuille à la main<-  
64 pasa†do: + significa: + <el último> (0.6)  
->CD regarde vers LC et ED<-

->CD passe bras derrière lui<-

65 vera↑no  
66 (0.2)

67 {LC}: °hmm:°  
68 (0.3)

69 CD: entonces: + una expresión de pretérito perfecto: (0.7)  
70 "<DÓNDE ha estado USTED↑> +  
->CD lit<-  
71 <he estado en↑ la playa>" + <en: Marbella:> (0.5)  
->CD lit<-

72 n:ÚMERO siete:: + s:úper YG::  
->CD regarde YG<-  
73 (0.9)  
->CD regarde ses notes<-

74 YG: "ha:-estado-a:alguna: (0.7)  
75 vez-en-{el}-eh: (1.0)  
76 {el:} (0.3) car (0.3) {carnaval} (0.5)  
77 de: (0.6)  
78 Río (2.2)  
->YG regarde CD<-  
->CD acquiesce<-

79 ehm NO (0.8)  
->YG regarde ses notes<-  
->CD regarde ses notes<-

80 nunca: (0.6)  
81 pero: (0.3) {ah:} esta-do: (1.2)  
->CD regarde vers la porte, puis regarde ses notes<-

82 va:-ri:as: (0.8)  
->CD regarde YG<-

83 ve-ces::: en:-el: (0.8)  
->IM regarde CD, fronce les sourcils, puis regarde son  
dictionnaire<-

84 de:: (0.4) Cádiz"  
85 (0.6)

86 CD: CHICOS + correc↑to  
->CD lève bras droit, poing fermé<-

87 (5.3)  
->CD balaie du regard<-

88 AF: °sí°  
89 (0.2)

90 CD: ((glousse)) + IN::creíble:: (0.2) súper YG:: (0.2)  
->CD pointe vers LD<-

91 \*chenchua\*  
->CD geste célébration bras, poing fermé<-

92 (0.6)  
->YG regarde CD, sourit, puis regarde ses notes<-

93 CD: [((glousse)) ((rit)) (.) + CO:RRECT↑TO:: + porque↑ +  
94 AF: [((glousse))  
95 CD: m:uy importante↑ + a:alguna vez↑ (0.5)  
96 U:na expresión↑ + para↑ + pretérito perFEC↑to: (0.5)  
->CD acquiesce<-

97 nun↑ca + siem↑pre verdad↑ (0.5)  
98 con pregun↑tas: (0.6)  
99 u:samos pretérito perfec#to# ((rit)) (0.2) ((glousse)) (.)  
->CD regarde vers ED [hors du champ]<-

100 n::0 problema (1.0)  
101 po:co a poco + noso↑tros: (0.4)  
102 practicamos un poquito más (0.5)  
->LD et YG regardent vers ED [hors du champ]<-

103 (.) (0.9)  
104 s:eñor + IM:↑ (0.7)  
->CD regarde ses notes<-

105 n:Úmero ocho: + es:: posible↑=  
->CD regarde IM<-

106 IM: =n:o-n:o:  
->IM ferme dictionnaire, regarde CD<-

107 (0.7)

108 CD: AH:: por[que  
109 IM: [{"\*yeah\*} + \*ya\*

110 (0.5)  
111 CD: [XXX  
112 IM: [viernes yo:: ehm  
              ->IM geste main<-  
113 (0.5)  
114 CD: el-[el viernes + no estás  
          ->CD nie de la tête<-  
115 IM [no hmm  
          ->IM acquiesce<-  
116 (0.2)  
117 CD: no proble↑ma: (1.1)  
          ->CD geste long main droite, puis regarde ses notes<-  
118 LC↑ + el-el vier↑nes: + estás:: + enfermo también↑ + #pero#  
          ->CD regarde LC<-  
              ->LC se redresse<-  
              ->ED tend feuille à LC, LC se tourne vers ED<-  
                          ->LC regarde CD<-  
                          ->IM regarde LC<-  
119 (1.0)  
120 ED: {puedo número ocho} (0.6)  
          ->CD regarde ses notes<-  
          ->IM regarde CD, puis regarde dictionnaire<-  
121 LC: ocho↑  
122 (0.8)  
123 CD: OCHO  
          ->CD regarde LC, puis ses notes<-  
124 (1.6)  
          ->IM regarde YG, puis AS à gauche<-  
125 LC: "por qué:↑ no has veni↑do a comer: a casa hoy↑"  
          ->IM regarde LC<-  
126 (3.5)  
          ->IM regarde CD, puis LC-  
          ->CD regarde LC, aquiesce<-  
          ->LC regarde CD, puis regarde feuille<-  
127 CD: CHICOS: + correc↑TO: + has: veni↑do +  
128 ED: hmm  
129 (0.3)  
130 {LD}: sí  
131 AF: sí  
132 (0.2)  
133 CD: co::recto: (0.2) n:o significa + todos los días↑ (0.3)  
          ->CD geste célébration bras, poing fermé<-  
134 <sólo hoy> (0.5)  
135 <pretérito perfec↑to>  
136 (0.5)  
137 LC: "porque: + he comido un bocadillo: con:: XXX"  
138 (0.5)  
          ->LC regarde CD, puis se tourne vers feuille<-  
139 CD: CO::RREC (0.2) TO::: (0.3) {\*i:IN↑-creDI↑bile::\*}  
          ->CD geste célébration bras, poing fermé<-  
                          ->CD geste mains, puis regarde LC<-  
140 (1.3)  
          ->LC et ED se regardent<-  
141 AF: ((glousse))  
142 (0.2)  
143 CD: ((glousse)) [((rit))  
          ->YG sourit, regarde LC<-  
144 LC: [{has entendido} + [((rit))  
145 ED: [((rit))

« EG, lluvia y playa ». Cristóbal, 21 abril 2008.  
 (CD\_21-04-08 : 0:24:08 – 0:27:10). Cursos de Español de la UMA,  
 Université de Malaga.

1 CD: pero nÚMEro doce:: s::eñorita EG:  
 ->CD assis derrière bureau<-  
 2 (1.0)  
 ->CD regarde ses notes<-  
 3 EG: "qué:-ha: (1.0)  
 ->EG, dos vers le caméscope<-  
 4 hecho:-es:te: fin de semana: (0.4)  
 ->CD regarde EG, sourit, puis regarde ses notes<-  
 5 hmm:: + nada: es:pe:: + ci-al: (0.6)  
 ->CD regarde EG, puis regarde à droite<-  
 6 he: (0.3) de- (0.3) he-des:: (0.3) des: + can: (0.2)  
 ->CD regarde ses notes<- ->CD regarde EG<-  
 7 {sa:-es} (0.6)  
 8 ehm:: (0.3) he-de-can-SAdo: y:: (0.4) he:: + leído"  
 ->EG regarde CD<-  
 ->CD sourit, puis regarde à droite<-  
 9 (1.0)  
 10 CD: {\*CHENCHUA\*}  
 ->CD geste célébration bras droit, poing fermé<-  
 11 (0.5)  
 12 EG: ((glou[sse])  
 13 CD: [((glousse et rit)) ((glousse) + IN::creíble:: (0.3)  
 ->YG sourit<-  
 14 chicos: + ES:te fin de seMA↑NA↑ (0.6)  
 ->CD regarde à gauche<-  
 15 significa↑ + sólo↑ (0.5)  
 ->CD regarde à droite<-  
 16 <el: pasa↑do:↑> (0.5)  
 ->CD passe bras derrière son dos<-  
 17 s:ólo↑ + el + último fin de semana↑ (0.5)  
 18 pretérito perfecto↑ (0.6)  
 ->CD acquiesce<-  
 19 TO:DOS los fines de seMA↑NA:↑ + presen↑te (0.6)  
 ->CD geste deux bras<-  
 20 <és:↑TE:↑> (0.4) <pasa↑do↑> (0.7)  
 ->CD passe bras derrière son dos<-  
 21 "«QUÉ (0.2) HA HEcho» usted este fin de sema↑na↑ (0.2)  
 ->CD coup poing bureau, regarde ses notes<-  
 22 he descansa↑do: (0.3) <y↑ (0.2) he leí↑do↑"> (0.4)  
 ->CD lève la tête, regarde à droite<-  
 23 in::creíble:: (0.4) pero:↑ (0.5)  
 ->CD coup de poing bureau, regarde ses notes<-  
 ->CD regarde EG<-  
 24 s:eñorita EG (0.3)  
 ->CD tend bras bers EG, regarde EG<-  
 25 QUÉ ha hecho usTED↑ (0.2) es:te fin de semana  
 ->CD baisse tête<-  
 ->CD regarde EG, bras sur bureau,  
 sourit<-  
 26 (0.6)  
 27 EG: °hmm::° (0.8)  
 28 °ehm:° (1.1)  
 29 {ve:o el:: cas::tilla} (1.0)  
 ->CD penche tête<-  
 30 {castilla↑} (0.8)  
 31 ehm: (0.9)  
 ->EG lève bras droit<-  
 32 {ah} (1.4)  
 33 {y playa}  
 34 (1.1)  
 35 CD: (.) AH::↑ tú-tú viSI↑TAS  
 36 (0.4)  
 37 EG: °sí°  
 38 (0.8)

39 CD: GibralFARO↑ (1.0)  
 ->CD index droit<-  
                   ->CD regarde EG, petit cercle index droit, soulève  
                   sourcils<-

40 el-[el castILLO↑ + en Málaga↑  
                   ->CD lève mains, palmes vers le bas<-  
                   ->EG lève bras droit<-  
                   ->CD petit cercle index droit<-

41 EG:        {[°XXX°}  
 42            {eh-}sí:  
 43            (0.3)

44 CD: AH::↑ + tú visitas la <ALCAZABA↑> (1.1)  
 45            no↑  
                   ->CD fronce sourcils<-  
 46            (0.3)

47 EG:        {°qué↑°}  
 48            (0.5)

49 CD: la °Alcazaba° (1.1)  
 50            tú visitas + un castillo en una montaña↑  
                   ->CD dessine ligne en l'air<-

51 EG:        sí [°XXX°  
 52 CD:        [esto se llama↑ (0.6)  
                   ->CD se tourne vers tableau<-

53            la↑ (0.9)  
                   ->CD écrit au tableau<-  
                   ->LD, EG, YG, IM, LC regardent tableau<-

54 <AL:caza↑ba> (2.1)  
                   ->CD écrit au tableau<-

55 <la Alcazaba de Málaga↑>  
                   ->CD écrit au tableau<-

56            (1.0)  
                   ->CD se tourne vers EG<-

57 {EG}:        °oh:°

58 CD: MUY-MUY bonito aRRIBA↑ + NO↑  
                   ->CD lève bras, regarde vers plafond<-

59            (0.3)

60 EG:        °s[í°

61 CD:        [es posible ver todo↑ (0.7)  
                   ->CD grand cercle bras<-

62 IN::creible: {(.)} (2.0)  
                   ->CD regarde vers la droite, s'appuie sur le  
                   bureau<-

63 y-y tú visitas también la playa↑  
                   ->CD regarde EG<-

64            (0.2)

65 EG:        {°sí°}  
                   ->EG acquiesce<-

66 CD: PERO EG↑ (0.2) ((bruit de [pluie])  
                   ->CD fait geste pluie tombant deux mains,  
                   regarde EG<-

67 {LD}:        [[((ri[t))

68 EG:        [ehm + sí (0.5)

69            eh:: (0.6)  
                   ->IM regarde EG, sourit<-

70 ehm + es:pe-ehm (0.5)  
                   ->CD regarde EG, sourit<-

71 eh-muy: (0.9)  
                   ->YG regarde EG<-

72 ES-PE-CIAL↑ (0.5)

73 {todo:} (0.4) todo:: (0.2) llu-llu (0.2) {lluvia:}  
                   ->EG bas droit, geste pluie qui tombe<-  
                   ->EG regarde EG, fronce les sourcils<-

74            (0.6)

75 CD: muy especial↑  
                   ->CD tourne tête à droite, regarde EG du coin de l'œil<-

76 EG:        #sí# (0.2) ((glousse))  
                   ->EG se passe la mains dans les cheveux<-

77            (0.3)

78 CD: EG:

79 (0.2)  
80 EG: {(glousse)}

81 CD: ((rit)) (0.2) eh::: no sé: no s[#é# ((rit))  
->CD fronce les sourcils, regarde EG toujours du  
coin de l'œil<-

82 {LD}: [(glousse)]  
83 CD: M:UY bonito (0.2) pero para mí (0.4) no pos#sible# ((rit))  
->CD regarde vers plafond, mains vers l'avant<-  
->CD regarde EG<-

84 (.) + in::creible + súper EG↑ + muy importante  
->CD regarde à droite vers le plafond<-

85 (0.2)  
86 AF: ((tousse))  
87 CD: cu:ando yo pre[gunto  
->CD regarde EG, pointe vers soi<-

88 AF: [(tousse)]  
89 (0.2)  
90 CD: con pretérito perfecto↑ (0.4) qué has + HECHO↑ +  
->CD regarde EG, fronce sourcils légèrement<-  
->CD regarde à droite, plafond<-

91 este fin de semana  
->CD regarde EG, acquiesce<-

92 {EG}: {°hm + sí°}  
93 (0.2)  
94 CD: es necesario explicar↑ + con↑ (0.3)  
->CD regarde à droite, plafond<-

95 pretérito perfecto (0.5)  
->CD regarde EG, acquiesce<-

96 qué has hecho (0.6)  
->CD regarde à droite, plafond<-

97 he visita:do (0.2) he::: comi:do + he: (0.6)  
->CD regarde à droite, plafond<- ->CD regarde EG<-

98 dormi:do  
->CD regarde à droite, plafond, fait une moue, geste mains,  
soulève épaules<-

99 (0.4)  
->CD regarde EG, pose mains sur bureau<-

100 {LC}: [{hmm}]  
101 {EG}: [{hmm}]  
102 CD: sí↑ (0.4) in:creible-<tú has visitado la Alcazaba> (0.6)  
->CD regarde à droite, plafond<-

103 es necesario andar mucho + no↑ (0.6)  
->CD regarde EG<-  
->CD geste marcher index et milieu main droit<-

104 arri:ba arriba:  
->CD regarde EG<-

105 (0.2)  
106 EG: he::: (0.8)  
107 s:u:::s:ubido (0.2) {°hm°}  
->CD acquiesce, tend index vers EG<-

108 (0.7)  
109 CD: PERO (0.3) después (0.2) m:uy bonito + es posible ver (0.2)  
->CD regarde à droite, plafond<-

110 to:da: [Málaga  
->CD grand cercle bras<-

111 EG: [{hmm} sí: + XXX {todo}  
->CD regarde EG<-

112 CD: toda la ciudad  
113 EG: sí  
114 (0.2)  
115 CD: in:creible:

« Drill 2 ». Cristóbal, 21 avril 2008.  
 (CD\_21-04-08 : 27:10 – 35:57). Cursos de Español de la UMA,  
 Université de Malaga.

1 CD: CHICOS + n:OSOTROS TRABAJAMOS UN POQUITO CON: número  
 ->CD *assis derrière bureau, regarde ses notes*<-  
 2 OCHO↑ (0.3) pE:RO↑ + también posible + número NUEVE↑ (0.2)  
 ->CD *regarde AS*<-  
 3 en: número NUEVE↑ (0.2) nosotros + trabajamos un poquito +  
 ->CD *regarde ses notes*<-  
 4 con↑ (0.8)  
 5 pretérito perfec:to: (0.3) es necesari: (0.3) es:cribir↑  
 ->CD *tappe bureau palme main droite*<-  
 6 (0.3) pre::gun↑tas (0.3) en el ejem:plo: + ((voix très  
 ->CD *tend main droite vers AS*<-  
 7 monotone)) probar-la-comida-japonesa (0.5)  
 8 HAS:: + probado alguna vez↑ (0.4) la comida japonesa↑ (0.6)  
 ->CD *pointe index vers plafond*<- ->CD *regarde vers LC*<-  
 9 m:uy importante + al:guna vez↑ + verdad↑ (0.2) una  
 ->CD *se tourne vers gauche*<- ->CD *acquiesce*<-  
 10 expresión↑ (0.3) para pretérito perfec↑to (0.7)  
 ->CD *acquiesce*<-  
 11 LC + HAS: + probado alguna vez↑ + la comida japonesa↑  
 ->CD *regarde ses notes, tend main vers LC*<-  
 12 (1.9)  
 ->CD *regarde LC*<-  
 ->LC *se tourne vers ED, qui lui tend la feuille*<-  
 13 LC: °hmm:↑°  
 14 (0.5)  
 15 CD: °hmm::° + oh: + no  
 16 LC: yo [no {entiendo}]  
 17 CD: [no ejercicio + yo-[yo pregunto  
 ->LC *regarde feuille*<-  
 18 LC: [ah: pregunta: ((glousse))  
 ->LC *regarde CD*<-  
 19 CD: HAS + comido alguna ve[z  
 20 LC: [sí  
 ->LC *acquiesce, sourit*<-  
 21 CD: [comida japonesa↑  
 22 LC: [yo + yo:] + he: comido:hmm:: (0.8)  
 23 comida japonesa  
 24 CD: y qué te gusta más (0.4)  
 25 comida japonesa↑ + comida china  
 ->CD *soulève main gauche*<-  
 ->CD *soulève main droite, regarde LC*<-  
 26 (2.0)  
 ->CD *regarde EG, soulève sourcils, acquiesce*<-  
 27 LC: ehmm::mm:↑↑  
 ->CD *regarde LC, fronce sourcils*<-  
 28 (0.3)  
 29 CD: ((glousse)) [((rit))]  
 30 {ED}: [((glousse)) comida italiana  
 31 CD: ((rit))  
 ->CD *regarde EG*<-  
 32 (1.0)  
 33 LC: hmm: china  
 34 (0.2)  
 35 CD: sí↑ (0.8)  
 36 PERO chicos↑ (0.4) comida china↑ + comida japonesa↑ +  
 ->CD *se tourne vers EG*<- ->CD *acquiesce*<-  
 37 similar↑ + o no  
 ->CD *geste mains*<-  
 ->CD *geste mains, penche tête*<-  
 38 EG: no  
 39 (0.5)  
 ->YG *nie de la tête*<-  
 40 CD: no↑



41 (0.5)  
42 {EG}: uh-  
43 (0.4)  
->IM regarde EG<-  
44 CD: no- (0.2) no sé + hmm + ((glousse)) #para mí# + no sé (1.3)  
->CD soulève épaules, fait une moue<- ->CD se tourne vers LC<-  
->IM regarde CD, sourit<-  
->YG regarde vers LD, sourit<-  
45 es + es diferente↑  
->CD regarde EG et YG, acquiesce<-  
46 (0.7)  
47 EG: °{muy} + diferente°  
48 (0.4)  
49 CD: a-ha: (2.7)  
->CD se redresse<-  
50 pero comida china + mejor  
->CD pointe index vers EG<-  
->CD coup poing table<-  
51 (0.3)  
52 {EG}: °{#s:i#}°  
53 CD: ((glousse)) (1.5)  
54 CHICOS:: + UN poquito más:: señor LC:: (0.2)  
->EG et YG se regardent<-  
55 n:úmero dos ((voix monotone)) subir-[en-un-avión  
->CD regarde LC<-  
->LC se tourne vers feuille ED<-  
56 AM: [XXX  
57 (0.3)  
58 CD: XXX  
59 (1.6)  
60 LC: "alguna vez↑ (0.3) has (0.4) s:ubido (0.3) en + un avión↑"  
61 CD: IN:creíble:[:: + correcto + chicos es posible + alguna vez  
->CD coup poing table<-  
62 LC: [{}°subido↑°}  
63 CD: has subido↑ (0.4) has + subido + alguna vez↑ (0.6)  
64 n:o problema (1.1)  
->CD écarte bras, regarde vers LC<-  
65 PE:RO↑ (0.3) no posible + HAS: + alguna vez + subido↑ (0.8)  
->CD regarde ses notes<-  
->CD regarde LC<-  
66 ((glousse)) + #esto no posible# (0.6)  
67 IN:creíble:: + has subido alguna vez en un avión:↑ + LC +  
->CD coup poing table<-  
68 has subido alguna vez en un avión↑  
->CD regarde LC<-  
69 (0.8)  
70 LC: eh:: yo no \*so\* {que #se-has}-subido#  
71 CD: no:↑  
72 LC: no {so que\*} significa [{}#subir#]  
73 CD: [el-el verbo subir significa:  
74 LC: su[bir  
75 CD: [a::rriba↑  
->CD geste monter escalier<-  
76 (0.4)  
77 LC: a[h::  
78 CD: [subir las esca[leras↑  
->CD pointe vers la porte<-  
79 LC: [{}ya + sí} (0.2)  
80 ya-ehm: + sí + yo: + he: + subido: (0.5)  
->CD acquiesce<-  
81 en un avión  
82 (0.2)  
83 CD: s:ubir + al avión↑ + verdad↑ significa: + entrar↑=  
84 LC: ={entrado}  
85 (0.2)  
86 CD: verdad↑ + subir: + y entrar↑ (1.0)  
->CD geste monter escalier<-  
87 es necesario porque + estás aquí↑ (1.1)  
->CD ouvre grand les bras<- ->CD acquiesce<-

88 no↑ (0.2) to:dos:↑ (0.4) habéis usado:↑  
 ->CD regarde milieu<- ->CD acquiesce<-  
 89 (1.4)  
 90 LC: el co:che {he utili[zado]  
 ->LC geste volant<-  
 91 AM [((tousse))  
 92 (0.4)  
 93 {LC}: [XXX + NO-no-no  
 94 CD: [has:::  
 ->CD index vers LC, soulève sourcils<-  
 95 has venido en coche↑ (0.3) ah::  
 96 LC: puede ser + pero no:  
 97 (0.2)  
 98 CD: es: (0.9)  
 ->CD acquiesce<-  
 99 posible (1.3)  
 ->CD acquiesce, sourit<-  
 100 (.) SEÑOR + ED:↑ + ((voix monotone)) "estar-en-Nueva York:"  
 ->CD regarde ses notes<-  
 101 (0.8)  
 102 ED: ehm: + "has: (0.3) estado:↑ (0.2) alguna vez en: Nueva  
 ->CD regarde ED [ED hors du champ]<-  
 103 York↑"  
 104 (0.3)  
 105 CD: I:n::creíble:: (0.5)  
 ->CD soulève bras droit, coup poing table<-  
 106 has es:TAdo alguna vez en Nueva York:↑ + ED: (0.3)  
 ->CD regarde ses notes<- ->CD index vers  
 ED, regarde  
 plafond<-  
 107 has + estado alguna vez en Nueva York↑  
 ->CD regarde ses notes<-  
 108 (0.2)  
 ->CD regarde ED<-  
 109 ED: °no°  
 110 (0.5)  
 111 CD: no:↑  
 112 ED: no  
 113 (0.2)  
 114 CD: pero + has + viajado m-mucho + mucho:↑  
 ->CD bras droiti vers ED<-  
 ->CD grand cercle bras droit<-  
 115 (0.3)  
 116 ED: sí:  
 117 (0.3)  
 118 CD: en:↑=  
 ->CD regarde vers plafond, fronce sourcils<-  
 119 ED: =en {\*New York\*} no  
 120 (0.3)  
 121 CD: en Estados Unidos:↑ (0.5)  
 ->CD pointe vers ED<-  
 122 n:nunca has estado  
 ->CD nie<-  
 123 (0.2)  
 124 ED: nunca  
 125 (0.3)  
 126 CD: [{has}  
 127 ED: [diciembre (1.8)  
 ->ED tend bras vers CD<-  
 128 próximo diciembre=  
 129 CD: =VAS + en:: (0.7)  
 ->CD soulève sourcils, se penche vers l'avant, pointe vers ED<-  
 130 el próximo diciembre↑  
 ->CD acquiesce<-  
 131 ED: sí  
 132 (0.3)  
 133 CD: in::creíble: (2.0)  
 ->CD se penche vers l'arrière<-  
 ->CD soulève les bras<-

134 UN: VIAJE M:UY interesante:: (0.8)  
 ->CD *regarde ses notes*<- ->CD *regarde ED*<-  
 135 ahora↑ + tenemos euros↑ (0.9)  
 ->CD *coup poing table*<-  
 ->CD *geste sous deux doigts, regarde milieu*<-  
 136 muy bien↑  
 ->CD *coup poing table, regarde ED, penche tête*<-  
 137 (0.2)  
 138 ED: sí  
 139 CD: ((glousse)) ((rit)) (0.4) (.) S:ÚPER- + SN:: + ((voix  
 ->CD *pointe vers SN [hors du  
 champ]*<-  
 140 monotone)) trabajar + de-camarero:  
 ->CD *regarde ses notes*<-  
 141 (0.5)  
 ->CD *regarde SN*<-  
 142 SN: "has + trabajado + alguna vez (0.3) de:: camare- (0.4)  
 143 ca- + ma-re:-ro↑"  
 144 (0.5)  
 145 CD: IN:: + creíble:: (1.9)  
 ->CD *regarde ses notes*<-  
 ->CD *regarde vers SN*<-  
 146 {\*unglaublich\*}-°no°  
 ->CD *tappe table main gauche*<-  
 147 (0.9)  
 ->CD *regarde vers SN, soulève un sourcil, sourit*<-  
 148 {SN}: {qué} \*unglau[blich\* + \*unglau\*  
 149 {LD}: [(glousse))  
 150 CD: pero s:i[milar  
 151 {SN}: [\*unglau]blich\* + \*ongelofelijk\*  
 ->CD *geste main droite, met main droite sur bouche*<-  
 152 (0.3)  
 153 CD: {\*onge + lofe + lijk\*}  
 154 (0.4)  
 155 {SN}: \*onge[lofelijk\*  
 156 {CD}: [(glousse)) \*onge + [lofelijk\*  
 157 LC: [(rit)) [(rit))  
 158 (0.2)  
 159 {SN}: [(glousse))  
 160 CD: [(rit)) (0.2) ((glousse)) (.) s:imilari al alemán +  
 ->CD *regarde ses notes*<-  
 161 pero no posible para #mí#  
 ->CD *regarde SN*<-  
 162 AF: [((glousse))]  
 163 CD: [(rit)) (.) IN::creíBLE:: + súper SN +  
 ->CD *regarde ses notes*<-  
 164 HAS + trabajado alguna vez + de camarera:↑  
 165 (3.1)  
 ->CD *regarde vers SN*<-  
 ->LC *regarde vers SN*<-  
 ->IM *regarde vers SN*<-  
 166 SN: ehm (1.0)  
 167 °{a veces}° (0.6)  
 168 {ya:} (3.0)  
 ->CD *acquiesce*<-  
 169 [(glousse))  
 170 CD: [sí↑ +  
 ->CD *acquiesce, sourit*<-  
 171 SN: #sí# [(glousse))  
 172 CD: [IN::creíble::  
 ->CD *regarde milieu, soulève bras droit*<-  
 173 (3.4)  
 ->CD *regarde ses notes, puis regarde vers SN, acquiesce*<-  
 174 SN: °{sí}°  
 175 (0.3)  
 176 CD: in:creí[ble:  
 ->CD *regarde ses notes*<-  
 177 SN: [cinco + años  
 ->CD *regarde SN*<-

178 (1.0)  
 ->CD *soulève sourcil*<-  
 179 CD: porque + en:: + Holanda:† (0.3)  
 ->CD *regarde vers plafond*<-  
 180 no† + tra[bajas + en el casino†  
 181 SN: [sí (0.7)  
 ->CD *regarde vers SN, soulève épaules*<-  
 182 SN: °sí°  
 183 (3.4)  
 ->CD *regarde vers SN, acquiesce, soulève épaules, puis regarde vers plafond*<-  
 184 CD: pe-pero + después del curso† + con- (0.3)  
 ->CD *regarde vers SN*<-  
 185 tú continuas† (1.0)  
 ->CD *acquiesce*<-  
 ->CD *regarde vers SN, tête penchée*<-  
 186 SN: hmm: {no}  
 187 (0.7)  
 188 CD: no†  
 189 SN: no  
 190 (1.3)  
 191 CD: diferente trabajo  
 192 (0.2)  
 193 SN: °sí°  
 194 (0.2)  
 195 CD: in:creible: (0.9)  
 ->CD *regarde ses notes*<-  
 196 n:ÚMERO CINCO + LD:: (0.2)  
 ->CD *regarde vers LD*<-  
 197 ((voix monotone)) dormir-en-un-parque  
 ->CD *regarde ses notes*<-  
 198 (1.2)  
 ->CD *regarde vers LD*<-  
 199 LD: eh: + "has dormido† + alguna vez en [un: + parque†"  
 ->CD *regarde ses notes*<-  
 200 {LC}: [XX[X  
 201 AM: [XXX  
 202 CD: [in::creible:: (0.4)  
 203 has:: [dormido alguna vez† + en un par::que†  
 ->CD *regarde vers LC*<-  
 204 {ED}: [XXX [((rit))  
 205 CD: [LD has: dormido alguna vez en un parque†  
 ->CD *regarde LD*<-  
 ->LD *nie de la tête*<-  
 206 LD: #no#  
 207 CD: POR QUÉ::  
 ->CD *ouvre grand les bras*<-  
 208 (0.5)  
 209 LD: #por qué:# (0.6)  
 210 por- (0.6)  
 211 y por qué sí† +  
 212 {SN}: ((rit))  
 213 (0.4)  
 ->CD *regarde plafond, soulève épaules, soulève sourcils*<-  
 214 LD: #no necesi[to# XXX  
 215 CD: [E-ED sí=  
 ->CD *pointe vers ED [hors du champ]*<-  
 ->LC *regarde CD*<-  
 216 ED: =s[í:  
 217 CD: [porque:: [tú puedes] ver: su cara ((glousse)) ((rit))  
 ->CD *rit, se tourne vers LC et IM*<-  
 218 LD: [XXX (0.3)  
 219 LD: {ba} he: dormido en un:-en un coche pero [no en un parque  
 220 CD: [((glousse))  
 ->CD *regarde LC*<-  
 221 [((rit)) PERO  
 ->CD *mains vers le haut, se tourne vers LC*<-  
 222 LD: [((rit))  
 223 (0.4)



268 CD: *->LC regarde EG<-*  
 poe-poesías↑ (0.2) sig-significa + escribir un poema:↑  
*->CD index vers EG<-* *->CD regarde plafond<-*  
*->CD dessine carré index<-*

269 (1.2)  
*->CD regarde EG, acquiesce, sourcils soulevés<-*

270 EG: ah (2.0)  
*->CD regarde EG<-*

271 CD: hmm::: (2.6)  
*->CD regarde EG<-*

272 °s:::í↑° (0.7)  
*->CD acquiesce<-*

273 °sí°  
 274 (0.7)

275 CD: s:í↑ (0.3) yo sé↑ (1.1)  
*->CD acquiesce, coup poing table<-*

276 tú has escrito en-  
*->CD geste rédaction SMS<-*

277 (0.6)

278 {EG}: [{#sí#}]

279 CD: [con el móvil]

280 EG: #sí#  
 281 (0.4)

282 CD: tú + has explicado (0.6)

283 pero EG: + en español↑-{{°no°}}  
*->CD main sur buste<-*  
*->CD nie<-*

284 (1.3)  
*->CD regarde EG<-*

285 EG: °no°  
 286 (1.0)

287 CD: en español es:: + difícil + no↑  
 288 (0.7)

289 EG: °no°  
 290 (1.0)

291 CD: chino↑  
*->CD poing table<-*

292 (0.3)

293 EG: sí +

294 CD: in::creible: (0.8)  
*->CD regarde plafond<-*

295 yo pienso que poesía en chino↑ + m:uy bonito-no↑ + suena  
*->CD se tourne vers porte<-* *->CD se tourne*  
*vers EG<-*

296 (0.4) muy: (0.5)  
*->CD vagues main drointe<-*

297 musical↑  
*->CD regarde EG, soulève sourcils<-*

298 (0.4)

299 EG: {#sí#} +

300 {LC}: [XXX]

301 CD: [in::creible:  
 302 (0.6)

303 {LC}: [XXX]

304 CD: [YG (0.4) has + escrito + poesía + en chino↑  
*->CD regarde YG du coin des yeux, soulève sourcils<-*  
*->YG acquiesce<-*

305 (0.8)

306 YG: °no°  
*->YG nie<-*

307 (0.3)

308 CD: [no↑ ((glousse)) ((rit))  
*->YG nie<-*  
*->CD poing table<-*

309 LC: [XXX]

310 (0.3)

311 CD: YG:↑ (0.4) comer + CARACO:LES::  
*->CD regarde ses notes<-*

312 (0.5)

313 YG: "ha: + comi-do + a: (0.5)  
 ->CD regarde YG<-  
 314 gun- (0.2) a-al[guna vez  
 ->CD acquiesce<-  
 315 {LC}: [XXX  
 316 (0.5)  
 317 YG: cara-coles: (0.4) caracoles"  
 ->CD geste célébration bras droint, poing fermé<-  
 318 CD: °chenchua° (1.0)  
 319 CO:-RRECTO:: + CHICOS: (0.4) YG + has comido alguna vez  
 ->YG acquiesce<- ->CD index vers YG<-  
 320 [cara[coles↑]  
 ->CD regarde YG du coin des yeux<-  
 321 {AF}: [((tousse))  
 322 YG: [no  
 ->YG nie<-  
 323 (0.9)  
 ->YG nie<-  
 ->CD regarde YG du coin des yeux<-  
 324 CD: n:[o↑  
 ->CD regarde Yg du coin des yeux, sourit<-  
 ->YG nie<-  
 325 {AF}: [((tousse)) (0.3) ((tousse))  
 326 CD: EG (0.3) HAS comido caracoles↑  
 ->CD index vers EG<-  
 ->YG regarde EG, sourit<-  
 ->LD regarde dictionnaire<-  
 327 EG: °{#no# ((glousse))}°  
 328 (0.2)  
 329 CD: n::O↑  
 330 (0.2)  
 331 LD: XX[X  
 332 CD: [L:D↑  
 ->CD regarde LD<-  
 ->YG regarde LD<-  
 333 (0.7)  
 334 LD: [XXX  
 ->LD regarde dictionnaire<-  
 335 CD: [sabes qué es caracoles↑  
 ->LC regarde CD<-  
 336 LD: #sí# [((rit))  
 ->LC regarde LD<-  
 337 CD: [((glousse)) + a:[tención  
 338 LD: [XXX (0.4)  
 339 XXX (1.2)  
 ->CD se tourne vers tableau<-  
 340 AH:: GR::  
 ->CD dessine scargot tableau<-  
 341 (0.4)  
 342 AM: ((glousse))  
 ->YG sourit<-  
 ->LC se tourne vers ED ou SN souriant [les deux hors du champ]<-  
 343 {SN}: ((glousse)) + ah + sí  
 344 {LD}: ((glousse)) + una vez ((rit))  
 ->CD se tourne vers LD, sourit<-  
 ->YG regarde LD, sourit<-  
 ->LC regarde CD, sourit<-  
 ->CD pointe dessin scargor tableau<-  
 345 (0.6)  
 346 CD: MUY RICO↑  
 347 (1.0)  
 ->LD penche tête<-  
 348 LD: eh:hmm:: (0.6)  
 349 [((rit)) {más o menos} + [\*yeah\*  
 350 {SN}: [((rit)) XXX  
 351 CD: [esto es un poquito  
 ->CD se tourne vers LC, tête  
 352 es[pañol + yo #pienso# [((glousse))  
 penchée<-







28 LC: [{también} + es m:uy [importante  
 29 ED: [((glousse))  
 30 CD: [((glousse)) (.) + [m:uy impor[tante  
 31 {SN}: [XXX  
 32 ED: [XXX  
 33 (0.3)  
 34 {SN}: [XXX  
 35 CD: [((rit)) (1.3)  
 ->ED donne livre à SN<-  
 ->LD regarde vers SN<-  
 36 CHICOS + [l:os verbos:† [m:uy importante† +  
 ->CD se tourne vers tableau<-  
 ->CD écrit tableau<-  
 37 {ED}: [XXX  
 38 {SN}: [XXX  
 ->LC et LD regardent vers SN<-  
 39 CD: ES[: posible:  
 40 {SN}: [XXX  
 41 (0.2) {hay} [XXX  
 ->CD efface tableau<-  
 42 CD: [VERBOS: (0.7)  
 ->CD écrit tableau<-  
 43 con: (2.0)  
 ->LC sourit, regarde vers CD<-  
 44 significa†do (4.2)  
 ->CD écrit tableau<-  
 45 comple:to:† (0.3) y:† (3.0)  
 ->CD écrit tableau<-  
 46 n:o† (1.5)  
 ->CD écrit tableau<-  
 47 con significa†do (6.0)  
 ->CD écrit tableau<-  
 48 comple†to (0.5)  
 ->CD écrit tableau<-  
 ->CD recule<-  
 49 CHICOS: (0.2) LOS VERBOS† + es posi†BLE (0.7)  
 ->CD regarde tableau<- ->CD s'approche du bureau<-  
 50 DOS tipos:: (0.2)  
 ->CD se tourne vers AS<-  
 ->ED donne livre à LC<-  
 51 ((glou[sse))  
 ->CD regarde vers ED<-  
 52 {SN}: [((glousse)) [((rit))  
 53 CD: [este libro m:UY peligro†so +  
 ->CD pointe index vers plafond<-  
 54 [((rit))  
 ->CD regarde EG<-  
 ->LC regarde CD<-  
 55 {SN}: [((rit))  
 ->LC regarde ED<-  
 56 CD: (.) + nosotros† + estudiamos este libro e-en nivel  
 ->CD regarde LC<- ->CD pointe vers livre<-  
 57 superior†  
 ->CD main droite s'envole vers le haut, regarde plafond<-  
 58 (0.4)  
 59 ED: [((rit))  
 60 CD: [((ri[t)) ((glousse))  
 ->CD avance vers la porte, se tourne vers tableau<-  
 61 AF: [((tousse))  
 62 CD: (.)  
 63 AF: [((tousse))  
 64 CD: [los ver†bos + ES posible† + significa†do completo† +  
 ->CD regarde tableau<-  
 65 o† (0.2) n:o† (0.3) significa†do comple†to  
 ->CD souligne sur tableau<-



tableau<-

35 en:: (0.2) una tien:da: (2.3)  
->CD *écrit au tableau*<-

36 en una tienda: (0.4) en Marbe↑lla (3.1)  
->CD *écrit au tableau*<-

37 y↑ (0.8)  
->CD *vers extrême droit tableau*<-

38 CUÁN↑DO: + DÓN↑DE: + [QUÉ COSAS:↑  
39 {SN}: [((tousse))  
40 (0.3)

41 CD: CHICOS + para qué persona + he comprado un co:↑che: +  
->CD *se tourne vers AS*<- ->CD *s'approche de la porte, puis*  
se tourne vers tableau<-

42 es:te fin de sema↑na + en una tienda de Marbella:↑  
->CD *se tourne vers AS*<-

43 (2.0)  
->CD *regarde LC, puis balaie*<-

44 {LD}: [{su novia}  
45 LC: [su hermano  
46 (0.6)

47 CD: °no:: + mi hermano no:°  
->CD *geste désapprobation main droite*<-

48 (0.6)  
->LC *sourit*<-

49 {LD}: XXX + [XXX↑  
50 CD: [((rit) + [XXX  
51 SN: [XXX para XXX (1.4)  
->CD *vers milieu salle, appuie*  
main sur bureau, se penche  
vers SN [hors du champ]<-

52 eh:: + este fin de semana + yo:: (2.3)  
->CD *acquiesce*<-  
->LC *regarde SN*<-  
->IM *regarde SN*<-

53 {comprado↑} (1.0)  
->CD *acquiesce*<-

55 un: + coche↑  
54 (0.3)

55 CD: A-HA: (0.6)  
->CD *acquiesce*<-

56 es REAL↑ +  
->CD *pointe index vers SN*<-

57 SN: sí  
->LC *regarde SN, fronce sourcils*<-

58 (1.0)

59 {LD}: {\*XXX\*} +  
->CD *regarde LD, bouche mi-ouverte, soulève sourcils*<-

60 SN: oh: + oh: no:: + [eh::  
->CD *regarde SN*<-

61 LD: [((ri[t))  
62 CD: [((ri[t))  
->LC *regarde CD, sourit*<-

63 SN: [eh[::  
64 LD: [((glousse))  
65 LC: [XXX

66 {LD}: [XXX  
67 SN: [eh::: {\*rent\*}] eh::: [XXX  
->CD *se redresse, pointe index vers SN*<-

68 CD: [°ah:° tú + has AL:QUILADO (0.4)  
->CD *vers tableau*<-

69 ver:bo + al:quiLAR↑  
70 {SN}: {\*to rent\*}  
71 {LD}: {\*yeah\*}  
->LD *acquiesce*<-

72 (0.2)

73 SN: ah: + sí +  
74 CD: °to rent:↑°  
->CD *se tourne vers SN*<-

75 (0.5)

76 SN: s:í  
->LC regarde SN<-

77 (0.8)  
->CD vers SN<-

78 CD: HAS + alquilado un CO↑che:↑ (0.2) para visitar Grana↑DA  
->CD geste volant<- ->CD acquiesce<-

79 SN: sí  
80 (0.3)

81 CD: a-ha:↑ (0.5)  
->LC regarde SN<-

82 alquilar es: + econó:mico + no↑  
->CD debout, face à SN<-

83 {ED}: {hmm}

84 (0.5)

85 SN: con: + eh: + ehmm: (1.0)

86 cuatro + amigos

87 (0.3)

88 CD: entonces- + m:uy económico↑ + no-no proble↑ma (0.8)  
->CD recule vers tableau<- ->CD regarde montre<-

89 IN:creible: (0.4) PERO CHICOS↑ (0.4)

90 para QUÉ perSO↑NA: (0.4) he comprado el CO↑che  
->CD se tourne vers tableau<-  
->CD se tourne vers AS<-

91 (0.7)

92 AF: {°tu pariente↑ XXX°} (0.6)  
->CD nie<-

93 XXX

94 (0.3)

95 CD: CHICOS + YO:↑ + compro un coche (0.4) pero el CO↑CHE: (0.3)  
->CD s'asseoit sur bureau, prend livre sur une main<-

96 finalmente↑ (0.2) qué persona tiene el coche:  
->CD grand cercle main droite<-  
->CD tend livre vers LC<-

97 (0.9)  
->CD tend livre vers LD, puis vers LC<-

98 EG: {°tu novia°} (0.8)  
->CD se tourne vers EG, lui tend livre, acquiesce,  
pointe index<-

99 [XXX

100 CD: [M:UY román:tico: + (.) pero-m-mi mujer↑  
->CD pose livre<- ->CD montre bague marriage<-

101 (0.3)

102 {EG}: {°ah°}

103 CD: ((rit)) IN:creible: (0.5)  
->CD debout, vers tableau<-

104 CD↑ + HA comprado un coche este fin de semana en una tienda  
->CD debout, face au tableau, lit<-

105 en MarBE↑LLA: (1.2)  
->CD écrit au tableau<-

106 PA:RA:↑ (0.3) SV:↑ + PARA:↑ + mi mujer:↑ (1.9)  
->CD écrit au tableau<- ->CD index vers buste, recule<-  
->CD se tourne vers  
AS<-

107 m:uy román:tico: (1.3)  
->CD regarde EG, lui tend les bras<-

108 CHICOS: (1.0)  
->CD se tourne vers ED/SN [hors du cham], montre index<-

109 pero coche m:uy caro  
->CD regarde vers EG, geste sous avec doigts main droite<-

110 (0.2)

111 {EG}: ((glousse))

112 CD: [((glousse)) (rit)

113 ED: [((glousse))

« Micro machines ». Cristóbal, 21 avril 2008.  
(CD\_21-04-08b : 0:01:16 – 0:11:01). Cursos de Español de la UMA,  
Universidad de Malaga.

1 CD: QUIÉN tiene mucho sueño en clase↑  
->CD debout, face aux AS, s'assoit sur bureau<-

2 (1.7)  
->CD balaie du regard<-

3 {SN}: °mu[cho sueño]°

4 {LD}: [{ha tomado} un café + hmm↑

5 CD: QUIÉN tiene mucho sueño↑

6 (1.2)

7 LD: quién tiene mucho↑ +

8 CD: mu[cho sueño  
->CD simule bayement<-

9 {SN}: [s:ueño

10 LC: a-ahora + aho[ra {no} porque yo he:  
->LC regarde CD<-

11 ED: [(rit)]

12 CD: ((rit))  
->CD regarde LC<-

13 LC: TOMAD[O + un café

14 CD: [(rit)]

15 ED: [(rit)]

16 (0.3)

17 CD: LC↑ + no posi#ble# ((rit)) (.) pero QUIÉN está muy cansado↑  
->CD pointe vers tableau<- ->CD se tourne vers IM<-

18 (1.0)

19 IM: °{sí} cansado°  
->IM acquiesce, regarde CD<-

20 (0.3)

21 CD: ((rit)) (0.3) en:TON↑ces: + he comprado un café↑  
->CD regarde IM<- ->CD vers tableau<-

22 (5.0)  
->CD écrit au tableau, se tourne vers IM, vérifie<-

23 IM: aH:[:↑

24 {SN}: [(glousse)]

25 (1.3)

26 {IM}: hmm

27 CD: °sí↑° (1.3)  
->CD vérifie avec IM ce qu'il vient d'écrire, recule vers porte<-

28 IN:creible-porque (0.2) cansado↑ (0.3)  
->CD regarde tableau<- ->CD se tourne vers IM, penche tête<-

29 necesitas un café (0.6)  
->CD s'approche du bureau<-  
->IM acquiesce<-

30 ((glousse)) ((rit)) (0.5)

31 CHICOS + m:UY IMPORTANTE: + HOY CD + ha comprado un café  
->CD lit tableau<-

32 para + IM: (0.5)  
->CD lit tableau<-

33 A:TENCIÓN:: (0.6)

34 HOY-uno: (0.2) dos: (0.3) tres: (0.5)  
->CD écrit numéro sur chaque mot de la phrase<-

35 cuatro: + cinco: + seis: (0.4) siete: (0.4) OCHO:  
->CD écrit numéro sur chaque mot de la phrase<-

36 ((respire comme si essoufflé)) (0.8)  
->CD se tourne vers AS, s'appuie sur bureau geste fatigué<-

37 ESTA INFORMACIÓN↑ + m::uy LARGA↑ (0.3) m::uy GRANDE↑ (0.4)  
->CD pointe vers tableau, derrière lui<-  
->CD étire bras, les ouvre grand<-

38 HOY + CD + HA COMPRADO UN CAFÉ PARA + IM↑ (0.2) OCHO↑ (0.3)  
->CD recule vers tableau, compte mots des doigts<- ->CD montre  
8 doigts<-

39 PALA↑BRAS: (0.2) ((respire comme si essoufflé)) (0.8)  
->CD geste fatigué<-

40 n:o enerGÍAS↑ (0.5)  
->CD secoue tête<-

41 a::tención: (1.0)  
->CD se tourne vers tableau, avance<-

42 u:N CAFÉ↑ (0.2) masculino↑ + o femenino  
->CD souligne mot<-  
->CD se tourne vers AS<-

43 (0.8)

44 LD: masculino + {°creo°  
->CD pointe vers LD<-

45 CD: m:A[SCULI↑NO

46 LD: [((glousse))]

47 CD: s:INGULAR↑ o plural↑  
->CD se tourne vers tableau<-

48 (0.4)

49 LD: sin[gular

50 ED: [singul[lar

51 AF: [XXX

52 (0.5)

53 CD: UN: CAFÉ↑ + s:signifi↑CA: (0.4) lo↑ (0.7)  
->CD écrit au tableau<- ->CD écrit au tableau<-

54 lo↑ + s:significa + masculi↑no: (0.3) singular↑ (1.1)  
->CD face au tableau<-  
->CD tourne tête vers AS<-

55 A:TENCIÓN↑ + en español↑ + es posible (0.4)  
->CD recule vers porte, regarde tableau<-

56 HOY: + CD↑ + ha comprado un café para IM↑ (0.2)  
->CD lit<-

57 es posible↑ (2.2)  
->CD écrit au tableau<-

58 HOY:↑ (2.1)  
->CD écrit au tableau<-

59 CD:↑ (0.2) l:O↑ (1.4)  
->CD écrit au tableau<-

60 ha↑  
->CD écrit au tableau<-

61 (0.4)  
->CD écrit au tableau<-

62 IM: °a-ha:↑°  
->CD écrit au tableau<-  
->IM se redresse<-

63 (1.0)  
->CD écrit au tableau<-

64 CD: compRA:↑DO: (1.9)  
->CD écrit au tableau<-  
->IM cherche dans son sac<-

65 pa:RA:↑ (1.8)  
->CD écrit au tableau<-  
->IM sort cahier<-

66 IM (2.2)  
->CD écrit au tableau<-  
->IM pose cahier sur table, prend stylo<-  
->CD recule vers porte, se tourne vers AS<-

67 CHAN-CHAN:: (0.2) [CHICOS: la información: ((souffle)) +  
->CD tend bras vers AS<-

68 LD: [pero

69 CD: UN + POCO + más + peque↑ña  
->CD met mains ensemble<-

70 (0.6)

71 ED: °ok°  
->ED se penche vers l'avant, pointe vers tableau<-

72 LD: y lo es [{°café°}]  
->CD se tourne vers tableau<-

73 ED: [lo es:: (0.3)

74 qué significa lo lo es::  
->ED secoue tête<-  
->CD se tourne vers ED<-

75 (0.3)  
->CD se tourne vers tableau, avance<-

76 CD: l:0↑  
->CD montre sur tableau<-

77 ED: café:↑=  
->ED regarde tableau<-

78 CD: =s:significa + un:: café↑  
->CD se tourne vers ED, recule vers porte<-

79 LD: pero también + un: + ehm: (0.5)  
->CD regarde LD<-  
->CD s'approche de LD, se penche vers elle<-

80 un té↑ (0.2) o: [{un:} XXX #\*what[ever\*↑# ((glousse))  
->CD soulève les mains, penche tête, soulève sourcils<-

81 ED: [té:↑

82 CD: [s:í

83 porque + l:[o↑  
->CD regarde ED<-

84 ED: [la visa]

85 (0.3)  
->ED se penche vers l'arrière [hors du champ]<-  
->CD recule vers tableau<-

86 CD: lo significa↑ + masculino + singular↑  
->CD montre sur tableau<-

87 {ED}: hmm=  
88 CD: =un coche + un té + un libro (0.6)  
90 correcito (0.2) PERO: (0.6)  
91 no proble↑mo ((souffle)) (0.3) \*m:icro machine↑\* (1.1)  
->CD met mains ensemble<- ->CD s'appuie sur bureau<-

92 TEC + nología españo↑[la  
->CD regarde LC<-

93 LC: [XXX + {un poco}  
->LC parle à ED<-

94 (0.4)  
->CD se tourne vers tableau<-

95 CD: A:ten#ci[ón:# ((glousse))

96 LC: [{porque no te entiendo} ((glousse)) +  
->LC parle à ED<-

97 hoy [CD {lo}

98 CD: [uno↑  
->CD numérote sur chaque de la phrase<-

99 LC: XX[X + XXX

100 CD: [dos:

101 tres: (0.2) cuatro:↑ (0.4) cinco:↑ + seis: (0.3)  
->LC se tourne vers tableau<-

102 s:iete (0.6)  
->CD se tourne vers AS<-

103 chan-chan:: (1.7)  
->CD tend bras vers AS<-

104 UN: poco más peque↑ño  
->CD met mains ensemble<-

105 (1.0)

106 LD: °pero:° (1.1)  
->LD regarde ses notes<-  
->LC se tourne vers LD<-

107 eh::: hoy CD lo (0.3) ha comprado para IM (0.9)  
->LD regarde ses notes<-  
->CD pointe vers LD<-  
->IM se tourne vers LD<-  
->CD acquiesce<-

108 qué cosa↑  
->LD lève tête vers CD<-

109 ED: sí + [qué cosa

110 LD: [{es no bien} + °qué cosa°  
->LC ouvre bouche, se tourne vers CD<-  
->CD pointe vers LD<-

111 CD: CHICOS + ESTO (0.3) UN pequeño problema (0.8)  
->CD penche tête, lève index<-

112 PORQUE↑ + n:o-n:o posible↑ (0.4) n:o posible↑ (0.3)  
->CD nie<- ->CD recule vers tableau<-

113 BUENOS DÍAS↑ + L:O + HE COMPRADO



114 (0.7)  
 115 LD: [((glousse))  
 116 CD: [porque + todos vosotros + lo↑ + lo↑  
 117 (0.7)  
 ->CD soulève épaules, fronce sourcils, fait une moue<-  
 118 LD: #sí# + #qué cosa#  
 119 AF: ((glousse))  
 120 CD: es necesario + explicar + l:o↑ (0.8)  
 121 es necesario↑ (0.4) HE COMPRADO un coche (0.6) l:o (0.5)  
 122 he compra↑do: + en Marbella  
 123 IM: a-ha:  
 124 CD: LO↑ (0.2) he comprado + porque (0.4)  
 ->CD regarde IM<-  
 125 m:e gusta:  
 126 {LD}: °ah + sí° [°XXX°  
 127 CD: [sí↑  
 128 (0.6)  
 129 {LD}: °sí°  
 130 CD: es necesario↑ (0.5)  
 131 ver[dad↑ + explicar↑ + no explicamos↑ + {eh:↑}  
 ->CD recule vers tableau<-  
 132 IM: [XXX  
 133 {LD}: {°hmm + sí°}  
 134 CD: sí↑ (1.2)  
 135 PERO:↑ + m:uy importAN↑TE + en español↑ (0.4)  
 ->CD recule vers porte, se tourne vers tableau<-  
 136 n:o neceSA↑rio (0.2) ((souffle)) (0.3)  
 ->CD embrasse longueur phrase, dos vers AS<-  
 137 u:na información muy grande↑ (0.4)  
 138 es posible↑ + \*m:icro machine↑\* (0.2)  
 139 OCHO↑ (0.4) s:IETE: (0.8)  
 ->CD se tourne vers AS<-  
 140 m:ás pequeño↑  
 ->CD met mains ensemble, avance vers milieu<-  
 141 (1.1)  
 ->CD regarde LC<-  
 142 ED: {uno} más  
 143 (0.4)  
 144 CD: ((rit))  
 ->CD se tourne vers tableau, recule vers porte<-  
 145 {IM}: hu[m  
 146 ED: [((glousse))  
 147 CD: [((rit)) (0.4) (.)  
 ->CD regarde tableau<-  
 148 LD: \*yeah\* #XXX# (1.1)  
 149 eh[::  
 150 ED: [{\*only one word + too little\*}  
 151 LD: \*yeah\* + {una [palabra}  
 152 CD: [((rit))  
 ->CD regarde tableau<-  
 153 LD: eh[::  
 154 CD: [s:i↑  
 ->CD regarde tableau<-  
 155 LD: [sí [#XXX# ((rit))  
 156 ED: [((glousse)) (0.2)  
 157 [((glousse))  
 158 IM: [\*not too much to bang about\*  
 ->LC tourne tête vers IM<-  
 ->CD tourne tête vers IM<-  
 ->CD regarde tableau, main sur la bouche, secoue tête<-  
 159 (0.3)  
 160 LD: [((rit))  
 161 ED: [((rit))  
 162 (0.2)  
 163 CD: n:o mucho  
 ->CD secoue main droite, se tourne vers AS, main sur la bouche<-  
 164 (0.2)  
 165 LD: #n:o mucho#  
 166 CD: N:O PROBLEMA: (0.9)



208 LC: *->CD se tourne vers LC, acquiesce<-*  
 209 [para le no [{}pero-} (0.2)  
 210 LD: [{}pero todavía-}  
 211 (0.2)  
 212 CD: para l:[E + n:o posible  
*->CD nie<-*  
 213 LC: [{}para le} XXX  
 214 {LD}: [todavía sieta: (0.3) {palabr}-eh::: (0.9)  
*->LC et CD regardent LD<->CD s'approche vers LD<-*  
 215 toda-vía↑ + siete:: (0.7)  
*->CD sourit à LD, acquiesce<-*  
 216 palabras  
*->CD se tourne vers tableau, avance<-*  
 217 CD: OH- + un momento (0.3) uno (0.2) dos (0.3) [tres  
*->CD écrit numéro sur chaque mot de la phrase<-*  
 218 {LD}: [s:i  
 219 (0.4)  
*->LC se tourne vers LC, sourit<-*  
 220 CD: cuatro + [cinco + seis + siete  
*->CD écrit numéro sur chaque mot de la phrase<-*  
 221 LD: [{}\*yeah + #I know# + #why:↑# + ((rit))  
*->LD regarde LC, soulève les épaules<-*  
 222 LC: {puntillos[o}  
*->LC regarde CD<-*  
 223 LD: [((ri[t])  
 224 CD: [°uno + dos + tres:° + °cuatro + cinco +  
 225 seis + [siete,°  
 226 LD: [#\*yeah\*#  
 227 (0.4)  
 228 CD: IGUAL↑  
*->CD se tourne vers AS, fronce les sourcils<-*  
 229 LD: [#\*yeah\*# + #mismo↑# (0.2) [((rit))  
*->CD palme main droite, doucement<-*  
 230 CD: [tecnología española (0.5)  
*->CD index pointe buste, plafond<-*  
 231 [n:o problema  
*->CD montre deux palmes, penche tête<-*  
 232 LD: [pero no posible hoy: CD: (0.2) l:o↑ (0.5)  
*->CD se tourne vers LD, s'approche d'elle<-*  
 233 l:e↑ + ha comprado=  
 234 {CD}: =ah:: + AH::↑  
*->CD pointe vers LD<-*  
 235 LD: ah [#si::↑#  
 236 CD: [es posible s:ÚPER:: + \*micro machi[ne:\* ((glousse))  
*->LC regarde CD<-*  
*->CD met mains ensemble<-*  
 237 {LD}: [s:: hmm  
 238 (0.4)  
*->CD avance vers tableau<-*  
 239 CD: PE:RO: + m:uy importante + HOY↑ (0.5)  
*->CD montre sur tableau<-*  
 240 n:o necesario↑ (0.6)  
*->CD écrit des parenthèses<-*  
*->CD se tourne vers AS, soulève épaules<-*  
 241 HO:Y↑ (0.3) información ex↑tra (1.4)  
*->CD avance milieu<-* *->CD soulève épaules<-*  
 242 n:o es importante hoy: + esta mañana: + ayer: (1.1)  
*->CD soulève*  
*épaules,*  
*fait une*  
*moue<-*  
 243 Y:↑ + chicos: + CD↑ (0.2) es importan↑TE↑  
*->CD se tourne vers tableau, avance<-*  
*->CD montre sur tableau<-*  
*->CD écrit des parenthèses<-*  
 244 (0.8)  
*->CD se tourne vers AS<-*  
 245 ED: °sí°

246 AF: °#s:í#°  
247 (0.7)  
->CD montre palmes mains, penche tête, secoue tête<-

248 CD: ((rit)) (.) (0.5)  
249 PORQUE + CD:† (0.6)  
250 HA COMPRA†DO: (0.5)  
->CD souligne mot sur tableau<-

251 ha: compra:†do: + s:ólo posible (1.1)  
->CD dessine des flèches sur tableau<-

252 él  
253 (0.5)  
->CD se tourne vers AS<-

254 {IM}: {hm[m]}  
255 LD: [o e[lla o él o XXX  
256 CD: [entonces + él + e:lla (0.2) {o} usted† (0.2)  
->CD regarde LD, soulève épaules<-

257 entonces CD† (0.3) n:o necesaria†rio (1.4)  
->CD écrit des parenthèses<- ->CD se tourne vers AS<-

258 CHICOS† (0.2) finalmente: (0.4) uno: + dos: + tres: (0.2)  
->CD se tourne vers tableau<-  
->CD écrit numéro sur chaque

259 cuatro: + cinco: (0.6)  
mot de la phrase<-  
->CD se tourne vers AS, geste célébration bras  
droit, poing fermé<-

260 {((glousse))}  
261 LD: [((rit))  
262 (0.3)  
->CD se tourne vers tableau<-

263 CD: (.) un#o: + dos: + tres:# + cuatro: + cinco: (0.8)  
->CD écrit numéro sur chaque mot de la phrase<-

264 poco a poco (0.4) \*micro machine†\* (1.5)  
->CD met mains ensemble, avance milieu<-  
->CD penche tête, s'appuie sur bureau,  
acquiesce<-

265 PE:ro CHICOS: (0.3) s:ÚPER \*micro machine::\* (0.7)  
->CD index<- ->CD se tourne  
vers tableau<-

266 ES: + posible (0.5)  
->CD dessine ligne sur tableau<-

267 s:úper† (0.2) s::úper (0.3) \*m:icro machine\* +  
268 es posible lo† + es posible le (8.9)  
->CD montre sur tableau<-  
->CD écrit sur tableau<-

269 s:e lo (0.2) HA compra:do: (1.4)  
->CD recule vers porte, lit<-  
->CD se tourne vers AS, tend bras  
vers tableau<-

270 CHICOS: + s:E† (0.3) s:ignifica + l:e† (0.6)  
->CD efface<-  
->CD écrit sur tableau<-

271 l:e† (0.2) significa† (1.1)  
->CD écrit sur tableau<-

272 PARA† (1.7)  
->CD écrit sur tableau<-

273 IM: (1.2)  
->CD écrit sur tableau<-

274 l:o† (0.2) [significa: (0.3) un: café  
->CD écrit sur tableau<-

275 {LD}: [XXX  
276 (3.1)  
->CD se tourne vers AS, acquiesce, tend bras vers AS<-

277 CD: chan-chan::: (0.4) a::tención: (0.8)  
->CD se tourne vers tableau<-

278 s:e: + lo: + HA COMPRADO† (0.8)  
->CD lit tableau<- ->CD avance vers tableau<-

279 uno: (0.2) dos: + tres: + cuatro:  
->CD écrit numéro sur chaque mot de la phrase<-

280 (0.7)





->CD écrit au tableau<-  
 ->CD se tourne vers AS<-  
 5 chicos:: + CD + una persona↑ (3.1)  
 ->CD pointe vers tableau<-  
 ->CD avance milieu<-  
 ->CD sourit, regarde AS<-  
 6 s:ábado por la noche no (0.5)  
 ->CD nit, montre palmes mains<-  
 7 pe#ro# [((rit)) #normalmente#  
 ->CD avance vers tableau<-  
 8 ED: [((glousse))  
 9 (0.5)  
 10 CD: ((glousse)) (.) ATENCIÓN: (0.2) a:: CD:↑ (0.4) A:↑ (0.6)  
 ->CD souligne sur tableau<-  
 11 porque (0.2) una perso↑na (1.4)  
 ->CD montre sur tableau<-  
 ->CD se tourne vers AS<-  
 ->CD acquiesce<-  
 12 sí↑ (0.7)  
 13 CHICOS: + HOY: + HE visto a CD:  
 ->CD avance milieu regardant tableau<-

« Persona y animal ». Cristóbal, 21 avril 2008.  
 (CD\_21-04-08b : 0:25:15 – 0:27:07). Cursos de Español de la UMA,  
 Université de Malaga.

1 CD: a los españo↑les↑ (0.3) n:os gustan↑ + los + anima↑les↑  
 ->CD assis, derrière bureau, regarde AS<-  
 2 (2.8)  
 ->LD acquiesce discrètement<-  
 ->CD regarde IM<-  
 3 AF: °s::í↑°  
 4 (0.3)  
 5 CD: m::uy ricos + en barbacoa↑  
 6 (0.8)  
 ->LC regarde CD, sourit<-  
 7 IM: ((tousse))  
 8 CD: ((glousse)) (0.3) ((glousse)) (0.3) CHICOS: (0.5)  
 9 en español↑ + es posible + HOY + he visto + A (0.3)  
 ->CD se tourne vers tableau<-  
 ->CD pointe vers tableau<-  
 10 CD:↑ (0.6)  
 ->CD se tourne vers AS<-  
 11 es: posi↑BLE↑ (0.3) s:úper LD (0.3) cómo se llama (0.5)  
 ->CD pointe vers LD, regarde vers plafond<-  
 12 uno de tus PERROS↑  
 ->CD regarde LD du coine des yeux, soulève sourcils<-  
 13 (0.7)  
 14 LD: uno↑  
 ->IM regarde LD, sourit<-  
 15 (0.7)  
 16 CD: UNO↑ + de tus PE↑RROS  
 17 (0.3)  
 18 LD: {uno de tus perros} + {no}-XXX  
 19 (1.2)  
 ->LD se tourne à gauche [vers SN et ED, hors du champ]<-  
 ->LC se tourne vers LD<-  
 20 {ED}: \*the names\*  
 21 LC: [the name of your dog  
 22 {SN}: [XXX (0.3)  
 ->CD regarde LC<-  
 ->IM regarde LD<-  
 ->YG regarde LD<-  
 23 XX[X  
 24 LD: [OH + de tus perros + oh + {so#rry#\*} (0.2)  
 25 hmm-EH:: (0.6)





64 l: o he visto† (0.3) lo significa CD† + o† (0.4)  
 ->CD pointe vers tableau<-  
 ->CD lève main droite vers  
 porte<-

65 posible (0.2) Buster (1.7)  
 ->CD tend bras vers LD, acquiesce<-

66 sí†

« Examen ». Cristóbal, 21 avril 2008.  
 (CD\_21-04-08b : 0:30:48 – 0:36:12). Cursos de Español de la UMA,  
 Université de Malaga.

1 CD: CHICOS + m:uY importante + nosotros† (0.2)  
 ->CD assis, derrière bureau, regarde AS<-

2 ES:ta seMA†NA (0.4) antes† (0.3)  
 ->CD index contre table<-

3 del + examen† + verdad† (0.5)

4 nosotros† (0.2) tenemos un examen† (0.2)  
 ->CD approche fauteuil vers table<-

5 próxima sema†na (1.0)

6 al fi[nal del cur†so  
 ->CD regarde IM<-  
 ->IM acquiesce<-

7 {LD}: [lunes: (1.2)  
 ->CD regarde en haut à droite, la bouche ouverte<-

8 lunes

9 LC: lunes† o: [mar†tes  
 ->CD regarde LC<-

10 {LD}: [{ehm:} (1.0)

11 lune[s

12 ED: [lunes  
 ->LC regarde CD<-  
 ->IM regarde vers ED [hors du champ]<-

13 LD: lunes:=

14 CD: =lunes†  
 ->LC regarde LD<-  
 ->CD regarde LD<-

15 LD: veinti-ocho-de: + °abril°  
 ->IM regarde CD, puis LD<-  
 ->LC regarde ED<-

16 CD: chicos: (0.4) yo tengo mala memoria (0.9)  
 ->YG regarde LD<-  
 ->CD regarde LC, sourit<-  
 ->LC, LD, EG, YG, IM regardent CD<-

17 yo necesito preguntar en secretaria† y mañana +  
 ->CD pointe vers la porte<-

18 confirma#ción# (0.5)  
 ->CD poing contre la table<-

19 [(glousse)

20 LC: [ah: + una pregunta yo puedo:  
 ->ED pointe vers tableau en liège à l'entrée<-

21 LD: eso-es-la XXX-eh-en XXX-{en [XXX]  
 ->CD regarde tableau liège<-

22 CD: [sí†  
 ->CD regarde LD, pointe vers tableau liège<-

23 (0.2)

24 LD: {en} el corcho

25 (0.6)  
 ->CD se lève, avance vers tableau liège<-  
 ->LC montre sur tableau liège<-

26 CD: es[:::

27 LD: [el otro (0.7)

28 {\*XXX\*}

29 (2.4)  
 ->CD parcour documents affichés sur tableau liège<-

30 CD: DÍA VEINTIOCHO:: (0.6)

->CD pointe sur document tableau liège<-  
 ->CD se tourne vers AS<-  
 31           día veintiocho e[s  
 32    LD:                           [es lunes  
 33    CD:    lu[nes↑  
 34    ED:           [lunes  
 35           (0.2)  
 36    LD:    s:[í  
 37    CD:           [IN:creíble-porque yo↑ (0.4)  
                                  ->CD touche tempes, secoue tête<-  
 38           {yo} [no recuerdo  
 39    {LC}:           [{{pero:}}  
 40    CD:    dónde es#toy# [{{(glousse)}}  
                  ->CD touche tempes<-  
 41    {ED}:                       [{{(glousse)}}  
 42    CD:    [{{.}}  
 43    LC:    [{{puedo hacer}}] + esto:: examen↑ porque yo tengo::  
                                  ->CD regarde LC, puis s'appuie sur bureau<-  
 44    LD:    [pero  
 45           (0.3)  
                  ->CD regarde tableau, acquiesce, puis regarde LC<-  
 46    LC:    tres semanas {de lecci[ones}  
 47    {LD}:                       [un mes XX[X  
 48    LC:                           [eh: ellos: +  
 49           eh[::  
                  ->LC se tourne vers AS, pointe vers eux<-  
                  ->CD se tourne vers AS<-  
 50    ED:           [XXX  
 51    CD:    [CUATRO sema[nas  
                  ->CD acquiesce, regarde LC, s'assoit sur bureau<-  
 52    LD:           [XXX  
 53    LC:           [XXX me pare[: -me pare: + me parece  
 54    ED:                           [{{no}}  
                                  ->LC fronce sourcils<-  
 55           (0.4)  
 56    {LD}:    XX[X {eh↑}  
 57    LC:    [yo he leído:  
 58    CD:    [LC::  
 59           n:o-no [lo sé↑ + la verdad  
                  ->CD montre palmes mains<-  
 60    LC:           [XXX  
 61    LD:           [XXX  
 62           (0.5)  
 63    CD:    mi opinión↑ + es que sí + pero (1.0)  
 64           mañana↑ (0.5)  
 65           [yo explico yo pregunto en se[cretaría  
 66    LC:    [{{ah}} + {{gracias}}  
                  ->LC acquiesce<-  
 67    LC:                           [{{gracias}}  
 68           (0.8)  
 69    CD:    mi opinión es que:: (0.3) no problema↑ (0.4) es posible  
                  ->CD soulève épaules, fait une moue, regarde plafond<-  
                                  ->CD acquiesce<-  
 70    LC:    {{porque}} me parece que he leído: + un:: {\*deadline\*} +  
                  ->CD acquiesce<-  
 71           que[:: necesi]to: mínimo: un mes  
 72    CD:    [n::o sé]  
 73           (0.2)  
 74    CD:    AH[:: es  
 75    LC:    [{{un mes}}  
 76           (0.3)  
 77    CD:    es posible + n:o lo sé (0.5)  
                  ->CD pointe vers la porte<-  
 78           es-estas cosas + p-p:queñas↑ (0.7)  
                  ->CD fait pincé avec pouce et index<-  
                                  ->CD tend bras vers porte<-  
 79           es- + trabajo de secreta[ría↑  
 80    LC:                           [si puedo es me[jor  
 81    CD:                           [no re#uerdo#

->CD se tourne vers  
LD, geste avec deux  
mains au niveau de  
tête, sourit,  
soulève sourcils<-

82 LC: si puedo es me:JOR para mí  
->LC pointe vers soi<-  
->CD se tourne vers LC<-

83 CD: y-yo pregunto (0.7)  
->CD acquiesce, se redresse<-

84 eh-porque + es-es posible: (1.0)  
->CD soulève épaules, fait une  
moue, regarde plafond<-

85 es posible: + hacer el examen† (0.9)  
->CD acquiesce<-

86 pero: (1.0)  
->CD penche tête, fait une moue, soulève épaule droit<-

87 po:s:iblement: + te secretaria: (1.2)  
->CD tend bras vers LC<-

88 YO PREGUNTO (0.9)  
->CD secoue tête, agite mains tendues vers LC<-  
->LC acquiesce<-

89 sí†  
->CD se tourne vers LD<-

90 (0.5)

91 LD: pero: el examen-es: + eh:: + es-ehm:: (1.0)  
->CD se penche vers LD<-  
->LC regarde LD<-

92 es-eh:: (0.3) de ocho† a: (0.3) + hasta dos†  
93 (0.6)

94 CD: EL-EL exa†men + es (0.2) día veintiocho†  
->CD se redresse<- ->CD pointe vers tableau liège, puis  
regarde LD<-  
->LC fronce sourcils<-

95 (0.2)

96 LD: sí†

97 CD: A LAS DO†CE

98 (0.2)

99 LD: doce  
->LC regarde CD<-

100 (0.2)

101 CD: de nue:ve (0.5)

102 A + ONCE† (0.4) tene[mos + clase de gramática

103 LD: [XXX

104 (0.2)

105 CD: para† + repetir:† + practicar:† + explicar:† (0.5)  
->CD bouge bras<- ->CD pointe vers tableau<-

106 cosas difí†ciles:  
->CD se tourne vers IM<-

107 LD: y-once a-doce† + de: + con B[L::  
->LC regarde LD<-

108 CD: [DESPUÉS† (0.3)

109 UN: poquito con BL† para practicar:† + recordar:† (0.5)  
->CD regarde en haut<- ->CD bouge bras<-

110 vocabula:†rio (0.5)  
->CD penche tête, fait une moue<-

111 Y:† + finalmente a las doce† (0.4) de doce a dos† (0.2)

112 un: + un test† (0.2) de gramática† + un e[xamen†  
->CD penche tête, soulève  
sourcils<-

113 LC: [ah: las doce† {o  
->CD acquiesce<-

114 dos}

115 (0.2)

116 CD: de doce† [{°a dos†°}  
->CD acquiesce<-

117 LC: [\*NO: e:-no e:\* EG ((prénom d'une enseignante))

118 (1.7)  
->CD regarde LC, penche tête, soulève sourcils, fait une moue<-

119 LD: no[: EG ((glou[sse]))  
 120 LC: [{eh:} [no EG-enten[dido]†  
 ->LC se tourne vers LD<-  
 ->CD regarde LD<-  
 121 CD: [oh + ehm  
 122 LD: [((glousse))  
 123 (0.4)  
 124 CD: VAIS A TENER + A EG† + EG (0.2) está en el examen† +  
 ->CD acquiesce, regarde LC<-  
 ->CD regarde LD<-  
 125 ella contro[la]†  
 ->CD regarde LC<-  
 126 LC: [\*e + ma no:\*  
 127 CD: es-es necesario: + chocola:†te + f:lo:†res  
 ->CD bouge bras<-  
 ->LC se tourne vers CD<-  
 128 (1.1)  
 ->CD regarde LC, sourit<-  
 129 LD: ((ri[t]))  
 130 CD: [((glousse))  
 ->CD se tourne vers LD<-  
 131 LC: {po-por + favor} XX#X# [((glousse))  
 132 CD: [((glou[sse]))  
 ->CD se tourne vers LC<-  
 133 LD: [pero-el examen es: +  
 134 eh:: gramática y:-eh:  
 ->CD se tourne vers LD, acquiesce<-  
 ->LC se tourne vers LD<-  
 135 (0.2)  
 136 CD: EL-EL EXA†MEN (0.2) m::uy fácil  
 137 (0.5)  
 138 ED: #hmm#  
 ->LC se tourne vers ED [hors du champ], sourit<-  
 139 CD: s:eSEN†TA† (0.2) preguntas  
 ->CD se lève, va vers tableau<-  
 ->LC se tourne vers CD<-  
 140 (0.3)  
 141 LD: se#sen#ta†  
 142 (0.3)  
 ->CD écrit au tableau<-  
 143 CD: sesenta + pre[gun†tas:  
 144 LC: [(((glousse)))  
 ->LC parle à LD<-  
 145 CD: UN [TEST† para XXX a + b + c  
 146 LC: [dos:: eh::-{#dos horas#}  
 147 LD: [{#dos horas#}  
 148 (0.6)  
 ->CD se tourne vers AS, avance vers milieu<-  
 149 LC: {hmm}  
 150 LD: {°((glousse))°}  
 151 LC: {porque} [dos horas  
 152 LD: [{\*ah + yeah\*}  
 153 CD: [Y:† después:† (0.2) m::uy fácil (0.6)  
 ->CD regarde LC, se tourne vers tableau<-  
 154 es posible† (1.2)  
 ->CD avance vers tableau<-  
 155 un:† tex:†to: (1.0)  
 ->CD écrit au tableau<-  
 156 CON:† (0.2) preguntas: (1.9)  
 ->CD se tourne vers AS<-  
 157 un texto peque†ño: (0.5)  
 ->CD avance vers milieu, fait pincée pouce et index<-  
 158 con: pregun†tas: (0.4)  
 ->CD balaie groupe du regarde<-  
 159 para saber los profesores si-si vosotros† + [comprendéis:  
 ->CD tend bras vers AS, avance devant bureau<-  
 160 {LC}: [hmm}  
 161 (0.5)  
 ->LC acquiesce<-

162 CD: el texto (0.8)  
->CD recule, se met à côté du bureau<-

163 Y:↑ + es posible también↑ (1.1)  
->CD recule, se tourne vers tableau, avance<-  
->CD écrit au tableau<-

164 vosotros:↑ (0.5)  
->CD face au tableau, pointe vers AS avec pouce<-  
->CD écrit au tableau<-

165 escribis:↑ (2.1)  
->.....<-->CD se tourne vers AS<-

166 UN pequeño texto + una composición  
->CD fait pincée index et pouce, avance vers milieu, acquiesce<-

167 (0.6)

168 LC: {ma\*} es posible↑ o es seguro: que:  
->CD acquiesce, recule<-

169 ED: [((rit))

170 CD: [((rit))

171 LD: [((rit))

172 CD: PO:sible (0.3) PORQUE + chicos [vo-  
->CD s'assoit sur bureau<-

173 LC: [{{ma\*}} seguro↑

174 [sesenta: preguntas

175 CD: [vosotros: + esto sí (0.2) pero vosotros sabéis:↑ +

176 vuestro [profesor + mala memo:↑ria  
->CD pointe vers soi<-  
->CD touche tempes avec index,  
se tourne vers LC<-

177 LC: [yo pienso que {está todo seguro}  
->LC se tourne vers AS<-

178 (0.5)  
->LC regarde CD, sourit, puis regarde ses notes<-

179 CD: yo necesito preguntar #en secretaria# (0.4)  
->CD pointe vers soi<- ->CD pointe vers porte<-  
->LC regarde ses notes, sourit,  
acquiesce<-

180 [(.) para estar seguros  
->CD tend bras vers AS, acquiesce<-

181 LD: [BL-ehm::((prénom enseignante))

182 (0.8)  
->CD se penche vers LD<-

183 {LD}: hmm (0.2) BL dice es-escri:-escribir es [seguro

184 CD: [{{PE-}}

185 PERO pienso que: + normalmente:↑ (0.4) similar  
->CD pointe vers tableau, derrière lui<-  
->CD regarde vers ED [hors du  
champ] acquiesce<-

186 (1.5)  
->CD se tourne vers LD, acquiesce<-

187 LD: {°ok\*°} (0.4) {°hmm°}

188 CD: CHICOS: (3.4)  
->CD fait de la place sur table bureau,  
dessine un carré avec croix dedans, regarde AS<-

189 me gusta el ron: (0.3) el jamón  
->CD balaie le groupe du regard<-

190 (0.3)

191 LD: ((glousse))

192 CD: chocolate:↑  
->CD penche tête<-

193 AF: ((glousse))

194 CD: sin leche:↑ (0.5)  
->CD index<-

195 hmm: + el número de mi cuenta:↑ (0.3)  
->CD index<-

196 yo explico después (1.1)  
->CD penche tête, ferme yeux, main droite<-  
->CD balaie groupe du regard, sourit<-

197 ((glousse)) (0.2) ((rit)) ((glousse)) (0.3)  
->CD regarde LC<-  
->LC regarde CD, sourit, puis regarde ses

notes<-  
 198 chicos: + m::uy fácil + no problema nosotros +  
 ->CD se lève, recule vers tableau<-  
 ->CD avance milieu<-  
 199 esta semana↑ + an:tes del examen↑ (0.3)  
 ->CD pointe vers tableau<-  
 200 noso↑tros: (0.2) ((bruit de frein)) (0.5)  
 ->CD geste tire du frein à main<-  
 ->LC regarde CD<-  
 201 stop  
 202 (0.2)  
 203 {LD}: {(glou[sse])}  
 204 CD: [nosotros + r:epetimos:↑ (0.2) TO::das las cosas  
 205 que↑ (0.3) estuDIA↑mos: (0.3) repetimos ser: + estar: hay:  
 ->CD regarde LC<- ->CD recule vers tableau<-  
 206 (1.0)  
 ->CD avance milieu, regarde LC, acquiesce<-  
 207 repetimos presente↑ + repetimos pasado↑ + y:↑ (0.2)  
 208 trabajamos m:ucho:↑ + con:↑ (0.2) lo↑ + la↑ + le↑ (0.4)  
 ->CD recule, se tourne vers tableau<- ->CD montre sur tableau<-  
 209 porque↑ (0.5)  
 210 directo: + indirecto: (0.6)  
 ->CD montre sur tableau<- ->CD se tourne vers AS<-  
 211 un poquito (0.7)  
 ->CD avance milieu, acquiesce<-  
 ->CD se touche tempes<-  
 212 confusión↑ + un-un poquito↑ + complica↑do (0.6)  
 ->CD regarde LC, acquiesce, puis regarde vers IM acquiesce<-  
 213 sí↑  
 214 (0.5)  
 215 {LC}: XX[X  
 216 CD: [en el examen↑ (1.0)  
 ->CD grand cercle deux bras<-  
 217 s:ólo↑ (0.4) s:er + estar + hay↑ + presente↑ (0.6)  
 ->CD compte des doigts<-  
 218 pretérito perfec:↑to (1.5)  
 ->CD compte des doigts<-  
 219 y:↑ + lo: + la: + le: +  
 220 LC: sólo  
 ->LC regarde CD<-  
 221 CD: verbo gustar: + reflexivo: (0.3)  
 ->CD regarde LC<-  
 222 mi casa + tu casa + sí:↑ (0.5)  
 ->LC regarde CD, sourit<- ->CD regarde LC, montre palmes  
 mains<-  
 223 ((glousse)) (0.4) n:o problema  
 ->CD regarde groupe<-  
 ->LC regarde ses notes, sourit<-

« Más jamón, más puntos ». Cristóbal, 21 avril 2008.  
 (CD\_21-04-08b : 0:41:45 – 0:42:48). Cursos de Español de la UMA,  
 Université de Malaga.

1 CD: VERBO GUSTAR:: (7.7)  
 ->CD debout, face au tableau, l'efface<-  
 ->CD écrit au tableau<-  
 2 a CD: le gus:ta: + hmm:: (0.3) el jamón: (0.6)  
 ->CD écrit au tableau<-  
 3 chicos: + el examen:  
 ->CD écrit au tableau<-  
 4 LD: [XXX  
 5 CD: [m:uy cer:c[a:  
 ->CD se tourne vers AS, index, avance vers milieu<-  
 6 LD: [XXX la ventana hmm  
 ->LD pointe ves fenêtr<-  
 7 {SN}: {estamos} [XXX frío + {ahora}



## 5. ESD, 9 octubre 2008.

- Obs: °vale°, ehm, bueno, yo voy a, voy a intentar ((silence)) vamos a intentar, te propongo que esto se, se parezca lo más posible a, a un diálogo
- CD: a-ha
- Obs: es cierto que yo tengo preguntas aquí anotadas y, y me verás XXX
- CD: tomar nota y {anotar}, claro
- Obs: {pero} bueno, voy a intentar, también, por mi parte, que sea lo más, lo más espontáneo posible, ehh, la única premisa, es, bueno, yo, te haré esas preguntas y, nada, tú responde
- CD: ((accord)) sss
- Obs: tanto como te parezca, tan en profundida como te parezca, °ya está°
- CD: yo, yo ((silence)) °no sé°, °{perfecto}°, yo seré escueto, {porque vamos}, #no# ((rit))
- Obs: {vale}, bueno, la primera pregunta es desde cuándo eres profesor de español lengua extranjera
- Obs: pues, hmm, digamos que, como profesor oficial, yo empecé a trabajar aquí, en agosto del noventa y siete
- Obs: hm-mm
- CD: entonces, desde agosto del noventa y siete soy, digamos, oficial
- Obs: vale
- CD: yo, yo terminé los estudios en junio del, del noventa y siete ((silence)) y, y {vamos}, tuve suerte, así que empecé a trabajar rápido, pero claro, los profes, antes de acabar la carrera tú ya has dado clases, y tú sueles estar metido en el mundillo, entonces, profe de español, había empezado antes, en el noventa y seis o noventa y cinco, quizás, porque lo típico, yo, yo trabajaba con españoles, lo típico, las clases de secundaria
- Obs: vale
- CD: la lengua de COU, {enfin lo}, lo normal, no↑
- Obs: es lo que te iba a preguntar, cuando dices español ((silence)) en esta, en esta XXX
- CD: {el}, eh
- Obs: {haces} diferencia entre {éste} y
- CD: claro, entre el público espa#ñol# ((rit))
- Obs: rit
- CD: y el mundo extranjero, yo trabajaba en varias academias, no↑, cuando era estudiante, como profesor, y recuerdo que una vez, hmm, porque yo recuerdo que tenía chicos de selectividad, chicos que hacían el COU, o ((silence)) bachillerato, no↑
- Obs: hmm
- CD: lo que había antes, vamos
- Obs: sí
- CD: y, lo, lo típico, entonces una vez, uno de mis jefes me, me comentó que la profe que daba el español para extranjeros, pues bueno, estaba embarazada y ese verano no tenían a nadie, y claro pues él me comentó y me dijo, bueno, pues tú, no↑, que das, lengua
- Obs: aquí, en, en los cursos de XXX
- CD: no, en una academia privada en Marbella
- Obs: a-ha
- CD: {en}
- Obs: pero sí, en este caso sí era de E/LE, no↑
- CD: exacto
- Obs: a-ha
- CD: entonces él me lo propuso y empecé y fue la primera vez, vamos, que yo no sabía ni de qué se trataba vamos
- Obs: y esto fue, hacia mil novecientos noventa y cinco, mil novecientos noventa y seis, no↑
- CD: sí, yo entonces trabajaba los veranos, entonces
- Obs: sí
- CD: el noventa y cinco o el verano del noventa y seis, yo estaría ya en cuarto, {es que no} pff
- Obs: de carrera, a-ha
- CD: {lo recuerdo}, yo solía trabajar en, cada verano↑
- Obs: hm-mm
- CD: como profesor en, en academias↑, en Marbella, soy de allí ((silence)) y lo típico, yo solía tener secundaria
- Obs: hmm
- CD: nada de español para extranjeros ((silence)) vamos, que yo no sabía ni que eso se podía enseñar ((rit))
- Obs: hmm
- CD: yo no me lo había planteado, y, aquel verano, digamos que hice esa suplencia y entonces pues tuve, extranjeros, no↑
- Obs: hmm, has dicho que acabaste los estudios en mil novecientos noventa y siete
- CD: sí
- Obs: supongo que te refieres a
- CD: la licenciatura
- Obs: de, hispánicas
- CD: de hispánicas, exacto
- Obs: °vale°, ehm ((silence)) te queda alguna impresión de aquella primera experiencia como profesor de E/LE↑



- CD: sí, madre mía, porque yo, yo digamos que yo me había planteado ser profesor hace muchos años, no↑, porque, esto suele ser vocacional, entonces, digamos que el que se mete en hispánicas es porque lo sabe, no↑, hay algún rebotado, pe#ro# ((rit)), suele ser muy raro
- Obs: sabe↑, qué, qué sabe ((silence)) el que se mete en hispánicas
- CD: que, que quiere ser profesor
- Obs: a-ha
- CD: {o bueno}, en hispánicas suele haber mucha gente que, pues le gusta escribir, no↑
- Obs: vale
- CD: que, el mundo de la literatura o artístico, pero, de eso no se come, o sea que, #todo el mundo# sabe que tú vas a terminar en un instituto, o sea que, yo me imaginaba pues en secundaria en un instituto, con, haciendo oposiciones, no↑, entonces yo solía trabajar los veranos en varias academias en Marbella, y lo típico secundaria, selectividad ((silence)) lo normal, y cuando me propusieron darle clases a {los} extranjeros en esta academia para mí fue como un mundo increíble, porque, los guiris quieren aprender español, eso para qué ((rit)), para mí fue un mundo porque yo nunca me había planteado, no↑, que igual que yo estudio inglés, #no↑# ((rit)) que la gente quisiera y, nada, el, la imagen que yo guardo, pues que le di un tostonazo que no veas a la muchacha porque
- Obs: era una sola chica↑
- CD: era, en aquel verano fue una sola chica, porque, bueno {era una academia muy pequeña}
- Obs: a-ha
- CD: {que no era la universidad}
- Obs: a-ha
- CD: y, claro, el número de alumnos no ((silence)) hmm, vamos, también te hablo de otro año
- Obs: ya
- CD: porque, el, el número de estudiantes ha ido creciendo, no↑
- Obs: sí
- CD: en el, en el pasado también eran menos, no↑ ((silence)) yo tuve una
- Obs: hm-mm
- CD: y, y nada, pues la chica muy simpática, muy apañada, todo, no↑, que los extranjeros suelen ser muy apañados, pero claro, el problema era yo, que ni tenía la experiencia, ni la formación, ni, ni siquiera el concepto, no↑, yo, yo le di clases desde el punto de vista de un profesor de secundaria
- Obs: vale ((silence)) vale, vale
- CD: que, que, pues no sé, tú te planteas, {cómo le enseñas lengua↑}, pues yo qué sé ((rit)), tú, tú vas con la idea de que, joé, y a esta tía, cómo le {digo} yo el complemento directo↑
- Obs: vale, vale
- CD: entonces
- Obs: de dónde era↑
- CD: ella era checa
- Obs: a-ha
- CD: no, no recuerdo, ella era una canguro, vamos, ella cuidaba, niños en Marbella y ((silence)) de paso aprendía español, y {nada}, muy simpática, muy interesada en la cultura y la lengua ((silence))
- Obs: hm-mm
- CD: y nada, {en la academia me daban todo}, me daban los libros, los métodos, vamos, que no había que preocuparse de nada, no↑
- Obs: ya
- CD: el, el problema es que claro, sin, sin la experiencia, o la formación, o el concepto, claro tú tampoco sabes cómo#mo# ((glousse))
- Obs: ya
- CD: cómo tratarla, o cómo corregirle a la chica, o ((bruit langue)), entonces yo, yo ahí, tu, tuve digamos un choque, porque yo, normalmente había trabajado siempre con muchos chicos que querían clases de latín, no↑, °XXX°, no↑, que digamos que nosotros, la gente de letras, pues, el trabajo estaba más en, en latín, el latín de la selectividad, traducir, la lengua de COU, que era difícil, no↑
- Obs: o sea, que eran, esas clases que dices de latín y de lengua de COU, eran, con más gente, no↑
- CD: claro, eso, tú, tú sabes, no↑
- Obs: sí
- CD: solía haber mucha gente, gente, españoles, que ((bruit langue)) el, el concepto es otro, porque ellos ya hablan la lengua, entonces
- Obs: hmm
- CD: se trata de explicarles la sintaxis
- Obs: vale
- CD: con el latín, pues, pues, bueno, la traducción
- Obs: sí, o sea, preparar
- CD: claro
- Obs: el programa
- CD: el concepto es distinto
- Obs: {claro}
- CD: y yo solía trabajar con {esos, no↑

Obs: claro  
 CD: y yo en, en la facultad, pues nunca te hablan de español para extranjeros, no↑, eso está empezando ahora  
 Obs: hmm  
 CD: no↑, ((bruit langue)), entonces, claro, mi, mi formación era de, de hispánicas, o sea, el futuro profesor de lengua y literatura#  
 Obs: ya  
 CD: de secundaria, no↑  
 Obs: has dicho ((silence)) has dicho choque↑  
 CD: (.) sí, yo, yo la verdad es que sí tuve un choque, porque, de repente vi un mundo en el que digo, joé XX#X# ((glousse))  
 Obs: dirías que, que eso, esa valoración del choque, la haces, ehm, o sea, de, defines lo que sentiste genuinamente entonces, o es algo, que haces, de una manera un poco retrospectiva↑, pensando ahora en lo que fue aquello  
 CD: hmm, no, no, no, yo, yo en ese momento estaba muy preocupado, porque, hombre, si eres profesor pues te tienes que preocupar, no↑, {de que los chicos}  
 Obs: sí  
 CD: entonces, yo con, con mis clases de latín, o de lengua, o {los chicos que preparaban selectividad}, no tenía problemas, porque, ((bruit langue)) podía ayudarles, y de hecho XXX te venían, que he aprobado el examen, profe  
 Obs: a-ha  
 CD: qué arte, qué bien, #no↑# ((glousse))  
 Obs: {a-ha}  
 CD: ((bruit langue)) entonces, yo, yo me sentía preparado, me sentía cómodo, no↑  
 Obs: sí  
 CD: pero claro yo, yo con la guiri estaba asustado, porque digo, pero bueno, yo qué hago, le hablo en inglés o en español# ((glousse)) ((silence)) ((bruit langue)) co, cosas que como nunca me había preparado, ni, pues yo, yo tenía mu, muchos conflictos, no↑, y entonces yo pre, preguntaba a mi jefe, pero bueno y, y la muchacha {que es#taba} XXX# le hablaba en inglés, pero tú estás loco ((silence)) en español↑, sí, ah, vale, ((glousse)) {#yo qué sé#}, #no↑#, entonces, la pobre muchacha, pues, ((bruit langue)), vamos, ella estaba contenta, no↑, que, que, digamos que en esas cosas, es distinto, no↑, la {percepción} del profe  
 Obs: sí  
 CD: que, ((bruit langue)) del estudiante, pero, ((bruit langue)) es, es más el choque mío, no↑, de que yo descubrí, digamos, un mundo en el que yo digo, °joé°, pero es#to# ((glousse))  
 Obs: recuerdas cómo eran tus clases, con esta chica↑  
 CD: ((bruit langue))  
 Obs: así, eh, XXX {general}  
 CD: sí, XXX, fatal, porque mi, mi primera clase fue en inglés, yo, yo me imaginaba, digo, joé, yo cuando aprendí inglés, te suelen hablar en español, no↑, por XXX  
 Obs: sí, XXX  
 CD: niño, el verbo \*to be\*  
 Obs: hmm  
 CD: ((glousse)) pues entonces {yo digo}, joé pues yo tendré que explicarle en inglés porque claro ella habla inglés, o sea que, {yo tendría que decirle} ((silence)) \*good morning, how are #you#\* ((glousse))  
 Obs: hmm  
 CD: {\*where is #XXX#↑} entonces, yo llegué, {pues le habla}, hablamos una hora en inglés ((silence)) {simpática}, no↑, pues lo típico, ((bruit langue)), entonces, yo empecé en inglés, y ya después ((bruit langue)), digamos que poco a poco, no↑, mi jefe me decía, pero tú para qué hablas en inglés, tú qué haces ((glousse)), {#tú estás loco#}, y, pues nada ((silence)) ((bruit langue)) poco a poco, pues, a fuerza digamos de ((bruit langue)), hmm, de, de {la} clase (.) cambias el método, no↑, lo que pasa {es} que lo cambias ((bruit langue)) no porque tengas la forma#ción#  
 Obs: ya  
 CD: sino ((silence)) porque tú vas viendo que la chica te {está} pidiendo, ((bruit langue)) no↑, o incluso te lo dicen, o, mi jefe en este caso me decía, pero, y tú para qué le hablas en inglés, chiqui#llo#  
 Obs: ya  
 CD: ((glousse))  
 Obs: recuerdas el método, o sea, el libro de texto que utilizabas↑  
 CD: sí, porque, ehm, en la academia me dieron, todos los libros  
 Obs: hm-mm  
 CD: hmm, digamos, que no tuve ningún problema, no↑, vamos, tenía muy buena relación {entonces} con los jefes  
 Obs: hmm  
 CD: y, nada, los, los libros eran pues súper antiguos, no↑, hoy en día, pero, era lo que había, el Español 2000  
 Obs: hm-mm  
 CD: el Espanol en direc#to# ((glousse))  
 Obs: español↑, el español↑  
 CD: el Espanol, 2000↑, y el Español en directo, {que es}, otro método así muy antiguo, y, hmm, luego ((bruit langue)) digamos, eso era así como métodos, no↑, los manuales↑, y luego digamos que el, el profesor, no↑, digamos, para prepararse las clases, a mí me dieron una gramática y, no sé si la conoces, es la gramática {de Fente}  
 Obs: XXX  
 CD: del, del Fente

- Obs: no  
 CD: no sé si la conoces ((écrit au tableau)) son, son unos libros muy antiguos, vamos, hoy en día ya, son, eran tres libros, y, otro más, cuatro, con la gramática, uno era gramática, pura y dura, para profesores, digamos, enfocado un poco desde el punto de vista de la pragmática, en fin, un poquito más español para extranjeros, pero bueno ((silence)) te hablo desde el punto de vista del funcionalismo
- Obs: ya  
 CD: ya ((bruit langue)), mucho más antiguo, no↑  
 Obs: hm-mm  
 CD: uno era la gramática que, me la dieron, {dice}, bueno, léetela, yo yo, XXX, #madre mía# ((rit)) y luego me dieron los tres libros que vienen con, con éste
- Obs: a-ha  
 CD: que uno era inicial, {otro intermedio y otro superior} y son ((bruit langue)) ejercicios, ya está  
 Obs: vale  
 CD: y, pues lo típico, ejercicios de huecos, de {a, b, c}, vamos, de morirse, pero digamos que eran los métodos que había antes, #no↑#, que
- Obs: hmm ((silence)) bueno, Uso, o sea, por las características que estás diciendo, varios niveles, ejercicios de huecos, {tal}  
 CD: muy, muy similar, pero di, digamos que esto es como el, el abuelo del Uso  
 Obs: vale, vale  
 CD: el Uso tiene sus dibujitos, eso no tenía nada, vamos
- Obs: vale  
 CD: tú imagínate lo peor (.) pero es que no, no había material, digamos, que  
 Obs: ya  
 CD: ((bruit langue)), {sabes} que el boom del material ha sido después, o sea que, era lo que había  
 Obs: ya, ya  
 CD: y, nada, a mí me dieron ese material, {#yo ((glousse)) me fui a mi casa asustado#}, lo miré y, XXX, pues con eso
- Obs: hm-mm  
 CD: ((rit))  
 Obs: ehm, cómo hiciste frente a, o cómo intentaste solucionar ese choque, que (.) o sea  
 CD: {fue}  
 Obs: no específicamente ya con esta chica, sino, porque bueno, me consta que después ha habido una carrera  
 CD: claro  
 Obs: en, en E/LE  
 CD: fue, fue fácil porque digamos que, en aquel momento, en aquel verano, yo era profe de lengua, con los chicos de selectividad
- Obs: sí  
 CD: {con la gente de latín} y yo estaba haciendo una, una sustitución, porque, digamos que mi jefe, su hermana, era la que da, daba clase a los guiris, no↑
- Obs: hmm  
 CD: estaba embarazada  
 Obs: hmm  
 CD: pues entonces, yo cogía a los alumnos  
 Obs: hmm  
 CD: {pero en realidad era una chica}, me parece, quince días, creo, una chica  
 Obs: hmm  
 CD: o sea que no es ((bruit langue)), no era nada  
 Obs: hmm  
 CD: y luego, al año siguiente, al verano siguiente, ya sí tuve una clase, digamos, más
- Obs: un grupo  
 CD: un grupo, pero, también, ya era diferente, no↑, porque digamos, que, hmm, ((bruit langue)) pues no sé, pues ya no te pillas ((glousse))
- Obs: ya  
 CD: #de sorpresa, no↑# ((glousse)), tampoco es que fuera, pero ((bruit langue)) no era tan  
 Obs: y  
 CD: tanto, no↑  
 Obs: entre esas dos experiencias, hiciste alguna formación, o  
 CD: sí, en, en el último curso de carrera hice un curso de didáctica enfocado a profes del español  
 Obs: hm-mm  
 CD: que bueno, vi la publicidad, y como yo había tenido esa clase, pues digo, joé, pues {#tengo curiosidad#}, no↑, por saber qué se hace, vamos
- Obs: y, te, te dio algunos medios, para reflexionar↑  
 CD: sí, sí, la verdad es que sí, como la carrera no ((bruit langue)) no está enfocada para el español para extranjeros, bueno, en mis tiempos no lo estaba, ahora
- Obs: tú eres {del plan antiguo}, no↑  
 CD: yo soy del plan antiguo  
 Obs: cinco años

CD: cinco años, entonces ((bruit langue)) mi carrera estaba enfocada para, para secundaria, vamos  
 Obs: sí  
 CD: filología y, bueno, nada de guiris (.) ((bruit langue)) ahora me parece que tienen algo, que tienen alguna asignatura que te explica un poco más la pragmática o que te explica un poco más el español enfocado a la enseñanza de extranjeros  
 Obs: hmm  
 CD: entonces ((bruit langue)) eso ha cambiado, o está cambiando  
 Obs: hmm  
 CD: que, cambiará mucho más, porque, el trabajo está en esto, o sea que  
 Obs: hmm ya  
 CD: entonces eso, irá cambiando, pero cuando a mí me tocó, pues pff, yo la verdad es que no tenía formación, ((bruit langue)) aparte hmm, yo también había empezado mi tesis, entonces, mi tesis no tiene nada que ver, o sea que, claro, digamos que yo mi, mi carrera, mi formación, mis intereses (.) eran filológicos o sea que  
 Obs: tu tesis es sobre la poética de Lorca, {no↑}  
 CD: exacto, entonces, claro, a mí, no me cuentes rollos de lengua, de que si un XXX de lengua, {yo digo} y esto para qué↑, #yo# ((glousse)) ((bruit de langue)) a, a mí me pillaba muy lejos todo, no↑, no sé  
 Obs: ya  
 CD: yo, me interesa más la literatura  
 Obs: a-ha  
 CD: que, que la lengua ((bruit langue)) pero, claro, no↑, {el que que hace filología} no tenía problemas con lengua, no↑, #pero#  
 Obs: ya  
 CD: ((bruit langue)) pero digamos que siempre hay una diferencia, yo, yo soy más de literatura, no↑  
 Obs: ya  
 CD: entonces ((bruit langue)), yo, mi, {mis intereses estaban} muy alejado{s}, yo ((silence)), la tesis, no↑, también, que la empecé en cuarto, por ahí  
 Obs: en cuarto de carrera  
 CD: en cuarto pero, XXX  
 Obs: o sea, empezaste a trabajar  
 CD: exacto  
 Obs: vale  
 CD: con un trabajo de clase, de un profesor, pues lo típico, y a partir de ahí, pues, XXX seguir  
 Obs: hmm  
 CD: me propuso ((silence)) hacer una tesis  
 Obs: {a-ha}  
 CD: entonces ya más, más duro, no↑, {entonces digamos que empecé} XXX, {a meterme en el tema}, pero un tema literario, filológico que ((bruit langue)) se aleja mucho de lo que es la ense#ñanza#, no↑  
 Obs: y, entre, ese, ese, esa formación que dices, era una asignatura, no↑, dentro de la carrera, la didáctica  
 CD: eh, no, eso, eso era un curso, bueno, el curso lo organiza los cursos de español, no↑, lo organizamos nosotros ahora, y es un curso↑, que, puede hacerlo cualquiera, cualquier universitario  
 Obs: yo tenía entendido que esos cursos, o sea, yo, y perdona que te interrumpa, recuerdo haber, participado, en un, hmm, en un, bueno, no sé, coloquio, formación, llámalo como quieras, de cincuenta horas, que fue en dos mil uno, y creo recordar que XXX, no sé si es Pilar o Inés, una de XXX  
 CD: hmm, sí, sí, sí  
 Obs: con Sara Robles y tal  
 CD: sí, exacto  
 Obs: y, aquel de dos mil uno, yo, tengo el recuerdo de que se nos presentó como el, primer curso inicial de formación de profesores de E/LE, entonces por eso te pregunto si es, si es  
 CD: no, porque yo terminé de estudiar en el noventa y siete y, yo hice ese curso (.), lo que probablemente, sea verdad, no↑, que le hayan cambiado el nombre, vamos  
 Obs: a-ha  
 CD: XXX  
 Obs: XXX,  
 CD: XXXla universidad, yo lo hice en el no#venta y siete#, {pero vamos}  
 Obs: {a-ha}  
 CD: ya ni recuerdo cómo se llamaba  
 Obs: vale, vale  
 CD: yo recuerdo que eran, pff, no sé, dos semanas, tipo conferencia  
 Obs: vale  
 CD: que no era  
 Obs: a-ha  
 CD: no era muy duro, pero, para mí que, yo de verdad que no me había planteado nunca, pues  
 Obs: recuerdas qué  
 CD: te adentras, te, te ((silence)) te adentras en el tema, no↑  
 Obs: sí  
 CD: no recuerdo, recuerdo  
 Obs: alguna ponencia↑, o algún contenido↑

CD: ((bruit langue)) recuerdo algo, pues que eran, cursos de didáctica↑, pero no recuerdo cómo se llamaban  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: ((bruit langue)) probablemente existía antes, pero no con ((bruit langue)) no con seriedad o, o sea, no se organizaban cada año  
 Obs: hmm  
 CD: y probablemente en el dos mil uno, pues ya fue como más oficial, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: ahora, hoy en día, tenemos el curso, que el curso es parte de un máster, entonces ((bruit langue)) eso con los años se ha ido, formalizando, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: en el noventa y siete, yo qué sé, {ya} no me a#uerdo#  
 Obs: ya, ya  
 CD: ((glousse)) (.) pero existía porque vamos, yo lo hice  
 Obs: y ese dices que lo hiciste en el año noventa y siete  
 CD: sí  
 Obs: vale  
 CD: fue un curso de didáctica, fue un curso aquí, si no recuerdo mal  
 Obs: en este, en este edificio↑, aquí↑  
 CD: hmm, no ((silence)) no, no, no, espérate ((silence)) yo lo hice en filosofía y letras  
 Obs: vale  
 CD: en la facultad ((silence)) la verdad es que ya ni recuerdo, porque (.) a lo largo de los años he hecho mil, o sea que ((glousse))  
 Obs: ya  
 CD: ((glousse)) en#tonces#  
 Obs: eso te iba a preguntar, si, si  
 CD: no recuerdo ya ((silence)) pero, creo que fue en Filosofía y Letras, yo recuerdo que eran mis exámenes finales, {tal vez en} junio↑  
 Obs: a-ha  
 CD: y el curso fue en julio y, tú sabes, que los exámenes {se te pueden meter en} junio y julio  
 Obs: sí  
 CD: y, y yo recuerdo de estar haciendo exámenes, allí en la biblioteca, los exámenes finales de la carrera y ver, el cartel, y decir ((silence)) ostras, pues #eso# sólo por curiosidad  
 Obs: a-ha  
 CD: de, de saber qué se haría, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: qué se hará, y entonces recuerdo que, que lo hice, y bueno, así empezó un poco  
 Obs: hmm y, has dicho, que desde entonces has hecho, hmm, has hecho más  
 CD: sí, porque, hmm, digamos que ese curso se, se organizaba cada año, no↑  
 Obs: hm-mm  
 CD: {entonces}, hoy, hoy en día, el curso {es en julio}, no sé si es todo el mes porque, ya no lo he vuelto a hacer, no↑, y, y, hoy en día es más formal, está más formalizado  
 Obs: hmm  
 CD: hoy en día, es parte del máster que organizamos, no↑  
 Obs: hm-mm  
 CD: de español para extranjeros, digamos eso se ha desarrollado, pero, claro, a partir de ahí, de esa experiencia, me, me he ido preocupando más, hmm, en, en mi formación, digamos, en el mundo del E/LE, entonces, no sé, he hecho en la UNED, en Málaga, en Granada, en Madrid (.) ((silence)) no sé  
 Obs: hm-mm, cursos también, o, otro tipo de titulaciones  
 CD: hmm, hice un máster en Madrid, un máster de enseñanza del español para extranjeros, en la, Antonio de Nebrija  
 Obs: hm-mm  
 CD: y después, pues no s, bueno ((silence)) durante el máster teníamos algún curso de di, de didáctica  
 Obs: hm-mm  
 CD: teníamos ponencias, conferencias, no↑ (.) y después en Granada he hecho cursos de una semana, me parece que fue, una o dos semanas  
 Obs: hm-mm  
 CD: {o sea que suelen ser} pequeñitos  
 Obs: hm-mm  
 CD: me parece que se celebró en Almuñécar, unos cursos de verano  
 Obs: a-ha  
 CD: si no recuerdo mal  
 Obs: y dices que eres organizador del máster de la, de la UMA  
 CD: (.) y, hmm, yo, yo exactamente no, lo organizamos nosotros↑  
 Obs: vale  
 CD: el curso de español, pero digamos que yo no, no estoy en el equipo  
 Obs: vale ((silence))

- CD: pero, digamos que lo organiza el curso de español  
 Obs: a-ha  
 CD: entonces, depende, cada año, pues, depende de cómo se organice, pues, hay profesores que están, o no están  
 Obs: vale  
 CD: depende de {las actividades}  
 Obs: alguna vez te han pedido que participes para, presentar {algo↑}  
 CD: no, no, no, a mí no, nunca  
 Obs: vale, vale, ehm ((silence)) en lo que se refiere a experiencia, bueno, me has dicho que mas trabajado en Marbella, {después aquí} en Málaga, ehm, has enseñado español lengua extranjera en algún otro centro, aparte de {estos dos}  
 CD: no, no, empecé en Marbella, cuando trabajaba así en academias, entonces no era licenciado ni nada, vamos, estudiante XXX ((glousse)) traba#jar# y digamos que después, yo trabajaba los veranos, y nada, en el noventa y siete cuando terminé, pues, lo típico  
 Obs: hmm  
 CD: no↑, yo, me plantée, que bueno, {acabados los exámenes me voy flechado, no↑} ((glousse))  
 Obs: ya  
 CD: y, y nada, pues, me surgió esto, pues desde entonces he estado aquí  
 Obs: vale, hm-mm ((silence)) ehm, en tu experiencia como profesor, bueno, aparte de las clases que me dices de, de secundaria, eh, estas primeras clases en Marbella, ehm, hmm, me, corrígeme si me equivoco, el grueso de tu experiencia como profesor de E/LE, desde el año noventa y siete, entonces ha tenido lugar  
 CD: sí  
 Obs: {en este centro}  
 CD: en realidad fue aquí, donde, digamos, en realidad me he desarrollado, no↑, me he  
 Obs: y, ehm ((silence)) hay un perfil, posible de, de alumno o de alumnos, con los que has trabajado, en cuestión de necesidades, o, fines  
 CD: es, es muy complicado porque, el perfil del alumno va cambiando #con# ((glousse)) con la sociedad, con, con el sistema (.) porque, cuando yo empecé a trabajar en el noventa y siete, hmm, teníamos, digamos, una invasión sueca ((silence)) nórdica, suecos, pff, exagerado y, digamos, que lo normal era tener entonces en clase suecos, {bueno} ((silence)) {desde, tenerla} completa de suecos {hasta que} la mayoría fueran suecos, no↑  
 Obs: a-ha  
 CD: quizás algún alemán, entonces, en aquella época, en el noventa y siete, noventa y ocho, noventa y nueve, era exagerado, vamos, había una invasión sueca, pero, de unos años para acá, pues ha cambiado, porque, ya no quieren venir los suecos ((glousse)), digamos que eso son modas, eso va cambiando, hmm, a lo largo de todos los años, los americanos no han cambiado  
 Obs: se ven muchos por aquí  
 CD: XXX  
 Obs: XXX muchos  
 CD: los americanos, hay hay siempre  
 CD: sí  
 Obs: y, y quizá ahora un poco menos, porque la crisis el dólar, en fin  
 CD: ya  
 Obs: para ellos es más fácil irse a estudiar a México ahora, no↑, más económico, pero bueno, no, no es problema, porque al final ((bruit langue)) no es lo mismo decir, que has, que has estudiado en Mé#xico# ((glouse)) que has estado en España, entonces, vienen quizás un poco menos, o más selectivos, porque  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: no puede venir cualquiera, {bueno, los, los americanos no han parado ((silence)) los nórdicos sí han cambiado, ahora hay muchos menos, apenas hay  
 Obs: {hmm}  
 CD: y los alemanes, en fin, esas nacionalidades son fijas, no↑, Alemania, Italia, lo que pasa es que suelen ser ((bruit langue)) más de verano, en verano hay más variedad  
 Obs: XXX  
 CD: que, la gente está libre, no↑  
 Obs: sí  
 CD: digamos que ahora, pues mucha gente estudia, entonces, hmm, muchos alemanes, {posibles estudiantes} están en sus universidades, no↑  
 Obs: (.) cuando dices cursos, no, claro, el curso que yo vi, supongo que no entra en la categoría de curso de verano puesto que fue en, en abril  
 CD: (.) bueno, hmm, un, un poco, sí, era abril, entonces no, no↑, pero ((bruit langue)) te quiero decir que con el buen tiempo, no↑  
 Obs: a-ha  
 CD: hay más variedad, digamos que ahora es como una fase mala, octubre, noviembre  
 Obs: hmm  
 CD: hasta enero, es como una fase mala en la que hay ((bruit langue)) pocos estudiantes  
 Obs: a-ha  
 CD: digamos, pero bueno, yo hoy he trabajado ocho horas, o sea que, de poco nada, no↑  
 Obs: {hmm}

CD: esto es para morirse ((glousse))  
 Obs: ya  
 CD: ((rit))  
 Obs: {es} porque estáis, estáis todo el año  
 CD: ((bruit langue)) claro, nosotros estamos todo el año, entonces, pero claro, estamos todo el año, pero {sí}, tú ves, no↑, que los perfiles cambian y las temporadas, no↑ (.) en el, en el mundo de las academias privadas, ((bruit langue)) ahora en esta temporada, muchas cierran, no↑, muchas cierran, o se quedan con cinco profes, no↑  
 Obs: hm-mm  
 CD: {esto al final es la universidad}, entonces, no tiene problemas  
 Obs: hm-mm  
 CD: pero, no es lo mismo el verano  
 Obs: hm-mm  
 CD: que el invierno, no↑  
 Obs: claro, dices que esto es la universidad, supongo que, hay un flujo  
 CD: ((bruit langue)) claro, aquí es continuo  
 Obs: hay gente que también está en, en Teatinos, a lo mejor↑  
 CD: claro, piensa que nosotros tenemos los erasmus, que esos son, este año creo que son seiscientos, vamos  
 Obs: hmm  
 CD: y, todos tienen que pasar por aquí, o sea que  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: y, tenemos los erasmus, otros programas de intercambio, sólo, sólo eso, ya está llena la escuela, vamos  
 Obs: ya ((silence)) ya, ya, ya  
 CD: luego, n, no sé, todo el que quiera matricularse, no↑, estamos abiertos  
 Obs: hm-mm  
 CD: y luego, si no miramos a los jóvenes, pues bueno, los jubilados, guiris que quieren aprender español, pues es otro mercado, o sea que ((bruit langue)) hay mucho, vamos  
 Obs: eso te quería preguntar, si hay, si existe una, una horquilla o un rango de edad, más o menos  
 CD: hmm, no, me parece que el mínimo son, dieciséis↑  
 Obs: hm-mm  
 CD: dieciséis años, y máximo no, no hay, no↑  
 Obs: hmm, pero, bueno, mi impresión, se ve ((silencio)) predominantemente gente joven, por aquí  
 CD: hmm, no, sí, quizás hay más jóvenes, pero el problema es que es por la tarde, entonces  
 Obs: vale  
 CD: aho, ahora digamos que {#no#}  
 Obs: vale, vale  
 CD: XXX, porque la parte gorda está por la mañana  
 Obs: a-ha  
 CD: entonces, hay clases desde las ocho de la mañana, entonces claro ((bruit langue)) mucha gente que trabaja las tardes, hmm, muchos extranjeros son camareros, pizzeros, no↑, tengo dos o tres de, que tienen {donner kebab}, {en fin}  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: ((glousse)) mucha gente está trabajando ahora, entonces ellos, venir a las ocho de la mañana, fantástico porque es  
 Obs: claro  
 CD: quizás {los bares y el restaurante} abren a eso de las doce o la una y  
 Obs: vale  
 CD: es que no pueden a otra hora  
 Obs: vale  
 CD: entonces mucha gente está por la mañana, y, y, y tú ves ((bruit langue)) también gente mayor ((silence)) lo que pasa que ((bruit langue)) depende, depende  
 Obs: {sí, de las}  
 CD: de las temporadas  
 Obs: vale  
 CD: en, en verano es más abierto, porque la gente suele tener vacaciones  
 Obs: hm-mm  
 CD: entonces, {ves} muchos universitarios, gente de vacaciones  
 Obs: hm-mm  
 CD: que echan, el verano en Málaga y, y ((glousse))  
 Obs: aprovechan  
 CD: y apro#vechan#, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: ahora quizás, tú ves también, gente que trabaja, quizás más, porque los universitarios están realmente en clase, no↑, {es}  
 Obs: ya  
 CD: y entonces tú ahora ves mucha gente que está trabajando, pero ((silence)) {no habla}, {pues} yo qué sé, camareros, fontane#ros, no↑# ((glousse)), entonces, pues, al final, para vivir aquí, tienen que perfeccionar el español, entonces, hay de todo  
 Obs: hmm, vale, vale, ehm, °a ver cómo {hago yo}° ((silence)) °vale° (.) te voy a leer ((silence)) ehm, cinco palabras ((silence))

- cada vez, te voy a leer solamente una, y lo que me gustaría es, que, ehm, que reacciones, que me digas si, esa palabra que digo ((silence)) podría, o no, definir ((silence)) tu faceta como profesor, si, si piensas que tiene cabida o no
- CD: hm-mm
- Obs: la primera es ed, educador ((silence))
- CD: mi, mi opinión↑ (.) ((bruit langue)) hombre, educador
- Obs: sobre ti, sabes
- CD: sí
- Obs: lo que tú sientas
- CD: to, todo profesor es un poco educador, no↑, porque, es parte de la profesión, el problema es que ((bruit langue)) como profesor de E/LE, no te sientes educador porque ((bruit langue)) cuando yo me imaginaba como profesor de secundaria, pues sí, claro, porque la secundaria {madre mía} (.) ((bruit langue)) pero, hoy en día, claro, con la experiencia y los años, no, aquí no te sientes educador
- Obs: hmm
- CD: ((bruit langue)) la gente que viene es bastante educada, o sea que n
- Obs: hmm
- CD: es muy raro entrar en un conflicto ((silence)) y la gente que viene sueler ser más adulta, con {los} intereses muy claros ((bruit langue))
- Obs: {hm-mm}
- CD: aquí digamos, eres, profesor
- Obs: vale, vale
- CD: pero, también depende de {cómo tú} lo quieras plantear, no↑ (.) ((bruit langue)) ((silence)) depende un poco de cómo lo plantees ((silence)) no, no te digo que, que cero, pero, en este momento no es lo más importante
- Obs: hmm, hmm ((silence)) (.) has, bueno, en tu discurso han aparecido educador, {que} lo he preguntado yo, y profesor, con relativa proximidad, cuál sería entonces, hmm, la función, o la
- CD: yo creo ((bruit langue)) lo veo como que, en secundaria {con españoles}, hoy en día educador es, es lo más importante, no↑ ((silence)) por, por, por los cambios que hemos tenido en la sociedad y, tal y, como están las cosas (.) pero en el mundo del español para extranjeros, en el mundo de {las} segundas lenguas no, no es importante
- Obs: con qué asociarías entonces educador ((silence)) con qué, no sé, con qué tipo de conocimiento, con qué
- CD: hombre ((bruit langue)) el, el profesor siempre es educador, #no↑#
- Obs: {ya}
- CD: ((glousse)), o sea que no, no te voy a decir que está disociado, no↑, hmm, ((bruit langue)) pero digamos que aquí, en el, en el mundo del español para extranjeros ((silence)) ((bruit langue)) es diferente, porque incluso si tú estás en clase y te enrollas, puede que haya un alemán que te diga, shh, que yo he pa#gado# ((glousse)) entonces ((bruit langue)) es que realmente no lo necesitan, no↑
- Obs: hmm
- CD: ((bruit langue)) lo que pasa es que, claro, en una clase de gramática, quizás no, pero en una clase de conversación, pues no sé, si, si tienes que trabajar en grupo y al hacer el grupo ((bruit langue)) digamos una de las funciones es la de practicar la lengua, pero, también, algún ((bruit langue)), que, que ellos, digamos, que pongan en práctica algún método, más, de trabajo en grupo ((bruit langue)) o sea que, eso está ahí, no↑
- Obs: {hmm}, vale
- CD: ese factor
- Obs: vale
- CD: un pro#fesor# ((glousse))
- Obs: vale
- CD: tiene ese factor ((silence)) pero la verdad es que ((bruit langue)) en el mundo del E/LE m, pfff, no es importante
- Obs: hmm, ehm, ahora que has dicho, curso, clase de gramática
- CD: {°hmm°}
- Obs: me he acordado, ehm, las clases que yo observé tuyas, eran de gramática
- CD: sí, yo entonces, tenía la clase de gramática
- Obs: y recuerdo, según me explicaste, que el, la, la jornada escolar de este grupo estaba dividida en dos horas de gramática contigo, dos, de, conversación con (.)
- CD: eh
- Obs: no me acuerdo XXX
- CD: no recuerdo, era otro profesor, pero (.)
- Obs: sí
- CD: no recuerdo
- Obs: y una hora de↑
- CD: de audición
- Obs: de audición
- CD: con, con otro diferente
- Obs: ehm, yo, como digo, te vi en gramática, pero, también ((silence)) o sea, lo mismo que das gramática, te puede tocar
- CD: sí, sí, diferentes grupos, diferentes, clases ((silence))
- Obs: son, siempre funciona así↑, el centro↑, gramática, ehm, conversación, audición↑
- CD: ehm, de, depende, nosotros tenemos adaptado el, el marco común europeo, lo que pasa es que, claro ((bruit langue)) tenemos el marco, no↑ y, {vamos}, fue una de las primeras escuelas que lo adoptó, no↑ (.) pero, ((bruit langue)) es que,



claro, al final, no↑, en la prácti#ca#, es complicado, porque tú, tú tienes también tus cursos, no↑ (.) nosotros desde el principio del curso {de} español ((bruit langue)) ofrecemos cursos intensivos y cursos hispánicos, que, se llama

Obs:

hmm

CD:

el curso intensivo era el curso que tú viste, son cursos de un mes, con tres profesores, cinco horas

Obs:

hm-mm

CD:

((bruit langue)) entonces, ahí es muy fácil, imponer el marco, porque (bruit langue)) la idea nuestra ha sido siempre, que estuvieran divididas las destrezas

Obs:

hm-mm

CD:

entonces en el curso hispánico era muy fácil, adaptar el marco, porque, de hecho lo veníamos haciendo

Obs:

en el hispánico o en el intensivo

CD:

en el intensivo

Obs:

{vale}

CD:

en el curso normal, que se llama curso hispánico, son, cuatro meses, no suele haber, límite de alumnos, entonces, tú puedes tener una clase de quince o veinte, ((bruit langue)) de, depende de la demanda, no↑, se intentan grupos pequeños pero, depende de la demanda

Obs:

hmm

CD:

o sea que e#so#

Obs:

hmm

CD:

((glousse)) es relativo, no↑ (.) y en esos cursos, pues, {el curso es} cuatro meses, son cuatro horas y sólo son dos profesores ((silence)) entonces, ahí digamos que el ritmo es más lento ((bruit langue)) también los alumnos, que lo sabe, lo eligen, pues porque están trabajando y porque no tienen prisa o porque no {les} interesa estudiar

Obs:

(.) hmm

CD:

((glousse)) ((bruit langue)) es diferente el curso, entonces, ahí, era un poco más difícil adaptar el marco porque ((bruit langue)) son dos profes

Obs:

hmm

CD:

((bruit langue)), hmm, es más complicado (.) entonces, bueno, no, no pasa nada, {lo hemos} decidido, que dos horas son de gramática y dos horas, se llaman de práctica ((bruit langue)) entonces, digamos que los dos profes negocian las destrezas, normalmente uno se queda con gramática y vocabulario y un poco la expresión escrita no↑ ((bruit langue)) porque, parece que está más relacionado, no↑

Obs:

ya

CD:

y, y el otro, que tiene dos horas ((bruit langue)) pues un poco con el resto, no↑, que si la audición, la expresión oral

Obs:

{y}

CD:

((bruit langue)) porque pare, parece que está más relacionado con la #conversación, no↑#

Obs:

hmm, y tú, ehm ((silence)) pff, con frecuencia das, tiendes a dar más gramática o, puedes ocuparte de cualquier destreza

CD:

{bueno}

Obs:

XXX tocado

CD:

de todo, es lo que te toca, ahora

Obs:

hmm

CD:

últimamente, tengo gramática, hoy por ejemplo he tenido ((silence)) todo gramáti#ca# ((rit)) pero es, es casualidad, es lo que te toca

Obs:

vale

CD:

no ((silencio)) no creo yo que

Obs:

vale

CD:

que el jefe de es#tudios# ((glousse))

Obs:

vale, vale

CD:

XXX enfoque, no, es por lo que te toca, porque incluso cuando tenemos el horario, yo puedo cambiar{lo} con otro profesor, no↑, que

Obs:

vale

CD:

que, no es problema

Obs:

vale

CD:

((bruit langue)) a, a veces la gramática es más cómoda, no↑, entonces, si hoy tengo todo gramática, pues mejor, porque, son muchas horas y {es} más cómodo ((glousse))

Obs:

en qué sentido es más cómoda la gramática

CD:

(.) hombre ((silence)) pi, piensa que al final gramática, siempre es más tradicional

Obs:

hm-mm

CD:

no↑, aunque tú la quieras hacer más comunicativa

Obs:

hmm

CD:

o tú te la quieras plantear ((silence)) ((silence)) los, los estudiantes van con la idea de ((tape sur la table)) aprender

Obs:

hmm

CD:

y para ellos se aprende con el hueco, o sea que

Obs:

hmm

CD:

((bruit langue)) entonces la gramática, entonces la gramática siempre es mucho más fácil, fácil cuando te has preparado, cuanto tienes una formación, no↑

Obs:

hmm

CD:

porque, cuando yo empecé, madre mía

- Obs: hmm  
 CD: ((bruit langue)) pero, es cómoda porque, hombre las clases de conversación ((bruit langue)) no suele gustar ((silence))  
 Obs: a quién  
 CD: a los estudiantes, no suele gustar, (.) porque, ellos no le ven utilidad, no↑, muy pocos estudiantes son conscientes de que están aprendiendo ((bruit langue)) ellos lo ven como, joé, este tío me trae aquí un texto del periódico y me habla del hambre en el mundo ((silence)) ((bruit langue)) ellos no le ven utilidad, entonces es, muy complicado, ((bruit langue)) tienes que, que trabajar mucho, no↑, para ((silence)) conseguir que, que él sea consciente de que es que tiene que hablar, tiene que practicar y practicando hemos aprendido, no↑ (.) la gramática es muy fácil, porque ((silence)) tú llegas, sueltas el rollo pollo y el tío se va más feliz que unas pascuas, o sea que ((bruit langue)) para, para el profesor la gramática siempre es más cómoda
- Obs: hmm  
 CD: ((bruit langue)) siempre y cuando el profesor ((silence)) esté preparado, no↑, {que} ((glousse))  
 Obs: ehm, hacéis, o dais, al final de, de un ciclo, o de un, hmm, curso intensivo, {de éstos de un mes}, cuestionarios de satisfacción y cosas de {ésas}  
 CD: (.) sí, t, todos los cursos, el último día, tienen una encuesta de, de opinión  
 Obs: hmm, (.) y, es, tal vez ahí, donde habéis visto, en el centro, que hay un  
 CD: (.)  
 Obs: una despreferencia por  
 CD: no, no, e, eso te lo dicen ellos mismos en clase, o sencillamente lo ves tú, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: porque, eso, vamos, ellos no te lo dicen  
 Obs: hmm  
 CD: las encuestas valoran ((bruit langue)), pues, pff, el, el profesor, el método, el libro (.) el horario, en fin, ellos valoran todas sus preferencias, no↑, por saber si hay que cambiar algo
- Obs: hmm  
 CD: no↑ (.) pero digamos que, que, que eso, no hace falta una encuesta, eso te lo dicen ellos ((glousse))  
 Obs: hmm  
 CD: directamente ((silence)) entonces, eso es algo que tú sabes, por tu clase, porque tú lo ves, no↑, ((bruit langue)) por ejemplo, no, no sé, si tú tienes la clase de conversación, y tienes que, que practicar, y el profesor de gramática te dice, he explicado las preposiciones ((silence)) ((rit)) #pues muy bien, y ahora cómo practico por y para# ((glousse)) (.) entonces ((bruit langue)) siempre conversación es mucho más complicado# porque (.) joé, pues yo cómo {le practico} a este tío por y para, no↑, que ((bruit langue)) siempre es mucho más, requiere más ((bruit langue)) más tiempo, no↑, de preparar la clase
- Obs: hmm  
 CD: la gramática es mucho más fácil porque, un chico de nivel a, pues, me  
 Obs: {°ya°}  
 CD: {ser, estar}, masculino, femenino, {conocer}  
 Obs: hm-mm  
 CD: ((bruit langue)) no, no tienes que plantearte nada, no↑  
 Obs: {hmm}  
 CD: porque tú ya, sabes, digamos, el orden  
 Obs: hmm  
 CD: ((bruit langue)) el, el proceso  
 Obs: hmm, hmm, hmm, hmm  
 CD: y por otro lado, el alumno lo que espera de ti es eso, vamos, si tú no llegas y le sueltas el rollo, venga, los verbos irregulares en presente, si tú no le calientas la cabeza, vamos, pues no se va contento, o sea ((bruit langue)) la gramática es más fácil en el sentido de que él ve, que tú le estás llenando {de} contenidos, no↑, él, él sale contento, porque ve que tú le estás dando reglas, formas, no↑ ((glousse))
- Obs: ya  
 CD: que es lo que él quiere, y para el profe, bueno, pues tú eso lo sabes, no↑, {se} supone que ((glousse)) tu formación lo sabe, pues, muy fácil darlo, no↑ ((bruit langue)) el problema es hacerlo más comunicativo, no↑
- Obs: ya, ya  
 CD: pero bueno, como tampoco ellos en gramática esperan gran cosa, pues (.) siempre es más fácil, la conversación, pues ((bruit langue)) primero, luchar con que ellos siempre están cansados, no↑, porque, el de conversación siempre va después de gramática, entonces, ((bruit langue)) después de dos horas, o tres horas, de, hmm, gramática {o} audición, el #de conversación# ((glousse)) lleva las de perder, o sea que ((bruit langue)) siempre, es como más, complicado, no↑
- Obs: hm-mm  
 CD: que, que tengan la atención y que, que {te}, ((glousse)) #que se centren#, no↑  
 Obs: a-ha  
 CD: entonces, e, esa es la dificultad, pero ((bruit langue)) depende de cada grupo, no↑  
 Obs: me gustaría cerrar el, el paréntesis ((silence)) que ha, que ha sido por un despiste mío (.) y volver, volver a lo de las preguntas, las palabras, entonces, entonces ya te  
 CD: hm-mm  
 Obs: te dije la primera (.) te recuerdo es, son palabras, para ver en qué medida definen, o no definen para nada ((silence)) tu concepto de ti mismo como profesor (.) la segunda palabra, es, persona  
 CD: q, qué me sugiere persona↑ ((silence)) ((glousse))

- Obs: en, piensa en el contexto, pues {eso}, estás en un, en el aula, con los alumnos  
 CD: a-ha  
 Obs: tienes algo que transmitir, tu faceta de persona, tiene↑, no tiene relevancia↑  
 CD: sí, bueno, hmm, no, no veo así, na, nada especial, pero (.) bueno, del punto de vista del profesor, pues, no olvidar que son personas  
 Obs: hm-mm  
 CD: no↑, hay, ((bruit langue)), hay profes que llegan, {que} sueltan el rollo, no↑, y quizás no se dan cuenta {de las} personas, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: pero ((silence)) ((bruit langue)) no, no tiene más trascendencia, no↑ ((silence)) yo creo que tienes que darte cuenta, no↑, que hay personas, porque bueno, igual que si eres fontanero, no↑, pues, {arreglas} un grifo, pero te va a pagar un tío, o sea que ((glousse))  
 Obs: vale  
 CD: entonces, es, es muy importante, pero ((silence)) hmm, no, no veo así nada especial  
 Obs: vale  
 CD: de, depende quizás del profesor, no↑, hay gente más humana, menos humana  
 Obs: vale, vale (.) ehm, la tercera palabra es ((silencio)) un conocido  
 CD: un conocido  
 Obs: ser, un conocido, tal vez para los alumnos  
 CD: eh, hmm, pff, bueno↑, hmm, hmm, no sé, hombre, cuando empieza el curso, no, no sueles conocer a nadie, no↑ (.) y cuando termina el curso, pues {la verdad es que} todos son amigos, no↑, entonces ((glousse)) conocidos un poquito los estudiantes, porque, no son mis amigos, porque hombre, mis amigos digamos que suelen ser españoles, mis amigos de la infancia de Marbella, {gente} de Málaga ((bruit langue)) es ((bruit langue)) es un poco diferente, no↑, pero al, al final los estudiantes son tus amigos, no↑, un poco tus conocidos, porque, quiz, quizás no son tus amigos porque vuelven a sus países, tú no los vas a ver nunca más, no?  
 Obs: {hmm}  
 CD: hay una relación que dura meses, años, pero, que se va perdiendo, porque, hombre, ir a Suecia, no veas tú, {el} plan (.) entonces ((bruit langue)) al final son un poco conocidos  
 Obs: hmm, alguna vez has mantenido {el} contacto, o, o has conseguido mantener el contacto, años después con algún alumno  
 CD: sí, ehm, en la escuela tenemos, ya, viejos alumnos, que, como ese hombre, XXX, que suelen venir, no↑, y los hay como ese hombre, no↑ ((bruit langue)) que no suele caer bien, porque, porque él no se integra en el grupo, él va a su bola, no↑ ((bruit langue)) pero al final #es un conocido# porque ya lo conocemos  
 Obs: hmm  
 CD: todos los profesores (.) y hay otros que son, {pues bueno}, que suelen venir cada mes, o cada dos meses, cada tres ((glousse))  
 Obs: pero has dicho que amigo no  
 CD: (.) es, es difícil, porque, al, al final, tú sabes ((bruit langue)) hmm, amigo, amigo es un poco más, como más serio, no↑, entonces, ((bruit langue)) es, es diferente, y con los estudiantes pues la relación es más divertida  
 Obs: hm-mm  
 CD: al final es más de salir a cenar {porque te lo pide tu} clase  
 Obs: hmm  
 CD: {porque termina} el curso (.) o irte de copas con ellos ((silence)) ((bruit langue)) es más en plan a, amigos, pero, yo no los suelo invitar a mi casa ((glousse)), #no↑#  
 Obs: {vale}  
 CD: es como diferente, no↑, tam ((bruit langue)) quizás porque es una relación que tú sabes que es una relación que va a ser temporal ((silence)) al, al final, el chico alemán, volverá a Alemania y ((bruit langue)) y me escribirá email o vendrá de verano a Málaga, pero ((bruit langue)) XXX, no sé, las dos partes saben que es, que es una línea, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: que (rit), que {tiende a} desaparecer, entonces es más conocido, no↑  
 Obs: hmm, hm-mm ((silence)) (.) no te leo la cuarta porque ya me lo has dicho tú, la cuarta era amigo, te leo la quinta que es, un, ser un consejero  
 CD: hmm, pff, el, profe de español es consejero ((silence)) porque, hmm, tú, tú viste la clase, que, te pueden preguntar, yo qué sé, las cosas más raras del mundo ((silence)) {sea} de gramática, de conversación, de audición, a ellos les da igual ((silence)) entonces, hoy por ejemplo, yo tenía todo gramática y una hora de audición, y, y es con un grupo muy divertido, tengo, tres, tres personas mayores, una jubilada, y tres adultos, mayores y luego dos chicos jóvenes, y es un grupo muy, muy {, muy} divertido, les gusta mucho hablar, entonces, yo, tengo una hora de audición, se su#pone# que no debería hablar mucho con ellos, no↑  
 Obs: es audición, no gramática  
 CD: es audición sólo (.) teóricamente tenemos que practicar un poco más, pues ((glousse)) #esas competencias, no↑# (.) pero, claro, tú no puedes llegar y darle al play, en fin, tú tienes que presentar tu actividad, entonces, tampoco hay que ser estricto, no↑ (.) pero bueno, digamos que el grupo, se {ha unido} muy bien, y entonces, ellos te preguntan las cosas más raras del mundo ((silence)) hoy me han preguntado ((bruit langue)) que si es económico comprar en Gibraltar  
 Obs: hm-mm  
 CD: {yo he dicho} pero tú qué quieres comprar, chiquillo ((glousse)) {#en Gibraltar#}, entonces, y esa conversación {ha sido toda la hora}, o sea que, yo al final digo, bueno, en diez minutos pongo el play, rapidito que ((glousse))

Obs: ((glousse))  
 CD: que, que depende, tú eres su consejero, ellos te preguntan todo  
 Obs: a-ha  
 CD: todo, {qué va a estar de moda}, cómo se cambia el gas, {dónde} se compra la bom#bona# ((glousse))  
 Obs: vale, vale  
 CD: es, es que en realidad, tú eres su, su amigo, novio, padre, tú eres una mez#cla  
 Obs: pero ellos sueles estar con, con familias  
 CD: hmm, n, no, ellos pueden estar con familias o, o alquilan su piso  
 Obs: ah  
 CD: eso suele ser también por nacionalidad, los americanos suelen buscar familias ((silence)) pero no americanos suelen, hmm, vivir solos  
 Obs: hm-mm  
 CD: entonces, claro ((bruit langue)) con familias es distinto porque, ese plano, lo suelen hacer las familias que los, acogen, ehm, aparte de que ellos no se suelen preocupar de la bombona, en fin  
 Obs: hmm  
 CD: ((bruit langue)) no↑, las familias suelen hacer todas esas cosas  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: pero el que vive solo en un piso, tú imagínate  
 Obs: ya  
 CD: el que viene de otro país, donde, lo normal es que haya gas ciudad {pues} ((glousse))  
 Obs: ya, ya  
 CD: #si ve la bombona, dice esto qué es# ((glousse)) y encima se le acaba, no↑, entonces luego en clase me comentan que, que en España hay alguna fría, {y digo} agua fría dónde, chiquillo ((glousse))  
 Obs: ((glousse))  
 CD: entonces al final, es que ellos te buscan como amigo, padre, novio  
 Obs: {°vale, vale°}  
 CD: o si ligan, pues, te preguntan, que me ha dicho, {bueno, la guarrería más grande del mundo}, no↑, pero, él no sabe lo que es, entonces, él te {coge} el móvil, dice, mira, esto qué es y tú dices, madre mía ((souple)) ((glousse)) {y tú esto #dónde lo has conocido#} ((glousse))  
 Obs: ((glousse))  
 CD: es que, pero claro, ellos tienen que preguntar a alguien, no↑, y el profesor es de #confianza#, no↑  
 Obs: a-ha, a-ha, vale  
 CD: ((glousse))  
 Obs: qué tal ((silence)) cansado↑  
 CD: bien, no  
 Obs: bien↑  
 CD: no te preocupes  
 Obs: bueno, son las seis y media (.) ehm, me quedarían ((silence)) tres o cuatro preguntas  
 CD: sí, terminamos, de verdad, no pasa nada  
 Obs: vale (.) ehm ((long silence)) piensas que ((silence)) tienes un estilo↑  
 CD: {(glousse)}  
 Obs: de, como profesor↑  
 CD: ((rit)) pff, no sé ((silence)) pienso que no porque me gusta ser modesto, o sea que, imagino que #no# ((glousse))  
 Obs: cuando digo un estilo  
 CD: XXX  
 Obs: una manera de  
 CD: pero ((bruit langue)) pero, claro, con los años, etcétera, claro que tienes un, un estilo, no↑, prefieres algunos libros más que otros  
 Obs: hmm  
 CD: prefieres algunos métodos más que otros ((bruit langue)) éste no va conmigo porque es muy tocho o muy XXX  
 Obs: hmm  
 CD: ((bruit langue)) tú, tú te vas, al final, metiendo en algún tipo de, de figura, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: y, y, hmm, debo tenerlo, porque, al final siempre los compañeros y eso, no↑, siempre si algún alumno ha sido mío y luego pasa a otro curso y lo tiene algún profesor, pues, ya sabe que ha sido mío, o sea ((bruit langue)) hmm, que, que debe ser así porque, la forma de hablar, o porque los alumnos también te copian, entonces ((bruit langue)) hay, hay un estilo porque luego me lo han dicho en la sala de profesores, me dice, tú has tenido a éste, verdad↑, {y yo} sí ((rit)) (.) entonces, sí, claro, al final, te haces como un estilo, no↑ ((glousse)) #no sé#, una manera  
 Obs: sería, sería posible intentar describir ese estilo↑  
 CD: sí, pff, {pues} me imagino un poco lo que tú me has comentado, yo, me, me gusta ser humano, no↑, hmm, tratarlos como personas, porque, yo creo que nunca hay que olvidar que son personas, no↑, (.) no hay que olvidar que son personas y que están en otro país, que no es el suyo, no tienen amigos, entonces, yo me figuro que si yo estoy en China aprendiendo chino y duro dos, dos segundos  
 Obs: y↑, y cuentas los segundos  
 CD: y, y duro dos segundos

- Obs: {ah} XXX  
 CD: XXX ((glousse)) #para España, vamos#, rápido, o sea que ((bruit langue)) (.) eso no hay que olvidarlo nunca, no↑, que, aunque el tío sea maleducado, o el tío tal, cual
- Obs: hm-mm  
 CD: o no me caiga bien ((bruit langue)) también tienes que, que ponerte en su papel, que ha venido a España para aprender español, entonces, madre mía, no↑
- Obs: hmm  
 CD: ((bruit langue)) porque yo cuando he viajado {iba de vacaciones, pero yo iba} con el billete de vuelta, vamos  
 Obs: ya  
 CD: ((glousse)) entonces, tú habrás visto, ahora tenemos una invasión china, no↑, lo que te he comentado de los nórdicos  
 Obs: hmm  
 CD: ((bruit langue)) ahora es China ((silence)) y, no, no sé, tú los ves, que, normalmente no hablan inglés, que, otros países, al final si no entienden algo, pues se lo sueltas en inglés, pero, a los chinos no
- Obs: {hmm}  
 CD: entonces, tú los ves, y de verdad es alucinante, porque yo no podría ir a China ((glousse))  
 Obs: ya  
 CD: entonces ((bruit langue)) que son personas, son humanos y que, que ellos están ahí, eso hay que valorarlo mucho y luego ((bruit langue)) si tú los respetas a ellos desde ese punto de vista, ellos también te van a respetar mucho a ti, no↑, si tú te preocupas por sus problemas ((bruit langue)) pues, yo qué sé, si alguien no sabe cómo cambiar el gas y tú ni siquiera lo escuchas, pues madre mía, no↑, es que, tú imagínate que tú vas a China y yo no sé lo que hacen en China, pe#ro ((glousse)) XXX {bombona}#, o sea que ((bruit langue)) son, son pequeñas cosas, tan pequeñas, pero que ((silence)) que un chico se duche con agua caliente, madre mía ((glousse))
- Obs: hmm  
 CD: entonces, e, eso tienes que tenerlo siempre en cuenta  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: y después, pues bueno, no sé, que sean, tratarlos como personas, y, y yo creo que hay una cosa que no {debemos} olvidar, y es intentar ser divertido, no↑
- Obs: hm-mm  
 CD: ((bruit langue)) porque hombre, soltar el rollo es lo más fácil, ser, ser un tocho es lo más fácil, porque eso ya está en los libros, entonces ((bruit langue)) al final ellos buscan o esperan del profesor, pues hombre, alguien que les transmite {el conocimiento} que les enseña, si fueran españoles, yo valoro mucho más, no↑, lo de, educarlos, no↑ (.) ((bruit langue)) en el mundo guiri, pues bueno, ellos ya {me vienen} educados, o sea que ((glousse)) pero, pero, hombre ((bruit langue)) ellos sí esperan que les transmitas el conocimiento, y hombre, si tú consigues que ellos se interesen, se diviertan, no↑
- Obs: {hmm}  
 CD: yo, yo creo, no↑, que, que esa faceta no hay que olvidarla  
 Obs: hm-mm, hm-mm  
 CD: ((bruit langue)) entonces, pues no sé, si hay algún estilo, pues, pues quizás sea ése, como algo más humano (.) a la vez que divertido, no↑, no s#é# ((glousse))
- Obs: ehm ((long silence)) ya no pensando, tal vez, específicamente en ti, sino, bueno, lo que puedas saber de otros profesores, o de profesores que has tenido, que has visto, que has tenido ocasión de, de observar, tal vez, ehm ((silence)) disociándolo un, un poco de, del estilo que acabas de decirte, crees que hay, atributos, ehm, ideales que, todo profesor, bueno, en este caso, español lengua extranjera, debería tener↑
- CD: sí, yo, yo creo que, el profesor en general, {en} español, {de} lengua extranjera, de matemáticas, de, ((glousse)), de inglés, el profesor {debería} ser alguien cercano, humano, no↑, alguien, pues ameno, agradable, porque ((bruit langue)), al, al final es alguien que te va a transmitir {un} conocimiento, no↑, y si tú eres aburrido, tocho y encima, ma#la persona# (.) me voy a la enciclopedia, vamos ((glousse))
- Obs: vale  
 CD: #que no me pega#, o sea que  
 Obs: vale  
 CD: ((bruit langue)) pero, claro, en los libros está todo, pero es aburrido, entonces ((silence)) yo pienso que, el ir al profesor es, primero, porque es humano, no↑, una persona, con la que se puede hablar ((silence)) y segundo pues, si es alguien divertido, o que intenta agradarte, mejor porque, los libros son los libros, o sea que son fríos, no↑, #que# ((glousse))
- Obs: a-ha  
 CD: entonces, yo, yo veo un poco esa diferencia  
 Obs: vale  
 CD: no↑, en, en secundaria quizás hay muchos problemas, porque quizás falta gente más humana o, pff  
 Obs: hmm  
 CD: no sé  
 Obs: hmm  
 CD: ((bruit langue)) entonces, pero esa, esa faceta, debería estar, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: y, y ya sólo en el español para extranjeros ((bruit langue)) pues hombre, básicamente lo mismo  
 Obs: hm-mm  
 CD: yo, yo creo que para ser profe de español para extranjeros es muy, muy importante la formación, quiz, quizás por lo que me pasó a mí, no↑, que yo (.) yo no tenía ningún contacto con el mundo extranjero y cuando empecé, yo, yo sí noté un choque,

- porque, pues yo me dedicaba a estudiar la poesía de Lorca
- Obs: hmm
- CD: y ahora me viene una checa que quiere {aprender} español, hija mía, yo qué quieres que haga ((glousse)) #no↑# ((glousse)), entonces, eso sí es un choque, después ((bruit langue)) con, con la formación y eso, pues claro, sin, sin formación es muy complicado
- Obs: ya
- CD: pero ((bruit langue)) si, si cuidas tu formación y tú intentas ser un poco ameno, {y} un poco humano
- diálogo propio : él (ideal) – yo (historia personal) – tú (hipótesis)
- Obs: hmm, hmm
- CD: no, no veo así mucho más ((glousse))
- Obs: vale ((silence)) ehm, antes has mencionado ehm ((silence)) salir, de copas, con los alumnos, a lo mejor, una comida, un almuerzo, hay, hay actividades extraescolares, organizadas por el centro↑
- CD: sí, nosotros tenemos {algunas que otras} actividades, por ejemplo, excursiones, no↑, algunas cosas
- Obs: hm-mm
- CD: y, a, a veces, eso también va por temporadas, no↑, depende de quién dirige, digamos, las actividades, no↑, en los centros, la universidad, nosotros, no↑, de, depende de, qué, qué persona, qué profesor las organiza, son, pues, o hay más o hay menos, no↑ ((glousse))
- Obs: actividades
- CD: claro
- Obs: a-ha
- CD: depende {de} quién, se encarga ((bruit langue)) entonces, cuando yo empecé, solía haber muchas, muchas, muchas, muchas actividades (.) también ((bruit langue)) te pilla como profesor más joven, pues, tú vas a todas, vamos ((glousse)) #a muerte# ((bruit langue)) ahora por ejemplo, tenemos muy pocas, es, es un problema, tenemos muy pocas y, a los extranjeros, pues, les gusta mucho ese tipo de actividades, no↑ (.) ((bruit langue)) y en este momento nosotros, pues tenemos pocas, tenemos excursiones y ya está
- Obs: hm-mm
- CD: y en el pasado solíamos tener una fiesta de bienvenida, una fiesta de despedida (.) ((bruit langue)) solíamos tener muchos tipos de fiestas ((silence)) entonces ((bruit langue)) to, todo eso fomenta un poco el encuentro
- Obs: ya
- CD: el, ahora en este momento, no solemos tener fiestas
- Obs: participas en las que, en las pocas, o en las que hay, actualmente↑
- CD: sí, me, la verdad es que me suele gustar, las excursiones no, no suelo ir porque, bueno, Granada yo ya la tengo muy vista, o sea que ((bruit langue)) eh, hmm, pero las fiestas que {solemos} tener sí, sí que solía ir, ahora es que no hay
- Obs: ya
- CD: y nada, pues la verdad es que eran divertidas, no↑, tam, también al ser joven, pues te apetece más, no↑
- Obs: hmm
- CD: qui, quizás, no sé, {en el futuro} {#a lo mejor#} no, no tienes tantas ganas de rollo, no↑, pero
- Obs: de rollo, a qué te refieres
- CD: vamos, eh, hmm, que quizás te apetece más tu trabajo y después tu vida, no↑, de
- Obs: hmm
- CD: no sé, terminar tu clase y {pues vale}, no↑ ((glousse)), pero cuando yo empecé, pues claro, más joven, pues te apetece más, más cachondeo, más contacto, no↑, es diferente
- Obs: a-ha, a-ha, vale (.) ehm ((long silence)) bueno, para terminar ((se gratte la gorge)) me gustaría simplemente repasar o, recordarte, o volver a plantearte, algunas cosas que has dicho y que me han llamado la atención, ehm, una cosa, en realidad, solamente una ((silence)) ehm, en, varios momentos, de la conversación, has hablado de las expectativas del alumno ((silence)) ehm, lo que me gustaría saber es ((silence)) de qué manera ((silence)) conoces, o deduces, o tienes acceso a, a, o supones {esas razones}
- CD: bueno, hoy, hoy en día es muy fácil, {no↑}, es por la experiencia ((silence)) yo ya le veo la cara y sé lo que quiere {#o sea que#} ((glousse)) hoy, hoy en día es por la experiencia, porque ya ((bruit langue)) al final las tablas son las tablas, entonces, tú, tú sabes qué #quiere# ((glousse)), o qué espera de ti, o por qué quiere hacer curso intensivo, no↑ ((bruit langue)) {eso} tú ya, ya lo, lo sabes, no↑
- Obs: hmm
- CD: pero, claro, es un poco la experiencia, pero, bueno, cuando empieza el curso, el primer día, es un día muy importante ((bruit langue)) porque tú tienes que organizar un poco el curso, hmm, organizar tu curso y que ellos conozcan un poco, pues ((bruit langue)) qué vas a hacer tú, no↑, y como tú les dices qué vas a hacer tú, pues que ellos te digan ((glousse)) no↑, entonces, pues nada, XXX
- Obs: eso es algo que soléis hacer al principio de unde un nuevo curso, intentar, precisar XXX
- CD: sí, sí, yo creo que eso lo hace, todos los profesores, vamos
- Obs: hm-mm
- CD: {vamos}, me imagino que lo hacen todos aquí y en todo el mundo ((silence)) supongo
- Obs: en todo caso, tú, {es algo que tú haces}
- CD: sí, yo, sí, vamos, yo lo veo fundamental porque ((bruit langue)) hombre el primer día es importante, tú tienes que crear un poco el grupo, no↑, intentar que, que haya buen rollo, y al final, sí, si me tocan, no sé, chicos alemanes que están haciendo filología, no, la clase no va a ser igual que si me toca gente pues que sólo trabaja
- Obs: ya

CD: y que lo único que quiere es español porque {esté viviendo} aquí entonces ((bruit langue)) to, todo eso va a cambiar mucho, el ritmo de la clase

Obs: hmm

CD: entonces ((bruit langue)) {es decir}, a mí no me importa perder un día, dos días, o tres días, en, en lo que parecen tonterías, no↑

Obs: hmm

CD: en charlar, o en ((bruit langue)) porque, es muy importante tener muy claro qué quieren ellos y ellos también saber qué quieres tú, no↑, que ((bruit langue)) có, có, cómo vas tú a trabajar, o qué sistema, no↑

Obs: hmm

CD: de, decidir {si no quieren} libro, o qué tipo de libro, o fotocopias, no↑ ((bruit langue)) hay, hay muchos temas que, a lo mejor parece que estás perdiendo el tiempo pero ((bruit langue)) es importante organizar el curso, no↑

Obs: hmm, hmm

CD: entonces, pues básicamente te lo dicen ellos, no↑, las expectativas, tú, tú tienes que, localizarlas, no↑, tienes que centrarlas

Obs: vale

CD: ((bruit langue)) pero bueno, hoy, hoy en día, pues no sé, {si tú antes traías alguna encuesta} el primer día, no↑, para ((bruit langue)) {pues eso ya no me hace falta}, yo qué sé ((glousse)) #les preguntas cuatro cosas# y ((silence)) al final las tablas te facilita todo, no↑, te

Obs: vale

CD: es diferente

Obs: vale, bueno, yo ya no tengo más preguntas

CD: ((glousse))

Obs: no sé si tú tendrás alguna pregunta para mí↑ ((silence))

CD: pues, no sé ((glousse)) (.) no, te fue entonces bien con los muchachos↑, no↑, es lo que te quería preguntar

Obs: sí

CD: al principio

Obs: sí, ellos me dieron sus opiniones sobre, pues eso, lo que te he dicho, sobre, ehm, comparar lo que habían hecho antes, lo que hacían aquí (.) ehm, hubo alguna pregunta sobre su relación ((silence)) contigio

CD: ((glousse))

Obs: en la medida en que tú eras el profesor que yo observé y el profesor

CD: claro, claro

Obs: y todas fueron, m#uy positivas#

CD: ((glousse))

Obs: ((glousse)) #por si lo querías oír#

CD: no, {no te preocupes} porque, las encuestas de, cuando se termina el curso, ellos tienen, un examen final, digamos, no↑

Obs: sí

CD: ((bruit langue)) depende de qué curso, pues, lo normal es que haya un examen final ((silence)) hay cursos que no ((silence)) depende, no↑, pero, lo que hace todo el mundo es una encuesta final, de valoración ((silence)) y esa encuesta, nos la suelen dar {a} los profesores, no↑

Obs: a-ha

CD: digamos que secretaria, la procesa, la elabora, no↑ (.) y entonces yo, yo la suelo ver

Obs: a-ha

CD: entonces, {claro}, estoy acostumbrado, no↑, que yo veo que, que ellos están contentos y eso, no↑

Obs: vale

CD: {pero vamos}, más que nada porque me hacía gracia, no↑, que cuando termina el curso, pues ((bruit langue)) termina, no↑, entonces, me hacía gracia cuando tú me comentabas que los tenías que {localizar y que grabar}, digo (.) madre mía, con el chino, sería un fenómeno, {no↑} ((glousse))

Obs: no vino, no vino YG ((silence)) no vino

CD: claro

Obs: sí, ehh, me sorprendió, sí se, prestó voluntaria EC

CD: EC era muy simpática

Obs: sí, sí

CD: porque algunos continuaron {estudiaron}, estudiando (.) de hecho, EC, ha estado estudiando hasta septiembre (.) ahora creo que en octubre

Obs: septiembre de XXX↑

CD: sí, XXX, el mes pasado, de, de hecho, bueno, a EC le ha pasado de todo, se cayó por una ventana, en fin ((glousse))

Obs: pero, nada así, grave gravísimo

CD: no, no, {°vamos°}, no fue muy grave, pero vamos, que a ella le ha pasado de todo, entonces ((glousse))

Obs: {°joder°}

CD: y nada, se supone que, estuvo con nosotros hasta septiembre, y se supone que ahora en octubre está en la facultad, entonces no, ya no la he vuelto a ver, digamos, no↑

Obs: ella {qué es lo que hacía}, algo de ciencias↑, {no era↑}

CD: pff

Obs: economía↑

CD: no recuerdo, porque yo fui su profe en abril, y después no he vuelto a coincidir

Obs: XXX

- CD: claro, la veo en la escuela y lo típico, qué pasa, cómo estás, pero ((bruit langue)) n, no es lo mismo, no↑, yo sé que se cayó, entonces, cuando la vi le pregunté, me contó la historia, {porque} estaba sonámbula, se cayó por un tercer piso, en fin ((silence))
- Obs: °un tercer piso°
- CD: ((glousse))
- Obs: para haberse matado #vamos#
- CD: ((glousse)) (.) pero vamos, no le pasó nada, absolutamente, así que vamos
- Obs: {{{glousse}}}
- CD: {sabe dios} lo que le pasó de verdad ((glousse))
- Obs: el qué
- CD: que, hmm, sabe dios, q, qué, cómo
- Obs: ah, vale, vale, vale
- CD: cómo era la historia, no↑ ((silence)) {la cosa} es que no le pasó nada, tuvo un poco así de escayola
- Obs: vale
- CD: o vendas, pero vamos, que no, no fue grave porque, faltó sólo una semana
- Obs: vale, vale
- CD: y luego siguió su curso (.) pero claro, ya no es lo mismo ((bruit langue)) es distinto, cuando eres su profe, estás más al día, no↑ ((glousse))
- Obs: ya
- CD: es diferente
- Obs: ya
- CD: y nada, YG creo que hizo un mes más, otro curso, pero, la verdad es que él no
- Obs: él vivía aquí↑ o estaba de paso, cómo era la cosa
- CD: hmm, no recuerdo, porque, de los chinos, digamos de los estudiantes chinos, hay dos tipos, no↑ ((bruit langue)) hay chinos con más, dinero↑, digamos, o un poco más, preparados ((bruit langue)) no↑
- Obs: hmm
- CD: entonces, por ejempl, EC, tú la ves {que, que estaba ahí} universitaria
- Obs: hmm
- CD: y ella ha venido aquí con idea de hacer la carrera y es, si no recuerdo mal, pues ella iba a estar cuatro o cinco años, vamos, el tiempo de hacer la carrera
- Obs: a-ha
- CD: entonces, digamos que un año antes perfeccionó el español, {lo aprendió}, ella ya venía con el español estudiado, no↑ ((bruit langue)) entonces, digamos que tenemos, ese, ese tipo↑, y ahora tenemos una invasión tremenda de, de alumnos chinos que son universitarios, no↑, que ellos vienen a aprender español con nosotros un año, y al año siguiente se matriculan en la facultad
- Obs: hmm
- CD: y van a estar cinco o seis años en España y luego volverán a China, entonces, digamos esa gente, pues tú notas un estatus social, un poquillo más preparados
- Obs: hm-mm
- CD: tú los ves más ((bruit langue)) al final son universitarios
- Obs: hm-mm
- CD: entonces tú los ves un poco más preparados, no↑, pero luego tenemos ((bruit langue)) el otro punto, no↑, que son los chinos que tienen los bazares y las tiendas de chinos
- Obs: hm-mm
- CD: que hay millones, entonces, esa gente al final tienen que hablar español
- Obs: ya
- CD: si quieren trabajar
- Obs: ya
- CD: entonces, YG era un poco ese estilo, no↑, tú, tú notas, bueno, era un niño, no↑, entonces, muy joven, no↑, y tú notas, pues que no tiene estudios ni, probablemente nunca fue en China a la escuela, no↑
- Obs: hmm, hmm
- CD: ((glousse)) #porque#, tú notas que no tiene hábito de estudios, ni ((bruit langue)), entonces, digamos que hay esas, esas dos partes, no↑
- Obs: hmm
- CD: y, y YG me parecía un poco así, no↑
- Obs: hmm
- CD: un poco más ((bruit langue)), claro, más pobre, más
- Obs: hmm
- CD: y bueno, muchos estudiantes chinos de, de ese estilo
- Obs: hmm
- CD: suelen, suelen vivir en el polígono, no↑
- Obs: hmm
- CD: en Guadalhorce haya una gran colonia, allí en las naves
- Obs: a-ha
- CD: viven, trabajan, comen allí y todo



- Obs: hmm  
 CD: (.) y nada, yo he tenido muchos, muchos estudiantes, pues que, lo típico, cuando aprenden pues tú estás hablando en clase y tú, y le comentas, pues venga, coméntame tu barrio, venga, cinco minutos y vamos a escribir sobre el barrio y me dice que su barrio es {el} Guadalhorce y digo cómo ((glousse))
- Obs: {{(glousse)}}  
 CD: #dónde# ((glousse)) y entonces {yo} me imagino que en el polígono habrá alguna colonia, se#creta# ((glousse))  
 Obs: allí en, ah, {en las naves ésas↑} ahh  
 CD: claro, porque, m, muchos me comentan que viven en, en Guadalhorce, en el polígono  
 Obs: a-ha  
 CD: entonces, {pues} yo me imagino {porque} cuando he ido a lo mejor {que} el coche está roto y tengo allí un taller, no↑ (.) yo, yo veo que allí hay millones de chinos, o sea que
- Obs: sí, {que vivirán allí}  
 CD: ((bruit langue))  
 Obs: sí, {y alguna vez}, hmm, yo en callejeros he visto cosas de ésas, que malviven en sitios así  
 CD: yo me imagino que viven un poco  
 Obs: hmm  
 CD: pues, trabajan {las} veinticuatro horas al día, lo que pasa es que, bueno, que, pues hombre, tienen, {su esperanza}, también, escolar y, peus YG, por ejemplo, {pagó un curso}, o sea que
- Obs: ya  
 CD: que no es barato, no↑  
 Obs: ya, ya, ya  
 CD: ((bruit)) pero tú notas que, que no es un estudiante, que le falta hábito o, no es lo mismo, yo qué sé, hablar de conceptos, no↑, #que#
- Obs: ya  
 CD: ((bruit langue)) pues, lo típico que pasa mucho con los chinos, es que, n, no conocen nada del mundo, no↑, yo qué sé, si les, si les digo, venga, vamos a {descubrir}, a describir un famoso, es moreno, canta, es español, se llama Julio Iglesias
- Obs: {°no lo conocen°}  
 CD: y quién es Julio I#glesias↑# ((glousse))  
 Obs: claro  
 CD: ((glousse)) y, pues no sé, #todo el mundo entero sabe quién es#, XXX, pero claro ((bruit langue)) pff, es otro mundo, y si encima, es alguien, que no iba a la escuela
- Obs: hmm  
 CD: o fue lo mínimo, no↑, pues, qué te va a decir la criatura↑, no↑ ((glousse))  
 Obs: ya, ya  
 CD: entonces, claro, a mí me daba mucha pena de, de YG por eso, no↑, porque lo ves más (.) más desva#lido#, no↑, lo #ves# ((glousse))
- Obs: hmm  
 CD: #lo veía# más (.) pero bueno, también tiene que aprender a su forma, no↑, a su  
 Obs: de, bueno, como ya me has dicho el, bueno, en principio, para el jueves próximo podrías, o, incluso ((silence)) si me apuras, el, el martes a esta misma hora↑  
 CD: sí, yo, yo martes y jueves termino a las cinco y media arriba, entonces  
 Obs: porque  
 CD: termino a las cinco y cuarto, vamos  
 Obs: vale, ahora que me has dicho YG, estaba pensando, de hecho me he pasado, el último par de semanas, ahí transcribiendo, y lo tengo muy fresco y hay ((silence)) algunas, situaciones con YG que, que me interesará  
 CD: sí, hombre, con él, con él era muy difícil, porque, es lo que te comento ((bruit langue)), es que, pff  
 Obs: ya  
 CD: claro, es que no, no tiene referencias culturales, o, hombre, las tendrá, no↑  
 Obs: ya  
 CD: pero que no son las mismas  
 Obs: {a-ha}  
 CD: ni son internacionales  
 Obs: {a-ha}  
 CD: ni ((silence)) o, o, o si no hablamos de referencias culturales, pues son, puramente lingüísticas, no↑ ((silence)) yo qué sé, si, si yo digo un día, no, es que, esto {va} con un sustantivo, tal verbo {va} con sustantivo
- Obs: ya  
 CD: ((bruit langue)) pues, al final, el inglés es similar, entonces  
 Obs: ya  
 CD: {al, al que} fue a la escuela, {puede} comprender  
 Obs: ya  
 CD: la palabra sustantivo, no↑, pero claro, el pobrecito mío ((glousse))  
 Obs: ya, ya  
 CD: entonces claro, es que con él, tiene que ser diferente, no↑  
 Obs: ya  
 CD: ((bruit langue)) pero por otro lado es un problema, porque, no es una clase sólo con él

Obs: ya  
 CD: entonces, pff, al final tienes que dejarlo, {#no sé#}  
 Obs: ya  
 CD: ((glousse)) al final la criatura, bueno, pues si no {se ha enterado} hoy, se enterará mañana, es que ((bruit langue)) si fuera un curso, privado, no↑, pues ((silence)) pues yo le  
 Obs: XXX  
 CD: {pinto un,} lo que haga falta, no↑, le dibujo, pero ((bruit langue)) con él era  
 Obs: yo creo que {a partir} de un cierto momento él, empezó a ((silence)) a apoyarse en, en EC  
 CD: sí, él  
 Obs: XXX  
 CD: él {estuvo} una semana solo y luego empezó EC  
 Obs: sí  
 CD: entonces, el tiempo que no estaba EC, fue, fue muy difícil, claro, y él se esforzaba mucho, no↑, pero también, {como que} se venía abajo, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: que tú notabas que él lo in#tentaba#  
 Obs: hmm  
 CD: pero la criatura  
 Obs: hmm  
 CD: entonces tú lo veías XXX, tú, tú lo notas (.) cuando vino EC, como EC ya tenía más nivel  
 Obs: claro  
 CD: y también EC ((bruit langue)) pues tú notas que es más, una persona más educada  
 Obs: hmm  
 CD: más universitaria  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: (.) entonces, claro, la facilidad de que, EC, te comprendiera, y se lo dijera en chino  
 Obs: claro, ayuda  
 CD: ((bruit langue)) era, era un soporte, que  
 Obs: claro  
 CD: y, y también para él, no↑, que la criatura  
 Obs: hmm  
 CD: de no entender, a en#tender# ((glousse)) ((silence)) pero bueno, con todo y con eso, se, se soltó mucho, no↑, es que ((bruit langue)) también hay que imaginarse que, el chino es muy diferente, o sea que  
 Obs: sí, claro  
 CD: que es muy complicado  
 Obs: bueno, pues si no tienes, #ninguna pregunta más#, #yo tampoco#  
 CD: no

## 6. 2 EAC, 14 et 21 octobre 2008.

((séquence “14-04-08\_Fin de semana”))

Obs: hay algo que {XXX↑}  
 CD: sí, me acuerdo, me acuerdo un poco ((silence)) (.) y es, es verdad que donde has puesto así las, equis es que es difícil, vamos yo tampoco sé #decirte#  
 Obs: {(.)}  
 CD: decirte qué, ehh, qué, qué dice ((silence)) aquí también, cuando habla YG {pff}, hmm, ni, ni me acuerdo, vamos ((ligne 88?))  
 Obs: ya, ya  
 CD: ni idea, {es #que#} ((silence)) {hombre}, aquí supongo que dice, “el tren a Sevilla”((ligne 39)), no↑, pero, no, no se puede, eh, no se puede, eh, escuchar, vamos  
 Obs: hm, ya  
 CD: ((bruit langue)) hombre, se supone, XXX {por} ló#gica, no↑, XXX# ((glousse))  
 Obs: ya  
 CD: pero, ((souffle)) ni, ni idea, porque son extranjeros, no↑, que, quizás se confunde{n} con las preposiciones  
 Obs: hm, ya  
 CD: sabe dios qué XXX  
 Obs: hm, ya, ya (.) además, eh ((silence)) no sé si será habitual, pero ese día, ehm, habían decidido {de} ponerse a talar los árboles  
 CD: Sí  
 Obs: {o lo de las hojas} y tal  
 CD: cuando lo he escuchado me he acordado, es que ese día estaban podando los, los árboles  
 Obs: sí

CD: y, como los árboles {llegan a la segunda planta}, o sea que, {que el tío estaba perfectamente} en la ventana  
 Obs: sí  
 CD: o sea que  
 Obs: {°hmm°}  
 CD: más ruido  
 Obs: {hmm, hmm} (.) si no, hay algo que, eh, que te haya llamado la atención por la razón que sea↑  
 CD: ((glousse)) (.) {#va a ser que no#} ((glousse))  
 Obs: vale  
 CD: (.) NO, hombre, viéndolo, o sea, escuchándol{a} y leyéndola (.) me a, me acuerdo ya del día y eso, hmm, ((bruit de langue)) no, pff ((silence))  
 Obs: hmm  
 CD: qui, quizás como es, hmm, una clase normal, mía, pues ((glousse)) (.) #lo veo normal, {no sé}#  
 Obs: vale (.) eh ((silence)) qué dirías que, bueno, hemos visto {que dura} unos tres minutos cuarenta, °hmm° ((silence)) ahora que has visto este principio, eh, de la clase, °hmm°, dirías que hay al, había {algunos} objetivos, o había algún, hmm  
 CD: {(.)} Sí, bueno, eh, eh, básicamente era, esto era el principio de la clase, {°no↑°}  
 Obs: {sí}  
 CD: {no recuerdo}, {lo} recuerdo al escucharlo, pero (.) por ejemplo, {ya he recordado} los nombres, #XXX# ((glousse)) #de los estudiantes, no↑# (.) pero bueno, el, el objetivo es como cualquier día, no↑, un poco ((bruit langue)) me gusta empezar, eh, con saber qué han hecho ellos, no↑  
 Obs: hm-mm  
 CD: preguntándoles, porque también se relajan un poco (.) pero también, como estabas tú con la cámara ((bruit langue)) pues hombre, arran, arrancar, es, eh, {°es°} ((silence)) ((bruit langue)) es complicado, no↑, entonces, el italiano, por ejemplo, empiezas por él porque sabes que no {va} a tener problemas, no↑ (.) pero por ejemplo, YG, yo es que no, ni lo escucho, vamos  
 Obs: hm-mm  
 CD: {que} parece que es que ni habla, {no↑} {que yo lo he visto} ((glousse)) #supongo que yo {le} hablo por él, no↑# ((glousse))  
 Obs: hmm, eh, sí, bueno  
 CD: {en}  
 Obs: {tal vez, tal vez algo así}  
 CD: es que, yo no recuerdo, pero ((silence)) escucho la situación y, y me lo veo ahí sentado a la criatura, así sin ((glousse)) (.) me imagino que yo diría, “ah, baloncesto, {o} internet” ((lignes 97, 101-102)) porque ((bruit langue)) supongo que él no habló ((silence)) entonces, claro, un poco que se habitúen a la cámara, no↑, que {te}, que ((bruit langue)) que no se sientan mal, no↑, lo, lo que hacíamos cada día, pues, {°hmm°} como si tú no estuvieras, no↑, que ellos, {°pues°} siempre me cuentan un poco su vida y, antes de arrancar, digamos, no↑  
 Obs: o sea, es, esto, hmm, dirías, que es algo, habitual↑, es un comienzo habitual↑  
 CD: sí  
 Obs: en tu clase↑  
 CD: sí, {y} hombre, un poco ((silence)) ((bruit langue)) ya, ya, no {de calentamiento} pero un poco de, ehmm ((bruit langue)) digamos de ((silence)) ehmm ((silence)) sí, un poquito de, eh, pues no sé cómo explicarte, {°pero°}, que se sientan cómodos y bueno, que, un poco de presentación, de, buenos días, qué pasa, qué habéis hecho, {y pues}, vamos al lío  
 Obs: hmm  
 CD: ((glousse))  
 Obs: hmm, ehmm, en una situación así, bueno, yo lo que observo es que, intentas hacer hablar a todos los alumnos  
 CD: ((bruit langue)) claro  
 Obs: que están, hmm, presentes (.) ehmm  
 CD: {lo} que pasa es que siempre hay alguien que habla más, no↑, sin, sin forzar, {no↑}, por ejemplo el, el italiano, LC, pues te, te cuenta, yo qué sé XXX  
 Obs: hmm  
 CD: o, SN, no↑  
 Obs: hm-mm  
 CD: y, y otra gente, pues, claro, #el que es tímido es tímido#  
 Obs: hm-mm  
 CD: lo que pasa es que bueno, {°sí°} estás en una clase de #lengua# ((glousse)) {#intentas de hacerte hablar#}, pero claro ((bruit langue)) si eres tímido pues tampoco te voy a pinchar, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: {por ejemplo} YG XXX {sea}, o  
 Obs: hmm  
 CD: ya está, no↑, pero ((bruit langue)) hombre, es que tiene que aprender, o sea #que# ((glousse)) (.) hay que pincharlo  
 Obs: {°hmm°}  
 CD: de alguna forma  
 Obs: hay, ehmmmm ((silence)) hay una cosa, sobre todo, en este extracto, que, eh, por la que te quiero preguntarte  
 CD: hm-mm

Obs: ((bruit de page)) eh, en las líneas, eh, bueno, sí, es, tu, tu reacción, a, LC, en las líneas dieciséis, diecisiete ((lignes 15-17)) ((bruit langue)) (.) y ((silence)) luego, {en la línea} veinte ((silence)) eh, LD pregunta “por qué” ((ligne 21)), hmm, no estoy seguro de si ese “por qué” ((ligne 21)) es, eh, una reacción de LD a tu reacción

CD: hmm-mm

Obs: en las líneas {quince a} diecisiete {(.)} y, hmmm, bueno, eh, si te parece empezamos por ahí, y luego te pregunto, otra cosa

CD: a-ha

Obs: que también, me interesa {(.)} ehmm, entonces, para ((silence)) por ejemplo, tu reacción en las líneas quince y diecisiete, a, a LC, hmm ((silence))

CD: (.) mi, mi reacción, {°hmm°}, ya no me acuerdo, es que yo le dig (.) {que} qué han hecho ((lignes 4-5)) él me dice que ha estado en la playa ((ligne 10))

Obs: sí

CD: y yo, y yo le {veo}, yo le digo, “ah, yo veo un poco de, eh, color” ((ligne 12)), no↑sale de forma natural, no↑

Obs: sí

CD: ((silence)) y entonces ((silence)) {yo}, hmm, LC, se ríe, no↑, y yo le digo “yo cada día más, más blanco” ((lignes 15-16)), no↑

Obs: a-ha

CD: {(.)} ((silence))

Obs: {(.)} o sea eh, {°hmmm°} mi, mi impresión, o, la interpretación

CD: hm-mm

Obs: que yo hago de esto es, que, en las líneas quince y dieciséis, tú ((silence)) revelas un poquitín, algo sobre ti

CD: a-ha

Obs: sobre, eh, °bueno°, tú les estás preguntando cosas a ellos, sobre {lo que} han hecho, lo que no han hecho (.) y tú en estas líneas, quince y dieciséis, dices algo sobre ti, la interpretación {que sigo haciendo} es que luego, en la línea veintiuno ehmm, LD ((silence)) te pide que justifiques, supongo que eso {de} por qué estás tú cada día más blanco ((lignes 15-16))

CD: sí, me, me imagino que sí, entonces yo le {s} explico, que bueno, que tengo mucho trabajo ((ligne 25)), no↑, que “trabajo, trabajo” ((ligne 25))

Obs: hmm, hm-mm

CD: sí, su, su#pongo# ((glousse)) (.) porque, sale de forma natural, no↑, que, i, igual que yo quiero que ellos me hablen, de forma natural, pues, no sé, si me preguntan #pues les cuen#to

Obs: hm-mm

CD: de forma natural, no↑

Obs: hmm (.) dirías que sueles, hmm, intentar, sacar, más de ellos, en un, hmm, en un XXX, más de lo que puedes tú

CD: SÍ

Obs: dar sobre ti↑ ((silence))

CD: eh, bueno, yo soy muy cotilla, muy curioso, entonces, a mí me gusta, tirar, no↑ (.) e, este día, me imagino que yo fui más tranquilo, por, por la cámara, no↑ (.) porque tú, tú sabes que {ellos van a estar violentos}, no↑, entonces (.) hm, {sólo, que}, bueno, qué tal, qué habéis hecho, no↑, tampoco les voy a preguntar dónde, cuándo, cómo ((glousse)) #XXX, no↑# (.) pero un día normal sí les pregunto más, más XXX, no↑

Obs: {vale}

CD: {que me cuenten todo}

Obs: ((glousse)) #vale# #(.)# vale, eh ((long silence))

CD: normal, normalmente siempre ellos te dan más de lo que tú les das, no↑ (.) porque al, al final como se trata de hablar español, no↑, que nos es por ((bruit langue)) no es por cotilla, no↑ ((glousse))

Obs: NO, NO

CD: entonces siempre ellos te van a dar más información ((bruit langue)) {lo que} pasa es que también depende del grupo, {hay, hay quien} te pregunta como LD por qué, no↑ ((ligne 21)), porque ((bruit langue)) {te} ha cogido confianza y te dice, bueno y por qué dices eso, no↑, pues ya te enrollas a hablar, no↑, pero

Obs: hmm

CD: por regla general ellos son más tímidos, entonces, eh, al final eres tú el que intenta ((bruit langue)) {sabes lo que te XXX↑} eres tú más {el que les indaga} a ellos que ellos a ti #que# ((glousse))

Obs: hmm

CD: que ellos a ti, {no↑}

Obs: hmm

CD: depende del grupo

Obs: {al}, un intercambio como éste ((séquence “Fin de semana\_14-04-08”), {ya has visto que dura, menos de cuatro minutos}, tres minutos cuarenta, bueno, hm, el extracto que tengo yo {en todo caso}

CD: a-ha

Obs: ehmm ((silence)) cuando, ehm, esta clase, creo recordar que fue un l, l, lunes, no estoy seguro, creo que fue un lunes, pero bueno {(.)} cuando, tú, te pones a preparar la clase y {decides} qué {con,} contenidos, qué fotocopias vas a hacer, qué, qué ejercicios, ehm ((silence)) no sé, cómo haces, visualizas cómo puede ser la clase, y si haces así, imaginas que, estos primeros minutos van a dar, más o menos algo así↑

CD: (.) SÍ, {°hmm°}, más o menos tú lo preparas que, pff, como máximo quince minutos, no↑ (.) vas a intentar romper el hielo, vas a intentar, °hmm°, sí, va, vamos, quince minutos como mucho, no↑

Obs: hmm

CD: de ((bruit langue))  
 Obs: {hmm}  
 CD: depende, un lunes hay más de que hablar, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: porque te tienen que contar el viernes el sábado# ((glousse)) {#no↑#}  
 Obs: ya  
 CD: (.) pero, no sé, el martes ya no tiene mucho sentido# ((glousse))  
 Obs: hmm  
 CD: #no↑#, el martes a lo mejor, {bueno}, qué, buenos días, qué pasa, cómo estáis, ((silence)) y, eh, ya está, no↑, que ((bruit langue)) martes, miércoles, pues no sé, que, quizás {si había} algo especial, pero ((silence)) ((bruit langue)) ti, tiene menos sentido, no↑, °hmm°  
 Obs: hm-mm  
 CD: es diferente, UN, un lunes ((bruit langue)) sí está más justificado, {no↑}, es más lógico que, eh, que te enrolles más, no↑  
 Obs: hmm, eh, lo que no, observo, en, hmm, en ningún parte, en ninguna parte de este extracto, es que, eh, hm, corríjas  
 CD: {(.), a-ha}  
 Obs: tampoco {me he fijado} si hay errores, pero, hmm  
 CD: bue, bueno, sí, tam, también es mi forma de hablar, no↑, {verás}, que, que yo hablo un poco como los indios, no↑, {un poco}  
 Obs: (.) NO, NO, NO, NO, digo de ellos  
 CD: SÍ  
 Obs: XXX  
 CD: SÍ, SÍ, SÍ, no, porque ((bruit langue)) hm, hm, hm, me gusta que ellos estén naturales, entonces ((bruit langue)) claro si yo les tengo que corregir TODO  
 Obs: hmm  
 CD: ((bruit langue)) es un palo porque al final no van a hablar por#que, {si tú los corriges realmente#, qué van a hablar XXX, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: (.) entonces, yo, yo tampoco los corrijo incluso yo también hablo un poco como los indios (.) primero ((bruit langue)) porque así me entienden, no↑  
 Obs: hm-mm  
 CD: la, la verdad, que si les hablo, si les como hay que hablar, pues ((silence))  
 Obs: cuando dices que hablas un poco como los indios↑, me, me puedes {decir}  
 CD: pues, por ejemplo, eh, claro, al, al escucharme, no↑, yo, yo lo noto que estoy en clase, no↑ (.) pero por ejemplo aquí, en la línea doce, dice “porque yo, yo, veo un poco, color” ((ligne 12))  
 Obs: a-ha  
 CD: {°XXX°} un poco DE color  
 Obs: a-ha  
 CD: no↑  
 Obs: a-ha  
 CD: (.) que, que quizás no, no digo la preposición y, hmm ((bruit langue)) bueno, ahí “color” funciona un #poco# ((glousse)) #un poco raro, no↑# (.)  
 Obs: o sea, esto, es, es, algo que haces conscientemente o XXX  
 CD: SÍ, XXX, es consciente porque, al final estás en clase {de A}, no↑, que (.) ((bruit langue)) en otro nivel, pues quizás hablo como nosotros, no↑, °más°, más natural, no↑ (.) en, en cuanto a ellos, bueno, eh, ten, tengo que leerlo otra vez para ver si tienen errores, pero (.) probablemente no, no me he fijado en los errores  
 Obs: hmm  
 CD: o sea, igual {que ahora} lo he escuchado de forma natural (.) ((bruit langue)) me interesa más que ellos estén natural, no↑  
 Obs: hm-mm  
 CD: que ((silence)) que, que no tengan miedo a hablar {me} y, {°hmm°}  
 Obs: hm-mm  
 CD: que, luego corregir, pues, se puede hacer secundario, no↑  
 Obs: hm-mm (.) o sea, e, esto, dices que conforme lo has estado oyendo, hmm, la impresión que te daba es que, hmm, era natural  
 CD: sí, sí  
 Obs: vale, vale  
 CD: {de}, de ellos, quiero decir  
 Obs: sí  
 CD: la mía, hombre, yo, yo les pregunto conscientemente, {#no↑#} ((glousse))  
 Obs: sí  
 CD: (.) pero intento que ellos se sientan, eh, natural ((silence))  
 Obs: hm, vale, eh, quieres que volvamos a escucharlo↑, o  
 CD: no, XXX, vamos, no {es} necesario  
 Obs: vale, vale ((bruit de pages)) pues entonces, vamos a pasar, al extracto, nueve por favor ((séquence “Día normal\_14-

04-08'') ((bruit de pages)) ((enregistrement coupé?)) vale, sí, vale, vale, perdón, estaba pensando en voz alta, °o sea°  
 CD: ((glousse))  
 Obs: ehh, esto, es, después de la pausa, en realidad  
 CD: ((bruit langue)) A-HA, de, la segunda hora, digamos  
 Obs: sí  
 CD: no↑  
 Obs: esto es después de la pausa, entonces, antes de la pausa, corregisteis unos ejercicios  
 CD: {{{tousse}}}  
 Obs: que ahora, luego, volveremos a ellos, porque me acabo de dar cuenta que me he equivocado en el orden pero no importante  
 CD: hmm-mm  
 Obs: ((silence)) ((clavier?)) corregisteis unos ejercicios y {les}, les pediste, que, ehh, se interrogaran, que, se hicieran preguntas sobre, cómo era un día normal  
 CD: hmm-mm  
 Obs: ((silence)) cosa que hicieron, {°en°} grupos o en parejas (.) y, al término de, de ese ejercicio de grupos o parejas, les pediste que, redactaran un pequeño texto  
 CD: a-ha  
 Obs: sobre, sobre s, sobre su rutina, después de la pausa, ehh, empezasteis a, hmm  
 CD: XXX  
 Obs: a corregir, sí, °sí° (.) y entonces, esta, es, bueno, pues, aquí están, SN, LD, LC y, dura cinco minutos, °y°  
 CD: a-ha, {pues sí}, escuchándolo re, recuerdo un poco la situación  
 Obs: te acuerdas de esta, de esta alumna, en particular↑  
 CD: SÍ ((silence)) SÍ, hmm (.) vamos, el nombre, ahora que lo veo aquí, pe#ro# ((glousse)) sí, {ya recuerdo, yo}, e, era de Holanda, no↑  
 Obs: {hmm}  
 CD: porque en la clase había dos chicas de, ehh  
 Obs: sí  
 CD: de Holanda  
 Obs: °hmm°  
 CD: que hacía mucho deporte, porque ella me había contado lo de la danza árabe ((ligne 76)) el primer día, y yo igual, le gasté bromas {le dije que tenía que} bailar, entonces (.) {pero} claro, también se me olvida, ya ves, {cuéntame#} ((glousse)) (.) entonces, cuando este día contó esto, hmm, es verdad que ella ya me lo había contado, entonces (.) por eso yo digo, ah es verdad ((glousse))  
 Obs: ((bruit langue)) (.) ehh, me, me interesa eso que acabas de decir de gastar bromas  
 CD: hm-mm  
 Obs: ehh, una cosa que me llama mucho la atención en, en este, ehh, en este extracto  
 CD: a-ha  
 Obs: te voy a decir, las líneas, en las que, eh, he {apuntado} ((silence)) ((bruit de pages)) a ver, hm, en las líneas once y doce ((bruit de page)) ella empieza su, su exposición, sobre, bueno, es LD, en realidad, no↑  
 CD: {{{bruit langue}}}; sí  
 Obs: la que hace la exposición  
 CD: primero empieza LD, no↑  
 Obs: sí  
 CD: parece↑ y, hmm (.) pero bueno como, hm ((silence)) digamos {entre} vamos preguntando, {le} pregunto yo un poco, entonces {ya}, eh, SN, no↑, SN (.)  
 Obs: a-ha  
 CD: {quien, quien} ya luego lo, eh, lo explica, no↑  
 Obs: {a-ha, a-a}  
 CD: hm-mm  
 Obs: (.) ehh, hm, en las líneas once y doce ((silence)) °hm°, bueno, °ehh°, tu, tu reacción ((ligne 6)), cuando ella dice que “se levanta a las seis y media” ((ligne 4)) (.) {°hmm°} luego, en las líneas, treinta y ocho, y, {°hmm°}, y treinta y nueve ((silence)) tu reacción ((lignes 38-39)), cuando ella dice que, °ehm°, a las ocho ya está en la escuela ((lignes 34-35))  
 CD: hmm-mm  
 Obs: ehmm ((silence)) bueno, es que en la transcripción, en esas, hm, {esas} dos, esos dos pasajes en particular, líneas once y doce (.) y treinta y ocho y treinta y nueve, hay, hay bastantes mayúsculas  
 CD: sí  
 Obs: porque si escuchas, tu, tu discurso, pues, es, es un discurso, bastante modulado  
 CD: a-ha  
 Obs: y bastante, hmmm, bueno, bastante, ehhh  
 CD: sí, {°que°} su, sube{s} la voz  
 Obs: sí  
 CD: no↑, ca, cambia{s} el ((silence))  
 Obs: ehmm ((silence)) si yo te digo que eso me llama la atención, °a° ti eso te sugiere algo↑, °hmmm°  
 CD: por por qué ((glousse)) ((rit))

Obs: hombre, porque  
 CD: ((rit))  
 Obs: #más que decirte, la cosa#, o sea, mis interpretaciones  
 CD: A-HA  
 Obs: porque claro, si yo te digo mis interpretaciones, a lo mejor dices, a pues sí, {#está muy bien#}  
 CD: ((rit))  
 Obs: y me gustaría, no sé, saber si, si eso a ti te  
 CD: bue, bueno, hm, hmm, de, dentro de la clase tú, tú tienes que ser un poco actor, no↑, el profesor (.) entonces, claro, tú, tú, tú cambias la voz, tú modulas la voz (.) ((bruit langue)) {pues} por eso, no↑, porque quieres llamar la atención, o quieres romper el hielo, o quieres {pe, pedir} la atención, concentración, {o} ((bruit langue)) no sé, de, depende de lo que se hable, no↑  
 Obs: hm-mm  
 CD: si estás explicando, pues, quizás la ((bruit langue)) como la l, la levantas para, hmm, pues no sé, como, que te escuchen más, no↑  
 Obs: sí  
 CD: o (.) o quizás la bajas porque, no sé, como misterio, no↑, de  
 Obs: hmm  
 CD: depende  
 Obs: hmm  
 CD: no↑  
 Obs: hmm  
 CD: (.) XXX, aquí, claro, a, aquí, como yo le quiero gastar una broma, digamos, no↑, pues, no sé, ((glousse)) #sale así# ((glousse))  
 Obs: (.) o sea, tú, tú te  
 CD: {#(.)#}  
 Obs: quieres gastar una broma a SN  
 CD: Sí, sí, sí, claro, me dice que se levanta a las seis y media  
 Obs: a-ha  
 CD: aparte, yo, yo ya me acuerdo de ella, {ella} se levantaba a las seis y media para maquillarse, vamos, que tiene (.) tiene guasa  
 Obs: ((glousse))  
 CD: ((rit))  
 Obs: ehmm ((silence)) (.) si decimos {que eso de gastar bromas a los alumnos} es una estrategia, piensas que es algo que, eh, que ((silence)) haces, tal vez con, con frecuencia  
 CD: sí, sí, sí, porque ((bruit langue)) piensa que, que el humor es muy, difícil, no↑, °hmm° ((bruit langue)) ellos no hablan, o quizás no te van a comprender, entonces es muy difícil ((silence)) {°hmm°} y, y eso es algo que sabe todo el mundo, no↑, que, por ejemplo, que, que tu me gast{e}s una broma en francés, pues yo no me voy a enterar de nada, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: {#que#} #(.)# si me gastas una broma en inglés, pues ((bruit langue)) entonces (.) el, el hecho de que podamos tener humor en, en otras lenguas, hmm ((bruit langue)) ehm, pa, para el estudiante es algo que, como que {él} cree que sabe mucho, no↑  
 Obs: hm-mm  
 CD: sabes lo que te quiero decir↑  
 Obs: hm-mm, hm-mm  
 CD: que ya ves la, la broma, no tiene misterio, es muy, tonta  
 Obs: hmm  
 CD: muy simple, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: {hay}, no hay gramática, no hay  
 Obs: hmm  
 CD: ((bruit langue)) (.) pero eso les da confianza, no↑, y, y aparte se ríen, que, que es algo bueno, no↑ {#que#} {{(glousse)}}  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: rompe el hielo, y (.) también con, con la cámara, pues ((bruit langue)) yo me imagino que yo haría más el tonto porque, claro, al final los está{s} grabando, no↑, a mí me da igual {pe#or#} ((glousse)) #a ellos# (.) les tenía que dar un poco de ((silence)) ((bruit langue)) de respeto, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: de, de palo  
 Obs: hmm  
 CD: o sea que  
 Obs: hmm, a ti, hmm, la cámara no te, eh, {supuso}  
 CD: hombre, sí, sí, claro, me imagino que sí  
 Obs: {(.)}  
 CD: pero, pff, yo qué #sé# ((rit)) ((silence)) (.) es que, cuando eres profesor con los extranjeros, te ha, te hacen tantas fotos ((silence))

Obs: hmm  
 CD: que, que tú ya terminas como Antonio Banderas, o sea, que {es que} a ti ya te da igual, #no↑# ((rit))  
 Obs: vale  
 CD: (.) no sé, °XXX°, te encuentras situaciones en las que tú estás dando tu clase, normal y corriente y cuando terminas {la hora, la hora}, te vienen y te dicen, muchas gracias y tú, pff, de nada, pero por qué (.) no, porque te he grabado para que te vea mi padre, entonces, y tu, ah, que tú me has grabado, cómo, dónde, #cuándo# ((glousse)) ((bruit langue)) o sea que tú te encuentras de todo, o sea que, una cámara más, una cámara menos ((glousse)) ((rit))  
 Obs: has dicho  
 CD: pero ellos, claro, ellos tenían que estar mucho más violentos, no↑  
 Obs: hmm, hmm, hmm (.) hombre, también, además a ellos ((silence)) al menos yo, bueno, sí, yo personalmente tuve la ocasión {también de explicarles} quién era, para qué era eso y XXX  
 CD: claro, eso es importante para, bueno, hmm, porque una vez que aceptan ellos aceptan, pero no, no aceptan, hmm ((bruit langue)) con todas las consecuencias, te quiero decir  
 Obs: XXX  
 CD: aceptan porque el profesor ha aceptado, o sea #que# ((rit))  
 Obs: hmm, ya  
 CD: sabes lo que te quiero decir↑, no↑  
 Obs: ya  
 CD: entonces, bueno, que ellos lo sepan porque, hombre, no sé, {hasta} el último momento si hay alguien tímido que, no sé, que lo ve raro o, {hmm}, o no le va, #la marcha, no↑# ((rit))  
 Obs: hmm  
 CD: pues eso es bueno, no↑  
 Obs: hm-mm (.) has dicho una cosa, ehhhh, hmm, al hilo de lo de gastar bromas y tal y lo de la modulación de la voz (.) has dicho, eh, °hmm°, que el profesor tiene que ser actor  
 CD: {(bruit langue)} hmm-mm  
 Obs: podrías, hmm, {desmenuzarme} un poco esa, hmm, esa pr, ese principio, esa idea  
 CD: bu, bueno, es que tú imagínate que tú, por ejemplo, tú ahora estás sentado ahí, no↑, entonces ((bruit langue)) (.) digamos como XXX el profesor (.) tú, tú imagínate que tú me das clase, yo qué sé, de español, de francés, de {matemáticas}, lo que sea, no↑ ((glousse)) (.) hmm ((bruit langue)) el, el contenido es lo de menos, no↑, pero tú imagínate estamos dando clase, y, yo qué sé, tú ((bruit langue)) tú te limitas a hablar, no↑  
 Obs: {hm-mm}  
 CD: tú, tú me cuentas el rollo y, {°hmm°} ((silence)) pues no sé, ni, ni siquiera te, te levantas de la silla, no↑, {ni} te subes, ni te bajas, ni, {°ni°} ((bruit langue)) incluso si escribes en la pizarra, sólo haces así {atrás}, que podrías hacerlo, no↑ (.) {°hmm°} no sé to, todo eso, todo eso transmite ((bruit langue)) aburrimiento, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: hmm, cansancio, ((bruit langue)) al final es monótono, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: (.) entonces, pues claro, °ehm°, los recursos que tiene un actor en, en un escenario, no↑ (.) pues se pu, se pueden aprovechar, no↑, digamos, que ((bruit langue)) pero vamos, eso me sale {en el fondo} porque soy payaso, vamos, que #no es que# ((rit)) #que {tampoco}# ((glousse)) (.) que eso al final sale {algo} como algo natural, no↑, que ((bruit langue)) no sé, al que le va el cachondeo, le va la payasería, pues, lo hace, pero XXX {es} un recurso más, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: un recurso, importante, interesante (.) pero claro ((bruit langue)) el que sea un profesor más serio pues, {no lo va a ver bien, no↑}  
 Obs: hmm  
 CD: sabes lo que te quiero decir↑  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: pero bueno ((silence)) ((bruit langue)) tam, también es verdad que, que, que la clase será más aburrida no↑  
 Obs: hmm  
 CD: en el sentido de que, es verdad (.) tus gestos, cómo te vistas, cómo (.) tus movimientos ((bruit langue)) en fin, no hace falta hacer un teatro, no↑, pe#ro# ((rit)) (.) pero ((bruit langue)) to, todo influye, no↑, no sé, to, to, todo, todo influye ((silence))  
 Obs: {°ya°}  
 CD: °la voz°, los gestos, la ropa, yo qué sé, lo mismo que tú (.) que yo les pregunto, ((bruit langue)) ay, te has cortado el pelo  
 Obs: hmm  
 CD: qué pasa, no sé qué  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: pues, ellos igual, no↑, {vienen} ay, qué gafas, te has comprado unas gafas nuevas, o {te} (.)  
 Obs: °hm°  
 CD: te has, no sé ((bruit langue)) es lo mismo, no↑, to, todo influye ((silence))  
 Obs: (.) ehmm, esa idea de, de, hmm, del profesor como actor (.) ehmm, a ver, {hemos dicho} XXX {lo que sientes ahí, no↑}, es una clase {de} XXX  
 CD: claro, imagínate, si tú eres el profe pues ((bruit langue)) no sé, mi, mi reacción ante la clase, va a ser muy diferente, no↑, me, me imagino, no↑, pero claro, de, depende, porque quizás por respeto, no↑, pues, yo me voy a callar {y voy



a empezar} ((prononce des <s> marqués)) {es verdad, es verdad} (.) {pero} interiormente tú no estás pensando, joé, to, qué tostón, no↑ ((glousse)) (.) entonces, la reacción va a ser diferente, no↑ ((bruit langue)) si, si tú intentas {ser} más dinámico

Obs: hmm

CD: más ((bruit langue)) ameno, pero también lo acompañas con, pues no sé, {que} te levantas, {te} ((bruit langue)) intentas sentarte aquí conmigo, no sé, intentas romper barreras, pues ((bruit langue)) al final es como el teatro, no↑

Obs: hmm

CD: de, de romper un poco ((silence)) hm, hmm, esa barrera que hay entre escenario y público, no↑, de ((silence)) entonces, {tú}, es igual, no↑

Obs: hmm (.) ehh, la semana pasada, eh, el jueves pasado, {vamos}, me dijiste que, me hablaste de tu primera clase, con esta chica, ehh, de, ehh

CD: sí, la chica

Obs: la República Checa

CD: checa

Obs: (.) ehh y cómo luego {hubo una evolución}, también, gracias a las, a las formaciones que hiciste en la Nebrija

CD: sí, sí, sí

Obs: aquí, tal (.) en algún, bueno, hmm, la pregunta es doble, este concepto o esta idea de, profesor actor, es, algo que en alguna de esas formaciones ((silence)) {°hmm°} te {han} sugerido o {se te ha sensibilizado} de esa manera, y la segunda pregunta sería, esa idea, de, de profesor actor, piensas, o sea, retrospectivamente, pensando en aquella primera experiencia, con la chica checa y tal, puede haber habido una evolución↑

CD: ehm, bueno, me, me imagino que, que, en parte, no↑, la segunda parte, no↑, te contesto a la segunda {parte}

Obs: hmm

CD: (.) en parte sí, una evolución porque, bueno, pero, pero va con mi forma de ser, porque yo con ella, me sentía más

Obs: hablas de la chica de, checa, no↑

CD: checa, no↑, me, me sentía más tenso, más cortado, porque {de verdad} no, no tenía ni idea y, y no sabía bien ((bruit langue)) andaba con pies de plomo, no↑, porque, hmm, no me encontraba (.) no tenía la formación ni la experiencia, entonces {#yo#}, no sabía cómo afrontar, la clase, no↑ (.) pero bueno, el, el {pegarle una voz} #XXX# ((glousse)) {#no↑#}, el cambiar la voz, me saldría igual, supongo, o el sentarme, con ella

Obs: sí

CD: {sabes lo que te quiero decir}

Obs: sí

CD: no, no XXX, entonces (.) eso sí me saldría porque al final e, eso es, eso va contigo, es {con} tu estilo, no↑

Obs: hm-mm

CD: el que es estirado es estirado para todo

Obs: hmm

CD: o sea #que# ((glousse))

Obs: hmm

CD: eso sale ((silence)) pero {lo que fue} lo, lo del, digamos el concepto, la idea (.) pff, no, no te sé decir ((silence)) hm, no, no te sé decir

Obs: hmm

CD: por, porqué te lo #digo# ((glousse)) (.) hm, en, en algún curso, pues la verdad {es que} me parece que, que no ((bruit langue)) pero eso es algo que, que decimos siempre los profesores de, de español ((silence)) ((bruit langue)) por ejemplo, yo ahora, ahora recuerdo una, una historieta, muy famosa que hay de, de Forges, no, no sé si la has visto, {es un} cómic (.) de éstos que pinta, Forges

Obs: hm-mm

CD: {°me parece que era°} Forges

Obs: hm-mm

CD: {°creo que sí°} (.) vamos, si buscas en {el google}, seguro que lo encuentras es, es muy gracioso porque((bruit langue)) era un poco la crítica, no↑, hmmm, ((silence)) hm un poco irónica y eso, no↑, sobre el papel de los profesores de español, no↑, entonces, se veía {un} típico muñecote de Forges, no↑, con una, me parece que era como ((silence)) ((bruit langue)) como con una mochila, {no↑}, no {lo} recuerdo y, hm bueno, como una mochila descomunal, no↑, cargada de cosas, no↑, y en el bocadillo, venía, soy profesor de español, y ((silence)) y, hm, y un montón de profesiones, {es que}, la vi hace muchos años, no recuerdo (.) entonces ((bruit langue)) me parece que era como, soy profesor de español y ((silence)) amigo, padre, primo, ehm, fontanero, hmm ((bruit langue)) hm, no↑ la ide, la idea era que, que hay que ver, no↑, que no, que no existe el perfil de, del profesor de español, no↑, que no, que no se reconoce esa figura, no↑, a nivel académico, no ((bruit langue)) pues bueno, hace un par de años, ese, ese problema estaba más en boga, ahora, ya existen master y hay

Obs: el problema del, del, reconocimiento↑, hmm

CD: ya, se, se está superando, si, sigue sin haber un perfil, ni (.) ni se nos reconoce, no↑, pero ((bruit langue)) vamos, digamos que ya ha cambiado, no↑, ya, cada vez estamos más cerca de, de que esa figura sea una figura, más reconocida, no↑ (.) entonces, Forges, pues no sé por qué, tendrá algún amigo que {daba} clases de español

Obs: hmm

CD: #no↑# ((glousse)) hizo ese dibujo, entonces ((bruit langue)) claro, ese dibujo, todos los profesores {españoles} lo, lo hemos comentado, y, y es muy gracioso porque es esa idea, no↑, que ((bruit langue)) es que es verdad, el profesor de matemáticas, pues, puede tener recursos, puede ser actor, puede tener, intentar ser dinámico (.) pero al final el, el profe de matemáticas, sólo necesita saber matemáticas, no↑

Obs: hm-mm  
 CD: ((bruit langue)) los, los alumnos dirán, un profe divertido, un profe aburrido, XX  
 Obs: hablando del de matemáticas↑  
 CD: {del de matemáticas, no↑}  
 Obs: a-ha  
 CD: si, si {él} es divertido, #pues#, será divertido, pero ((bruit langue)) digamos que el, que el alumno sólo espera de él, ser profesor de matemáticas, no↑, de, de historia igual, de literatura igual (.) pero, de español, el, {los guiris} no↑, el, el público ((bruit langue)) no sólo espera {n} aprender español, porque ((bruit langue)) no sé porque, lo mismo que me preguntan, cómo se cambia una bombona de butano y, yo qué sé, no↑, pues {yo}, hm, nunca te lo has planteado, porque, {pues la bombona, tú}, lo haces y punto, no↑, que ((bruit langue)) tú no sabes cómo explicarle {s} ((glousse))  
 Obs: ya  
 CD: sabes lo que te quiero decir↑  
 Obs: ya  
 CD: {entonces}, por ejemplo, pues no sé, pff, {les pasan} miles de cosas, no↑ (.) y hay cosas que tú, pues las haces de forma natural, {pues}, pues cuando viene el butanero pegando voces por la calle, pues tú le dices, aquí, al quinto, pero claro, tú cómo le explicas, a un guiri, de Suecia, que es que aquí hay bombonas y el tío viene #cada semana#  
 Obs: {ya}, a-ha  
 CD: ((bruit langue)) entonces ((silence)) él, él espera que tú le expliques esas partes culturales, no↑, digamos  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: ((bruit langue)) entonces, ehm, digamos que el rol del profe de español, es, es más complicado, porque no, no sólo son los contenidos o la lingüística, no↑, que, que esa es la, la parte primera, no↑, pero (.) ((bruit langue)) es que en clase te pueden preguntar desde, cómo se liga aquí, y tú dices  
 Obs: ya  
 CD: y tú dices, cómo (.) sí, sí, yo es que ayer estuve en un bar, vi a una muchacha y, hm, yo cómo le entro ((silence)) {y} yo qué sé ((rit)) #qué me vas a contar a mí#, #yo qué sé, digo# (.) pero, pero tú como profesor en ese momento tienes que darle unas reglas, no↑, {tú} tienes que inventarte (.) XXX ((prononce des <s> marqués)) las reglas {de ligue} en España  
 Obs: {{(glousse)}}  
 CD: y tú, y tú tienes que salir del paso, no↑  
 Obs: a-ha  
 CD: (.) o sea que al final tú eres un actor que está, ehh ((silence)) hmm ((bruit langue)) que estás, cómo se dice, hmm, vamos, sin guión, no↑, que #tú estás# ((rit))  
 Obs: hmm  
 CD: ((rit)) (.) entonces, la idea, la idea de que {somos} un poco profesores, actores (.) yo creo que todo profe, después de un #par de años de experiencia# (.) la tenemos ((bruit langue)) no sé decirte si, si en algún curso ha salido (.) pero, pero desde luego es algo que siempre se comenta, no↑ {con} los profes  
 Obs: hmm  
 CD: que, ehh  
 Obs: (.)  
 CD: que lo comentas con los compañeros ((silence))  
 Obs: ehh ((silence)) ahora que estás hablando {de lo de} actor, hemos visto dos ((silence)) llevamos dos, dos secuencias (.) en las que yo, °hmmm°, °ehh° la lectura que hago, {pues} encuentro ciertas, ciertas similitudes, sobre todo en lo que se refiere a ((silence)) (.) qué dices tú↑, de ti↑  
 CD: hmm-mm  
 Obs: y de qué manera lo haces, en esta, secuencia, en particular ((“Día normal”)) ((bruit de page?)) ehh, {e} insito, me gustaría, hmm, proponerte  
 CD: a-ha  
 Obs: {contrastar esto} con esa idea de actor, que tú me digas si tiene relevancia o no (.) ehh, bueno, toda la, toda la, presentación de SN ((présentation de LD sur SN, lignes 4-47 ; échange CD-SN, lignes 48-fin)), en la que con tu ayuda, no↑, pues {va} diciendo (.) °ehh°, su, día cotidiano, las actividades físicas que hace ((bruit de page)) y, si pasas la página ((bruit de page)) ehh ((bruit de page)) llegamos a  
 CD: ((se racle la gorge))  
 Obs: {la línea}, ehh, ciento veintisiete↑ ((silence))  
 CD: {ah}  
 Obs: en las que reaccionas a, bueno ((silence)) tú te sorprendes, o, haces, te haces el sor, {el} sorprendido, dices, eso, °que°, pe, pero “SN, mucho deporte” ((ligne 126)), “yo nunca deporte” ((ligne 127))  
 CD: hmm  
 Obs: ella, justifica, esa cantidad de deporte, el bikini, la playa ((lignes 133-143))  
 CD: sí, porque  
 Obs: {es importante} ((ligne 136))  
 CD: le gusta, que  
 Obs: sí  
 CD: {es bueno}, exacto  
 Obs: y en {la línea} ciento cuarenta y seis, cien, ciento cuarenta y seis, ehh, tú explicas en deporte que tú haces, perdón, ciento cuarenta y cuatro, ciento cuarenta y seis, explicas el deporte que tú haces, aquí no tenemos la imagen, pero bueno

CD: sí porque, yo es que no lo he entendido, porque no, porque no recuerdo qué les dije, no↑, sabes dios qué les podría  
 yo haber dicho  
 Obs: ahora te  
 CD: ((glousse)) #no, no sé# ((glousse))  
 Obs: ahora te enseño las imágenes, {si quieres}  
 CD: no recuerdo, pero me imagino algo así como dormir  
 Obs: sí  
 CD: la siesta en la playa  
 Obs: o sea  
 CD: {o ((glousse))}  
 Obs: haces, eh, {ahora te lo enseñaré}, te pones así en la silla  
 CD: sí, como ((ronfle))  
 Obs: y haces {como que duermes}  
 CD: {y eso}  
 Obs: y creo que haces un gesto así ((silence))  
 CD: ahh, como que, que, que duermo a la bartola, vamos  
 Obs: hmm  
 CD: no #sé# ((glousse))  
 Obs: algo así, entonces  
 CD: ((rit))  
 Obs: mi pregunta es, ehh ((silence)) línea{s} ciento veintisiete, línea{s} ciento cuarenta y cuatro a ciento cuarenta y seis  
 {(.)} hay una cierta, ehh, presentación de, eh, de CD, o sea, CD y CD reacciona  
 CD: hm-mm  
 Obs: (.) esa, esas, esas dos situaciones, son ((silence)) están sujetas a eso que dices del actor↑, son situaciones figuradas↑  
 CD: sí  
 Obs: o es  
 CD: sí  
 Obs: es un CD, real↑  
 CD: bueno, en parte sí, °yo no soy muy deportivo°, o sea que ((rit)) #XXX, en parte sí# (.) pero es más actor que, que  
 real, porque, vamos, tampoco a ellos {les} interesa mi vida, sabes lo que te quiero decir↑  
 Obs: °hm-mm°  
 CD: pero, pero, sí, vamos, que tampoco es que sea falso, que, que #yo# ((rit)) #(.)# #no hago demasiado deporte#, o sea que  
 ((bruit langue)) (.) que es verdad, no↑ (.) pero es más, es más el, el actor, el, el que ellos se rían, no↑, que al final, que  
 rompan el hielo y se, se rían, pues, hm, lo prefiero no↑, a, a explicarles cosas de mi vida, no↑, que  
 Obs: hm-mm  
 CD: que quizás no, eso no me lleva a nada, no  
 Obs: hm-mm  
 CD: no tiene  
 Obs: hmm  
 CD: ningún interés, no↑  
 Obs: hm-mm (.) ((silence)) dices, que, que tampoco a ellos les interesa tu vida, a ti te interesa la suya  
 CD: hombre, {pff}, yo es que soy cotilla, no↑, soy, soy curioso, o sea que yo, me, me interesa por, porque bueno, de  
 once a doce hay que hacer algo o sea que ((rit)) (.) que me cuenten (.) pero interesarme, interesarme, no, hmm, pfff, no es que  
 me interese, a ver, ya no me acuerdo de, de esta gente, o sea que ((silence)) ((rit))  
 Obs: vale, vale  
 CD: (.) no, pero bueno, como mi, mi misión de once a doce o de nueve a diez, es que ((bruit langue)) es que hablen,  
 pues  
 Obs: a-ha  
 CD: claro, hay que hablar de algo, no↑ ((°glousse°))  
 Obs: a-ha, °vale°  
 CD: (.) entonces digamos que es más la, la función de, de que practiquen, {o forzarlos a hablar}, no↑, ((bruit langue)) que,  
 hm, me {interesa o no↑}, pfff, hombre, es que ya ni me acuerdo, o sea #que# ((glousse)) ((rit))  
 Obs: {{{(glousse)}}} #°ya°#  
 CD: #(.)# es que al final de, de un mes, o un año tienes tantos, {a}, estudiantes que ((bruit langue)) sí, hombre, te, me interesa  
 en ese momento porque, {es verdad}, yo soy cotilla, no↑, pero (.) es más por, por divertirme, por, por que ellos se diviertan y  
 ((bruit langue)) y al final estamos practicando, no↑, que  
 Obs: por divertirme, has dicho, XXX  
 CD: sí, sí, sí, claro, porque sí no, me, menudo aburrimiento ((silence))  
 Obs: {(.)}  
 CD: no↑, es como, es como el actor que, que está fuera del guión y a lo mejor se sale al público y, y {sólo} busca la  
 reacción de ellos, pero (.) pero también, quiere divertirse, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: porque no sé, pone colorado a uno, XXX  
 Obs: hmm  
 CD: (.) {entonces}, eh, también {que él} se divierte, no↑

Obs: {(.)} en todo caso, ehh, vieno, sólo llevamos dos, a ver las que nos da tiempo a hacer ((silence)) por el momento dirías que ves algo, fuera de lo común

CD: no

Obs: XXX

CD: no

Obs: no, o sea, esto, esto

CD: {hmm}

Obs: que estamos viendo, define bien, una parte

CD: hm, sí

Obs: de tu estilo

CD: s, sí

Obs: {vale}

CD: sí

Obs: {vale} (.) eh

CD: yo, muchas, muchas veces XXX, muchas veces, eh, los profes de español, {a lo me}, de, depende de qué profesores, no↑, porque igual que te digo que hay profes que no se mueven, que (.) que son más serios, o, quizás por la edad, o quizás por sus conceptos, {su concepción, no↑} ((silence)) ((bruit langue)) es como todo en la vida, no↑, yo qué sé, hay mecánicos que, que les gus#ta# ((glousse)) #y hay mecánicos que no, no↑# (.) ((bruit langue)) depende de las personas, pero que muchas veces los profes de español, así que, que te, que tenemos esta idea so, solemos decir lo mismo que ((bruit langue)) (.) que el ser prof de español el prof de español no es ((bruit langue)) no es tanto como un trabajo como (.) eh ((bruit langue)) es algo más, de vocación, no↑

Obs: hmm

CD: hmm ((bruit langue)) no es, no es sólo un, una profesión o ((bruit langue)) un trabajo que tú haces de nueve a diez o ((bruit langue)) algo así, no↑, porque yo qué sé, pegar sellos en correos pues, tú, tú lo puedes hacer de nueve a once, de nueve a #no↑# ((rit)) (.) pero XXX {pue#de ser, no↑#} (.) pero hay, hay otras profesiones que necesitan, hmm ((bruit langue)) o, otr, otra cosa, no sé cómo explicarlo, no↑ (.) no quiero decirte vocación, pero ((bruit langue)) ne, necesita otra cosa, no↑ (.) y el prof de español {tiene}, hm, yo creo que tiene que ser un estilo de vida, es ((bruit langue)) es verdad que necesitas ser alguien abierto (.) al, alguien abierto porque {°tú°}, te tienes que relacionar en clase, no↑

Obs: hmm

CD: °que°, °ehm°

Obs: hmm, hmm

CD: ((bruit langue)) y, y hombre un, un poco de, °de°, de cachondeo de, de humor hacer falta, porque

Obs: hmm

CD: (.) ((bruit langue)) aprender una lengua es difícilísimo

Obs: hmm

CD: y, y un tostonazo, {°no↑°}

Obs: hmm

CD: que ((bruit langue)) tienes, debes memorizar mucho, o sea que, {es} un tostonazo ((silence)) entonces ((bruit langue)) bueno, {°pues°} ya que, tienes que hacerlo, {no↑} ((glousse)) (.) eh, por eso te digo que, que es un poco un estilo de vida, que °hm° ((bruit langue)) °hmmm° tú, tú también pones algo de, de tu vida, no↑

Obs: hmm

CD: aunque ((silence)) {que}, hm, si yo hago deporte o no lo hago (.) {ah, no} es importante, lo mismo hoy les digo que no lo hago y mañana les digo que, que hago

Obs: hm-mm

CD: o sea que (.) que ellos mismos {hm}, ven como incongruencias, no↑

Obs: hmm

CD: {#que yo#}

Obs: hmm

CD: ((glousse)) #al final de curso dicen este está chalado, vamos, que# (.) un día dice una cosa y {hoy} dice otra, o sea que ((bruit langue)) que no es importante, no↑

Obs: vale, vale (.) ((bruit de page)) algo más↑, que quieras comentar, que te haya llamado la atención de, de este extracto↑, en particular↑

CD: no, s, s, sólo que ahora, escuchando la {explicación} de SN, pues (.) me acuerdo, que era muy gracioso, no↑, cuando contaba lo del bikini, que se maquillaba (.) desde las seis y media, no↑, me, me acuerdo que era muy, muy simpático, {°no↑°}

Obs: a-ha, ah, bueno, perdón, yo sí que quería decir una cosa ((bruit page)) o preguntar una cosa, ehmm ((long silence)) pones, pones límites↑, en tu clase↑

CD: límite, hmm, en qué sentido

Obs: en cualquier sentido ((silence))

CD: {{{glousse}}} hm, hm, pero {sobre XXX}

Obs: hay, hay temas, °ehh°

CD: sobre, por ejemplo

Obs: bueno, {por ejemplo}

CD: el, el límite puede ser el tiempo, porque vamos, yo a las {siete me#nos cinco#}

Obs: ((glousse))

CD: #menos diez, puerta# ((glousse))  
 Obs: ((glousse)) #vale#  
 CD: #XXX#, no, {tam, tam}, el l, el límite será el tiempo, porque, ellos son los primeros, no↑, que (.) que un mi, un minuto más que {les} hables, tú los ves que están ya nerviosos  
 Obs: a-ha  
 CD: que están muertos de hambre, o quieren  
 Obs: a-ha  
 CD: ir al servicio, mismo, no↑, igual que yo, vamos  
 Obs: a-ha  
 CD: entonces ((glousse)) #el límite es el tiempo, vamos# ((rit))  
 Obs: (.) hm, en este extracto en particular  
 CD: {#(.)#}  
 Obs: ehh, hay muchas cosas, hay, hmm, yo lo encuentro hmm ((silence)) muy rico  
 CD: hmm  
 Obs: con, muchas, muchas cosas, que están pasando (.) eh, pero, tal vez la dominante, desde mi punto de vista, es, es un diálogo que se establece entre SN y tú ((lignes 48-fin)) ((silence)) ehhhh, en ese diálogo (.) en varias ocasiones, tú, tú has dicho antes, ehh, hacer bromas, gastas bromas, gastas bromas a SN  
 CD: a-ha  
 Obs: yo, {en las anotaciones que había hecho}, ehh, había puesto provocación, {pero bueno}, provocación (.) creo que  
 CD: sí, sí, sí, sí, claro, porque hombre, al, a, al final tú, tú ves, no↑, tú l, tú, tú ves a la estudiante y tú sabes por dónde le puedes, pinchar, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: {qué}, có, cómo tú le puedes pinchar, o qué tema{s} ((bruit langue)) (.) eh, hm, qué, qué tema l{e}, va a hacer que ella hable, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: entonces, claro, a SN, se le, se le ve, no↑ (.) que es muy, {le gusta estar} muy guapa, que se cuida (.) que, le va el cachondeo de XXX {de ligar}, los chicos, entonces claro (.) {y tú} por qué haces tanto deporte ((lignes 100-101, 125-126)), y esto de la playa para qué, no, {para qué} me hablas del bikini, o sea ((bruit langue)) claro, claro  
 Obs: hmm (.) {a esto}  
 CD: si le, si le hablo de otra cosa se va a quedar callada, no↑, claro  
 Obs: a-ha  
 CD: si (.) {o sea} si le preguntas {y} (.) y tú qué piensas del vegetarianismo en el mundo, {pff} yo qué sé  
 Obs: hmm  
 CD: a mí qué me #cuentas↑# ((glousse))  
 Obs: hmm  
 CD: #no↑# ((glousse))  
 Obs: cuando te he dicho lo de los límites, ehh, estaba refiriéndome a la línea ciento cincuenta y uno  
 CD: ciento, cincuenta y uno ((silence)) “pero tú muy sexy, muy guapa” ((ligne 151)), XXX  
 Obs: a-ha ((silence)) eso, conforme lo lees, hmm  
 CD: ((glousse))  
 Obs: te parece un comentario, que tú podrías hacer en, hm, en, hm, en otra clase, a otra persona  
 CD: #sí#  
 Obs: o en, o en, varias clases a diferentes personas, no↑  
 CD: sí, sí, sí, no problema  
 Obs: vale ((silence)) °vale°  
 CD: sí, esta muchacha era muy guapa, no↑, es que yo ya no me acuerdo, yo recuerdo que había una chica muy alta, me parece que era  
 Obs: LD era un poquito más guapa  
 CD: LD  
 Obs: {que era más}  
 CD: {un poco} más alta, me parece↑, no↑, y l, y luego ella, que era también de Holanda, creo  
 Obs: las dos, sí  
 CD: que era más, baja, {es que} ((souffle)) yo es que ya no recuerdo  
 Obs: (.) si quieres te, te enseño ((silence)) como además coincide, viene  
 CD: hm-mm  
 Obs: justo después de, del gesto ése, que decías  
 CD: a-ha  
 Obs: que no te había quedado claro  
 CD: SÍ, BUENO, es porque {de verdad} que ya no recuerdo, pero me, me imagino la broma, o sea, que, qué, qué broma les puedo hacer, no↑, entonces  
 Obs: ya  
 CD: me ima#gino que {había}# algo de (.) de que dormía la siesta o, {pff} cualquier historia, {claro}  
 ((vídeo))  
 ((lignes 148-149))  
 CD: {qué arte}

((lignes 149-150))  
 CD: ((glousse)) #ya me acuerdo# ((rit))  
 ((ligne 151))  
 Obs: ah, mira, aquí ((revient en arrière sur la vidéo))  
 ((lignes 121-126))  
 CD: {°((glousse))°}  
 ((lignes 127-155))  
 CD: ((rit)) #la pobre se ha quedado cortada, no↑# ((rit))  
 ((lignes 156-164))  
 CD: ((glousse)) (.) sí, ella se ha quedado ahí cortadilla, sí a mí me gusta provocar, claro  
 Obs: a-ha  
 CD: es como un actor, no↑  
 Obs: vale ((arrête la vidéo, ligne 171?)) muy bien  
 CD: porque, hmm, son, son bromas que a ellos en el fondo {les gusta}, no↑, hombre que te digan guapa  
 Obs: ((glousse))  
 CD: #no {le} va a gustar↑# ((rit))  
 Obs: #a-ha#  
 CD: (.) y también eso, pues da más cachondeo, no↑, porque el (.) el, el italiano ya está metido en salsa, ya está #XXX# ((rit))  
 (.)  
 Obs: vale eh, a ver, pasamos {°qué hora es, a todo esto°} son las seis y media, tú, cuando quieras parar, dímelo  
 CD: a-ha, XXX, sí, si quieres un, hm, un poco más, no te preocupes  
 Obs: ((bruit de pages)) a ver ehhh {doce} ((séquence “Kiwi, kilos”)), que es el último, °el último° ((bruit de page))  
 CD: a-ha  
 Obs: XXX {vamos para atrás} ((bruit de page)) pero bueno, como ya te he dicho, me he equivocado un poco ((bruit de page)) vale, eh (.) esto, es ehhh, la segunda parte de esta primera clase  
 CD: hm-mm  
 Obs: entonces es después de la pausa, pero esto viene antes  
 CD: a-ha  
 Obs: {evidentemente} viene antes {de lo de} SN, pero, {hm}, es que me he equivocado, entonces aquí tenemos a LC, LD y a ti y es LC, creo  
 CD: sí  
 Obs: {que habla de}  
 CD: {XXX} la misma, {di}, situación, digamos, pero  
 Obs: sí  
 CD: {ellos, también, °claro°}  
 Obs: y, hmmm ((enregistrement coupé))  
 ((fin d'enregistrement?))  
 CD: ((glousse)) ((silence)) ((glousse)) LD era, era más ((bruit langue)) (.) hm, LD, ha, hablaba bastante mejor, pero, ahora que lo ya escucho recuerdo que ella ((bruit langue)) estaba más nerviosa con un, hm, con la cámara, porque LD era ((bruit langue)) hmm, digamos que, de la clase, era, bastante buena, °no, la mejor, {a lo mejor}°, pero que, que era, bastante más buena y, y ((bruit langue)) y se, se nota que, que ella está más nerviosa, no↑, que está más ((bruit langue))  
 hmm, se equivoca más, más  
 Obs: {°hmm°}  
 CD: no, no, no quiere hablar, e, ella un día normal (.) si habla más, hmm, natural, más directa, más, hmm ((bruit langue))  
 Obs: hmm  
 CD: entonces aquí se nota más, más cortada, más {como que yo tengo que} ayudarle, no↑  
 Obs: hmm, hmm, hmm (.) ehmm, alguna otra, cosa↑, que te {haya} llamado la atención↑  
 CD: hmm, no, bue, bueno, la (.) la misma situación de antes, no↑, un poquito parecida, me cuenta su día  
 Obs: hm-mm  
 CD: y yo igual, la escucho, le corrijo un poco, le gasto una broma  
 Obs: hm-mm  
 CD: parecido  
 Obs: ((silence)) hm-mm  
 CD: ((silence)) si an, si antes le he dicho “guapa” a una ((SN, “Día normal”)), pues ahora {tienes que decirle} a la otra, no↑ ((ligne 51))  
 Obs: hmm  
 CD: ((rit))  
 Obs: (.) te ((glousse)) bueno, es, esta, esta secuencia viene antes, de la otra, pero vamos, {sí}  
 CD: sí, que si ahora #he} dicho# ((rit))  
 Obs: por eso te {decía la otra}, sí  
 CD: ((rit))  
 Obs: #(.)# #chmm#  
 CD: eso, eso es importante, no↑, porque hombre, claro, si, si tú provocas por provocar, pues, hm, no lo van a entender, no↑  
 Obs: {a-ha}

CD: sabes lo que te quiero decir↑, que (.) que si sólo le dices a una persona, pues, claro, al final el sentido {es que} quieres ligártela, no↑ (.) sabes↑ ((bruit langue)) lo que te quiero decir, que, si se lo dices sólo a una persona, eh, hm, el, el sentido queda raro, no↑, es (.) hm, ahí hay una intención, no↑, entonces pues, cuál es, pues yo qué sé, #no↑# ((glousse)) #XXX#, #es que es un poco más#, directa, no↑ (.) entonces ((bruit langue)) con e, de esta manera, al, al final, si a cada uno le sueltas una broma, {les} dices, hmm “guapo {s}” a todos, pues ((bruit langue)) °hmm°, con todos no quieres ligar

Obs: hmm

CD: sabes lo que te quiero decir, que, que al final lo que estás es {justificándote} un poco el método, no↑

Obs: hmm

CD: es como (.) bueno, pues se trata {n} de, de bromas y {hay que} intentar romper el hielo, no↑

Obs: hm-mm

CD: ((silence)) {porque claro}, {con}, con eso, los profes de español sí, sí hay que tener mucho cuidado, porque al final (.) las bromas ((bruit langue)) la gente {como} nosotros, porque somos españoles

Obs: hmm

CD: tenemos el mismo código, no↑

Obs: hmm

CD: y a lo mejor, pues yo qué sé, si, si yo digo algo, una broma ((bruit langue)) tú lo entiendes porque conoces {al}, no sé, por la tele, por el, personaje que la suele decir, o {(.)} pero los, los guiris no, no tienen esas referencias, entonces ((bruit langue)) (.) °hmm° muchas bromas no {las}, no las {comprenden} porque {les} falta, no↑, la referencia

Obs: hmm

CD: o sea que ((bruit langue)) es complicado, no↑, y ese tipo de bromas de, hmm, de “guapa” ((ligne 51)) o “qué sexy” ((séquence “Día normal”)), {o esto} ((bruit langue)) son, son muy fáciles y las van a entender, pero claro

Obs: hmm

CD: {esta gente} XXX ((glousse)) #al tema#, o sea que, que ellos {las} XXX porque tú quieres ligar con ((bruit langue)) con esta persona, no↑

Obs: hmm

CD: o sea que

Obs: hmm

CD: que, digamos que el doble sentido e, ellos lo tienen limitadito, °o sea que°

Obs: hmm

CD: #que# ((glousse)) (.) que también el, el el intentar como, tener una palabra para cada ((bruit langue)) es bueno, porque ellos ven que ellos ven que, que es que no se trata de que {es que} tú #quieras algo con éste, no↑# (.) se, se trata de que es parte de la clase, no↑, de que, lo mismo que a uno {lo} animas, pues al otro, no↑ (.)

Obs: hmm

CD: si a uno le has dicho, pues yo qué sé, no sé, lo que sea, no↑, es, es bueno, digamos, ser democrático, no↑

Obs: hmm (.) ehh me estoy dando cuen, hmm, ta ((silence)) XXX ((bruit page)) ehmm (.) dirías que buscas, ser visto de una manera en particular↑, por los alumnos↑ ((silence))

CD: ((glousse)) #qu#, #quizás inconscientemente, no sé# ((rit))

Obs: en todo caso, no conscientemente, no↑

CD: hmm, hm, de una manera particular↑, ((souffle)) ((silence)) no sé como, como qué XXX

Obs: no sé

CD: {fijarte}

Obs: {no lo sé}

CD: {no ser} ((silence)) hombre, su, supongo, claro, {no↑}, XXX {me ven} de una de una manera parti#cular# porque (.) igual que yo a YG lo veo ((bruit de langue)) particularmente, no↑, como, {quizás así un} personaje (.) ((glousse)) #como una cosa especial, {°no↑}# (.) o LC, pues ((bruit langue)) claro, el, el hecho de ser italiano, {pues} hmm, ya te, {cómo ya a ti te} ((bruit langue)) tú ya tienes un estereotipo, no↑

Obs: hm-mm

CD: o, yo qué sé, hmm ((bruit langue)) °hm°, es inevitable, no↑, tú, tú tienes tópicos, estereotipos, no↑, pero no, no sé, que me vean a mí, hmm, no sé, °hmm° (.) c, creo que conscientemente, no ((silence)) por, por las bromas muchas veces los profes de español hacemos muchas bromas, tópicas españolas, no↑, como, como llegar tarde, porque {ellos} enseguida te dice que, es que en España llegas tarde, {ah sí↑}, pues ahora te vas a enterar mañana, ahora llego #yo# ((glousse)) (.) ((bruit langue)) pero hm, hmm ((bruit langue)) °hm°, digamos que eso {es} inconscientemente, pero es, es parte de la broma, no↑, {quizás}

Obs: a-ha

CD: pero que me vean de una manera especial no, no sé {°si°}

Obs: vale

CD: inconscientemente, {pues} pff

Obs: vale

CD: {pero} no sé, {tienen}

Obs: (.) ehh, me he fijado que en la línea cincuenta y uno

CD: {a-ha}

Obs: te has, te has reído ((silence))

CD: ((bruit langue))

Obs: {te has r}, has soltado una pequeña carcajada

CD: a-ha

Obs: ehh, cuando ella, explica lo del kiwi ((lignes 32-49))  
 CD: sí  
 Obs: que sólo se come uno ((lignes 32-34, 39-45)) ehh ((silence)) por algo en particular↑  
 CD: {d}, dice “sólo después en la escuela como” ((ligne 45)) “pero”, “pero”, “pero LD” ((ligne 47)) no↑ (.) “no, no, pero es” ((ligne 49)) y yo le digo “tú muy guapa yo (.) muchos problemas” ((ligne 51)) yo, hm, es que, eh, no sé, quizás {en} la imagen yo hago también algún gesto, de  
 Obs: sí XXX  
 CD: {o algo}  
 Obs: sí  
 CD: porque es un poco la broma de antes, no↑, de que ella muy guapa, muy delgada (.) porque ella era una chica muy, muy, muy delgada, yo recuerdo  
 Obs: sí, sí  
 CD: ((bruit langue)) en, entonces, claro {cuando me} comenta lo del “kiwi” ((lignes 32-51)), pues, chiquilla, tú estás anoréxica o qué  
 Obs: {{{(glousse)}}}  
 CD: {{{(glousse)}}} (.) no, es un poco mi idea, y, y no sé, supongo que me río porque yo haría algún gesto como  
 Obs: sí  
 CD: ((bruit langue)) pa, para reforzar más que, la idea de antes, no↑, de que, yo, yo muy gordo y {ella es#tá#} ((silence))  
 Obs: vale, vale  
 CD: es que, °hm° claro, tal y como ella lo explica, se, se entiende que come un kiwi en todo el día, vamos  
 Obs: {a-ha}, ehh  
 CD: (.) XXX  
 Obs: va  
 CD: ((glousse))  
 Obs: vamos a, a enlazar con la, diez ((Séquence “LD-LC-CD-Kiwi 2”)), que es la continuación de esto, lo que pasa es que entre la doce y la diez ((bruit page)) entró tu compañera, no, recuerdo cómo se llamaba, a, pedir tiza  
 CD: hm-mm  
 Obs: y, hmmm, bueno, hmmm, comentasteis sobre que había bastantes alumnos y tal {(.)} y, hmmm, °hmm°, entonces, pues, no lo he transcrito, porque, hmm  
 CD: a-ha  
 Obs: hay una ruptura (.) pero si te parece, eh, seguimos un poquito más, en la secuencia diez ((bruit page)), es  
 CD: a-ha  
 Obs: seguimos con lo del “kiwi”, en realidad ((bruit page)) ehh, sí, °esto es° ((silence)) y esto es, esta parte, es ((silence)) un poquito más larga, ésta sí son, casi, cinco minutos  
 CD: hmm-mm  
 Obs: °a ver° ((silence)) son, las menos veinte, tú me dirás, {eh↑}  
 CD: {sí}, °no te preocupes° ((enregistrement coupé?))  
 Obs: tu reacción a, hmm a lo del kiwi  
 CD: a-ha  
 Obs: tu, tu reacción cuando SN te, eh, °hmm° te, te dice lo de, eh, que hace mucho deporte ((séquence “Día normal”)), tu dices “yo no hago nada de deporte” (.) ahora, aquí en la línea ciento sesenta y nueve ((silence)) te refieres a tí mismo como “horrible CD” ((ligne 176))  
 CD: hmm-mm  
 Obs: {(.)} eh, °hmm°, hombre, yo, hm, yo estas cosas las percibo, a ver, no negativas, pero, positivas tampoco, cuando tú, hablas de ti, o sea, cuando hablas de ti mismo, cada a los estudiantes, puede que haya, o sea, me estoy equivocando↑, es una impresión errónea↑, es un, juego↑  
 CD: ah, porque, porque ella me dice que tiene muchos deberes ((ligne 174))  
 Obs: sí  
 CD: {no↑}, y yo le digo, ho, ho, “horrible CD” ((ligne 176))  
 Obs: a-ha  
 CD: {(.)} “muchos deberes” ((ligne 177))  
 Obs: a-ha  
 CD: entonces (.) ellos se ríen, no↑, sí, bueno, es una broma, no↑  
 Obs: vale  
 CD: porque, hmm, {es} al contrario, vamos, {yo para mí que yo #mando pocos deberes#} ((rit))  
 Obs: ((glousse))  
 CD: ((rit)) #(.)# pero claro, ellos {siempre te van a contar que} °yo estoy muy cansado, muchos deberes°  
 Obs: a-ha, a-ha, vale  
 CD: es un poco, irónico, no↑, {es} un poco, °hm° de broma  
 Obs: ((silence)) (.) vale (.) hmmm ((silence)) nada más que te haya llamado la atención↑, por aquí↑  
 CD: hmm, no, bueno, aquí en la línea ciento setenta y tres ((bruit de page)) (.) LD dice “y duele XXX duele, due#le#” pero# ((glousse)) #no, no# he podido escucharlo (.) no entiendo porqué dice “duele” ((ligne 180)) pero  
 Obs: °hmm° yo, {bueno}



CD: supongo que, que ella dice como que le duele la cabeza de estu#diar XXX no lo sé# ((glousse)) (.) pero sinceramente no, no he entendido ahí ((silence)) porque, claro, es difícil, no↑, a veces, {ella}, habla bajo ((bruit langue)) (.) {y es difícil}

Obs: yo, no sé, si lo que estaba diciendo, o lo que estaba intentando decir, era ((silence))

CD: porque, {dice}, claro, hablamos de “muchos deberes” ((ligne 177)), no↑, y se rie ((ligne 178)) ((bruit de page))

Obs: (.) te voy a poner el vídeo

CD: y dice “y, y duele” ((ligne 180)) pero

Obs: °XXX°

CD: no sé

((vidéo))

CD: no sé por qué dice “y duele” ((ligne 180))

((lignes 160?-161?))

Obs: probablemente se escuche mejor en vídeo

((lignes 162-176))

Obs: ((arrête la vidéo))

CD: °hmm° no, no sé, porque, hmm, yo, yo {le} repito, la palabra “duele” ((ligne 175)) no↑, parece, como que ella (.) me dice algo y entonces como que yo le corrijo, le (.) le digo “duele” ((ligne 175?)) pero

Obs: creo que lo que tú le dices es “duermo” ((ligne 175))

CD: “duermo”↑, pff

Obs: ((lance la vidéo))

((lignes 172?-177))

CD: ah, quizás ella quiere decir que, que duerme, pero dice “duele” ((ligne 180)) no↑, quizás por los nervios y entonces (.)

Obs: yo, sí {XXX}

CD: es un poco, la, la idea, no↑

Obs: hmm

CD: que, hmm y yo por eso le digo, hmm “duermo” ((ligne 175)) no↑

Obs: hmmm

CD: (.) sí, es que, me, me resultaba raro

Obs: hmm

CD: porque digo, qué, qué quiere decir

Obs: hmm

CD: que le duele la cabeza {o} #de estudiar, no sé#

Obs: hay una cosa ((bruit page)) que te quería preguntar y que ((bruit page)) ha surgido en este, ehh ((silence))

CD: {(.)}

Obs: en este extracto (.) ((bruit langue)) en la línea uno ((bruit page)) cuando te refieres a ((bruit page)) ((silence)) a LD como “súper LD” ((ligne 1))

CD: hmm-mm

Obs: (.)

CD: sí

Obs: es algo que, hmm, que, hmm, haces con cierta frecuencia

CD: sí, sí, sí, sí

Obs: poner “súper” delante del nombre del

CD: sí

Obs: alumno ((silence)) hm es, hm es, {era} un chiste privado, o era, hmm XXX algo

CD: no ((glousse)) (.) hmm no sé, porque, aquí se lo digo a LD, pero vamos, se lo puedo decir a cualquiera, {vamos} ((glousse)) #no sé# ((glousse))

Obs: #bueno#

CD: ((glousse))

Obs: {lo}, es algo que, que haces hmm

CD: sí

Obs: normalmente con

CD: sí, sí, sí, sí

Obs: vale

CD: sí

Obs: °vale°, muy bien ((bruit page)) a ver, ehh

CD: ((bruit langue)) supongo que es por animarlos, no s, no sé, #por# ((glousse))

Obs: vale, vale ((bruit page)) podemos ir un poquitos más↑

CD: sí, si quieres

Obs: tú, sinceramente, cuando, cuando quieras parar, dímelo

CD: sí

Obs: porque si no yo te voy a, te voy a exprimir

CD: no, no te preocupes, si, si quieres un fragmento más

Obs: ((bruit page)) °a ver° ((bruit page)) no, éste no, el tres ((séquence “Feria de abril, chicos guapos”)) lo vamos a dejar ((bruit page)) no lo vamos a mirar ((bruit page))

((enregistrement coupe : séquence “Patatas fritas y pancake”))

Obs: ehh, me explicas lo del pancake↑

CD: (.) es por, es porque XXX ahora recuerdo, es porque SN nos contó que a ella le gustaba mucho cocinar

Obs: a-ha

CD: entonces, ella nos contó que XXX {mucho el deporte}, que, que practicaba {muchos deportes}, que bailaba, árabe, °hmm° {las danzas árabe, éstas} (.) y, y que, le gustaba mucho cocinar, entonces, hmmm, yo recuerdo que le dijimos que (.) que eso hay que verlo, no↑, que, que haga una demostración, o, o que nos invite a comer, entonces, era como una broma de la clase, no↑, que, {pues} el pancake típico de, no↑, de Holanda, el (.) vamos el {crepé}, {no↑}, digamos, no↑

Obs: sí

CD: entonces, pues, °claro°, °porque°, °nada°, {para eso} #XXX#, #que se traiga pancake# (.) y, y me parece que al final trajo, {ya}, ya no recuerdo, me parece que al final trajo ((silence)) me parece que a los chicos de la clase sí, sí que los invitó ((silence)) o, o {nos} trajo a todos (.) ya no recuerdo, no↑, era, era una broma de la clase (.) y un día se presentó con un {plato} con, con °hmm° pancake, creo, {°hmm°}

Obs: {°hm-mm°} (.) ehh °hmm° ((silence)) s, es, es algo, más o menos frecuente, esto de hmmm que te apoyes tú en una broma así, hmm, de la clase

CD: sí, sí, porque ya te digo, lo que te decía el otro día, que el primer día es muy importante, no↑, entonces, e, esa presentación de {indagar} qué, qué {esperan ellos}, qué quieren ellos ((bruit langue)) o cómo son ellos, eso te va a permitir que después el resto del curso tú tengas bromas, no↑, que, que tú los conozcas, no↑

Obs: hmm

CD: para saber por dónde (.) dónde tirar, entonces ((bruit langue)) no, no recuerdo, porque, probablemente cuando viéramos el verbo gustar yo le pregunté {que}

Obs: a-ha

CD: qué le gustaba {y} °XXX°, {pues} ella contaría que le gustaba cocinar, entonces ya {tengo yo ahí}

Obs: hmm

CD: una broma #para# ((glousse)) {#no↑#} ((glousse))

Obs: hmm (.) hay otra cosa que me llama la atención, ehh, es en la línea cuarenta y uno ((bruit page)) lo de que utilices, ehh, esa palabra {como en}, en holandés ((ligne 45)) (.) te, a ver, te digo que me llama la atención, porque, estoy pensando en otra secuencia, que, {que} creo que no te voy a, °bueno°, que no nos vamos a detener en ella (.) en la que ((silence)) estáis, corrigiendo, un, una actividad, estoy pendiente porque no sé bien

((enregistrement coupé))

CD: eso, qué va, por USB↑, no↑, supongo, no↑

Obs: sí

CD: {hmm}

Obs: tiene un hmm

CD: con algún mini USB, no↑, {un huequecito}

Obs: como {las cámaras} de fotos

CD: claro, porque eso, vamos, no sé, supongo que tendrá, hmm, una memoria, XXX, descargarla

Obs: sí, {lo único} que la calidad es, es muy mala, pero bueno, para una conversación así {a dos}

CD: claro, claro

Obs: {más o menos}

CD: te saca del avío, claro

Obs: ehh, te decía, lo de, en, en el extracto cuatro, lo de “\*kroketten\*” ((ligne 45)), en la línea cuarenta y uno

CD: sí

Obs: (.) y luego, {pues} te estaba hablando de otra secuencia, en la que, le preguntas a, no sé si era a LD o a SN cómo se dice “increíble” en, en holandés ((séquence “Increíble en holandés”))

CD: ahh, sí

Obs: y, {eh}, siempre me ha llamado la atención, lo de que, ehh, bueno, que in, que in, que introdujeras esa, bueno, no sé cómo decirlo ((silence)) o sea, yo, yo {lo}, cuando vi aquello ((silence)) lo que percibí era, como que, vale, CD, deliberadamente, ha querido cambiar los papeles

CD: ((rit))

Obs: él por un momento ha querido ser, ehh, alumno y que, no sé, no recuerdo si es LD o SN o las dos

CD: hmm-mm XXX

Obs: sean profesoras, ehh

CD: sí, hombre eso a ellos les da ((bruit langue)) les rompe el hielo, no↑, {les}, les cambia los esquemas {(.)} y XXX una broma, no↑ (.) pero también es porque la palabra “increíble” yo, yo la repito cada {diez minutos}, o sea que, entonces ellos siempre se ríen mucho y, y como l, la sé en algunas lenguas, pues

Obs: a-ha

CD: se las digo, no↑, entonces, claro, los primeros días se {la} digo en español, ya des#pués# ((glousse)) (.) y, y en holandés no la sabía, o sea que {es pura casua}, que es pura curiosidad, no↑, ((glousse)) #que, como se dice en holandés, no↑# (.) pero ((bruit langue)) no deja de ser una broma, porque, hmm, {es} la palabra “increíble”, no↑, que ellos se van a reír por eso, no↑, porque yo la repito mucho, {es} como una coletilla mía

Obs: vale (.) y, de dónde viene eso de, bueno, te, pff, te iba a preguntar, de dónde viene eso de utilizar la palabra “increíble”

CD: (.) bueno, eso es porque, no sé, {si te}, {si les dices, venga niño}, el ejercicio uno, te lo dicen, pues, yo qué sé, yo no sé, qué les, qué les vas a decir, no↑, muy bien, pues, increíble, {venga otro}((glousse))

Obs: y lo de decirlo en otras lenguas porque, es cierto, o sea, lo {he notado} escuchando tus clases (.) ehh, en, aparte de

en español, pues lo has dicho en, que yo recuerde, en cuatro idiomas

CD: ((glousse))

Obs: diferentes

CD: ((glousse)) (.) eh, sí, eh, pero eso, eso es más por los años, porque, claro yo no #XXX {todas} esas lenguas, no↑#

(.) pero después de tantos años, lo típico, que a, a lo mejor un alumno alemán que se moría de risa, a mí me decía, CD, te he contado XXX “increíble” y has dicho doscientos en una hora, {pero} chiquillo, cómo voy a decir doscientos en una hora, qué me estás diciendo, y entonces me dice, {ya, a partir de ahora} en alemán, se dice tal y yo, pues esto lo {memo#rizo yo#} ((rit)) {#vamos#}

Obs: ((glousse))

CD: #XXX# ((rit)) #(.)# #increíble, no↑#

Obs: #°vale°#

CD: y a, y así, eso, eso es por los, por, por los años, vamos, no sé, cuando teníamos muchos suecos, pues también me enseñaron a decirlo en, en sueco

Obs: a-ha

CD: {en fin}

Obs: a-ha

CD: ((glousse))

Obs: vale

CD: ((glousse))

Obs: vale, eh

CD: vamos, esta palabra ya en holandés, “increíble” en holandés, ya ni me acuerdo, vamos

Obs: ((silence)) ((bruit page)) bueno, yo te la puedo {de}, enseñar escrita, pero no

CD: ((glousse)) ((rit))

Obs: no sería capaz de {decírtela}

CD: ((rit))

Obs: ((bruit page))

CD: ya ni me acuerdo, vamos

Obs: esto es lo que tú dices ((séquence “Increíble en holandés”, ligne 29?)), que por lo visto es alemán

CD: sí, es alemán

Obs: y esto lo dice LD ((séquence “Increíble en holandés”, ligne 22)) y esto es en holandés

CD: (.) AH, es verdad, recuerdo, sí, bueno, {el} holandés, flamenco, son, hmm, {son como}

Obs: sí, sí

CD: similares, sí

Obs: pero vamos

CD: ya recuerdo uo

Obs: hmmm, lo que ella dice, claro, l, luego la, la grafía es otra cosa, XXX

CD: claro, claro, la, la forma de pronunciar de ellos, tú sabes, {°vamos°}

Obs: sí

CD: {°más apretada°}, más

Obs: sí, suena como \*XXX\*, o

CD: sí, porque, en alemán parece más limpia, es como \*XXX\*

Obs: ah

CD: °hmmm°

Obs: ah

CD: °hmm° y, y aquí tú sabes, como más {f}, más {v}

Obs: ah

CD: pronunciada {s}

Obs: ah

CD: (.) sí, ahora, ya, ya recuerdo yo, sí, bueno, son {unas} bromas, es lo que te he contado, no↑, un poco (.) l, yo, yo ahí XXX muchas coletillas, lo de {“atención”}, “increíble”, o el, hmm, “un poquito más”, “chan-chan”, que no sé por#qué#

((glousse)) {#pero me sale#}, {sí una vez me preguntan qué significa} digo, pff, no sé

Obs: o sea, {tú eres consciente} de todas esas, de todas esas coletillas

CD: sí, sí, bueno, porque {eso ya me lo han} preguntado {veinte} veces, {°digo°}, yo qué sé ((glousse)) #yo qué sé#

((rit))

Obs: vale, vale, vale, vale

CD: {(.)}

Obs: {vale}, {#así me vas a ahorrar una pregunta, mira#}

CD: ((rit))

Obs: ((glousse)) (.) ehmm, a ver

CD: (.) {ahora que tengo que} darle {s} clase a los americanos, no↑, les estaba diciendo (.) estábamos con el subjuntivo y les digo

Obs: sí

CD: bueno, el subjuntivo es muy difícil, {entonces} no os preocupéis (.) yo os lo explico (.) y {les} digo, {les voy a}, os voy a decir cinco reglas, {°ya ves tú°}, hmm, {me he inventado yo la gramática, porque no, como no hay cinco reglas}, no↑, {les} digo (.) os voy a dar cinco reglas, y con esto ya, fenómeno, no hay problema, {y ellos} sí↑, {sí↑}, {de verdad} (.) y digo,

pero son muy importantes, {así que os hacéis un tatuaje}, os, os {po#néis aquí las cinco reglas#} para que las, hm, memoricéis, y me dice una, ahh, pero nos ponemos también aquí “chan- chan”, “atención”, #”increíble”#, #y digo# bueno pues (.) lo que tú quieras ((glousse)) #XXX# ((rit))(.). vamos, que y, que sí, que yo, eso sale siempre en cada curso, en cada clase

Obs: ((bruit page)) vale, ehh, tienes paciencia, me concedes tiempo para, dos más, y ya

CD: sí

Obs: te dejo en paz por hoy↑ ((bruit page)) bueno, pues, dos, que son, una es cortita, la otra creo {que es} un poquitín más larga ((bruit page)) vamos a empezar por la (.) venga, vamos a empezar por la dos ((séquence “CD-YG-ED”)), que es la más larga ((bruit page))

CD: a-ha

Obs: ((bruit page)) ((se racle la gorge)) es ((bruit page)) hmm, bastante larga, la verdad ((bruit page)), ah no ((bruit page)) {a ver si estoy yo equivocado} ((bruit page)), sí ((bruit page)) dura, ehh ((bruit page)) casi seis minutos

CD: a-ha

Obs: entonces ((bruit page)) empieza, efectivamente, ahí, tenemos, una, dos, tres, cuatro, cinco ((bruit page)) seis ((silence)) ((bruit page)) esto es, ehh, la primera parte, antes de la pausa, y, estáis hm, YG, de y tú mismo

CD: a-ha

Obs: ((bruit page)) entonces ((enregistrement coupé?))

Obs: ehh ((silence))

CD: sí, es un poco la situación de antes ((réfrence à quoi?)), no↑, pero ahora con YG y con ED, no↑

Obs: sí

CD: ED siempre se ponía en el grupo con, con YG, le echaba mucha, mucha mano, vamos

Obs: °pero me he equivocado, esto es después de la pausa, XXX°

CD: a-ha

Obs: es después y es eso, es la misma, hmm, ((bruit page)) el, el ejercicio de corrección que estábamos viendo antes, con las chicas↑ y, y LC↑

CD: hm-mm

Obs: pues ahora les toca a ellos ((bruit page)) (.) y, hmm, eso, °XXX°

CD: su trabajo y eso

Obs: ((bruit page)) ((silence)) (.) ehh ((bruit page)) bueno, tengo varias cosas que te, que te quería comentar {(.)} una de ellas, te enseñaré el vídeo, porque, ehh, me gustaría volver a pasarte un, hmmm

CD: {hm-mm}

Obs: un, ehh, una, °hmm° bueno un, hm, pasaje muy, muy breve (.) mejor que explicártelo yo prefiero que lo veas, pero, bueno, pues mira, empezamos por ahí directamente

CD: a-ha

Obs: a no ser que tengas algo que

CD: no

Obs: que me quieras decir ((clavier)) a ver ((clavier)) ehh ((clavier)) esto es ((clavier)) ehh ((souffle))

((vidéo))

Obs: ((arrête vidéo)) ((clavier))

((vidéo))

((lignes ?-38))

Obs: a ver, “seis y media” ((ligne 38)) ((clavier))

((vidéo))

((lignes 51-55))

Obs: {°vale°} °XXX° ((fait avancer la vidéo))

((lignes 90-92))

Obs: {°un poco más°} ((fait avancer la vidéo))

((lignes 111?-113))

Obs: ((arrête la vidéo)) ((silence)) XXX, °un poquitín, antes°, °un poquitín antes°, debe de ser ya por aquí

((lignes 105?-115))

Obs: bueno, en realidad, era, era simplemente eso

CD: a-ha

Obs: ehhh (.) ((long silence)) bueno, °te lo vuelvo a pasar un segundo, para que lo tengas fresco°

((lignes 105?-110?))

Obs: (.) o sea, todo, esta hmm, {°bueno°} esta secuencia empieza porque, estamos con el ejercicio, ellos dos han trabajado juntos (.) y tú pides a, hmm, a YG que, que, pues nada, que te presente {las informaciones} que él ha recabado (.) entonces, ehh, bueno, conforme tú lo has ido leyendo, hmm alguna impresión sobre tu, tu, tu contacto con, con YG↑

CD: hmm↑, n#o# ((glousse)) Y, YG ((bruit langue)) es lo que te comentaba, no↑, que tiene muchas limitaciones, hm, entonces (.) es difícil, hay que ayudarle mucho, no↑

Obs: hmm

CD: ((silence)) y, hm, bueno, básicamente, él está leyendo ((silence))

Obs: sí

CD: las notas que {le ha} escrito

Obs: sí

CD: ED, no↑

Obs: sí  
 CD: ED le ayudaba mucho  
 Obs: sí, {o sea}, lo que me parece, hmm, muy interesante, da igual lo que me parezca, pero bueno, no puedo evitar decirlo  
 CD: ((glousse))  
 Obs: XXX interesante, XXX, #bueno# (.) es, eh, o sea, tú propones unas reglas del juego, no↑ (.) y, eh ((silence)) luego ellos {encuentran} las tuyas propias, o sea, °hmm°, la cosa es que, YG te {dé} respuestas  
 CD: a-ha  
 Obs: y hm, bueno, encuentran ellos su, su estrategia para hacerlo, que es, como tú dices, que sea, YG el que lea las de de  
 CD: SÍ, SÍ, exacto, porque claro ((bruit langue)) la idea es que ellos practiquen español, se pregunten y luego te lo cuenten a ti, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: pero (.) la, la idea es que ellos tengan la capacidad de, de construir  
 Obs: hmm  
 CD: esa frase mínima, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: (.) pero claro, es que hm, YG no, no tiene ni esa capacidad  
 Obs: hmm  
 CD: ((bruit langue)) {a él aún le cuesta}, entonces (.) claro, ED que lo sabe, {era muy buena persona} ((glousse)) (.) #le pasó la# libreta, no↑, me imagino, entonces (.) ((bruit langue)) YG {puede leerlo}, yo no sé hasta qué punto YG se entera de lo #que# ((glousse)), no↑, de, de lo que está diciendo, pero, bueno ((bruit langue)) él estudiaba mucho pero, claro, le cuesta mucho, °no↑°, entonces bueno, pues una, una manera de no discriminarlo es que por lo menos, pues ((bruit langue)) si él participa {en la} clase de esta manera, no↑, se, se, se siente integrado ((silence)) pues bueno es, no↑, algo se lleva, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: que  
 Obs: hm-mm  
 CD: pero claro ((bruit langue)) no es lo mismo hablar con LC, con SN, con, con LD, con (.) con ED que ((bruit langue)) se, se puede {crear} una conversación, no↑, que (.) YG no s, no sé, la mitad de las #veces {es que}# ((glousse)) (.) él no contesta, no↑, que ((bruit langue)) le cuesta mucho, no↑  
 Obs: hmm (.) eh ((silence)) (.) a ver, cómo ordeno yo mis ideas para decirte cosas, eh ((.) bueno, yo lo que, lo que observo es que ehmm, {ah, vale, sí}, sí, si, o sea, si echas un vistazo a la transcripción, simplemente, verás que, hm en el ratito que dura tu intercambio con, con YG  
 CD: hm-mm  
 Obs: hay muchos espacios  
 CD: sí, claro, porque él  
 Obs: XXX muchos paréntesis con, con pausas  
 CD: {(.)}  
 Obs: hay, hay una pausa aquí de diez segundos ((ligne 118))  
 CD: sí  
 Obs: pausas de eh tres ((lignes 6, 89, 102, 116)) de, eh ((bruit page)) casi cuatro ((ligne 6)), dos, tres, eh ((bruit page)) ((silence)) viendo estas imágenes ahora, viendo el contexto y tal, {°hmm°} recuerdas, o eres capaz de suponer lo que, podía pasar por tu cabeza durante esos, espacios de tiempo {°hmm°} diez segundos, por ejemplo, de silencio  
 CD: ((glousse)) #ni idea#  
 Obs: vale  
 CD: ni idea (.) no, {hombre}, es no, es normal las pausas porque, primero, YG necesita mucho más tiempo, para ((bruit langue)) para organizarse, para pensarlo (.) aparte que yo, yo creo que él ni se ha enterado, o sea que ((bruit langue))  
 Obs: {°vale°}  
 CD: que, que parte de las pausas son porque es que él no, no sabe qué le estamos preguntando  
 Obs: a-ha  
 CD: entonces ((silence)) en, entre que él se entera, él, {#él lo comprende#}  
 Obs: a-ha  
 CD: pues van diez segundos, no↑, que ((bruit langue)) claro, es muy difícil para, para él, no↑  
 Obs: hmm (.) y viéndote ahora, {y} viendo toda la clase en general, y viendo {bueno eso, que, que, ahora no lo hemos visto, porque simplemente lo has oído y sólo te he puesto un hm pequeño, pero bueno (.) °hmm° esas esperas, te, te producen algo↑, ahora que las ves, tal vez así, desde la barrera↑  
 CD: hmm NO, bueno, como conozco a YG ((bruit langue)) (.) pues, las, las comprendo, {no↑}, sabes lo que te quiero decir↑, como conozco (.) a este estudiante, pues s, sé, sé porqué es, no↑, claro (.) si no lo conoces, pues quizás, dices joé ((glousse))  
 Obs: ya  
 CD: pero como, como sabes hmm ((bruit langue)) porqué, pues hmm lo ves normal, claro, es que YG (.) necesita  
 Obs: a-ha  
 CD: ((bruit langue))  
 Obs: a-ha, a-ha  
 CD: m, más tiempo, °claro°

Obs: ehhh XXX, {sí}  
 CD: XXX, los otros como lo, lo conocen tam ((bruit langue)) tampoco se desesperan, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: como, es que pff, como que lo respetan, no↑  
 Obs: a-ha  
 CD: que, que, comprenden que, que es que necesita más tiempo, vamos  
 Obs: hmm  
 CD: que ((silence)) ED, por ejemplo le echa mucha mano, no↑, entonces ((bruit langue)) ((silence)) que si los otros no fueran tan, respetuosos, pues habrían protestado, que no hacían nada en la clase  
 Obs: hmm  
 CD: (.) pero a, aquí ((silence)) ((bruit langue)) hombre, no sé, aquí LD está con los #brazos cruzados, como diciendo qué pasa, no↑# pero (.) normal, no↑, pero que, que nunca protestó, sa, sabes lo que te quiero decir↑, que en el fondo (.) lo respetaban, que eh  
 Obs: hmm  
 CD: ((bruit langue))  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: {se trata de que} ellos también se equivocan, lo que pasa es que claro, las, {las reacciones} son distintas, no↑  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: tú con ellos puedes tener una conversación y con YG era  
 Obs: hmm  
 CD: complicadísimo  
 Obs: hmm  
 CD: no↑  
 Obs: hmm  
 CD: (.) también hay que ver que, que {la}, estaba la cámara, no↑, porque para YG la cámara tenía que ser como un mundo, vamos  
 Obs: hm ya  
 CD: me imagino, no es, no es lo mismo para los otros (.) que claro, se cortan, serían tímidos, pero, para YG tenía que ser, yo qué sé, como hmm ((glousse)) #una experiencia#  
 Obs: hmm  
 CD: entonces, claro, también esas pausas pueden ser (.) que, que realmente él estaba muy, muy cortado, muy tímido  
 Obs: hm-mm  
 CD: él era, él, era un niño, vamos  
 Obs: hmm  
 CD: y, en otro país, otra lengua  
 Obs: hmm  
 CD: {sí}, él no hablaba {ni inglés}, o sea que  
 Obs: hmm  
 CD: ((bruit langue)) claro que, pff, viéndolo desde esa perspectiva, tú, tú comprendes que, necesita más tiempo, no↑  
 Obs: hmm (.) lo que ((bruit page)) también  
 CD: {vamos} XXX {cuando yo les conté lo de la cámara} y tú hablaste (.) yo creo que él ni se enteró ((glousse)) ((rit)) (.) {claro que sí}, sí se enteró porque ((bruit langue)) hm {tú haces} mímica{s}, tal y cual, pero ((bruit langue)) sabes lo que te quiero decir  
 Obs: {hmm}  
 CD: yo no sé hasta qué punto él, él entiende, no↑ ((glousse))  
 Obs: ya, ya, ya  
 CD: ((glousse)) (.) #el cien por cien no sé si# (.)  
 Obs: XXX hm lo que ehmm°hmm°, lo que °hmm°, la impresión que me está dando, {conforme} lo estábamos leyendo es que ((bruit langue)) {bueno, °o sea°} tú acabas de decir todo esto que has dicho  
 CD: HMM  
 Obs: no sabes cuánto entra, cuánto  
 CD: claro  
 Obs: XXX cuánto {entienden} y tal ((silence)) pero yo veo que hm tus, estrategias, con YG, hm no son, esencialmente muy distintas de las que podrías, o bueno, de las que de hecho, has usado {otros} alumnos, es decir, ehmm, le haces muchas preguntas, de, pero puede ser por esto  
 CD: HMM  
 Obs: XXX por lo otro, o sea que ((silence)) que aún así tú, tú vas, o sea tú  
 CD: SÍ, SÍ, porque bueno, hmm, no hay que discriminarlos, no↑ (.) {y} aparte ((bruit langue)) la verdad {es} que él estudiaba mucho, pero claro ((bruit langue)) yo, yo con YG siempre he pensado lo mismo, no↑ que él es, como es chino, estudia como un chino, o sea, muchísimo, no↑ (.) pero claro sin, sin enterarse, sin comprender no↑  
 Obs: °hmm°  
 CD: un poco de memorieta, o sea que, que no vale, no↑, que no  
 Obs: °hmm°  
 CD: (.) pero claro, él muchas veces traía los ejercicios hechos perfecto (.) entonces claro {tú}, tú te imaginas que donde él vive o donde él trabaja (.) hay otro chinillo que, que habla español, o por lo menos se defiende, entonces, está claro que

él estudiaba con alguien, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: su padre o su hermano, no sé  
 Obs: hmm  
 CD: alguien  
 Obs: hmm  
 CD: (.) entonces, no, no es que {le hiciera} los ejercicios, que él los haría con él ((bruit langue)) pero tú, tú notas diferencia, porque sus ejercicios estaban bien, y luego él era incapaz de hablar, o sea que ((bruit langue)) tú, tú notas como que, o bien es por timidez, o porque trabaja con alguien, sabes lo que te quiero decir↑  
 Obs: hmm  
 CD: que (.) que ahí había, una cosa, extraña, no↑  
 Obs: hmm, hm-mm, hm-mm  
 CD: entonces {que}, pero de todas formas con los chinos suele ser así, no↑, que (.) {ellos} necesitan más ayuda, más tiempo, no↑, más hmm  
 Obs: hm-mm  
 CD: es diferente  
 Obs: ((silence)) (.) y hmm, bueno, pfff, {°un poco, un poco° por decirte todas las cosas que me ha producido al oír esto} XXX en la línea ciento sesenta y ocho, eh hh cuando estás hablando con ((bruit page)) con de ((bruit page)) ya, el, el diálogo  
 CD: a-ha  
 Obs: {se}, ha cambiado de, de agentes, ya, YG ha quedado excluido, °hmm°, me {ha dado} la impresión de que después de esta {escena}, en la que, pues directamente {vienen} los  
 CD: S  
 Obs: de éstos de  
 CD: SÍ  
 Obs: XXX  
 CD: porque ahí te das cuenta {de que} ya ahí {él}  
 Obs: sí  
 CD: está perdido, no↑  
 Obs: sí  
 CD: entonces, a, aquí el “increíble” ((ligne 167?)) funciona como #XXX# ((rit))  
 Obs: ((glousse))  
 CD: {#ya está bien por hoy#} ((rit))  
 Obs: ((glousse))  
 CD: #(.)#  
 Obs: y en la línea ciento sesenta y ocho, leyéndote, la impresión que me ha dado es, qué paciencia  
 CD: por #qué# ((glousse))  
 Obs: pues porque, pues porque después de, de todo el intercambio con YG, eh, {°en el°} que, insisto, ha habido pausas muy largas ((silence)) tienes un intercambio con ED, que eh hh, bueno, pues que, que, que tiene una estructura similar a la de los demás, tú le haces preguntas  
 CD: HM-MM  
 Obs: tú le, intentas hacerle hablar, hablar, le das un contexto, un contexto muy claro, le estás escuchando, y, eh h, y sí, la impresión que me ha dado es, qué paciencia tiene  
 CD: bueno, {pero ED es que}  
 Obs: {sí}  
 CD: hablaba, hmm, mejor, {#no↑#} ((rit))  
 Obs: s, sí, hombre, sí, sí, supongo que, {después} de YG, de, {son} como unas vacaciones  
 CD: claro, {son como vaca#ciones#}, #no↑# ((rit))  
 Obs: pero, yo qué sé, también pienso que, que, que qué cansancio, no↑, que qué pesadez  
 CD: bueno ((bruit langue)) el, el nivel a es d, es muy duro, no↑, porque, claro, {en} un nivel c2, pues, tú puedes hablar como ahora, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: (.) hmm ((bruit langue)) claro, el, hm el problema del a es ése, no↑, que (.) que tienes que tener mucha paciencia y eh h°hmm° ((souffle?)) y °hmm° es cansado, no↑ hablar, hablar un poco como indios, o, o es, o esforzarte tú porque ellos {hablen} como indios, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: entonces (.) ((bruit langue)) e, eso es cansado, no↑, °hmm° una hora es #como tres horas, no↑# ((rit))  
 Obs: (.) °ehhh°, a ver ((silence)) {°quedaba una°} ((bruit page)) °ehh°, °la once° ((séquence “EG-Jaime”)) °hmm° ((bruit page)) °XXX° ((bruit page)) así rápidamente  
 CD: {sí}  
 Obs: esto es ((bruit page)) esto es el principio ((bruit langue)) de, la eh hh segunda eh h, mitad  
 CD: HM-MM  
 Obs: y es un hmm una secuencia que dura hmmm un minuto, hmm, dos minutitos °casi° (.) {vamos allá}  
 ((bande))  
 ((lignes 1-8))  
 Obs: ((arrête bande)) perdón, sin, por si, hmm, te lo recuerdo, WY

CD: {esto} es cuando llegó la hmm  
 Obs: sí  
 CD: la chica nueva  
 Obs: eh ella llegó, hm al final, literalmente, de la primera mitad  
 CD: ((bruit langue)) a-ha  
 Obs: entonces hmm, simplemente le dijiste hola, soy CD, tal hmm hay una pausa, ahora después hablamos  
 CD: hm-mm  
 Obs: y esto es el principio, ya, cuando ya está todo el mundo en clase  
 ((bande))  
 ((lignes 1-21))  
 CD: ((rit))  
 ((lignes 22-86))  
 CD: ((glousse)) sí, ya recuerdo, es cuando llegó, la otra chica, la, la chica que se calló que te conté el otro día  
 Obs: ((silence)) (.) hmm lo que me llama mucho la atención de es, ta hmm, de esta secuencia es la línea ochenta y cua, ochenta y hmm TRES, ochenta y cuatro  
 CD: ((silence)) sí, bueno, {es} porque, los chinos suelen cambiarse de nombre  
 Obs: {°a-ha°}  
 CD: un nombre occidental, no↑  
 Obs: {°a-ha°}  
 CD: un nombre español (.) y otro {su, el suyo} chino, no↑ (.) o si van a EE. UU. Pues un nombre en inglés, no↑ (.) y, y YG nunca hmm se cambió, nunca dijo nada, no↑ (.) pero como, como yo lo sabía muchas veces le, le había preguntado, por otro nombre español y él, él siempre insistía en, {en} YG (.) entonces ((bruit langue)) hmm yo, yo un día {me parece}, o este día, no recuerdo (.) le gasté la broma de que él se podía llamar “Jaime”, {porque} “Jaime” es como YG ((rit)), {#en español#} (.) entonces por eso se reían todos, porque ((bruit langue)) eso lo habíamos hablado antes, no↑  
 Obs: a-ha  
 CD: y él, él, él se reía como diciendo, sí, sí, pero vamos, que yo soy YG, a mí me dejas de rollos ((rit)) #(.)# entonces era un poco una broma, pero vamos, que, que yo sabía como que a él no le ((glousse)) #no le hacía gracia, no↑#  
 Obs: vale ((silence)) o sea, que no era para, no era algo que decías para reírte de, o bueno, para hacer una, gastar una broma de lo que acaba de decir EG, que era “EG” y “WY”  
 CD: hmm no, no, no, no, es porque, es porque, bueno, {eh}, los chinos se suelen cambiar, no↑  
 Obs: hm-mm  
 CD: de nombre, entonces, {es} muy difícil, no↑, entonces, pues no sé, se ponen un nombre en español (.) y, hm y YG yo, yo muchas veces, cuando empezó el curso se lo pregunté  
 Obs: hm-mm  
 CD: y él siempre que su nombre era YG y ((bruit langue)) (.) y claro yo, yo le explicaba, sí, porque muchos chicos chinos y él, sí, sí, sí, pero yo soy YG {°y yo°}  
 Obs: vale  
 CD: vale ((glousse))  
 Obs: vale, vale  
 CD: y entonces, yo buscaba un nombre en español que se pareciera y digo “YG”, “YG”, pues “Jaime” con jo#ta, no↑# ((glousse))  
 Obs: vale, vale, vale  
 CD: #(.)# #por pronunciación#, entonces, era, era sólo una broma porque, claro, aquí los que se ríen en realidad son ((bruit langue)) es la clase, no↑, no la chica nueva  
 Obs: s, s  
 CD: porque claro, e, ella sí podía pensar como {éste} qué dice, #no↑#  
 Obs: a-ha, a-ha  
 CD: (.) pero el resto de la clase sí {entendía} la, la broma, no↑, e, era algo, sólo divertido, no↑  
 Obs: °vale°  
 CD: ((bruit langue)) (.) de hecho yo, yo nunca le llamé a YG “Jaime”, no↑, siempre le decía YG, no↑, que  
 Obs: vale

EaCF 21-04-08

Obs: ehmm ((silence)) la primera secuencia es, similar, a una que vimos la semana pasada (.) me interesa, de todas maneras, ehmm °hmm°, comentarla contigo ehmm, es, es el principio de la clase, entonces es, pues eso, ehmm, °hmm° una pequeña ronda de preguntas ((bruit de pages)) tú les preguntas qué tal el fin de semana y tal (.) eh ((bruit page)) esta primera transcripción está un poco rara ((bruit page)) verás que hay un hueco, en la quinta página ((bruit page)) y pasa, de la línea doscientos uno a la doscientos dos, error mío ((bruit page))  
 CD: HM-MM  
 Obs: y la última página está del revés ((bruit page))  
 CD: ((silence)) a-ha, sí



Obs: °pero°, bueno, aparte de eso ((bruit page)) °hmmm° ((silence)) todo está bien, todo está correcto ((bruit page)) pues nada, {como tú}, ya sabes que si en algún momento quieres que pare, me lo dices y yo paro

CD: SÍ, no te, no te preocupes

Obs: °pues° ((lance bande))

((bande : "21-04-08\_Fin de semana"))

((lignes 1-3))

(enregistrement coupé)

Obs: sí, sí, estaba por ahí, sí

((bande))

((lignes ?))

CD: {fue otro día}

Obs: {o no me enteré, vamos}

CD: antes, antes de que se fuera, es que no me acuerdo si fue el día que {nos}, que estabas tú grabando, pero un día, de repente salta, en mitad de la explicación, y dice que, que él se va a Guadiaro, a su casa ésta, que si nos vamos con él, y, y claro, t, t, todo el mundo allí, cómo, y, y yo estaba en mitad de la explicación de gramática, y yo, éste qué dice, porque como no se le entiende, no↑, entonces le preguntamos, pero, qué, qué dices↑ (.) ((bruit langue)) y él, que os invito, que si os queréis venir {un} fin de semana, que {hay} mucha fiesta, que ((bruit langue)) que os vengáis conmigo ((silence)) y claro, me, hmm, preguntaba así como a todos, y yo le digo, ah, ((prononce des <s> marqués)) muchas gracias, increíble (.) qué arte, {muy, muy bien}, pero yo, yo no puedo, muchas gracias, y ahora el tío coge y le pregunta uno por uno ((glousse)) {#a toda la clase#} (.) #que si se iban a Sotogrande#, y claro, allí, allí todos como, éste qué dice↑ ((glousse)) #qué# ((glousse))

Obs: y nadie fue↑

CD: NO, qué va, °XXX° ((bruit langue)) él es como un bicho raro, {no↑, que es así un #poco#}

Obs: {a-ha}

CD: (.) no, no tiene mucho contacto con la gente de la clase, no↑, °él°

Obs: a-ha, °hmm°

CD: ((bruit langue)) él va por libre, entonces, pues tampoco

Obs: (.) hombre, yo recuerdo que este día, de hecho, °hmmm° aquí en la transcripción no, no hmm resultará, tal vez muy claro ((silence)) pero hmm

CD: ((se racle la gorge))

Obs: ((silence)) sí, en, las líneas, en la línea cincuenta y seis ((bruit page)) tú le preguntas que si viene hoy ((ligne 56)) ((bruit page)) hmm, °hmm° fue en el primer piso, entonces había una maleta, y tú haces así, bueno, te lo puedo enseñar, aquí

CD: ah, porque, a lo mejor él metió la maleta en clase, no, no recuerdo ya, pero

Obs: sí, y tú estás así como muy, sorprendido, y la cosa es que él, por lo visto, acababa de

((vídeo?))

((ligne 20-21))

Obs: acababa de llegar, ves↑, la maleta está aquí

CD: hmm

((ligne 22-30))

CD: sí, entonces es que venía de su casa, así tal cual

Obs: hmm

((lignes 31-42))

Obs: hmm, no recuerdo

((lignes 43-44))

Obs: no recuerdo {que estas} XXX ((arrête vidéo)) {que, que °bueno°}, supongo {que me acordaría}, además no está grabado, sabes {#así que no puede ser#}

CD: NO, no, no, no °hmm° vamos, yo no recuerdo ya el día, pero

Obs: hmm

CD: {pero yo te lo digo} por la anécdota de #que {nos invitó} a Sotogrande, vamos# (.) al, yo qué sé, a su casa de Guadiaro, {vamos}, que yo no {#sé#} ((rit)) (.)

Obs: pues eh

CD: XXX

Obs: ehmm ((silence)) bueno, ya te he dicho que °hmm° cuando, te he presentado la secuencia ésta ((silence)) (.) te he dicho que a mí me resultaba similar, a la, a la primera de °hmmm° del martes pasado en la que haces como un, como un repaso (.) no sé si habrás °hmmm°, r, °hmmm° reparado en algo que te haya llamado la atención o algo↑

CD: {(.)}

Obs: ehmm ((silence)) ((bruit langue)) a mí lo que me sigue llamando la atención es, eh, que siempre tienes una, una pequeña frase, eh, O UNA GRAN frase, O UNA FRASE, en fin, un frase, o un {(.)} un detalle, que conoces de la persona, o sea, vas °hmmm° abordando cada alumno y, por ejemplo, ehmm ((bruit page)) me llama bastante la atención en la línea ciento diecisiete, cuando te diriges a ((bruit page)) creo que es a SN ((bruit page))

CD: a-ha

Obs: y recuerdas que ella tenía algo que hacer con una carta ((ligne 117)), o algo así

CD: AH, sí

Obs: {le} preguntas

CD: sí, sí, sí, sí ((silence)) #yo recuerdo#

Obs: a-ha, pues, eso sí, sí me {ha llamado} la atención, ehmm, cuál, cuál dirías que es la reacción de los alumnos ante, no

sé, esas, esas atenciones

CD: no sé, porque sin verles las caras ((rit))

Obs: {además} XXX

CD: no re, no recuerdo, pero me imagino que, que positivo, no↑, porque hombre ((bruit langue)) te preocupas por ellos como, personas, no↑, no sólo como

Obs: hm-mm

CD: pero, sin verles las ca#ras# ((glousse)) #no sé#

Obs: a-ha

CD: ((glousse))

Obs: (.) además no, {a SN}, no te la puedo enseñar porque {a} SN no se {le} ve

CD: hmmm ((bruit langue)) hm re, recuerdo, hm, recuerdo que es que me preguntó que cómo podía echar una carta o algo así un día en clase, entonces, pero chiquilla, en Correos, no sé, eso es internacional, vamos ((glousse)) #echar una carta# (.) y entonces ya le pregunté {digo}, pero qué, qué problema tienes↑, no sé, qué pasa↑, y es que tenía que enviar unos documentos, al, algo así hmm ((bruit langue)) personal (.) y entonces ya le dije yo, bueno, pues hmm vete a correos y una carta certificada, que es lo más, digamos urgente, no↑ y, por, por, por asegurarse de que lo envían y

Obs: a-ha

CD: entonces {yo}, le expliqué un poco los, los métodos, no↑

Obs: hmm

CD: y entonces, hmm, supongo que le preguntaría por eso, no↑, porque ella, ella lo comentó {de} ((bruit langue)) que tendría que echar una carta porque, a lo mejor fue un viernes {°hmmm°} no recuerdo, ya

Obs: hmm, hmm, hmm, hm-mm, hm-mm (.) otra cosa que me {ha llamado} la atención, en la línea setenta, recordarás, tal vez, {que el} martes, te pregunté ((bruit page)) si ((bruit page)) si en tus clases había algún límite, eh, °hmm°, por, no sé, ya fuera por contenido, o límites puramente espaciales

CD: HM-MM

Obs: {a lo mejor que tú no te acerques} mucho a la gente, o que sí lo hagas, entonces, en ese, en relación a, a esa idea de, hay o no límites, pues esa intervención de, de de me llama la atención {(.)} tú le preguntas ((silence)) de una manera, a mí me parece, bastante neutral, sin “en Sevilla todo bien” ((ligne 68)) ((silence)) y bueno, pues él te responde “mucho fiesta” y “mucho beber”

CD: hmm ((rit))

Obs: entonces me eh, sí, me llama la atención (.) no sé, me da a pensar, me hace pensar que, que hay una cierta confianza entre vosotros dos, un hmm una cierta eh ((silence)) qué sé yo, complicidad o algo así

CD: sí, bueno, hm me, me gusta que haya complicidad, no↑, pero bueno, no hay, no hay mucho más, piensa que son jóvenes, o sea que

Obs: hmm

CD: {qué va a hacer un fin} (.) un fin de semana en Sevilla↑, vamos ((rit))

Obs: ya, ya

CD: {#no↑#} (.) no, hombre, hmm él, él creo que tenía amigos en Sevilla, es que no recuerdo

Obs: a-ha

CD: no recuerdo pero él, él creo que fue a Sevilla {(bruit langue)} ((silence)) porque, o los padres de la novia, es que, hm yo ya no recuerdo, yo ya confundo las historias de (.) {#de todos los estudiantes#}, no↑

Obs: yo creo que él estaba casado, con una, con alguien, en eh, Estepona o en ehmmm por ahí

CD: (.) algo, algo familiar

Obs: XXX

CD: o amigos de, la familia tenía, entonces (.) él fue, como, a visitarlos ((silence)) y eh °hmmm° y claro como XXX visitar Sevilla y lo típico, pues, copas, cachondeo (.) entonces, bueno, Sí, hombre, confianza hay, no↑, claro, y (.) ((bruit langue)) prefiero trabajar con, con ese tono, no↑, de confianza

Obs: hm-mm

CD: pero bueno, son jóvenes, o sea que ((glousse)) #no↑# ((glousse)) #es lo normal, no↑#

Obs: bueno, IM, IM no, no era muy joven

CD: ah, pero quién habla, IM↑

Obs: no, eh no, no, no, éste es ED, pero lo digo, bueno, porque él estaba por allí también hmmm (.) eh ((presente))

CD: sí, habla, habla de

Obs: sí

CD: yo recuerdo que ED (.) {o} tenía familia hmm ((bruit langue)) es que no ((souffle)) ya no recuerdo

Obs: ya

CD: ya hace tanto tiempo

Obs: °ya°

CD: pero él, él, recuerdo que, que él iba como {a un} pueblo, porque conocía {a} alguien

Obs: a-ha

CD: {posiblemente} la familia, {la mujer} o (.) familia, yo no sé, no recuerdo ya

Obs: a-ha, °vale° (.) eh, °déjame ver° ((bruit page)) ((silence))

CD: ((bruit langue)) pero vamos, sí que pre, {o sea}, yo prefiero trabajar con un tono, distendido, no↑, más humano, más cercano

Obs: hmm

CD: porque si no es un hmm, rollo, no↑ (.)

Obs: °hmm°  
 CD: y, y sobre límites, yo, yo #creo que no hay límites# porque (.) ve, vengo de una clase en la que me han preguntado que (.) {porque} me han preguntado, me han dicho que España es muy liberal y yo, pff, °hmm°, °no°, °hmm°, °no°, °no s°, °no sé°, °yo qué sé°, {°y digo yo°}, por, por qué↑ (.) y me han dicho que es que han visto un bar gay

Obs: {hmm}  
 CD: {y yo} ah, bueno, {pero eso}, pero eso es normal, no↑, yo qué sé, que no es algo, (.) raro {°y me dicen°} no, no, no {°y yo°}, pues ya está {°que°} (.) {digo} qué hmm y, pero hmm y qué, no sé, y, y, y qué pasa↑ (.) y entonces me levanta la mano una y me dice, es que yo soy bisexual, entonces, yo no sé a qué bar ir, y yo, ah #que, que no sabes a qué bar ir# ((glousse)) (.) #yo} bueno, pues, pues yo tampoco, yo qué sé dónde te mando, hija# ((rit))

Obs: XXX, {o, bueno}, a mí me resulta sor, muy sorprendente  
 CD: ((rit))

Obs: que, que alguien ((silence)) pueda hacer, no sé ((silence)) hombre, yo, ya te dije, tengo, te, hace mucho que no doy clases hmm eso, con gente, {en} contacto real y tal ((silence)) pero hmm así {con tal y como} me lo estás contando me resulta una declaración un tanto sorprendente, sabes↑

CD: {sí, sí, pues} sorprendente para mí, que llevo, once años

Obs: a-ha  
 CD: XXX  
 Obs: a-ha

CD: {y en la sala de profe#sores todo el mundo estaba medio alucinado#} (.) ((bruit langue)) pero también es raro porque sea una mujer, no↑, porque (.) di, digamos que ahora {con lo}, {l} ((bruit langue)) la homosexualidad en los hombres pues está como ya más acep, aceptada, pero ((glousse)) (.) #una americana#

Obs: a-ha  
 CD: #y encima mujer, no↑#  
 Obs: a-ha

CD: yo es que me he quedado cortado, digo, pues yo qué sé, {tú no} me preguntes a mí cómo (.) no sé #cómo# ((rit))  
 #yo qué sé dónde te mando# ((rit))

Obs: {°vale°}  
 CD: (.) entonces no, no sé, el límite lo ponen ellos en realidad, no↑, que  
 Obs: y cómo han reaccionado los otros alumnos↑

CD: AH NO, todos muertos de risa, entonces, yo, yo no sé si era una broma, que se han quedado conmigo, #o que#  
 Obs: ah, vale, vale, vale  
 CD: o era de verdad, porque yo, digo, pfff, yo qué sé, {donde los}, dónde os mando, #es que#  
 Obs: a-ha

CD: que no hay bares para gay, para lesbianas, #para ((glousse)) bisexuales, para normales#  
 Obs: hombre (.) yo recuerdo, en tiempos, cuando, cuando yo vivía en Málaga, ehmm {((bruit langue))} por ehh Málaga centro sí, ehm, había un par, de bares que se supone, que ehh

CD: sí, claro, claro  
 Obs: {tenían} XXX {y tal} y bueno, en Torremolinos, {que yo recuerde}, existía la Nogalera, hmm  
 CD: claro  
 Obs: XXX

CD: NO, claro, claro, {tú eso} se lo cuentas, no↑, pero ((silence)) hm, claro, yo qué sé, es que #yo# ((rit)) #yo qué sé, no↑# ((rit))

Obs: o sea, igual, igual no te apetecía, eh, entrar en esa conversación, eh, estando en clase, no lo sé  
 CD: NO, me, me da igual, no↑, pero, claro, es que ellos piensan que tú, tú l, les puedes ayudar con todo

Obs: ya  
 CD: pero  
 Obs: ya, ya

CD: es que claro, yo, de lo que sé os cuento #pero# ((glousse)) #yo qué sé#  
 Obs: hmm, hmm

CD: (.) entonces es un poco la ((bruit langue)) el dibujo de Forges, no↑ es #que# ((glousse)) (.) es que al final para ser profesor de español tú, t, tienes que saber de todo, porque ((silence)) °hmm° claro, ellos están en otro país, no↑, entonces, es verdad, si alguien (.) tiene una tendencia, pues no sabe cómo, funciona, no↑, en ese país, no↑

Obs: ((silence)) (.) sí, pero  
 CD: pero claro, es que tú no lo puedes saber todo ((glousse)) #XXX#, #yo qué sé# {(.)} yo estaba con el subjuntivo y, y #XXX# ((glousse)) ((silence)) bueno

Obs: pero ha sido así, de una manera {tan} escandalosa  
 CD: sí, sí, sí

Obs: como, subjuntivo y de repente tal  
 CD: #sí, sí# ((glousse))

Obs: °yo qué sé°  
 CD: (.) entonces digo, bueno, pues yo qué sé, o no tienen ganas de clase, no↑, entonces de cachondeo ((silence)) ((glousse))

Obs: una manera de, #de reventar la clase, o qué#  
 CD: (.) hm sí, bueno, broma, cachondeo, no↑, entonces (.) límites, límites no, no hay, lo ponen ellos, no↑  
 Obs: ya

CD: en realidad  
 Obs: ya (.) hombre  
 CD: {esa es la realidad}  
 Obs: eso, eh, bueno, hmm, hmm te hago la pregunta, directamente (.) tú dices que ellos ponen {el} límite pero eh, en algún momento podría pasar, o alguna vez te ha pasado, que eso produzca ((silence)) algo que tú puedas percibir como un hmm posible problema de disciplina↑, de, uy, esto hmm, qué pasa aquí  
 CD: hm no, en el mundo del español para extranjeros no, no hay problemas de dis, de disciplina  
 Obs: hmm  
 CD: ((bruit langue)) hombre, claro, a veces {los} tienes que callar, no↑, porque eh hablan mucho, pero (.) es normal, en una clase en la que haya quince, pues, yo qué sé, si hablan #cinco, no↑#  
 Obs: ya  
 CD: hay murmullo, o sea que ((bruit langue)) pero no, normalmente hm ha, hablan porque tú has dicho una broma y entonces  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: {hm} ya se desvaría la cosa  
 Obs: hmm  
 CD: {vamos} (.) NO, problemas de disciplina no  
 Obs: hmm  
 CD: no, yo n, no he visto, vamos  
 Obs: hmm  
 CD: porque son, son alumnos muy concienciados  
 Obs: hmm  
 CD: {porque} XXX {lo que quieren}  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: ((bruit langue)) es, es, es otra historia, o sea que no  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: no creo  
 Obs: hmm, hm vale (.) eh te he dicho que había hecho un orden cronológico {pero} me lo voy a saltar porque es que eh  
 CD: a-ha  
 Obs: eh, todo esto que ((bruit page)) {hemos estado, que estábamos hablando} ((bruit page))  
 CD: sí  
 Obs: (bruit page) me sugiere ((bruit page)) la hmm, transcrip, la hmm el extracto siete ((“CD persona”)), °XXX° ((bruit page))  
 CD: a-ha  
 Obs: ((bruit pages)) es, es muy, muy, muy, muy breve ((bruit page)) dura ((bruit page)) °hmmm° hmm unos treinta segundos {°solamente°} ((bruit page))  
 ((bande))  
 ((lignes ?))  
 Obs: perdón ((arrête la bande)) tal vez, debería hmm ponerte en situación, ehmm ((silence)) bueno, esta clase ((bruit page)) yo, personalmente, la encontré, hmm, muy distinta, de la primera que vi, en la primera vi que hubo unas cuantas correcciones de ejercicios (.) luego °hmmm° creí entender que el objetivo principal era que ellos redactaran aquella, aquel pequeño texto, en el que  
 CD: HM-MM  
 Obs: {contaban} un día cotidiano y luego lo expusieron y para ello tenían que, que hablar (.) ehmm, esta segunda clase que vi ((silence)) hmm, bueno, para empezar, tú estuviste mucho más rato de pie, usando la pizarra, porque, {les} estuviste explicando (.) ehm complemento indirecto y complemento directo  
 CD: AH, vale, porque aquí, yo veo, he visto {a} ((bruit page)) “CD”, {°entonces°} digo  
 Obs: NO, “CD” eres tú  
 CD: AH, vale, bueno {#yo veo complemento directo y digo#}  
 Obs: ah, perdón  
 CD: he visto XXX, digo será XXX ((rit)), #XXX#, ah, vale, vale, vale  
 Obs: {pero eres tú}, eres tú  
 CD: HM-MM  
 Obs: tal vez tenga que rebautizarte, para que sea más, le, legible, {lisible↑}  
 CD: no, no porque, porque yo recuerdo algo de que expliqué los pronombres, entonces digo  
 Obs: XXX  
 CD: hmmm, no #sé# ((rit)) #explicaría# ((rit))  
 Obs: hmm (.) entonces, bueno pues, fue ehmm, fue una explicación, que se fue, ehmm, desarrollando hmm, poco a poco, fuiste integrando elementos, entonces, hm en cada hmm, avance que hacías, pues, ponías un ejemplo, hm, pues esto es, es uno de esos ejemplos, que  
 CD: a-ha  
 Obs: que, intentas provocar en ellos  
 ((enregistrement coupé))  
 Obs: la, lo que me llama la atención, tal vez {te} lo hayas supuesto, es la línea seis, claro  
 CD: ((rit)) #sí#  
 Obs: ehm ((long silence)) (.) cuál, cuál es la lógica de, de algo como la línea seis

CD: ah, bueno, es, hmm, {es} un, una broma porque  
 Obs: vale  
 CD: ehm ((bruit langue)) de, dentro de su mundo, no↑, el sábado por la noche (.) ellos creen que los españoles hacemos botellón como automáticamente, no↑  
 Obs: a-ha  
 CD: #XXX# ((rit)) entonces, claro {el, sólo es} hmm, una broma, no↑, como que el sábado por la noche, pues {tú} hmm vas a salir a beber, vas a  
 Obs: a-ha  
 CD: {°tener°} fiesta  
 Obs: a-ha, vale, vale (.) ehmm, igual es mi impresión, creo que esto ya te lo, te lo comenté la semana pasada  
 CD: a-ha  
 Obs: pero hmm, encuentro que te ríes mucho de ti mismo en clase  
 CD: a-ha ((rit)) #no sé# ((rit))  
 Obs: #no tienes tú esa impresión#  
 CD: (.) sí, bueno, me, me gustan las bromas, no↑, pero ((glousse)) #nunca lo había pensado yo así, vamos# ((glousse))  
 Obs: {°vale, vale°}  
 CD: ((glousse))  
 Obs: °vale°, vale (.) ehm, bueno, pues, era, °hmm° °XXX°  
 CD: HM-MM  
 Obs: ((bruit page)) °ya está° ((bruit page)) ((bruit langue)) (.) °a ver° ((bruit page))  
 CD: {°ojú°} ((rit))  
 Obs: #dime, dime, dime, no, XXX#  
 CD: ah no, con, con mucha tarea, no ((rit))  
 Obs: hombre, {en ello estoy}, sabes  
 CD: ((rit))  
 Obs: sabes, el, el principal ((bruit page)) el princip, la principal dificultad que ((bruit page)) que encuentro es que hmm, que esto, supongo que ya te habrás hecho una idea más o menos de lo que, lo que hago, por qué  
 CD: {°ya°}  
 Obs: por dónde voy y tal (.) pero el, hm, el principal problema es, es que hmmm ((silence)) cosas que digo, {nacen} mucho de mis impresiones, eso es un riesgo tremendo, claro, porque (.) porque eso no es ciencia, no↑, ehm, entonces, cosas como ésta, que estamos haciendo, ehmm, van un poco en ese sentido, hmmm, qué piensas tú y, hmm, que al fin y al cabo {eres}, eras el que estaba allí, eras el protagonista y ehmm, hasta qué punto mi impresión, puede acercarse a , hm {a una verdad}  
 CD: sí, coincide, o  
 Obs: sí  
 CD: o no, o no ((silence)) {y qué, có}, cómo va la cosa↑  
 Obs: (.) EHHM, NO VA MAL ((glousse)) #NO VA MAL#  
 CD: ((glousse))  
 Obs: o sea, estoy ya empezando el tercer año, si me hubieras visto el primer año, {el pimer año} era, ehmm, horroroso, sabes, porque ehh, yo estoy inten, intentando, ehmm, referirme a cosas que, como te digo, existían sobre todo en mi, ehmm, en mi mundo puramente subjetivo (.) ehm, aparecen cosas, sobre todo en, ehmm, con estos, con estos datos, sí pueden aparecer cosas de vez en cuando, que (.) que sean más o menos objetivables, sabes↑, pero es muy, ehmm ((silence)) hay mucha {bruma} por ahí, muchísima  
 CD: claro, de todas formas, tie, tienes, yo creo, no↑, tienes que hablar con hm mucha gente porque ((bruit langue)) no sé, no↑, sólo con una entrevista, no↑, hmm es difícil, o sea que (.) °hmm° no sé decirte un número, no↑, pero pff, al final necesitas como muchas, #muchas entrevistas# para poder ((bruit langue)) como para poder estar más #seguro de algo, no↑#, entonces (.) eso es difícil hmm, encontrar a gente {°y decir°} voy a hacer las entrevistas, no↑  
 Obs: (.) hombre, ehmm, sí  
 CD: eso es complicado  
 Obs: de todas maneras, este, hm, es, hm esta investigación va a ser hm cualitativa, o sea serán estudios de caso ehmm, yo pfff, no, no veo cómo esto que yo intento hacer, con los medios de los que yo dispongo se podría hacer cuantitativa, cuantitativamente (.) eres el ((silence)) sexto profesor, que, o sea, el proceso siempre ha sido el mismo, sabes↑  
 CD: HMM {sí, claro}  
 Obs: yo me planto en una clase, grabo, {tal}  
 CD: vas, grabas y después ya lo analizas, no↑ y lo (.) le  
 Obs: y luego  
 CD: {lo reconfortas} digamos, no↑, ehm  
 Obs: hmm, hmm, y claro, lleva muchísimo tiempo, porque, °bueno°, porque esto lelva tiempo, pero también, toda la parte ehmm °hmm°, bueno, de, permisos y tal es, es pesada, claro y lleva tiempo  
 CD: ((bruit langue)) sí, hombre, claro y ehm, ehm y no, no, lo, lo mismo de la semana pasada, no todo el mundo acepta  
 Obs: claro  
 CD: es complicado encontrar una situación real, no↑  
 Obs: claro  
 CD: claro  
 Obs: a todo esto, me han dicho que sí de Almería, justo antes de venir  
 CD: ah, entonces, finalmente lo de Almería sí, sale, no↑

Obs: sí, me voy el, el domingo me voy {a ir} para allá  
 CD: bueno, pues vamos a ver cómo {sale lo de}  
 Obs: ((glousse))  
 CD: Almería  
 Obs: #a ver, a ver# (.)  
 CD: y en Almería, el público será {bastante inmigrantes}, me imagino, no↑  
 Obs: (.) pues, no tengo ni idea, o sea, yo, me han dicho que allí hay bastantes erasmus, también, ehmm, gente de Marruecos, sí, por lo visto hay bastantes  
 CD: es que me parece que Almería tiene acuerdos con universidades de Marruecos  
 Obs: hm-mm  
 CD: entonces habrá bastantes morillos, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: y luego, hm, claro, yo me imagino que allí los cursos, quitando el mundo universitario, erasmus y acuerdos entre universidades, eh, tiene que ser gente de invernaderos, gente que ha, {conseguido} ahorrar y se paga por  
 Obs: pues no lo sé  
 CD: {una temporada}  
 Obs: no lo sé  
 CD: allí tiene, supongo, no↑  
 Obs: hm-mm  
 CD: bastante {s} inmigrante {s}, vamos  
 Obs: hmm (.) hmmm a ver, a ver, pero bueno, sea lo que sea, bienvenido, sabes↑, y ehmm  
 CD: claro  
 Obs: siempre es interesante  
 CD: claro, claro  
 Obs: {°hmm°} ((silence)) ((bruit langue)) CD, te veo cansado {hoy}  
 CD: sí, sí, hoy sí  
 Obs: sí, verdad↑  
 CD: sí, hoy estoy muerto, hoy estoy muer#to# ((rit))  
 Obs: oye, si ((bruit page)) ehmm, sí {es}, si no te ves con ánimos, si quieres  
 CD: NO, NO  
 Obs: XXX {otro día}  
 CD: NO, NO, NO, que va, que va, que va, no  
 Obs: #tú lo que quieres es ya acabar#  
 CD: estoy muerto porque no, porque {además} anoche salí, hoy clase ocho horas {#vamos#} ((rit)) #XXX muerto, vamos#  
 Obs: #anoche no fuiste persona, no↑#  
 CD: anoche no fui persona  
 Obs: (bruit page) {#vale#}  
 CD: ((rit))  
 Obs: esto, esto es XXX  
 CD: ((rit))  
 Obs: bueno, yo no te voy a incordiar mucho más, hmm  
 CD: NO, NO, tranquilo, si (.) si en realidad no es cansado, porque, se trata de escuchar, o sea #que#  
 Obs: hombre no  
 CD: {que no} es cansado, no↑  
 Obs: {yo} XXX  
 CD: lo que pasa es que  
 Obs: {°sí°}  
 CD: te, te pillas, al final del día, no↑  
 Obs: ya  
 CD: después de todas las clases  
 Obs: ya  
 CD: (.) tam, también me han dado una noticia, que tengo, por XXX, o sea, más horas, o sea que ((glousse))  
 Obs: no pero es, está bien, no↑, digo yo  
 CD: (.) bueno, está bien unas vacaciones #XXX#((rit))  
 Obs: {{{glousse}}}  
 CD: pero bueno  
 Obs: {{{glousse}}}  
 CD: qué le vamos a hacer  
 Obs: sí pero, {tampoco ibas a poder pillar vacaciones} ahora, en esta  
 CD: ((bruit langue))  
 Obs: en {este} °XXX°  
 CD: no, yo tengo vacaciones pronto, no sé cuándo, porque eso es un, un misterio, pero (.) {probablemente} diciembre, o noviembre, diciembre, o diciembre enero, en, {pronto} tendré vacaciones, o sea que  
 Obs: {pero no has tenido} en verano, o qué↑  
 CD: (.) sí, lo que pasa es que yo mis vacaciones las uso para hacer el, el curso éste de verano, que te comenté

Obs: de Injuve  
 CD: ((bruit langue))  
 Obs: vale, vale  
 CD: entonces, yo en realidad no descanso nunca, vamos ((silence)) y, bueno, pero, {nosotros} tenemos navidades, semana santa, que ((bruit langue))  
 Obs: claro, {el calendario} escolar  
 CD: que el horario, de los profesores, pues, {°hmm°} no es que sea muy, duro, muy cansado, no↑ (.) pero claro, tú, tú sabes, que no es lo mismo ocho horas de oficina que ocho #horas, contando un rollo, no↑, que# (.)  
 Obs: {hmm, hombre}  
 CD: entonces es cansado  
 Obs: yo también, bueno, dices que el horario no es cansado, yo recuerdo, cuando trabajada en Escocia yo tenía  
 CD: ((bruit langue)) (.)  
 Obs: tenía un curso que acababa a las nueve de la noche, nueve de la noche en Escocia, eh↑  
 CD: sí, que eso es, una oscuridad  
 Obs: es como aquí las once  
 CD: absoluta ((rit))  
 Obs: era, era de noche desde las tres, #desde el mediodía, sabes↑#  
 CD: (.) madre mía  
 Obs: hm  
 CD: (.) no, hombre, dar, dar clase es muy cansado y ((bruit langue)) también a los guiris, pues el rollo es que, claro, si te toca el nivel a , tú te esfuerzas más, que ((silence)) y co, y como, en realidad tú estás cambiando siempre, no↑  
 Obs: ya  
 CD: de registro, tú estás que si #XXX# (.) pues te, te vuelves loco, entonces, hmm, cansa más eso, no↑ que  
 Obs: {°ya°}  
 CD: que otra cosa {(.)} pero bueno, {pff}, nada (.) ya falta menos para descansar  
 Obs: ((glousse))  
 CD: ((glousse)) ((rit))  
 Obs: °bueno°, °bueno° (.) ehh ((bruit page)) vamos a hacer el, ehh, la secuencia dos (“Lluvia, playa”), por favor  
 CD: la↑  
 Obs: número dos ((bruit page)) número dos ((bruit page)) que, no es muy larga, dura, unos tres minutos ((bruit page))  
 {CD}: DOS  
 {Obs}: sí ((bruit page)) ((silence)) ((bruit page)) bueno, esto, ehm, es la primera, o sea, como siempre, no↑, ehmm, antes de la pausa (.) y, estáis ((bruit page)) estáis, corrigiendo ((silence)) bueno mira, no, el dos no la vamos a hacer, así además te incordio menos ((bruit page)), vamos a pasar al tres directamente ((bruit page))  
 CD: dos, dos no↑  
 Obs: no, no vamos a hacer el dos, porque ((bruit page)) con cosas que me dijiste ya la semana pasada ((bruit page)) ((silence)) creo que ya ((bruit page)) me hago una idea {más o menos} ((bruit page)) sí, venga, vamos a hacer el tres, el tres es muy cortito, dura ((bruit page)) ehmm, °hmm°, bueno, sí, {tres} minutos, {°sí°} ((bruit page)) y es también antes de la pausa  
 CD: pero el, tres dónde está↑  
 Obs: el ((silence)) ((bruit page)) tres, uy, no lo tienes {tú} le tres↑ ((bruit page))  
 CD: {porque}, hmm, bueno, o yo estoy viendo el tres, el tres hmm o cómo  
 Obs: a ver, aquí pone, cinco, °XXX°  
 CD: {“bueno, chicos, un poquito más”} ((réfêrence à séquence “Diccionario tacos”, 21-04-08?))  
 Obs: vale, °entonces será que me he equivocado° ((bruit page)) °y que no te he puesto tres {a ti}° ((bruit page)) éste, no, me he equivocado {en el orden}  
 CD: AH, VALE, que hay un folio en medio, no↑, vale, vale ((bruit page))  
 Obs: °a ver° hmm ((bruit page)) °cuatro° ((clavier?)) (.) vale, ehmm (.) es un ejercicio de corrección, creo que corregisteis dos ejercicios, de éstos de, de huecos  
 CD: HM-MM  
 Obs: y hmm, bueno, éste es uno de ellos y °hmmm° EG y tú ((enregistrement coupé))  
 CD: {nada} de lo que me ((glousse)) #de lo que me cuenta EG# entonces yo (.) yo corto y salgo por pete#neras# ((glousse)) {#porque#} ((glousse)) (.) no, no sé, a lo mejor en aquel día sí entendí  
 Obs: a-ha  
 CD: pero, {yo}, yo ahora (.) en, entiendo que ella fue a visitar la Alcazaba↑ ((lignes 28-61)) y a la playa↑ ((lignes 62-75))  
 Obs: a-ha  
 CD: pero que en la playa llovía ((ligne 72))↑  
 Obs: sí  
 CD: y entonces yo le, yo le digo que, que para mí no es posible ir a la playa con lluvia ((ligne 82))  
 Obs: a-ha  
 CD: o algo así, no↑  
 Obs: a-ha  
 CD: ((silence)) pero ella {por qué} dice que es #“especial”#, #que ((glousse)) que es bonito#, no sé, yo, me imagino,

porque, yo ahí digo “increíble” ((ligne 83)) como ((glousse)), #puerta, vamos# ((rit))  
 Obs: #vale, vale# ((glousse)) #XXX#  
 CD: como que no me {lleve} a #ningún sitio# ((rit)) (.) pero, hmm, no sé, como no recuerdo, hmm, pero me imagino que, eh,  
 que, que hm la verdad, {que} es que no la entiendo, vamos ((glousse)) ((rit))  
 Obs: ((glousse))  
 CD: (.) y entonces supongo que, bueno, retomo un poco la explicación, no↑ de ((bruit langue)) que, {le} ehmm, la, la  
 intento inducir, no↑, a que practique el pretérito perfecto y que, bueno {#ya está, es que ya está, no↑#}  
 Obs: ((bruit page)) XXX  
 CD: porque, la verdad es que ahora tampoco la entiendo, entonces me imagino que  
 Obs: hombre, además es {que} hm bueno °hmmm° no, s, suena muy mal y suena muy flojo y tal, °hmm°  
 CD: no, claro y, y hm, y bueno y, y EG sabía, no↑, que  
 Obs: hmm  
 CD: {bueno}, no es YG, no↑, pero ((bruit langue)) siempre {habrá una} dificultad, no↑, con, con, con ellos es más difícil,  
 entonces (.) me, me imagino que es que yo no entiendo #qué, lo que me quiere decir, no↑# ((silence))  
 Obs: ((silence)) °vale°  
 CD: me supongo, pero no sé  
 Obs: °vale°  
 CD: (.) porque ella dice que es “especial” ((ligne 71)), pero ((silence)) °hmm°, no {lo} sé, pero bueno, es abril, no↑, que  
 tampoco es mal, fecha  
 Obs: hmm  
 CD: de playa  
 Obs: hmm  
 CD: o sea que  
 Obs: hmm, hm-mm, hmm  
 CD: pero hablamos de que llueve ((ligne 72)) o sea, quizás #había llovido el fin de semana, no sé#  
 Obs: {bueno} igual le gustaba a ella la playa con  
 CD: ((bruit langue)) claro  
 Obs: {lluvia}  
 CD: {a lo mejor ella} hmm, {que había estado} explicando, no↑, que es muy romántico, un paseo  
 Obs: {eso}  
 CD: algo así, no↑  
 Obs: a-ha  
 CD: pero, hmmm, me imagino, es que #yo no la entendí#, o, algo, vamos  
 Obs: °a-ha°, °a-ha° (.) ehm, hay una cosa que me llama también la atención de, eh, de esta, ehmm, de este intercambio  
 entre EG y tú (.), bueno, tal y como está presentada la transcripción, todo empieza, con tu, °hmm° le pides a EG que lea  
 la, frase  
 CD: el ejercicio, no↑  
 Obs: hmm (.) y, ehmmm ((silence)) en la línea veinticinco ((bruit page)) cuando ya ella, ehmm, ha leído, ha re, ehmm, {lo del}  
 hueco y tal, tú te diriges a ella y le preguntas que qué ha hecho ella, “este fin de semana” ((ligne 25)) y es {como}, hm  
 no sé, desplazas un poco hmm, como si hubiera dos niveles, {no↑} es  
 CD: hmm  
 Obs: estamos corrigiendo esto, {pero} de repente tú contextualizas y, y te interesas por ella, y es algo que durante este ejercicio,  
 ehmm, pues haces con una cierta, °hmmm°, cierta sistematicidad, ehmm, ejercicio ((silence)) contexto, ejercicio,  
 contexto, ejercicio, contexto (.) es, así, esto que {te} estoy diciendo, tal y como te lo estoy diciendo, te suena como  
 algo que podrías hacer  
 CD: (.) SÍ  
 Obs: normalmente↑  
 CD: sí, sí, claro, claro, ehmm (.) a mí me parece que los huecos son muy fríos y que no tienen sentido, entonces  
 Obs: hmm  
 CD: (.) ((bruit langue)) si, si haces el hueco es para que {comprenda}, no↑, el, el uso, la situación, entonces claro, si no  
 se lo contextualizas, no  
 Obs: hmm  
 CD: ((bruit langue)) entonces, no sé si, si la frase dice {pues yo} este fin de semana he comido, o algo así, no↑, no, hm,  
 no re#uerdo ni lo que dice#  
 Obs: {no, dice}, “no he hecho nada especial” ((ligne 5)), creo que dice  
 CD: pero bueno  
 Obs: {°este fin de semana°}  
 CD: habla del fin de semana  
 Obs: sí, sí, {claro}  
 CD: entonces claro, hmm {era} una excusa perfecta para  
 Obs: hmm  
 CD: para que ella me cuente su fin de semana, y después el otro, o sea ((bruit langue)) están practicando el pretérito  
 perfecto  
 Obs: hmm  
 CD: no↑, que



Obs: hmm, hm-mm  
 CD: ((bruit langue)) e, e, eso es la parte gramatical, pero bueno, que, también te digo, me imagino, que yo estaba cansado, {pues entonces} ((silence)) {#pues ya está, no↑#}  
 Obs: que tú estabas cansado↑  
 CD: claro, me imagino que sí, porque (.) ((bruit langue)) el corregir, los huecos son muy pesados, entonces, ehmm  
 Obs: o sea, por, por respirar tú un poquito  
 CD: claro, claro  
 Obs: a-ha  
 CD: {me cuentan ellos} su fin de semana, se relajan (.) ((glousse))  
 Obs: hmm  
 CD: ((rit))  
 Obs: hm-mm, vale  
 CD: ((rit))  
 Obs: vale  
 CD: #(.)#, pero vamos, que no, no deja de ser una práctica buena  
 Obs: claro  
 CD: no↑, de, {o sea}  
 Obs: {claro}  
 CD: o sea que no es algo que, no es perder el tiempo, no↑  
 Obs: {(.)} ((silence)) ((bruit page)) (.) vamos a pasar por favor al, ehmm ((bruit page)) al cuarto ((“Diccionario tacos”)), que  
 CD: {este}  
 Obs: eh, XXX  
 CD: estaba antes, no↑  
 Obs: {sí}  
 CD: {está}  
 Obs: ((bruit page)) ((clavier)) {°a ver, aquí°} ((clavier))  
 CD: siempre me hace mucha gracia, porque hay que ver las cosas que tiene que escuchar uno, no↑, #que# ((glousse))  
 Obs: hmm ((glousse))  
 CD: o sea {las cosas} de los guiris, que siempre son  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: con esos temas, no↑ (.) esta mañana he tenido yo un, debate, ((bruit langue)) pero a, a veces te, te molesta un poco, no↑, porque dices tú, hay que ver (.) porque tengo un, una muchacha griega y, y estábamos hablando, sobre los verbos de la cocina, no↑ (.) y entonces, eso era una excusa para hablar de los verbos irregulares, entonces (.), cocer, eh, freír, hervir, hmm, un montón de verbos, no↑ (.) y bueno pues, con, con la excusa de las recetas de cocina, y eso, pues, {recordando} verbos irregulares (.) y entonces ((bruit langue)) hablábamos de eso, de {freír}, les digo  
 Obs: de, de freír↑, {°a-ha°}  
 CD: de freír, no↑ (.) entonces yo le{s} estaba contando que freír es muy bueno, muy sano, no↑ (.) yo {por} provocándolos, no↑ (.) y entonces {uno}, pero no CD, mucho colesterol, y digo, pero el colesterol no pasa nada, es bueno (.) no problema (.) y entonces, yo estaba diciendo que, que, que chiquillo que {la dieta mediterránea}, que el aceite es bueno (.) y ellos que no, que no, que no pero claro, tengo suecos, tengo ((bruit langue)) entonces, hm claro, chocas con la{s} ideas de ellos, no↑, y hmm, pero claro, y ahora {me habla} una griega, griega, que es como nosotros y me dice que es que es verdad, que el aceite es malo, y digo, {°ay por dios°}  
 Obs: ((glousse))  
 CD: la mato↑, o, o no la mato↑  
 Obs: ((glousse))  
 CD: por favor, una griega decir eso, es que  
 Obs: hmm  
 CD: ((glousse))  
 Obs: {°vale°}  
 CD: ((bruit langue)) (.) pero claro, al final, hmm, esta muchacha es griega, pero no {es} griega, vamos (.) ella, ella vive en Inglaterra, entonces no, no es, hmm  
 Obs: hmm  
 CD: ((bruit langue)) no, no es la típica griega, o italiana  
 Obs: hmm  
 CD: {vamos}  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: que piensa como nosotros, no↑  
 Obs: hmm, hmm  
 CD: {eso es} las peleas que hay, eh, todos los días, vamos  
 Obs: hmm  
 CD: ((glousse))  
 Obs: {bueno}, también, también te sirve, para, ehmm, provocar situaciones, no↑, de, de comunicación  
 CD: sí, claro, claro, eso es muy divertido y al final ellos hablan que, que es de lo que se trata, no↑, de, de que practiquen, no↑

Obs: claro, hm-mm  
 CD: ((glousse))  
 Obs: (.) bueno pues esto está, en su sitio {rodando} AH, bueno, perdón, contextualización (.) ((bruit page)) ehm  
 CD: (.) ((se racle la gorge))  
 Obs: ((silence)) es antes de la pausa, también, ya, se han terminado las correcciones (.) ((silence)) y ((silence)) estás, esto es al principio de, ehmm, estás empezando tu explicación  
 CD: hm-mm  
 Obs: vale↑, ehmm, simplemente (.) tal vez, si te parece, lo que vamos a hacer, hmmm, lo vamos a escuchar una primera vez, leyendo y luego, ehmm, te pasaré el vídeo, porque °hmm°, bueno  
 CD: hmm  
 Obs: hay cositas que se ven y no se oyen que pueden ser interesantes, lo pongo en marcha  
 ((bande))  
 ((lignes 1-59))  
 Obs: ((arrête bande)) ((tourment page))  
 ((bande))  
 ((lignes 60-65))  
 Obs: recuerdas, hmm XXX  
 CD: sí, °sí, sí, sí°  
 Obs: re, recuerdas lo que pasaba en esta situación↑  
 CD: porque, eh, E, ED, creo, no↑ XXX aquí, ED tenía un ((bruit langue)) un diccionario con, tacos, {y} XXX  
 Obs: hm-mm  
 CD: no↑, de la calle, al, algo de eso,  
 Obs: hmm  
 CD: me parece que tenía  
 Obs: hmm, hmm (.) quieres que te pase el vídeo↑, o ehmm  
 CD: sí, sí  
 Obs: ((bruit page)) ((clavier)) ehmmmm, vale ((bruit page)) esto es XXX {treinta y} seis dieciocho (.) ((clavier)) °treinta y seis, dieciocho° ((clavier)) °{bueno}, era por ahí, ya°  
 ((vidéo))  
 ((lignes 9-21))  
 CD: ah, pensaba #que ((glousse)) XXX#  
 Obs: ((glousse))  
 CD: ((rit))  
 ((lignes 22-53))  
 Obs: es, esto es, {#} eso es lo que me llama muchísimo la atención{#} ((arrête vidéo)), bueno, yo no sé lo que estaba pasando aquí, {y} evidentemente  
 CD: A-HA  
 Obs: {no lo podemos saber}  
 CD: bueno, ellos, se estaban pasando el libro, no↑ {y lo, estaban riéndose, no↑}, estaban, de cachondeo, no↑, claro  
 Obs: hmm, hmm (.) porque es como que, ehmm, o sea, tú {has empezado} tu explicación, ya estás escribiendo en la pizarra y tal, pero te giras y es como que vuelves a la carga, con lo de  
 CD: sí ((rit))  
 Obs: {"el diccionario secreto"} ((ligne 26))  
 CD: (.)  
 Obs: entonces, claro, como no, en lo que tú dices sí, yo, creo recordar que {estaban viéndolo, y tal}  
 CD: sí, yo recuerdo que, porque era un libro pequeñito, y era un libro en inglés, no↑, lo que  
 Obs: {sí, sí}  
 CD: pasa es que, que estaba la, los {tacos}, y °hmm°, estaban en español, {no↑}, y luego {pues explicaban} en inglés cómo, ehmm  
 Obs: a-ha  
 CD: la traducción (.)  
 Obs: hmm  
 CD: entonces claro, #se lo estaban pasando todos me parece#, no↑  
 Obs: sí  
 CD: (.) {vamos}, todos no, en realidad son los jóvenes  
 Obs: {bueno, por lo menos esta parte sí}  
 CD: y, y ellos no, no↑ ((EG et YG)), {que ni} tampoco el IM, no↑  
 Obs: {hmm}  
 CD: entonces son un poco el grupito  
 Obs: hm-mm, hm-mm  
 CD: (.) y #se lo estaban ((glousse)) pasando, no↑#  
 Obs: hmm, hmm, vale ((silence)) decíamos antes lo de la indisciplina, supongo {que a esto} tampoco se le puede llamar indisciplina, no↑  
 CD: NO, bueno, NO, no, no ((silence)) ((bruit langue)) hombre, {yo} es que me imagino que depende del profesor, no↑, claro  
 Obs: {sí}

CD: {de}, depende de, del concepto y de la idea (.) NO, {para}, para mí es divertido porque, °hmm° prefiero el cachondeo, no↑

Obs: hmm, hmm

CD: ((rit))

Obs: recuerdo que al final se quedaron, cuando, cuando dijiste, bueno venga, pausa, tal {(.)} se quedaron, ehmm, eh,

ED, creo que LC también, SN y

CD: se quedaron consultando el libro

Obs: {LD}, se quedaron viendo el libro

CD: entonces, ya no recuerdo, pero, sí e, era como un #libro, donde venían# los tacos {o} algo así, no↑

Obs: sí, sí, sí, sí, sí

CD: entonces yo, yo les digo “el diccionario secreto” ((ligne 26)) {pero} ((bruit langue)) como broma, no, de ((glousse))

Obs: sí

CD: {#que vienen todos los tacos, no↑#}

Obs: luego {les} que además lo estudias en ((silence)) “en el nivel superior” ((lignes 55-56))

CD: sí, claro #XXX, chiquillo, te vas a poner a estudiar ahora# ((rit)) (.) ((glousse))

Obs: °a ver°

CD: ((silence)) no, no recuerdo, el libro era de ED, no↑, que lo había comprado, o

Obs: sí, sí, sí, sí, sí, o bueno, o lo tenía él, en cualquier caso, además (.) eso sí se ve, ehmm, se ehhh se, se intuye así un poco que, se agacha, parece que busca algo en su cartera

CD: sí, es que me parece que se lo pasaba a LC, vamos que estaban los dos ahí de cachondeo, no↑

Obs: SÍ

CD: entonces

Obs: sí, sí

CD: pero no, hmm, indisciplina, NO, es sólo buen ambiente, no↑, no es algo

Obs: hmm

CD: pero eso, eso depende de cada profesor, claro

Obs: mira, vamos a mirar la cinco (“Coche romántico”), sin pararnos demasiado

CD: s

Obs: no, no la voy a apurar hasta el final ((bruit page))

CD: cinco, no↑ ((bruit page))

Obs: sí

CD: {{{bruit page}}}

Obs: que, en tu de ésa debería estar después de la tres, °XXX°

CD: {{{bruit page}}} sí, sí, sí, sí

Obs: °ehhhh°, °hmm° ((long silence)) sí (.) a ver {{{bruit langue}}} ehhhh, hmm ((long silence)) ((bruit page)) °cuarenta y cinco° ((bruit page)) {°ahí está°}

((bande))

((lignes 1-74))

Obs: ((arrête bande)) ((tourment page)) CD, te he mentido, pero es que, es que me he dado cuenta

CD: XXX

Obs: sobre la marcha, que te he mentido, te he dicho que no {la} iba a apurar hasta el final

CD: a-ha

Obs: y ((glousse)) #sí, lo siento#, es que, ehm, es necesario, sabes↑

CD: hm-mm

((bande))

((lignes 80-fín))

Obs: ((bruit page)) te, te he dicho que necesitaba dejarlo hasta el final

CD: HM-MM

Obs: por, porque luego {dices lo de} “mi mujer” ((ligne 108)) y tal (.) y lo que me llama {mi} atenc, lo que me llama la atención, es, ehmm, bueno {°en el°}, las líneas cuarenta y cinco y cuarenta y siete ((bruit page)) sí, todavía te queda energía

CD: ((glousse)) ((rit))

Obs: te voy a enseñar el vídeo ((bruit page))

CD: A-HA

Obs: bueno, lo de siempre, en el vídeo se ven cosas que no se oyen

((vídeo))

Obs: y que no se leen ((clavier)) pero que

((vídeo))

Obs: que tal vez sean interesantes

((vídeo))

Obs: vale, aquí, creo que {estará}

((lignes 36-47))

Obs: ((arrête bande)) (.) °ehm° eh ((silence)) lo que me llama la atención es esto, que LC diga para tu hermano ((ligne 45)) y tú dices °no, mi hermano no° ((ligne 47))

CD: ((glousse)) #por qué↑#

Obs: me llama la atención porque, ehmm, entiendo que, ehmm, bueno, {estamos poniendo} ejemplos, o, ehmm  
 CD: SÍ, CLARO, para explicarles los pronombres, los complementos  
 Obs: sí  
 CD: las  
 Obs: pero ehm, hm, él propone algo ((LC, ligne 45)) y no, a ti no te satisface por, por alguna razón, pero, ya te digo, yo entiendo que, en teoría, cualquier cosa, podría valer, pues que {simplemente estamos}  
 CD: AH, sí, sí, sí, claro, claro ((silence)) SÍ, hombre, para (.) di, digamos que, eh, hmm, es indirecto, no↑, entonces  
 Obs: sí, {°XXX°}  
 CD: entonces me, {a mí} vale cualquiera, pe, pero, lo que, lo que tú quieres saber es, por qué yo digo “para mi hermano no”↑ ((ligne 47))  
 Obs: sí, además, no sé, también es la manera en, en que lo dices, sabes↑, como diciendo, no, qué va, no, no, te lo voy a volver a poner  
 {CD}: {(glousse)}  
 Obs: igual es impresión mía, ya te digo, {pero}  
 CD: A-HA  
 ((vídeo))  
 ((lignes 38-49?))  
 CD: ((rit))  
 Obs: ((arrête vídeo)) (.) luego llegamos a, hm, bueno, alguien propone, eh, creo que alguien, al mismo, tiempo que LC, dice tu novia ((ligne 44))  
 CD: ah, sí, EG, no↑, entonces yo la, le, le corrijo↑  
 Obs: sí, y luego dices, sí, pero, ESO, bueno, pues a mí sí, me llama mucho la atención, a ti, a ti te, sugiere algo↑, eso que, esa, ese brevísimo intercambio con LC↑  
 CD: pff, #no# ((rit))  
 {Obs}: {(glousse)}  
 CD: (.) es que, claro, te, tengo que recordar si me había pasado algo con mi hermano, no↑, #es que# ((rit))  
 Obs: ((silence)) tal vez tenías tú ya esa idea de eh, de eh  
 CD: (.) claro, a lo mejor yo, yo habría ya pensado como en mi cabeza el ejemplo, no↑ (.) y, y entonces ya te choca la idea de que te digan, no↑, otra idea  
 Obs: {hm-mm}  
 CD: (.) no, pero hmm ((bruit langue)) porque esto fue en abril, es que yo, yo realmente me había comprado un coche, entonces ((silence)) hmm, só, sólo como, a, aprovechas la situación para hablar, no↑, que, ehmm  
 Obs: hmm, o sea  
 CD: QUE el, que el ejemplo es real, pero  
 Obs: {ah vale, vale}  
 CD: pero vamos que el co#che es de, es de los dos, no↑# ((rit))  
 Obs: vale, vale, vale  
 CD: (.) entonces es un poco como, u, una situación real, el, el por qué digo lo de mi hermano, me imagino como más, queda como más artístico, más romántico, no↑, más, teatrero, #no↑# ((rit))  
 Obs: {lo de decir lo de “mi mujer” XXX} ((ligne 102))  
 CD: claro XXX {una mujer}, no↑, {como yo después al final les} digo, pero el coche es muy caro ((ligne 111)), o sea que no ((glousse)) ((rit))  
 Obs: vale, vale  
 CD: ((rit))  
 Obs: vale, vale (.)  
 CD: es un poco por hacer el payaso, me imagino pero hmm ((silence)) #no recuerdo, XXX#  
 Obs: hmm  
 CD: sí, si tuve una pelea con mi hermano, no sé  
 Obs: hmm (.) ehmmm, otra cosa que me llama la atención (.) es ((silence)) bueno, es hmm, °hmm° ((souffle)), a ver, te lo digo y punto, cuando, eh, cuando SN, hmm, ves que hay muchas equis, por ahí por la transcripción porque hay cosas que no comprendo  
 CD: que no suenan, no↑, {°no°}  
 Obs: sí, pero SN {la}XXX, a partir de la línea cincuenta y uno, viene a decir algo así como que ella se ha comprado un coche ((ligne 53))  
 CD: (.) sí, pero, no, no se entiende, porque ((silence)) porque se ve, se ve que ése es el ejemplo que yo he puesto, no↑  
 Obs: hmm  
 CD: pero pare, pare#ce que coincide#, no, no sé  
 Obs: hmm (.) y, y tú te sorprendes, en la línea cincuenta y ocho te sorprendes, un poco ((silence)) hm y, profundizáis, en eso, hasta que, hasta que, hasta la línea noventa, más o menos (.) en la que, se averigua que lo que ha hecho es alquilar ((lignes 69-78)) {un coche y tal}  
 CD: es alquilar un coche, exacto, sí  
 Obs: y entonces tú sueltas un, uno de tus “increíble” ((ligne 91)) que ((bruit page)) creo que ya lo he comprendido ((bruit page)) son como puntos y seguidos, en realidad  
 CD: SÍ, cuando ya, la #cosa# ((rit))  
 Obs: vale, vale (.) ehmm, me llama la atención, bueno pues, que hay, hay una breve secuencia, pero bueno, que casi

son, cuarenta líneas, en las que tú, {pues} te interesas también por lo que está contando SN, o sea, SN, ha intervenido sin que nadie se lo pida

CD: HM-MM

Obs: y, y tú te interesas por ella y tal, y ehmm, °hmm°, y se abre como una secuencia paralela {y luego}

CD: sí, como {un paréntesis}, no↑

Obs: vuelves, vuelves a tu, a tu discurso (.) ehmm ((long silence)) hm es algo que puedes hacer con facilidad, lo de permitir

CD: SÍ, sí, sí, sí, claro yo s, yo siempre me aburro, entonces {pre#fiero#} ((rit)) (.) no pero, me imagino que también ((bruit langue)) es porque, me, me sorprende la idea de que se compre un coche, pues, pues no #sé#, #está en otro país, no↑#

Obs: hmm

CD: es un poco raro que se compre un coche

Obs: hmm

CD: entonces (.) hm, claro, parece que ella confunde comprar con alquilar, no↑

Obs: hmm

CD: entonces, ((bruit langue)) ya aprovechas también, un poco, hmm ((bruit langue)) digamos como hmm, una pequeña corrección, no↑, porque claro #no es lo mismo, no↑#

Obs: claro

CD: entonces (.) ehmm ((bruit langue)) ehmm e, ella cuenta que había, alquilado el coche tal y cual, pero ((bruit langue)) en, en realidad es que {quieren visitar una ciudad, supongo}, no↑ (.) y van un par de amigos con un coche alquilado, que {°o sea°, no↑, es diferente, no↑, no} (.) y entonces ta, también el paréntesis tiene su sentido por, ((bruit langue)), porque claro no, no es lo #mismo comprar un co#che que alquilarlo, que (.) se trata de un fin de semana, o una excursión, {y se han} alquilado el coche, no↑

Obs: {así llamas tú, reacción} ((silence)) bueno lo, lo voy a po, seguir {en}, poniendo lo que está justo a continuación, tu reacción es ((silence)) bueno, hm mírate

CD: HM-MM

((vídeo))

((lignes 53-69))

Obs: #me#, #me#, ehmm, no sé, cuando dices es, “es real↑” ((ligne 58))

CD: (.) sí

Obs: {me} parece muy genuino, parece una pregunta muy genuina, muy AH↑, ah↑

CD: (.) sí, es ver, es porque, claro, hmm es un poquito tablas, no↑, tú, tú, tú ya sabes que se está confundiendo, comprar con alquilar, no↑, entonces ((silence)) {claro y} tú, tú la ves, {ella} te cuenta la historia pero que tú, tú sabes que, que no se ha comprado un coche, no↑ ((glousse)) #que#

Obs: hmm

CD: {tú imagínate, que es} una chica que viene para estudiar un mes y se #vuelve a Holanda#

Obs: hmm, hmm

CD: #se va a comprar un coche en España, no↑#

Obs: hmm

CD: #XXX#

Obs: has dicho tabla, un poco tabla, has dicho

CD: claro, un, hmm, poco ya tablas que tú sabes que

Obs: como en ajedrez, tablas

CD: no, tablas de hmm, de XXX

Obs: {ah, claro} XXX

CD: XXX

Obs: vale, vale, vale, sí, sí, sí

CD: tablas de, de experiencia, de que ((bruit langue))

Obs: vale

CD: tú, tú, tú s, tú sabes que la tienes que corregir, que se ha equivocado

Obs: {ya}

CD: pero, bueno {pues} la tienes que dejar que cuente to#da la historia, no↑, y hacer un poco el teatro, {no↑}

Obs: vale, vale, {vale}, vale

CD: ((bruit langue)) me, me parece, no↑, porque {tam}, claro, no me acuerdo, pero (.)

Obs: {°vale°}

CD: yo pienso que sí, como que yo sé que ella se ha confundido, comprar con alquilar, porque ellos muchas veces, hmm, no sé, no↑ °hmmmm° hmm lo{s} ves ((glousse)) no, no ven esa diferencia, no↑

Obs: hm-mm, °hm-mm°, vale (.) vale, vale ((bruit page)) ehmm °hmm° ((bruit page)) no te voy a enseñar la secuencia ésta de XXX, no lo voy a hacer porque es

CD: eh, el qué, el qué↑

Obs: que no te voy a enseñar, la secuencia seis (“Micro Machines”) ((bruit page)) porque es, es MUY larga, son diez minutos, no te la voy a enseñar (.) ya veo que estás, frotándote los ojos y todo

CD: #S#

Obs: pero, lo que me llama mucho de esta secuencia, es que {bruit langue}} bueno, ehmm, les, lo que haces, es de, de, des, decons, decons, cómo se dice en español↑, deconstruir↑ o desconstruir↑

CD: de, deconstruir

Obs: deconstruyes, frases largas, con ocho, verbos {y} ocho palabras, con complementos, pronombres y tal, ehmm,

pues vas XXX y se te quedan en cuatro

CD: hmm

Obs: ((bruit langue)) (.) y, tienes como una especie de letanía, vas diciendo, “micro-machines”

CD: AH, sí

Obs: “tecnología española” y, eh, y es que me hace muchísima gracia que, #que sueltes {eso así de “micro-machines”}

CD: ((rit))

Obs: sabes↑

CD: ((rit))

Obs: y, bueno, nadie se ríe, porque, eh, LC, LC, creo que la primera vez que {dices} “micro-machine”

CD: ((rit))

Obs: te mira como así y di, y luego creo que dice algo así como “he comprendido”

CD: ((rit))

Obs: o algo así

CD: #(.)#

Obs: eh

CD: #claro, claro#, porque ehmm ((bruit langue)) eh, eh ((silence)) hombre, el señor mayor {es como a#parte, no↑#, #XXX#} (.) luego, YG, pues igual, no↑, pero di, digamos que los europeos sí lo pueden comprender, {no lo sé}

Obs: a-ha

CD: (.) pero ((bruit langue)) ehmm hmm, hay que pensar que están concentrados en la explicación, porque es algo muy, muy difícil, no↑, entonces, eh, hmm, digamos que {les} choca, entonces no, #no se dan cuenta, no↑#

Obs: hmm

CD: de la broma (.) pero claro, L, LC es italiano, es como nosotros

Obs: hmm

CD: o sea que

Obs: (.) dices que están concentrados, ah, vale, {porque, claro} están concentrados en la explicación

CD: sí, porque

Obs: {en la} XXX

CD: en ese momento, digamos que es clase de gramática más pura y dura

Obs: {ya}

CD: no↑ y (.) ((bruit langue)) y estábamos estudiando algo muy difícil, o sea los pronombres, que ((bruit langue)), que ellos son conscientes de la dificultad, entonces (.) están como hmm

Obs: hmm

CD: ((bruit langue)) atentos, no↑, aunque yo les gasto bromas (.) ((bruit langue)) para rebajar un poco y eso

Obs: hmm

CD: pero ((bruit langue)) sabes, sabes que tienes que estar muy atento, no↑

Obs: {ya}

CD: que es algo

Obs: a-ha

CD: importante, no↑ (.) pero, claro, eh, es una broma un poco cultural y que, ((bruit langue)) {necesitas} un italiano, #no↑# ((rit)) (.) XXX, vamos, digamos {que el} italiano va a ser el primero que la, puede coger, no↑, y

Obs: {claro}

CD: (.) y ya después, pues es algo normal, no↑, #pero# ((rit))

Obs: vale, pues, s, s ((silence)) ((bruit page))

CD: ((rit))

Obs: se acabó

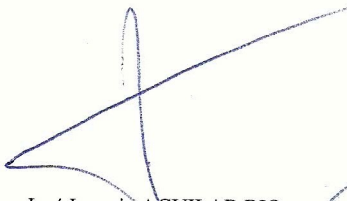

## 7. Contrat avec Cristóbal.

Yo, José Ignacio AGUILAR RÍO, doctorando por las universidades de Paris 3 Sorbonne Nouvelle y Málaga, certifico:

- Que actualmente llevo a cabo una investigación doctoral codirigida por Francine Cicurel, de la Universidad Paris 3 Sorbonne Nouvelle, y José Ignacio Rivas Flores, de la Universidad de Málaga.
- Que dentro del contexto del trabajo de campo de mi investigación, los días 14 y el 21 de abril de 2008 llevé a cabo, con el consentimiento de [REDACTED], coordinador de los cursos de español de la Universidad de Málaga, y de [REDACTED], profesor de español en los cursos de español de la Universidad de Málaga, observaciones de la clase de español impartida por Carlos Javier Duarte.
- Que estas observaciones fueron grabadas en soporte audiovisual y que la duración de las mismas es de doscientos minutos.
- Que algunos pasajes de estas grabaciones han sido seleccionados para ser transcritos y que las transcripciones resultantes serán utilizadas como datos para apoyar ideas e hipótesis de mi tesis en curso.
- Que en cuanto datos, estas transcripciones han sido manipuladas para ocultar toda información que concerna a cualesquiera de las personas presentes en las grabaciones originales.
- Que estas transcripciones podrán ser divulgadas, compartidas y presentadas en círculos propios a esta investigación tales como seminarios, sesiones de datos, congresos, artículos y conferencias.

Las personas abajo firmates muestran su conformidad con los puntos arriba declarados.

Málaga, 16 de octubre de 2008.

 José Ignacio AGUILAR RIO Investigador	 [REDACTED] Profesor
---	--

8. Tire comique.



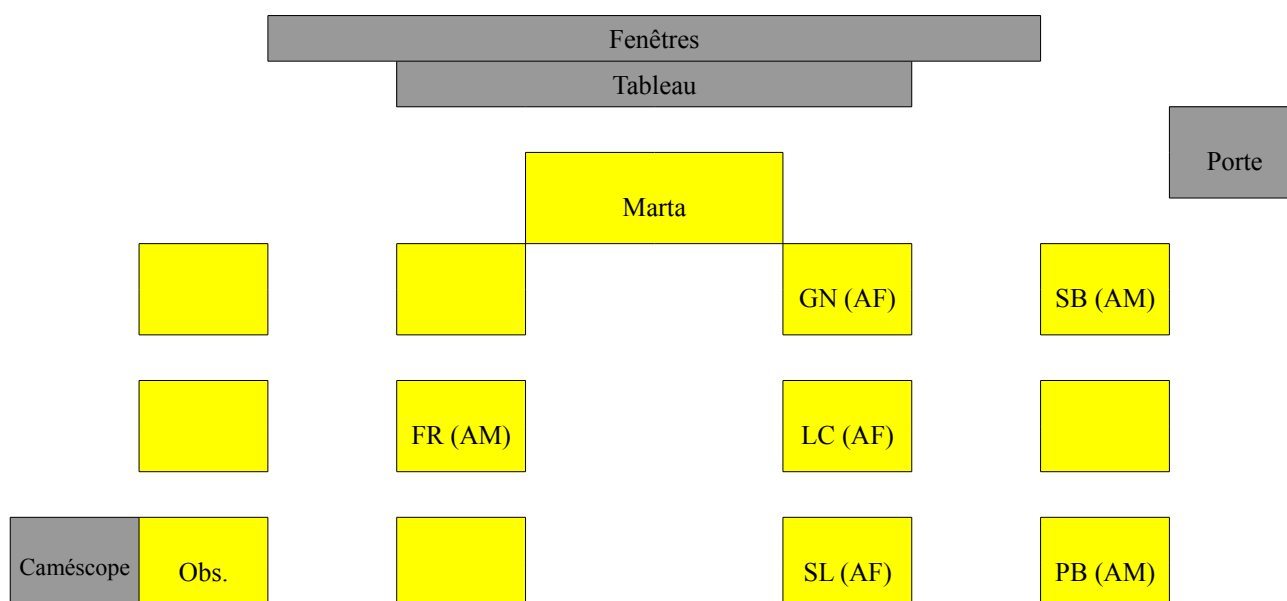


## G. Marta. Centro de Lenguas, Université d'Almeria.

- Description du déroulement de la rencontre du 20 octobre 2008.
- 6 transcriptions de la rencontre du 20 octobre 2008.
- Description du déroulement de la rencontre du 21 octobre 2008.
- 9 transcriptions de la rencontre du 21 octobre 2008.
- Description du déroulement de la rencontre du 23 octobre 2008.
- 15 transcriptions de la rencontre du 23 octobre 2008.
- ESD, 22 octobre 2008.
- EAC, 12 décembre 2008.
- Contrat avec Marta.

### 1. Description du déroulement de la rencontre du 20 octobre 2008.

Marta, 20 octobre 2008.  
Centro de Lenguas, Université d'Almeria.



- 00:00 – 01:00 → 5 personnes présentes : *MM* (enseignante) ; 3 apprenants : *GN* et *LC (AF)*, *FR (AM)* ; observateur (*OBS*). *MM* pose à *FR* des questions sur leur week-end et sur le sport. *MM* sort
- 01:00 – 02:11 → Arrivée de *SB* et *PB (AMs)*, *MM* revient, demande aux *AS* de sortir leurs devoirs. *MM* sort.
- 02:11 – 03:55 → *MM* revient accompagnée par étudiant erasmus ; négociation entre *MM* et étudiant erasmus sur la possibilité qu'il assiste au cours. *MM* sort, étudiant erasmus s'installe.
- 03:55 – 05:02 → *AS* discutent. *MM* revient.
- 05:02 – 12:42 → *MM* demande à *SB* de commencer correction à voix haute d'exercice (*pronoms possessifs*). Négociation *LC*, étudiant erasmus, *MM* concernant possibilité d'assister au cours pour étudiant erasmus. *SB* lit phrase exercice ; confusion de *FR* concernant numéro de page et photocopie ; *MM* vérifie photocopies de *FR*, annonce

qu'elle en refera plus tard. *SB* relit phrase exercice. La correction continue, *MM* annonce que chaque *AS* lira une phrase. **Séquences :**

- « Fotocopias » (0:05:39 – 0:06:57).

- 12:42 – 15:23 → *MM* annonce la correction d'un nouvel exercice (verbe *aimer*). Arrivée de *SL* (*AF*). *MM* demande si le verbe *aimer* est clair pour tout le monde.

- 15:23 – 19:42 → *MM* annonce correction nouvel exercice (*verbes pronominaux*). Chaque *AS* lit une phrase.

- 19:42 – 24:17 → *MM* désigne *SB* et *GN* pour jouer un dialogue, à voix haute, dans lequel il faut employer des verbes pronominaux.

- 24:17 – 27:42 → *MM* demande à *FR* s'il a compris. *MM* annonce aux *AS* vocabulaire (*vêtements*) qu'ils doivent utiliser pour écrire un dialogue entre un vendeur et un acheteur. *MM* vérifie que les *AS* ont compris ce qu'ils doivent faire. *MM* vérifie quelles photocopies manquent aux *AS*. *MM* annonce à *SL* qu'elle va sortir faire des photocopies. *MM* sort.

- 27:42 – 30:00 → *AS* sortent au fur et à mesure et restent à l'entrée. Certains fument.

- 30:00 – 35:44 → *LC* et étudiant erasmus entrent en classe ; *LC* donne numéro de téléphone à étudiant et puis il part. *PB* revient, il s'installe. Le reste des *AS* reviennent.

- 35:44 – 41:56 → *MM* revient. *AS* préparent leurs dialogues ; *MM* surveille leur travail. *PB* demande une poinçonneuse à *MM* ; *MM* sort la chercher. **Séquences :**

- « Improvisar y preparar » (0:36:54 – 0:38:31).

- 41:56 – 45:18 → *MM* annonce correction ; *MM* demande à *SB* et *GN* de lire leur dialogue.

- 45:18 – 51:55 → *MM* demande à *LC* et *FR* de lire leur dialogue. Commentaire et rires à cause de rigidité au cou de *LC*. **Séquences :**

- « Beso, Cantona, antiguo » (0:45:18 – 0:48:14).

- 51:55 – 54:42 → *MM* demande à *SL* et *PB* de lire leur dialogue.

- 54:41 – 1:00:13 → *MM* annonce révision des verbes pronominaux avec des nouvelles photocopies. *MM* annonce qu'après les verbes pronominaux ils étudieront le passé composé. *SB* commence la correction des nouveaux exercices. Chaque *AS* lit une phrase.

- 1:00:13 – 1:08:08 → *MM* annonce correction exercice pronoms. Chaque *AS* lit une phrase.

- 1:08:08 – 1:31:17 → *MM* annonce correction exercice de verbes irréguliers. Chaque *AS* lit une phrase. Attention à la forme ; ouverture de plusieurs séquences latérales au fur et à mesure que la correction se développe (attention à l'intonation adéquate pour exprimer l'ennui ; attention au changement de voyelles dans verbes irréguliers ; différentes mises en contextes par les *AS*). **Séquences :**

- « Rollo, entonación » (1:19:38 – 1:20:21).

- « Tinto de verano » (1:20:46 – 1:24:58).

- 1:31:17 → changement de cassette.

- 00:00 – 19:00 → correction activité. Chaque *AS* lit une phrase. *MM* annonce nouvel activité : *LC* doit poser des questions aux autres *AS*. *LC* pose des questions aux autres *AS*. *MM* intervient pour corriger, approfondir les questions (football et *FR* ; famille, petits enfants et *LC-SB*) ou faire des mises en contexte. *MM* sort. **Séquences :**

- « Hábitos sueño bebé, fútbol, nietos » (0:09:08 – 0:16:02).

- 19:00 – 26:20 → *MM* revient avec une transparence ; *MM* met la transparence sur le rétroprojecteur (image de la famille royale espagnole) et pose des questions aux *AS* les relations parmi ses membres. Les *AS* répondent.

- 26:20 – 29:44 → *MM* distribue des photocopies ; *MM* annonce devoirs pour lendemain. Dernières instructions et vérifications. Fin de l'enregistrement.

## 2. 6 transcriptions de la rencontre du 14 avril 2008.

« Fotocopias ». Marta, 20 octobre 2008.  
(MM\_20-10-08 : 0:05:39 – 0:06:57). Centro de Lenguas,  
Universidad d'Almeria.

1 SB: sus a[buelos + son + argentinos  
->MM debout, dos vers AS, penchée sur bureau<-  
->FR regarde vers LC [hors du champ]<-

2 MM: [{venga}  
3 (0.6)  
4 FR: [XXX  
5 {GN}: [{qué [pá-  
6 {PB}: [{OH-OH} [XXX {\*trois\* + \*trois\* + [\*trois\*}  
->PB hors du cadre<-

7 GN: [{qué-}  
8 FR: [XXX  
->FR cherche dans  
ses papiers<-

9 MM: [PÁGINA  
10 CUARENTA Y CUATRO: + [teníamos  
->MM se redresse, se tourne vers AS<-  
->GN soulève page au-dessus tête, montre phrase sur feuille<-

11 FR: [{cuarenta}  
12 {PB}: [cuarenta y cuatro  
13 {GN}: [cuarenta y cuatro  
14 [{aquí}  
15 FR: [{OH:} no: tengo  
->MM se tourne vers FR<-  
->GN avec feuille au-dessus tête, tourne tête vers FR<-

16 SB: XXX {tu jefe}  
17 (0.4)  
18 GN: {un anti[guo ejercicio}  
19 LC: [AH  
20 XXX  
21 (0.5)  
->MM avance d'un pas vers FR, puis s'approche de lui<-

22 FR: {pronombres} + sólo  
23 (0.6)  
->MM à côté de FR<-  
->FR montre MM ses feuilles<-

24 LC: °{sí}°  
25 FR: XXX  
26 (0.9)  
27 LC: XXX \*Dutch\* + ehm:  
28 (0.4)  
29 MM: pero eso también-no lo tienes† + se lo di a AL  
->MM avance d'un pas vers bureau<-  
30 (0.3)  
31 FR: \*yeah:\*  
->FR acquiesce<-

32 GN: ah + XX[X  
33 MM: [AL y DT vienen† + hoy†  
->MM tourne tête vers GN, puis vers FR<-  
->MM index<-

34 FR: sí: {el cuarto} + es: + ((glousse)) + #me#  
->FR se penche derrière<-  
->GN regarde FR au-dessus d'épaule<-  
35 (0.6)  
->GN regarde MM<-

36 MM: más tarde (0.9)  
->MM regarde FR, geste main droite<-  
->GN se tourne vers ses papiers<-

37 vienen a clase hoy†  
->MM index<-

38 (0.3)  
39 FR: hmm↑  
->FR penche tête droite, s'approche de MM<-

40 MM: AL [viene a clase hoy↑ + no  
->GN tourne tête vers MM<-  
->FR nie avec la tête<-  
->MM nie avec index<-

41 {PB}: [{"\*ah + non + j'ai pas ça\*}]  
42 FR: no  
43 (1.9)  
->MM avance vers bureau, prend livre<-

44 FR: nunca  
45 (2.1)  
->MM se tourne vers FR, le regarde<-  
->GN regarde MM, puis regarde FR<-  
->FR regarde MM, geste avec main gauche<-

46 AM: ah:::  
47 MM: AH: + vale  
->MM regarde livre<-

48 FR: sí↑  
49 LC: \*he won't [come any more + {or}]\*  
50 MM: [sí  
->MM regarde LC<-

51 FR: eh: + sí  
->FR regarde LC<-

52 (0.4)  
->MM regarde livre<-

53 GN: DT↑  
->GN tourne tête vers FR<-

54 MM: BUENO + es[to no lo tienes entonces↑  
->MM avance vers FR, lui montre livre<-  
->GN regarde MM<-

55 FR: [hmm↑  
56 (0.6)  
57 FR: XXX (0.5)  
58 hmm↑

59 MM: esto tú no lo tienes↑  
->MM montre FR livre, puis regarde papiers de FR<-  
->FR s'approche vers livre que MM tient<-

60 (1.8)  
->GN tourne tête vers SB [hors du champ]<-  
->FR regarde ses papiers<-

61 FR: EH: (0.5)  
->FR se tourne vers LC [hors du champ]<-

62 pero:-eh:m:: + ((glousse)) + yo: pienso:-eh:m: + esto↑  
->FR se penche derrière<-  
->GN tourne tête vers FR, le regarde<-  
->FR regarde MM, montre ses papiers<-

63 GN es[ta hoy  
->GN regarde MM<-

64 FR: [hoy (0.9)  
->MM tourne tête vers bureau, avance<-

65 {pero:} + no (0.5) claro  
->FR tasse ses papiers contre table<-

66 (2.0)  
->MM pose livre, prend des papiers<-

67 MM: bueno pues ahora te hago fotocopias  
->MM dos tourné vers FR<-

68 (0.4)  
69 FR: oh: (0.3) lo siento (2.8)  
->FR se tourne vers LC [hors du champ]<-

70 °ah:°  
71 (0.6)  
->FR se penche derrière<-

72 MM: venga + vamos a corregir  
->MM se tourne vers GN<-

73 GN: sí

« Improvisar y preparar ». Marta, 20 octubre 2008.  
(MM\_20-10-08 : 0:36:54 – 0:38:31). Centro de Lenguas,  
Université d'Almeria.

1 FR: XX[X + \*don't worry\*  
->MM debout, à côté de GN et SB; penchée vers eux [les deux hors  
de champ]<-

2 MM: [qué estás haciendo; + vosotros;  
3 SB: somos [XXX preguntas + y después  
4 FR: [#XXX# + #\*don't worry\*#  
5 MM: preguntas [sueltas  
->MM regarde GN<-

6 {LC}: [XXX \*and some friends\*  
7 (0.9)  
->MM se redresse, regarde ses notes<-

8 SB: qué ropa llevas;↑ XX[X  
9 {LC}: [XXX \*friends\*  
10 (1.8)  
->MM acquiesce, regarde ses papiers<-

11 MM: sí + [{eso}  
12 {GN}: [OH + XX[X interesante de {ese}  
->MM regarde GN<-

13 LC: [\*but- + it was so damn cold + inside\*  
14 FR: co[ld;  
15 MM: [para mañana [tengo otra cosa + pensada;↑ +  
->MM lève les sourcils, lève main droite, se berce<-

16 LC: [\*yeah + cold\* + {\*because of the:\*}  
17 MM: [EH;↑  
->MM sourit<-

18 GN: [XXX  
19 FR: [XXX \*air conditioning\*=  
20 LC: =\*air conditioning\*  
21 {GN}: XX[X + [XXX  
22 SB: [((rit))  
23 MM: [PERO YO CREO QUE [eso es muy fácil para vosotros  
->MM s'approche de SB [hors du champ], se met devant lui<-

24 LC: [XXX \*my name\*  
25 {GN}: [{sí}  
26 MM: [{que nunca [hacéis]  
->MM regarde GN<-

27 FR: [ah: + hm  
28 LC: [\*yeah\*  
29 GN: [pero SB no quiere trabajar °XX[X°  
30 MM: [SB +  
31 no quieres trabajar hoy;↑ +  
->MM se tourne vers SB [hors du champ], penche la tête, appui  
main droite sur honche droite, se berce<-

32 PB: hmm [XXX  
33 SB: [s:i + eh: + yo + yo:  
34 {GN}: yo + yo + [yo  
35 SB: [cómo se dice  
36 (0.4)  
->MM s'approche vers SB<-

37 MM: ES QUE te he puesto con una compañera m:uy trabajadora  
->MM regarde SB [hors du champ]<-

38 SB: s[:s + {claro}  
39 MM: [Y TÚ + HOY estás un poco[:cansado  
->MM geste, se berce<-

40 SB: [n:o + no es[toy::  
->MM avance vers bureau<-

41 {LC}: [((rit))  
42 PB: [((rit))  
43 LC: [((rit))  
->MM prend des papiers sur retroprojecteur<-

44 SB: yo + yo-eh: + improviso (0.3) improviso  
->MM regarde SB<-

45 MM: improvisas + pero a ella no le [gusta IMPROVISAR  
->MM regarde GN, nie<-

46 SB: [es XXX ah [sí XXX  
47 PB: [no:: [no + #no {la}  
48 gusta)#  
49 (0.4)  
->FR se tourne vers PB [hors du champ]<-

50 MM: A GN LE [GUSTAN LAS #COSAS:†# POR ESCRITO + NO:†  
->MM tappe poing droint contre main  
gauche, sourit<-  
->MM se penche vers GN<-

51 AF: [((rit))  
52 SB: [((rit))  
53 PB: [((rit))  
54 (0.4)  
->MM tasse ses papiers contre retroprojecteur<-

55 {GN}: {°a la práctica°}  
56 MM: venga + pues hazle caso + a GN  
->MM se tourne vers SB<-

57 PB: ((rit))  
58 (0.8)  
59 MM: hoy GN la jefa + ya mañana tú  
->GN enlève manteau, le met sur dos chaise<-

60 (0.3)  
61 SB: oh + no::  
->MM sourit<-

62 AF: {SB}  
63 FR: GN  
64 (2.8)  
->MM se tourne vers bureau, prend papiers de retroprojecteur<-

65 SB: tengo: una jefa: a casa es [{suficiente} + es verdad  
->MM regarde SB<-

66 MM: [((rit)) (.)  
67 AF: [((rit))  
68 SB: he pasado un fin de semana:  
->MM regarde ses papiers<-

69 (1.6)  
->MM tasse papiers contre retro, regarde SB<-

70 MM: MALO†  
71 (0.6)  
72 SB: el sába[do:: em[pieza:: +  
73 {SL}: [XXX  
74 MM: [pero por el viernes  
->MM avance vers GN<-

75 SB: empieza: un poco: mal  
76 (0.5)  
77 MM: por el viernes†  
->MM regarde SB<-

78 (0.3)  
79 GN {ah:[:}  
->MM se tourne vers FR<-

80 SB: [N:O + NO + [no: + por otra cosa + cosa de pareja  
->MM donne des papiers à FR et IC<-

81 MM: [ah:  
82 (0.4)  
83 GN: ah: (1.3)  
84 XX[X

85 SB: [COSA de papeles  
86 (0.5)  
87 MM: de papeles:  
->MM se tourne vers SB, le regarde, secoue main droite, puis se  
tourne vers bureau<-

88 SB: no me gusta XXX los papeles  
89 MM: qué miedo-qué mal suena eso + eh†  
->MM se tourne vers SB, puis vers bureau<-

90 (1.0)  
91 SB: no me gusta







->MM regarde SB, mime bretelles d'une robe<-  
 93 (0.4)  
 94 {FR}: YEAH  
 95 {SB}: {\*ah ouais↑\*}  
 96 (0.4)  
 97 PB: \*ah + ouais\*  
 98 (0.2)  
 99 FR: vestido  
 100 PB: \*cool\*  
 101 (0.3)  
 102 AF: ((ri[t]))  
 103 PB: [((rit))]  
 104 GN: [{y chaqueta↑}]  
 105 (0.7)  
 106 FR: [vestido↑]  
 107 {PB}: [#XXX#]  
 108 (0.9)  
 109 MM: una chaqueta↑  
 110 {LC}: mi: vesti[do es: {marrón}]  
 111 MM: [una cha[queta es  
 ->MM s'approche de LC [hors du champ],  
 montre du doigt<-  
 112 PB: [((rit))]  
 113 (1.0)  
 114 MM: bueno + eso es un abrigo  
 ->MM regarde LC [hors du champ]<-  
 ->GN regarde vers LC [hors du champ]<-  
 ->FR regarde vers LC [hors du champ]<-  
 115 (0.8)  
 116 {SL}: ((rit))  
 117 (0.7)  
 ->MM acquiesce<-  
 118 LC: qué↑ +  
 119 MM: eso es un ABRIGO: + no↑ +  
 ->MM pointe vers LC [hors du champ]<-  
 120 GN: sí  
 ->GN acquiesce<-  
 121 (1.3)  
 122 LC: no sé:  
 123 (0.2)  
 124 MM: [{un abrigo}]  
 ->MM acquiesce, regarde à gauche<-  
 125 {GN}: [{sí-sí}]  
 ->{GN pointe vers livre}<-  
 126 (2.2)  
 127 {FR}: XXX (0.8)  
 128 hu↑ + vestido  
 ->FR se tourne vers LC [hors du champ], lui montre feuille<-  
 129 (0.5)  
 130 AM: [te gusta  
 131 LC: [XXX (0.3)  
 132 {s:i}]  
 133 AF: XXX  
 134 LC: {creo que}  
 135 (0.9)  
 136 FR: XXX de qué color↑  
 137 (0.3)  
 138 LC: MI + vestido es marrón  
 139 AF: XX[X↑  
 140 FR: [marrón  
 141 (0.3)  
 142 LC: sí  
 143 FR: ah: (1.0)  
 144 eh:: ((glousse)) (0.3) eh:: la- + {ca::}miseta::hm: mía:↑  
 145 (0.6)  
 ->FR regarde MM<-  
 146 MM: mi [camiseta  
 ->MM penche tête<-  
 147 LC: [mi {°camiseta°}]

148 FR: °ah + mi {camiseta}° + XXX + ES NEGRO  
->MM s'asseoit<-  
->FR se tourne vers LC [hors du champ]<-

149 MM: TÚ PUEDES {llamar}-eso es un polo  
->FR regarde MM<-  
->MM se met debout, avance vers tableau<-

150 (0.6)  
151 FR: °ah + polo + s[i + claro°  
152 {LC}: [(glousse))  
153 (3.4)  
->MM écrit au tableau, puis se tourne vers FR, avance vers porte<-

154 FR: \*ye[ah\* + XXX  
155 MM: [porque tiene cuello (0.9)  
->MM touche le colle de sa chemise, regarde vers FG<-  
156 y botones  
->MM touche les boutons de sa chemise, regarde vers FR<-

157 FR: °sí° + hmm  
->FR touche le colle de son polo, le retourne<-

158 (0.3)  
159 LC: °XX[X°  
->FR secoue la tête<-

160 MM: [(rit)) (.) CANTO[NA  
161 GN: [(siffle))  
162 FR: [(glousse)) ((glouss[e))  
163 MM: [CONOCES A  
164 CANTONA  
165 FR: CANTONA + CANTONA + sí (1.7)  
->FR remet le colle de son polo<-  
->MM s'asseoit, sourit<-  
->FR remet colle, penche la tête<-  
->MM penche tête<-

166 hm[m  
->FR remet colle<-

167 MM: [antiguo: + como [yo  
->MM main agite droite au-dessu tête<-  
->MM pointe vers soi<-

168 FR: [(glousse))  
->FR acquiesce<

« Rollo, entonación ». Marta, 20 octobre 2008.  
(MM\_20-10-08 : 1:19:38 – 1:20:21). Centro de Lenguas,  
Université d'Almeria.

1 PB: eh::: (2.7)  
2 "esta te:MA: no es interesante + oh + sí:† + es un rollo†"  
->PB hors du champ<-  
->MM assise sur chaise à côté de la porte<-

3 (0.5)  
4 MM: e#s: un# (.) #es un# r:  
->FR glousse et sourit<-

5 (0.6)  
6 {PB}: °((glou[sse))°  
7 MM: [(ri[t))  
->FR se tourne vers PB [hors du champ]<-

8 FR: [(rit))  
9 (0.3)  
10 SB: QUÉ ENTONACIÓN INCREÍ[BLE  
11 PB: [(glou[sse))  
->MM acquiesce<-

12 LC: [(rit))  
13 MM: [#XXX#  
14 FR: [(rit)) [{}si:#  
15 SB: [OH: [SÍ†  
16 FR: [(ri[t))

17 MM: [PERO LA  
 18 ENTONACIÓN PARECE COMO ES MUY INTERE[SAN:↑TE PERO +  
 ->MM se berce, sourit<- ->MM soulève sourcils, se penche  
 derrière, secoue mains<-  
 19 AM: [((glousse))  
 20 MM: ES U[N ROLLO  
 21 {SB}: [((rit))  
 22 {GN}: rollo es aburrido  
 23 GN: CLA:RO: + PERO ROLLO ES ABURRIDO  
 ->FR regarde MM et ses notes alternativement<-  
 24 AF: [((rit))  
 25 MM: [OH S:Í: + ES UN [ROLLO  
 ->FR regarde notes à gauche<-  
 26 LC: [((rit))  
 27 MM: [((glousse)) #(.)# #A VER#  
 28 FR: es:-  
 ->FR regarde MM<-  
 29 LC: ((glousse)) (.)  
 30 MM: qué-qué [has dicho:↑ + puedes repetir↑  
 31 LC: [\*it's boring + it means it's boring + {but he's  
 ->FR se tourne vers LC [hors du champ<-  
 32 like yeah: + [IT'S BORING\*  
 33 FR: [((ri[t))  
 ->FR se tourne vers ses notes<-  
 34 {LC}: [XXX + ((ri[t))  
 35 PB: [ES:TA  
 36 MM: <ES:TE> (0.8)  
 37 <EL:↑ TEMA>  
 38 PB: AH + sí  
 39 FR: EL + tema

« Tinto de verano ». Marta, 20 octobre 2008.  
 (MM\_20-10-08 : 1:20:46 – 1:24:58). Centro de Lenguas,  
 Université d'Almeria.

1 FR: "este: + veran[o::  
 2 MM: [((rit))  
 ->MM assise sur chaise à côté de la porte<-  
 3 FR: #va#mos: a Mallorca: (0.2) qué↑ bien:"  
 ->FR secoue la tête<-  
 4 (0.9)  
 5 {MM}: (. ) esta entonación [sí:  
 ->MM regarde vers PB [hors du champ]<-  
 ->FR regarde MM<-  
 6 FR: [qué es un + verano↑  
 ->FR regarde ses notes<-  
 7 (0.5)  
 8 MM: VERANO:↑  
 9 LC: \*summer\*  
 10 (0.3)  
 11 FR: \*summer↑\*  
 ->GN se tourne vers FR, puis vers ses notes<-  
 12 MM: PRIMAVERA:↑RA + tu traducto[ra personal [((rit))  
 13 FR: [°o h ::°  
 ->FR secoue la tête, lève les mains<-  
 14 LC: [perdón}  
 15 PB: [qué es↑ (0.4)  
 16 qué es [+ verano↑  
 17 AF: [{"summer\*}  
 18 MM: VERANO ES una estación + PRIMAVERA:↑  
 ->MM se penche vers l'avant, regarde vers PB [hors du champ]<-  
 ->MM compte doigts main droite<-  
 19 {LC}: {\*l'été[té\*}  
 20 MM: [VERANO:↑ + OTOÑO:↑ + invierno:  
 ->FR se tourne vers LC [hors du champ]<-  
 21 PB: AH[:↑ ((glousse))

22 LC: [tinto de verano + por [{favor}  
23 FR: [AH::  
->FR se tourne vers ses notes<-  
->GN mime boire<-

24 (0.3)  
25 AM: XX[X  
26 MM: [TINTO de verano (0.9)  
27 QUÉ ES [UN TINTO  
28 FR: [por qué es tin[to↑ ((glousse))  
->FR regarde vers SB [caché par FR]<-

29 MM: [QUÉ ES UN TINTO DE VERA:↑NO + PB:↑  
->MM regarde vers PB [hors du champ],  
se redresse<-

30 PB: un tinto de↑  
->FR se tourne vers PB [hors du champ]<-

31 MM: VERANO  
32 (0.9)  
33 PB: es un: TINTO↑ + de[#:: verano#  
->PB se touche le visage<-

34 {FR}: [((rit))  
35 MM: [N:O[::↑  
->MM secoue tête<-

36 FR: [((glousse))  
37 {LC}: [((rit))  
38 MM: EH:: (0.2) QUÉ [BEBIÓ:: SF↑ (0.5)  
->MM regarde vers plafond<-

39 {LC}: [{\*summer\*}  
40 MM: el viernes: (1.2) [((portable sonne))  
->FR se tourne vers PB<-  
->MM se met debout, va vers bureau<-

41 {GN}: [y [LC XXX  
42 FR: [SF: no:↑ eh:  
43 PB: SF[: XXX  
44 FR: [LA CHICA: \*blonde\*  
->MM à côté du bureau, cherche dans son sac, regarde PB<-  
->FR se passe les mains dans les cheveux<-

45 (0.6)  
->FR regarde vers PB, pointe vers ses cheveux<-

46 MM: LA [CHICA QUÉ:: ((portable sonne))  
->MM cherche dans son sac, regarde FR, fait une grimace<-

47 FR: [XXX↑  
48 SB: TÚ TAM[BIÉN  
49 FR: [XXX EH↑  
->MM sort portable de sac, le manipule<-

50 LC: [XXX  
51 SB: [TÚ TAMBIÉN  
52 PB: ah sí↑  
53 FR: {uh↑}  
54 SB: s:í  
55 GN: no: [pero [{no estoy}  
56 {LC}: [XXX  
57 MM: [rubia  
->MM range portable<-

58 FR: [XXX  
59 SB: [por el final no + por el final sí  
60 (0.4)  
->MM avance vers chaise à côté de la porte<-

61 PB: [es: una:  
62 SB: [XXX  
63 FR: ((glousse))  
64 MM: ES UNA QUÉ  
65 PB: una:: tinto:: de vera↑no  
->MM debout, regarde PB, la bouche ouverte<-

66 MM: pero el tinto de verano es UNA↑  
67 PB: u::na:: be::: + [be:::  
->FR se tourne vers PB<-  
->MM acquiesce<-

68 FR: [((glousse))  
69 {SL}: {bido}

70 AF: °{be[bida]}°  
71 MM: [BE[:::  
->MM acquiesce, main droite<-  
72 PB: [bebe:::  
73 FR: ((glousse))  
74 AF: [X-  
75 MM: [BEBIDA  
->MM secoue tête, se penche vers l'avant<-  
76 PB: bebida  
77 FR: bebida:  
->MM acquiesce, s'assoit<-  
78 AF: °{bebida}°  
79 FR: [ah:  
80 PB: [{{c'est une boisson\*}  
81 (0.3)  
82 MM: y qué lleva el tinto de verano  
->MM regarde PB<-  
83 (0.3)  
84 PB: v:ino:: con::  
85 SB: con vera[no  
86 {LC}: [Mar[tini↑  
87 FR: [XXX  
88 GN: [((rit))  
89 MM: [con Cas:era  
90 PB: ((glousse))  
91 (0.3)  
92 FR: {°Ca[sera°} + pero qué es tinto=  
93 AF: [{{ah:°}  
94 MM: =gaseosa  
95 (0.7)  
96 {GN}: tin↑[to  
97 MM: [VINO TIN↑TO  
->MM soulève épaules, geste index et pouce main droite<-  
98 FR: XX[X  
->FR se penche derrière<-  
99 MM: [VINO ROJO  
100 FR: OH:[:↑  
101 MM: [vino tinto  
->MM main droite<-  
102 PB: \*wein\* (1.4)  
->MM regarde PB<-  
->FR se tourne vers PB<-  
103 v:[ino  
104 FR: [{{pero} tinto [es: {el color}  
105 {LC}: [XXX  
106 FR: \*colour\*  
107 {LC}: ((glou[sse])  
108 MM: [s:i  
->FR acquiesce<-  
109 LC: #XXX# +  
110 FR: hmm:↑ +  
->FR se tourne vers LC [hors du champ<-  
111 LC: {\*you [drink wine↑\*}  
112 MM: [bueno + entonces esto vie[ne + POR:↑  
->MM regarde ses notes<-  
113 FR: [XXX ((glousse))  
114 LC: \*beer↑\* {nueve} +  
115 FR: hmm +  
116 LC: {nueve + un vino↑ + no↑}  
117 FR: \*yeah\* XX[X  
->FR se tourne vers LC<-  
118 LC: [((ri[t))  
119 MM: [AH [por verano]  
120 FR: [XXX  
->FR mime personne forte<-  
121 (0.9)  
122 MM: BUE[NO + ENTIENDES VERANO↑ + PB:↑  
123 SB: [XXX  
124 (1.2)

125 PB: s:í:† + claro:†  
 126 (0.4)  
 127 MM: PERO NO tinto de verano + VERANO SÓ[LO + entiendes:†  
 128 FR: [((glousse))  
 129 LC: ((ri[t])  
 ->FR se tourne vers PB<-  
 130 PB: [no:†  
 131 FR: [((glousse))  
 132 MM: VERANO ES AGOSTO:† + JULIO:†  
 ->MM compte avec doigts main droite<-  
 133 PB: AH: sí-sí-sí-sí-sí-sí-sí-sí  
 134 FR: ((glou[sse])  
 135 PB: [((glousse)) (0.9)  
 136 cómo se llama::†eh: + esto + julio: {bla-bla-bla}†  
 ->MM regarde ses notes<-  
 137 MM: [vE:rano  
 138 {FR}: [((glousse))  
 139 AM: (glou[sse])  
 ->MM se met debout<-  
 140 PB: [NO: + sí  
 ->MM regarde PB, sourit<-  
 141 LC: NO + los otros + eh:  
 142 {PB}: XXX  
 143 (1.1)  
 ->MM se tourne vers tableau, avance<-  
 144 PB: TODOS + cómo se llaman  
 ->MM écrit au tableau<-  
 145 (2.0)  
 ->...<-  
 146 {SB}: pri-  
 147 AM: prim[avera  
 148 MM: [PRIMAVERA:†  
 ->MM se tourne vers PB<-  
 149 SB: °ah + [XXX°  
 150 PB: [XXX  
 151 LC: [LA:†  
 152 (0.6)  
 153 MM: LA† primavera (1.1)  
 154 QUÉ MESES + LC  
 ->MM efface tableau<-  
 155 (1.4)  
 156 LC: ah-buf:[:†  
 157 PB: [pff  
 158 LC: XXX + aquí† (0.6)  
 159 °no sé°  
 160 (0.4)  
 ->MM se tourne vers LC<-  
 161 {FR}: °aquí†°  
 162 (0.3)  
 163 LC: [AQUÍ + EN ESPAÑA + no sé  
 164 MM: [aquí::†  
 ->MM regarde LC, soulève épaules, petit cercle index droit<-  
 165 (0.7)  
 ->MM regarde LC<-  
 166 MM: pero siempre [la primavera-  
 167 {PB}: [((glousse))  
 168 FR: XXX  
 169 LC: de:: (0.5)  
 ->MM se tourne vers tableau, écrit<-  
 170 hm:: MAYO:†  
 171 (1.1)  
 ->MM écrit<-  
 172 MM: QUÉ PASA EN PRIMAVERA†  
 ->MM se tourne vers LC<-  
 173 (1.6)  
 ->MM regarde LC [hors du champ]<-  
 ->FR se tourne vers LC<-  
 174 LC: es- + los: + [flores:  
 175 MM: [LAS FLORES +

->MM fait une grimace, secoue doigts main droite<-

176 {SL}: XX[X  
177 MM: [Y LOS: COLO↑RES:  
->MM se tourne vers tableau<-

178 PB: ah sí:  
->MM écrit au tableau<-

179 MM: EN OTO[ÑO QUÉ PASA:  
->MM se tourne vers AS<-

180 {PB}: [XXX  
181 (1.2)  
182 PB: XXX ssss[:::  
183 {SL}: [el-[{otoño↑}  
184 MM: [PSS ::::  
->MM fait une moue à PB<-

185 FR: ahora↑  
186 (0.8)  
187 MM: PERO QUÉ [OCURRE EN OTOÑO↑  
->MM recule de deux pas, pointe vers tableau<-

188 FR: [XXX  
189 hmm  
190 (0.4)  
191 PB: XXX otoño↑  
192 (0.4)  
193 GN: las: + ((/xoxas/)) hojas↑  
->FR regarde ses notes<-

194 MM: HOJAS↑ (0.8)  
195 las [hojas↑  
196 GN: [del árbol  
197 MM: del árbol↑  
->MM acquiesce<-

198 PB: el viento↑ (0.2) hmm bss[:::  
->GN mime chute main gauche<-

199 SB: [se caen  
200 MM: ca[en  
->MM mime chute main droite<-

201 FR: [verano: es-EL↑  
->FR regarde MM, puis ses notes<-

202 MM: pri[mavera  
203 FR: [el↑ + verano↑  
204 GN: [cómo se dice XXX↑  
205 MM: [PRIMAVERA:↑ + OTOÑO  
->MM montre sur tableau<-

206 FR: el otoño  
207 (2.7)  
->MM écrit au tableau, se tourne vers PB<-

208 MM: ((tousse))  
209 (0.2)  
210 SB: XX[X  
211 MM: [((glousse)) (1.1)  
212 primavera:↑ (0.6)  
213 verano:↑ + que le gusta a PB:  
->MM écrit au tableau<-  
->MM se tourne vers PB<-

214 PB: oh sí:↑ + mucho↑  
->MM écrit au tableau<-

215 (0.4)  
->MM écrit au tableau<-

216 FR: ((glousse))  
->MM écrit au tableau<-

217 (2.9)  
->MM écrit au tableau<-

218 MM: invierno  
219 FR: brrrr:: (1.6)  
->MM pose craie, avance vers chaise, se tourne vers FR<-

220 {oh:} [PERO AQUÍ: + AQUÍ NO (0.5)  
221 MM: [qué: es:↑  
222 FR: brr::  
->FR mime froid<-

223 (0.4)

224 MM: *->MM s'asseoit<-*  
 FRÍO:  
*->MM se frotte brais gauche avec main droite<-*  
 225 FR: ah + sí (0.9)  
*->MM se met debout<-*  
 226 AH:: XXX  
 227 MM: brr::↑ + lo que di[ce FR BRR::↑  
 228 FR: [(glousse)) (rit)  
 229 MM: XXX  
 230 (1.2)  
*->MM écrit au tableau, puis avance vers chaise<-*  
 231 FR: PERO: + AQUÍ NO  
 232 PB: Y CÓMO S[E-  
 233 MM: [AQUÍ NO + ESPERA + [ESPERA  
*->MM regarde FR, palme droite<-*  
 234 FR: [n::o:↑ en Holanda↑ +  
*->SB se met debout,*  
*avance vers corbeille<-*  
 235 EH[:↑  
 236 MM: [EN HOLANDA↑ + MÁS  
 237 (0.5)  
 238 GN: Canadá:: eh::  
*->MM s'sasseoit<-*  
*->SB sort quelque chose de la bouche le jette dans corbeille<-*  
 239 FR: #Ca[nada# ((rit)) #\*yeah\*# EN CANADA {NIEVO}  
 240 MM: [EN CANADA ((rit))  
*->MM regarde GN, soulève les sourcils,*  
*secoue main droite au-dessus de la tête<-*  
 241 (0.4)  
*->SB regagne sa place, sourit<-*  
 242 FR: ((glousse)) (0.5)  
 243 otoño (0.3) EL otoño: (2.2)  
*->SB s'asseoit<-*  
*->MM regarde vers PB, soulève sourcils,*  
*pointe vers lui avec feuille<-*  
 244 el inv- (0.3) invierno↑-hum↑  
 245 (1.5)  
*->MM fait geste main gauche vers PB<-*  
 246 SB: XXX  
 247 MM: preguntas o no↑  
 248 PB: HMM HMM: ((glousse)) (0.7)  
 249 MM: (.) hmm  
*->MM fait une moue à PB, MM se penche vers l'arrière<-*  
 250 FR: S:ÓLO PRIMAVERA ES LA  
 251 (1.1)  
 252 MM: LA-EL VERANO↑ + l:a primavera↑ + el↑ + otoño + el↑ +  
 253 invierno  
 254 FR: °hm::°

« Hábitos sueño bebé, fútbol, nietos ». Marta, 20 octobre 2008.  
 (MM\_20-10-08b : 0:09:08 – 0:16:02). Centro de Lenguas,  
 Université d'Almeria.

1 LC: PB:↑  
*->LC hors du champ<-*  
 2 (0.6)  
 3 PB: hmm: sí[:↑  
*->PB hors du champ<-*  
 4 LC: ["cuántas-horas-duerme un bebé d[e #DOS MESES#"  
 5 PB: [(glousse))  
 6 MM: ((rit))  
*->MM assise sur chaise à côté de la porte<-*  
 7 LC: [(rit))  
 8 PB: [(rit))  
 9 FR: [(ri[t))  
 10 MM: [TENEMOS AL PA:DRE + PERO ((rit))



->MM se me debout, regarde vers LC  
[hors du champ], pointe vers SB<-  
->MM debout, regarde LC,  
soulève épaules<-

11 PB: ((rit)) eh::mm::  
12 (0.5)  
->MM avance vers tableau<-

13 SB: muchas  
->SB hors du champ<-

14 (0.9)  
->MM efface tableau<-

15 MM: TÚ LO SABES + NO↑ SB↑  
->MM se tourne vers SB, sourit<-

16 SB: sí  
17 (0.2)

18 PB: s:í a[::]

19 MM: [PERFECTA[MENTE  
->MM efface tableau<-

20 SB: [muchas-muchas

21 PB: much[as

22 FR: [((rit)) muchas [((rit))

23 {PB}: [((rit))

24 MM: [PERO POR QUÉ TÚ QUÉ PIENSAS +  
->MM se tourne vers PB<-

25 PB cuántas horas duerme un be[bé + XXX  
->MM efface tableau<-

26 PB: [eh:mm::ah:: s::iete↑ +

27 o las ocho + no↑  
->MM se tourne vers PB<-

28 (0.3)

29 MM: <SIETE + U + OCHO HORA[S↑>  
->MM avance vers PB, secoue main droite<-

30 PB: [s:-siete y media↑ + no↑=  
->MM debout, se berce, secoue main  
droite<-

31 {LC}: =n:o::  
->MM regarde SB

32 MM TÚ QUÉ DI[CES↑ + SB↑  
[hors du champ]<-

33 PB: [((glousse))

34 SB: yo: digo: muchas horas

35 (1.1)

36 MM: MÁS DE >SIETE↑ (0.3) U [OCHO>  
->MM debout, regarde SB [hors du champ], penche tête, secoue main  
droite<-  
->MM debout devant SB [hors du champ], se  
berce, secoue main droite<-

37 AF: [{sí}

38 SB: [pfff + ah + no lo sé

39 LC: s:[í-s:i

40 {PB}: [XXX

41 MM: [cómo no lo [sabes ↑]  
->MM debout devant SB [h.d.c.] se redresse, regarde vers LC  
[h.d.c.]<-

42 PB: [((rit)) [#no lo sabes#]

43 {LC}: [((rit))

44 MM: SI TÚ NO LO SABES  
->MM avance vers SB

45 SB: no me acuer[do  
[h.d.c.], s'asseoit sur chaise à côté de la porte<-

46 MM: [NO LO SABE NADIE [((rit))  
->MM cachée par FR<-

47 LC: [((rit))

48 SB: [no me acuerdo (1.8)

49 sí + ocho horas

50 (0.5)

51 PB: sí↑

52 MM: ocho horas + [un bebé↑

53 AF: [((rit))

54 FR: ocho↑  
->FR se redresse<-  
55 (0.8)  
56 {MM}: [pfff::  
57 PB: [°((glousse))°  
58 (0.6)  
59 AF: XXX más  
60 SB: CUÁNTO  
61 MM: un be[bé + [SL  
->MM se me debout, regarde vers SL [h.d.c.]<-  
62 FR: [XXX  
63 AF: [XXX  
64 MM: UN BE[BÉ DE DOS [MESES↑  
->MM debout, regarde SL [h.d.c.]<-  
65 {PB}: [S:L:  
66 FR: [CATOR CE: hmm  
->FR se tourne vers SL [h.d.c.]<-  
67 SL: casi todo el día  
68 (0.9)  
->MM acquiesce, se redresse, regarde SB [h.d.c.]<-  
69 MM: N[o te a-NO RECUERDAS↑ pff:  
->MM touche SB avec feuilles<-  
70 SB: [ah sí↑  
71 (0.4)  
->MM debout regarde SB<-  
72 SB: °no:°  
73 (0.6)  
74 {MM}: tss:  
75 LC: [((rit))  
76 SB: [me acuerdo que:: + [{duerme} mu:cho:: me acuerdo que::  
77 MM: [tú qué hacías  
->MM recule d'un pas, met les mains  
ensemble sur ventre<-  
78 FR: todo el día↑  
79 SB: que:: (1.0)  
80 {llevar:} mucho↑  
->MM debout devant SB [h.d.c.] fait mime pleurer main droite  
devant visage<-  
81 MM: lloraba  
82 SB: lloraba↑  
83 MM: LLORAR  
84 SB: pero:: + para dormir + no sé cuánto tiempo (0.6)  
->MM regarde fond salle, se tourne vers tableau, avance<-  
85 MUCHO TIEMPO  
86 (0.8)  
->MM écrit au tableau<-  
87 FR: °#m:ucho tiempo#°  
88 (1.0)  
89 MM: bueno + SL:: ya: nos ha::=  
->MM se tourne vers AS, avance<-  
->MM tend main droite vers SL<-  
90 PB: =(glou[sse))  
91 MM: [INforma[do  
92 PB: [((glousse))  
93 MM: CASI TODO el día  
->MM s'assoit sur chaise à côté porte<-  
94 PB: ((glousse))  
95 (0.4)  
96 SB: toman el biberón (0.3) todos los tres horas  
97 (0.5)  
98 MM: CADA tres ho[ras  
99 SB: [cada tres horas + pero::-eh-y duermen: todavía  
100 (0.2)  
101 PB: ((glousse))  
102 MM: y duermen todo el día  
103 SB: s::í (0.9)  
104 eso {es}  
105 (0.8)  
106 LC: eh:: [{FR}

107 MM: [ahohora lo has recordado + [no↑  
 108 FR: [(glousse)  
 109 SB: [sí + ah[ora sí  
 110 MM: [(rit)  
 111 PB: [(rit)  
 112 FR: [(rit) (.) hu  
 113 LC: FR + "qué hacen los (0.5)  
 114 jóvenes-jóvenes↑ + en tu país los domingos"  
 115 (0.6)  
 116 FR: °qué hacen los:° (0.6)  
 117 jóvenes↑  
 118 (0.6)  
 ->MM assise, regarde FR<-  
 119 PB: X[XX  
 120 LC: [eh- \*the:-the[:: the youth\*  
 121 {SL}: [XXX  
 122 \*young people\*  
 123 FR: \*youth\*  
 124 LC: \*young people\*=  
 125 PB: =hmm  
 126 (1.5)  
 127 FR: domingos:-eh::: + bbbb::: (1.8)  
 ->MM assise, regarde FR, puis ses feuilles<-  
 128 (glousse) NADA  
 129 (0.4)  
 130 PB: ((ri[t])  
 131 MM: [NA[DA↑  
 ->MM lève les yeux de ses feuilles, regarde FR<-  
 132 FR: [(glousse) #\*YEAH\*# + ES DO[MINGO + \*yeah\*  
 ->FR se redresse, lève les bras, tourne la tête à  
 droite<-  
 133 PB: [(rit)  
 134 MM: TÚ QUÉ HACES + LOS DOMINGOS  
 ->FR tourne la tête vers MM<-  
 ->GN tournée vers FR<-  
 135 (0.5)  
 ->MM assise, se penche vers l'arrière<-  
 136 FR: EH:::MM:: (0.6)  
 137 yo:: DUERMO: (0.4) eh::mm:: (0.8)  
 ->FR se penche vers l'arrière<-  
 ->GN tourne tête vers MM<-  
 ->FR secoue tête, bras levés<-  
 138 to-{tod}↑ (0.9)  
 139 eh::  
 140 MM: DUERMO↑  
 ->MM cachée par FR<-  
 141 (0.2)  
 142 FR: eh:: + doce + horas↑ +  
 143 {no}↑ [XXX doce horas + ah:  
 ->FR ligne droite horizontale bras<-  
 ->FR penche tête, mime tête sur oreiller<-  
 ->FR soulève les bras, secoue tête<-  
 144 MM: [doce horas pero los domingos +  
 ->MM lève les yeux vers le plafond<-  
 ->FR se redresse [MM cachée par FR]<-  
 145 NO OCURRE [ALGO↑  
 146 FR: [oh + y:: YO VOY A:: FÚTBOL  
 ->FR secoue tête<-  
 147 MM: FÚTBOL CLARO  
 148 FR: \*YEAH\* + VEO FÚTBOL (0.2) eh:-A-eh-AJAX + Amsterdam  
 149 MM: claro:=  
 150 FR: ={sí} + psss:::  
 ->FR penche tête, puis tourne tête à droite<-  
 151 (0.2)  
 ->MM regarde FR, sourit<-  
 152 PB: ((glousse))  
 153 MM: importante  
 ->MM se redresse<-  
 154 FR: sí

155 (0.7)  
 ->MM regarde ses feuilles<-  
 156 MM: a VOSOTRAS os gusta + el fútbol  
 ->MM regarde vers LC [h.d.c.]<-  
 157 (1.1)  
 158 LC: regular  
 ->LC h.d.c.<-  
 159 (0.3)  
 160 MM: a ti↑  
 161 (0.7)  
 ->GN soulève les épaules<-  
 162 FR: oh::  
 163 MM: en Canadá el fútbol↑  
 164 GN: °no° +  
 165 PB: XXX  
 166 {LC}: AH + A LA- + A [LAS  
 167 FR: [hockey  
 168 LC: eh: alemanes sí:  
 ->MM lève tête vers LC [h.d.c.]<-  
 169 {GN}: [XXX  
 170 MM: [no los alemanes: {hmm} (0.8)  
 ->MM acquiesce<-  
 ->MM lève tête vers SL, pointe vers  
 elle [h.d.c.]<-  
 171 SL: HMM↑ +  
 172 MM: TE GUSTA EL FÚTBOL↑  
 173 (0.2)  
 174 SL: mirar en::eh + en [{el} televisión  
 ->SL h.d.c.<-  
 175 MM: [(pe-)  
 176 {en} la tele:↑  
 177 (0.2)  
 178 SL: [{no}  
 179 MM: [EN EL CAMPO↑  
 ->MM petit cercle stylo main droite<-  
 180 {GN}: {en tierra}  
 181 (0.2)  
 182 SL: ME GUSTA JUGAR  
 183 MM: jugar  
 ->MM acquiesce<-  
 184 SL: pero: + no: mirar  
 185 (1.0)  
 ->MM penche tête, regarde vers PB [h.d.c.]<-  
 186 PB: °s:í me gusta° +  
 187 MM: a ti te gusta + tú de qué equipo eres↑  
 188 PB: MADRID  
 ->FR tourne tête vers PB [h.d.c.]<-  
 189 MM: MADRID  
 190 PB: ((rit))  
 191 MM: TÚ↑  
 ->MM cachée par FR<-  
 192 (0.7)  
 193 SB: de Marsella  
 ->SB h.d.c.<-  
 194 (0.3)  
 195 MM: sí + pero en España + de qué equipo:: eres + de ninguno +  
 196 [Marsella solo↑  
 197 SB: [eh:: + sí-sí: + no sé + Madrid + también + la Real  
 198 (1.4)  
 ->FR tête appuyée sur l'ain gauche décolle main gauche<-  
 199 FR: Madrid (0.3) Madrid + CLARO  
 ->FR se redresse<-  
 ->GN tourne tête vers FR<-  
 200 MM: S:[Í↑  
 ->MM cachée par FR<-  
 201 FR: [eh- cinco jugadores de [{Holandés}  
 ->MM tourne tête à droite, puis regarde vers MM [cachée par FR<-  
 202 GN: [{y} SL↑  
 203 PB: ((glousse))

204 FR: eh:†  
->FR lève bras<-

205 MM: °es verdad es verdad°  
->MM cachée par FR<-

206 (0.8)  
->FR se redresse penche à droite<-  
->MM acquiesce, regarde ses feuilles, sourit<-

207 FR: ((glousse)) (.)  
208 (1.4)

209 MM: bueno + seguimos

210 LC: EH:: + MM† "te gusta ver: fútbol en la tele†"  
211 (0.2)

212 MM: s::í:  
->MM sourit<-

213 PB: ((glousse))

214 MM: EL REAL MADRID ((ri[t])  
->MM acquiesce<-

215 LC: [((rit))

216 FR: [\*YEAH†\*]

217 PB: ((rit))  
218 (1.6)  
->MM regarde ses feuilles<-

219 LC: eh:m:  
220 (0.3)

221 FR: quién:-eh: {jo}-jugador del fútbol Real Madrid es::eh::  
->MM regarde FR<-

222 más:eh:: (0.8)  
->FR geste index pouce main droite<-  
->FR se tourne vers LC [h.d.c.]<-

223 \*how do you say handsome\*  
224 (0.5)

225 GN: tu favorito†  
226 (0.7)

227 FR: no::

228 MM: favorito no + ibas a decir otra co[sa]  
->GN se tourne vers FR<-  
->MM cachée par FR<-

229 FR: [XX[X

230 LC: [{"how do you say†\*}]  
->LC h.d.c.<-

231

232 FR: \*handsome\*  
->FR se tourne vers LC [h.d.c.]<-

233 (0.3)

234 LC: \*handsome†\*  
->GN regarde vers le front<-

235 FR: °XXX°

236 GN: el mejor†  
->GN se tourne vers FR<-

237 FR: eh-GUAPO  
->FR se penche vers l'avant à gauche<-

238 {GN}: [XXX  
->GN se redresse<-

239 MM: [EL MÁS GUAPO† + hay [muchos + guapos  
->MM regarde vers le plafond, acquiesce<-

240 LC: [XXX  
->MM tourne regarde vers LC [h.d.c.]

241 MM: pero CASILLAS=  
->MM se penche vers l'avant<-  
->MM regarde FR<-

242 FR: =Casi[l]las†

243 GN: [ah: sí [{"XXX°}]

244 MM: [EL PORTERO + GN + es guapo + o no†  
->MM acquiesce, regarde GN<-

245 GN: °sí°  
246 (0.5)  
->GN acquiesce<-

247 MM: tú qué piensas†  
->MM regarde vers LC<-

248 (0.6)  
 249 LC: quién†  
 250 (0.2)  
 ->FR tourné à droite, se penche vers la droite<-  
 251 MM: el portero  
 252 FR: Casillas  
 253 (0.8)  
 ->FR se redresse, tête tournée vers LC [h.d.c.]<-  
 254 LC: AH + vale + sí:  
 255 MM: sí:  
 256 FR: ((glousse))  
 257 (0.4)  
 258 MM: Raúl también  
 259 (0.3)  
 ->FR acquiesce<-  
 260 LC: oh:  
 261 (0.2)  
 262 MM: no†  
 ->MM cachée par FR<-  
 263 LC: no + no me gusta  
 ->LC h.d.c.<-  
 264 GN: °no me gusta°  
 265 (0.8)  
 266 MM: a ti quién te gusta + del Real Madrid  
 ->MM cachée par FR<-  
 267 (0.5)  
 268 LC: Real Madrid† (1.0)  
 ->LC h.d.c.<-  
 269 no sé  
 270 PB: ((ri[t]))  
 271 {LC}: [más o me[n[os]]  
 272 MM: [XXX {guapo†}]  
 ->MM se met debout, regarde FR, avance vers tableau<-  
 273 FR: [y Cristiano Ronaldo†  
 274 (0.8)  
 275 MM: has entendido†  
 ->MM regarde FR<-  
 276 LC: sí:  
 277 MM: tu pregun-tu::  
 ->MM pointe vers FR<-  
 278 FR: ah- {claro} (3.7)  
 ->FR se redresse<-  
 ->MM écrit au tableau<-  
 279 {guapa}  
 280 MM: y lo contra[rio†  
 ->MM se tourne vers FR<-  
 281 FR: [XXX (0.4) eh: X[XX  
 282 SB: [feo-fea  
 283 AF: [fea  
 284 (2.7)  
 ->MM écrit au tableau<-  
 285 FR: {qué [feo  
 ->MM avance vers chaise<-  
 286 PB: [feo  
 287 (0.4)  
 288 FR: UH:  
 289 MM: feo  
 290 (0.5)  
 ->MM debout, avance vers chaise, regarde vers PB [h.d.c.] fait  
 une grimace<-  
 291 PB: XXX  
 292 (1.7)  
 ->MM s'assoit, regarde ses feuilles<-  
 293 FR: ehm- + r:-Rooben + es feo + uh† (0.4) Rooben†  
 ->FR acquiesce<-  
 ->MM regarde FR<-  
 294 (0.2)  
 295 MM: JO[VEN†  
 ->MM regarde FR, soulève sourcils<-

296 LC:           ->FR acquiesce<-  
           [quién  
 297           (0.3)  
 298 MM:       no:: +  
           ->MM secoue tête<-  
 299 FR:       NO FEO↑  
           ->FR secoue tête<-  
 300 MM:       joven tiene pocos años  
           ->MM tourne regarde vers LC [h.d.c.]<-  
 301           (1.2)  
           ->MM regarde vers LC [h.d.c.] puis vers FR<-  
 302 FR:       \*yea[h\*  
 303 MM:       [joven es una persona↑  
 304 FR:       \*yeah\*↑  
           ->FR se penche vers la gauche, appuie coude gauche sur table<-  
           ->GN se tourne vers FR<-  
 305           (0.3)  
 306 MM:       que tiene pocos:: años: (0.2)  
           ->MM cachée par FR<-  
 307       O: que NO tiene muchos años (0.8)  
 308       es un[a pregunta↑  
 309 GN:       [joven  
 310 FR:       ROOBEN (0.2) N[O  
           ->FR lève bras gauche<-  
 311 LC:                       [Rooben  
 312 FR:       FÚT[BOL  
           ->FR se penche vers l'arrière<-  
 313 LC:       [es un [nombre  
           ->LC h.d.c.<-  
           ->MM regarde vers LC, se passe main droite dans cheveux<-  
 314 FR:                       [eh: JUGADOR  
           ->FR se penche vers l'avant<-  
 315 MM:       AH[::↑ + {Rubén}  
           ->MM cachée par FR<-  
 316 FR:       [ROOBEN + Real Madrid Rooben (0.5)  
 317       Rooben  
 318       (0.3)  
 319 MM:       no [sé  
           ->MM visage cachée par FR, montre palme main droite vers FR<-  
 320 FR:       [oh ehm  
 321       (1.8)  
 322 MM:       es holandés↑  
 323       (0.6)  
 324 FR:       °eh + sí° ((glousse)) eh-jugador {de} Real Madrid +  
 325       °{también}°  
 326       (0.4)  
 327 MM:       {(.)} ahora lo busco  
 328       (0.2)  
 329 FR:       eh: + {\*ok\*}  
 330       (0.3)  
 331 MM:       en internet  
 332       (1.7)  
           ->FR se tourne vers LC [h.d.c.]<-  
           ->MM regarde ses feuilles<-  
 333 LC:       eh::m::: GN (0.4) "recuerdas↑ + quién es Picasso↑"  
           ->MM regarde GN<-  
 334       (0.6)  
 335 GN:       "sí pero: + no lo: conozco: mucho"  
           ->GN regarde vers MM<-  
 336       (3.1)  
           ->MM regarde ses notes<-  
 337 LC:       EH::MM::: + SB  
 338       (0.2)  
 339 SB:       s[í  
 340 LC:       ["qué te gusta más + el café↑ + o el té"  
 341 SB:       "a mí me gusta: más el café"  
           ->MM regarde SB [h.d.c.]<-  
 342       (2.7)  
           ->MM regarde ses notes<-

343 LC: eh[:mm:]  
344 SB: [Y TÚ + "cuántos sois en tu familia↑" +  
->FR se tourne vers SB [h.d.c.]<-  
345 MM: ((ri[t])  
->MM se penche derrière<-  
346 FR: [((rit)) [BOUAH:::  
->FR mime coup de poing vers LC [h.d.c.]<-  
347 SB: [PORQUE TÚ ERE[S: + MUY TRAN]QUILA]  
348 LC: [((rit)) (.)  
349 SB: AH[ORA  
350 LC: [tengo:]  
351 MM: [((rit)) (.)  
352 SB: VAMOS  
353 {PB}: ((glousse))  
354 (0.4)  
355 LC: tengo[::  
356 MM: [TRABAJA ALGO  
->MM cachée par FR<-  
357 SB: PRI[MOS:: + NIETOS::-todo todo todo todo  
358 LC: [{cuat-}]  
359 (0.7)  
->MM cachée par FR, se penche vers l'arrière<-  
360 LC: ((glousse)) #TODO↑#  
361 SB: s:i-s[i  
362 MM: [N:IETOS:::  
->MM cachée par FR<-  
363 (0.5)  
364 LC: EH::↑ + TE[NGO XXX  
365 MM: [NIETO↑ + LE HAS PREGUNTA[DO↑  
366 FR: [hm-mm  
367 MM: SABÉIS que [es un nieto↑  
->MM se met debout, sourit<-  
368 SB: [{sí}  
369 toda la familia  
->MM avance vers tableau<-  
370 SL: ((glousse)) \*{ne[ffe]\*}  
371 MM: [SABÉIS QUE ES NIETO  
->MM devant tableau, regarde vers AS, sourit<-  
372 SB: \*le neveu↑\*  
373 (1.6)  
->MM écrit au tableau<-  
374 SL: \*neph[{ew}\*  
375 SB: [\*neveu↑\* (0.3) nie[to:  
->MM se tourne vers AS<-  
[en alemán: \*Neffe\*  
376 SL: (0.3)  
377 FR: ni[eto:↑  
378 MM: [nieto:↑  
->MM tournée vers AS pointe vers tableau<-  
380 LC: OHH[::  
381 PB: [XXX↑  
382 LC: [no sé  
383 GN: [XXX los: + {jijos} de tu [XXX  
384 SL: [#\*XX[X\*#  
->MM debout, à côté du tableau,  
l'air surpris, fronce sourcils,  
avance d'un pas vers LC, pointe  
vers elle [h.d.c.]<-  
385 SB: [XXX  
386 MM: [TÚ TIENES NIETOS↑  
->MM pointe vers LC [h.d.c.]<-  
387 LC: sí  
388 AF: es  
389 LC: hmm  
390 MM: [N:O:  
391 SB: [s:i  
392 FR: [((glou[sse))  
393 MM: [((glou[sse))  
394 SB: [si tú tienes hermana o hermano



395 MM: TIENES NIETO[S†  
->MM pointe vers LC<-

396 LC: [sí-sí-[sí  
397 SB: [con niños + s[i  
->MM fonce sourcils, fait une moue, se  
tourne vers porte, recule d'un pas<-  
[sí +

398 LC:  
399 SB: nietos  
400 (1.3)  
->MM pose feuilles sur table<-

401 MM: n:o  
402 (0.4)  
->MM se tourne vers tableau<-

403 SB: [toda la familia  
404 FR: [{pero}  
405 SL: \*XX[X\*  
406 LC: [\*XXX\*  
->MM secoue tête, s'appuie contre tableau<-

407 FR: oh::  
408 GN: nieto no [XXX  
409 MM: [TÚ TIE[NES  
->MM pointe vers LC [h.d.c.]<-  
[AH:]

410 LC: (0.5)  
411 MM: PADRE† (0.8)  
->MM acquiesce, pointe vers LC [h.d.c.]<-

413 SABES QUÉ ES PADRE†  
414 (0.5)  
415 LC: s::í†  
416 FR: °padre-madre° +  
->MM acquiesce<-

417 MM: PADRE DE TU PADRE†  
->MM petit cercle index droit à côté tempe droite,  
index reste pointé vers plafond<-  
(1.1)

418 LC: s::í† +  
->MM acquiesce<-

420 AF: s::-  
421 MM: ES ABU[ELO + NO†  
->MM acquiesce<-

422 LC: [mi::  
423 [abuelo + sí:  
424 FR: [XXX ((glou[sse))  
->MM se tourne vers tableau<-

425 MM: [ABUELO [PUES TÚ ERES LA NIETA  
->MM se tourne vers LC [h.d.c.], pointe vers elle<-  
[ah: XXX XXX {(glousse)}  
->MM montre sur tableau, sourit<-

426 LC: (0.5)  
->MM avance vers chaise à côté porte<-

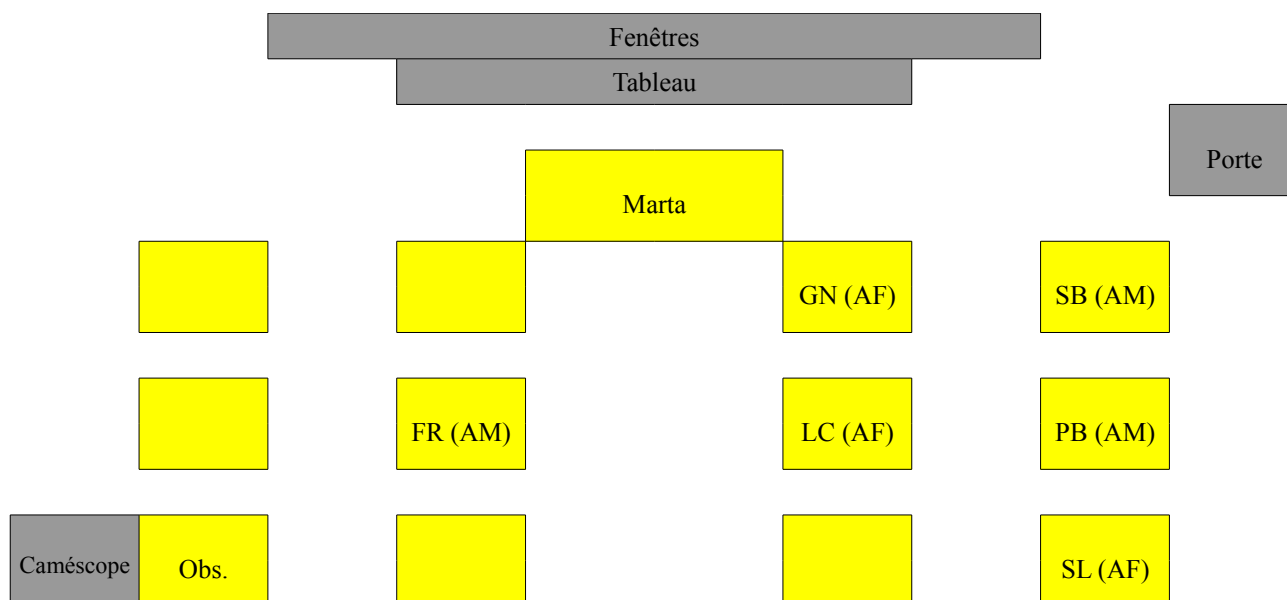
428 SB: ah:: + {vale}  
429 (0.4)  
430 LC: ah:  
431 (0.2)  
432 FR: ah: (0.4) [hmm  
433 SB: [ahora comprendo  
434 PB: ((glousse))  
435 LC: XX[X  
436 MM: [ahora [com[prendo]  
437 FR: [((glousse))  
438 LC: [XXX  
439 MM: TÚ TIENES NIETOS†  
->MM debout à côté de chaise, regarde LC [h.d.c.]<-

440 LC: NO + no todavía  
441 (0.6)  
442 MM: no todavía (0.5)  
443 bueno + NO TODAVÍA + [Y VAMOS  
->MM sourit, montre palmes, regarde vers SB [h.d.c.]<-

444 {LC}: [{{{(glousse)}}}

### 3. Description du déroulement de la rencontre du 21 octobre 2008.

Marta, 21 octobre 2008.  
Centro de Lenguas, Université d'Almeria.



- 00:00 – 02:14 → Arrivée de *MM* (enseignante) et des *AS* : *GN*, *LC*, (*AFs*), *PB*, *FR* (*AMs*). *MM* demande aux *AS* de sortir les devoirs de grammaire et les travaux écrits sur la famille de la veille. *PB* sort.
- 02:14 – 20:28 → *MM* annonce le début de la correction des travaux écrits sur la famille ; *MM* demande à *GN* de lire son travail ; *MM* fait attention à la forme. *PB* revient. Arrivée de *SL* et *PB* (05:13). Une fois que *GN* a terminé de lire son texte, elle fait circuler de photos de sa famille. *SB* lit la description de sa famille (08:05) ; *MM* fait attention à la forme, éventuellement corrige directement sur la feuille de *SB*. *MM* demande à *FR* de lire son texte (09:59) ; *MM* fait attention à la forme. Un homme se met à la porte et attire l'attention de *MM* ; il lui dit quelque chose pendant que *FR* lit son texte (11:17 – 11:39). *MM* corrige éventuellement sur la feuille de *FR* directement. Pendant la lecture de *FR*, *PB* pose des questions à *SB* sur son texte. *MM* demande à *LC* de lire son texte (15:23) ; attention à la forme. *MM* demande à *PB* de lire son texte (17:34) ; attention à la forme. *MM* demande à *SL* de lire son texte (19:41) ; attention à la forme. **Séquences :**
  - « Canas » (0:05:28 – 0:06:14).
  - « Carácter » (0:09:13 – 0:09:59).
  - « Horóscopo » (0:15:03 – 0:15:23).
  - « Corrección PB » (0:17:34 – 0:19:41).
- 20:28 – 34:31 → Transition. Correction exercices de grammaire (exercice à choix multiple) ; *MM* demande à *SB* de commencer (21:12). *MM* fait attention à la forme, des éventuels mise en contexte à partir des questions qui servent à approfondir sur la forme ; *MM* demande aussi aux *AS* de raisonner à voix haut leur choix (réflexions d'ordre métalinguistique / métacognitif). *MM* fait une parenthèse pour demander à propos d'une présentation par *GN*, *SB* et *PB* prévue pour le cours prochain (23:41 – 23:58).
- 34:31 – 35:40 → *MM* annonce nouvelle activité (remplissage de trous avec <c> ou <z>, qui souvent donnent en espagnol le même son, [θ]) ; chaque *AS* lit une phrase et donne sa réponse.
- 35 :40 – 38:30 → *MM* annonce nouvelle activité (remplissage de trous avec <cu-> ou <qu->) ; chaque *AS* lit une phrase. Négociation autour de l'orthographe espagnole de *fréquence* (« frecuencia ») appuyée par travail de tableau (36:56 – 38:05).
- 38:30 – 41:20 → *MM* annonce nouvelle activité (remplissage de trous dans des devinettes). *MM* demande à *SB* de lire les deux devinettes en les dramatisant ; les *AS* essayent de les deviner. **Séquences :**
  - « Adivinanzas » (0:38:30 – 0:41:20).
- 41:20 – 44:00 → *MM* demande aux *AS* s'ils connaissent d'autres devinettes ; *SB* annonce qu'il en connaît une

(41:54) ; pendant qu'il la dit, *MM* distribue des feuilles (42:40); *SB* fait comprendre à *MM* (42:52) que la feuille qu'il a eue (qui donne le droit à pratiquer du sport à l'université) est pour une autre étudiante ; petite annonce par *MM* sur la possibilité de faire du sport à l'université (43:13). *SB* reprend sa devinette (43:29), les autres *AS* essaient de la deviner.

● 44:00 – 47:23 → *MM* demande aux autres *AS* s'ils connaissent d'autres devinettes ; *FR* pose à *MM* une question sur la différence entre *beaucoup* (« mucho ») et *trop* (« demasiado »). Transition (46:09). *MM* demande aux *AS* s'ils ont des questions par rapport à ce qu'ils viennent de voir ; *MM* écrit au tableau. **Séquences :**

- « Demasiado » (0:44:00 – 0:46:09).

● 47:23 – 56:24 → *MM* demande à *LC* si elle connaît le *passé composé* (« pretérito perfecto ») ; elle lui demande sur la forme ; *MM* écrit au tableau la conjugaison du passé composé. *MM*, *LC* et *SB* explicitent les formes de participe passé pour les trois groupes de verbes en espagnol (<-ar> → <-ado> ; <-er> et <-ir> → <-ido>). *MM* explique l'utilisation du passé composé en espagnol (48:49) ; *MM* donne des exemples (49:06 – 50:27). *MM* centre explication sur les marqueurs de temps qui accompagnent le passé composé (50:27 – 51:15). *MM* vérifie auprès des *AS* qu'ils ont compris, *FR* répond en produisant phrase avec passé composé (51:27). *PB* pose des questions concernant la forme qui sont répondues par *MM* et *SB* (51:43 – 52:43). *MM* demande aux *AS* qu'ils donnent disent une phrase avec le passé composé (53:34) ; *GN* et *SB* disent leur phrase (53:35 – 54:24), *MM* fait attention à la forme. *PB* annonce un verbe irrégulier (54:11 – 54:24), *MM* revient au tableau pour mettre par écrit quelques verbes irréguliers (54:24 – 55:25) ; *PB*, *SL* et *FR* disent leur phrase (55:25 – 56:24).

● 56:24 – 1:00:02 → *MM* transition ; *MM* distribue des photocopies, annonce pratique écrite du passé composé (56:44). *SL* demande la permission pour sortir (57:26). *MM* annonce pratique écrite du passé composé pour exprimer le vécu. *MM* demande à *SB* de produire un exemple de question demandant sur le vécu de quelqu'un ; *SB* pose sa question à *FR*, une négociation entre les deux arbitrée par *MM* se suit (58:33 – 1:00:02). **Séquences :**

- « Alguna vez » (0:57:26 – 1:00:00).

● 1:00:02 – 1:06:47 → *MM* annonce travail écrit : les *AS* doivent préparer des questions où ils s'intéressent par le vécu des autres *AS*. *MM* annonce possibilité de sortir fumer une cigarette (1:00:26). *GN* et *FR* posent des questions sur l'activité à réaliser ainsi que sur la forme du passé composé. Les *AS* sortent, *MM* écrit au tableau. *MM* sort (1:04:31). La salle se vide.

● 1:06:47 – 1:33:05 → *FR* revient ; il lit des phrases au passé composé sur le livre de *MM*. *SB* revient ; *FR* et *SB* discutent sur la forme du passé composé. Les autres *AS* reviennent : brouhaha en plusieurs langues. Une jeune femme attend à la porte, parle avec *LC* en allemand ; demande pour *MM*. *MM* revient (1:08:17) ; accompagne à la jeune femme à la salle d'ordinateurs (1:08:28). *MM* revient (1:09:01), demande aux *AS* s'ils ont fini. *MM* s'adresse à *SB* ; *SB* pose ses questions (1:10:08 – 1:13:17), *MM* fait attention à la forme ou au contenu. Suite à la question de *SB* pour *LC*, *MM* fait une référence au commentaire que *FR* a fait la classe précédente sur le bleu au cou de *LC* (1:11:05 – 1:12:17) ; rires. *GN* pose une question à tous les garçons (1:13:17 – 1:13:38) sur leur consommation habituelle d'alcool ; réactions de *PB* et *FR* ; rires. *GN* pose une question aux filles (1:18:45). *FR* pose des questions à *LC* et *SB*. *LC* pose des questions à *PB*, *SL* et *GN*. *PB* pose des questions à *SL* et *FR*. *SL* pose des questions à *LC* et *PB* et *SB*. Changement de la cassette (1:33:05). **Séquences :**

- « Alcohol y besos » (1:09:57 – 1:18:43).

- « La última de Woody Allen » (1:23:09 – 1:25:15).

● 00:00 – 01:27 → Fin questions sur le vécu. *MM* annonce travail individuel pour nouvelle activité (00:37). *MM* et *AS* négocient la page (00:42 – 01:27).

● 01:27 – 05:50 → *AS* travaillent individuellement ; ils posent des questions de forme. *MM* répond.

● 05:50 – 07:55 → *MM* annonce correction ; chaque *AS* lit une phrase.

● 07:55 – 17:06 → *MM* vérifie compréhension. Négociation entre *MM* et groupe présentation (*GN*, *SB*, *PB*) concernant la durée et les matériels nécessaires. *MM* demande aux *AS* de terminer les exercices qu'elle leur a distribués ; *MM* annonce qu'elle va en amener d'autres. *MM* sort. Les *AS* restent dans la classe à travailler.

● 17:06 – 26:28 → *MM* revient ; elle annonce correction exercice (passé composé) en même temps qu'elle distribue de nouvelles photocopies aux *AS*. *MM* vérifie que tous les *AS* ont les nouvelles photocopies. *SB* lit la première phrase ; *FR* pose une question formelle (différence entre « quién » [*qui*] et « alguien » [quelqu'un]). Pendant l'explication de *MM* le portable de *LC* sonne (19:46) ; *LC* répond et sort pour parler (19:53 – 20:05). *MM* demande à *PB* de lire la phrase suivante ; *SL* lit la phrase suivante ; *SB* lit la phrase suivante ; *FR* lit la phrase suivante. *MM* précise les devoirs pour la classe suivante. *LC* revient (23:03). Fin de l'enregistrement (26:28).

#### 4. 9 transcriptions de la rencontre du 21 octobre 2008.

« Canas ». Marta, 21 octobre 2008.  
(MM\_21-10-08 : 0:05:28 – 0:06:14). Centro de Lenguas,  
Universidad d'Almeria.

1 GN: no parece ma[yor pero: +  
->MM debout, à côté de GN, tient livre contre buste, les bras serrés<-

2 PB: [{holas:}]

3 GN: su [pelo y su: barba son [grises:†  
->MM se tourne vers SL [hors du champ], puis se tourne vers GN<-

4 SL: [{hola:}]

5 PB: [XXX]

6 SL: X#XX# + {#XXX#}

7 (0.2)

8 PB: ((glousse))

9 (0.4)

10 SL: {bien: + y tú}

11 (0.4)

12 PB: XX[X + XXX†

13 MM: [cómo se llama: el: pelo que está:: + gris + o blanco  
->MM touche GN sur l'épaule<-

14 (1.7)

15 GN: n:o sé (5.5)  
->MM avance vers tableau<-

16 pimienta:: y sal†  
->MM écrit au tableau<-

17 (0.9)  
->MM se tourne vers GN<-

18 MM: CANA (0.4)  
->MM recule de deux pas, laisse voir ce qu'elle vient d'écrire<-

19 GN: ah sí†

20 SL: la {prime[ra†} XXX

21 GN: [en Cana[da

22 MM: [UN pelo blanco:†  
->MM prend une meche de ses cheveux<-  
->SB se tourne vers LC<-

23 AF: [XXX {so}]bre::

24 GN: es pimien[ta y sal  
->MM pose craie, avance vers milieu<-

25 AF: [XXX]

26 SB: los holandeses [no vienen:† +

27 AF: [XXX]

28 SB: [{ahora}]

29 GN: [((glousse))]

30 MM: [pimienta y sal†  
->MM pointe tête vers GN; soulève sourcils, sourit<-  
->GN acquiesce <-

31 (0.4)  
->LC soulève épaules, regarde vers FR<-  
->SB regarde FR<-

32 SB: nada†  
->SB regarde FR, pointe vers lui avec index<-  
->FR regarde SB<-

33 FR: {no} (0.4) nada +  
->FR regarde ses notes, nie avec tête<-  
->LC regarde ses notes<-

34 SB: terminado†  
->SB se redresse<-

35 (0.3)

36 FR. terminado

37 SB: {hmm}

38 MM: tiene canas  
->MM debout à côté de GN<-

39 GN: yo↑  
 40 (1.7)  
 ->MM se met de l'autre côté, acquiesce<-  
 ->GN la suit avec le regard<-  
 41 PB: \*qu'est-ce que ça veut dire\* + siempre↑  
 42 GN: [yo↑  
 ->GN pointe vers ses cheveux<-  
 43 MM: [tiene el pe-tiene el pelo [blan[co + tiene ca[nas  
 ->MM prend une meche de ses cheveux<-  
 ->GN pointe vers MM<-  
 45 GN: [(glousse)  
 46 PB: [siempre↑  
 47 GN: [#tú sí:  
 48 [+ eh:: ((rit))#  
 ->GN pointe vers MM, sourit<-  
 49 MM: [YO SÍ: + TÚ #NO:# ((rit))  
 ->MM pointe vers soi<-  
 ->MM pointe vers GN<-  
 ->MM nie avec index<-  
 50 LC: \*toujours\*  
 51 PB: hum

« Carácter ». Marta, 21 octobre 2008.  
 (MM\_21-10-08 : 0:09:13 – 0:09:59). Centro de Lenguas,  
 Université d'Almeria.

1 SB: mi mujer se llama: NT↑ + y tiene↑ (0.3)  
 ->MM debout à côté de SB<-  
 2 treinta y dos años (0.6)  
 3 es grande↑ + morena↑ + y guapa + pero tiene un carácter: +  
 4 de puta madre ((glou[sse))  
 ->SB tourne et lève tête vers MM, sourit<-  
 5 {PB}: [(siffle))  
 6 MM: (.) eso es bueno↑ o malo  
 ->MM regarde SB, geste index et pouce droit<-  
 7 SB: ((voix de résignation)) bue↑no ((glousse))  
 ->SB penche la tête<-  
 8 (0.5)  
 9 MM: pues enton↑ces no es:: #de puta ma↑dre#  
 ->MM regade SB<-  
 10 SB: ah mierda + qué es  
 ->SB regarde MM<-  
 11 (0.9)  
 ->MM appuie main dront sur honche droite<-  
 12 MM: pue:s [DE PUTA MADRE ES QUE::: MUY BIEN↑=  
 ->MM se berce<-  
 ->MM signe pouce<-  
 13 SB: [de la madre que la-de la madre que la parió  
 14 =de la madre que la parió + no↑  
 ->MM signe pouce, acquiesce<-  
 ->MM met main droite sur honche droite<-  
 15 MM: un carácter de cojones  
 ->MM approche main vers elle puis la secoue<-  
 16 SB: de cojon- + [un carácter de cojones  
 ->SB se met à écrire, pointe index ver MM<-  
 17 PB: [(glousse))  
 18 {SL}: [ah::  
 19 (0.4)  
 ->MM se tourne vers SL [hors du champ], sourit, puis se tourne  
 vers SB, se penche vers lui<-  
 20 {SL}: ((ri[t))  
 21 SB: [cojones #XXX# ((glousse)) #cojones# (0.3) a:quí  
 22 (1.9)  
 ->MM prend stylo de PB<-  
 23 MM: en la pizarra no lo pongo + eh↑  
 ->MM se redresse, se tourne vers SL [hors du champ], pointe index

24 {LC}: *vers plafond, sourit*<-  
 ((rit))  
 ->MM se penche vers SB, écrit<-  
 25 GN: no↑  
 26 (2.3)  
 ->MM penchée vers SB, écrit, lui rend son stylo<-  
 27 {SB}: {°va:le°} (0.8)  
 ->SB prend stylo<-  
 28 YO SOY EL + MÁS + BONITO + DE LA FAMILIA=  
 29 GN: =A:a-A:a-A:[a-ah:  
 ->MM se redresse, se tourne vers reste de AS<-  
 30 AF: [(rit))  
 31 SB: no↑ [(rit))  
 32 {PB}: [(rit))  
 ->MM tape ses palmes<-  
 33 MM: TÚ NO TIENES ABUELA + NO↑

« Horóscopo ». Marta, 21 octobre 2008.  
 (MM\_21-10-08 : 0:15:03 – 0:15:23). Centro de Lenguas,  
 Université d'Almeria.

1 FR: {\*so::\*} (0.3)  
 ->MM assise à côté de FR<-  
 2 él [va: + a tener sese-sesenta + a[ños + a él  
 3 SB: [XXX  
 ->SB penché contre le mur, tourné vers GN, parle avec PB<-  
 4 PB: [XXX  
 ->PB h.d.c.<-  
 5 (0.6)  
 ->SB fait une moue<-  
 6 MM: {él} (0.5)  
 7 sin a (1.3)  
 8 el dieciocho de noviem:bre ES:↑=  
 ->MM se met debout<-  
 9 FR: =sí  
 ->FR lève les yeux vers MM<-  
 10 MM: EH:: ESCORPIO  
 ->FR regarde MM, sourit<-  
 ->MM regarde FR, sourit, lui pointe du doigt<-  
 ->GN se tourne vers MM<-  
 11 (0.4)  
 12 FR: #sí#=  
 ->FR tasse ses feuilles, baisse les yeux<-  
 13 MM: =COMO NO TE GUSTA EL HORÓS:↑[COPO PUES NO LO SABES  
 ->MM lève les mains, se penche, avance vers milieu<-  
 14 FR: [(glousse)) UH:↑ +  
 ->FR se berce, suit MM avec le  
 15 importante EH↑ XXX  
 regard<-

« Corrección PB ». Marta, 21 octobre 2008.  
 (MM\_21-10-08 : 0:17:34 – 0:19:41). Centro de Lenguas,  
 Université d'Almeria.

1 MM: PB +  
 ->MM hors du champ<-  
 2 PB: hmm (0.9)  
 ->PB hors du champ<-  
 ->SB penchée contre le murs, tête tournée vers PB<-  
 ->GN tournée vers PB<-  
 ->LC et FR regardent vers PB<-  
 3 mi: familia (0.8)  
 4 {hmm}-tengo:: + una hermana que se llama JN:↑ (1.1)

5 eh::mm:: (0.8)  
6 tiene:: veinti:: (0.3) unos: + años: [y-  
->MM debout se berce vers la gauche, puis hors du champ<-  
7 MM: [veintiún años  
8 PB: veintiún años + y vives en Suiza  
9 (0.7)  
10 MM: y vive↑  
11 (0.2)  
12 PB: en Suiza  
13 MM: no vives:  
14 (1.4)  
->PB semble écrire<-  
15 PB: {eh}-vive (0.4) {ah[:}  
16 MM: [claro + no↑ + ella=  
17 PB: =sí-sí-sí-°sí-sí-sí° (0.5)  
18 en Suiza↑ (0.5)  
->GN se tourne vers ses feuilles<-  
19 y:-es:-en:↑ + un-escuela de arte (0.6)  
->GN prend bouteille et boit<-  
20 °sí↑° (0.8)  
21 se dice:  
->GN se tourne vers PB<-  
22 MM: vive en Suiza: + en una escuela de arte  
23 PB: sí  
24 (0.8)  
25 MM: vive↑ en una escuela de arte↑  
26 PB: NO:  
27 GN: estudia + en {°un[a°}  
28 MM: [estudia  
29 (4.5)  
->PB semble écrire<-  
->SB se tourne vers la droite, se gratte, puis se redresse<-  
30 PB: eh::mm: mi padre se llama ID:↑ (0.5)  
31 y es español (0.5)  
32 ten[go:  
33 MM: [CON ESE NOMBRE:  
34 (1.0)  
->SB se tourne vers MM<-  
35 PB: sí↑ (0.5)  
36 [hm  
37 MM: [EH::↑ + °I[D°  
38 PB: [es español + no:↑  
39 (0.2)  
40 MM: sí: (0.3)  
41 PB: XXX=  
42 MM: =TÚ TAMBIÉN + PORQUE PB-NO [TE LLAMAS PL +  
43 PB: [hmm + sí  
44 MM: TE LLAMAS PB↑ + [NO:↑  
45 PB: [sí]-[sí  
46 MM: [ES CON la intención: de: un nombre  
47 español  
48 (0.6)  
49 AF: hmm  
50 (0.6)  
->SB regarde PB<-  
51 PB: porque: + {está bien↑}  
52 (0.2)  
53 MM: sí:: + muy [bien:  
54 PB: [((glousse)) ((ri[t))  
55 MM: [((ri]t)  
->SB sourit<-  
56 PB: ((glousse)) (0.2) (.) (0.3) eh:: + tengo::hmm:: (0.7)  
57 ci{n}- + cuenta:: + y dos años:↑=  
58 MM: =S:í::↑ (0.5)  
->SB sourit, se tourne vers PB<-  
59 tienes cincuenta y dos años↑  
60 (0.3)  
->SB sourit, regarde PB<-  
61 PB: hmm sí:

62 (1.0)  
63 MM: TENGO↑ + cincuenta y dos años + no:  
64 PB: mi padre + sí↑  
65 (0.5)  
66 MM: pero entonces no es TENGO  
67 (0.6)  
68 FR: ((glousse)) (0.2)  
69 {PB}: tiene↑  
70 (0.4)  
71 MM: tiene:  
->PB *semble écrire*<-  
72 (3.2)  
73 {PB}: hmm (0.4) m::i:: madre: llama VR↑=  
74 MM: =s:e llama  
75 PB: s:e llama VR↑ (0.8)  
->PB *semble écrire*<-  
76 eh:: y es suiza (1.3)  
77 eh-te-{elese} (0.3) tiene↑  
78 MM: muy bien  
79 PB: tiene:: c::incuenta y {dos} años (0.7)  
80 {todos} mi familia: vives e[n S-  
81 MM: [toda↑=  
82 PB: =toda: mi familia:  
83 (1.2)  
->MM *à devant PB, dos tourné vers le caméscope*<-  
84 vi:ves:↑  
85 MM: vive:  
86 PB: vive: (0.8)  
87 en Suiza: (0.3) pero: + mi abuelo: + vive + solo en Madrid  
88 (2.3)  
->MM *hors du champ*<-  
89 MM: o sea tu faMILIA↑ española↑ es de Madrid↑ + no es de  
->SB *regarde MM*<-  
90 Almería↑  
91 PB: NO + de Madrid

« Adivinanzas ». Marta, 21 octubre 2008.  
(MM\_21-10-08 : 0:38:30 – 0:41:20). Centro de Lenguas,  
Université d'Almeria.

1 MM: AHORA (1.1)  
->MM *assise sur chaise à côté de la porte*<-  
2 SB:  
3 (0.4)  
4 SB: dime (0.6)  
5 MM:  
6 ((ri[t]))  
7 AM: [(glou[sse))  
8 MM: [(.) adivinanzas  
9 (0.5)  
10 SB: sí  
11 (0.4)  
12 MM: la primera  
13 (0.3)  
14 SB: QUÉ ES:=  
15 MM: =PERO dramatiza  
->MM *plame droite vers SB*<-  
16 (1.1)  
17 SB: °{por qué dramatiza↑}°  
18 MM: DRAMATIZA esto (1.7)  
->MM *montre sur propre feuille*<-  
19 "s:UBO siempre llena" (0.4)  
->SB *regarde sa feuille*<-  
20 dramatizalo a tus [compañeros  
21 SB: [ah: [{vale}  
22 (0.2) su↑bo siempre lle[na



23 MM: [pero cómo es↑ + subo↑ (0.8)  
->MM se redresse<-

24 "s:UBO SIEMPRE llena" + XXX + dramatízalo  
->SB regarde MM<- ->MM penche tête<-

25 (0.3)

26 SB: ah=  
->SB regarde feuilles<-

27 MM: ="s:ubo siempre lleno:"  
->SB mime manger avec cuillère<-

28 (0.2)

29 SB: "s:ubo-s::ubo: + siempre: + llena" (0.8)  
->SB mime manger avec cuillère en regardant feuille<-  
->MM regarde SB<-

30 "Y BAjo vacía" (1.1)  
->SB baisse bras gauche<-  
->MM regarde SB, baisse bras droit<-  
->MM acquiesce, regarde propre feuille<-

31 eh:: + "si NO ME DOY↑ + PRISA:"=  
32 MM: =dar prisa:↑  
33 (1.6)  
->SB regarde MM<-

34 SB: [°prisa↑°  
35 MM: [si no me doy prisa:↑=  
36 SB: =°s:i° (2.6)  
->MM secoue vite les avant-bras du bas vers le haut<-  
->SB secoue vite avant-bras gauche du bas vers le haut,  
regardant MM, acquiesce, sourit, regarde ses feuilles<-

37 "LA SOPA + SE + ENFRÍA" (1.4)  
->MM regarde vers GN<-

38 [qué es:↑  
->SB se tourne vers FR<-

39 MM: [qué es  
40 (0.4)

41 FR: °XXX°=  
42 GN: =la cu-ch[ara  
43 FR: [°XXX°  
44 (0.8)

45 MM: S:í:↑ (0.3) S:í: + TÚ TAMBIÉN↑  
->MM regarde vers PB [h.d.c.]<-  
->FR mime cuillère<-

46 (0.4)

47 FR: °gaspacho↑°  
48 (0.6)  
->MM regarde FR<-

49 LC: el tene[dor  
50 GN: [NO:  
->GN se tourne vers FR<-

51 SB: NO: + C[UCHARA  
52 FR: [(glousse)  
53 MM: CUCHARA TODOS↑  
54 (0.4)

55 GN: para comer:↑ la-  
->SB s'étire<-

56 FR: {no-to[dos}  
57 GN: [la:-la gazpacho  
58 (0.8)

59 FR: ah:[:  
60 LC: [el cucharón↑ + no:↑  
->SB regarde LC<-

61 FR: [XXX  
62 {SB}: no + cuchar[a  
63 MM: [el cucharón e[s para- + para servir en el plato  
->MM regarde LC, mime cuillère, soulève les sourcils,  
mime cuillère à nouveau<-

64 {SB}: [#XXX#  
65 LC: ah: + vale  
66 MM: la cuchara↑ (0.8)  
->MM mime cuillère, puis regarde ses notes<-

67 VENGA + EL SIGUIENTE + DRAMATIZA

68 (0.7)  
69 SB: hum (0.6)  
70 "QUÉ ES:†" (0.5)  
71 "MÁS PEQUEÑA† + que un ratón"  
->MM regarde SB, pose feuilles sur genoux, fait une moue<-  
72 (0.2)  
73 MM: pero as:í† no te ven  
->MM met bras droit le long du torse, regarde SB, nie<-  
->SB regarde MM<-  
74 (0.5)  
75 SB: ah: (0.3) "que un ratón" (1.3)  
->SB se tourne vers AS<-  
->SB mime petit avec pouce et index main gauche vers  
AS<-  
->SB se tourne vers ses feuilles<-  
->MM reprend ses feuilles<-  
76 "Y: + GUARDA† + LA CASA† (0.3) COMO† + UN LEÓN"  
->MM regarde SB<-  
77 (0.4)  
->SB se tourne vers AS<-  
78 MM: com[o un  
->MM prépare une moue, mime griffe main droite<-  
79 SB: [grr::=  
->SB mime rugissement vers AS<-  
80 MM: =(ri[t])  
81 AF: [(glou[sse))  
82 SB: [(glousse))  
83 AM: [(si[ffle))  
84 AM: [(glousse))  
85 FR: XXX=  
86 MM: =QUÉ ES:†  
->MM pointe tête vers PB [h.d.c.], se touche barbichette<-  
87 (0.8)  
88 PB: qué es un león†  
89 (0.5)  
->SB se tourne vers PB [h.d.c.]<-  
90 MM: DRAMATI[ZA + S[B:  
->MM pointe feuilles vers SB<-  
91 AF: [XXX  
92 FR: [(glousse))  
93 SB: GRR::=  
->SB mime rugissement vers PB [h.d.c.]<-  
94 PB: =ah + {°un león°}  
95 GN: [ah::  
->SB se tourne vers ses feuilles<-  
96 AF: [(rit))  
97 MM: grr::  
->MM mime rugissement, puis regarde feuilles<-  
98 (0.8)  
99 AF: hmm:†=  
100 SB: =QUÉ ES:†  
->MM regarde LC<-  
->LC regarde ses feuilles<-  
101 (2.0)  
->MM pointe tête vers SL [h.d.c.]<-  
102 {SL}: {un lla:ve:†}  
->SL h.d.c.<-  
103 (0.3)  
104 MM: UNA + llave + no†=  
->MM regarde ses feuilles<-  
105 SB: =s:í=  
106 MM: =o + LA + llave  
107 SL: LA °llave°  
108 (2.2)  
109 LC: °cómo se escribe†°  
->LC se tourne vers SL [h.d.c.]<-  
110 (1.0)  
111 FR: {CÓMO†} XXX†=  
->MM se me debout<-

112 {SL}: =dos:·eles:·a·XXX  
 ->MM avance vers tableau<-

113 (2.3)  
 ->MM écrit au tableau<-

114 SB: \*KEYS\* (1.0)  
 ->SB se tourne vers FR<-  
 ->FR regarde SB, secoue la tête vite une fois du bas vers  
 le haut<-

115 \*keys:\*  
 ->SB mime clés<-  
 ->MM avance vers le milieu lentement, regarde FR<-

116 (0.5)

117 FR: \*KEYS:†\*

118 (0.2)

119 LC: \*the keys

120 (1.1)  
 ->MM appuie bras droit sur rétroprojecteur, reste debout<-

121 SB: \*the keys:\*

122 FR: COMO-UN LEÓN† + {hmm†}  
 ->FR soulève épaules<-  
 ->FR penche tête droite<-

123 (0.3)

124 {GN}: s:[í

125 FR: [gr + LLAV[E†  
 ->FR mime griffes<-  
 ->FR mime clés, puis soulève épaules<-  
 ->MM regarde FR··<-

126 AF: [((rit))

127 MM: #GRR + LLAVE# [((rit))  
 ->MM mime griffes, se tourne vers SB<-  
 ->MM mime griffes<-  
 ->SB regarde MM<-

128 AM: [(glousse)

129 FR: [((rit)) #XXX#=  
 ->FR soulève bras, se penche derrière<-  
 ->SN regarde FR, sourit, acquiesce<-

130 SB: =(>era muy difícil<)  
 ->FR regarde ses feuilles<-  
 ->MM regarde FR<-

131 (0.4)  
 ->MM regarde SB, puis regarde ses feuilles<-

132 FR: (.) \*ok:\*

133 (1.6)  
 ->MM se redresse<-

134 LC: °XXX° (0.4) °\*{I'm guarding + [the house:}\*°=  
 ->LC se penche vers FR<-  
 ->FR se penche vers LC<-

135 MM: [venga + S- + B†  
 ->MM regarde vers la porte<-

136 FR: =\*yeah†\*=

137 LC: =°\*{like} XX[X lion\*°

138 SB: [°QUÉ SON:† (0.3) [BLANCOS + SON:"†

139 FR: [ah::  
 ->FR se redresse<-

140 MM: BLANCOS:†  
 ->LC s'étire<-

141 SB: °BLAN: COS + SON:"†

142 MM: pero señala algo blanco (1.2)  
 ->SB regarde MM,  
 soulève la tête une fois vite du bas vers le haut<-  
 <SEÑALA algo blanco>

143 (0.5)

144 SB: °señala algo°

145 (0.4)

146 MM: que sea blan[co

147 {GN} [XXX (1.0)

148 qué es [blanco

149 ->GN semble chercher<-  
 ->SB regarde GN, puis regarde ses feuilles<-

150 FR: °[XXX[X↑°  
 151 GN: [XX[X  
 152 LC: [hmm↑]  
 153 FR: [°XXX°  
 154 SB: [BLANCO XXX  
 155 (0.5)  
 156 LC: \*1:\* + XXX↑ (0.3) [XXX  
 157 AF: [XXX  
 158 SB: ["LAS GALLINAS"  
 159 LC: {\*e:\*}  
 160 SB: "LAS-LAS GALLINAS"  
 ->SB regarde MM<-  
 161 FR: [{la}  
 162 LC: [{LA}  
 163 FR: [XXX XXX↑ ((glousse))  
 164 SB: ["LOS PONEN↑"  
 165 FR: ((glousse))  
 166 LC: °XXX°  
 167 (0.7)  
 168 SB: "CON ACEITE↑ + SE FRÍEN (0.4) shh:: (0.6)  
 169 Y CON PAN↑ + SE COMEN" (1.2)  
 ->SB regarde GN, sourit<-  
 170 {qué es}  
 171 (1.2)  
 ->SB tape stylo contre main, sourit<-  
 172 {SL}: huevos  
 ->SL h.d.c.<-  
 173 {GN}: huevos=  
 ->SE se tourne vers SL<-  
 174 SB: =s:í (1.0)  
 ->SB acquiesce<-  
 ->SB se tourne vers ses feuilles<-  
 175 eso es  
 176 (0.6)  
 177 MM: buen[o  
 178 SB: [muy bien

« Demasiado ». Marta, 21 octobre 2008.  
 (MM\_21-10-08 : 0:44:00 – 0:46:09). Centro de Lenguas,  
 Université d'Almeria.

1 MM: VENGA + sabe alguien alguna más↑ (1.7)  
 2 tú sí + SL  
 3 (1.0)  
 4 SL: {no:} ((glousse))  
 5 MM: SE[GURO:↑  
 6 {PB}: [XXX  
 7 (0.8)  
 8 MM: PB + tú:↑  
 9 (0.2)  
 10 PB: {°no°}  
 11 (0.6)  
 12 MM: SEGURO:↑  
 13 PB: {((glousse))}  
 14 MM: s:í  
 15 (1.8)  
 16 PB: n:o sé: + {pff}-eh: (1.3) hmm::  
 17 (1.1)  
 18 {SL}: \*XXX\*  
 19 (0.3)  
 20 MM: tú + GN↑  
 21 {SL}: °\*XXX\*°  
 22 (2.0)  
 23 FR: hmm-um  
 24 {LC}: °\*XXX\*°  
 25 {PB}: ((glousse))

26 (0.6)  
 27 MM: no:†  
 28 (0.4)  
 29 FR: sí: (1.5)  
 30 XXX (0.4) \*how do you say\*- (0.2) eh:: cómo:: dice:: +  
 31 {\*too\*} (0.4) {\*like\*} + eh:: (0.5)  
 32 {oh::} + \*too much\* + {\*too:\*}  
 33 MM: demasiado  
 34 (0.2)  
 35 AF: °XX[X XXX°  
 36 FR: [masiado†  
 37 (0.8)  
 38 MM: demaSIADO  
 39 (1.2)  
 40 FR: XXX (0.4) pero + muchos: (0.3) XXX (0.9)  
 41 pero:  
 42 (0.9)  
 43 MM: demasiado  
 44 FR: oh: + demasiado XXX + como[::  
 45 MM: [mucho:: +  
 46 dema#siado# ((glousse)) ((ri[t])  
 47 FR: [((glousse))  
 48 AF: °XXX†°  
 49 {LC}: XXX  
 50 {FR}: XX-  
 51 AF: ah:: XXX  
 52 (1.5)  
 53 {GN}: demasiado†  
 54 FR: °demasiado°  
 55 (1.0)  
 56 AF: XX[X  
 57 MM: [EXPLÍCALE{S} + FR (0.4)  
 58 explica- cómo has explicado tú:: + demasiado (1.8)  
 59 QUÉ HAS [DICHOT  
 60 AF: [XX]X=  
 61 FR: ={ah:: + buh::}  
 62 MM: diLO-DILO + lo que has hecho (0.8)  
 63 con las manos:  
 64 (0.5)  
 65 FR: con las manos:†  
 66 MM: sí + qué has hecho† (0.3)  
 67 CÓMO HAS preguntado: qué significa demasiado:  
 68 (1.6)  
 69 FR: {((claque langue))} brrr::  
 70 MM: MUCHO:†  
 71 (0.2)  
 72 FR: {mu[ch-}  
 73 MM: [FR dice (0.3) MUCHO:† (0.4) fff::: (0.4) Y::†  
 74 FR: \*yeah\*  
 75 MM: demasiado:  
 76 FR: \*yeah\* (1.0)  
 77 OH {de}-e::nt-en- + no: ent[IENDO  
 78 {GN}: [no comp-]  
 79 (0.5)  
 80 FR: OH: ((glou[sse))  
 81 SB: [mucho: y más + no†  
 82 FR: \*yeah\*  
 83 SB: es igua[l  
 84 FR: [ {\*so\*}  
 85 (1.1)  
 86 AF: hm[m XXX  
 87 FR: [ah:: XXX†  
 88 SB: [cómo XXX  
 89 {LC}: \*°ça veut dire trop°\*  
 90 FR: no: X[XX  
 91 MM: [cuando {hay:} + algo es suficiente [hay más::†  
 92 FR: [aquí†  
 93 (1.0)  
 94 MM: de lo:: (0.3) necesario

95 FR: \*yeah\*=  
 96 MM: =dema[siado  
 97 FR: [más neces-a-necesario  
 98 AF: [XXX XXX  
 99 AF: [XXX  
 100 (0.2)  
 101 FR: oh[::  
 102 MM: [sí: + he comido demasiado=  
 103 AF: =\*XX[X↑\*  
 104 AF: [\*XXX\*  
 105 FR: EH:↑ + en#tien[des#  
 106 MM: [(glou[sse))  
 107 FR: [(rit))

« Alguna vez ». Marta, 21 octobre 2008.  
 (MM\_21-10-08 : 0:57:26 – 1:00:00). Centro de Lenguas,  
 Université d'Almeria.

1 MM: EH:: + vamos a practicar otro uso: del pretérito  
 ->MM debout à côté du bureau face aux AS, se touche les cheveux<-  
 ->SL debout, avance vers la porte<-  
 2 perfec↑to:  
 3 {hmm}  
 4 (0.4)  
 ->SL sort par la porte<-  
 5 MM: que SON:↑ (0.7)  
 ->MM s'approche de SB<-  
 6 EXPERIENCIAS GENERALES: (1.2)  
 ->MM debout face à SB<-  
 7 VALE:↑ (1.2)  
 ->MM se touche l'épaule<-  
 8 dos: (0.3) dos: (1.0)  
 ->MM pointe vers feuilles de GN, puis avance d'un pas vers le  
 fond<-  
 9 dos:  
 ->MM regarde vers PB [h.d.c.] lui montre propre feuille,  
 acquiesce<-  
 10 (1.0)  
 11 LC: qué + qué + qué  
 12 (0.3)  
 13 MM: expe#rien# ((ri[t])  
 ->MM regarde LC<-  
 14 FR: [(glousse)]  
 15 MM: [(.) XXX  
 16 LC: [#lo siento#  
 ->LC secoue la tête<-  
 17 (0.5)  
 ->PB se penche vers LC, sourit<-  
 ->GN se tourne vers LC, lui montre sur feuille [à LC]<-  
 18 MM: EXPERIENCIAS GENERALES + FR (1.2)  
 19 NO:↑  
 20 (0.4)  
 21 FR: oh[:  
 22 MM: [QUÉ (0.3) los marcadores serían + alguna vez↑ + nunca↑  
 ->MM lit sa feuille<-  
 23 + todavía no↑ + ya↑ (0.4)  
 24 porque tú no conoces[::  
 25 FR: [°{alguna vez}°  
 26 (0.4)  
 27 MM: LA RESPUESTA + NO:↑ (2.7)  
 28 por ejemplo↑ + SB:↑  
 29 (2.8)  
 ->MM tourne feuille, regarde feuille suivante<-  
 30 SB: eh:: (0.4) con el pretérito: perfecto  
 ->SB regarde sa feuille<-  
 31 (0.6)

32 MM: CLARO + porque=  
->MM regarde sa feuille<-

33 SB: =AL:guna: ve:z:: (2.0)  
->SB regarde sa feuille<-

34 eh::°m::° (4.0)  
->SB regarde sa feuille<-  
->MM regarde SB<-  
->SB lève les yeux, regarde vers la porte, puis  
regarde sa feuille<-

35 he ido†  
36 (0.8)  
->SB lève les yeux, regarde MM, soulève épaules<-

37 MM: pero [a quién le preguntas†  
->MM regarde SB<-

38 {PB}: [(rit))  
39 (0.8)

40 SB: AH + es una pregunta†  
->SB regarde sa feuille<-

41 (1.2)  
->MM regarde sa feuille, puis regarde SB<-

42 MM: s:í  
43 (0.6)

44 SB: °ah + XXX + {perdón}° (0.6)  
->SB regarde vers le plafond<-

45 ah:: + a tú (0.6)  
->SB se tourne vers FR<-

46 MM: a ti=  
->MM met les mains ensemble contre bassin, regarde SB<-  
->SB pointe index vers FR<-

47 SB: =ALGUNA-a ti + ALGUNA VEZ: (1.0)  
->SB regarde feuille<-  
->SB regarde FR<-

48 ha[s ido: a: Granada†  
49 {FR}: [{hmm}]  
50 (0.9)  
->MM regarde FR, lève la tête légèrement<-

51 FR: oh + no:  
->FR nie avec la tête<-

52 (0.4)

53 SB: no†=  
->SB appuie coude sur dos chaise, appuie barbichette sur poing<-

54 FR: =no (0.4) eh:mm:: (0.4) °eh°::  
->FR se penche derrière<-  
->MM regarde FR<-  
->MM fait une petite moue<-  
->SB regarde FR<-

55 {GN}: {sid[o}]  
56 {LC}: [nunca  
57 (0.3)

58 MM: HAS:=  
->MM penche tête vers GN<-

59 FR: =nunca† [XXX  
->FR regarde vers SB<-  
->SB regarde FR<-

60 MM: [IDO del ver[bo {ir}]  
->MM se penche vers la droite, regarde GN,  
puis recule d'un pas<-

61 SB: [TIENES QUE IR  
->SB brandit index vers FR<-

62 AF: no todavía  
63 (0.5)  
->SB se redresse, regarde LC<-

64 MM: NO TODA[VÍA O NO NUNCA  
->MM tasse ses papiers contre rétroprojecteur, regarde FR<-  
->MM soulève sourcils, soulève épaules<-

65 FR: [XXX

66 no nunca  
67 (0.8)  
->MM se tourne vers la porte<-

68 {SB}: {vale}  
69 (0.2)  
->MM regarde SB, met main gauche sur honche gauche<-  
70 FR: pero:: + y-y tú↑  
71 (0.6)  
->MM appuie main droite sur rétroprojecteur, regarde FR<-  
->SB regarde FR<-  
72 PB: ((rit))  
73 (0.3)  
->SB regarde feuille<-  
->MM regarde SB<-  
74 SB: eh: + sí + eh[:  
->SB pointe index vers FR, le regarde<-  
->SB regarde feuille<-  
->MM regarde SB, sourit<-  
75 FR: [sí↑ ((glousse))=  
76 SB: =he::: (1.5)  
77 he ido:: TRES veces a Granada (0.2) para ver↑ (0.4)  
->SB tourne tête vers FR<-  
->SB enlève index, acquiesce<-  
78 la-la (0.5)  
->SB fronce sourcils<-  
79 ALHAMBRA  
80 (0.4)  
81 FR: ALHAMBRA + ah: sí=  
->FR acquiesce<-  
82 MM: =HAS VISTO TRES: VECES: + la Alhambra↑  
->MM penche tête vers SB, brandit index<-  
->SB tourne tête vers MM<-  
83 SB: n:o: u[n + {una} vez (0.2) un-una vez  
->SB regarde vers le front<-  
->SB tourne tête vers MM<-  
84 MM: [ah:  
->MM met main gauche sur honche gauche<-  
85 HAS IDO TRES VECES + PARA VER LA ALHAMBRA: +  
86 PERO SÓLO LA HAS VISTO UNA VEZ  
87 SB: ah:: + sí + XXX + eso=  
->SB tourne tête vers FR<-  
->SB tourne tête vers MM<-  
->MM regarde SB, sourit<-  
88 FR: ={yo} me quiero:: + eh: (0.2) i-ir  
->SB tourne tête vers FR, sourit, acquiesce<-  
->MM tourne tête vers FR, sourit<-  
89 (0.8)  
->FR regarde SB<-  
90 SB: está bien  
->SB penche tête, soulève sourcils<-  
91 FR: sí↑ +  
92 MM: TÚ IRás: + LA SEMANA QUE VIENE↑ + VAS A IR↑ + NO:↑  
->MM regarde FR<-  
93 (0.3)  
94 FR: hm[m↑  
95 {GN}: [a Granada↑=  
96 MM: =[VAS A IR LA SE[MANA QUE VIENE↑  
97 FR: [XXX [a Granada no:: a {Loja} (0.7)  
98 eh↑  
99 MM: a {Luján} ↑ + vas a ir↑ (0.8)  
->MM fronce sourcils<-  
->MM acquiesce, tourne tête vers SB<-  
100 bueno + no está mal + TÚ HAS IDO A [{Loja}↑  
->MM pointe vers SB<-  
101 FR: [°XXX°  
102 (0.4)  
->SB regarde MM<-  
103 SB: {Loján}↑  
104 MM: X[XX  
105 FR: [{Loja}  
106 (1.4)  
->MM regarde FR, puis SB<-



107 SB: qué es↑  
108 FR: es {del sur} de:: + s-Sierra Nevada (1.0)  
->FR regarde SB<-  
->SB regarde FR<-  
->MM regarde FR<-  
->GN se tourne vers FR<-

109 °sí↑°  
110 MM: s:-O NORTE DE A[LMERÍA +  
->MM regarde FR, se touche les cheveux<-  
->GN se tourne vers MM<-  
->SB regarde MM<-

111 FR: [del sur]  
112 MM: VAMO[#S# ((glousse))  
->MM se tourne vers FR<-

113 FR: [al norte Almería  
->FR regarde MM<-  
->MM regarde FR, sourit<-

114 SB: [y qué hay↑  
->SB regarde MM<-

115 y qué hay↑  
->SB regarde FR, se redresse<-  
116 (0.9)  
->MM regarde SB, puis FR<-  
->GN se tourne vers FR<-

117 FR: qué-qué hay↑  
->FR se penche vers l'avant<-  
->MM regarde FR<-

118 (0.6)  
119 SB: qué-qué es  
->SB soulève sourcils, tend main gauche vers FR<-  
->MM regarde FR<-

120 (0.5)  
121 FR: qué es (0.7)  
->MM regarde FR<-

122 eh::: {y hacer} XXX o::: {mon}- s-eh:::  
->MM regarde FR<-

123 {SB}: {hmm}  
124 FR: {montar}↑  
125 SB: ah + vale  
126 MM: montañas  
->FR regarde MM<-

127 FR: montañas  
->FR regarde MM puis SB<-

128 (0.5)  
129 {PB}: y[:  
130 FR: [pa[ra:  
131 MM: [a ti te gusta más:: + el mar + no↑  
->MM penche tête vers SB<-  
->SB regarde MM<-

132 (1.1)  
133 SB: {un poco + todo}

« Alcohol y besos ». Marta, 21 octobre 2008.  
(MM\_21-10-08 : 1:09:57 – 1:18:43). Centro de Lenguas,  
Université d'Almería.

1 MM: SB: + QUÉ: + CUÁNTAS LLEVAS  
->MM debout, à côté de SB<-  
2 (0.6)  
3 SB: cuántas llevas↑  
4 (0.2)  
5 MM: s:í + cuántas frases↑ (0.2) lle[vas↑  
6 LC: [AH:=  
->LC baille<-

7 SB: =oh + {lle[va} XXX + {uno-dos-tres:↑  
8 MM: [((rit))

->MM regarde vers LC, joue avec ses feuilles<-

9 (0.2)

10 SB: "CUÁNTOS:: (0.2) cuan-eh:: + [GN

11 PB: [((glousse))

12 (0.5)

13 SB: CUÁNT{O}S VECES: (0.2)

14 HAS: + VIS:TO + [est{e} película"

->MM rit doucement<-

15 AF: [{no hay clase XXX XXX

16 (0.8)

17 AF: pff=

18 AF: ={UAH}=

19 SB: =se dice↑=

20 AF: =XXX X#XX X#

21 (1.4)

->MM acquiesce<-

22 GN: XXX + só:lo: una: {vez}

23 (0.3)

24 MM: PERO QUÉ PEL[ÍCULA:

->MM regarde GN, soulève les bras et les épaules<-

25 {LC}: [cuánt{os} veces XXX-

26 (0.4)

->MM regarde GN les bras soulevés, secoue la tête, la tourne vers  
SB<-

27 SB: est{e} película:-eh:[-{:je} XXX-ÉL-ELL-ELLA sabe

28 {MM}: [((glousse))

29 SB: {lo que}-que)-°de qué película hablo°=

->MM baisse les épaules, montre palme droite<-

30 GN: =[ah sí↑

31 MM: [a-ha-ah + vale-vale=

->MM recule de quelques pas<-

32 SB: =(glousse))=

33 GN: =XXX↑=

34 MM: =SÍ + NO↑ + lo has ententdido + GN + muy bien

->MM regarde GN, lève sourcils, acquiesce<-

35 (1.6)

->MM pose feuilles sur rétroprojecteur<-

36 SB: "HAS + HECHO:↑ (0.3) nunca + dep{uer}tes↑ (0.3)

37 esta mañana"

->SB se tourne vers LC<-

38 (0.4)

39 MM: pero por qué nunca↑

->MM regarde SB, fronce sourcils, soulève épaules<-

40 (2.7)

->SB regarde sa feuille, main tient la barbichette<-

41 MM: has hecho deporte esta mañana↑=

42 SB: =ah sí

43 MM: por qué nunca↑

->MM tourne tête<-

44 SB: porque para:: + °utilisar {nunca}°-no sé=

45 MM: =pero ella puede responder::: (0.3)

46 no nunca hago de[porte

->MM soulève épaules<-

47 SB: [ah:: vale (2.0)

->MM penche tête, lève main droite<-

48 °vale°

49 (2.6)

->SB regarde MM, acquiesce, puis se tourne vers LC pointe tête  
vers elle<-

50 LC: yo↑

51 SB: sí

52 (0.3)

53 LC: normalmente: (0.7)

->MM regarde LC, main droite sur rétroprojecteur, sur hanche<-

54 eh::m:: (0.8)

55 HA:GO: + deporte + {en} la mañana-por la mañana + pero: +

56 hoy: + no he hecho

57 (0.6)

58 MM: POR QUÉ::↑

59                   ->MM penche tête gauche, soulève sourcils<-  
 (0.2)  
 60   SB:            {\*t'as fait\*} [XXX  
 61   {LC}:                           [XXX  
 62   MM:                           [QUÉ HA PA]SADO ESTA MAÑANA↑  
 63                   (0.3)  
 64   LC:            ->LC soulève épaules<-  
           hmm↑  
 65                   (0.2)  
 66   MM:            <QUÉ ha pasado esta mañana↑>  
 67                   (3.1)  
                   ->LC soulève épaules<-  
                   ->MM regarde LC, sourit<-  
 68   LC:            no: pue:do: (0.4) porque:{ha}::-e{n[cuentro]}  
   ->MM montre index<-  
 69   MM   [NO he podido + porque↑  
 70                   (0.2)  
 71   LC:            a causa de::{m:[i::]}  
   ->LC se touche le cou avec crayon<-  
 72   SB:                           [porque me duele  
 73                   (0.8)  
                   ->SB tourné vers LC, acquiesce<-  
 74   LC:            mi: cue::-llo::  
 75                   (2.4)  
                   ->MM acquiesce<-  
 76   SB:            valeur + ah::=  
                   ->SB regarde ses feuilles<-  
 77   MM:            =tu cue]llo- + qué le pasa + a tu cuello↑  
                   ->MM pointe index<-  
 78                   (1.9)  
                   ->LC sourit<-  
 79   LC:            eh:mm: (0.3) X[XX  
                   ->MM regarde LC, sourit<-  
 80   MM:   [FR sin bromas + EH:↑  
   ->MM regarde FR, se berce vite, secoue tête<-  
 81   FR:            eh[:↑  
 82   AF:                           [ ((ri[t))  
 83   FR:                           [#ah#  
   ->LC se tourne vers FR, sourit<-  
 84   MM:            SIN [BROMAS  
 85   LC:                           [XXX  
 86   AM:                           [ ((glousse))  
 87   MM:                           (glousse) +  
 88                   #EN SERIO# ((ri[t))  
 89   AM:                           [ ((glousse))  
 90   LC:                           [en: las: dicos-discotecas↑ (0.5)  
   ->SB se tourne vers LC, sourit<-  
   ->SN se tourne vers LC<-  
 91                   es:: m:uy frío-hace muy frío↑=  
 92   MM:                           =hace mucho frío=  
 93   FR:                           =[oh::  
 94   LC:                           [mucho frío: + por:: + las máqu-CÓMO se llama: +  
   ->LC pointe index vers plafond<-  
 95                   las máquinas que::  
 96   SB:                           climatización  
 97   LC:                           no  
 98   MM:                           aire acondicionado↑=  
 99   LC:                           =s:í  
   ->LC pointe index vers MM<-  
 100                   (0.6)  
 101   SB:                           ah=  
 102   FR:                           ={°ai[re acondicionado°}  
 103   LC:                           [y: entonces + no-no- + puedo:  
 104                   (1.4)  
                   ->LC bouge tête de droit à gauche<-  
 105   MM:                           mover↑  
                   ->MM bouge tête et épaules de droit à gauche<-  
 106   LC:                           mover mi: + cue]llo  
 107   MM:   [cuello

108 (1.6)  
109 FR: °aha:° +  
110 MM: aha:: + era por eso + FR-QUE PIENSAS [MUY MAL::  
->MM soulève sourcils, pointe index vers FR<-  
->MM index contre tempe droite<-  
->MM pointe index vers FR<-  
111 AM: [(glousse)]  
112 {LC}: ((glousse))=  
113 MM: =[EH::↑  
->MM regarde FR, sourit<-  
114 FR: [sí + sí  
115 (2.4)  
->MM tambourine doigts main droite contre rétroprojecteur<-  
116 MM: bueno + más::↑  
->MM soulève sourcils<-  
117 SB: {más↑} + eh:: (1.0)  
118 {tou-dou:}  
119 (0.6)  
120 MM: esos son irregulares  
->MM se redresse, se tourne un quart vers la droite, pointe  
tableau au-dessus d'épaules, derrière elle<-  
121 (0.4)  
122 AF: [((tousse))  
123 SB: ["por + por: la mañana↑ (1.9)  
->MM regarde vers la porte<-  
124 a: qué hora"  
->MM regarde SB<-  
125 (5.8)  
126 MM: [{GN}  
->MM regarde GN, main droite appuyée sur rétroprojecteur, la  
pointe vers GN<-  
127 SB: ["HAS VESTIDO"  
128 MM: GN  
129 (0.4)  
130 GN: es [{a mí:↑}  
131 MM: [siempre improvisando  
->MM regarde GN, se penche vers elle, secoue main droite<-  
132 (0.3)  
133 GN: °hmm°  
134 (0.4)  
135 MM: él  
->MM penchée vers GN, pointe index droit vers SB<-  
->SB regarde MM<-  
136 {GN}: °sí°=  
137 MM: =eh:↑  
138 SB: s:[í  
139 MM: [menos mal que trabaja él solo + no con[tigo=  
->MM se tourne vers SB<-  
140 GN: [(glousse)]  
141 SB: =(glousse)  
142 (1.0)  
143 MM: (.) A QUÉ HORA TE [HAS LE[VANTADO  
->MM se penche vers SB<-  
144 SB: [sí  
145 GN: [a qué hora te [XXX  
146 SB: [has levantado + sí  
->SB pointe crayon  
vers MM, puis se  
tourne vers GN<-  
147 (0.5)  
148 GN: {eh-a-a↑ + [{a yo↑}  
149 SB: [ah + sí vale  
150 (0.7)  
151 GN: eh:::hh:: yo::: me:: levanta:↑ (0.4) no  
152 (0.3)  
153 MM: {yo} (1.3)  
->MM acquiesce, penche tête vers GN, pointe index vers elle<-  
154 me he levanta + do  
->MM penche tête vers GN<-

155 GN: ah sí↑ (0.4) yo me he levanta + do↑ (0.4)  
 156 a [las:  
 157 MM: [levantado↑ + [sin ene  
 158 GN: [levantado=  
 159 AM: =°ah:°  
 160 GN: levantado + a las:: siete:: {°menos diez::°}  
 ->MM se redresse<-  
 161 SB: vale  
 162 (0.5)  
 163 MM: ((glousse)) #te parece bien + no↑#=  
 ->MM regarde SB<-  
 164 SB: =sí  
 ->SB sourit<-  
 165 MM: ((glousse))  
 166 GN: es correcto + para ti↑ (2.4)  
 167 AH (1.3)  
 ->GN tourne tête un quart à droite<-  
 168 CHICOS:: (0.4) to[dos los chicos  
 169 MM: [chicos::  
 ->MM regarde vers FR, deux petits cercles main  
 droite<-  
 170 (0.6)  
 171 FR: XXX [XXX  
 172 GN: [en el m:es de + octubre (0.3)  
 173 habéis bebido: + m:ucho↑=  
 174 MM: =mes de octu[bre  
 ->MM pointe index plafond, se redresse, recule d'un pas, regarde  
 plafond<-  
 175 FR: [((glou[sse))  
 ->MM montre palme droite<-  
 176 SB: [((glousse))]  
 177 LC: [((glousse))  
 178 MM: [un momento  
 179 LC: [>ho-ho-ho-ho-[ho<  
 180 FR: [no:  
 181 MM: [un mo[mento +  
 182 FR: [no::  
 183 MM: en qué mes + ahora estamos en octubre  
 184 GN: sí  
 185 (2.1)  
 186 MM: ESTE MES:  
 187 (0.6)  
 ->MM regarde GN, acquiesce<-  
 188 GN: este mes=  
 189 FR: =°este mes°  
 190 (0.6)  
 191 MM: en este mes + habéis bebido mucho↑  
 192 (1.1)  
 193 PB: °s:í: + mucho:°  
 194 FR: ((glousse)) #mucho-mu[cho#  
 195 MM: [mucho + PB↑: (1.9)  
 ->MM baise tête<-  
 196 CUÁNTO:  
 197 (0.8)  
 ->MM tête un peu penchée vers le bas<-  
 198 PB: °un°-un millón (0.2) ((glou[sse))  
 199 AF: [((glousse))  
 200 AF: [((glousse))  
 201 FR: [((glousse))  
 202 MM: [UN MILLÓN DE QUÉ]  
 203 PB: ((glousse)) (.) de:[:  
 204 FR: [litro ((glousse))  
 205 PB: litro=  
 206 MM: =DE [QUÉ  
 207 AF: [vodka  
 208 PB: de::  
 209 (0.9)  
 210 {FR}: {°tinto°}  
 211 (1.0)

212 PB: #no sé#  
 213 (0.2)  
 214 AF: ((glousse))  
 215 LC: ((ri[t]))  
 216 MM: [NO SABES QUÉ BEBES↑=  
 ->MM secoue main droite, appuyée sur rétroprojecteur<-  
 217 LC: =(.) #de alcohol# ((glousse))  
 218 (0.9)  
 219 FR: [((glousse))  
 220 MM: [NO SABES-sí: + QUÉ BEBES  
 221 (0.3)  
 222 PB: eh::: cerveza↑ (1.1)  
 ->MM acquiesce<-  
 223 y::: (1.0)  
 224 y °vodka° + {°no sé°}  
 225 MM: cerveza y vodka (1.5)  
 ->MM acquiesce<-  
 226 Y::: (0.6)  
 ->MM lève tête, bouge doigts main droite<-  
 227 venga + responded todos  
 ->MM petit cercle index droit<-  
 228 (0.3)  
 229 SB: nunca + he bebido + además:  
 230 (0.8)  
 231 MM: [además↑  
 ->MM fronce sourcils, grimace, nie avec main droite<-  
 232 GN: [no↑ + en tu vida↑  
 ->GN regarde SB<-  
 233 (0.8)  
 ->SB regarde MM<-  
 234 SB: \*trop\*↑  
 235 (0.3)  
 236 MM: nunca he bebido  
 237 LC: dem[asiado  
 238 SB: [nunca-ADEMÁS↑ [nunca he bebido  
 239 {GN}: [ah: + {°además°}  
 240 MM: no-no + además + no  
 241 SB: {ade[más↑}  
 242 MM: [nunca he bebido  
 ->MM lève bras montre palmes<-  
 243 SB: [{°ah vale°}  
 244 (0.8)  
 ->MM se redresse<-  
 245 MM: TÚ no has bebido nunca + no↑=  
 ->MM regarde SB, secoue main gauche<-  
 246 {PB}: =[((glousse))  
 247 LC: [n:o-no-no dema[siado  
 248 {SB}: [{no} mucho + demasiado↑  
 ->SB se tourne vers LC<-  
 ->MM regarde LC<-  
 249 (0.6)  
 250 LC: nunca he::: (0.4) bebi[do  
 ->MM recule de deux pas, regarde sur bureau<-  
 251 {GN}: [AH: sí=  
 252 LC: =bebido: demasiado  
 ->MM fait de la place sur bureau<-  
 253 (0.5)  
 ->MM regarde LC<-  
 254 SB: sí=  
 255 LC: =o mucho  
 256 (0.3)  
 257 SB: mucho  
 258 MM: TÚ QUÉ QUIERES DECIR + SB=  
 ->MM regarde SB, s'assoit sur bureau<-  
 259 SB: =ESO  
 ->SB pointe vers LC<-  
 260 (0.3)  
 ->MM appuie les mains sur rétroprojecteur<-  
 261 {GN}: (glou[sse))

262 LC: [((rit)) eso  
 263 MM: [QUE HAS BEBIDO↑  
 ->MM mime ingestion main droite<-  
 264 LC: ((glousse))  
 265 MM: PERO NO DEMASIADO=  
 266 {GN}: =sí  
 267 (2.4)  
 ->SB tend crayon vers MM, penche tête<-  
 ->MM acquiesce, pose main droite<-  
 268 MM: eres + m:oderado  
 269 (0.4)  
 270 SB: s[í  
 271 GN: [y tú↑  
 ->GN tournée vers FR<-  
 272 (0.4)  
 273 FR: y tú::eh: + bebes↑=  
 ->MM se regarde FR, coud droit sur rétroprojecteur, barbichette  
 sur poing droit<-  
 ->SB se tourne vers FR<-  
 274 AM: =°sí°=  
 275 {GN}: =hmm  
 276 (1.0)  
 277 FR: oh:: (1.4)  
 ->FR se penche derrière<-  
 278 sólo:: los jueves (1.6)  
 279 eh-ju-jue[ves:  
 280 GN: [no antes  
 281 (0.3)  
 282 FR: hmm↑=  
 283 GN: =no antes de jueves  
 284 (0.3)  
 285 FR: OH + SÍ + EHM-EH[:  
 286 LC: [OH + SÍ  
 287 FR: TODO-TODO: LOS JUE[VES  
 288 GN: [en este me[s  
 289 FR: [jueves[:  
 290 MM: [tú sólo bebes los  
 291 jueves  
 ->MM se met debout, ligne avec palme droite<-  
 292 (1.0)  
 ->MM s'assoit sur chaise à côté de la porte<-  
 293 FR: {no:} y::-eh[:  
 294 MM: [LOS VIERNES Y SÁBADOS + ES[TÁS  
 ->MM compe avec les doigts<-  
 295 FR: [SÁBADO-SÁBADOS:  
 296 [TAMBIÉN + sábados [también  
 297 MM: [CON RESACA  
 298 LC: [#también#  
 299 MM: con resaca  
 300 (0.3)  
 ->MM prend de la craie, cherche où écrire sur tableau<-  
 301 FR: {sí} jueves y sába[dos  
 302 {GN}: [resaca de jueves↑  
 303 (1.9)  
 ->MM écrit au tableau<-  
 304 MM: RESACA:↑  
 ->MM se tourne vers FR, souligne mot sur tableau<-  
 305 FR: \*every↑\*  
 306 (0.6)  
 307 MM: n:o: + resaca es cuando bebes mucho:↑ (0.6)  
 ->MM pointe mot sur tableau, pose craie<-  
 ->MM mime boire<-  
 308 al día siguiente:↑ + tienes + mucha SED:↑ + te duele  
 ->MM deux cercles main droite<-  
 ->MM fronce sourcils, se touche  
 gorge avec main droite<-  
 309 l[a cabe:ZA:↑  
 ->MM met main droit sur front, fronce sourcils<-

310 FR: [XXX ah:  
->FR met main sur front<-

311 MM: TÚ BEBES MUCHO LOS JUEVES:† (0.4)  
->MM pointe mot sur tableau<-

312 y viernes y sábado [resaca

313 FR: [XXX resaca sí  
->FR acquiesce<-

314 SB: resaca es:eh:: \*{se} reposer†\*  
->MM avance vers milieu<-  
->SB mime dormir sur oreiller<-

315 LC: no: [resaca

316 MM: [no: resaca es + °cuando bebes [mucho:†  
->MM debout en face de SB<-  
->MM mime boire<-

317 GN: [la- + con-cons:e-cuencia

318 de::-de beber mucho  
->MM regarde GN, se touche épaule droit<-

319 SB: °ah°

320 FR: NO: + YO::hmm:

321 (0.6)

322 MM: >la consecuencia de beber mucho< pero no en ese momento +

323 en ese momento† (0.2) estás borracho (0.6)  
->MM acquiesce<-

324 pero al día siguiente† (0.3) tienes [resaca  
->MM cercle main droit, se berce<- ->MM acquiesce<-

325 FR: [resaca

326 (0.6)  
->SB acquiesce<-

327 SB: °tienes: + resaca:°

328 (1.4)  
->MM s'assoit sur chaise à côté de porte<-

329 FR: no YO: HE:: juega- (0.2) jue:{ga}-juega† (0.5)  
->MM regarde FR<- ->SB se tourne vers FR<-

330 jue:gando† (1.1)  
->MM fait une moue, nie avec la tête, regarde sol<-

331 jugando†

332 (1.1)  
->MM nie avec la tête, fait une moue, regarde FR<-

333 MM: ANDO† + no  
->MM nie avec la tête, soulève épaules<-

334 {GN}: °juegado†°

335 (0.3)

336 FR: {jue}gué

337 (0.7)

338 AF: X[XX

339 MM: [ADO:

340 (0.3)

341 FR: OH + ADO + \*is + yeah\*

342 MM: ya-ya=  
->MM regarde à droite, sourit<-

343 FR: =juegado ((glou[sse))

344 MM: [he ju[gado†  
->MM sourit<-

345 FR: [JUEGA-#juega:#-juegado†:-(el du:ro)

346 MM: [jugado:

347 (0.7)

348 MM: AL DURO + [HAS JUGADO AL DUR[O ((rit))  
->MM soulève sourcils<-  
->MM soulève sourcils<-  
->MM se penche vers l'avant<-

349 FR: [duro [sí + muy bien

350 PB: ((glousse))

351 MM: EX[PLÍCALES A TODOS: + QUÉ ES + JUGAR AL DURO

352 FR: [es muy bien

353 sí (0.3) otra vez† (0.2) [XXX†

354 MM: [QUÉ ES:

355 (0.5)

356 FR: oh: + es:-eh:-un:-eh: (1.3)



357 \*yeah\* (0.2) ((rit)) #\*coin;\*#  
 ->MM sourit<-

358 (0.6)

359 MM: MONEDA:

360 FR: oh + moneda + de-diez:-[eh:: {centos;}]  
 ->MM se met debout, avance vers tableau<-

361 {GN}: [XXX

362 (0.2)

363 MM: CÉNTIMOS  
 ->MM efface une partie du tableau<-

364 FR: céntimos (1.5)

365 ((glousse)) y:-eh: (3.0)  
 ->MM écrit au tableau<-

366 VASO:† + o vaso oh:-de-d-

367 MM: UN VASO:  
 ->MM h.d.c.<-

368 (0.2)

369 FR: oh: + {no vaso}

370 (0.3)

371 MM: muchos vasos†  
 ->MM h.d.c.<-

372 FR: c(é)rcu[lo de: XXX + de [pequeños

373 {PB}: [XXX  
 ->PB [h.d.c.] parle à SB<-

374 MM: [PEQUEÑOS [de chupito

375 FR: [pequeños CHUPITOS + sí

376 AM: ir†

377 FR: sí + UNA CHUPITO:: (1.0)  
 ->MM écrit a tableau<-

378 eh-PER[SONA†

379 {PB}: [XXX [XXX

380 MM: [VASOS DE CHU[PITOS

381 SB: [IDO

382 (0.4)

383 FR: chupitos†

384 (0.4)

385 MM: va[sos de chupitos

386 SB: [\*c'est pas de\* XXX

387 FR: sí

388 (0.2)

389 PB: ido[:: {un:}]

390 AF: [sí

391 (0.6)

392 PB: \*participe passé c'est\* ido†

393 (0.6)  
 ->FR regarde vers SB et PB<-

394 FR: XX[X-

395 MM: [OYE + VUESTRO COMPAÑERO ESTÁ HABLANDO + EH:†  
 ->MM h.d.c.<-

396 {SB}: {°ah°}

397 (0.5)  
 ->SB tourne tête vers FR, puis vers MM<-

398 FR: ES M:UY IMPORTANTE

399 MM: es muy importante + y vo[sotros

400 FR: [el duro

401 (0.4)

402 SB: SÍ + COMPRENDO:: la cosa:: es- + que + tú ha-tú:: has +  
 ->SB regarde MM [h.d.c.] pointe index vers FR<-  
 ->SB regarde FR<-

403 tirado†  
 ->SB mime lancer avec bras gauche<-

404 (0.5)  
 ->FR se penche derrière<-

405 FR: XXX + [{vaso}

406 SB: [{A:} LA MONEDA::-{EN} EL:EH:: + VASO + no†

407 (1.1)  
 ->SB regarde FR<-

408 FR: sí  
 ->MM regarde vers tableau, puis vers SB<-

409 SB: y si no puedo: (0.2) {TSK} {\*un\*} chupito- +  
->SB mime un shot<-  
->FR acquiesce<-

410 CONOZCO-lo- + yo conozco: este: jue[go  
->SB regarde MM [h.d.c.]<-  
->FR regarde MM, puis SB<-

411 FR: [has XXX + {con}]  
412 personas↑ + antes↑  
->FR regarde SB, montre deux index<-  
413 (0.7)  
->SB regarde FR<-

414 eh:: (0.4) eh:: + ehm:↑ + CÉNTIMO + \*is in↑\*  
->FR regarde tableau<- ->FR regarde SB<-  
415 (0.4)

416 MM: DENTRO  
->FR regarde MM [h.d.c.]<-

417 FR: dentro (0.7)  
418 \*°ok°\* (0.7)  
->FR acquiesce<-  
->FR se penche derrière<-

419 y: + yo: + próxim{a}↑ (0.8) {\*bois\*} de:hm  
->FR regarde SB<-  
->SB acquiesce<-

420 (1.7)

421 MM: AL ANTERIOR  
422 (0.5)

423 FR: al anterior↑ + [FUERA↑ + fuera↑  
424 MM: [s::  
425 (0.7)

426 FR: fuera + sí↑  
427 MM: sí

428 FR: fuera: (0.4) YO: {tsk}  
->FR mime shot<-

429 (0.9)

430 {SB}: XXX

431 FR: pe[ro:  
432 MM: [AH: ENTONCES + SI está dentro:↑ + no bebes  
->MM h.d.c.<-  
->SB regarde MM<-

433 (0.3)

434 SB: no:-[{\*ah oui\*}  
->SB regarde SB puis MM [h.d.c.]<-

435 FR: [si XXX

436 MM: si está fuera + sí bebes↑=  
437 SB: =sí

438 FR: sí

439 (1.2)

440 MM: ah:::

441 FR: {tú}

442 SB: es un juego de borracho{s} + no↑  
->SB regarde FR<-

443 FR: s[í

444 {GN}: [sí

445 {MM}: ((glousse))

446 (0.9)

447 FR: m:uy bien

448 (0.5)

449 SB: tú necesitas:: {beber} un: doctor +  
->SB sourit, pointe index vers FR<-

450 tú tienes pro[blemas XXX  
->SB se touche tempe droite avec crayon<-

451 FR: [((glousse)) #no::#

452 SB: {no↑}

453 FR: no: es sólo::-el:eh::-tinto de verano + sólo  
->SN regarde FR, sourit<-

454 SB: ah: vale-vale-°vale°

455 (0.4)

456 MM: NADA

457 FR: {°nada°}

458 (1.4)  
 459 MM: LC:  
 ->MM h.d.c.<-  
 460 (0.2)  
 461 LC: sí:: (1.2)  
 ->LC tête penchée vers feuilles<-  
 462 mi pregunta†  
 ->LC se redresse, regarde vers MM [h.d.c.]<-  
 463 (0.4)  
 464 MM: TU RESPUESTA (2.5)  
 ->LC regarde ses feuilles, puis tourne tête  
 lentement vers MM [h.d.c.], fait une moue<-  
 465 la respuesta a la pregunta de GN  
 466 (0.7)  
 467 LC: he {olvi-olvidado}  
 468 FR: °no + es para chicos°  
 469 (0.4)  
 470 AM: XX[X  
 471 MM: [AH SÓLO PARA CHICOS† + CHICAS NO†  
 ->MM h.d.c.<-  
 472 FR: ((glousse)) #chicas no beber#=  
 ->FR regarde MM<-  
 473 MM: =ah: bueno + ya está + entonces ya  
 474 PB: #chicas no beber#  
 ->FR se tourne vers PB<-  
 475 FR: ((rit))  
 476 PB: ((glousse))

« La última de Woody Allen ». Marta, 21 octobre 2008.  
 (MM\_21-10-08 : 1:23:09 – 1:25:15). Centro de Lenguas,  
 Université d'Almeria.

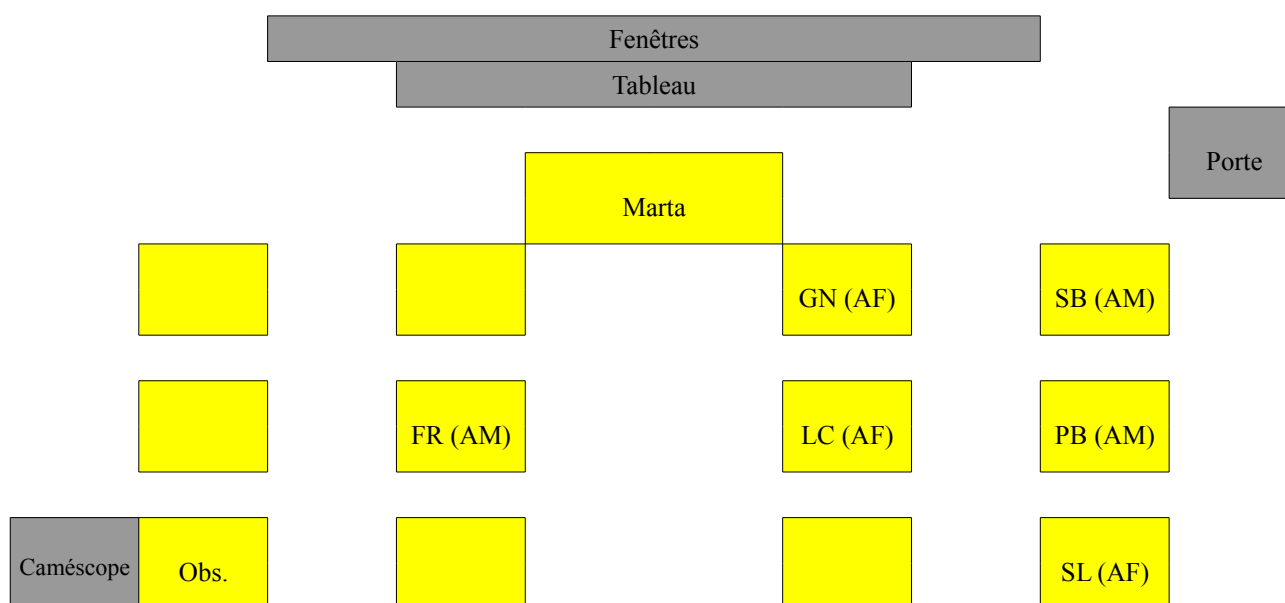
1 MM: bueno LC  
 ->MM h.d.c.<-  
 2 (1.3)  
 3 LC: ehm:::  
 4 (3.2)  
 5 "h{e}béis: + visto: + la película† + la-la nueva- (0.8)  
 ->LC regarde MM<-  
 6 la-[XXX  
 ->LC regarde MM<-  
 7 MM: [la nueva película=  
 ->MM h.d.c.<-  
 8 LC: =película de Woody Allen"  
 9 (2.5)  
 10 {AM}: {pssshmm}  
 11 (0.4)  
 12 {GN}: °no°  
 13 FR: CUÁL PELÍCULA:: ES†=  
 ->FR regarde LC<-  
 14 MM: =la última + la de:: (0.5)  
 ->FR regarde MM [h.d.c.]<-  
 15 CUÁL ES LA ÚLTIM[A  
 ->LC regarde MM [h.d.c.]<-  
 16 {GN}: [eh[m::  
 17 {LC}: [eh:: + cómo se llama + fff:: (.) (0.8)  
 ->LC fronce sourcils, se redresse<-  
 18 no sé + {dos} nombres de chica como=  
 ->LC fronce sourcils, regarde MM [h.d.c.]<-  
 19 MM: =VICKY: (0.4) no†  
 20 (0.2)  
 21 LC: Vi[cky + CristINA y:: Barcelona  
 22 FR: [en inglés†  
 ->FR regarde LC<-  
 23 (0.3)  
 ->LC regarde FR<-

24 GN: °Cristina y XXX°  
 25 (0.3)  
 26 FR: Cristina {en} Barce[lona  
 27 AF: [((tousse))  
 28 {GN}: [no  
 29 LC: [NO + \*Vicky\* + \*Cristina\*  
 30 FR: {ah}=  
 31 LC: =\*and Barcelona:\* (0.3) {\*I don't know\*} °XXX°  
 32 (0.8)  
 33 FR: uh-brrr::  
 34 (0.6)  
 35 MM: VENGA + GN + LA HAS VISTO†  
 ->MM [h.d.c.]<-  
 36 (0.7)  
 37 GN: no he visto esta {peli}  
 38 (1.3)  
 39 SB: NO LA HE VISTO TAMPOCO  
 40 (1.0)  
 41 FR: no:: he- + no he: visto:: eh (0.9)  
 42 {vis-} (0.9)  
 ->FR se penche vers le tableau, le regarde<-  
 43 {no} he [VISTO: la::-la película†  
 ->FR acquiesce, se penche derrière, se tourne vers PB [h.d.c.]<-  
 44 MM: [no la he  
 45 (2.7)  
 ->LC se regarde PB [h.d.c.]<-  
 ->SB regarde PB [h.d.c.]<-  
 46 MM: PB:  
 47 PB: Sí  
 48 FR: ((glou[sse])  
 49 MM: [QUE TÚ:: SÍ HAS DORMIDO + VAMOS:  
 ->MM [h.d.c.]<-  
 50 PB: #qué-QUÉ PASA#  
 ->MM [h.d.c.]<-  
 51 (0.2)  
 52 {LC}: ((glousse))  
 53 (0.5)  
 54 FR: [((glousse))  
 55 MM: [QUE + QUE CÓMO QUE [QUÉ PASA:  
 56 FR: [((glousse))  
 57 PB: SI YO HE VISTO LA PELÍCULA†  
 58 MM: Sí:  
 59 PB: OH NO + YO NO HE VISTO LA PELÍCULA  
 60 MM: PERO TE GUSTA:: WOODY ALLEN + o no†  
 61 (1.1)  
 62 SB: {quién es}=  
 63 PB: =sí-sí [XXX  
 64 SB: [((rit))  
 65 AF: [((rit))  
 66 (0.3)  
 67 MM: (.) #SL:#  
 ->MM [h.d.c.]<-  
 68 SL: no he visto el:el-la película  
 ->MM [h.d.c.]<-  
 69 (0.5)  
 70 {LC}: tsk (1.5)  
 ->LC secoue main gauche<-  
 71 [XXX  
 72 FR: [Y TÚ† (0.2) tú:-tú has:-eh visto†  
 ->FR regarde LC<-  
 ->LC lève tête vers FR<-  
 73 (0.3)  
 ->LC acquiesce, regarde sa feuille<-  
 74 LC: sí=  
 75 MM: =TE HA GUSTADO + LC†  
 ->MM [h.d.c.]<-  
 76 (1.4)  
 ->LC se redresse, soulève les épaules<-  
 77 LC: sí:

78 (0.5)  
79 {FR}: sí  
->FR soulève les épaules<-  
80 (0.3)  
81 LC: XXX  
82 MM: PERO NO PARECE de Woody Allen + verdad:†  
83 (0.6)  
->LC fronce les sourcils<-  
84 LC: {re†}  
85 MM: que no parece:: + la típica película de Woody All[en  
86 LC: [n:o  
87 MM: a que [no† + pa[RECE:  
88 SB: [uah  
->SB s'étire, baille<-  
89 LC: [porque:: +  
90 normalmente {me} gusta mucho† (0.6)  
91 Woody Allen† (0.9)  
92 y: esta pelí:- + película: es:- + diver- (0.6) {ciosa†}  
->LC secoue la tête vers les côtés<- ->LC fronce  
sourcils<-  
93 MM: divertida  
94 LC: diver-divertida + pero: (1.2)  
->MM écrit au tableau<-  
->LC soulève épaules<-  
95 sí  
96 (1.0)  
->MM écrit au tableau<-  
97 GN no más†  
98 LC: no más  
99 (1.1)  
->LC soulève épaules<-  
100 MM: si + no tiene:: (1.5)  
->MM [h.d.c.]<-  
101 el s:ELLO ahí de::  
->MM [h.d.c.]<-  
->LC acquiesce<-

## 5. Description du déroulement de la rencontre du 23 octobre 2008.

Marta, 23 octobre 2008.  
Centro de Lenguas, Université d'Almeria.



- 00:00 – 09:47 → Classe démarrée. 7 personnes présentes : MM (enseignante), LC, SL, GN (AFs), PB, FR, SB (AMs), observateur (OBS). GN, PB et SB sont debout, derrière le bureau de l'enseignant ; ils font un exposé sur l'Inde. MM est assise sur une chaise près du mur. AN (étudiant d'un autre groupe) s'invite pendant l'exposé. Les AS qui font l'exposé posent des questions sur leur présentation au reste des AS. Des applaudissements à la fin de l'exposé. **Séquences :**
  - « Soixante » (0:04:50 – 0:05:16).
  - « Ayuda mutua » (0:07:01 – 0:07:43).
  - « Ochenta cientos » (0:07:43 – 0:08:27).
- 09:47 – 16:17 → MM annonce aux AS qui ont écouté l'exposé qu'ils doivent poser des questions aux AS de l'exposé. FR pose une question ; LC n'a pas de questions, MM insiste pour qu'elle en pose une. SL pose une question. FR pose une deuxième question. Une femme arrive à la porte ; MM l'annonce à AN (il s'agit de son enseignante) ; bref échange entre MM et l'autre enseignante ; AN quitte la salle. MM insiste pour que LC pose une question. MM va vers la porte. Échange en allemand entre SL et LC ; LC pose une question. MM revient. Négociation sur le vocabulaire (*bijoux* : « joyas » et « bisutería ») à partir de la question de LC (principales exportations de l'Inde). MM vérifie que LC a posé une question. Les membres du groupe de l'exposé regagnent leurs places.
- 16:17 – 18:37 → MM annonce aux AS qui ont suivi l'exposé qu'ils doivent lui rendre un résumé écrit. MM demande à tous les AS de sortir leurs devoirs pour correction collective. MM vérifie auprès de FR les activités qui vont être corrigées (*passé composé*). MM demande à SB de commencer. Négociation concernant le numéro de page. **Séquences :**
  - « Jopé » (0:17:17 – 0:18:09).
- 18:37 – 37:43 → Chaque Ss lit une phrase selon un ordre récurrent (SB, GN, FR, LC, PB, SL) ; MM surveille la forme. MM se partage entre la chaise à côté du mur et le bureau du professeur. Elle écrit au tableau lorsque les AS lui demandent de le faire (des mots inconnus, des chiffres). **Séquences :**
  - « Estudiado » (0:19:28 – 0:20:22).
  - « Nueva York » (0:21:12 – 0:21:33).
  - « Disfrazarse » (0:21:43 – 0:26:36).
  - « Ironía » (0:28:27 – 0:28:58).
  - « Fumar, mentiroso » (0:34:53 – 0:35:04).

- « Roja como un tomate » (0:36:05 – 0:36:58).
- 37:43 – 40:33 → *MM* vérifie l'activité suivante sur les photocopies de *SB* ; *GN* lui informe qu'il s'agit d'un dialogue (un professeur qui pose des questions aux *AS* sur leur WE) ; *MM* demande à *SB* et *GN* de le faire. *SB* commence, il s'adresse à *PB*. Un étudiant espagnol de l'UAL arrive ; il s'adresse à *MM* pour lui demander s'il y a des *AS* étrangers qui souhaiteraient participer à un tandem linguistique. **Séquences :**
- « Erasmus » (0:39:50 – 0:40:33).
- 40:26 – 46:02 → Quelques commentaires sur le *Ss* espagnol. *PB* répond à la question de *SB*, reprenant ainsi l'activité de dialogue interrompue. *SB* s'adresse à *SL*, puis à *GN*.
- 46:02 – 52:14 → *MM* annonce nouvelle activité (nouveau dialogue à propos du WE entre un professeur fictif et des *AS*) ; *MM* désigne à *PB* comme enseignant fictif. *MM* explique à *PB* ses tâches en tant qu'enseignant fictif. Dehors, loin, on entend le bruit de tambours. Le bruit des tambours se fait très audible ; *MM* se montre contrariée. *MM* se dirige à l'entrée de la classe, d'où elle récupère une affiche annonçant des activités ludiques pour la journée. *MM* fait circuler l'affiche parmi les *AS*. *MM* s'adresse à *PB*, elle reprend l'explication sur l'activité de dialogue fictif, pendant lequel il doit poser des questions aux *AS* sur leur WE. *PB* s'adresse au reste des *AS* en tant qu'enseignant fictif ; *PB* donne des prénoms fictifs à ses camarades, en commençant par *SB* (Julien), puis *LC* (Chantal), *GN* (Brigitte). **Séquences :**
- « Batucada » (0:46:02 – 0:51:59).
- 52:14 – 58:16 → *MM* demande à *PB* de demander aussi à *FR* et *SL*, à qui elle donne des prénoms fictifs (Alfredo et Anastasia). *PB* s'adresse à *SL* (Anastasia) ; *PB* vérifie auprès de *MM* le prénom fictif de *FR* ; *PB* s'adresse à *FR* (Alfredo). Négociation autour de la forme correcte du participe passé du verbe *faire* (« hacer » → « hecho »), qui provoque de rires. *PB* clôture en prenant congé fictif des *AS* fictifs. *MM* annonce transition. *FR* s'adresse à *PB* pour lui demander sur son WE ; *PB* raconte ce qu'il a fait pendant son WE. **Séquences :**
- « Pintadas » (0:53:17 – 0:58:16).
- 58:16 – 1:00:14 → *MM* annonce transition ; *SB* annonce nouvelle activité à corriger. *MM* demande aux *AS* de travailler sur la nouvelle activité, elle sort.
- 1:00:14 – 1:04:12 → *MM* revient, elle annonce correction activité ; elle désigne *PB* pour commencer correction ; chaque *Ss* lit une phrase ; *MM* surveille correction formelle.
- 1:04:12 – 1:09:57 → *MM* annonce transition ; elle vérifie auprès des *AS* les activités qui restent à corriger (vocabulaire). *MM* demande à *SB* qu'il commence la correction.
- 1:09:57 – 1:11:12 → *MM* annonce nouvelles activités ; *SB* demande s'il peut sortir fumer. Tous les *AS* sortent. *MM* sort aussi. Changement de la cassette.
- 00:00 – 05:28 → 5 personnes présentes : *GN* (*AF*), *PB*, *FR*, *SB* (*AMs*), observateur (*OBS*). *MM* arrive portant des livres et des paquets de photocopies ; *MM* pose le tout sur bureau professeur. Les *AS* travaillent individuellement sur les activités accordées avant la pause. *MM* remet à sa place l'affiche annonçant activités ludiques pour la journée. *LC* et *SL* (*AFs*) reviennent. *MM* sort ; elle revient avec une bouteille d'eau. *MM* s'approche de *FR*, lui demande s'il a fini. *MM* annonce correction.
- 05:28 – 10:56 → *SB* commence la correction ; chaque *Ss* lit une phrase selon l'ordre récurrent (*SB*, *GN*, *FR*, *LC*, *PB*, *SL*). L'administrative du département entre en classe pour prendre quelque chose. *MM* demande aux *AS* s'ils ont terminé l'activité suivante ; les *AS* répondent négativement, ils continuent à travailler l'activité suivante. **Séquences :**
- « La estrategia del elefante » (0:06:51 – 0:08:44).
- 10:56 – 15:43 → Les *AS* travaillent individuellement sur l'activité accordée. L'administrative revient, *MM* va vers elle. *SB* pose une question de vocabulaire (« ensaimada », un gâteau typique des Îles Baléares), *MM* explique et continue à parler à l'administrative ; l'administrative complète s'adresse aux *AS* pour compléter l'explication sur « ensaimada ». *MM* fait réflexion aux *AS* sur l'accent de l'administrative, ainsi que sur le fait qu'elle n'utilise jamais le passé composé (l'administrative est originaire de Galice, au nord d'Espagne). *MM* et administrative sortent ; elles reviennent et sortent à nouveau.
- 15:43 – 32:52 → *MM* revient, demande aux *AS* s'ils ont terminé l'exercice. *SB* lit la première phrase ; chaque *Ss* lit une phrase selon l'ordre récurrent (*SB*, *GN*, *FR*, *LC*, *PB*, *SL*). L'administrative entre récupérer quelque chose. Correction continue. L'administrative passe déposer quelque chose. Correction continue. **Séquences :**
- « Somos muy raros » (*MM\_23-10-08b* : 21:10 – 21:48).
- 32:52 – 42:59 → *MM* annonce nouvel exercice. *MM* annonce devoirs pour la semaine suivante (c'est le dernier cours de la semaine). *MM* consulte aux *AS* leur compréhension du passé composé. *MM* écrit au tableau ; puis

elle annonce aux *AS* des travaux écrits de 100 mots correspondant aux sujets qu'elle vient d'écrire au tableau. *MM* vérifie que les *AS* savent quel temps utiliser pour chaque travail de rédaction (présent, futur proche, passé composé). *MM* rajoute un dernier sujet. *MM* annonce aux *AS* l'étude de l'impératif à partir de la semaine suivante. *MM* demande quel groupe fait son exposé la semaine suivante. *MM* souhaite un bon WE aux *AS*. Fin de l'enregistrement.

## 6. 15 transcriptions de la rencontre du 23 octobre 2008.

« Soixante ». Marta, 23 octobre 2008.  
(MM\_23-10-08 : 0:04:50 – 0:05:16). Centro de Lenguas,  
Universidad d'Almeria.

1 PB: la moneda de la India se llama la \*roupie:†\* (0.5)  
->PB *debout derrière bureau prof, lit ses notes*<-  
2 una: + \*euro\* + \*égale:†\* (0.7)  
3 \*soixante::\* (0.2) y: s:eis: \*roupies\* (0.5)  
4 [XXX  
5 FR: [{seis}  
6 GN: sese[nta  
->GN *se touche le visage, regarde vers MM*<-  
->PB *lève les yeux vers MM*<-  
7 {MM}: [°\*#soixante#\*°  
->MM *assise à côté du mur, regarde vers tableau,*  
*se tourne vers FR*<-  
8 FR: \*soixante\* ((glou[sse])  
->FR *regarde vers MM*<-  
->PB *regarde vers FR, sourit*<-  
9 PB: [(ri[t])  
10 FR: [(glousse)) #\*soixante\*#  
11 (0.9)  
->PB *regarde ses notes*<-  
12 PB: (.) la::s + lenguas + oficiales son + inglés + e + hindi  
13 pero:-hay más de veint{uno} dialecto{s} que no  
14 e-nu-me-ra-re-mos (0.4)

« Ayuda mutua ». Marta, 23 octobre 2008.  
(MM\_23-10-08 : 0:07:01 – 0:07:43). Centro de Lenguas,  
Universidad d'Almeria.

1 GN: LOS HIN:-DÚ: (0.2) CREEN en: muchos + valores +  
->GN *debout à côté du bureau prof, face aux AS*<-  
2 tradicionales como la:: importancia de la: + familia† (1.2)  
3 eh:: (0.4) la: ayuda mutua†  
4 (1.1)  
5 LC: la†  
6 GN: la ayuda (1.2)  
->MM *assise sur chaise à côté du mur, tourne tête vers LC*<-  
7 yo te: a:-ayudo con=  
->GN *regarde LC*<-  
8 {SL}: =ayuda \*Zuwendung\*  
->{SL} *h.d.c.*<-  
9 (0.4)  
->FR *se tourne vers SL*<-  
10 GN: a co[cinar:: {las:}  
11 LC: [\*ach so::\*  
12 MM: ((claque langue)) °\*ach so:\*°  
->MM *se berce, secoue la tête*<-  
13 (0.6)  
->FR *se tourne vers MM*<-  
->GN *regarde MM*<-  
->PB *debout derrière bureau prof, regarde MM*<-  
14 GN: sí=



15 PB: =(rit)  
 16 (0.5)  
 ->GN regarde ses notes<-  
 17 GN: EH:: (1.0)  
 18 la-la-la-la:: + ayuda mutua:: y:† (0.4)  
 ->GN lève les yeux<-  
 19 eh:: + a menudo los {j}ijos:: (1.1)  
 20 tie-tom{e}n la-el-eh + el relevo de:: + del trabajo de: +  
 ->GN regarde ses notes<- ->GN lève yeux<-  
 21 del padre

« Ochenta cientos ». Marta, 23 octubre 2008.  
 (MM\_23-10-08 : 0:07:43 – 0:08:27). Centro de Lenguas,  
 Université d'Almeria.

1 SB: vamos a hablar de la: + cultura (0.5)  
 ->SB debout derrière bureau prof, regarde les notes qu'il tient  
 notes dans la main<-  
 2 el cine es la forma ((se gratte la gorge)) de dis-de  
 ->GN prend feuille du bureau, la montre aux AS<-  
 3 diversión (0.4) más popular \*en\* (0.3) \*en\* la: India +  
 4 aproximada: (0.8)  
 ->SB lève la tête, regarde au fond de la salle,  
 sourit<-  
 5 eh:: (0.2) ochenta-ciento:†  
 ->SB regarde ses notes<-  
 6 (0.9)  
 ->MM assise sur chaise à côté du mur, regarde SB, nie avec la  
 tête<-  
 ->GN tient la feuille vers AS, regarde ses notes<-  
 7 {GN}: {hmm†}=  
 8 SB: =p{ilic}-películas: + por años:†-son-filmadas  
 ->SB regarde AS<-  
 9 {FR}: °{ochenta}° (0.7)  
 ->MM se tourne vers FR<-  
 ->FR regarde MM<-  
 10 noventa  
 ->FR regarde SB<-  
 ->MM regarde vers LC [h.d.c.] fait une moue, nie avec la tête<-  
 11 (0.9)  
 ->MM regarde SB<-  
 ->SB regarde FR<-  
 12 GN: O:-chenta:=  
 ->GN regarde FR<-  
 13 SB: =OCHENTA-c:ientos: (1.8)  
 ->MM se tourne vers FR, sourit, lève les sourcils,  
 fait une moue<-  
 ->GN se tourne vers tableau, cherche de la craie<-  
 14 no† (0.5)  
 ->MM regarde FR, nie avec la tête<-  
 15 X[XX  
 16 FR: [es noventa + sí†  
 17 (1.7)  
 ->MM regarde SB<-  
 ->SB regarde MM<-  
 ->GN écrit au tableau<-  
 18 MM: eso está bien†  
 19 (0.7)  
 ->GN se tourne vers MM<-  
 ->MM se tourne vers FR<-  
 20 FR: OHH::  
 ->FR regarde ce que GN vient d'écrire<-  
 21 (0.3)  
 22 MM: es que no-no has-no has entendido-por qué no has entendido  
 ->MM regarde tableau<- ->MM regarde FR<-  
 23 (1.3) porque no lo has dicho [bien

24 {FR}: [XXX  
 25 (0.4)  
 26 SB: cómo: se dice (0.4) ochenta=  
 ->MM se tourne vers FR<-  
 27 MM: =cómo [se dice  
 28 GN: [ochocientos  
 ->GN soulève un bras, regarde MM<-  
 ->MM se tourne vers GN, secoue tête affirmativement<-  
 29 SB: OCHOcientos + [va:le  
 ->SB regarde ses notes<-  
 30 FR: [°ah:°  
 31 SB: películas por año + son filmadas

« Jopé ». Marta, 23 octobre 2008.  
 (MM\_23-10-08 : 0:17:17 – 0:18:09). Centro de Lenguas,  
 Université d'Almeria.

1 MM: venga tarea↑ (2.4)  
 ->MM assise sur chaise à côté du mur, regarde vers GN et SB<-  
 2 tarea↑ (0.4) de[beres↑  
 ->GN tourne la tête vers MM<-  
 3 FR: [XXX↑ (0.3) eh:  
 ->MM se tourne vers FR<-  
 4 (0.8)  
 5 MM: °deberes↑°=  
 6 {GN}: =correcciones↑=  
 ->MM regarde GN<-  
 7 FR: =no=  
 8 {GN}: ={°digo::°}  
 9 FR: eh:: + bff:  
 10 (0.6)  
 ->FR cherche dans ses papiers<-  
 ->GN regarde ses papiers<-  
 11 {PB}: {qué}  
 12 FR: eh:: bff::=  
 ->SB cherche dans ses papiers<-  
 13 {LC}: =n[o sé  
 14 FR: [{\*many\*} (0.6)  
 15 {prete:-} (0.2) pretérito↑ + no-preTÉ:rito (0.8)  
 ->MM regarde FR<-  
 16 {°perfecto°}  
 17 (0.8)  
 ->MM regarde FR, acquiesce<-  
 18 AM: °XXX°=  
 19 FR: =y: (4.0)  
 ->FR cherche dans ses papiers<-  
 ->MM se penche sur bras chaise<-  
 ->FR tend des feuilles à MM<-  
 ->MM prend les feuilles<-  
 20 ((glousse)) (4.4)  
 ->MM étudie les feuilles<-  
 21 °hmm:: ehm° (3.0)  
 ->FR se penche vers MM<-  
 22 {ésta↑}  
 ->FR pointe avec crayon sur feuille<-  
 23 (4.2)  
 ->MM acquiesce, continue à étudier les feuilles<-  
 24 MM: {j:ope}  
 ->MM regarde vers la porte<-  
 25 (1.2)  
 ->MM se tourne vers FR, avale<-  
 26 FR: °XXX°  
 27 (0.6)  
 ->MM tend feuilles à FR<-  
 28 {LC}: {\*ben oui + c'est quoi\*} XXX

29 MM: pero ése todo + no↑  
 ->FR prend les feuilles<-  
 ->MM pointe vers feuilles<-  
 30 (0.3)  
 31 FR: sí  
 ->FR acquiesce<-  
 32 (2.0)  
 ->GN se tourne vers FR<-  
 33 MM: VENGA + SB: + <ROM-PE: EL: HI:E:LO>  
 ->GN regarde ses feuilles<-  
 34 (0.3)  
 35 SB: el: + e:s: (0.8)  
 ->SB regarde MM<-  
 ->SB regarde ses feuilles<-  
 36 {el \*quel\*} nú-número de: paja + de página=  
 37 MM: =(glousse)  
 38 FR: sesenta ocho↑

« Estudiado ». Marta, 23 octobre 2008.  
 (MM\_23-10-08 : 0:19:28 – 0:20:22). Centro de Lenguas,  
 Université d'Almeria.

1 PB: eh:: (0.3) "ha- + estudio: + ruso alguna vez:↑"  
 ->PB h.d.c.<-  
 ->MM assise sur bureau prof, met main gauche contre tempe  
 gauche<-  
 ->MM nie avec la tête<-  
 2 (0.3)  
 ->MM, la jambe droite suspendue, elle la balance<-  
 3 MM: quién  
 4 (1.2)  
 5 PB: tú:  
 ->PB h.d.c.<-  
 ->.<-  
 6 (0.5)  
 7 MM: a quién te refieres↑  
 8 (1.1)  
 9 PB: a tú↑  
 10 (0.4)  
 ->MM acquiesce<-  
 11 MM: a tú:↑=  
 12 PB: =ah- + has (0.5)  
 13 hm (.) (0.9)  
 14 "has + estudio: + ruso al[guna vez:↑"  
 ->MM balance jambe droite<-  
 15 MM: [n:o  
 ->MM lève la tête, nie<-  
 16 (0.4)  
 17 MM: estudio qué es  
 ->MM balance jambe droite<-  
 18 (1.0)  
 19 PB: eh-sí + es: + yo (0.5)  
 ->MM acquiesce<-  
 20 estudio (0.8)  
 ->MM balance jambe droite, pointe tête vers PB<-  
 21 es-tu:::  
 ->MM balance jambe droite, pointe tête vers PB<-  
 22 (1.5)  
 ->MM balance jambe droite, pointe tête vers PB<-  
 ->SB se tourne vers PB<-  
 23 MM: shh:::  
 ->MM balance jambe droite, pointe tête vers PB<-  
 24 (0.2)  
 ->MM balance jambe droite, pointe tête vers PB<-  
 ->SB se tourne vers MM<-  
 25 GN: es-

26 (0.3)  
 27 MM: SHH:  
 ->MM tourne tête vers GN, balance jambe droite<-  
 28 (2.3)  
 ->...<-  
 29 PB: es-tu:: (1.8)  
 30 es-tu::d-  
 31 AM: °estudio°  
 32 (0.3)  
 33 PB: dia:: (0.6)  
 34 do↑  
 ->MM balance jambe droite, acquiecede<-  
 35 (0.2)  
 36 MM: #M:UY-BIEN#=  
 ->MM balance jambe droite, sourit<-  
 37 PB: =(glousse)  
 38 MM: ((rit))=  
 39 {PB}: =(glousse)  
 40 {SL}: estudiado↑  
 ->{SL} h.d.c.<-  
 41 (1.0)  
 ->MM tourne tête vers {SL}, acquiesce, balance jambe droite<-  
 42 {PB}: es:-tu-diado (0.3) N:O-NO: (0.7)  
 ->MM balance jambe droite<-  
 43 eh:m:: + he:- + estu::d- (0.9)  
 44 dia:do: + ruso: + nunca

« Nueva York ». Marta, 23 octobre 2008.  
 (MM\_23-20-08 : 0:21:12 – 0:21:33). Centro de Lenguas,  
 Université d'Almeria.

1 FR: por-por qué no: nue-nueva↑ (1.1)  
 ->FR regarde MM<-  
 ->MM assise sur bureau prof, main gauche contre la tempe gauche, e  
 regarde FR<-  
 ->MM regarde FR, se berce<-  
 2 en España es Nueva York + sí↑  
 ->MM se met debout<-  
 3 (0.6)  
 ->MM acquiesce<-  
 4 MM: hmm  
 5 FR: aqu[í es \*New York\*  
 6 MM: [{a nosotros} lo traducimos todo:  
 ->MM debout, regarde FR, touche buste avec index droit<-  
 ->MM avance latéralement vers la droite,  
 regarde FR, ligne horizontale avec doigts  
 index et pouce droit au niveau du buste<-  
 ->MM regarde FR, s'appuie sur  
 bureau prof<-  
 7 (0.8)  
 ->MM s'assoit sur bureau prof<-  
 8 FR: uff::  
 9 (1.0)  
 10 GN: e[h h:::  
 11 MM: [cuAL era la pregunta; (0.6)  
 ->MM se penche vers GN, regarde les feuilles de GN<-  
 12 AH: + sí + s:i=  
 ->MM se redresse, regarde FR, fait une moue<-  
 13 FR: \*=YEAH\*  
 ->FR acquiesce<-  
 ->MM acquiesce, penche tête à droite, fait une moue<-  
 14 (0.6)  
 ->FR acquiesce<-  
 15 MM: {aq}-no está en español=  
 ->MM regarde FR, nie avec la tête et avec la main<-  
 16 FR: =no

17           ->FR nie avec la tête, regarde MM<-  
 (1.8)  
 ->MM se tourne vers la gauche, penche tête à droite, soulève  
 épaules, regarde SB et nie avec la tête<-  
                  ->SB regarde FR, sourit<-  
                                  ->FR regarde SB, puis ses notes<-

18    LC:    [XXX  
 19    FR:    [ ((glousse))  
 20    MM:   [el libro se ha equivocado ((rit))  
          ->MM regarde FR, nie avec main droit<-  
          ->FR regarde MM<-  
                  ->SB regarde ses notes<-  
                  ->MM tourne tête vers SB<-

« Disfrazarse ». Marta, 23 octobre 2008.  
 (MM\_23-10-08 : 0:21:43 – 0:26:36). Centro de Lenguas,  
 Université d'Almeria.

1    PB:    {"heis}↑ (0.4) dis::sf:-f + hmm- + no sé + dis[fraza::do↑"  
          ->PB h.d.c.<-  
          ->MM assise sur bureau prof, face aux AS<-  
                                  ->MM secoue nie avec  
    tête, regarde plafond<-  
    [ ((glousse))

3    FR:      
 4           (0.2)  
 5    MM:   ESO QUÉ ES  
          ->MM regarde PB<-  
          ->FR se tourne vers PB, puis regarde ses notes<-

6           (2.8)  
          ->MM regarde vers PB, nie avec tête, fait une moue<-

7    PB:    {no↑} + no sé  
 8    MM:   qué es disfrazarse  
          ->MM regarde PB<-  
          ->SN lève les yeux de ses notes, regarde vers MM<-

9           (0.2)  
 10   {FR}:  °{no lo sé lo que es}°  
 11           (2.9)  
          ->MM regarde GN<-

12   SB:    no lo sé  
 13           (0.8)  
 14   LC:    no sabéis:  
          ->LC h.d.c.<-  
          (1.1)

16   FR:    no s=  
 17   SB:    =pero + <dis[frazarse>  
 18   MM:    [PERO QUÉ SIGNIFICA  
                  ->MM regarde LC, soulève sourcils,  
                           tourne tête vers PB<-

19           (1.1)  
          ->SB nie avec la tête<-

20   LC:    ah  
 21           (0.4)  
 22   GN:    pro-hm-m (0.3) eh:: + disfrutar el:  
 23   MM:    NO-NO + DISFRAZAR + no↑  
          ->MM regarde GN, penche tête vers elle<-  
                  ->MM fonce sourcils<-

24   {GN}:  no=  
 25   MM:    =NO↑=  
          ->MM debout, se penche vers GN<-

26   {GN}:  =no sé + disfrazarse  
          ->MM debout, à côté de GN, regarde notes de GN<-

27   MM:    [sí + disfrazarse  
                           ->MM montre sur notes de GN<-

28   FR:    [disfrazar (0.7)  
          ->SB nie avec la tête<-

29           qué [es disfrazar=

30 {GN}: [{}n:o°}  
 ->SB regarde FR<-

31 MM: =qué signifi[ca  
 32 SB: [no sé=  
 33 MM: =lo sabéis†  
 ->MM tourne tête fond salle, puis vers FR<-

34 SB: no  
 35 (0.3)  
 ->SB regarde MM<-

36 MM: #no# ((rit)) +  
 ->MM regarde FR<-

37 SB: XX[X  
 ->SB regarde MM, sourit<-

38 FR: #[nada#=  
 39 MM: =#habéis hecho el ejercicio pero#=  
 ->MM regarde SB<-  
 ->SB regarde MM, sourit<-  
 ->MM face à SB, lève les bras,  
 montre palmes de mains, se berce<-

40 FR: =(rit)  
 41 MM: #(.)#  
 42 FR: #uhh:::#  
 43 (0.3)  
 44 MM: (.) <A VER + POR EJEMPLO + si: SB:†> (0.8)  
 ->MM regarde plafond<- ->MM s'assoit sur bureau prof<-

45 <SE VISTE: (0.2) DE:::> (0.8)  
 ->MM regarde SB<-  
 ->SB regarde MM<-

46 <SUPERMAN:†> (1.8)  
 47 <se disFRAZA + de Superman> (0.7)  
 ->MM acquiesce, mains sur jambes, palmes vers l'extérieur<-

48 no† + [porque <NO ES + Superman>  
 ->MM nie avec index gauche<-

49 {GN}: [ah:::  
 50 (1.0)  
 51 MM: [pero-  
 ->MM longe visage et buste avec mains du haut vers le bas<-

52 GN: [sólo- + sólo las: ropas:  
 53 (0.9)  
 54 MM: CLARO  
 ->MM regarde GN<-

55 GN: de Superman (0.3)  
 ->MM acquiesce<-

56 o sólo [XXX

57 SB: [EN EL CAR[NAVAL {los gentes} se disfrazan  
 ->MM regarde SB<-

58 GN: [LA::- EL XXX†

59 MM: [muy bien  
 60 SB: [ah + vale  
 ->MM acquiesce<-

61 GN: [XXX  
 62 PB: {\*c'est quoi\*} [XXX  
 ->MM acquiesce<-

63 {GN}: [XXX  
 ->MM regarde GN, penche tête vers elle<-

64 SB: dis[:fra:[zar:  
 65 LC: [((glousse))  
 66 FR: [((glousse))=  
 67 PB: =[((rit))  
 68 MM: [{perdona}  
 ->MM regarde GN<-

69 {GN}: [XXX  
 70 (0.2)  
 71 {PB}: ((glou[sse))  
 72 MM: [tam]bién (0.3) sí=  
 ->MM acquiesce, regarde GN<-

73 FR: =[XXX  
 74 PB: [XXX=

75 GN: =\*se deguiser,\*=  
->GN se tourne vers PB<-

76 {LC}: =\*moi\* [XXX  
77 PB: [ah: \*se deguiser\*  
78 (0.9)  
79 LC: \*j'ai pas\* eh:: \*ich habben\* [XXX  
->MM regarde fond salle, main droite tient barbichette<-  
->GN se tourne vers l'arrière<-

80 PB: [\*se deguiser\*  
81 {SL}: ah + \*ok\*=  
82 FR: =pff=  
83 GN: =creo  
84 (0.5)  
85 MM: tú también sabes fran[cés↑  
->MM pointe index droit vers FR, fonce sourcils<-

86 FR: [no↑ O[H + XXX  
->FR secoue tête<-  
->MM acquiesce<-  
->FR main gauche horizontale, la  
secoue sur l'axe du poigné<-

87 LC: [eh:::  
88 (0.7)  
89 MM: aquí + [el francés + le gana al inglés  
->MM pointe sol avec stylo<-  
->MM regarde FR<-

90 {LC}: [°XXX°  
91 (0.2)  
92 MM: #MPF:#=  
->MM acquiesce, fait une moue, regarde FR<-

93 LC: =\*se deguiser\*=  
94 FR: =\*yeah\*  
->FR acquiesce<-  
95 (0.4)  
->FR regarde ses feuilles, puis regarde MM<-  
->MM regarde FR, acquiesce, fait une  
moue<-

96 LC: \*se\*-  
97 (0.2)  
98 {PB}: se- [XXX XXX  
99 FR: [XXX  
100 (0.8)  
101 PB: \*se deguiser en Père Noël\*  
102 (1.3)  
103 LC: AH:: v:-  
104 {PB}: X[XX  
105 {LC}: [\*verkleiden\*  
106 {SL}: ah + \*ok\*  
107 (0.3)  
108 FR: \*so + what is it\* (0.2) ((glousse))  
->FR se tourne vers LC [h.d.c.]<-

109 LC: eh:::  
110 FR: ((glousse))  
111 (1.1)  
112 PB: y qué es [disf::ra:[zar::[+se↑  
->MM sourit, pointe stylo vers PB<-

113 LC: [\*verkleiden↑\* + en alemán↑  
114 FR: [\*verkleiden↑\*  
115 MM: [((rit))  
116 {LC}: [XXX (0.4)  
117 XX[X  
118 SB: [{\*et ben} c'est ça-c'est [se deguiser\*  
->SB se tourne vers PB<-  
->MM regarde PB, sourit<-

119 LC: [\*change\* + [[eh:::  
120 PB: [Sí-[SÍ  
121 LC: [\*the clothes\*  
122 FR: [AH:::  
123 PB: [pero + [qué es la:: forma:  
->MM regarde PB, rit, se penche vers l'arrière<-

124 LC: *->MM lève les pieds du sol un instant<-*  
 [XXX [XXX  
 125 MM: [CUÁL ES LA for[ma  
*->MM met main ensemble, penche tête vers PB<-*  
*->SB regarde MM, sourit<-*  
 126 PB: [cuál es la forma  
 127 (0.2)  
*->MM se redresse sur bureau, s'assoit sur les fesses et sur les*  
*jambes<-*  
 128 MM: #ay + dios [mio#  
 129 LC: [XXX  
 130 FR: [XXX  
 131 PB: [((rit))  
 132 MM: [A VER repite  
*->MM regarde PB<-*  
 133 (0.3)  
*->MM se redresse<-*  
 134 FR: XXX↑  
 135 LC: \*yeah\*  
 136 PB: [{hmm}  
 137 FR: [OH:: + \*verkleid-YEAH\*  
 138 LC: [XXX  
 139 XXX  
 140 FR: \*you're [talking like\*  
 141 PB: [vos {heis}↑ [{disfra:↑}  
 142 FR: [like XXX  
 143 LC: [XXX (0.2)  
 144 XX[X [XXX  
*->MM regarde PB, nie avec la tête<-*  
 145 MM: [es[dis[frazarse no↑  
*->MM regarde PB, acquiesce<-*  
 146 FR: [\*yeah\* XXX [aha  
 147 PB: [s:i  
 148 LC: \*what's the-[what's the word in\* [XXX}  
*->MM regarde PB, acquiesce<-*  
 149 MM: [entonces [SE  
*->MM projette main droite*  
*vers PB<-*  
 150 FR: [\*verkleiden-ver-I don't  
 151 [know\* ((glousse)) ver#kleden XXX#  
 152 MM: [hay que transformarlo [en un:: en un pronombre no↑  
*->MM accompagne main droite<-*  
 153  
 154 FR: [\*so verkleiden in-[in German\*  
 155 LC: [en alemán  
 156 [{}°sí°}  
 157 FR: [\*ok + [so\* XXX  
 158 MM: [si es vosotros + cuál es  
*->MM pointe index vers PB<-*  
 159 (0.4)  
 160 PB: {HEIS}  
 161 (0.6)  
 162 MM: no-no  
*->MM se redresse, lève sourcils<-*  
 163 (0.3)  
*->MM se redresse, pointe deux mains vers PB<-*  
 164 PB: ah-vo- (0.2) os=  
 165 MM: =OS: (0.4) y ahora↑  
*->MM appuie mains sur bureau<-*  
 166 (0.5)  
 167 FR: ah- + os:=  
 168 MM: =el pretérito perfecto=  
 169 PB: ={heis:↑}  
 170 SB: [{}°habéis°  
 171 MM: [HABÉIS:  
*->MM projette tête vers PB, lève sourcils<-*  
 172 (0.7)  
 173 {FR}: °os habéis°  
 174 (2.1)



175 PB: *->MM se met debout, avance vers PB<-*  
 os: habéis:† (1.0)  
*->MM disparaît du champ<-*  
 176 dis:fra:  
 177 (0.2)  
 178 {FR}: °zado° (0.2) {no†}  
 179 PB: °XXX†° (3.9)  
*->SB regarde FR, puis regarde ses notes<-*  
 180 ((rit)) #no sé#=  
 181 MM: =DIS-FRA:†  
 182 (0.2)  
 183 PB: s::-eh-disfra:A:-eh: + disfra{do}-dis:f:-disfra:-no sé:-eh  
*->SB se gratte derrière le dos<-*  
*->MM avance milieu salle<-*  
 184 (0.2)  
 185 MM: SÍ-SÍ SABES (0.3) LA TERMINACIÓN NUNCA CAMBIA: + *->MM avance milieu*  
*salle<-*  
*->MM se tourne vers PB, s'assoit sur*  
*bureau prof<-*  
*->MM nie avec deux mains*  
*croisées en horizontal<-*  
 186 IGUAL QUE SIEMPRE  
 187 (4.0)  
*->MM assise sur bureau prof, main droit appuyée sur bureau<-*  
*->SB se tourne vers PB<-*  
 188 SB: °\*cuando ça finit [par\*  
*->SB montre sur notes PB<-*  
 189 MM: [SH::  
*->MM regarde SB<-*  
 190 SB: \*a·r\* (0.2) {\*c'est\*} ado  
*->MM nie avec tête<-*  
 191 (0.6)  
 192 PB: hmm (1.3)  
 193 \*c'est:\* {disfrarse†}  
 194 (0.7)  
 195 SB: ADO (0.3)  
*->SB regarde ses notes<-*  
 196 i·r + I[DO  
*->SB tourne tête vers PB<-*  
 197 AF: [XXX  
 198 PB: [ha ido-[dis-disfrado†  
 199 SB: [e·r ido  
 200 MM: eres un chivato + [SB  
*->MM regarde SB, fonce sourcils<-*  
 201 {GN}: [XXX XX[X  
*->SB regarde MM<-*  
 202 MM: [eres un chivato  
 203 (0.2)  
 204 SB: qué es + chivato  
 205 (0.3)  
*->MM se tourne vers porte, met main droite près de la bouche,*  
*fait geste d'expulsion avec les doigts<-*  
 206 MM: {le dices}  
 207 (0.2)  
 208 SB: NO + para que:eh- compren:::de} más  
*->SB regarde MM, pointe derrière lui, vers PB<-*  
 209 (0.4)  
 210 MM: ((glousse))  
*->MM regarde PB<-*  
 211 (0.4)  
 212 PB: ((tousse))  
 213 (0.4)  
 214 PB: {#XXX#} (0.4) [((se gratte la gorge)) di-disfrado  
 215 MM: [((glousse))  
 216 (0.7)  
*->MM regarde PB, nie avec la tête<-*  
 217 PB: disfrazado†=  
 218 MM: =DISFRAZAR:†  
*->MM regarde PB, lève sourcils, mouvement latéral vers la droite*

219 *accompagné avec les deux bras<-*  
 (0.8)  
 ->MM regarde PB, acquiesce<-  
 220 FR: XX[X  
 221 MM: [*<DISFRAZA:†>* (0.2) DO  
 ->MM regarde PB, lève sourcils, mouvement latéral  
 vers la droite accompagné avec les deux bras<-  
 222 PB: disfrazado {se}  
 223 (0.7)  
 ->MM regarde PB, fait une moue<-  
 224 MM: NO + PORQUE HAS DICHO=  
 ->MM regarde PB, nie avec tête<-  
 ->MM regarde PB, lève sourcils, main droite petit cercle<-  
 225 PB: =AH + SÍ-AH-SÍ-[SÍ + HAS: + [AH:  
 226 MM: [EH::  
 ->MM regarde PB, se penche derrière,  
 pointe index vers PB, sourit<-  
 227 FR: [((rit)) + \*yeah\*  
 ->MM regarde PB, acquiesce<-  
 228 MM: #AH[:::#  
 229 PB: [((r[it))]  
 230 MM: [VENGA + AHORA TODO JUNTO  
 ->MM regarde PB, cercle main droite<-  
 231 PB: s:í  
 232 (0.5)  
 ->MM se redresse<-  
 233 MM: REPITE PB:=  
 234 PB: =\*alors\* + OS:† + HABÉIS:† + disfra-z:ADO† +  
 235 alguna vez:† (0.4) sí + no†=  
 ->MM regarde PB, acquiesce<-  
 236 MM: =s:í:  
 237 (1.1)  
 ->MM regarde porte<-  
 238 PB: y::-sí:† + yo† (1.4)  
 ->MM regarde PB<-  
 239 eh:: (0.7)  
 240 me-ha†  
 241 (0.5)  
 242 MM: ME†  
 ->MM regarde PB, se redresse, fonce sourcils, main gauche sur  
 buste<-  
 243 (0.7)  
 ->MM regarde PB, acquiesce<-  
 244 {GN}: me he†  
 245 (0.3)  
 246 MM: SH::-sh::=  
 ->MM secoue tête<-  
 247 PB: =me has† (0.3) me ha† (0.2) me::=  
 ->MM regarde PB, nie avec tête<-  
 248 FR: =[((glousse))  
 ->FR met main sur front, appuie tête sur bureau<-  
 249 MM: [#me ha# [((rit))  
 ->MM regarde FR<-  
 250 {PB}: [((rit))  
 251 SB: XX[X  
 252 MM: [YO†  
 ->MM regarde PB, se redresse, main gauche sur buste<-  
 253 AM: XXX-  
 254 (0.4)  
 ->FR se tourne vers PB<-  
 255 PB: m-me:  
 256 (5.1)  
 257 MM: yo†  
 258 (0.8)  
 ->MM regarde PB, acquiesce, fait une moue, lève sourcils<-  
 259 PB: soy†  
 260 (0.4)  
 ->SB rit<-  
 261 MM: NO-[NO-NO + EL PRETÉRITO PERFEC#TO#

->MM regarde PB, index vers plafond<-  
 262 FR: [((rit))  
 263 AF: [((rit))  
 264 (0.4)  
 265 MM: el #pretérito# per[fecto  
 266 FR: [#yo soy]#  
 267 (3.3)  
 ->MM regarde PB, stylo sur bouche<-  
 268 PB: {y} yo:: (2.0)  
 ->MM regarde PB, stylo sur bouche<-  
 ->SB sourit, regarde plafond, se frotte jambe<-  
 269 me:-{°me:°-no: comprendo}  
 270 (0.6)  
 271 {SB}: yo: + tú: + él:  
 ->SB se tourne légèrement vers PB<-  
 272 (1.3)  
 273 MM: TÚ:↑  
 ->MM regarde PB, pointe stylo vers lui<-  
 274 FR: {no ha[ber]}  
 ->FR tourné vers PB<-  
 275 MM: [HAS: + ÉL HA: (0.2) NOSOTROS + HEMOS (0.2) y YO:↑  
 ->SB se tourne vers PB, sourit<-  
 276 (1.0)  
 ->SB regarde ses notes<-  
 277 PB: yo + ha↑ (0.6)  
 278 [ÉL  
 279 MM: [ÉL HA=  
 280 PB: =ÉL (0.2) yo he (0.2) [no↑  
 281 MM: [yo he  
 282 (0.2)  
 283 PB: s:í  
 284 (1.1)  
 285 SB: XX[X  
 286 MM: [#s:i:↑# (0.4) ((rit)) #{cuando lo}#  
 ->MM soulève épaules<-  
 287 (1.0)  
 ->MM appuie stylo contre front, sourit<-  
 288 PB: HE:↑ + DIS-FRA: (0.3) hmm::: + zado (1.1)  
 ->MM regarde PB, acquiesce<-  
 289 disfrazado↑ (1.3)  
 290 muchas veces  
 291 (0.8)  
 ->MM acquiesce<-  
 292 MM: {muy bien}  
 293 (0.2)  
 ->MM regarde porte<-  
 294 {PB}: {pff::}

« Ironía ». Marta, 23 octobre 2008.  
 (MM\_23-10-08 : 0:28:27 – 0:28:58). Centro de Lenguas,  
 Université d'Almeria.

1 FR: "alguien: de: la clase: + ha (0.2)  
 ->FR regarde ses notes<-  
 ->MM debout, face à FR, appuyée contre bureau, bras croisés, fait  
 une moue<-  
 2 com{e}do: + pescado: + crudo: + alguna vez↑" (1.5)  
 ->MM fronce sourcils, regarde à gauche<-  
 ->MM se penche à droite, puis  
 se met debout et avance vers FR<-  
 3 sí: (0.8)  
 4 yo: + he: + com{e}do: + pescado crudo (2.3)  
 ->MM debout, à côté de FR, se  
 penche vers lui<-  
 5 °sí↑°  
 6 (0.2)

7 MM: a [ver↑ + es[cribelo↑  
8 {LC}: [has↑  
9 FR: [(glousse)) (0.2)  
->MM debout à côté de FR, appuie main  
droite sur hanche droite<-  
10 FR: {de classe} + {ha} (0.2) com{e}do↑  
11 (1.2)  
->FR regarde MM<-  
12 MM: °tu: has trabajado un montón + no↑°  
->MM se redresse<-  
->MM secoue main droite<-  
->MM mains sur les honches, regarde SB<-  
13 (0.6)  
->SB regarde MM, sourit, puis regarde FR<-  
14 FR: hmm↑ + {uaja↑}  
15 (3.4)  
->MM a'approche de FR, se penche légèrement sur ses notes<-  
->FR regarde MM<-  
16 MM: {no}  
->MM s'éloigne, nie avec la tête<-  
17 (0.2)  
18 FR: {co}mido↑ (0.4) ah::↑ (3.2)  
->MM acquiesce<-  
->FR se penche sur ses notes<-  
->MM a'approche de FR<-  
19 \*ok\* + {comido}

« Fumar, mentiroso ». Marta, 23 octobre 2008.  
(MM\_23-10-08 : 0:34:53 – 0:35:04). Centro de Lenguas,  
Universidad d'Almeria.

1 SB: "TÚ HAS FUMADO ALGUNA VEZ:↑ + no: yo nunca: he fumado"  
->SB lit ses notes<-  
->MM appuyée sur bureau prof, face aux AS, bras croisés<-  
2 (0.3)  
3 MM: °qué mentiros:o° (1.0)  
->MM secoue tête<-  
->SB regarde MM, sourit<-  
4 ((rit)) (0.6) [(.)  
->FR regarde SB, puis regarde ses notes<-  
5 FR: [{no verdad}  
6 (1.1)  
->MM regarde FR, lève sourcils, sourit<-  
7 GN: e[h:::  
8 MM: [{no} es verdad=  
9 AM: =hmm

« Roja como un tomate ». Marta, 23 octobre 2008.  
(MM\_23-10-08 : 0:36:05 – 0:36:58). Centro de Lenguas,  
Universidad d'Almeria.

1 SB: "HA COMEN- (0.4) Z:UDO↑"  
->SB lit ses notes<-  
->MM appuyée sur bureau prof, tourne tête vers SB<-  
2 (0.4)  
3 MM: ((glou[sse))  
4 GN: [por qué tú:↑  
->MM regarde GN, acquiesce<-  
5 (0.7)  
6 SB: "HA COMENZ: (0.2) HA COMENZ:ADO"  
->MM rit, appuie front sur main droite et coude droit sur bras

gauche, posé sur estomac<-  
 ->MM rit, lève yeux vers GN<-

7 MM: ((glou[sse])  
 8 PB: [((glousse))  
 9 (0.9)  
 ->SB regarde MM, puis GN, sourit<-

10 SB: QUÉ  
 ->SB regarde GN<-  
 11 (1.2)  
 12 {SL}: {otra [vez↑]  
 ->{SL} h.d.c.<-

13 MM: [a ver  
 14 AF: ((ri[t])  
 15 MM: [((rit))=  
 16 SB: =AH + \*je croyais que c'était::\*  
 ->SB se tourne vers SL, sourit<-  
 17 (0.5)  
 ->SB regarde ses notes, lève main gauche<-

18 FR: ((glousse))  
 19 (0.5)  
 20 SB: lo siento (0.6)  
 21 \*vas-y + parle XXX\* ((r[it])  
 ->SB se tourne vers PB, sourit<-

22 PB: [((rit))  
 23 AF: ((glousse))  
 24 PB: #ha comenza[do:#  
 25 MM: [TE {HA} PUESTO COMO UN TOMATE  
 ->MM longe visage avec deux mains, regarde SB<-

26 PB: ((glousse))  
 27 SB: AHORA + SÍ↑ (0.3) tú también  
 ->SB regarde MM, pointe vers propre visage<-  
 ->MM acquiesce<-  
 ->SB pointe vers MM<-

28 (0.6)  
 29 MM: ((glousse)) ((ri[t])  
 30 SB: [((rit))  
 31 MM: #YO POR VERGÜENZA [NO: + TÚ SÍ#=  
 ->MM met deux mains sur buste<-  
 ->MM regarde SB, nie avec tête<-  
 ->MM pointe index vers SB<-

32 SB: [#NO:]# ((rit))  
 32 =ahora sí=  
 ->SB pointe index vers MM<-

33 MM: =bueno ahora sí (0.2) (.) qué malo (0.9)  
 ->SB regarde ses notes, sourit<-  
 ->MM prend collier avec main gauche<-  
 ->MM pose bras droit sur estomac, appuie  
 coude gauche sur main droite, appuie  
 barbichette sur poing gauche<-

34 COMO UN TOMATE↑ + entendéis + no↑  
 35 GN: sí  
 36 (1.4)  
 ->MM projette tête vers PB [h.d.c.]<-

37 PB: {alors} + "ha- comenza-do: ya-el concierto:"↑=  
 ->MM joue avec collier<-

38 MM: =ha comen:↑  
 ->MM fonce sourcils<-  
 39 (0.8)  
 40 PB: comenzado (1.2)  
 ->MM acquiesce<-

41 {eh:m:-el:} concierto:↑ (.) (0.3) s:i:↑ (0.6)  
 42 ha:: comenzado: (0.2) {hacer} + un momen-ti-to

« Erasmus ». Marta, 23 octobre 2008.  
 (MM\_23-10-08 : 0:39:50 – 0:40:33). Centro de Lenguas,  
 Université d'Almeria.

1     MM:     VENGA TIM  
           ->MM debout, à côté de GN, penchée vers elle, mains sur les  
           hanches<-  
 2            (1.8)  
           ->MM tourne légèrement tête vers PB<-  
 3     PB:     eh:: Tim + sí  
           ->PB h.d.c.<-  
 4     MM:     ((ri[t])  
           ->MM regarde vers porte puis vers FR<-  
 5     FR:     [ ((rit))  
 6     PB:     [ ((rit))  
 7            (0.6)  
           ->Jeune homme s'approche de la porte souriant<-  
           ->MM regarde vers la porte<-  
 8     SB:     [ ((glousse))  
 9     MM:     [ ((glousse))  
 10    PB:     [hmm:: {l}:e] ha::=  
           ->Jeune homme regarde MM, lui fait un geste avec la tête<-  
           ->MM regarde porte<-  
 11    EE:     =perdona (0.2) {un momentillo}  
           ->Jeune homme fait signe avec main droite<-  
                   ->MM regarde porte<-  
 12            (0.6)  
           ->SB tourne tête vers porte<-  
 13    PB:     en-can-[ta{do}  
 14    EE:     [ {valeur} es que el año pasado yo estuve de erasmus  
                   ->Jeune homme franchit porte<-  
   ->FR regarde vers la  
   porte<-  
 15            en Munich  
 16            (0.3)  
 17    MM:     PERO ES QUE ESTAMOS EN CLASE + PERDONA: + S:=  
           ->MM regarde jeune homme, lève main gauche<-  
 18    EE:     =NO- + XXX=-  
           ->Jeune homme recule d'un pas<-  
 19    MM:     =SI  
 20            NO TE IMPORTA:=  
           ->SB regarde MM puis tourne tête vite vers porte<-  
 21    EE:     =NO- + UN MOMENTILLO (1.2)  
           ->Jeune homme lève index gauche, sourit<-  
                   ->MM recule d'un pas, se tourne un quart  
                   vers FR, met mains ensemble sur estomac,  
                   fait une moue<-  
 22            hmm (0.4) {nada} no- + te lo pregunto a ti-por si {tienes}  
           ->Jeune homme avance d'un pas, regarde à gauche vers AS, puis  
           regarde vers MM<-  
           ->MM se tourne un quart vers la porte<-  
 23            alumnos alemanes (0.2) por si- + eh-alguien necesita un  
                   ->MM se tourne vers LC [h.d.c.]<-  
 24            tándem  
 25            (0.4)  
 26    {MM}:   {pues-} (0.5)  
           ->MM se tourne vers la porte<-  
                   ->SB regarde MM<-  
 27            {TE-} + A LAS ONCE Y MEDIA TERMINAMOS  
                   ->MM regarde sa montre<-  
   ->MM regarde vers la porte<-  
 28    EE:     a las once y media  
           ->Jeune homme acquiesce<-  
 29            (0.2)  
           ->Jeune homme acquiesce et recule<-  
 30    MM:     s:I ESTÁS POR AQUÍ† + [ {TE PASAS}  
 31    EE:     [ SÍ-SÍ + XXX POR AQUÍ  
                   ->Jeune homme acquiesce se tourne vers

l'extérieur<-  
 ->MM s'approche de GN, se pencher vers  
 e lle<-  
 ->SB tourne tête vers porte<-

32 FR: °XXX°  
 33 EE: vale  
 ->Jeune homme dehors<-  
 34 (3.3)  
 ->Jeune homme disparaît dans le couloir<-  
 ->SB regarde ses notes<-  
 ->MM regarde GN, rit en silence<-  
 ->SB regarde GN, sourit<-

35 AF: hmm:=  
 36 PB: =(glousse)  
 37 (1.6)  
 ->MM regarde SB, rit en silence<-

38 LC: quién [es ese [{chico†}  
 39 PB: [((glousse))  
 40 SB: [\*il cherche une Alle[mande lui\*  
 ->SB regarde GN<-  
 ->MM rit en silence, tourne tête vers LC<-

41 MM: [((glousse)) (.)  
 42 #ah†# + HA[BLAR ALEMÁN  
 ->MM regarde LC, se redresse, lève sourcils<-

43 {LC}: [XXX °{ah} XX[X°  
 44 MM: [CONTIGO  
 ->MM pointe vers LC<-

45 (0.2)  
 ->MM secoue son collier avec main droite<-

46 LC: °ah° (0.8)

« Batucada ». Marta, 23 octobre 2008.  
 (MM\_23-10-08 : 0:46:02 – 0:51:59). Centro de Lenguas,  
 Université d'Almeria.

1 MM: A VER (2.3)  
 ->MM debout, à côté de GN, penchée sur elle, regarde feuilles<-  
 ->MM debout, recule de deux pas vers bureau prof, se  
 redresse, regarde PB [h.d.c.]<-

2 PB: + TÚ: + ERES EL PROFESOR  
 3 (0.4)  
 4 PB: qué:†  
 ->PB h.d.c.<-

5 (0.3)  
 6 MM: tú eres el profesor  
 7 (0.8)  
 ->MM debout, à côté de GN, regarde feuilles<-

8 PB: profesor de qué  
 9 (0.4)  
 10 MM: hm-[de:: + yoga  
 ->MM regarde PB, soulève sourcils, agite main droite<-

11 PB: [((glousse))  
 12 (1.1)  
 ->MM regarde SB, fait une moue, sourit<-

13 MM: ENTONCES=  
 14 PB: =(glou[sse])  
 15 MM: [((glousse))  
 16 AF: [{}yoga + \*hop\*°  
 17 MM: #(.)# eh:::  
 18 (0.6)  
 19 PB: °oh + {mierda}° (0.2) {hmm}  
 20 (0.8)  
 21 MM: TENEMOS-TENÉIS QUE:::  
 ->Echo de tambours dehors, loin<-

22 (1.4)  
 ->MM regarde PB, cercle avec main gauche<-





59 PB: buenos días::-eh: + compañeros +  
60 SB: bue[nos días:  
61 MM: [COMPAÑEROS↑  
62 AF: ((glousse)) [((rit))  
63 FR: [((glousse)) #°estudiante°#  
64 (0.5)  
->MM s'assoit sur bureau prof<-  
65 SB: {s:oy} profesor  
->SB regarde MM<-  
66 (0.5)  
67 PB: hm-eh:m: (3.1)  
->MM assise sur bureau prof, se touche le cou<-  
68 °ah:mm: qué::° (0.4) °qué pregunt{a}° (1.0)  
->MM balance jambe gauche<-  
69 QUÉ[::  
70 MM: [que qué has hecho este fin de semana +  
->MM regarde PB, secoue tête<-  
71 PB: sí:↑ (1.1)  
->MM acquiesce<-  
72 qué tal el fin de seMAna:eh:m:: (1.5)  
73 ehm-Julien  
74 (1.1)  
75 SB: {quién}  
->SB tourne vers PB, fonce sourcils, appuie coude sur dos chaise,  
tient barbichette avec main<-  
76 PB: ((rit)) [#XXX#  
77 AF: [((rit))  
78 (0.8)  
->SB regarde PB, fronce sourcils<-  
79 MM: eh-{juja} QUÉ E[S:↑  
->MM regarde PB, fait une moue, fronce sourcils<-  
80 FR: [((glousse))  
81 PB: [Julien es un:::=  
82 {GN}: =nombre=  
83 PB: =nombre=  
84 MM: =JULIÁN::  
->MM agite main droite<-  
85 (0.2)  
->MM secoue tête, agite main droite<-  
86 PB: sí + Julián=  
87 MM: =QUÉ HAS HECHO + JULIÁN:↑  
->MM regarde SB<-  
88 (0.2)  
->SB regarde MM<-  
89 PB: ((glousse))=  
90 SB: =ESTE FIN DE SEMANA↑ (1.7)  
91 eh::: (2.6)  
->Téléphone sonne<-  
92 no me acuerdo-eh:mm:  
93 (3.1)  
->MM ouvre dans son sac, sur bureau prof<-  
->Téléphone sonne à nouveau<-  
94 {LC}: ((glou[sse])  
95 SB: [((glousse)) ((rit)) [(.)  
96 {LC}: [((glousse))  
97 (0.6)  
->MM sort téléphone de son sac, le regarde et le manipule<-  
98 SB: eh:: (1.2)  
99 me:-eh-ME HE=  
100 FR: =°XXX°  
101 SB: QUEDADO↑ (0.5)  
->FR pose affiche sur bureau à côté du sien<-  
102 en casa  
103 (0.8)  
->MM lève yeux vers PB<-  
104 PB: quedado + qué es  
105 (0.7)  
->MM regarde affiche que FR est en train de poser sur bureau<-  
106 SB: eh: + quedar + \*rester\*-no↑ (0.7)

->MM se met debout<-  
->SB regarde MM<-  
->MM avance vers affiche<-

107 me-HE-QUEDADO + en mi casa  
->SB regarde PB, acquiesce<-

108 (0.6)  
->MM prend affiche, avance vers milieu<-

109 AF: hmm + °puedo ver°↑=  
110 FR: =X[XX  
111 PB: [s:í + muy bien:  
112 (0.4)  
113 SB: °XXX°  
114 (0.6)  
115 PB: eh::m:: (5.3)  
->MM avance vers SL [h.d.c.], disparaît du champ<-  
->MM dans le champ, avance  
vers bureau, ferme son sac<-

116 eh:m: + \*comme on dit étudier + déjà\*  
->MM se tourne vers PB, croise les bras, s'appuie sur  
bureau<-

117 (0.4)  
118 SB: estudiar + °no↑°  
->SB tourné vers PB<-

119 (1.6)  
120 PB: ehm:: (0.6)  
121 has estudia-eh:-es-tu:dia-do + estudiado↑ (0.7)  
->MM acquiesce<-

122 mucho↑ (0.6)  
123 en tu casa↑ (0.5)  
124 MM: ((glousse))=  
125 SB: =EH:: (0.2) n:O-NO (0.6)  
->MM sourit, s'appuie sur les mains pour s'asseoir  
sur bureau prof<-

126 yo NO: HE: estudiado mucho (0.6)  
127 HE:: (0.4) <PREFERIDO↑> (0.8)  
128 JUGAR al paddle  
129 (0.7)  
130 MM: ((glousse))=  
131 PB: =((glousse))=  
132 FR: =((glousse))  
133 (0.4)  
134 MM: #estás obsesio[nado con el #pa#-#ddle#  
->MM regarde SB, emphase avec deux mains<-

135 PB: [((rit)) ((glou[sse))  
136 SB: [ahora sí  
->MM se glisse pour appuyer  
jambe droite sur sol<-

137 PB: (.)  
138 MM: <HAS PREGUNTADO EN DEPORTES>  
->MM regarde SB, sourit, pointe avec pouce sur épaule<-

139 (0.9)  
->MM se passe main droite dans les cheveux<-

140 SB: no + hoy-eh: [no he  
141 MM: [es muy barato-{muy-muy}-CREO que es gratis +  
->MM secoue tête, se passe main dans les cheveux<-

142 incluso=  
143 SB: =diez {euro} y cuatro para:  
->MM se tourne vers PB, le montre<-

144 (0.5)  
145 PB: °s:í°  
146 (0.4)  
->SB acquiesce<-

147 {SB}: {para} [{jugar}  
148 MM: [TE FALTAN- + te falta tu compañera:=  
->MM soulève sourcils, fait une moue, acquiesce<-

149 FR: =con quién-eh + tú has-eh-=  
->FR regarde SB<-  
->SB pointe vers PB, regarde MM<-

150 MM: =AH + tiene un compañero {nue[vo]

151 {PB}: *->MM pointe vers PB<-* [eh- sí (0.9)  
 152 y tú + Juanita  
 153 (0.4)  
 154 LC: #QUÉ# (0.2) {#JO#}  
*->MM rit en silence<-*  
 155 FR: ((glou[sse])  
*->MM rit en silence se penche, appuie mains sur bureau<-*  
 156 LC: [((glou[sse])  
 157 FR: [#Juani[ta#  
*->MM se redresse<-*  
 158 MM: [((rit)  
 159 PB: [((rit)) #(.)# (1.8)  
 160 qué:: + tal el fin:-eh de: semana  
*->MM rit en silence<-*  
 161 (2.3)  
 162 LC: eh:m:: + ha sido::-br:: (1.6)  
*->Téléphone portable sonne<-*  
*->MM se tourne vers sac bureau<-*  
 163 {un} fin de semana + MUY:: (1.3)  
*->MM cherche dans sac<-*  
*->Téléphone portable sonne á*  
*nouveau<-*  
 164 (.) muy {vers}-cómo se dice XXX  
*->MM se tourne à gauche, prend portable du bureau<-*  
*->MM regarde portable, le manipule<-*  
 165 PB: °divers-hmm°=  
*->MM regarde portable, le manipule<-*  
 166 SL: =divertido↑  
*->MM regarde portable, le manipule<-*  
*->MM regarde portable, le manipule<-*  
 167 (0.2)  
*->MM regarde portable, le manipule<-*  
 168 LC: divertido↑  
*->MM regarde portable, le manipule<-*  
 169 SL: no sé  
*->MM regarde portable, le manipule<-*  
 170 (0.2)  
*->MM regarde portable, le manipule<-*  
 171 LC: {\*yeah\*}=  
*->MM regarde portable, le manipule<-*  
 172 SL: ={\*gelungen↑\*}=  
*->MM regarde portable, le manipule<-*  
 173 LC: =diver:tido: (1.1)  
*->MM regarde portable, le manipule<-*  
 174 he: + salido + el:: (2.2)  
*->MM regarde portable, le manipule<-*  
 175 jue:ves: (0.4) <y: el: sábado: también>  
*->MM regarde portable, le manipule<-*  
 176 (2.1)  
*->MM tourne tête vers sac, puis regarde portable, le manipule<-*  
 177 PB: te ha gusta::do::↑  
*->MM tourne tête vers PB, range portable dans sac<-*  
 178 (1.5)  
*->MM croise les bras<-*  
 179 LC: ((ri[t])  
 180 PB: [((rit))  
*->MM regarde LC [h.d.c.], sourit<-*  
 181 LC: #(.)# + sí + me ha gustado muchísimo  
 182 PB: muy bien (1.2)  
*->MM regarde porte<-*  
 183 y::-hm (3.6)  
*->MM penche tête à droite<-*  
 184 y::hm (2.3)  
 185 Brigitte↑  
 186 (0.5)  
*->GN regarde PB, acquiesce<-*  
 187 LC: ((rit))  
 188 PB: eh[::

189 LC: ((glou[sse])  
 190 FR: ((glousse)) °#Brig[itte#°  
 191 PB: [tú :↑ (0.5)  
 192 qué:-qué has hecho:↑  
 193 (1.3)  
 194 GN: {me:} he hecho:-[eh:  
     ->MM regarde GN, fonce sourcils<-  
 195 MM: [hmm-hmm (1.1)  
     ->MM regarde GN, nie avec la tête<-  
     ->GN tourne tête vers MM<-  
 196 ME:↑  
     ->MM regarde GN, fonce sourcils, fait une moue<-  
 197 (1.4)  
     ->MM regarde GN, nie avec tête<-  
 198 GN: me: he↑  
 199 (3.8)  
 200 MM: con el-es-HACERSE o HACER↑  
 201 (1.4)  
 202 SB: {°ohh::°} (1.8)  
     ->SB s'étire<-  
 203 GN oh-he hecho↑ (1.7)  
 204 he-hecho::-eh::: (0.3) un: poco:-de:-depor:te:s:  
 205 (0.8)  
 206 {PB}: °ah + \*putain\*° [((rit))  
     ->PB h.d.c.<-  
 207 {LC}: [#XXX#  
     ->LC h.d.c.<-  
 208 GN: [{he escrito:}  
     ->SB se tourne vers PB<-  
     ->MM regarde PB, sourit<-  
 209 PB: ((ri[t])  
 210 {GN}: [{°qué°}=  
 211 LC: =l#o siento#  
 212 (0.8)  
 213 SB: #qué has hecho#  
     ->SB tourné vers PB<-  
 214 LC: ((ri[t])  
 215 SB: [#XXX#  
 216 MM: [QUÉ HAS HECHO-] + AH- + ÉL:  
     ->MM regarde SB<-  
                                     ->MM pointe PB<-  
 217 (1.1)  
     ->MM s'appuie sur les mains pour s'asseoir sur bureau prof<-  
 218 SB: \*qu'est-ce qu'{elle a fait}\*  
 219 LC: ((glou[sse])  
 220 PB: [hm[m::  
 221 MM: [PB TÚ: + es que eres muy revoltoso  
     ->MM regarde PB, nie avec la tête<-  
 222 (0.4)  
 223 PB: muy revol[toso↑  
 224 {LC}: [((glousse)) ((glousse))  
 225 (0.3)  
     ->MM bouge le tourse et les bras sans orgre, fait une moue<-  
 226 PB: YO:↑=  
 227 MM: =s::í=  
     ->MM acquiesce<-  
 228 PB: =((glousse)) #{ah yo↑#}  
 229 (0.5)  
 230 {MM}: ((glousse))  
 231 (1.0)  
 232 PB: de acuerdo ((glousse)) (0.2) #(.)# (0.3) eh:: sí +  
 233 #muy bien# [eh: XXX  
 234 GN: [{he sa[lido} XXX  
 235 MM: [{PERO NO} + ESTÁ HABLANDO [((rit))  
     ->MM regarde GN, puis regarde PB et lui  
     montre plame droite<-  
 236 {PB}: [((glousse))  
 237 (1.3)  
 238 MM: #(.)# + #SÍ + HE [HECHO + Y TÚ# + muy bien +

->MM glisse sur bureau pour appuyer jambe droite sur sol<-  
->MM pointe PB<-

239 {PB}: [(glousse))  
240 MM: {venga} ((glou[sse])  
241 PB: [(glousse))  
242 MM: [{#XXX#}  
->MM regarde GN, penche tête vers elle, sourit<-

243 (2.3)  
->MM regarde porte<-

244 {LC}: X[XX +  
245 GN: [{sí↑}  
246 PB: sí-sí + [XXX  
247 LC: [(glousse))  
248 (0.8)  
249 AF: oh  
250 (0.2)  
251 GN: bueno  
->GN regarde PB<-

252 (1.3)  
->SB regarde GN<-  
->MM regarde porte<-

253 PB: sí-yo no:-no:-entiendo tu:  
254 MM: no (2.5)  
255 <no he entendido↑>=  
256 PB: =ah XXX-no he en-ten-di-do-tu:: (0.9)  
257 °tu frase↑° (1.4)  
258 perdón (0.5)  
259 Bri[gitte  
260 [he [hecho de[portes  
261 {SB}: [(glousse))  
262 PB: [(glousse)) +  
263 ah sí↑ (0.6)  
264 y- + qué:: + deportes↑ (0.4) °{ha} tú:°  
->MM acquiesce<-

265 (0.2)  
->SB regarde GN<-

266 GN: bicicleta:: °y::° (3.1)  
->MM regarde GN<-

267 y XXX (1.7)  
->MM regarde GN<-

268 he an:: (0.3) dado↑ (2.7)  
->MM regarde GN, appui main sur jambe gauch<-

269 un poco (0.3) en las calles (0.3) de {°Almería°}  
270 (0.4)  
271 PB: °\*ok\*° + {\*bon\*} + bien

« Pintadas ». Marta, 23 octobre 2008.  
(MM\_23-10-08 : 0:53:17 – 0:58:16). Centro de Lenguas,  
Université d'Almeria.

1 PB: y cómo se llama e:s{s:}te: (0.3) °X[XX°  
->MM appuyée sur bureau prof, bras croisés, pointe tête vers PB<-  
->PB h.d.c.<-

2 FR: [ALFREDO=  
->FR tourné vers PB,  
soulève épaules<-

3 MM: =ALFRED[O:  
->MM pointe vers FR<-

4 FR: [EH:=  
5 PB: =#Alfredo# + {#por favor#}-#(.)#-#Alfredo# +  
->FR acquiesce, tend les bras vers PB<-  
->MM soulève sourcils, regarde porte, secoue tête, sourit,  
s'appuie sur mains pour s'asseoir sur bureau<-

6 [Alfredo + tú:-tú:-ehm  
->FR regarde PB<-

7 MM: [hombre::

8                   ->MM assise sur bureau, mains ensemble sur jambes<-  
 9                   (0.8)  
 9       PB:       tú:: qué:: (2.4)  
 10                  qué haces: (1.2)  
                   ->MM regarde PB, fait une moue, nie avec tête<-  
 11                  qué ha: (1.2)  
 12                  qué-(0.2) qué==  
 13       MM:       =shh::  
 14       PB:       ha hecho  
 15                  (0.5)  
 16       MM:       quién  
                   ->MM penche légèrement tête à gauche<-  
 17                  (0.3)  
 18       PB:       HE + °hecho↑°  
 19                  (0.6)  
 20       MM:       TÚ↑  
 21                  (0.2)  
 22       PB:       no (0.5)  
 23                  Alfredo  
 24                  (0.5)  
 25       MM:       Alfredo  
                   ->MM acquiesce<-  
 26                  (1.3)  
 27       {PB}:      {ah} (0.7)  
 28                  Eh::m:  
 29                  (0.5)  
 30       FR:       cuándo↑  
                   ->FR regarde PB<-  
 31                  (1.3)  
 32       PB:       eh::-este fin {de} semana  
 33                  (0.2)  
 34       MM:       EH:-NO-NO-NO-[NO-NO-NO-NO-NO-SH-SH-[Sh-sh-sh  
                   ->MM sourit<-  
 35       SB:       [ ((rit))  
                   ->SB tape main contre bureau<-  
 36       PB:       [ ((rit))  
 37                  (0.2)  
                   ->MM regarde PB, sourit, nie avec tête, met mains sous cuisses<-  
 38       FR:       °esta semana°  
 39                  (0.8)  
 40       {SB}:      #ah:# #(\*c'est bon + ça\*)#=  
 41       FR:       =eh::  
 42       MM:       SH:: (0.4) {((glousse))}  
                   ->MM fait taire FR, sourit,  
 43                  (0.4)  
                   puis regarde PB<-  
 44       PB:       #s:í↑# +  
 45       LC:       ((ri[t])  
 46       MM:       [NO: ((ri[t]) [#NO::# ((rit fort))  
                   ->MM nie avec index droit<-  
 47       {FR}:      [ ((rit))  
 48       AF:       [ ((rit))  
 49       PB:       [ ((rit)) #(.)# +  
 50       MM:       #(.[#  
 51       FR:       [ ((glousse))  
 52                  (0.2)  
                   ->MM regarde PB, met mains sur bureau, à côté des cuisses<-  
 53       PB:       ((tousse)) + ((se gratte la gorge)) (1.3)  
 54                  {ha qués-al-ad-has chedo↑}  
 55                  (0.3)  
 56       {SB}:      ((glou[sse])  
 57       {LC}:      [ ((glou[sse])  
 58       FR:       [ ((glousse))  
 59       {SB}:      [ ((rit))  
 60       {MM}:     [ ((rit))  
 61                  (0.5)  
 62       AF:       ((glou[sse])) #(.)#  
 63       PB:       [ ((glousse)) (.) HACER ES↑  
 64                  (0.7)

65 MM: PERO SI LO HAS [PREGUNTADO YA CUARENTA VECES  
->MM lève deux mains<-

66 PB: [{}he-°]  
67 (1.0)  
->MM appuie mains sur bureau<-

68 {SB}: ((rit))  
69 PB: {((se gratte la gorge))} qué-tú:-eh::mm:  
70 (0.9)

71 LC: °has hecho°  
72 (0.3)

73 PB: HAS [HECHO:  
74 MM: [{}UY}  
->MM regarde LC<-

75 (0.5)  
->MM appuie pose droite sur le sol<-

76 {LC}: ((glousse))  
77 MM: muy mal + LC=  
->MM regarde porte, nie avec tête<-

78 FR: =((glousse))  
79 (0.4)

80 PB: muchas gracias + LC  
81 FR: ((glou[sse]))

82 LC: [((glousse)) + #de nada#  
83 PB: QUÉ: (0.3) TÚ:- + HAS: (0.4) no: + qué: has: (0.2)  
->MM acquiesce<-

84 {hache:do} (0.8)  
->MM nie avec tête<-

85 °XXX↑°  
86 SB: ((ri[t]))

87 {MM}: [((glousse)) (0.4) #(.)# + QUÉ: HAS:↑=  
->MM frappe deux fois des mains<-

88 {PB}: =((glousse))=  
89 FR: =°XXX {hachedo}°=  
90 PB: =#°XXX°#  
91 (1.2)  
->MM lève sourcils, regarde PB, sourit, mains ensemble au niveau du buste<-

92 MM: QUÉ HAS:↑ (2.0)  
->MM mains ensemble au niveau du buste, accompagne avec mouvement mains<-

93 HE::↑  
->MM pose mains sur jambes, fronce sourcils, regarde de travers à gauche<-

94 (0.6)

95 AF: °hecho°  
96 (0.7)  
->MM regarde PB, nie avec tête<-

97 PB: ((glousse))  
98 (0.7)

99 {SB}: ((ri[t]))  
100 PB: [#{chedo}#]=

101 MM: =((glousse)) #{no puede ser en [serio#]  
102 PB: [sabe que termina=  
103 MM: =#he:cho# + venga + qué [has hecho  
->MM acquiesce, sourit<-

104 PB: [{}heCHADO} + qué es↑  
105 (0.9)  
->MM nie avec tête, fait une moue, regarde porte<-

106 FR: [hecho  
107 GN: [he[cho  
108 MM: [{}pero} qué has [hecho  
109 SB: [{}hechado} [XXX  
110 FR: [hecho hmm↑=  
111 SB: =hmm +  
112 \*en fait\* ((ri[t]))

113 FR: [{}hechado}] es correc[to:-eh: + QUÉ HAS  
114 LC: [qué-has-hecho  
115 SB: [{}\*c'est irregulier#  
116 FR: HE[CHO

->MM regarde FR, acquiesce<-  
 117 PB: [HA HECHO  
 118 LC: [(rit)]=  
 119 SB: ={\*XX[X\*}  
 120 FR: [QUÉ [HAS HECHO=  
 121 LC: [XXX  
 122 PB: =((glousse)) #(\*s:i [tu:]\*)#  
 ->MM regarde PB, acquiesce<-  
 123 LC: [\*tu-as\*  
 124 (1.2)  
 ->MM regarde PB, lève sourcils, acquiesce<-  
 125 PB: Y: TÚ: Alfredo: + QUÉ HAS hecho es[te fin de semana  
 126 FR: [(glousse)]  
 127 (0.6)  
 ->MM appuie bras gauche sur estomac, bras droit sur main gauche,  
 se touche le nez avec main droite<-  
 128 FR: eh::m: (0.9)  
 129 yo:::-yo:-he::-eh:: (0.3) jugado::-{el} baloncesto (0.6)  
 ->MM regarde FR, tient barbichette avec main droite<-  
 ->MM fait une moue<-  
 130 y[::  
 131 PB: [qué  
 132 (0.7)  
 ->MM regarde PB<-  
 133 FR: ba[loncesto [\*basketball\*  
 134 {SL}: [°XXX°  
 135 PB: [ah + sí {°\*basketball\* + sí°}  
 ->MM regarde FR, sourit<-  
 136 FR: ((glousse)) Y::-eh::m:: (0.4) yo::: (1.0)  
 137 ehm::-yo he:-mirado::-eh-{a la} tele: (0.3) ehm:: (1.3)  
 ->MM regarde FR, fonce  
 sourcils<-  
 138 un: (0.2) parTIDO: (0.4) de: fútbol†  
 ->MM lâche main droite, regarde porte<-  
 ->MM tiene barbichette avec main droite<-  
 139 (0.2)  
 140 PB: s:í†  
 141 FR: sí (0.4) y:: (0.4) ay[{er}  
 142 MM: [CUÁL  
 ->MM lâche main droite, regarde FR<-  
 143 (0.4)  
 ->FR tourne tête vers MM<-  
 144 FR: cuál† (0.6)  
 ->FR tourne tête légèrement à droite, en haut<-  
 145 eh::m:: °{cuál{° #CUAL}#  
 ->FR penche à gauche<-  
 146 MM: ya no se acuerda + °hm-hm-hm°  
 ->MM regarde plafond, petit cercle main droite<-  
 147 (1.2)  
 ->MM tourne vite tête vers FR, sourit, tient barbichette avec  
 main<-  
 148 SL: °Almería [contra Sevi[lla°†  
 ->SL h.d.c.<-  
 ->MM tourne regarde vers SL<-  
 149 FR: [eh [ah \*yeah-\*yo miro:-eh: °muchos-XXX°  
 ->FR se tourne vers SL<-  
 ->FR se tourne vers MM<-  
 150 (0.2)  
 151 MM: sí + to- + ya entiendo  
 ->MM acquiesce<-  
 152 (1.7)  
 153 PB: SÍ + MUY BIEN + Alfredo=  
 154 FR: =((glou[sse])  
 ->MM regarde {LC} [h.d.c.] lève sourcils,  
 tourne tête vers PB<-  
 155 LC: [(glousse)]=  
 156 PB: =ahora:: + compañeros:-eh: + buenas tardes (1.4)  
 ->FR tourne tête vers MM<-  
 ->FR secoue main pour dire



au revoir<-  
 ->MM regarde FR, sourit,  
 penche tête à droite<-

157 hasta [luego  
 158 FR: [((glou[sse]) ((rit)) {#\*ok\* + luego#} + ((glousse))  
 159 MM: [((glousse))  
 160 (0.8)  
 ->MM agite une fois main droite près de la tête, puis tourne tête  
 à gauche, sourit<-

161 MM: bueno  
 162 FR: y tú↑  
 ->FR regarde PB<-  
 ->MM regarde FR<-

163 (0.5)  
 164 PB: ah-pff::=  
 165 FR: =(glousse) + QUÉ HAS HECHO↑  
 ->MM se redresse, lève sourcils, regarde PB<-  
 166 (0.4)  
 ->MM appuie bras gauche sur estomac, bras droit sur main gauche,  
 se touche le nez avec main droite, regarde PB, sourit<-

167 PB: eh::mm::-pff: (0.5)  
 ->FR regarde MM<-  
 168 HE:-HECHO:↑ (0.4) °se dice + no↑°  
 169 (0.7)  
 ->MM regarde PB, lâche main droite de barbichette, fait geste de  
 ne pas savoir<-

170 MM: a ver + qué vas a [decir↑  
 ->MM solève épaules, montre palme droite<-

171 PB: [sí↑-(.) he hecho: (0.5)  
 ->MM tient barbichette  
 avec main droite<-

172 eh:m:: (0.4) °pchh::° (0.8)  
 ->FR regarde PB, mime aérosol<-

173 a- (0.2) pin- (0.4) {ah-non} + ehm=  
 174 MM: =PINTADAS↑=  
 175 PB: =sí + pintadas=  
 176 MM: =DÓNDE:↑  
 ->MM pointe tête vers PB<-

177 (0.3)  
 178 AF: ((glousse))  
 179 (0.3)  
 180 MM: si es que no para  
 ->MM nie avec tête<-

181 (0.8)  
 ->MM regarde PB, lève sourcils<-

182 PB: en: + {la} estadio de fútbol  
 183 (0.4)  
 184 FR: \*YEAH↑\*  
 185 (0.2)  
 186 MM: s:Í:↑  
 ->MM pointe tête vers PB<-

187 (0.2)  
 188 PB: s:#í#=  
 189 MM: =EN SERIO↑  
 190 (0.6)  
 191 PB: eh↑  
 192 (0.4)  
 193 MM: s:ERIO  
 ->MM lâche main de barbichette, ligne horizontale main droite<-

194 (0.3)  
 195 PB: serio + qué es  
 196 MM: o BROMA↑  
 197 FR: ESTADIO JUVENTUD↑  
 198 (0.4)  
 ->MM regarde FR<-

199 LC: \*t'es sérieux\*  
 200 (0.3)  
 201 SL: en serio  
 202 (0.5)

203 FR: [{}°serio°]  
204 PB: [eh:m: NO:=  
205 MM: =ES VERDAD↑=  
->MM regarde PB, montre pouce droit pointé vers plafond<-  
206 PB: =(glousse) #sí + es verdad# (.)  
207 pero es un:-un estadio::-eh: (0.2)  
->MM regarde PB, appuie index sur barbichette<-  
208 con permisión + de [pintar  
209 MM: [CON PERMISO:  
210 PB: con permiso °de pintar°  
->MM regarde PB, acquiesce<-  
211 FR: ah: ((l'air deçu)) (0.6)  
->MM regarde PB, acquiesce<-  
212 gahh:  
->FR tourne vite tête à gauche, lève les mains<-  
213 (0.5)  
->FR tourne tête vers PB<-  
214 PB: ((glou[sse])  
215 MM: [ENTONCES-Alfredo-no es interesante=  
->MM regarde FR, tend main droite vers lui<-  
->MM regarde FR, nie avec tête,  
fonce sourcils, fait une moue<-  
216 FR: =[no + no  
217 PB: [((rit))  
218 FR: [(.) ((rit))  
219 (0.2)  
->MM regarde FR, nie avec tête<-  
220 PB: gracias {}°MM°)=  
221 MM: =SI #NO# ((rit))  
->MM regarde PB<-  
222 SB: [((rit))  
223 (0.4)  
224 PB: [°XXX°  
225 FR: [{}\*so\*}-en-en el-en-eh-Z-Zapillo  
->FR regarde PB<-  
->MM rit en silence<-  
226 (1.0)  
->MM rit en silence, regarde FR<-  
227 PB: s:Í: [{en Zapillo}  
228 FR: [estadio juventud=  
229 PB: =s:í (0.4) ah + sí + sí  
->MM regarde PB, sourit, tête penchée<-  
230 (0.3)  
231 FR: a-ha=  
->MM regarde FR, sourit, tête penchée<-  
232 PB: =°en {Zapillo}°=  
233 FR: =voy-d + eh::  
->FR fait un grand cercle horizontal avec deux bras devant lui<-  
->MM regarde FR, sourit, tête penchée<-  
234 PB: sí  
235 (0.3)  
236 FR: o:: (0.4) {}\*enter↑\*}  
->FR pointe deux mains vers le bas, au niveau du buste<-  
->MM regarde FR, sourit, tête penchée<-  
237 PB: no + en:: + fuera=  
->MM lève tête, rit en silence, regarde PB,  
tend main droite palme vers lui, nie avec tête<-  
238 MM: =(glousse) #QUÉ SIGNIFI[CA {EN} [#LA#  
->MM tourne vite tête vers FR, soulève épaules,  
deux mains palmes vers le haut<-  
->MM regarde PB, sourit, fait cercle horizontal avec  
deux mains au niveau du buste<-  
239 FR: [fuera  
240 PB: [((glousse))  
241 FR: \*yeah:\* + XXX + [XXX  
->MM deuxième cercle horizontal<-  
242 MM: [#O EN LA#  
->MM pointe deux mains vers le bas<-  
243 FR: ((glou[sse]) + {sí↑}

->MM tourne vite tête vers FR, sourit,  
 soulève épaules, deux palmes vers le haut<-  
 244 PB: [fuera o dentro + sí=  
 ->MM regarde PB, sourit, deux palmes vers le haut<-  
 245 FR: =f-fuera: + no↑=  
 ->FR regarde MM, cercle horizontal deux bras<-  
 246 MM: =AFUERA: + O:↑ =  
 ->MM regarde FR, cercle horizontal deux bras<-  
 247 PB: =dentro  
 248 (0.2)  
 ->MM regarde FR, pointe deux mains vers le bas<-  
 249 MM: [dentro  
 250 FR: [dentro↑ (0.3) °XXX°  
 ->FR regarde MM, pointe deux mains vers le bas<-  
 ->MM acquiesce, regarde porte<-  
 ->FR acquiesce, se tourne vers PB<-  
 251 PB: fuera  
 252 (0.3)  
 253 FR: ah: (0.2) {fuera de juego} (0.2) {sí}↑  
 ->FR regarde MM<-  
 254 {MM}: hmm (0.2) Y SA-[ESTÁ BONITO:↑  
 ->MM regarde PB<- ->MM petit cercle avec index et pouce droits<-  
 255 FR: [((glousse))  
 256 (0.3)  
 257 MM: esTÁ BIEN:↑  
 ->MM petit cercle avec index et pouce droits<-  
 258 (0.3)  
 259 PB: el sitio: o:: mi:-[mi  
 260 MM: [TU PINTADA  
 ->MM pointe index vers PB<-  
 261 (0.3)  
 262 PB: sí:  
 263 (0.3)  
 ->MM regarde PB, acquiesce<-  
 264 {MM}: [((glousse))  
 265 AF: [((glousse))=  
 266 PB: =sí:  
 267 FR: ((glousse)) [#sí#  
 268 AF: [((glousse))  
 269 (0.3)  
 ->MM acquiesce<-  
 270 GN: qué tú has pintado↑  
 271 (0.9)  
 272 PB: hmm:: (1.4)  
 273 un:: hombre:↑ (1.2)  
 ->GN acquiesce<-  
 274 y: un: personaje (2.3)  
 ->GN acquiesce<-  
 275 {°sí↑-no↑°} ((rit)) (0.6)  
 276 {SB}: XX[X  
 277 MM: [XXX PER-SO-NA:-JE:  
 278 (0.4)  
 ->MM lève sourcils, secoue tête, sourit<-  
 279 PB: ((glousse))  
 280 MM: (.) qué X[XX-  
 281 PB: [Y ES TODO  
 282 (0.4)  
 283 MM: QUÉ [PERSONAJE  
 284 {PB}: [XXX  
 285 (0.5)  
 286 PB: ehm-un:: personaje de:-de: comics  
 287 (1.0)  
 ->MM acquiesce<-  
 288 MM: cómo se llama↑  
 289 (0.6)  
 290 PB: {la} personaje de comics↑=  
 ->MM regarde PB, lève sourcils, ouvre bouche<-  
 291 {GN}: =sí:  
 292 PB: no-es:-eh:

293 (0.9)  
 294 GN: tu imaginación↑  
 ->MM regarde porte<-  
 295 PB: s:í + mi:-eh:  
 ->MM regarde PB<-  
 296 (2.2)  
 ->MM acquiesce<-  
 297 MM: imaginación  
 ->MM acquiesce, palmes vers le haut<-  
 298 PB: mi imaginación  
 ->MM acquiesce<-

« La estrategia del elefante ». Marta, 23 octubre 2008.  
 (MM\_23-10-08b : 0:06:51 – 0:08:44). Centro de Lenguas,  
 Université d'Almeria.

1 LC: "has visto la: (0.4) estra:-te:-g(i)a↑"  
 ->LC lit ses notes<-  
 ->MM assise sur chaise à côté du mur, regarde livre<-  
 ->GN debout, à côté du bureau prof<-  
 2 (0.3)  
 3 MM: estrategia  
 4 (0.6)  
 ->MM tourne tête vers LC, puis vers livre, pose barbichette sur  
 main droite<-  
 5 LC: "estra-tegia: del: elefante↑ (0.9)  
 6 no pero me: ha: dicho PB que: + [es una: + película muy  
 7 interesante"  
 ->MM tourne tête vers PB<-  
 8 {FR}: [°XXX°  
 9 (0.2)  
 10 MM: Sí:↑ PB↑  
 11 (0.2)  
 12 FR: [{dicho:}  
 13 PB: [sí-m:uy interesante-[{m:uy:}  
 ->PB h.d.c.<-  
 14 MM: [s:í:↑-[de qué TRATA↑-DE QUÉ VA↑  
 ->MM regarde PB, acquiesce<-  
 15 PB: [{muy}  
 16 (0.4)  
 17 PB: de::-hm: (0.4) Arnold Schwarzenegger  
 ->GN bras croisés, regarde PB<-  
 18 (0.2)  
 19 MM: s::Í::↑=  
 20 PB: =s:í + muy bien {mchuik}  
 ->GN tourne tête vers MM, puis vers ses notes<-  
 21 (0.8)  
 22 MM: PERO QUÉ HACE↑ + ARNOLD↑  
 ->GN tourne tête vers PB<-  
 ->MM se redresse, lâche main droite<-  
 ->GN regarde MM<-  
 23 (0.7)  
 ->MM appuie barbichette sur main droite<-  
 24 PB: qué↑  
 25 SB: {(glousse)}  
 ->SB tourne tête vers MM<-  
 26 (0.2)  
 27 MM: QUÉ HACE↑ + ARNOLD + EN LA PELÍCULA↑  
 28 PB: eh::  
 ->GN tourne tête vers PB<-  
 29 (1.0)  
 ->SB se tourne vers PB, sourit<-  
 30 MM: LU:CHA↑=  
 ->SB regarde MM, sourit<-  
 31 PB: =sí-lucha-todos el mundo (0.4) {(glousse)}=  
 ->FR se tourne vers PB<-

32 MM: =TODO EL MUNDO LUCHA:†=  
                                   ->LC regarde MM, sourit<-

33 PB: =s:í=  
 34 MM: =Y EL ELEFANT[E†  
 35 FR: [lu{ta}†=  
 36 PB: =el: ele[fante†  
 37 LC: [XXX  
 38 (0.3)  
 39 MM: [QUÉ HACE†  
 40 {FR}: [°XXX°  
 41 (0.8)  
                                   ->SB se tourne vers PB<-

42 {PB}: ((glousse)) (0.7)  
 43 ehm:: (0.4) cómo se dice: + \*protéger†\*  
 44 (0.4) [{{(glousse)}}  
 45 MM: [#CÓMO# SE DICE #{COTELLER}#  
                                   ->MM passe main droite devant visage, tourne tête à  
                                   gauche, sur axe de GN<-  
                                   ->GN se tourne vers PB<-

46 (0.3)  
 47 PB: hm-\*PROTÉGER\*-s[:::  
 48 GN: [pro{tectar}†=  
                                   ->GN regarde MM<-

49 MM: =PROTEGER  
 50 PB: PROTEGER todo {el [mundo}  
                                   ->GN regarde PB<-

51 MM: [PROTEGE:† (0.2) [A TODO EL MUNDO†=  
 52 SB: [XXX  
                                   ->SB tourné vers PB, range  
                                   veste sur dos chaise, sourit<-

53 =s:í  
 54 (0.2)  
 55 MM: y entonces Arnold:†  
 56 (0.8)  
                                   ->MM se redresse, palme droite vers le haut<-

57 PB: eh::-{es}-eh:  
 58 (0.2)  
 59 FR: ((glousse))=  
 60 MM: =QUIÉN PROTEGE + ARNOLD† O EL ELEFANTE†  
 61 (0.2)  
 62 PB: EL ELEFANTE  
 63 (0.2)  
 64 MM: Y ARNOLD:† (0.8)  
                                   ->MM regarde PB, fonce sourcils, fait une moue, secoue tête<-

65 LUCHA†  
 66 PB: lucha {el} elefante y todo el mundo  
                                   ->FR regarde MM, acquiesce<-  
 67 (0.4)  
 68 MM: a-ha:: (0.2) el [elefante con agua  
                                   ->MM acquiesce<-

69 PB: [sí  
 70 (0.7)  
 71 PB: sí: + #con agua# + sí claro + sí (.) + {°claro°}=  
                                   ->MM regarde PB, acquiesce, sourit<-

72 MM: =y cuál es: <l:A ES:TRATEGIA> que tiene el elefante†  
 73 (0.9)  
 74 PB: es-eh:m: (0.7)  
 75 ((glousse)) (0.2) con {la:} + psh (0.3) agua (0.6)  
 76 ((glousse)) [{{(rit))  
 77 FR: [{{(rit))  
                                   ->MM regarde FR<-  
                                   ->GN sourit, regarde MM<-

78 SB: [es una {estrategia} de bombero=  
                                   ->SB regarde PB<-

79 PB: =sí + es una {estrategia} de:::-de:-de bombero  
                                   ->GN sourit, regarde PB<-

80 (0.3)  
 81 MM: [{{(glousse)}} mira el XX#[X# ((rit))  
                                   ->MM tend main droite vers SB<-

->GN regarde MM, sourit<-

82 {AF}: [(rit)]

83 SB: cla:ro  
->SB sourit, secoue épaules<-

84 (1.0)  
->SB tourne tête vers PB, sourit<-

85 MM: [#(.)# + muy bi[en:

86 PB: [(glousse)) [(.) (0.3)

87 °sí + {no}°↑

88 (0.2)  
->GN regarde ses notes<-

89 MM: ENTONCES:: + LA RECOMIENDAS + NO↑  
->GN lève les yeux vers MM<-

90 PB: la↑  
->GN regarde PB<-

91 MM: <REcomiendas:>

92 (0.5)

93 PB: qué es [XXX

94 MM: [<ACONSEJAS>

95 (1.0)

96 SB: °la película°  
->SB tourné vers PB<-

97 (0.9)

98 GN: tú crees que: es: (0.7)  
->GN regarde PB<-  
->SB se tourne vers ses notes<-  
->MM regarde GN<-

99 es int{a}ras-int{a}rasante que nosotros +  
->SB regarde GN<-

100 la::-la {ve}↑-[la:  
->MM regarde GN, acquiesce<-  
->GN regarde plafond<-

101 PB: [sí claro

102 (0.4)

103 MM: s:Í:↑ + N:O:↑=

104 PB: =s:í

105 MM: va:le

« Somos muy raros ». Marta, 23 octobre 2008.  
(MM\_23-10-08b : 21:10 – 21:48). Centro de Lenguas,  
Université d'Almeria.

1 GN : "comme ella ahora lo entiendo todo" + {°hein↑}°  
->GN debout, bras croisés, à côté table enseignant, regarde SB<-

2 (0.7)

3 {SB}: qué↑=  
->SB assis, regarde GN<-

4 PB: =qué↑  
->PB hors du cadre<-

5 (0.9)

6 GN : {°es escribe°} + "ahora l-{yo}-lo: entiendo todo"  
->GN regarde notes usr table, les pointe d'index droit<-  
->GN regarde SB<-

7 SB: AH + VALE (0.5)  
->SB acquiesce<-

8 porque antes no  
->SB regarde GN, secoue tête négativement<-  
->GN regarde SB, sourit, soulève les épaules<-

9 (2.0)

10 GN : {es [el martes trece]}  
->GN regarde SB, sourit<-

11 MM : [ahora sí + antes no(1.5)  
->MM hors du cadre, contre mur gauche salle<-  
->SB regarde GN, acquiesce, sourit<-

12 qué pasa↑ + martes y trece↑

13 (1.2)

->GN regarde notes puis MM<-  
 ->FR regarde MM puis PB?<-  
 ->SB regarde GN, puis MM, puis GN<-  
 14 GN : °una:° + °un día muy malo↑°  
 ->GN regarde MM<-  
 15 (0.9)  
 16 MM: {°muy malo↑°  
 17 (0.3)  
 18 GN : °muy malo°  
 ->GN acquiesce, regarde ses notes<-  
 19 (1.3)  
 20 SB : {nor:mal[mente] es el viernes=  
 ->SB fronce sourcils,  
 regarde GN<-  
 21 FR : [no  
 ->FR regarde vers GN<-  
 ->GN regarde SB,  
 soulève épaules<-  
 22 =viernes=  
 23 PB : =el viernes {sí} XXX=  
 24 GN : ={°ah + sí°}=  
 ->GN debout pointe index vers PB<-  
 25 MM : =PERO NO AQUÍ +  
 26 ((prononce distinctement les <s>)) como somos tan raros  
 ->FR se tourne vers MM<-  
 ->GN, LC et SB se tournent vers MM<-  
 27 (0.6)  
 ->LC, SB sourient<-  
 ->FR se tourne vers PB<-  
 28 {SL}: [(glousse)]  
 ->SL hors du cadre<-  
 29 PB : [es martes↑ + aquí↑=  
 30 FR : =°viernes°  
 31 (1.4)  
 32 {GN} : {°si no XXX°}=  
 33 FR : =°viernes°=  
 34 PB: =XX[X  
 35 {GN}: [EHM:: (0.3) a mí↑  
 ->GN regarde MM, pointe index vers soi<-  
 36 (0.3)

## 7. ESD, 22 octubre 2008.

- Obs: lo voy a poner aquí, para que, capte bien, tus respuestas, bueno, entonces como, {a ver}, una pregunta, yo tengo las doce en punto, cuándo te tienes que ir, o hasta cuándo puedes estar, {bueno}
- MM: pues, puedo entrar y salir o no↑
- Obs: sí, hombre, si tienes que salir o lo que sea, sí, hombre, en la medida de lo posible me gustaría evitarlo para evitar, si a lo mejor estás en mitad de una {cosa} así, interesante, para evitar XXX
- MM: {no, hombre, no me paro}
- Obs: vale
- MM: si estoy en mitad de algo no me paro
- Obs: vale, bueno, pues como te dije, ayer, lo que voy a hacer es {hacerte} preguntas muy generales sobre, hmm, tu, hmm, tu vocación, o tu decisión, de convertirte en profesora, y sobre tus ideas de cómo enseñar o, hmm, ideas importantes sobre la enseñanza de {lenguas extranjeras}, hmm, no pretendo que esto sea una entrevista, así, que yo te hago una pregunta muy concreta y tú, o sea, si puede ser un diálogo, tanto mejor, pero bueno, lo que salga (.), es sobre todo el contenido, lo que me interesa, hmm, si tienes tú alguna pregunta para mí, en cualquier momento XXX
- MM: pero contenido de qué tipo
- Obs: no, cuando {digo} contenido quiero decir que, lo que me interesa es la información que vaya a salir de aquí, no tanto, como en las clases, que lo que me interesa también es, pues cosas como {eso}, gestos, o contacto, miradas, cosas así, aquí lo que me interesa {son las respuestas, pues yo} {llevo tantos años de profesora}, llevo tanto, a eso me refiero con lo del contenido, por eso, no te filmo, con cámara de vídeo ((silencio)) bueno, pues {la} primera pregunta es, cuánto tiempo llevas, de profesora de español, lengua extranjera
- MM: cuánto tiempo, pues desde el, hmm ((silencio)) pues seis años, creo, seis o siete
- Obs: hmm ((silencio)) y, de dónde surgió, esta decisión, de dedicarte a la enseñanza de E/LE
- MM: de E/LE↑, pues fue, primero, {empecé} a trabajar en el Centro de Lenguas ((silencio)) y, hmm ((silencio)), bueno, y, hmm, entonces ahí entré en contacto con alumnos extranjeros, y empecé con una alumna, un verano, de éstas que vienen ahí, me acuerdo perfectamente, una sueca que venía ahí en plan un poco, y la verdad es que me gustó muchísimo
- Obs: hm-mm
- MM: y entonces ya a partir de ahí, pues ya empecé a, a dar clases, en grupos, bueno también porque cada vez, también por las circunstancias, no↑, del centro de lenguas, que cada vez venían más
- Obs: hm-mm
- MM: cada vez, entonces, también por las necesidades ((silencio)) ehh, pues eso, que a la vez que yo, {o sea, yo}, me vino muy bien, la verdad, porque primero empecé con uno XXX mi primera experiencia, y luego yo fui, o sea el centro fue {creciendo respecto a los} alumnos {e igual} yo
- Obs: a-ha
- MM: entonces fue algo así como progresivo
- Obs: a-ha
- MM: no↑, que no fue todo de sopetón, no↑
- Obs: {ya}
- MM: que pasa algunas veces con algunos profesores que se incorporan, ¿no?, y, esto de, (respire), ahora me enfrente a una clase, ahora qué, {o sea} lo mío fue tan progresivo y de una manera tan natural, que como que
- Obs: a-ha
- MM: fue, sí, sí, que no pasé ningún tipo de ansiedad, ni de {ahora} qué hago y ahora {cómo}, ¿sabes?, no, no, fue así, fue todo muy natural, poco a poco, poco a poco, pues hasta ahora, ¿no?, por ejemplo, ¿no?, que con los erasmus, ahora, tenemos, como doscientos alumnos, ¿sabes?
- Obs: todos de español lengua extranjera, no↑
- MM: claro
- Obs: hmm, y todos, tiene que dar, o bueno, recibir, clases de español↑, con, con el Centro de {de Lenguas↑}
- MM: claro
- Obs: hm-mm, hm-mm
- MM: todos vienen, a través del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales
- Obs: hm-mm
- MM: y entonces el Centro de Lenguas, digamos que es el que se ocupa de ((silencio)) pues de organizarlos en grupos y de {impartir}, bueno de impartirles las clases
- Obs: hm-mm
- MM: en español
- Obs: hm-mm, hm-mm ((silencio)) según, creo recordar, porque me dijisteis, ehh, cuando nos vimos por primera vez, aquí, trabajáis con alumnos de Erasmus, pero no solamente, también hay otros alumnos extranjeros que
- MM: (.) claro, el grupo, los grupos éstos↑, de, por la mañana↑, y el chico éste y éstos así, hombre, depende de la modalidad
- Obs: a-ha
- MM: todos éstos son ((se gratte la roge)) vienen por su cuenta
- Obs: vale, o sea {hacen} una formación, independiente de estudios universitarios {y} XXX
- MM: claro, es, no reglado, {no es reglado}
- Obs: a-ha, vale, ehh



- MM: {no reglado} aquí, pero, por ejemplo, en el caso de algunas universidades americanas, sí, se les, se les computa, o se les convalida por {\*transcrits\*}, que son los
- Obs: a-ha
- MM: por créditos, vamos
- Obs: o sea, esto es algún tipo de acuerdo que hay entre la universidad XXX
- MM: sí, depende de allí, no↑, a lo mejor aquí lo, según las horas↑
- Obs: a-ha
- MM: y, no sé, pues no sé, asignaturas, literatura española, pues también, impartimos, no↑, luego allí se lo, se lo, se lo, se lo computan por una asignatura
- Obs: hm.mm
- MM: de literatura española
- Obs: hm-mm
- MM: por ejemplo
- Obs: hm-mm
- MM: o español de negocios o, {lo que sea}
- Obs: vale, vale, ehh, XXX, ehh, por, por lo que has dicho de cómo fue tu incorporación, al Centro de Lenguas, con una primera alumna, en principio, y que luego {fuiste} creciendo (.) me ha dado la impresión, de que, hasta cierto punto, de que, dedicarse a la enseñanza de español lengua extranjera, tal vez no fue algo tanto vocacional como, bueno, algo que hasta cierto punto, surgió↑, ehm, es, más o menos así↑
- MM: no, yo lo tenía claro, lo que pasa
- Obs: a-ha
- MM: es que cuando yo empecé, empecé en la oficina
- Obs: hm-mm
- MM: pero yo estaba con mis oposiciones
- Obs: a-ha
- MM: es que yo me quería dedicar a la enseñanza
- Obs: hm-mm
- MM: lo tenía muy claro
- Obs: hm-mm
- MM: hice filología por eso, porque
- Obs: qué filología↑
- MM: inglesa
- Obs: XXX
- MM: pero vamos, de siempre, siempre, siempre, que yo ((rit)) #cuando era pequeña, por ejemplo# ((respire, glousse)) lo que hacía era, #yo jugaba a eso#, yo cogía, los, los muñecos que tenía, #los ponía a todos # en la cama, empezaba a pasar lista, empecé #co#, cogía tiza, y en el armario, en el armario de mi habitación me ponía ahí a explicarles, lo que yo
- Obs: escribías en el armario↑
- MM: #escribía en el armario, luego iba con el, con la escoba barriendo, para que mi madre no viera el polvillo de abajo#
- Obs: a-ha
- MM: #y me regañara, claro, esta niña escribiendo en el armario, está loca#, o sea que siempre he tenido, siempre me ha gustado, lo de la enseñanza
- Obs: hmm, por XXX, hmm, viene de parte de familia↑, hay alguien en tu familia que ha sido profesor↑
- MM: pues, mi tío es profesor
- Obs: hm-mm ((silence)) vale
- MM: mi tío es profesor de inglés, también
- Obs: hm-mm, hm-mm, hm-mm ((silence)) entonces, por lo que dices, supongo que, durante el camino, hmm, renunciaste a la idea de las oposiciones y te concentraste más en la {enseñanza} XXX
- MM: claro, es que, ya, me encantó, {vamos}
- Obs: {claro}
- MM: y yo, ya, pues entonces ya empecé a ((silence)) a seguir formándome en ese sentido
- Obs: hm-mm ((silence)) hm-mm
- MM: a través del Cervantes y de cursos así que tuviera que ver con, {ya} empecé con, bueno, y sigo, siempre, siempre ((silence)) deajo algún periodo del año para la formación
- Obs: vale, hm-mm, hm-mm
- MM: ya también, dependiendo de ((silence)) pues también de mis propias necesidades y de lo que me encuentro, día a día
- Obs: (.) XXX
- MM: el tipo de curso, digo
- Obs: puedes, darme alguna XXX
- MM: sí, pues por ejemplo, ehm, pues la multiculturalidad, el plurilingüismo, o sea ((silence)) claro, cada vez, es más variado, el número de, porque por ejemplo, yo recuerdo hace unos años, o sea casi todos, ya no los Erasmus, sino los otros, no↑, pues la mayoría eran personas, que estaban aquí por una, por necesidades, por necesidad
- Obs: necesidad XXX
- MM: porque venían a trabajar, entonces necesitaban y entonces necesitaban el idioma de una manera ((silencio)) hmm
- Obs: XXX
- MM: sabes↑, para ponerla en práctica, para su propia, vida, cotidiana

Obs: eran tal vez inmigrantes  
 MM: claro  
 Obs: XXX  
 MM: o sea sí, pues rusos, marroquí, {cosas} así  
 Obs: hm-mm  
 MM: ((silencio)) hombre ahora ha cambiado mucho la cosa, ahora, no, vienen muchos, muchos rumanos  
 Obs: hm-mm  
 MM: polacos, sobre todo, de la República Checa están llegando también  
 Obs: y esas personas no, no vienen a  
 MM: son estudiantes  
 Obs: hm-mm  
 MM: vienen, pues en plan, el año {termino mis estudios} voy a aprender un idioma ((silencio)) o, simplemente pues, pues ((silencio)) meses, medio vacaciones medio estudio  
 Obs: hm-mm  
 MM: pero ya no tanto para ponerlo en práctica aquí, porque lo necesiten para algún trabajo, sino porque vienen a aprender español como podían haber, ido a otro sitio  
 Obs: o sea que esas personas {a las} que te referías antes, ehm, marroquíes, o, qué más has dicho, rusos, también {me} has hablado, venían aquí, porque hasta cierto punto, ehm, tenían que hacerlo por algún tipo de acuerdo, convenio, o programa social, o algo así↑  
 MM: no, no, no  
 Obs: era su propia iniciativa de venir  
 MM: claro  
 Obs: hmm, hm-mm, vale  
 MM: por necesidad  
 Obs: hm-mm, entonces cuando hablas tú, de tus propias necesidades, entiendo como ((silencio)) como profesor, ehm ((interviewer s'adresse à apprenant qui arrive à la porte)) {si no} te importa, prefiero que no  
 AM: {ah, vale}  
 MM: ah no↑ ((glousse))  
 Obs: cuando hablas de tu, de tus, necesidades como {propia} profesora, ehm, bueno has hablado de la multiculturalidad, qué otras ideas, o qué otras necesidades podrías, pensar, porque supongo que todo esto, viene de cosas que han, que te han surgido en clase, has dicho, bueno, pues tal vez  
 MM: hombre, y ahora, por ejemplo, no sé si tiene mucho que ver, pero por ejemplo yo ahora, mi próximo ((glousse)), ahora mismo estoy, ahí, con lo de la preparación de los exámenes DELE  
 Obs: de DELE, hm-mm ((silencio)) {DELE}, sí  
 MM: es al, es así, más, es como se puede sacar más partido, más ((silence))  
 Obs: hm-mm ((silence)) hm-mm  
 MM: es lo que, ahora mismo  
 Obs: hm-mm  
 MM: así por lo demás, pues siempre es un poco adaptarte un poco a los {tipos}, cada año es d, cada curso es diferente, es un poco adaptarte, también depende muchísimo de ellos, de las necesidades que tengan, qué esperan  
 Obs: hm-mm, hm-mm  
 MM: de la clase de español, entonces, un poco adaptarte a las necesidades de ellos, no tener, un método establecido  
 Obs: hmm  
 MM: ni siquiera un temario  
 Obs: hm-mm (.) cuando, cuando hablas de las necesidades de los alumnos, hmm, tienes algún, algún, no sé, algún método, alguna manera, para intentar, sondear, cuáles puede ser, esas necesidades↑  
 MM: claro, sí, su realidad, su {propia realidad}, por ejemplo, los erasmus, que están viviendo aquí  
 Obs: hm-mm  
 MM: que están asistiendo a clases de español, que comparten piso con otras personas, que hacen aquí su vida, esas personas, por ejemplo, ehh, obviamente van a estar, escuchando español, incluso, van a tener, segura, seguro que {intentar} hablar {mal, bien} o como sea  
 Obs: hm-mm  
 MM: en cambio lo que les falta a ellos, es, pues, un poco, esta gente, la mayoría lo que quiere es, gramática, por qué {es} esto  
 Obs: hm-mm  
 MM: cómo puedo formar una frase correctamente, porque claro, yo, por ejemplo el italiano, pues sí, me {entienden}, pero, {quiero} hablar bien  
 Obs: hm-mm, hm-mm  
 MM: entonces en ese caso pues está claro  
 Obs: hm-mm, hm-mm  
 MM: no↑, luego en cambio hay otros que dicen, bueno yo es quiero simplemente el español para comunicarme ((silencio)) entonces les interesa más  
 Obs: ya, ya, hm-mm ((silencio)) (.) pero, son cosas, que a lo mejor tú puedes preguntarles, hmm, directamente, o, son más conclusiones a las que tú llegas ((silencio)) a partir del contacto {que vas teniendo} con ellos, y  
 MM: son más conclusiones, sobre todo cuando {no es} un grupo, que claro, cuando haces preguntas tan abiertas ((silence)) ya, como que se te va la cosa, no

- Obs: {ah sí↑}
- MM: no, claro, que cada uno quiere una cosa
- Obs: hm-mm
- MM: al final, es lo mismo, no↑, pero claro, ya puestos a ((silence)) pues claro, cada uno, y claro ((silence)) ((bruit bouche)) ((silence)) tienes un poco que, pues lo vas así, lo vas tanteando un poco
- Obs: hm-mm
- MM: a ver
- Obs: hm-mm, soléis repartir cuestionarios en algún momento↑ de la formación
- MM: sí
- Obs: hm-mm ((silencio)) de qué
- MM: sí
- Obs: de qué tipo
- MM: pues, ehm ((silence)) pues de todo tipo, de las condiciones del aula, del, del profesor, de sus propias motivaciones
- Obs: a-ha, a-ha
- MM: de si están contentos con lo que esperaban {con} lo que reciben
- Obs: vale, hm-mm, vale, ehm ((silence)) volviendo a lo de, bueno, tu, tu experiencia, tu trayectoria como profesora ((quelqu'un demande auprès de MM)) sí, bueno, lo que has estado diciendo, pues ya veo que, que has trabajado con, alumnos muy distintos, de distintas nacionalidades, con necesidades distintas, ehm, en lo que se refiere a niveles↑, tienes a trabajar más con, un nivel, o, ehm ((silence)) trabajas lo mismo con un, nivel inicial, o con un nivel avanzado ((silence))
- MM: (.) pues, ehm, ((silence)), sí, o sea, generalmente con, sí, con todos
- Obs: hm-mm
- MM: lo que pasa que, ehm ((silence)) según nos organizamos mis compañeras y yo ((silence)) por el tema, muchas veces del, del idioma y eso, pues los niveles iniciales, la mayoría de las veces, ehm la mayoría de las veces me encargo yo
- Obs: hm-mm
- MM: por el tema del, porque claro, como ellos hablan, todos hablan inglés
- Obs: hmm, vale
- MM: entonces por, por comprensión, {aunque} yo yo, no, no, casi nunca utilizo el inglés en clase, procuro evitarlo, de todas las maneras posibles
- Obs: {claro} XXX
- MM: pero lo entiendo
- Obs: {sí, claro, claro}
- MM: ya viste el otro día el indio, #le puedes decir en inglés#
- Obs: sí, sí
- MM: #XXX te entiendo, sabes↑#, porque, procuro no utilizarlo, pero claro, se tienen que comunicar
- Obs: a-ha
- MM: si ellos no hablan español
- Obs: hm-mm
- MM: o, algún problema, como, el que tenía este chico el otro día
- Obs: sí
- MM: que se iba a cambiar de grupo, {ya} había sido admitido, tal, pues entonces claro, por ese tipo de, de cosas, mis, mis compañeras no, o sea, {una} de mis compañeras {es} de francés
- Obs: hm-mm
- MM: y la otra es de, ehm, de, ehm, de ruso, y, en fin que, por, por eso, por ese tipo de cuestiones me ocupo yo de los niveles iniciales, sobre todo los de cero cero
- Obs: hm-mm, hm-mm
- MM: me ocupo yo
- Obs: hm-mm, o sea sois, tres profesoras de, de
- MM: bueno, somos dos y, ehm, apoyo
- Obs: vale, hm-mm, vale, hm-mm, ehm ((silence)) entiendo que, tu trayectoria se centra, en la Universidad de Almería, como docente de español lengua extranjera, vale (.) ehm ((silence)) sí, ehm, si te pido que, que te describas como profesora de español lengua extranjera, qué puedes
- MM: joder, vaya pregunta
- Obs: ya, ya lo #sé# ((glousse)) ((silence)) no sé, tal vez, ehm, calidades, o preferencias, actividades que te gusten más, que te gusten menos, dinámicas de, de, de trabajo, que te gusten más, que te gusten menos, si tienes, debilidades particulares, cosas que te guste hacer en el aula, sí, tienes a lo mejor una imagen de ((silence)) tal vez, comparándote con profesores que hayas tenido, tú misma, en tu trayectoria como estudiante, si XXX
- MM: no, hombre, a mí me gusta, me gustan, ehm, mucho, las clases en las que, que, que sean los alumnos los que lleven la clase
- Obs: hm-mm
- MM: que sean los alumnos los directores, digamos, de, de la clase, no↑, pues eso que, que participen, que ellos lleven las riendas, o sea yo un poco ahí como, pero que sean ellos los que, los que se expresen ((s'adresse à quelqu'un qui arrive à la porte, explique à l'interviewer qu'ils organisent une journée autour du flamenco avec des concerts et qu'il y aura une présentation devant la presse)) y qué te estaba diciendo
- Obs: XXX
- MM: ah, eso, que lleven ellos la clase, o sea que, hombre, siempre, tienes que llevar, tú, al final de la clase, o sea, yo por lo menos, me planteo unos objetivos, que

- Obs: hm-mm  
MM: que, que, ellos tienen que llegar {ahí}, pero, es preferible, {aunque, es que}, que sea de esta manera, no↑, {de} una manera dinámica, en la que ellos
- Obs: hmm  
MM: vayan, ehm ((silence)) pues eso, vayan dirigiendo más  
Obs: hm-mm, hm-mm, de dónde crees que puede venir, en tu caso, ésa, no sé cómo llamarlo, ese principio, o ese {ideal}, ese ideal, de dar ((silence)) hmm, {gran} capacidad de dirección a los alumnos ((silence)) es, es por alguna, experiencia↑, que hayas tenido tú como alumna, o es, es, °no sé°
- MM: no sé por qué es, pero bueno, es que yo pienso, que si, te, tienes un profesor, que te, ehm, que te va imponiendo estrictamente, ehm, unas pautas, y que, no sé, la clase es más fría, no↑
- Obs: hm-mm, hm-mm  
MM: más fría y más aburrida, incluso  
Obs: hm-mm  
MM: y además, que, bueno, que, hombre, yo pienso que en determinados contextos, cuando a lo mejor estás, en una determinada edad, que estás educando también, no↑, en un colegio, en un instituto, pero personas ya adultas, que saben lo que quieren, y que {tú}, tu única labor es enseñarles un idioma
- Obs: hm-mm  
MM: nada más  
Obs: hm-mm  
MM: pues tampoco  
Obs: hm-mm ((silence)) te lo, te lo pregunto porque, antes, has, ehm ((silence)) me has contado, lo de cuando eras pequeña, XXX así delante del armario y tal y, y escribías en la pizarra y pasabas lista ((silencio)) claro, esa es mi impresión, conforme estabas contando esto me estaba imaginando pues, no sé, una cierta, sensación de, de, de, de poder, de control, pones a tus muñecos, tienen que estar así, {pasas} lista, son
- MM: es lo que hacían conmigo  
Obs: a-ha, a-ha  
MM: yo estaba imitando  
Obs: {ah, vale}  
MM: ahí  
Obs: {vale}  
MM: cuando era pequeña, estaba imitando  
Obs: :a-ha  
MM: es lo que hacían conmigo  
Obs: {a-ha}  
MM: no↑, en plan ((bruitage bouche)), pero, XXX, por ejemplo yo, o sea, de ahí, hombre no creo que haya, o a lo mejor sí, porque yo, normalmente, me reía muchísimo, en todas las, no sé por qué
- Obs: en clase↑  
MM: en clase yo me reía  
Obs: a-ha  
MM: y siempre me estaban diciendo, que, #que no me riese tanto#  
Obs: a-ha  
MM: sabes↑, y en cambio ahora, a mí me encanta que, me encanta que los alumnos se rían en clase, y que se gasten, o sea que se gasten bromas entre ellos, y que, o sea, no, si me interrumpen porque van a gastar una broma, si lo hacen en español, pues mira, de puta madre, ¿sabes?, o que, que usen tacos, y que hablen como nosotros, también, no les voy a decir, gna XXX
- Obs: {a-ha}  
MM: ni les voy a interrumpir, ya te digo, si es en español, si empiezan {ahí el} guachu-guachu, pues  
Obs: a-ha  
MM: pues mira, estamos en clase de español  
Obs: a-ha  
MM: pero si es en español, todo vale, ¿por qué no?, si es que van a aprender un idioma, o sea, ya está  
Obs: vale  
MM: y cuanto más, cercano sea, {cuanto más}, sirva para entender y comunicarse, oye, pues mucho mejor, que a lo mejor eso es más importante que aprender, no sé, hmm, perfectamente (.) ((silence)) no sé, una gramática ahí, muy compleja que al final ni siquiera van a utilizar
- Obs: hmm, hmm, hmm ((silence)) puede ocurrir que, ese ideal, supongo, no lo sé, {digo ideal} porque, es lo que me sugiere, que ese ideal tuyo de que haya comunicación, de que ellos dirijan, ehm ((silence)) has dicho todo vale, {que} todo valga, puede ocurrir, o te ha ocurrido alguna vez, que eso entre en conflicto con, con las expectativas de algún alumno, que tal vez, sí, tenga una idea de, o tenga una necesidad de cosas más, bueno, gramática, XXX, te ha pasado alguna vez
- MM: no, porque ellos no se dan cuenta  
Obs: a-ha  
MM: yo siempre les meto la gramática  
Obs: a-ha  
MM: ellos no se dan cuenta de que ellos dirigen  
Obs: vale  
MM: es una observación continua

- Obs: {hm-mm}  
MM: entonces tú, ya vas viendo  
Obs: hm-mm, hm-mm, hm-mm  
MM: o sea lo de, la gramática sí tengo claro, que, se la, lo que le tengo que ir, en cada caso, metiendo, y sigo un orden, pero claro, hmm, si surgen cualquier tipo de, no sé, si entre tanto surge cualquier otra cosa, bueno pues, también  
Obs: hmm  
MM: aunque no profundices, pero bueno, es lo que ellos en ese momento necesitan saber, o quieren saber  
Obs: hm-mm, (.) o sea, te refieres a, tal vez↑, una {palabra} XXX precisa que, que surja, o sea, que tal vez algo que no estaba previsto, pero que alguien te pregunta, cómo se dice tal, o te refieres a otra cosa, cuando dices, cosas que surgen  
MM: cosas que surgen, yo qué sé, pues a lo mejor, la diferencia entre saber y conocer  
Obs: a-ha  
MM: entonces, claro, a lo mejor, tú, en ese momento, no tenías pensado explicárselo, porque piensas, bueno, cuando sepan un poco más de vocabulario  
Obs: ya  
MM: se lo explico, pero en ese momento, est, lo están, utilizando mal, y te, te están preguntando, {no↑} pues coges y le preguntas, o sea, {les} explicas la diferencia, {y} incluso, venga, pues vamos a practicarlo, no estaba previsto, pero  
Obs: hmm, hm-mm, hm-mm, vale  
MM: cuando toca, mira, pues repaso”  
*(estos cambios de voz puede que sean su manera de posicionarse respecto a las preguntas del OBS)*
- Obs: hmm, hm-mm, hm-mm (.) ehm, alguna idea más sobre, sobre ((silence)) esa descripción de ti misma como profesora↑  
MM: pues no sé, es que no se me ocurre nada más  
Obs: o sea, tienes derecho a que no se te ocurra nada más, simplemente por XXX  
MM: no, yo es que lo veo así  
Obs: hmm  
MM: yo me imagino una clase, por ejemplo, las clases que, y, y claro a mí, si yo veo que, que ellos están, muy cómodos, muy relajados, muy sueltos, que tienen confianza para, para, ehm, preguntarme cualquier cosa, o para  
Obs: hm-mm  
MM: o sea que los ves que, que eso, pues que se lo, pues yo también, sabes↑  
Obs: vale, vale, hm-mm, hm-mm, ehm ((silence)) te voy a leer cinco palabras ((silence)) (.) una, una cada vez, nos vamos a parar a cada palabra un poquito ((silence)) y, lo que me gustaría es que, reacciones a esa palabra, que, o sea, te tomas tu tiempo para pensar si eso puede o no, definir, tu manera de ser profesora, o tu ideal, de lo que es ser profesora de español lengua extranjera, ehm, si te resulta o no algo familiar, algo que describa, pues eso, tu manera de, de enseñar ((silence)) la primera palabra es educador ((silence))  
MM: bueno, ((silence)), educadora, educadora, no, pero en cierto sentido, o sea, siempre, las culturas, son diferentes unas de otras, entonces, en ese sentido, hombre, no es educar, pero un poco, ciertos comportamientos, gestos, expresiones, que puedan, ser malinterpretados, {o que}, claro, claro que sí, en ese sentido  
Obs: hmm  
MM: pero educadora, ehm ((silence))  
Obs: cuando dices {educadora}, hay así, alguna imagen o alguna, o algún recuerdo que puedas compartir, que no sea nada así, tampoco, muy privado, pero, lo asocias con algo, más o menos preciso, lo de educadora↑  
MM: pues ((silence)) ((bruit langue)) por ejem, o sea, cosas así de gestos, de, maneras de hablar, no↑, sí, lo asocio a eso  
Obs: hm-mm  
MM: y por ejemplo, pues, a, no sé, cuando ((silence)) se ponen a comer en clase  
Obs: hm-mm, hm-mm  
MM: o, llegan con, chanclas y  
Obs: y gorra↑  
MM: gorra y bañador, sabes↑  
Obs: hm-mm ((silence)) son, son cosas que, en según qué cosas tú podrías  
MM: o sea, yo no me meto, no↑  
Obs: a-ha  
MM: pero, a lo mejor {en un}, tienen un poco, no sé ((silence)) tiene un poco que ver con eso, no↑  
Obs: hmm, vale, vale  
MM: en mi caso porque estamos hablando de universitarios, entonces  
Obs: claro, cuando has dicho que ((silence)) en alguna ocasión XXX, desde un punto de vista cultural, alguien que tenga un gesto o que pregunte algo de alguna manera, se te ocurre alguna situación, que tal vez hayas vivido, tú misma como profesora en la que tengas que decirle a alguien, hmm, no, por tal y tal razón↑, alguna vez, te has visto a ti misma, algo concreto, en una situación así, en la que has tenido que, que poner un límite a {algo} XXX  
MM: ((silence)) sí, sí recuerdo situaciones, pero no recuerdo ((silence)) los motivos  
Obs: hm-mm  
MM: recuerdo más, por ejemplo, porque es una cosa que suelo advertir  
Obs: hm-mm  
MM: en el caso de, de los españoles, que a lo mejor no tenemos, eh, tantas fórmulas, no↑, de  
Obs: cuando hablas de los españoles a los alumnos  
MM: claro

- Obs: a-ha  
MM: no↑, por ejem, lo del por favor, gracias, no sé qué  
Obs: hm-mm  
MM: pues siempre, que a ellos les puede parecer un poco brusco, pues mira es que, hmm, simplemente, eh, no sé, una sonrisa puede sustituir a un por favor, no↑, o, hmm, {o sea}, hay ciertas cosas, que a lo mejor ellos, pues eso, {porque} están muy acostumbrados a esas fórmulas de cortesía  
Obs: hm-mm  
MM: que {a} nosotros, no tenemos, o que son de otra ((bruit langue)) ((silence)) son diferentes, no↑  
Obs: hm-mm, hm-mm ((silence)) hm-mm, de acuerdo, ehm, algo más↑, que añadir sobre, educador↑ ((silence)) vale la segunda palabra es ((silence)) una persona, un individuo, un ciudadano, o sea, ser una  
MM: #eso no lo, no lo entiendo#  
Obs: ser una persona, ehm, tal vez en un ámbito un poco más, más privado ((silence)) no sé, ehm, eres profesora ((silence)) y eres persona ((silence)) no sé, si, si no te sugiere nada pasamos a la siguiente palabra  
MM: pero en qué sentido, en el del respeto↑, la distancia o algo así↑  
Obs: por ejemplo, no sé, lo que te sugiera a ti ((silence)) si te sugiere algo ((silence)) vale  
MM: ((glousse))  
Obs: ehm, la siguiente palabra es ((silence)) ser un conocido, o una conocida, tal vez, tal vez en relación con los alumnos ((silence)) o sea, tú estás en clase, con, equis número de alumnos ((silence)) supongo que cuando te leo estas palabras {yo} estoy pensando sin decirlo, en papeles, como papeles teatrales a los que puedas recurrir, para dirigir ehm, la clase  
MM: pero conocida, ehm, de que me conozcan↑  
Obs: sí, de que, no sé, luego cada uno tiene su jerarquía, no↑, puedes tener un amigo, puedes tener un conocido, un colega, un compañero, creo que es en ese sentido  
MM: ((silence)) pues sí ((silence))  
Obs: y ((silence)) eso puede, bueno, sí, entonces supongo que más o menos, sí, te sientes, sientes algo, más o menos familiar, con tu forma de XXX↑  
MM: hombre, es que, también pasa una cosa ((silence)) eh, muchas veces el papel del, del ((silence)) nuestro papel de, profesora{s}, hablo en plural por, las que estamos aquí, va, más allá, de eso, porque, algunos alumnos, o sea {él}, es, somos, estamos en medio, entre, ellos, y el resto de ((silence)) y España, digamos, entonces, problemas cotidianos, o anécdotas que {les} ocurran, o cosas que no entiendan, o, es que, o sea, es, o sea en muchísimas ocasiones son, vienen, somos nosotras, no↑, las que estamos ahí, yo qué sé, pues mira, hmm, necesito un trabajo  
Obs: hm-mm  
MM: hmm, estoy mal en mi casa, ayúdame  
Obs: hmm  
MM: eh, el otro día me dijo un chico, mañana te llamo y me lo dijo ayer y no me ha llamado, qué significa↑, pues mira, que los españoles {se lo} toman con calma, a lo mejor el domingo, después del fútbol, te llama, sabes↑, entonces, en ese sentido, hmm, va más allá, y aparte, como, nosotras tampoco somos, #bueno cada vez más, ¿no?, pero que#, como, en muchos casos, tampoco hay tanta diferencia de edad, pues tampoco te, sabes↑, digamos que como que se brinda más a ese tipo de cosas, tampoco {somos} muy serias, en plan, gna  
*(interesaría traducir el pasaje del "los españoles somos muy raros")*  
Obs: o sea, hablas, hablas por las tres, las tres profesoras {que hay}XXX  
MM: no hablo por, por la otra profesora y por mí, que somos las que, {bueno}, ((silence)) tratamos más con los alumnos  
Obs: vale, a-ha  
MM: que estamos todo el día con ellos, entonces eso {pues me pasa esto, no sé, mira que, si es que no tengo papeles, que me tienes que hacer un certificado de no sé qué no sé cuánto}  
Obs: a-ha  
MM: venga, pues a ver, cuánto, qué, qué hay que, cuánto, de qué te tienes que matricular, entonces les diseñamos un curso ((silence)) les organ, sabes↑  
Obs: a-ha  
MM: necesito esto, necesito lo otro ((silence))  
Obs: vale  
MM: {sabes} que, ehm, siempre, ehm ((silence)) no, no se queda solamente en clase  
Obs: a-ha  
MM: {en} la mayoría de los casos  
Obs: a-ha, a-ha, ehm, la siguiente palabra es amiga  
MM: amena↑  
Obs: amiga, amiga  
MM: amiga↑ ((silence)) (.) pues, sí, a ve, sí, muchas veces sí ((silence))  
Obs: y, y a qué puede dar pie, o a qué no XXX  
MM: pues a estas situaciones  
Obs: hm-mm  
MM: este tipo de situaciones, que a lo mejor sales de clase ((silence)) y, y, no {es solamente} la clase de español, sino, pues eso, pues que, sus circunstancias, pues siempre recurren a ti, no↑, como un poco, te sientes, como más familiar, como, {y además}, dices, qué, #qué bonico#, #no#, #que#, #que me cuenta a mí#, #pues#  
Obs: ((glousse)) a-ha, a-ha, bueno la última palabra es, creo que, por cosas que has dicho, ya ((silence)) ya la hemos abordado es consejero

- MM: claro, siempre  
 Obs: hmm ((silence)) hmm, hmm, vale ((silence)) vale, alguna otra, algún, bueno, esto han sido papeles que yo de una manera muy subjetiva y muy ale, aleatoria te he, te he propuesto para {ver si te} sugería algo, ehm, educador, persona, conocida, educadora, amiga y consejera, hay alguno más que se te ocurre a ti, que, ehm, sientas, ehm, presente en tu, docencia↑ ((silence)) ehm, me quedan muy poquitas ya, preguntas, no te voy a entretener mucho más ((silence)) ehm, en el centro hay ((silence)) bueno, no, antes de eso, si piensas en, en ((silence)) bueno, con todo lo que me has dicho tú sobre, sobre {dar} XXX, ehm ((silence)) poder, hasta cierto punto, a los alumnos, para dirigir, {por} esto que me has dicho ahora, de, de, cosas que te pueden preguntar que {se salen}, de lo, de lo XXX, no sé, de los contenidos, de una lengua, ehm, cómo, cómo sientes tú, cómo ves, cómo podrías describir el ambiente, habitual, en tus clases de español lengua extranjera y, y el contacto, con, con los alumnos ((silence)) ambiente y contacto ((silence))
- MM: bueno, el ambiente, ehm, relajado ((silence)) y el contacto cercano  
 Obs: hm-mm, hm-mm ((glousse))
- MM: sí, bueno, relajado, así, en algunos ((silence)) casos, por ejemplo, en el caso de, de, de los erasmus, la clase de español es, la única clase en la que están, ellos solos, y donde están, juntos, porque claro, uno está haciendo matemáticas, el otro está haciendo ingeniería, el otro está haciendo no sé cuántos, entonces claro, esas clases también son muy divertidas para, para ellos, no↑, porque es como, también, hmm, no sé, como, {sus hermanos}
- Obs: a-ha, a-ha  
 MM: están todos en la misma situación, entonces a lo mejor ya (.) hmm, un italiano está con una italiano, un griego está con más griegos  
 Obs: a-ha  
 MM: sabes↑  
 Obs: a-ha  
 MM: {ellos son amigos con tantos españoles}  
 Obs: ((glousse))  
 MM: raros, como decían ayer, raros, sabes↑  
 Obs: a-ha  
 MM: están ahí {ellos como} en su salsa  
 Obs: a-ha, a-ha ((silence)) a-ha, y, y tú, cuando ves eso  
 MM: más hermanados  
 Obs: a-ha, tú cómo, cómo reaccionas ante eso, o te toca algo particular, o cómo, cómo haces para conducir  
 MM: ((silence)) es que se, yo creo que se conduce muy bien y se trabaja muy bien, porque claro, ellos están allí, {tienen} claro para lo que están, lo que pasa es que, incluso, en esas situaciones, en esas, en esos casos, surgen este tipo de cosas que te contaba antes, no↑, {que igual}, pues mira, el otro día, me pasó, tal cosa, uy mira, pues es verdad, y esto por qué ((silence)) por qué, hace esto, o, por ejemplo, en una clase, hace poco ((silence)) es que, los hombres, que estoy en un sitio, y dice, que aquí, pues, los chicos, se ponen a gritarte, a decirte cosas ahí, eso qué significa, eso es ((silence)) eso es bueno↑, me tengo que enfadar↑, o sea, es bueno en plan, me debo sentir bien↑, o, es malo me tengo que defender ante
- Obs: a-ha, a-ha  
 MM: no↑  
 Obs: a-ha, y eso XXX  
 MM: SÍ, SÍ, SÍ, A MÍ TAMBIÉN ME PASA, a mí también me pasa  
 Obs: a-ha  
 MM: {el otro día estaba en tal sitio, y no sé qué}, tampoco entiendo muy bien, y tal, pero es que en mi país, pues los chicos, cuando quieren acercarse a ti, pues entonces
- Obs: aha  
 MM: lo hacen de esta manera, lo hace de tal otra, entonces los chicos también, también opinan, no↑, también de otros países↑, claro es que nosotros hacemos esto, hmm, se crean debates
- Obs: vale, porque a, {haces tú} XXX  
 MM: {con} eso también me refería, no↑, con el hecho de que, yo no los corto ((silencio)), porque, están, están {haciendo}, están practicando español, están debatiendo
- Obs: hmm  
 MM: necesitan, cómo se dice esto, y cómo tal  
 Obs: hmm  
 MM: y cómo, claro, tú los vas corrigiendo, pero todo esto, también es algo  
 Obs: dirías que a ti eso te puede  
 MM: no pasa siempre  
 Obs: no, no  
 MM: o sea, pasa a lo mejor  
 Obs: hmm  
 MM: alguna vez, normalmente, pues, siempre, las, {lleva} una programación, y la  
 Obs: hm-mm  
 MM: cada clase programada y la clase  
 Obs: hm-mm, hm-mm  
 MM: se termin  
 Obs: hm-mm  
 MM: sabes, con respecto a contenidos↑

Obs: hm-mm  
 MM: que, se dan todos  
 Obs: hm-mm, hm-mm  
 MM: aunque alguna, alguna vez necesite algo más de tiempo, porque  
 Obs: hm-mm, hm-mm  
 MM: pero bueno no pasa nada, porque, siempre, más o menos  
 Obs: dirías que {este tipo de situaciones}, ehm ((silence)) dirías que este tipo de situaciones, {aquí}, ehm, en las que se traen a la clase, cosas que han sucedido fuera, se comunica de esa manera, ehm ((silencio)) por lo que dices, pues sí, tal vez hay comunicación entre los propios alumnos, que pueden ser autónomos, a lo mejor, para comunicar sobre ese tipo de cosas, {darse consejos, tal}, ehm, bueno, son dos preguntas en realidad ((silence)) tienes una idea más o menos clara de cómo, vives, tú esas situaciones↑, conforme se están, eh, manifestando↑, y puede XXX  
 MM: XXX en qué sentido  
 Obs: pues ((silencio)) bueno, por lo que dices, entiendo que, no te {las tomas} como una irrupción, sino como algo  
 MM: (.) no, porque ahí yo me doy cuenta, por ejemplo ((silencio)) pues, mira, esta persona está confundiendo ser con estar  
 Obs: a-ha  
 MM: esta persona, ha confundido, esta palabra con tal otra  
 Obs: hm-mm, hm-mm  
 MM: éste no está usando bien los pasados  
 Obs: hm-mm  
 MM: aquí hay que, repasar  
 Obs: hm-mm  
 MM: uy, pues, hay más gente de la que yo pensaba que no ha asimilado ((silencio)) eh, los irregulares  
 Obs: hmm, hmm  
 MM: o sea, claro, yo no, yo no pierdo de vista por qué estoy yo allí  
 Obs: ya  
 MM: es decir, no es simplemente ((silence))  
 Obs: ya, ya  
 MM: {ellos} están en continuo, o sea, por mi parte, están en continuo, examen, siempre están, aunque no lo manifieste, pero  
 Obs: {vale}  
 MM: siempre estoy tomando notas  
 Obs: hmm, hmm  
 MM: y siempre  
 Obs: hmm, hmm  
 MM: o sea, cuando ellos hablan, yo  
 Obs: hmm, hmm  
 MM: voy tomando notas  
 Obs: hmm, hmm ((silence)) hm-mm  
 MM: incluso de la evolución, no↑, pues mira, tal día y mira, pues tal otro, son éstos los fallos que he detectado, que a lo mejor, pues mira {ya éstos} ya se han superado, pero, aquí a lo mejor, tenemos que ((silence))  
 Obs: hmm ((silence)) puede ocurrir en algún momento, o, tienes recuerdo de que haya ocurrido en algún momento, en uno de, de esos debates que se generan, ehm, espontáneamente, a ti te hayan arrastrado↑, o sea, que te hayan arrastrado, {desde} esa, posición que dices de, estás observando, ehm, concentrándote en la forma, viendo, examinando, como tú has dicho, puede ocurrir que te, te, te ((silence)) bueno, que te hagan moverte de esa posición y que ((silence)) XXX que te, que te rías de algo muy gracioso con ellos, o que  
 MM: hombre, claro  
 Obs: a-ha ((silence)) y, por eso te quería decir si eso a ti te puede aportar algo ((silence)) personalmente  
 MM: (.) claro ((silence)) claro que sí, hombre eso, y luego pues, sobre todo, cuando, cuando empiezas y cuando terminas, por ejemplo, y los ves ((silence)) coges a gente, que, que no saben hablar nada, y luego claro, una satisfacción tan grande cuanto terminan, que los ves que se expresan que, #que incluso#, hablan con acento, ¿sabes?, pues claro, eso te encanta  
 Obs: a-ha, a-ha ((silence)) hm-mm  
 MM: que usan, que sabes, que, que tienen en cuenta cosas que les {han} dicho  
 Obs: sí  
 MM: que usan, expresiones, y además cuando se esfuerzan, no↑  
 Obs: hm-mm  
 MM: que, lo recuerdan↑  
 Obs: hm-mm  
 MM: y después se esfuerzan por, por XXX en plan, {lo estoy diciendo bien↑} XXX, sí, sí, o no XXX, #cómo digo yo esto para volver a utilizar esta expresión, a ver si lo digo bien#, sabes↑  
 Obs: a-ha, a-ha  
 MM: y al final ya es, que, pues claro, eso ((silence)) te gusta mucho, vamos, es lo mejor  
 (de nuevo tú, ¿de nuevo un posicionamiento respecto a las preguntas del OBS?)  
 Obs: vale, vale  
 MM: es como, bueno, objetivo cumplido, ¿sabes?  
 Obs: a-ha, a-ha, a-ha, hm-mm (.) eh, no tengo más preguntas, pero, simplemente querría, ehm ((silence)) retomar, o reaccionar a dos o tres cositas que has dicho (.) {que me han llamado la atención} ehm ((silence)) cuando estabas hablando de, ehm, de



- tus comienzos con la chica ésta sueca (.) que poco a poco, conforme el centro iba teniendo más, más volumen de alumnos y de clases y tal, {tú también} fuiste creciendo con el centro, que crecisteis juntos, me has dicho que fue algo, ehm ((silence)) o sea, que lo viviste como algo positivo, porque fue, fue {progresivo}, y no te causó ningún tipo de ansiedad ((silence)) cuando dices que no te causó ningún tipo de ansiedad, estás pensando en ((silence)) tal vez otras situaciones docentes, que tú hayas vivido, en las que, sí {hayas perdido} esa sensación de {control progresivo} y si te {hayan} provocado ansiedad↑ ((silence)) de dónde venía esa referencia a la ansiedad↑
- MM: no porque, esa, no, esa, esa referencia a la ansiedad, por ejemplo, hmm, hmm, que me metan ahora en un#a rueda de prensa a contestar preguntas sobre (respire)# #aquí te pillo y aquí te mato#, por ejemplo eso me causa {un poco de}, no, no tiene nada que ver con
- Obs: vale
- MM: la experiencia docente, sino con, a lo mejor tu experiencia ((silence)) o por ejemplo cuando, hmm ((silence)) sí, pues situaciones así en las que te tienes que enfrentar a lo desconocido
- Obs: a-ha
- MM: {que es lo que a mí} me causa ansiedad
- Obs: vale, vale
- MM: pero lo decía más por, por un ((silence)) por algo, más personal que, que profesional ((silence)) (.) qué, qué me encuentro ahora y qué no sé qué, ahora qué
- Obs: hmm, hmm
- MM: y si me, y si
- Obs: a-ha ((silence)) ese tipo de interrogaciones alguna vez te las has hecho como profesora↑, de lengua↑, de, de ese enfrentarse a lo desconocido que dices ((silence)) vale ((silence)) #era un, era un pequeño no# XXX nun, nunca↑
- MM: es que estoy, o sea, XXX, no sé, a lo mejor cuando pones un examen
- Obs: a-ha
- MM: y si, ehm, no sé, ehm será demasiado complicado, será demasiado fácil, a lo mejor ((silence)) no sé ((silence))
- Obs: hmm
- MM: o ((silence)) no sé, que no te puedo decir
- Obs: hmm, hm-mm, hm-mm
- MM: (.) a lo mejor muy al principio, ehm, {pero es que}, me imagino que sí, que, que, (.) pero es que ahora mismo no recuerdo una situación
- Obs: hmm
- MM: en la que yo ((silence)) pudiese decir
- Obs: hmm
- MM: lo estoy pasando mal
- Obs: hmm
- MM: no sé qué hacer ((silence))
- Obs: hmm
- MM: o sea en situaciones así, {de tensiones} de, pasarlo mal
- Obs: hmm
- MM: no
- Obs: hm-mm, hm-mm, ehm ((silence)) {nuevamente}, cuando me estabas contando lo de la alumna sueca, dijiste que te encantó la experiencia ((silence)) ya sé que hace, hace mucho tiempo, hace seis años, me has dicho, y, acordarse con precisión de algo tan lejano no, no es, no es fácil pero ((silence)) te queda algún {de} qué hizo que esa experiencia te encantara, qué fue lo que, bueno, lo que te, te encantó
- MM: hombre, por, hmm ((silence)) me gustó, y además es que me acuerdo de que me gustó, pero es que además tomé consciencia de lo difícilísimo que es, aprender, o sea, para una persona, de una cultura tan diferente
- Obs: sueca, en este caso↑
- MM: claro
- Obs: hm-mm
- MM: no↑, entender muchas cosas ((silence)) o sea, yo, no era, tan ((silence)) tan consciente de esas, barreras que hay ((silence)) {ya} no sólo lingüísticas, sino, también, ehm ((silence)) culturales, no↑, y a veces, claro, no es tan sencillo que la otra persona, interprete, o sepa, o entienda ciertas, sobre todo cuando no habla absolutamente nada, de español, y nunca ha estado en España, y a lo mejor, ha oído hablar de España, pero, los toros, el t, o sea, el torero, y, el
- Obs: sí
- MM: flamenco
- Obs: hm-mm
- MM: y ji-ji-ja-ja, sabes↑, y entonces, claro, me pareció, {ya a partir de ahí}, me, me iba dando cuenta, que además de la lengua, transmitía algo más
- Obs: hm-mm
- MM: transmitía ahí un componente cultural ahí muy
- Obs: hm-mm
- MM: o sea, era mucho más que transmitir una lengua
- Obs: hm-mm, hm-mm
- MM: y ((silence)) y {nada}, yo creo que es un poco también eso, no↑, es como, hmm, ((silence)) ((bruitage bouche)) cómo decirte ((silence)) pues eso, no↑, que no es simplemente, ehm, a ver, yo me llamo, venga
- Obs: hmm

MM: no, o sea, es mucho más  
 Obs: hm-mm, podría ser, el, el contacto, ehm ((silence)) personal↑, tal vez↑  
 MM: con esa persona↑  
 Obs: no lo sé, sí  
 MM: hombre, la persona, no ((silence)) no me, vamos, no me acuerdo ni de su cara, digo que no me (.) pero ya te digo, fue, la experiencia, en el sentido ése de, hombre, también fue la, la ((silence)), pues eso, la, la, la (.) el darme cuenta, de, de ((silence)) de que la, la enseñanza del español va más allá  
 Obs: hm-mm  
 MM: que el propio idioma  
 Obs: hm-mm  
 MM: y que es, {muy}, que, que, que ((silence)) que también está muy relacionado {el entender} un idioma también con entender una ((silence)) a lo mejor una forma de vida  
 Obs: {hm-mm}  
 MM: un  
 Obs: {hm-mm}  
 MM: sí, aspectos culturales, y  
 Obs: hm-mm (.) dirías entonces que {has} XXX ((silencio)) que te otorgaba  
 MM: de transmisora  
 Obs: a-ha  
 MM: no↑  
 Obs: a-ha  
 MM: como de ((silence))  
 Obs: hm-mm, hm-mm, de acuerdo (.) ehm, última cosa que te, que te quería preguntar, #XXX {no estoy seguro}# pero bueno (.), ehm, has dicho, hablando de ((silence)) XXX {darles}, darles control a los alumnos, que, si se tienen que XXX  
 MM: no es control, sino un poco la dirección  
 Obs: no, sí, bueno, sí, lo de, ehm ((silence)) que, ehm ((silence)) estabas hablando de que, ehm, no te molesta que a lo mejor digan tacos, o (.) que haya {una conversación} fluida, libre y has dicho, en un momento, todos  
 MM: sí, todos participan  
 Obs: sí, sí, y has dicho {a un} momento, que todo vale, la pregunta es ((silence)) en tu clase como profesora  
 MM: {(.)}  
 Obs: hay límites↑  
 MM: sí, hay límites ((silence)) claro que hay límites, es decir que, por ejemplo, si, en el caso de que yo estoy hablando  
 Obs: hm-mm  
 MM: o yo estoy explicando algo ((silence)) {todos} en silencio  
 Obs: hm-mm ((silence))  
 MM: o sea, hay momento para todo, o sea, no, no significa que, que tú cuando tú quieras, {puedes} interrumpir, incluso cuando está hablando un compañero, sobre todo respeto  
 Obs: hm-mm  
 MM: y hay tiempo para todo, o sea no, y en ese sentido, sí soy muy es ((silence)) sí, pues muy estricta, que ha habido cla, ha habido ocasiones, en las que incluso, mira, o, que he invitado a gente a que salga de clase, sabes↑ ((silence)) es decir, que no debe confundirse una cosa con otra  
 Obs: hmm, hmm  
 MM: esto es una clase, estamos para aprender español, y si, quieres pasártelo bien, pues mira, la playa la tienes enfrente, y la cafetería también  
 Obs: hmm  
 MM: pero aquí a meter follón, no  
 Obs: hmm  
 MM: mira, estás todo el rato hablando, ji-ji-ja-ja, no, o sea, que en un momento determinado, por las circunstancias, porque venga a cuento, porque salga simplemente, vale, no lo vas a parar, sobre todo porque también es ((silence)) a mí también me sirve, no↑, me vale, para ((silence))  
 Obs: XXX  
 MM: me sirve para { analizarlo} y eso, no↑ ((silence)) pero, claro, en plan, estoy {ahí}XXX, eso no  
 Obs: hmm  
 MM: cada uno viene, se sienta en su sitio y aquí ((silence)) pues mira  
 Obs: hmm  
 MM: tenemos que  
 Obs: hmm  
 MM: tenemos que  
 Obs: hmm, hmm ((silence)) una última pregunta, pero es, XXX, todos eran mayores de edad en esa clase, en las clases que yo he visto  
 MM: siempre todos son  
 Obs: vale, vale  
 MM: menores de edad yo creo que ((silence)) que no he tenido a nadie  
 Obs: vale, vale

## 8. EAC, 12 décembre 2008.

- Obs: ehm, °vale° ((silence)) ehmm, hm, hm, hm, sí, a ver, la secuencia dos, XXX, entonces, ehmm ((silence)) te decía, que a mí, de esta secuencia en particular, me había llamado la atención, ehmm, bueno, simplemente lo que dices públicamente, sobre, eh, no sé, hmm, tu, que pongas de manifiesto, tu, tu idea, sobre, hm, o cómo ves, a esos, a esos alumnos, hm, mi impresión es que entre las líneas cuarenta y dos y cincuenta y seis ((séquence 20-10-08 : improvisar vs. Preparar)) pues tú, públicamente, estás diciendo, una idea que tienes de, eh, de cómo es GN, “a GN le gustan las cosas por escrito” ((ligne 56)), eh, a GN “no le gusta improvisar” ((ligne 51)), ta, ta, ta, y a SB sí, ehmm
- MM: {bueno, también es un poco irónico, no↑°}
- Obs: es irónico
- MM: {tampoco} es ((silence)) hombre, no, XXX, que tampoco {estaba} en plan ((prend une voix)) XXX, no ((silence)), que, pero que en este caso, claro, pues era, como medio, en, hmm, en plan, XXX que es que le gusta, te está haciendo, no↑, te está chinchando o algo así
- Obs: a-ma
- MM: porque le pone, eh, así, ehm, le dice cosas, {más} a SB
- Obs: GN a SB
- MM: claro
- Obs: vale
- MM: dándole caña, ahí XXX
- Obs: a-ha
- MM: no↑, entonces {yo digo}, claro es que “le gustan las cosas por escrito” ((ligne 56)), porque ella está escribiendo, se ve que ella está escribiendo y él no y {ha} puesto pues lo de improvisar, no sé qué, {ahí} en plan
- Obs: hmm
- MM: a lo mejor lo puede hacer igual ((silence))
- Obs: ya
- MM: no↑, pero a ella le gusta, entonces {ahí, yo} claro, {en plan}, es un poco así °XXX°
- Obs: es, eso que, que dices aquí y que, bueno, que da a entender una cierta dinámica entre ellos dos, sigue, o sea, siguen trabajando más o menos de la misma manera, ahora que los tienes, dices que los sigues teniendo a los dos, en el mismo grupo↑
- MM: no, pero no siempre {van, trabajan} juntos, siempre, ellos
- Obs: hm-mm ((silence)) el grupo no ha cambiado, siguen siendo los mismos
- MM: hmm
- Obs: no, no ha llegado nadie nuevo, ni se ha {ido}
- MM: no
- Obs: hmm, porque creo recordar que me dijiste que, eh, FR, se quedaba solamente un, un mes↑ ((silence))
- MM: pero FR, estaba cuando tú↑
- Obs: sí, sí, sí
- MM: pues FR terminó, entonces sí, XXX terminó XXX ((silence)) {un mes} y luego, eh, iba a venir una americana que todavía, ha venido pero todavía {no se ha incorporado a las clases}
- Obs: hmm, y, aquel chaval, no sé si era británico o si era hindú, hmm, vino solamente una vez, creo que era un estudiante erasmus↑
- MM: eso no {vino}
- Obs: no llegó a
- MM: {quizás} vino, eh, unos días y después ya, {se fue} con los erasmus
- Obs: a-ha, ah bueno, porque son grupos distintos↑, Sí, vale, vale, vale, recuerdo ahora que me lo dijiste, que ((silence)) sí, los erasmus son solamente
- MM: {ése estaba} XXX↑
- Obs: estuvo solamente una vez, {es}, pero vamos, cuando te digo una vez, fue, como media clase, como una hora o así
- MM: {XXX}
- Obs: {estuvo}, la mitad de un, de una clase y se, se fue, creo recordar
- MM: {ya}, °XXX°
- Obs: vale, eh, otra cosa que me llama la atención ((silence)) de esta secuencia, es, en, en la línea setenta y uno, bueno, tú le dices a, a SB, que le haga caso, a GN ((ligne 62)), que trabajen juntos y que haga las cosas como a ella le {gustan} y, eh, SB, en la línea setenta y uno ((silence)) dice que, bueno, porque tú, le dices a SB, en la línea sesenta y cinco que la jefa es GN, y SB dice que ya tiene una jefa en casa ((ligne 71)), y sigue un poco más, y dice que ha tenido problemas, tal y cual, eh, hmm, me llama la atención también, porque, tú estás, ehm ((téléphone sonne)) pidiéndoles que, hagan una actividad juntos, una actividad escrita, creo recordar, y, bueno, SB, cuéla por ahí algo que, °hmmm°, que no, que no se corresponde exactamente con lo que tú les estás pidiendo, ehm, a ti te evoca algo en particular, el hecho de que SB, presente, algo, que podría tal vez decirse que es íntimo, del ámbito familiar, así en, en la clase, que hable de su mujer, de que tiene problemas con ella y tal
- MM: pero hombre, es que eso, yo qué sé, así en general, {que una} persona, empiece a hablar así de su vida, pues una de dos, {o} que está amargado y no tiene a quién contárselo ((silence)) #más o menos eso es lo que puedo pensar#
- Obs: vale, pero esto, o sea ((pausa)) dirías que es un comportamiento, eh, normal, de SB, hacer algo, como esto↑ ((silence))

MM: sí, hombre, de vez en cuando suelta algún comentario así, pero como nadie, hmm ((silence)) °que no tiene mayor°  
 ((silence)) a lo mejor {de que} los niños, no sé qué, pero claro, no, no tiene ((silence)) {o sea} no llega a ser conversación  
 porque nadie, le, eh, {le da más pie}, sabes↑

Obs: a-ha, tú tampoco

MM: no ((silence))

Obs: vale

MM: a lo mejor si es algo de fin de semana, no↑, {lo típico}, {qué has hecho} este fin de semana, o estamos hablando  
 ((silence))

Obs: a-ha

MM: pero no porque sea una conversación centrada en él y que él en mitad de la clase se ponga a hablar de su vida, {pri},  
 privada

Obs: hm-mm, hm-mm

MM: puede hacer un comentario, {así}, de este tipo, no↑ ((ligne 71))

Obs: hm-mm

MM: {pues claro, así pues}, sí, alguien le puede, {pero no se} convierte en una conversación {°nunca°}

Obs: vale

MM: sobre él

Obs: vale, {vale}

MM: que yo recuerde, eh↑, que tampoco °XXX°

Obs: hmm, hmm

MM: pero que yo recuerde, de hecho yo no sé nada de, de su vida privada ((silence))

Obs: hm-mm

MM: sé que está casado y que {vino con} XXX {cuando vino a matricularse vino con} dos niños}

Obs: hm-mm

MM: y que muchas veces ha hecho referencia a ellos en el sentido de que no puede trabajar en casa, que no puede, sabes↑

Obs: ya

MM: {pero, qué va, pues yo no lo he hecho, porque los niños, esto y lo otro} XXX, porque XXX los niños {no me dejan}  
 ((silence))

Obs: a-ha

MM: {y ya está}

Obs: a-ha

MM: {pero} ya no sé, eh, qué tipo de problemas XXX

Obs: hmm, hmm

MM: no lo sé

Obs: hmm, ehmm, utilizar ((silence)) esto ya, eh, no es exactamente, lo que podemos ver en este texto, pero, hmm,  
 bueno, es algo que me interesa preguntarte, utilizar, la, eh, vida, bueno, privada, íntima, intimísima, tal vez no, pero bueno,  
 hmm, cosas, sobre tu vida, fuera de clase, tuya, propia, como profe, o sea, como, eh, persona fuera del, del ámbito  
 de profesora, o de los alumnos, es algo que puedes, hacer↑, o que haces, o has hecho ((silence)) hm, para, para utilizar en clase,  
 no sé, para, crear una, conversación, sobre algo, sobre un tema, o algo así

MM: {°claro°}, °sí° ((silence))

Obs: hm-mm

MM: {vamos} de experiencias, así, sí ((silence)) por ejemplo cuando se habla de estereotipos o {hablas} de cosas así

Obs: hm, vale

MM: viene ideal, hablar de tus experiencias, {ahí} XXX, {sí}

Obs: {bueno}, vale, hm-mm, hm-mm, eh, algo más, que, se te ocurra↑, sobre esto, si no pasamos a otra  
 secuencia, si la quieres escuchar otra vez, XXX

MM: hm, no

Obs: hm, vale ((silence)) pues, vamos a pasar por favor a la siguiente, que es la número tres es, ligeramente más, más larga  
 ((clavier)) vale, es ((bruit de page?)) la misma clase, el mismo grupo, es simplemente ((bruit de page)) pues unos diez  
 minutos después ((bruit de page)) eh, estamos en “vosotros” ((ligne 1 : séquence “Beso, Cantona, antigua”)) vale,  
 entonces, son, una, dos, tres, cuatro caras, eh, empezamos  
 ((bande : séquence “Beso, Cantona, antigua”))  
 ((lignes 1-32))

MM: “\*c'est pas drôle\*” ((ligne 32)) qué es↑

Obs: ((arrête bande?)) no tiene gracia ((reprend bande))  
 ((bande))  
 ((lignes 1-4?))

Obs: UH, bueno

Obs: eh, perdón, porque la he vuelto a poner al principio ((clavier))  
 ((bande))  
 ((lignes ?-?))

Obs: UH, UH, perdón, perdón, me he ido súper lejos

MM: no↑

Obs: estoy, ah, vale, vale, estamos bien↑, vale, perdón

((bande))  
MM: o no, sí, te has ido muy lejos  
Obs: creo que {estábamos} por aquí  
MM: sí, sí, no, te has ido ((téléphone sonne)) te has saltado esto  
Obs: bueno, voy a  
((bande?))  
((lignes 36-39))  
Obs: {estábamos}, aquí↑, creo↑  
MM: hmm  
((bande))  
((lignes 40-81))  
((tourment pages?))  
((bande))  
((lignes ??))  
Obs: OH, perdón, me he vuelto {a ir al darle al} botón  
((bande))  
Obs: vale  
((bande))  
((lignes 82?-164))  
MM: ((sourit))  
((lignes 166-fin))  
Obs: ((bruit de page)) ehmm, quieres, escucharlo otra vez↑, te, eh, te vale↑, alguna, reacción↑, alguna, cosa que decir↑, alguna impresión↑ ((silence))  
MM: {hm, no}  
Obs: bueno  
MM: dime tú  
Obs: yo sí, #yo# ((glousse)) #yo sí# ((glousse)) ehmm ((silence)) ((bruit de page)), LC habla, habla con frecuencia en, eh, hm, sigue LC, no↑  
MM: ((acquiesce?))  
Obs: y habla con, con frecuencia en, en otro idioma, que no sea, el español↑ ((silence)), en clase↑  
MM: ((bruit langue)) pues ((silence)) en clase así en alto↑, no  
Obs: hm-mm ((silence))  
MM: últimamente, sabes↑, porque {yo de aquí no}, ni me acuerdo, es que ahora ya ((silence)) XXX  
Obs: ya  
MM: entonces no, no me acuerdo, aquí parece que sí, hablaba mucho, eh, en francés, no↑  
Obs: eh, hm, hm, en realidad LC hablaba en francés, en alemán y en inglés, dependiendo de con quién hablara, podía hablar en cualquiera de esas tres  
MM: “ahora, {por ej}, alemán un poco con SL, pero así en bajo, pero normalmente habla en español, en clase, cuando habla en alto ((silence))  
Obs: hm-mm, hm-mm, vale  
MM: y cuando habla con GN, cuando habla con SL, a lo mejor, por ejemplo el otro día, hm, estaban {intentando a lo mejor}, {salía una expresión} en alemán {que decía}, {o una expresión °XXX°} y, {de}, detalles, así, que me acuerdo en este momento, sabes↑  
Obs: hmm  
MM: {es que no} ((silence)) con PB, a lo mejor, sí, ahora lo recuerdo, creo que sí  
Obs: en, eh, en francés  
MM: hmm  
Obs: hm-mm ((silence)) es, es algo que te, no sé, que, cuál puede ser tu reacción si, si ves que LC puede estar, hablando en, no es español↑ ((silence))  
MM: pues decirle algo ((silence))  
Obs: hm-mm  
MM: y ahora más, {probablemente}  
Obs: ella se iba a quedar un, un año o↑  
MM: {hmm}  
Obs: {más o menos}, {°hm-mm°}, °hm-mm° (.) eh, bueno ((silence)) lo de que me hayas preguntado, “\*mais c'est pas drôle\*” ((ligne 32)) lo de qué quiere decir, es porque tal vez es algo que te dice con frecuencia↑, LC↑, o que te suene, que te diga con frecuencia↑  
MM: no  
Obs: “\*c'est pas drôle\*”  
MM: {no}  
Obs: {a-ha}, curiosidad simplemente, no↑  
MM: ((acquiesce?))  
Obs: eh  
MM: XXX igual que lo de XXX, {“\*glousse\*”}, {ése}, qué es↑  
Obs: ((glousse pour montrer))

MM: {"\*glousse\*"}, {hm↑}  
 Obs: ((glousse pour montrer à nouveau))  
 MM: {ah}  
 ((téléphone sonne))  
 Obs: eh, a ver, bueno te, te preguntaba yo antes por la vida privada ((silence)) si la usas tú, o si, crees que  
 MM: eso es que estuvimos cenando {el viernes} ((silence))  
 Obs: ah  
 MM: entonces el lunes apareció con {ese}, con el chupetón, {sabes↑°}  
 Obs: a-ha  
 MM: por eso, {a la}, había como una especie ((silence))  
 ((quelqu'un à la porte))  
 X: °XXX°  
 MM: hola  
 Obs: hola  
 ((bruit de porte))  
 MM: y llegó con un chico  
 Obs: a-ha  
 MM: entonces cuando, le dijo lo del chupetón y tal, pues era como en plan, {pues este tío quién}, o sea, no se decía, pero {que era un poco}, YO CREO, a lo mejor no ((silence))  
 Obs: sí, porque luego ella  
 MM: pero llegó con un chico  
 Obs: a-ha, a la cena↑  
 MM: cla, después de la cena, la dejó un chico, y de repente apareció {de nuevo}, en mitad de la cena  
 Obs: a-ha  
 MM: y, {ya se quedó}, y luego el lunes fue cuando vino con el chupetón, que, no sé si era un chupetón, pero yo interpreté que es que {llevaba} un chupetón ((silence)) yo tampoco lo vi, pero, entonces yo creo que el otro {pues} empezó, OH, a decirle cosas, en plan, el otro día te fuiste con éste, la otra noche te fuiste con éste, y hoy vienes con un chupetón, esto qué es, di, eh, vamos, no sé  
 Obs: vale  
 MM: interpreto yo, pero que no sé si pasó eso, o si irán por otro lado los tiros  
 Obs: a-ha, a-ha, a-ha, a-ha ((silence)) eh, conforme estábamos escuchando, casi ya al final, en las líneas ciento sesenta y cuatro y ciento sesenta y cinco ((bruit de page?)), eh, pues veo, que te has, que te has reído un poco, estáis hablando de lo de "la camiseta", lo del "polo", tal ((silence)) hombre, me, eh, me llama la atención que te rías o que sonrías, °no sé si está por aquí XXX° ((bruit de page)) °es XXX°  
 MM: hmm  
 Obs: ciento sesenta y seis, cient, CIENTO sesenta y cuatro, ciento sesenta y cinco ((bruit de page?)) ehm, hmm, que estáis hablando, FR y tú de lo de "la camiseta", "el polo", y tú le preguntas si {conocen} a Cantona y ahí has, bueno, pues has soltado una pequeña, pequeñita carcajada ((silence)) es, porque, te has acordado, es porque, te hace gracia ahora, al leerlo↑ ((silence))  
 MM: ahora mismo↑  
 Obs: sí, sí ((silence))  
 MM: no, es que, como no me acuerdo  
 Obs: a-ha  
 MM: pues, {digo, hombre, es}, gracioso, {sí, sí, claro} es gracioso  
 Obs: {{{(glousse)}}} eh, otra cosa que me llama la atención, es esa reflexión que haces en la línea ciento sesenta y siete ((silence)) tú le, le hablas de Cantona ((silence)) eh, hmm, ((silence)) {y} le dices "antiguo como yo" ((ligne 167)) ((silence))  
 MM: {#le he dicho eso#} ((glousse)) #(.)#  
 Obs: creo que sí, bueno, eh, hmm, espera, lo voy a poner otra vez, eh, cuarenta y ocho °dieciocho° ((silence)) °dieciocho°, {°dieciocho°} ((clavier))  
 ((bande))  
 ((lignes ??))  
 Obs: eh, hmmm, no ((clavier)) vale, debe de ser por aquí  
 ((bande))  
 ((lignes 161?))  
 Obs: vale, esa es la línea ciento sesenta y uno, XXX↑  
 ((lignes 163-fín))  
 Obs: ehmm, me hace gracia, pff, ((se reprend)) me hace gracia, {°me°} ((silence)) me llama la atención, que hagas esa reflexión en voz alta ((silence)) "antiguo como yo" ((ligne 167)) ((silence))  
 MM: a lo mejor no era una reflexión, a lo mejor, {quería comparar nuestras edades} ((silence))  
 Obs: de, o sea, de los alumnos y, y tú  
 MM: no, {de} Cantona y yo para, como para decirle, que era, que es un jugador antiguo, que no es ((silence)) un jugador, de ahora  
 Obs: vale, vale, o sea, te consideras an  
 MM: en plan  
 Obs: antigua↑ ((silence))

MM: NO, hombre, {pues} yo qué SÉ, porque, yo creo que ahí, a lo mejor es que estaba pensado, {porque no había leído lo de} “como yo” ((ligne 167))

Obs: sí

MM: {y yo misma ahora lo estaba leyendo lo de} “antiguo jugador”, no↑, pero claro, luego lo de “antiguo como yo”, ¿sabes?, {que} si dijese por la edad, pues ((bruit de porte?? fort)) {hubiese dicho} “viejo, como yo”, {sabes↑}

Obs: a-ha

MM: {o sea que, ahí yo creo que debe ser eso}” ((bruit de porte, quelqu'un arrive dans le bureau))

Obs: {a-ha} ((silence)) hola

{X}: hola

Obs: ehh ((silence)) ((bruit, quelqu'un pose des objets sur une table)) ((long silence)) alguna cosa más que te llame la atención de, {de por aquí↑} ((bruit de chaise?))((silence))

MM: {((bruit langue))} {(.)} pues no, la verdad es que lo de “antiguo como yo” sí {me ha dado así}, ehmm, {°no me ha, no me había dado yo así, cuenta°} XXX, yo creo que estaba pensando algo así

Obs: {hmm}, de, ehh

MM: {de los} jugadores antiguos, {a lo mejor} XXX {pensando de mi edad}, no↑, como yo o así ((silence)) de mi misma edad, o algo así

Obs: a-ha

MM: pero vamos, {no para decir °XXX°} {que} soy super vieja XXX, #XXX#, #antigua#, ((glousse)) #XXX#

Obs: #vale, vale#

MM: {#vamos, no} no, no era por eso#

Obs: vale

MM: era un poco en plan comparando a Cantona, conmigo por la edad

Obs: vale, vale, {°vale°} ((silence)) ehmm, a ver ((silence)) vamos a pasar ((bruit de page)) a la, secuencia seis, por favor, que creo que está en la página cinco, °no estoy seguro°

MM: la seis, XXX, no↑

Obs: ah, vale, vale, perfecto, °ya la tienes tú ahí°, esta es ((silence)) ehmm, relativamente, larga ((long silence)) °si la quieres ir leyendo tú°, °mientras yo la busco° ((clavier)) es la misma clase, la del lunes veinte ((clavier)) y es después de la pausa, entonces, creo que estáis, estáis corrigiendo un, un ejercicio de huecos, ehmm, en el que había que utilizar el, el presente, creo recordar

MM: sí, aquí tengo yo, unas °preguntas°

Obs: dónde↑

MM: aquí, {°son preguntas, no↑°} ((silence)) {a ver si no es esta página}

Obs: eh, sí, sí, sí, sí

MM: ah sí↑

Obs: creo recordar que era eso, un, una corrección, de un ejercicio de huecos, entonces, hmm, durante la corrección surge un, bueno, ((silence)) una, hmm, una reflexión ((silence)) que ((silence)) {que es la de la secuencia} ((clavier?)) que te pongo {°ya°}

((bande))

((lignes 1-4))

MM: ((sourit))

((lignes 4-84))

Obs: ((arrête bande)) ((bruit de page))

((bande))

((ligne 1))

Obs: OH, dios mío, otra vez ((clavier)), {a} cada vez que equivoco de botón, °a ver°, °hmm°

((bande))

((ligne ?))

Obs: °XXX°

((lignes ??-lignes 124?))

MM: XXX ((silence)) XXX

((lignes 124-170))

Obs: ((arrête bande)) ((tourment page?))

MM: “hockey”

Obs: {hmm} ((lance bande, clavier?))

((bande))

((lignes 171?-229?))

MM: #“\*how do you say handsome\*”# ((glousse))

((lignes 232-234))

MM: ((glousse))

((lignes 234-251))

Obs: ((arrête bande)) ((bruit de page, tourment page)) °XXX° {ehh} °XXX° ((clavier))

((bande))

((lignes 253-324))

MM: quién es “Rooben”

((ligne 326?))

Obs: ((arrête bande)) ehh, uno de los que se han lesionado, creo, uno muy, muy, o sea, que no tiene pelo, casi, que lo lleva súper corto ((silence)) ehmm

MM: pero del Madrid

Obs: ((réponse immédiate)) sí, sí, sí

MM: {yo, toda} mentirosa, yo sí, {yo veo el fútbol} ((ligne 218?)) mentira

Obs: ((clavier?))  
((bande?))  
(lignes 321?-335)

Obs: ((arrête bande)) ((bruit de pages, tournent)) °ehmm°, {sí, sigue por detrás°}, quedan, si, ya quedan, una, dos ((bruit de pages)) y tres, y, {°ya hasta aquí°} ((lance bande))  
((bande))  
(lignes 336?-424)

Obs: ((arrête bande)) ((bruit de page, tournent)) ((lange bande))  
((bande))  
(lignes 424-446)

MM: ((glousse))  
(lignes 446-fin) ((long silence))

Obs: bueno, ésta era larguita, eh↑ ((bruit de page)), a ver, mentirosa, {dices que eres, dices que eres una mentirosa}

MM: XXX

Obs: LO HAS DICHO TÚ, AHORA MISMO ((silence))

MM: quién

Obs: has dicho yo toda mentirosa ((silence)) por lo de, ehh, “Rooben”, y tal

MM: ah, porque, claro, {#yo es que no sabia# quién era} Rooben

Obs: {hmm}

MM: XXX, {(glousse)} y como me dice ((semble prononcer à la manière de FR)) “Rooben”, que no pronun#cia la r# ((glousse))

Obs: {a-ha}

MM: #XXX# {yo} había entendido ((silence)) que, que, “feo” ((lignes 286-293)), significaba joven ((silence))

Obs: °a-ha° ((silence)) XXX

MM: no {te has dado} cuenta↑, del malentendido↑

Obs: sí, hombre, claro, claro, si, si, {ya he}

MM: o sea, había entendido, {éste} decía, “{Rooben}”, y digo, “joven no” ((lignes 299-302))

Obs: YA, YA, ya

MM: y era el jugador, claro, es que yo, no conozco a este jugador, antes me habían preguntado ((silence)) MM, tú ves el fútbol↑ ((lignes 213-214))

Obs: a-ha

MM: {y después} me preguntan, a ti te parece, quién te parece guapo↑ ((lignes 225-241)), y claro, yo, #pues los de toda la vida, Casillas, Raúl#

Obs: ((glousse))

MM: #yo qué sé#, XXX Madrid#

Obs: o sea, que tú el fútbol ((téléphone sonne))

MM: SÍ, pero, ehh, veo, ehh, los, un poco en las noticias, {así, pues}, hay un partido importante} sí lo veo, pero yo los domingos, no me quedo como éste viendo XXX

Obs: ((glousse))

MM: {#que en los domingos hay otras cosas#}

Obs: ((glousse)), o sea, que

MM: que si encarta, sí ((silence)) pero que, no sigo la liga, cada fin de semana, los domingos no me quedo en mi casa viendo la tele ((silence)) pero que, sí lo veo, lo que pasa es que, aquí, pues ((silence)) sobre todo al principio, ((silence)) no↑, acabaría de empezar la liga, me imagino ((silence))

Obs: era el veinte de octubre, {pues} XXX, llevaría un mes

MM: en agosto, o así

Obs: sí

MM: empezará

Obs: XXX sí

MM: {o en septiembre} ((silence)) y claro pues, hay cinco jugadores holandeses ((lignes 203-204)), y yo, bueno ahora #como empiece ahora a hablar de ellos# ((glousse)) #a ver cómo le sigo yo el rollo, porque# ((glousse))

Obs: hay, hay un momento ehhhh, en ((silence)) ((bruit de page)) a ver ((silence)) sí, bueno, en ((bruit de page)) ehhh, cuando está FR, respondiendo y dice que el domingo no hace nada ((lignes 130-134)), en la línea ciento treinta XXX, y tú, tú le insistes, no↑, {°dices pero°} no, “tú que haces los domingos” ((ligne 136)), no sé qué no sé cuánto, ehm, “los domingos no ocurre algo↑” ((ligne 146)), tal, tal, tal ((silence)) y él dice, sí, el fútbol ((lignes 147-148)) y tú en la línea ciento cuarenta y nueve le dices, ((prend une certaine intonation)), “fútbol, claro” ((ligne 149)) ((bruit de page)) luego, un poquito más adelante, en la ciento cincuenta y seis, le dices “importante” ((ligne 156)) ((silence)) ((bruit langue)) estás, eh, hmm ((silence)) hombre, eh, vale, hm, conforme te has estado oyendo y tal, y te escuchas tu voz y, y, y tu entonación y eso, dirías que estás siendo irónica ahí↑, cuando dices ((prend une certaine intonation)) “fútbol, claro” ((ligne 149)), “importante” ((ligne 156))



MM: NO, claro, {se te ha olvidado}, porque yo sé que le gusta mucho el fútbol  
 Obs: vale  
 MM: {pero, tío} TE ESTÁS OLVIDANDO {de} tu GRAN PASIÓN  
 Obs: vale, vale, {vale}  
 MM: NO ME LO PUEDO CREER, ((prend une voix)) LOS DOMINGOS FÚTBOL  
 Obs: ((glousse)) #(.)# #vale#  
 MM: porque siempre, el otro la familia, y éste siempre saca algo {con} el fútbol  
 Obs: SB  
 MM: ((acquiesce?))  
 Obs: hmm  
 MM: {o sea} cada uno tiene su {cosa}, entonces XXX {que a éste} le gustaba bastante el fútbol  
 Obs: ya ((silence)) {°vale°} ((silence)) ehmm  
 MM: {por ejemplo a} PB, {así le}, le gusta lo de la música electrónica y se ve que pincha  
 Obs: hm-mm  
 MM: o le gusta mucho los rollos esos, no↑  
 Obs: hmm, hm-mm  
 MM: o a GN el deporte  
 Obs: hm-mm  
 MM: entonces, {pues}, {no sé cosas de ellos}, pero claro cuando, cuando hay preguntas de éstas y puedes sacarles más para que hablen más, pues, les {chinchas}  
 Obs: ya, ya, ehh ((silence)) o sea, que cuando dices que a ti te gusta el Real Madrid, además dices, dices, algo así como ((prend une voix, une intonation très marquée)) “sí, el Real Madrid” ((lignes 216-218)) y justo, {dices eso y te empiezas} a reír ((ligne 218)), {en la grabación}, °XXX° otra vez ((silence)) °ehh° ((bande)) ((lignes 213-218))  
 Obs: ehh, es verdad, es por seguirles el juego  
 MM: {no, sí}, pero claro, como un momento cómplice  
 Obs: a-ha  
 MM: ((prend une voix)) “el Real Madrid” ((ligne 218))  
 Obs: vale, vale ((silence)) a-ha  
 MM: o sea que, {además}, del Barça no soy, eso, está más claro que el agua, {yo} soy del Madrid  
 Obs: vale, vale ((silence)) ((bruit)) {#mal momento para ser del Madrid, eh↑#}  
 MM: ya {pero es que, ((souffle))}, mira no, no sé ni cómo van, #o sea que# ((glousse))  
 Obs: {{(glousse)}}  
 MM: #me da igual#  
 Obs: hombre, yo tampoco soy mucho de fútbol, pero vamos, {lo que se escucha} en las noticias  
 MM: °XXX°  
 Obs: XXX, XXX  
 MM: {van regular, no↑}  
 Obs: sí  
 MM: XXX, van a {cambiar de entrenador, XXX}  
 X: ((persona qui était arrivée avant s'invite dans la conversation)) {no eres del Barça, no↑}  
 Obs: a mí el fútbol ((silence)) no me gusta mucho, pero vamos, si tuviera que ser de alguno, creo que estaría más content  
 X: {claro}  
 Obs: siendo del Barça  
 X: {XXX a mí sí}  
 Obs: #pero que no soy del Barça, he↑#  
 X: {no, yo tampoco, pero}  
 Obs: vale, ehh ((silence)) hay, otra cosa que me, en esta misma secuencia, que me, me resulta curiosa, es, es toda la parte de, cuando habláis de lo de cuántas horas, horas duerme un bebé ((silence)) y, ehh, y parece como que tú te apoyas mucho en SB, para obtener una respuesta↑  
 MM: {porque} está siempre liado con los hijos ((silence)) {porque} SB habla, entonces, {es que} no sé si no habla porque es vago  
 Obs: a-ha  
 MM: o porque realmente no lo sabe, entonces es un poco, también chinchándole para que hable algo  
 Obs: ehh, dirías que, o sea, aquí, la, la respuesta que {él intent}, bueno, que él te da, dice, ehh ((silence)), bueno, al principio dice que no lo sabe ((inexacte, ce n'est pas une déclaration de non connaissance, mais d'une réponse imprécise, cf. ligne 16, 20, 34, ce n'est qu'en la ligne 38 qu'il dit en pas savoir)), “cuántas horas duerme” ((ligne 25?)), “no lo sé”, “no lo sé” ((pourquoi répétition?, ligne 38)) y luego, en la línea cuarenta y nueve ((silence)) hmm, cuarenta y ocho, cuarenta y nueve, dice, eh, hm “sí, ocho horas” ((ligne 49)), “no me acuerdo” ((ligne 48)), “sí, ocho horas” ((ligne 49)), y tú, {en la línea cincuenta y uno}, dices “ocho horas, un bebé” ((ligne 51)) ((silence)) dirías que estás, genuinamente sorprendida↑, de esa respuesta↑, o estás {haciendo} como profesora que, así un poco, como Sócrates, que intenta tirar de la lengua para que la gente hable, cuando te dice que un bebé duerme ocho horas  
 MM: {estaría intentan}, {que} yo es que yo creo que me contestó en plan ((silence)) {pues, qué duermo yo, ocho↑},

pues, eh, eh, XXX ocho también}

Obs: vale, vale, vale ((silence)) eh, me, eh, me parece, me resulta interesante, también cuando, bueno, NADIE es capaz de dar una respuesta que, que a ti te satisfaga

MM: no, porque, es que, SL, cuida niños ((silence)) y sabe cuánto duerme un bebé ((silence)) y, y SB, tiene DOS hijos ((silence)) GN es maestra ((silence)) y LC no lo sé, pero al menos ellos podían contestar, entonces {yo} no sé si es que estaban cohibidos, tímidos, {si} no sabían, eh, entonces por eso insisto tanto, porque al menos, tres, podían contestar con un criterio más o menos

Obs: hmm, hmm

MM: o sea, ya te digo, LC no sé, y PB, {yo qué sé}, a lo mejor tiene algún hermano, pero vamos, no lo sé

Obs: hmm

MM: pero en el caso de ellos tres, pensaba que sí, que si no hablaban, era, porque, no sé, sen, por algún motivo, no↑

Obs: hmm

MM: entonces, por eso, hmm, intentaba que se sintieran cómodos XXX

Obs: hmm, hmm

MM: preguntándoles {mucho}, medio en broma ((prend une voix)) ¿pero seguro↑, no sé qué

Obs: a-ha ((silence)) EHH ((silence)) claro, me, me ((silence)) eh, es, es, una cosa que creo que has repetido unas cuantas veces desde el principio de esta entrevista que, que mucho no sabes, sobre su vida privada ((silence)) o sobre su vida en general, pero es interesante, A MÍ, me parece interesante, eh, cómo aquí ((référéncie à la séquence qu'il sont en train de commenter)), has utilizado, algo que {sí sabes}, de alguien, en este caso SL ((lignes 60-67)) para, eh,

MM: y lo del fútbol de FR, también

Obs: sí, sí, pero aquí, lo que ((silence)) SÍ, yo, eh, A MÍ, hm, me, me resulta diferente porque aquí te, eh, VALES, de SL, para poder seguir, con tu, con tu discurso, con {tu ejercicio}

MM: pero al final SL {sacó} sola, no↑

Obs: no, no, eh, en la línea sesenta, tú dices ((prend une voix)) “un bebé, SL” ((ligne 60)), o sea, apelas, apelas a SL

MM: ah

Obs: y SL, te da la respuesta en la línea sesenta y siete ((ligne 67))

MM: hmm, “casi todo el día” (ligne 67))

Obs: sí, y ya, bueno, ya, ya podéis, ya podéis seguir adelante, {y bueno}, luego {°eso°}, ya {se va} XXX

MM: ((glousse))

Obs: de repente, eh, hmm, bueno, la parte del fútbol, me parece, también ((téléphone sonne)) muy interesante ((silence)) eh, algo que decir sobre, el pequeño debate ((téléphone sonne)) ése, eh, cuando, FR dice ((téléphone sonne)) “\*how do you say handsome\*” ((ligne 227)), en la línea {doscientos} veintisiete, que, que te ha hecho reír, ahora {conforme} lo estabas escuchando, alguna, algún comentario, alguna impresión, alguna reacción ((téléphone sonne)), en la línea

MM: {pues} que me gusta, que, eh ((silence)) que a partir, porque están precisamente para eso, no↑, esas preguntas no están ahí para que ellos {así, no↑, mucho} ((téléphone sonne)) ((silence)) están para precisamente eso, provocar en él, para que hablen, se, y se comuniquen, intenten, sabes↑ ((téléphone sonne)), entonces, justo en FR se había conseguido el objetivo

Obs: a-ha

MM: porque ya estaba preguntando él por su cuenta, cómo se dice guapo, te parece guapo ((lignes 224-241))

Obs: a-ha, a-ha

MM: eso no venía, en los ejercicios

Obs: a-ha, vale

MM: y a partir de ahí, pues mira, lo de “guapo”, “feo”, sabes↑, que, ya, al hilo de eso han salido otro tipo de cosas

Obs: vale {(.)} EHM, hmm ((silence)) eh, °hmm°, sí, bueno, lo de “guapo”, “feo” ((lignes 227-296)), luego {está lo del fútbol}, un ratito, lo de “Rooben”, tal ((silence)) que es feo y tal ((lignes 297-335)) ((silence)) EHM, hmm ((silence)) cuand, bueno, vale, sí, {dices} que “Raúl” y no sé qué, cuando te pregunta FR, sobre, qué jugadores te parecen guapos ((lignes 227-241)) dirías que cuando respondes a e, a esa pregunta ((silence)) eh ((silence)) lo haces ((long silence)) a ver, dices que hay un objetivo, que es que ellos hagan preguntas, que se suelten, no↑ ((silence)) cuando tú respondes, cómo lo haces↑, lo haces, {con} un afán de, eh, de, eh, hmm, veracidad↑, o lo haces, bueno, {podría} responder esto o podría responder lo otro XXX, {que la respuesta es lo de menos}, {qué te parece}

MM: XXX {depende} XXX {ha sido} una intención, para poder continuar ((silence)) la conversación

Obs: a-ha

MM: porque claro, no, el tema no está en, en quién me parece a mí guapo o no, sino en que tú ((glousse)) # preguntas y sepas responder {me, sabes↑}#, lo importante ahí, no es realmente, hombre si {me preguntan qué pienso de otra cosa sí} pero obviamente si me parece XXX

Obs: a-ha

MM: o sea, que la finalidad ((quelqu'un rentre dans le bureau))

X: ((personne qui vient de rentrer)) {qué hay, XXX}

Obs: hola

X: {hola, qué hay}

MM: {es que ellos}, sigan ((les deux autres personnes parlent)) con la conversación, sigan preguntando, sigan contestando, que hablen

Obs: vale

MM: es que hablen ((silence)) entonces si, a lo mejor en un momento determinado, pues ((silence)) tengo que sacrificar XXX ((deux autres dans la salle personnes parlent fort)) tengo que sacrificar, {a lo mejor} no contestar verdaderamente {quién me

parece más guapo o no}, {porque} ((silence)) el alumno se, esfuerce, en, hmm, en hacer hmm, otra pregunta, o, {en} seguir ((silence)) utilizando {un montón} de frases, {pues estupendo, porque es que estamos para eso}

Obs: hmm, hmm, vale, vale ((silence)) eh, hmm ((silence)) volvéis, después, después de hablar de ((silence)) {del} fútbol y tal ((silence)) eh, sí, en la línea, trescientos cuarenta y nueve, me, eh, bueno, estás {hablandome}de, de que cuando FR se suelta es como, objetivo cumplido, conseguido, se está, se está soltando, están haciendo preguntas {como a ellos les viene en gana}, y en la línea trescientos cuarenta y nueve, o sea, LC está como acaparando, eh, las preguntas, ella está, ella es la que está preguntando a todo el mundo, y sin que nadie, eh, se lo diga, o sin que tú se lo digas, {que eres, que} al fin y al cabo eres quien podría disponer de esas cosas, en la línea tres cuarenta y nueve SB, le hace una pregunta así a, a LC, de una manera un poco {unilateral} ((silence)) que, que provoca una gran carcajada en ti ((lign 350)) porque {él, dice} bueno, se acabó, me toca a mí

MM: pero pero es que no sé si él ((silence)) había respondido ya

Obs: ((bruit de page)) él, eh, bueno, supuestamente

MM: PORQUE ENTRE LO DEL BEBÉ

Obs: sí

MM: Y NO SÉ QUÉ, no estaba participando XXX ((les deux autres personnes parlent fort))

Obs: a-ha

MM: y yo creo que éste, estaría en ese momento XXX ((les deux autres personnes prennent congé)) {y dijo}, mira LC, cállate, que pregunto yo# ((l'une des deux autres personnes s'en va)) hasta luego

Obs: hasta luego ((bruit de porte))

MM: no quiero responder

Obs: ah, vale, vale, vale

MM: sabes↑

Obs: XXX

MM: me da la sensación

Obs: s, sí, no y tienes razón, porque aparte de, o sea, tú, le preguntas por lo de las horas que duerme un bebé, no da una respuesta

MM: no responde

Obs: hm-mm

MM: no, no, no ves que no participa en nada↑

Obs: hmm ((téléphone sonne))

MM: y él que puede dar más juego ((l'autre personne répond au téléphone)) porque él ((silence)) habla más o menos

Obs: sí

MM: °XXX° ((l'autre personne parle fort au téléphone))

Obs: hm a-ha

MM: {es que} XXX {mirado lo del "vestido"} ((référence à séquence antérieure? "Beso, Cantona, Antigua?")) no participa, "Cantona" XXX, {ves↑}

Obs: sí, pero eso era en otra secuencia

MM: SÍ, lo estoy mirando todo

Obs: AH, vale, vale, vale

MM: todo para ver

Obs: vale, vale, vale

MM: porque {esto} es el mismo día, no↑

Obs: sí, todo esto es el mismo día

MM: por eso, mirando

Obs: sí

MM: en el mismo día

Obs: vale

MM: a ver si en algún momento ha participado

Obs: vale

MM: o no

Obs: vale, vale, vale

MM: porque si no lo puedo interpretar como ahora no {me vayas a dar tú a mí por culo}, ya {te} pregunto yo y yo #no} respondo más, estoy cansado {hasta} mañana#

Obs: vale, eh, dices, que él no participaba en esa mañana, o sea ((silence))

MM: que, no lo recuerdo, pero las transcripciones que tú me has puesto

Obs: {por, sí, por lo que estás viendo}

MM: no, no participa

Obs: hmm, suele ser más, más participativo que lo que estás viendo ahora↑

MM: pues depende del día

Obs: hm vale ((silence))

MM: depende del día

Obs: hm-mm, hm, vale, eh, a ver, volviendo a ésta, que estamos terminando de ver, entonces, en esa línea, trescientos cuarenta y nueve, pues él toma la palabra, y le pregunta a LC, y surge, lo de, los "nietos" ((lign 362)), que, os lleva hasta el final de la secuencia ((bruit de page)) ya, por fin, eh, entienden, de la manera que tú quieres que entiendan, hmm, qué son los nietos ((lign 430-449)) y, {sabiendo} qué es "un nieto", eh, LC puede dar una respuesta en la línea cuatrocientos cuarenta y seis, que, conforme estabas escuchando ahora, he notado que te ha hecho soltar una ((bruit de page)) una pequeña,

carcajada, eh, cuando ya, se ha, se ha entendido qué es “nieto” y tú le preguntas a LC, y ella {dice}  
MM: pero aquí no hay ningún gesto por parte de ella↑ ((silence)) es que no sé por qué me he reído, ahora o antes↑  
Obs: ahora, ahora  
MM: ah, no sé  
Obs: a ver, {°te voy a poner el vídeo°} ((clavier)) °XXX°  
MM: {ah}, será por lo de “no todavía” ((ligne 449))  
Obs: ((bruit de page))  
((bande?))  
Obs: por lo de “no todavía” ((silence)) explícate, por favor ((clavier?))  
MM: porque XXX “todavía” parece que ya tiene hijos, no↑, {o} que su hija está embarazada ((silence))  
Obs: vale, vale, vale  
MM: {o que le queda poco}  
Obs: eh, debe de ser por aquí ((clavier))  
((vídeo))  
((lignes 425-431))  
Obs: XXX, {pero} a ella no se la ve  
((lignes 431-fin))  
Obs: claro, la cosa es que a ella no se la ve {y no, hhm}, no podemos saber  
MM: hmm  
Obs: hmm, HOMBRE, yo viéndolo ahora y escuchándote lo que acabas de decir supongo que es por eso, por el no todavía, la imagen que tú  
MM: XXX {en plan} “todavía”  
Obs: claro, y lo que te queda, no↑  
MM: {°hmm°}  
Obs: vale, eh, te quería preguntar, qué, eh, cómo se te hace lo de oírte y ahora, verte y  
MM: pues ((silence)) no sé, por qué  
Obs: curiosidad  
MM: ((glousse))  
Obs: alguna vez, alguna vez te habían, eh, propuesto, eh, algo así de, reflexionar, con, con extractos de clase o, vídeos y cosas así↑  
MM: sobre mí misma no  
Obs: sobre ti misma, a-ha, y qué, no sé, {si} te produce algo, o  
MM: NO, lo único la, XXX, {que} hablo muy lenta, {°pero, me parece bien°}, # {me sien, se me ve} un poco tonta#  
((glousse)) #pero me parece bien# ((glousse)) #(.)# que no me pare, que, sabes↑, que digo, pues ((silence)) que no pierdo, o sea, que podría hablar, así, normalmente, rápido, y  
Obs: a-ha  
MM: pero veo que, que, que hablo muy lento, {que me siento} ridícula, escuchándome  
Obs: hmm  
MM: pero que  
Obs: hombre, yo diría que, eh, tienes, al menos, dos velocidades ((silence))  
MM: en ese fragmento, digo, que es el único que he visto  
Obs: Y XXX  
MM: {de lo demás} no lo sé, porque  
Obs: sí  
MM: sólo he visto ése  
Obs: sí  
MM: {pero vamos} ((parole lentement en articuland clairement)) “nieto”, no sé qué  
Obs: sí, sí  
MM: {aquí leyendo no sé a qué} velocidad voy, pero ahí {en} XXX, eso es lo que XXX  
Obs: hmm ((silence)) hmmm, {vamos}, ya te digo, me he pasado el mes de noviembre escuchando tu voz, o sea #que#  
((glousse)) #te podría hacer una tesis, sobre eso#  
MM: ((glousse))  
Obs: PERO, hm, creo que a, hm, por lo menos hay dos velocidades, o sea, ésta, que, que, según entiendo, dices que te, te parece un poco ridícula y tal, pero, eso está trufado de momentos en los que, ehmm, o sea, modulas, mucho, mucho, mucho tu voz, la usas, hmmm, desde mi punto de vista, de una manera muy, hm, muy, muy expresiva, das mucho color, con tu voz, entonces hay momentos hay momentos en los que, °bueno°, {en los que} supongo que el, el objetivo es que se te entienda muy bien o, XXX, {o algo así}, pero, ehmm, enseguida puedes cambiar y, {e} imprimir otro ritmo, eh, por ejemplo, lo que, lo de Cantona que te preguntaba antes, que te preguntaba, eso de “antiguo, como yo” (“Beso, Cantona, antigua”, ligne 167)), es una reflexión personal, yo, según, lo percibo, diría que eso son dos voces distintas, °no sé°, {estás} hablando de, {pues eso}, por ejemplo, “nieto, el padre de tu padre” ((ligne 422)) y ahí era como, pues no sé, era más como si estuvieras hablando contigo misma, {contigo} XXX, no sé, para empezar, el volumen es, hmmm, menor↑, la modulación es menor, también, {no sé}, hay, hay un  
MM: pero ahí no hay ningún gesto↑, no hubo ningún gesto↑  
Obs: en lo de, en lo de Cantona↑  
MM: hmm

Obs: vamos a ver ((clavier)) {es}  
MM: {es que} no me, acuerdo, ya te digo, a mí {lo de “antiguo”} me ha chocado también, porque, sabes↑, que lo de, {VIEJ}, si fuese una reflexión personal  
Obs: hmm  
MM: hubiese dicho viejo ((silence))  
Obs: ((clavier?)) Cantona, XXX, {a ver}, está, en {cuarenta y ocho, no, catorce}  
MM: {a ver si viéndolo}  
Obs: ((clavier)) pues mira, tú todo lo que quieras ver, pídemelo, {que yo te lo enseñe} ((clavier)) ((silence)) cuarenta y ocho, °hmm°, °dieciocho° ((silence)) debe de estar por aquí °más o menos°  
((vídeo))  
((lignes 164-fin))  
Obs: XXX, {igual} es un poco corto, lo voy a poner {°un poquitín° atrás} ((clavier))  
((vídeo))  
((lignes 62-110))  
MM: y esa persona que está detrás mirando↑, es porque ve la cámara↑  
Obs: no tengo ni idea, hmm, hmm ((silence)) ((arrête vídeo?)) si que parece que hubo varios  
MM: no me digas  
Obs: espontáneos por ahí  
MM: sí↑  
Obs: {BUENO} ((bruti langue)) hombre, es una zona de paso, no↑, que siempre, a lo mejor sí, {°no lo sé°} ((lance vídeo))  
((vídeo))  
((lignes ??))  
MM: es que claro, como XXX  
Obs: ((glousse))  
((lignes 128?-152))  
MM: siempre está atentísima, GN, eh↑, es que ahora la veo  
((lignes 155?-165))  
MM: AH, SE PUSO EL CUELLO, ya, ya, ya me acuerdo  
((lignes 167-fin))  
MM: pues no te puedo explicar eso, eh↑  
Obs: es verdad que es, es él, es él el que se pone el cuello, ehhs ((clavier?))  
MM: se pone así el cuello  
Obs: sí, sí, sí, sí  
MM: y entonces por eso, le digo, “Cantona”, no sé qué ((ligne 161, 164, “Beso, Cantona, antiguo”)) ((silence))  
Obs: hmm ((silence)) es verdad, le da la vuelta, y luego eres tú la que dice lo de Cantona, pero él primero le da la vuelta ((commentaires gestuels ligne 158, “Beso, Cantona, antiguo”)), vale ((silence)) GN, SÍ, atentísima, {°siempre°} ((silence)) {°sí°} ((silence)) no te quitaba el ojo de encima, bueno, a ti o al que estuviera hablando  
MM: hmm, {°está atenta siempre°} ((silence))  
Obs: VALE, VALE ((bruit de page)) eh, ALGO MÁS↑, sobre la secuencia ésta del fútbol, de, los futbolistas guapos, los niños, los nietos ((silence)) ((téléphone sonne))  
MM: {yo creo que no}  
Obs: vale  
MM: yo, lo que tú  
Obs: °pues° ((clavier?))  
MM: ((répond au téléphone, conversation dure une minute environ)) {(long silence)}  
Obs: vamos, a pasar, al día veintinueve ((bruit de pages)) eh, a la secuencia cinco, que está, por la parte de atrás de la página dos, °ehh°, °XXX°  
MM: {ah, porque es esto, no↑}  
Obs: {esto es} {(bruit de pages)}  
MM: °XXX°  
Obs: {(clavier)} °XXX° {(clavier)} {(bruit de page)}, °XXX°, prefieres oír o ver ((silence))  
MM: pues me da igual, {no sé} ((silence)) {ah, esto es lo de las adivinanzas}  
Obs: TE ACUERDAS↑  
MM: sí, porque cuando, porque digo “dramatiza” ((ligne 15?)), “dramatízalo” ((ligne 19?))  
Obs: te acuerdas de eso  
MM: “subo siempre llena” ((ligne 21?))  
Obs: a-ha ((silence)) {(bruit de pages)} y  
MM: a ver, vamos a verlo  
Obs: verlo↑  
MM: a verdaderamente  
Obs: {(clavier)} qué más, qué más recuerdas ((clavier)) de, eh, por qué te acuerdas de ésta y de las demás no↑ ((silence))  
MM: pues, porque le dije a alguien que dram, porque he visto aquí dramatiza  
Obs: sí↑  
MM: y entonces, claro, XXX, eh, {ahí} estuvo dramatizando, ehhs, SB, creo, no↑  
Obs: hm-mm ((silence))

MM: y lo de ((prend une voix, grande amplitude de modulation, intonation marquée)) “subo siempre llena, bajo {siempre} vacía” ((lignes 19-29?))

Obs: a-ha↑ {{{(clavier)}}}

((vidéo))

Obs: °treinta y ocho treinta° ((clavier)) °debe {de} estar por aquí° ((clavier))

((vidéo))

((lignes 1-8 : “Adivinanzas, león, llave, dramatizar”))

MM: ((sourit))

((lignes 9-35))

MM: ((glousse))

((lignes 35-47))

MM: ((glousse)) #”gazpacho”#

((lignes 48-59))

MM: “para comer {el gazpacho}” ((ligne 54-56))

((lignes 59-121))

MM: ((rit))

((lignes 122-168))

MM: ((rit))

((lignes 169-178))

Obs: ((arrête vidéo)) ((bruit de page)) ehh, te, te ríes mucho con SB ((silence)) o DE SB{↑} ((silence)) con o de↑ ((silence))

MM: no ((silence)), con

Obs: con, {°vale°}, esto de dramatizar ((silence)) por qué ((silence))

MM: {porque así no usan ningún idioma} ((silence)) y así se puede {saber también}

Obs: vale, vale, hm-mm ((silence)) o sea, para que no usen, para que, {LC}, no hable

MM: {NO}

Obs: hmm, lo que sea

MM: {no} ((l'autre personne dans la pièce parle fort au téléphone)) {pero no es por LC, tampoco, sino aparte} ((silence)) sí, porque para que vayan entendiendo lo que van leyendo

Obs: vale ((silence)) ((l'autre personne continue de parler au téléphone)) vale ((silence)) ((l'autre personne continue)) ehhs ((silence)) ((personne continue)) bueno XXX ((silence)) ((l'autre personne continue)) mientras que estabas, visionando el, eh, el, la secuencia, {he ido apuntando}, {momentos en los que}, en los que ahora {te estabas riendo}, o sonreías, o soltabas una pequeña {carcajadita}, ehhs, {con lo del} “gazpacho”, de FR ((ligne 46)), por ejemplo ((l'autre personne continue)), eh, dirías ((silence)) ((l'autre personne continue)) en el momento, eh, o sea, eh, en aquel momento, el veintiuno de octubre, escuchaste, piensas que escuchaste lo del “gazpacho”↑, {de FR↑} ((silence)) ((l'autre personne continue))

MM: pues, eh, XXX, no↑

Obs: hmm ((silence)) ((l'autre personne continue)) te lo pregunto porque, ahora veo que te has reído bastante, y que, o sea, ya, más o menos la, la

MM: pero, también me reía porque, {cómo aso}, que, asocian el {XXX} ((l'autre personne fait une pique)), que lo de, eh, que es eficaz lo de dramatizar, {que} asocian

Obs: a-ha, {°vale°} ((silence)) ((l'autre personne semble commencer à prendre congé)) asocian, eh, gestos con ((l'autre personne prend congé))

MM: con algo, o sea, a lo mejor no sabe decir “sopa”, pero, {coño}, “gazpacho” lo ha dicho, por lo menos se puede comunicar

Obs: vale ((silence)) vale ((silence))

MM: si no quiere carne, pues, mira

Obs: vale

MM: {pues} “gazpacho”, ni pescado, ni, eh, patatas

Obs: vale

MM: {han as}, hacen asociaciones, a partir de ahí ((silence))

Obs: vale ((silence))

MM: el gazpacho es una sopa

Obs: sí, sí, no, no, no

MM: XXX, {es fría}, pero es una sopa

Obs: hm, hm, hm, hm ((silence)) °no, que no lo había pensado yo así°, o sea, yo, cuando ((silence)) cuando vi lo de FR del gazpacho ((silence)) claro, lo hacía ((silence)) desde, eh, la perspectiva de la conversación ya está situada y estamos hablando de la “cuchara”, pero ((silence)) sí, tienes toda la razón, °el gazpacho {si quieres} se puede tomar con, con cuchara°, o sea, yo no había pensado que eso podía ser fruto de una asociación, con lo que al fin y al cabo

MM: sí

Obs: {°vale°}

MM: yo creo que {es asociar}

Obs: hmm

MM: {°vamos°}, {están} dramatizando y en el caso de FR, seguro

Obs: vale

MM: se enteraba de la mitad que el resto, pero ha conseguido, pero bueno, el objetivo

Obs: hmm  
 MM: ha entendido, no↑  
 Obs: hmm  
 MM: {no es} “sopa”  
 Obs: hmm  
 MM: pero, “gazpacho”, bueno, sí  
 Obs: hm-mm  
 MM: XXX, a lo mejor no sabe que {gaz}, que “sopa”, se dice ((silence)) “sopa”  
 Obs: a-ha  
 MM: pero, sabe que, se ha enterado ((silence)) {ha}, por medio de eso, de asociación  
 Obs: piensas que FR, {era}, hmm, dices que se enteraría de la mitad, era el, hmm  
 MM: imagino, porque ((silence)) a lo mejor no entendió bien, no {me he fijado} solamente en él, si estaba mirando a, SB o no  
 Obs: hm-mm  
 MM: cuando dramatizaba  
 Obs: quieres que lo ponga↑  
 MM: pero es,  
 Obs: hm  
 MM: {tán} con la mano levantada, las dos han dicho cuchara ((silence))  
 Obs: eh  
 MM: SL y LC↑ ((silence)) han dicho “cuchara” ((lignes 59?))  
 Obs: hm, LC ha dicho “cucharón”, si yo he entendido bien ha dicho “cucharón”  
 MM: ah, “cucharón”  
 Obs: {que}  
 MM: “cuchara”, también, bueno, eh, algo ha relacionado  
 Obs: sí, sí ((silence)) sí  
 MM: también ((silence))  
 Obs: {a mí}  
 MM: lo importante es que todos han dicho algo  
 Obs: hmm, hmm, hm-mm  
 MM: GN no se ha oído  
 Obs: hmm  
 MM: pero, yo creo que SL ha dicho “cuchara” ((ligne ?)), o LC  
 Obs: sí, sí, sí, sí, sí XXX  
 MM: y él ha dicho “gazpacho”, pero, ha hecho su aportación  
 Obs: hmm  
 MM: y está relacionada, {además}  
 Obs: hmm, GN dice “cuchara” ((ligne 41)), antes de que F, antes de que FR diga “gazpacho” ((ligne 46)), GN ha dicho “cuchara”, en, eh, {°a ver°} XXX {dos, tres} ((bruit de page)) sí, aquí detrás, eh ((bruit de page)) eh, °XXX°, ah, sí, {por aquí} ((bruit de page)) °XXX° ((silence))  
 MM: a ver si es ésta, no↑ ((silence))  
 Obs: no, no, no, perdona, perdona, estabas en la página buena ((bruit de page)), me he equivocado yo, en la línea cuarenta y uno, eh, s, dice  
 MM: “la cuchara” ((ligne 41))  
 Obs: “la cuchara” ((ligne 41)) ((silence)) y XXX  
 MM: {ya, hm}, mira, por ejemplo, “la sopa se enfría” ((ligne 36)) a lo mejor él ha entendido ((réfêrence à la ligne 46?)) la sopa fría  
 Obs: hmm, hmm, hm-mm  
 MM: es que claro ((silence))  
 Obs: vale  
 MM: pero lo importante es eso, que ((long silence))  
 Obs: esto de dramatizar, no, tal vez no me dé tiempo a enseñarte la otra secuencia, pero ((silence)) ((bruit de pages)) es, algo  
 MM: a partir de ahí se puede sacar mucho, yo pienso, igual que con los dibujos  
 Obs: hmm ((silence)) hm-mm  
 MM: XXX, el otro día, por ejemplo, {en el, con el} globo, un ala delta  
 Obs: a ellos, también, a, a este grupo, FR y compañía↑  
 MM: me parece que sí  
 Obs: {°vale°}  
 MM: fue en esa clase, vamos  
 Obs: {°vale°}  
 MM: pero, a partir de ahí, también, pues, también {asociando}, se pueden {sacar} muchas cosas  
 Obs: hm-mm, hm-mm  
 MM: y aparte, creo yo que, que es una manera de que se te quede, que se ((silence))  
 Obs: hmm  
 MM: {viéndolo} así yo creo que se te queda más  
 Obs: hm-mm, hm-mm

MM: que simplemente leyéndolo, {°vamos°}

Obs: {hmm} ((silence)) vale, pues, hmm, me has, has, satisfecho mi curiosidad, {porque tenía mucha curiosidad} por saber de dónde {esto de drama}, dramatización, {era eso} ((silence)) ((clavier?)) ehh

MM: pero {eso} XXX muchas veces↑, lo de dramatizar↑

Obs: NO, MUCHAS NO, NO, muchas no ((bruit de page)) pero, hmm, hay una secuencia, a ver si me acuerdo cuál es, es con FR ((silence)) ehh, NO, no le pides que dramático, pero, él, utiliza el lenguaje corporal, para intentar decir algo que, eh, verbalmente no

MM: no puede

Obs: está consiguiendo, y, y a ti eso te hace reír ((silence)) supongo que yo, subjetivamente {asocio} eso con lo de la dramatización, aquí tú activamente les pides, le pides

MM: dramatizaba

Obs: le pides a SB, hazlo, en esa secuencia que te digo, hm, {vamos a ver} ((bruit de papiers)) te la puedo enseñar, es, ehh, lo que pasa es que es (clavier?) es la última clase tuya que, observé, la del jueves veintitrés ((clavier?)) y, es °XXX° ((silence)) quieres que te la enseñe ahora↑ ((silence))

MM: como quieras

Obs: hmm, venga, ya que, ya que ha salido, por el contexto ((clavier)) a ver, {tres}, veintitrés ((clavier)) y luego, vuelvo a {lo del} veintiuno ((silence)) cómo lo llevas ((silence)) te can, te cansa esto↑, te, {va bien↑}

MM: {°hmm°}

Obs: vale ((silence))

MM: cansada es que estoy ((silence)) #XXX#

Obs: ((glousse))

MM: #XXX#

Obs: #vale# ((clavier)) veintitrés ((silence)) cincuenta y tres diecisiete ((clavier)) ((silence)) °cincuenta y tres, diecisiete° ((vidéo : “MM, PB, hecho, pintadas”, on arrive à la ligne 1 de la transcription))

Obs: ((arrête la vidéo)) a ver, para ponernos en situación, te digo entonces que ésta es, la {°última°}, la, o sea, la última, la última que yo vi, la del jueves veintitrés ((silence)) ((clavier?)) ((bruit de page)) ((clavier?)) ((obs montre timeline à MM?)) estáis corrigiendo una actividad, eh, bueno, eh, hm, aquí, ya, les, en esta misma clase les has presentado el, el pretérito perfecto compuesto ((silence)) estáis haciendo una actividad para practicarlo y, eh ((quelqu'un entre dans le bureau, s'adresse à la troisième personne dans le bureau, prend congé)) la actividad consiste en que uno, hace como que es el profesor y le pregunta a los demás qué han hecho el fin de semana, creo que es algo así, entonces, aquí le ha tocado a PB, PB está haciendo como si fuera el profesor ((quelqu'un rentre dans le bureau, s'adresse à la troisième personne déjà dans le bureau, ils parlent fort)) y entonces, él, ha estado haciendo preguntas, a, todo el mundo, y al cabo de un momento, eh, PB y FR, intercambian así de una manera un poco más, saliéndose un poco, si quieres de, de la, lógica de la actividad, o de la {ficción} ésa de la actividad, debe de estar por aquí, más o menos ((lance la vidéo, les deux autres continuent de parler))

((vidéo : “MM, PB, hecho, pintadas”))

((lignes 177?-212))

MM: {pero se fue a hacer pintadas de verdad}

((lignes 213-218))

((téléphone sonne))

((lignes 219-258))

MM: {lo ha dicho}, “fuera o dentro” ((ligne 255?)), {tío}

Obs: sí ((arrête la vidéo)) eh, claro, hm, yo, asocio

MM: primero hace así ((gestes?))

Obs: sí, sí

MM: y digo, “qué significa” ((lignes 247-248)) y dice “fuera” ((ligne 255?))

Obs: hmm, hmm

MM: “#o dentro#” ((ligne 255?)), °#{o sea, sabes}#°

Obs: vale, vale, y, hombre, yo lo he asociado por, por lo de dramatizar

MM: hm-mm

Obs: porque, bueno, está utilizando su cuerpo, no↑ ((clavier?)) (.) el caso es que aquí, la cosa cambia, porque tú te, a, a ti te hace reír, o tú te ries, en todo caso ((lance la vidéo))

((lignes 246-249))

MM: {se entienden y todo}

((lignes 250-290?))

Obs: ((arrête la vidéo)) bueno, ya que estamos con ésta ((clavier?)) hay, hay una co, mira, coge, ya que estamos, coge por favor, el fascículo del, día veintitrés↑ ((silence)) y está, en, la página nueve↑ ((bruit de page)) ((silence)) página nueve por detrás, verás que está, un poquito subrayado, en, ehh, como en amarillo, en la línea, doscientos sesenta y cinco, yo creo que he entendido bien

MM: {°XXX°}

Obs: es, es la misma secuen, es esto, de, ehh “fuera”, “dentro”, ta, ta, ta ((silence)) y {en} la línea doscientos sesenta y cinco ((vidéo))

((ligne 197?))

Obs: ((la vidéo continue)) me he ido un poco muy para atrás ((silence)) °XXX°

((ligne 215))



Obs: vale, doscientos quince, ehh, un poco más {para delante}  
 ((ligne 252?-267))  
 Obs: ((arrête la vidéo))  
 MM: {"#ah, fuera de juego#"} ((ligne 265)) ((glousse)) ((rit))  
 Obs: exactamente  
 MM: #(.)# pues mira, ha asociado, otra cosa  
 Obs: {y ha}  
 MM: DEL FÚTBOL, TE HAS DADO CUENTA↑  
 Obs: sí  
 MM: #VERDAD#  
 Obs: sí, sí  
 MM: ((rit)) {#claro es que está todo}# #(.)#  
 Obs: pero ha hecho un chiste  
 MM: sí, sí, sí, sí, sí ((silence)) ha hecho un chiste en español  
 Obs: ha hecho un chiste en español, #y nadie se ha enterado#, #que es muy triste#  
 MM: qué pena, {tío}  
 Obs: #verdad# ((glousse)) #(.)#, #bueno, nada más que era eso#, o sea, tú también escuchas que dice "fuera de juego" ((ligne 265)), no↑  
 MM: sí, sí  
 Obs: vale, °XXX°, ehhs ((bruit de page)) a ver, esto venía a cuento de, lo de, ehhs ((silence)) dramatizar, vale, (.) ehhs, vamos, por favor, a volver, al fascículo del día veintiuno, en la página, cinco ((silence)) que es, oye si quieres hacer una pausa me lo dices, eh↑  
 MM: °bueno, vamos a terminar {esto} XXX° ((silence))  
 Obs: {ya}, de esta ((silence)) sí ((silence)) ehhs, ocho, exactamente, te la voy a poner en, en audio ((clavier?)) y luego si quieres, lo vemos, si hay algo que ((clavier?)) que no esté, claro ((silence)) ésta es ((bruit de page)) ((silence)) {hein↑} ((silence)) °XXX, {nueve, cincuenta y siete°} ((clavier)) °XXX° ((clavier)) ehhs, "qué, cuántas llevas" ((ligne 1, séquence "Alcohol, corrección LC a MM"), vale, esto, es, poco antes de la pausa ((silence)) ehhs, hmm ((silence)) han estado, hmm, unos momentos antes trabajando, individualmente, XXX, un ejercicio de huecos, creo, y, y tú ya vas, vas como anunciando, que bueno, que ya vais a ir corrigiendo, que ya vayan terminando ((silence)) y, hmm, y, y bueno, pues vamos a corregir ((lance bande))  
 ((bande))  
 ((lignes 1-45 : "Ficción, referencia beso"))  
 Obs: ((arrête bande)) ((tourment page))  
 MM: se confunde {en muchas} palabras  
 Obs: hm-mm  
 MM: por ejemplo °XXX° ((silence))  
 Obs: sí, porque en francés, ehhs, "nunca" lo utilizarías para  
 MM: y todavía también, eso está viciadísimo  
 Obs: hmm  
 MM: {éste} XXX {viciado} XXX  
 Obs: sigue, sigue haciéndolo, todavía ((silence))  
 MM: sí  
 Obs: hm-mm  
 MM: los verbos los controla más, y éstos así que se detectan, pues si, pero  
 Obs: hmm, hmm, hmm, sí porque en francés, "jamás" lo utilizarías para, una pregunta afirmativa, también  
 MM: hmm  
 Obs: queriendo decir alguna vez  
 MM: hm-mm  
 Obs: o sea, en, francés  
 MM: se dice igual  
 Obs: {°sí°}  
 MM: °XXX°  
 Obs: {°hmm°} ((silence)) ((lance bande))  
 ((bande))  
 ((lignes 46-52))  
 MM: ((rit))  
 ((lignes 52-70?))  
 ((téléphone sonne, la troisième personne répond))  
 ((lignes 70?-82?))  
 ((troisième personne d'adresse à MM?))  
 Obs: {ésta}, {te}, ehhs, {tienes↑}, estás↑, es que me interesa mucho  
 MM: por el, ehhs, esto, no↑  
 Obs: sí, me interesa mucho {de esto}  
 ((MM répond au téléphone)) ((deuxième téléphone sonne pendant que MM est au téléphone)) ((enregistrement semble être coupé))  
 Obs: creo, que, voy ((bruit de page)) a, coger más o menos, °por°, hmm, aquí, °creo° ((silence)) °no estoy seguro°

((bande?))  
 ((lignes 52?-54?))  
 Obs: sí  
 ((lignes 55-97))  
 ((téléphone sonne))  
 ((lignes 97-126))  
 Obs: ((arrête bande)) ((tourment page)) ((plusieurs bruits de porte))  
 ((bande))  
 ((lignes 127-226))  
 Obs: ((arrête bande)) ((tourment page)) ((bruit de page)) ((silence)) {°sí, la página siguiente°} ((silence))  
 ((bande))  
 ((lignes 227?-287))  
 MM: ((rit))  
 ((lignes 287-315))  
 Obs: ((arrête bande)) ((tourment page)) {éste es, creo que éste es ésta} ((bruit de page?)) sí {°la que tienes°}  
 ((bande))  
 ((lignes 316-359))  
 MM: ((glousse))  
 ((lignes 359-368))  
 ((téléphone sonne))  
 ((lignes 369-405?))  
 Obs: ((arrête bande)) ((tourment page)) ((bruit de page)) {hmm, °sigue por XXX°, no, sigue por aquí, {la de} detrás de la site y ya es la última página ((bruit de page)) es, es larguita, ésta, {°son°} casi diez minutos ((lance bande))  
 ((bande))  
 ((lignes 406?-fin))  
 Obs: ((arrête bande)) ((bruit de pages)) larguita, eh↑, ésta ((bruit de pages)), eh, algo que te haya ((silence)) llamado la atención↑, de esta, hmm, del “duro” ((lignes 339-458)), bueno he visto que te has reído {con lo del} “duro” ((silence)) con ((silence)) °XXX° ((silence))  
 MM: no, lo del “duro” me ha hecho gracia porque {ahí no} XXX {mucha gracia}  
 Obs: hm, vale, a-ha (.) yo, te quería preguntar, eh, ((bruit de page)) cuando le toca a LC {°voy a retroceder un poquito para atrás°}, en la línea cincuenta y dos ((bruit de page)) ((clavier?)) {creo que debes de tenerla, por aquí} ((silence)) {ehhh}, ésta es la nueve, ya, XXX, ésta es ((silence)) ((bruit de page)) eh, bueno, eso, están, respondiendo, “el fin de semana” ((?)) ehhh ((silence)) le pregunta SB a LC que si ha hecho deporte ((ligne 39)) y dice que no ((ligne 58)), que suele hacer por la mañana ((lignes 55-57)), pero que esa mañana no ha hecho ((ligne 58)) y tú, eh, hmm, le preguntas en la línea sesenta que “por qué” ((ligne 60)), LO QUE ME LLAMA LA ATENCIÓN, de esta, bueno, de esto, es, ehmm, el interés que creo ver en, en tus preguntas, o sea, me, lo que me pregunto es, si, si no estás, forzando, a sabiendas, o bueno, con toda la intención, que la conversación, ehhh ((silence)) vuelv, o sea, que volváis sobre el tema ése de, del chupetón de LC, esto es el día siguiente, de lo de, ehm, lo del chupetón, que  
 MM: no, pero yo pensé que le pasaba algo  
 Obs: vale, o sea, no hay ((silence)) eres  
 MM: no  
 Obs: eres menos mala de lo que yo te, #te estoy imaginando, no↑#  
 MM: sí, porque, {es que, pero aparte} cuando {me dijo lo del} cuello, digo yo, {pues que}, además pensaba que no ((silence)) no, por la discoteca del {viernes↑}  
 Obs: porque  
 MM: {o por qué}  
 Obs: fijate  
 MM: pero no pensé en eso ((silence))  
 Obs: eh, fijate  
 MM: pensé que le había pasado algo, digo qué raro  
 Obs: fijate lo que dices en la línea ciento trece, cuando, cuando LC ya explica lo del “aire acondicionado” ((lignes 91-108)) y tal, de “la discoteca” y eso, bueno, ciento trece, y en ochenta y ocho ((silence)) eh, ochenta y dos ((silence)) ochenta y ocho ((silence)) no, ochenta y seis, perdón, ochenta, y dos, ochenta y seis ((silence)) y ciento trece ((silence)) eh, ochenta y dos {dices} “sin bromas, FR, sin bromas, eh↑” ((ligne 82)) XXX  
 MM: pero es que {ella había dicho} lo del cuello ((silence))  
 Obs: sí  
 MM: {ya es que ella ha dicho} lo del cuello  
 Obs: vale ((silence)) pero entonces sí estás ((silence)) aunque {s}  
 MM: no, no la dicho ella  
 Obs: vale, pero  
 MM: yo al principio, le pregunto que “por qué” ((téléphone sonne)) que qué le ha pasado ((lignes 60, 64))  
 Obs: hm-mm  
 MM: que por qué no ha ido  
 Obs: hm-mm  
 MM: {y} entonces ella ha dicho que es porque le duele el cuello ((long silence)) y después lo ha explicado, que, y aquí digo yo,

“sin bromas, eh↑” ((ligne 82)) ((silence)) a ver, vamos a verlo  
 Obs: {quieres verlo↑} ((silence))  
 MM: XXX {verlo}  
 Obs: ((silence)) ((clavier)) {esto es, del veintiuno, verdad↑}, {sí} ((bruit de page)) ((clavier)) {°debe de estar, por aquí°}  
 ((vidéo))  
 ((lignes ?))  
 Obs: {°un poco más°} ((fait avancer la vidéo))  
 ((lignes 52-118))  
 Obs: ((arrête la vidéo))  
 MM: no sé ((silence)) porque tampoco {no} había gastado ninguna broma, a lo mejor, {se estaba poniendo}, XXX  
 ((silence)) no lo sé, pero, no, no lo, no, {lo mismo luego al final sí}, pero al principio no {lo he dicho yo} con esa intención,  
 cuando le pregunto al principio  
 Obs: vale, #te tengo que creer# ((glousse))  
 MM: eh↑  
 Obs: ((glousse)) #te tengo que creer# ((glousse)) ((silence))  
 MM: sí, porque no sabía que era por el cuello ((troisième personne parle au téléphone))  
 Obs: hombre, claro, hmm, supongo que {me}  
 MM: {o sea} a mí me sorprendió que no saliese a hacer ejercicio, igual que si {lo dice} GN, por ejemplo, me extrañaría  
 enormemente si {viniera en} XXX {en lugar de venir en bici}, pues, qué le ha pasado, en fin, y tal ((silence))  
 ((troisième personne prend congé)) no↑  
 Obs: hm-mm  
 MM: pues supongo que a ella le ha pasado algo  
 Obs: hm-mm  
 MM: lo que pasa es que luego, cuando ha dicho lo del cuello, si, XXX, si el día antes, fue lo de, lo de las bromas  
 ((troisième personne racroche)), pues entonces, lo mismo sí lo asocié, pero que no fue la, la intención no fue {después} sacar  
 bromas de ahí, de la  
 Obs: vale, vale  
 MM: sino que a partir de ahí, {puedo asociarlo}  
 Obs: vale, {°vale, hmm°}, hm-mm ((silence)) ehmm, última secuencia de este segundo día, ésta es muy cortita ((clavier?))  
 hmm, no sé qué te va a parecer esta secuencia, pero, hmm, bueno ((clavier)) después yo te explicaré  
 MM: o si quieres no la vemos, {la}  
 Obs: me interesaba  
 MM: ah sí↑, {venga} XXX  
 Obs: me, me interesa verla por, por algo que te voy a decir ((clavier)) ((silence)) después ((clavier)) porque no quiero,  
 tampoco, condicionarte antes de escucharla ((silence)) es muy cortita ((clavier)) hmm, {no llega al} minuto y medio, es, es la  
 última, la número nueve↑ ((bruit de page)) es, es eso, poco después de, de lo de antes ((bruit de page)) creo que  
 estabais haciendo una  
 MM: {aquí↑}  
 Obs: eh, ésa, ésa, la nueve, sí, entonces es, uno, dos y, tres, un poquitín {de tres} ((silence)) y, eso, es el mismo día, veintiuno,  
 antes de la pausa, creo que estáis corrigiendo una, una actividad de éstas de, huecos, y, y bueno, pues, hay, hay comentarios,  
 que surgen, en, {conforme} se, se van construyendo {°las cosas°} ((silence)) eh {nada}  
 ((bande))  
 ((lignes 1-87? : “Última de Woody Allen”))  
 MM: es que no entienden {“Woody Allen”}, {no sa}, no °XXX°  
 Obs: perdón↑  
 MM: no entienden “Woody Allen”, no↑, se ve que no lo pronuncio bien ((silence))  
 Obs: TÚ CREES↑  
 MM: no sé, de quién, no sé qué, y antes también ((réfèrece à la ligne ?))  
 Obs: ohh ((silence)) {yo no había pensado en eso} ((silence)) no lo sé ((clavier?))  
 ((bande))  
 ((lignes 89?-91))  
 MM: “DIVER”, #”CIOSA”# ((bat de mains?)) ((trit))  
 Obs: ((glousse)) ((glousse)) #graciosa, supongo que es por eso, no↑#  
 MM: “#diverciosa#”  
 Obs: #hmm#  
 MM: divertida, graciosa, ehhhh  
 Obs: supongo que viene de por ahí ((bruit de page))  
 ((bande))  
 ((lignes 92-fin))  
 Obs: ((bruit de pages)) alguna ((silence))  
 MM: ((réaction gestuelle?))  
 Obs: {s}, vale ((bruit de papier?)) eh, la razón por la que te, te ((silence)) quería que escucharas esto es porque, {has  
 estado antes} hablando de tu voz, y, diciendo que, hmm, bueno, que hablas lento y tal, y a mí, en esta secuencia en particular,  
 me la impresión de que, eh, esas, esos dos, esas dos velocidades que te decía antes, que creo, que hay, que, que puedes  
 {practicar}, creo que están aquí, o sea, prácticamente durante toda la, la secuencia, °pues°, hay una voz, eso, pausada, muy, con

mucha amplitud, muy articulada, con un volumen, hmmm, importante, para que se te oiga bien ((silence)) pero, me da a mí la impresión, de que en la línea ochenta y dos, o sea, cuando ya la, la conversación, hmmm, ya habéis tocado todos los participantes y habéis visto que ninguno la ha visto

MM: {claro ya, no}

Obs: eh, LC y tú, tenéis un pequeño intercambio sobre la película en sí ((silence)) y tú le dices, “no parece de Woody Allen, verdad?” ((ligne 85)) y al final acabas dic, o sea ((silence)) yo entiendo, lo que quieres decir

MM: {pero ella no} YA, era, yo creo que esto, fue antes del descanso, no↑

Obs: eh, sí, probablemente

MM: °estaría ya, {prácticamente, bueno, sí°}, hablando con ella

Obs: hmm

MM: {un poco

Obs: hmm, eh ((silence)) tú, lo atribuyes más al, al cansancio que pudierais, llevar ya todos, más

MM: no, al cansancio no, sino que ya había terminado el ejercicio

Obs: a-ha

MM: entonces estaba, preguntándole a LC {así que está la puerta abierta}

Obs: sí

MM: fuera de clase

Obs: sí

MM: en plan, “no parece Woody Allen, no↑” ((ligne 85)), {o qué}

Obs: sí

MM: XXX, realmente es lo que pienso

Obs: sí

MM: o sea, no es la típica de Woody Allen

Obs: sí

MM: tiene su gracia pero {no es la típica}, y como me da la sensación de que a ella le había gustado ((silence)) PERO ((silence)) hmm, estaba {dándome a entender} o estaba dando a entender, cuando pre, cuando respondió la pregunta, cuando respondió la pregunta en su momento, estaba {dándome} a entender, que, sí, que, le había gustado, pero que, no parecía

de Woody Allen

Obs: hmm

MM: entonces, cuando ya respondieron todos

Obs: hmm

MM: alguien me preguntó a mí

Obs: hmm

MM: entonces yo ya me dirigí a ell, respondí

Obs: sí

MM: y después llamé la atención de LC, y le dije eso, a LC, o no↑

Obs: sí, sí, sí, sí, sí, sí ((silence)), eh, tú

MM: que era la que, la que {ha} visto un poco así

Obs: tú, en la línea setenta y cinco le preguntas a ella, “te ha gustado, LC↑” ((ligne 75))

MM: claro

Obs: ((bruit de page)) XXX {diciendo} que sí, tal, pero luego ya, entra un poco más en los detalles, y, y bueno, parece que hay una sintonía entre, o sea, ella, parece que dice, sí pero no, y, parece que en ese

MM: y yo igualmente

Obs: sí, sí ((silence)) y, y a mí, lo que me llama mucho la atención es que en las dos últimas líneas de, de la transcripción, tú estás diciendo lo mismo que ella, o sea, no {es} lo mismo, pero

MM: {y además, expresándome igual} #de mal# ((rit))

Obs: BUENO, de mal o de bien, no sé, pero

MM: #estaría con los {gestos}, no sí, no tiene el, eh#

Obs: y ahí es donde yo voy con lo de la voz, o sea, es como si ((silence)) bueno, como si por un momento

MM: aquí hay una mezcla de dramatización y, {no↑}, #no tiene el sello# ((ligne 100))

Obs: pero probablemente cuando estás, cuando no estás con alumnos, sí hablas más así, y eso es lo que me resulta interesante, que, como que dejas de lado ((silence)) esa voz, así, pues eh, hmm, tal, mucha amplitud, hmm, frases enteras, tal y, y, y te permites, un par de, de frases, pues como a lo mejor, no lo sé, no te conozco, pero como a lo mejor, dices más en ámbitos más, no sé, más distendidos o algo así ((silence)) qué piensas tú↑ ((silence))

MM: pues, no lo sé, {°me°} ((silence)) {hombre, yo no creo que haga eso, no sé} a lo mejor sí, sí, puede ser ((silence)) LC, no↑, LC es LC

Obs: sí

MM: es a la primera que le pregunto, entonces le pregunto a todos

Obs: hm-mm

MM: y después la vuelvo a buscar

Obs: hm-mm

MM: en plan

Obs: hm-mm

MM: qué opinas

Obs: hm-mm

MM: es que esto ya {es}, yo creo que, ya di por #terminado el ejercicio# ((glousse)) #(.)#  
 Obs: {#vale#}  
 MM: #y el#, #y la clase#, no sé si {es} antes del descanso, porque me lo has dicho tú, no↑, que era un poco antes del descanso  
 Obs: te voy a  
 MM: es que no me acuerdo  
 Obs: te voy a decir  
 MM: si es, antes del descanso o no  
 MM: yo creo que aquí la busco por me intere, independientemente de la clase me interesaba qué opinaba ella de la película,  
 ¿no?  
 Obs: ((clavier)) mira, aquí, estáis, a ocho minutos del descanso, bueno, tal vez menos, porque, también está grabado cuando se  
 ponen de pie y todo, o sea, sí  
 MM: ah, entonces si se ponen de pie, {porque ya} XXX  
 Obs: no, no aquí exactamente, pero  
 MM: hmm  
 Obs: en los ocho minutos que quedan, pues hay que contar todo, que tú digas, bueno, venga, tal, que se vayan poniendo  
 de pie, poquito a poco {y que se} XXX, o sea que sí, estáis, estáis muy, muy, muy cerca del descanso  
 MM: {°vale°}  
 Obs: ((bruit de page)) ehh, cómo lo llevas↑, MM  
 MM: pues hombre, yo me fumaría un cigarro  
 Obs: pues, yo no te voy a, yo no voy a, te voy a torturar, más de lo necesario (.), son las seis y cuarto, me queda una  
 clase, no te voy a dar mucho más  
 MM: cuánto tardaremos, yo XXX  
 Obs: sí, sí, sí, sí, no, yo creo que me voy a ir, incluso un poquito antes, mientras que tú te fumas el cigarro yo me lo voy  
 a pensar  
 ((fin de la première partie))  
 ((pause))  
 ((deuxième partie))  
 Obs: del, pretérito perfecto, sí, ehm, compuesto, compuesto ((bruit sur la table)) y es un intercambio, entre, PB y tú, eh,  
 PB y tú↑, sí, °PB y tú°, bueno {interviene} más gente pero  
 MM: XXX↑  
 Obs: sí ((silence)) te suena algo↑  
 MM: {°no°}  
 Obs: no↑, bueno ((silence)) pues, ahí va  
 ((bande: "Estrategia del elefante"))  
 ((lignes 1-32))  
 MM: ((glousse)) ((rit))  
 ((lignes 33-41))  
 Obs: ((arrête la bande)) ((tourment page))  
 MM: ((glousse))  
 Obs: ((lance la bande))  
 ((bande))  
 ((lignes 42-80))  
 MM: ((rit)) qué bien, me encanta  
 Obs: que qué↑ ((arrête bande?))  
 MM: {que} me encanta  
 Obs: por qué te encanta↑  
 MM: porque sí  
 Obs: qué es lo que  
 MM: {porque} lo está entendiendo todo, PB, {ves↑}, {a, al} ((silence))  
 Obs: y, y, eso te sorprende↑, o  
 MM: {se inventa una} película  
 Obs: hmm, hmm  
 MM: hmm  
 Obs: te sorprende que, que lo entienda↑, {o} no sé, pregunto ((silence))  
 MM: pues ((bruit de page?)) primero que estaba atento  
 Obs: hm-mm, y eso es, es inhabitual↑  
 MM: {que} no ha dicho "ch↑"  
 Obs: vale  
 MM: "cómo↑"  
 Obs: a-ha  
 MM: sino, ha entendido la broma, porque, PB no era él, sino que en el texto pone "PB, ¿has visto la estrategia del  
 elefante?" ((document original non disponible)) ((bruit de page)) algo así, no↑  
 Obs: hm-mm

MM: entonces ((silence))  
 Obs: te escucho, te escucho  
 MM: es como que se {estaba} cumpliendo, ehh, se estaban cumpliendo mis expectativas, en el sentido de que ((bruit de page)) cuando he dicho, “sí, PB↑” ((ligne 10)), {y él ha} dicho, ah, sí, sí, ehm, la estrategia del, sí la he visto ((ligne 13?)), y “de qué va” ((lignes 14-15)) la película, pues, “de Arnold Schwarzenegger” ((ligne 18)), y el elefante, y, {°y°} se inventa la película, o sea que sigue dando bola, hablando, o sea, bien  
 Obs: a-ha, a-ha ((silence)) bueno, s, s, s  
 MM: “agua” ((ligne 70)), “sí, sí, sí, agua, agua” ((ligne 73))  
 Obs: tú le ayudas, tñu le ayudas bastante, porque, ehm ((silence)) o sea, él, él construye ((bruit de page))  
 MM: °XXX°, °XXX°  
 Obs: él construye, una película, efectivamente, pero yo creo, o sea, viendo el texto, yo, ehmm, me da la impresión de que él no se esperaba ((silence)) que tú ibas a ser, tan, insistente ((silence)) porque, hmm, fíjate, lo que hace, ehm, en, en la primera, ehm, en la primera página↑, en la línea veintiuno, ehm, o sea, él te dice, “sí, Arnold Schwarzenegger” ((ligne 18)) y tú {le} dices “sí↑” ((ligne 20)) “sí, sí, muy bien” ((ligne 21)) y hace, hmm, algo que yo he transcrito como “mchuik” ((ligne 21)), yo no veo ((bruit)) no sé si ha, si habrá hecho algo así ((geste?)), o algo así, algún gesto, alguna cosa como {ahí lo remato}  
 MM: HAS VISTO, HAS VISTO  
 Obs: exactamente  
 MM: ((glousse))  
 Obs: pero tú, a ti eso no te vale, tú sigues, o sea, tú le preguntas más, le preguntas más y él se monta toda esa película ((bruit de pages)) por eso te digo que ((silence)) que tú le ayudas ((silence))  
 MM: sí, pero, hm, {va}, o sea, hm, yo lo digo porque responde  
 Obs: hm-mm  
 MM: {entonces el elefante, con agua} sabes↑, que, te tienes que inventar una historia  
 Obs: hm-mm  
 MM: {entonces a lo mejor}  
 Obs: hm-mm, hmm  
 MM: {y} él sigue, {pues sí} “protege” ((ligne 51)) además, lo de, “protege” ((lignes 44-53)), {com}, que era una palabra nueva, no↑  
 Obs: sí  
 MM: entonces yo le preguntaba insistentemente, y él, como, y yo “pero quién protege” ((ligne 62)) {clar} y él {°otro°} ((silence)) y yo “Arnold Schwarzenegger↑” ((ligne 62)), {°claro°}, Arnold Schwarzenegger no protege, “lucha” ((lignes 66-68)), entonces {es que} el elefante, pero era como, le in, le seguía insistiendo con “protege” ((ligne 62)), para ver si se quedaba con la palabra o no, que acababa de preguntar  
 Obs: hm-mm  
 MM: y él, “no, no, prote, protege, lucha, lucha, #TODO EL MUNDO#” ((ligne 68))  
 Obs: hmm, hmm, hmm, hmm  
 MM: #no sé qué#, entonces, me ha hecho gracia, porque, ((bruit langue)) {lo} estoy viendo, que se está quedando con, con la, con lo que está aprendiendo, se está quedando  
 Obs: vale  
 MM: porque sigue argumentando, se siente, digamos, seguro, no↑  
 Obs: hm-mm  
 MM: si no  
 Obs: hm-mm, hm-mm, hm-mm ((silence)) has dicho, o creo {habértelo} entendido yo ((silence)) ehh ((silence)) has dicho que te da bola, que no sé qué no sé cuánto, y que ((silence)) que te sales, has dicho algo así como me salgo con la mía, o algo así has dicho↑  
 MM: claro, porque yo lo que quiero es que hable  
 Obs: hmm, pero tú esto ((silence)) o sea, es, lo has improvisado, has visto PB en el texto y has dicho ((fait claquer doigts)) pues a éste le voy a entrar yo, PB  
 MM: claro, ya aprovecho, para que PB, que no habla mucho  
 Obs: hm-mm  
 MM: se explaie aquí  
 Obs: {°vale°}  
 MM: claro, todo esto es totalmente ((silence)) intencionado y también improvisado ((silence)) si sale algo de fútbol, pues le, me meto con FR ((silence)) tú qué piensas, FR ((silence)) aprovecho eso  
 Obs: a-ha  
 MM: {°pues°} para, para un poco, {a}, tiene algo que contar, es decir, ya voy sobre seguro  
 Obs: hmm  
 MM: si {viene} algo de fútbol y le pregunto a FR, tiene algo que contar  
 Obs: hmm  
 MM: a lo mejor tiene la excusa, si sale algo de golf, pues lo mismo me dice, pues yo qué sé  
 Obs: hmm  
 MM: no, no le puedo sacar más  
 Obs: vale, vale, vale, vale  
 MM: o, me sale algo de, Canadá↑, pues no le voy a ((silence)) ((bruit de langue)) sabes↑, hay cosas que  
 Obs: no le vas a preguntar a SL

MM: que te dan ((silence)) pues en ese momento, piensas, bueno, pues {ya} aprovecho esto, para que, hable  
 Obs: vale, vale, eh, bueno, luego la secuencia sigue, ya le preguntas si, si la recomienda y tal ((ligne 92-103)) y ya te, te  
 dice que sí {°y eso°} ((ligne 104)) ((bruit de page)) EHHM ((silence)) cómo llevas lo de que ((silence)) a ver cómo lo  
 digo ((silence)) lo de que PB te vacile ((silence)) eh, PB, perdón, ehm, SB ((silence)) no sé si lo seguirá haciendo, pero vamos,  
 ehm, yo, hm, lo que vi, en las tres clases, lo hacía con, cierta frecuencia  
 MM: en qué sentido, no me he dado cuenta yo {°XXX°} ((silence))  
 Obs: hombre, si quieres  
 MM: venga, dímelo, sí  
 Obs: te enseño ((clavier?)) ((silence))  
 MM: lo de los niños {o} algo↑, o cómo↑  
 Obs: no ((bruit de papier)) {°a ver°} ((silence)) ((bruit de page)) vete a la página cinco ((bruit de papier)) es, es corto,  
 éste, eh↑ ((clavier?)) °es muy corto° ((bruit de papier)) es cortísimo, de hecho ((clavier)) treinta y seis {y} cinco ((clavier))  
 treinta y seis con cinco, no dura ni un minuto esto que te, {que te digo} ((silence)) “ha comenzado” ((ligne 1)), sí,  
 °XXX°, {°desde aquí°} °y acaba, del otro lado° ((silence)) ((bruit de page)) ehmm, es, es ((bruit de page)) el jueves también, esto  
 es antes de la pausa, lleváis ((bruit de page)) media hora de clase, más o menos, y creo que es un ejercicio de, de esto, de  
 corrección de huecos  
 ((bande: “Colorada, tomate”))  
 ((lignes 1-37))  
 Obs: ((arrête la bande)) ((tourment page)) ((bruit de page))  
 ((bande))  
 ((lignes 38-43))  
 MM: ((rit)) {°XXX°} pues yo qué sé, no sé, no me, ehmm, percato ahí  
 Obs: quieres verlo↑ ((silence))  
 MM: bueno, pero que no, no sé, sí↑, tú lo interpretas como que me vacila↑ ((silence))  
 Obs: hombre ((clavier)) sin maldad ((silence))  
 MM: hombre, lo puedo interpretar como que está relajado  
 Obs: ((clavier)) ehh, esto es porque, porque tenían la exposición aquélla, {°por si te°}, te resulta raro que estén ahí  
 ((silence)) ((clavier)) ((lance la vidéo))  
 ((vidéo))  
 ((lignes 1-37))  
 Obs: ((arrête la vidéo)) ((glousse)) ((silence))  
 MM: {#pues no sé#}  
 Obs: yo, bueno, lo veo como, cómo has dicho tú↑, ehh, que está relajado, {°sí°}  
 MM: {que está ahí} en plan, {°se lo°} ((silence)) °se lo digo a MM como se lo digo a GN, o a XXX°  
 Obs: hmm, hmm, o sea {este tipo}  
 MM: {VAMOS}, digo yo, no↑  
 Obs: sí  
 MM: que será eso, no sé  
 Obs: hombre, yo lo veo, {un}, hmm, pues sí, lo veo una relación bastante, ehm, bastante cómplice ((silence)) sigue, ehh, es  
 algo, hm, no sé, es algo que, podría seguir surgiendo en, en las clases que tenéis, o que tienes, todavía, con él↑ ((silence))  
 MM: pues  
 Obs: este, o sea, esta libertad para intervenir, para decir tal, pues sí, pues no, pues tú tal, pues {no sé qué, no sé cuánto}  
 MM: {yo lo interpreto más} por ejemplo cuando están haciendo preguntas, {y dicen}, y tú, MM↑  
 Obs: hm-mm  
 MM: y me hacen preguntas a mí XXX {en el} ejercicio {de ellos}, no↑ ((silence)) un poco  
 Obs: hmm, vale, vale ((clavier?)) sí, ya me dijiste antes {ahí}  
 MM: yo lo interpreto un poco así {no↑}  
 Obs: sí  
 MM: como para meterme a mí, también  
 Obs: hm-mm  
 MM: ((prend une voix, modulation, intonation marquées)) XXX, bueno MM, y tú↑  
 Obs: hm-mm  
 MM: ((prend une voix, modulation, intonation marquées)) cuál es tu película favorita  
 Obs: hm-mm, {te pued}  
 MM: lo interpreto un poco así, no lo sé  
 Obs: ya  
 MM: tú no↑  
 Obs: ehh, sí, seguramente hay algo de eso también, hombre, a mí es que, esta secuencia en particular me hace mucha  
 gracia, porque por un, hay una, una pequeña pausa {que te veo que haces} tú ahí ((ligne 28))  
 MM: {#no me esperaba yo, en plan pero qué dice éste#}  
 Obs: {claro, que te quedas como}  
 MM: ((glousse))  
 Obs: sí, y me, me, me gusta, no sé, me, me, me, {me res}  
 MM: es que yo, también, lo del “tomate” ((lignes 25-37)) es otra de las cosas que he pensado, bueno, aprovecho y, la  
 expresión “como un tomate” ((ligne 25)) ((silence)) y, y claro XXX, que a lo mejor el otro {también se puso como un

tomate}

Obs: hmm

MM: pero XXX de una manera como de

Obs: o sea que tú, has dicho lo del tomate porque te apetecía, a lo mejor, decirles, o, presentarles esa expresión

MM: claro

Obs: vale, vale

MM: no se lo he dicho, claro, claro, si no no les digo eso

Obs: hmm, hmm, vale, vale, hm-mm

MM: lo del tomate, viene, porque, claro, y {lo}, después, ah, claro, de “vergüenza” ((ligne 31?))

Obs: ya

MM: en plan, “lo habéis entendido↑” ((ligne 35?))

Obs: hmm

MM: y todos, claro, todos me dicen sí, pues ya, me imagino, vamos, {que a lo mejor ellos tiene esa misma} expresión

Obs: hmm

MM: y simplemente han traducido, o que, con eso que ha pasado, ellos han entendido lo que es, “ponerse ((silence)) como un tomate” ((ligne 25))

Obs: hm-mm

MM: es decir ((silence))

Obs: ya

MM: {te} da vergüenza

Obs: a-ha, a-ha

MM: {que} no ha sido así de manera, {se} me viene a la cabeza y lo digo XXX

Obs: vale, vale, vale

MM: {estaba, estaba} por la expresión

Obs: vale, has dicho, ehm, que a lo mejor tú lo interpretabas también, como, cambiar un poco el, el ritmo de, o el orden de, de quién hace las preguntas y quién hace las respuestas, que a lo mejor, {estás tú haciendo todo el rato} las preguntas, y tú no sé qué, y tú no sé cuánto (.) es, te pregunto yo a ti, es, es algo que te podría llegar a cansar, cuando {estáis}, XXX, ehm, corrigiendo estos ejercicios de huecos ((silence)) ehh, venga, PB, no sé qué, no sé cuánto, y tú has, ta, ta, ta, y tú has no sé qué, a ti, esas, te podría llegar a, a cansar↑

MM: pero es que, si te das cuenta, son ellos

Obs: hm-mm ((silence)) sí ((silence))

MM: sí, yo no les pregunto, se preguntan entre ellos y se responden entre ellos

Obs: sí

MM: muchas preguntas las preparan ellos, por ejemplo, en la, en el ejercicio de antes, cuando me han preguntado a mí ((silence)) la pregunta, antes↑, ha habido otra secuencia

Obs: lo de los futbolistas, quién, quién era guapo y tal↑ ((silence))

MM: bueno, ésa es otra, esa también, ves↑

Obs: sí, {y} la de Woody Allen, no sé si {ahí te preguntan}, °XXX°

MM: hay una que me pregunta LC

Obs: te pregunta

MM: que qué hago los domingos

Obs: sí, lo del fútbol, XXX

MM: {entonces} puede ser

Obs: hmm

MM: y, ehm

Obs: hm-mm

MM: no pasa mucho, pero a veces pasa, que alguno espon, espontáneamente me pregunte, MM, y tú↑, qué no sé qué↑ ((silence)) y me hagan participe de su propio juego, y a lo mejor también puede ser, un poco por romper, también la, a modo de diversión {que es una profesora}, no↑

Obs: hmm

MM: también

Obs: hm-mm, hm-mm

MM: un poco en plan para, no lo sé

Obs: hm-mm

MM: pero de todos modos no me parece mal

Obs: hmm, hmm, hmm

MM: no me, no me siento, y aparte ahí, sabes↑, me ha hecho, o sea, he #pensado#, {#qué mala leche}#, #pero me ha hecho gracia, en el fondo me ha hecho gracia, tú sí, ¿no?, yo, hmm# ((glousse))

Obs: ((glousse))

MM: {#sabes↑#}, pero me ha hecho gracia, porque, bueno, bien, ha tenido una reacción y una salida, que es de lo que se trata

Obs: vale

MM: siempre y cuando a él, no le siente mal

Obs: hmm

MM: sabes↑



Obs: hmm, hm-mm, hm-mm  
 MM: {porque claro, a lo mejor, hombre} también puede pasar que tú y que XXX no sea, que, que, que todo el mundo mire a esta persona, pero hombre, puede pasar, también dep, tienes que tener cui, cuidado con quién lo haces, porque a lo mejor una persona, excesivamente tímida, y, con el pretexto de explicar algo, lo utilizas, se puede sentir mal, entonces, no siempre puedes hacerlo  
 Obs: hmm  
 MM: imagínate {una persona} tímida, “te has puesto como un tomate”  
 Obs: ya  
 MM: pues  
 Obs: se va a poner como, vamos, XXX  
 MM: pues se va a poner, sí, XXX, {incómodo}  
 Obs: sí  
 MM: o, sabes↑, entonces, en el caso de S, SB, no solamente sabía que no se iba a sentir incómodo, sino que sabía que se iba a sentir ((prend une voix)) gggg, aquí estoy yo, miradme todos, chicos ((silence)) sino que, bueno, eso no me lo esperaba, pero no me parece mal, {porque} si yo {te} digo a {ti} estás como un tomate, XXX, oye, pues tú también, {escucha, mentira o no↑} ((glousse))  
 Obs: vale  
 MM: #porque él sabe perfectamente que como un tomate no está# ((glousse))  
 Obs: #vale, vale, vale#  
 MM: #que vergüenza no tiene#  
 Obs: vale  
 MM: #y menos con los compañeros#, es decir que yo creo que  
 Obs: a-ha  
 MM: pues mira, ya de paso, se ha repetido dos veces la expresión, sabes↑, °o sea que no°  
 Obs: ahora que dices lo de ((silence)) ((bruit langue)) bueno, la sensibilidad de cada uno, {quien sea} más tímido, {o quien sea, bueno} SB, eh, la, el ambiente que pueda haber ((se gratte la gorge)) ((silence)) en algun, eh, alguna secuencia de estas tres clases que grabé, me ha parecido ver una cierta tirantez entre tú y LC, es posible↑ ((silence))  
 MM: pues, ehmm, depende, como, depende, no de LC, sino del comportamiento de, de cada clase, de cada uno  
 Obs: hm-mm  
 MM: ((silence)) hay una cosa que hace  
 Obs: XXX  
 MM: sof, que hace LC, por ejemplo ((silence)) pero, ya lo he hablado con ella ((silence)) y es que ((silence)) ehm, sien, se siente a veces, como que  
 Obs: se siente, has dicho, {no se sienta}  
 MM: sí, se siente, se siente  
 Obs: a-ha  
 MM: o piensa, no↑  
 Obs: hm-mm  
 MM: más que se siente, como que piensa muchas veces ((silence)) que, ehmm ((silence)) que, algo lo sabe o que sabe más que los demás, o que, y entonces pues, yo qué sé, lo mismo se ((silence)) se distrae  
 Obs: hm-mm  
 MM: y luego ((silence)) no, le pregunto a ella, porque me doy cuenta cuando se distrae  
 Obs: hm-mm  
 MM: porque {lo mismo, no solamente} se distrae ella ((silence)) sino que a lo mejor empieza a tontear con PB  
 Obs: hm-mm, hm-mm  
 MM: o que, coge a SL por banda  
 Obs: hm-mm, hm-mm  
 MM: es decir que, bueno, {abúrrete} tú, si quieres, pero  
 Obs: hm-mm  
 MM: y luego le preguntas, y no  
 Obs: hmm  
 MM: y no se ha enterado de nada  
 Obs: hmm  
 MM: o sea, ni lo sabía antes, ni lo sabe ahora  
 Obs: hmm  
 MM: pues, porque a veces va, como, en plan, que no hace nada y me puedo permitir este lujo  
 Obs: hmm  
 MM: con lo cual, eso provoca, tener que volver a repetirlo  
 Obs: {a-ha}  
 MM: porque a lo mejor se han enterado todos, excepto ella y la persona a la que está distrayendo  
 Obs: vale ((silence)) vale, vale ((silence))  
 MM: entonces ((bruit langue?)) a lo mejor, si en alguna clase, obviamente no paro la clase, a no ser que ya, esté molestando, y en muchos casos ya veo la cara de GN en plan ((silence, gest?))  
 Obs: ((prend une voix)) quiero aprender  
 MM: {claro}, en plan {así ya como} haciendo gestos, porque, sí, {digo}, pues lleva razón también

Obs: hmm  
 MM: porque ella no tiene por, y a lo mejor GN sabe mucho más que la otra  
 Obs: {hm-mm}  
 MM: al menos de teoría, entonces, pues, claro, tienes ahí, un poco que, tampoco {ni}, pues tienes {ahí} un poco ahí que mediar  
 Obs: sí  
 MM: entonces  
 Obs: sí ((silence))  
 MM: en alguna ocasión, puede ser que, que ((silence)) eso, esa, pero no, no sé, yo no me noto, tú {me has} notado tirantez↑ ((silence))  
 Obs: yo te, yo te ehh, he visto, desde mi, subjetividad, te he visto, hmm, seca, {en algún momento con ella}  
 MM: hmm ((silence))  
 Obs: pero, es mi impresión, {y yo no conozco lo que hay detrás XXX}  
 MM: {para algunas clases}, {para algunas clases} pasa eso, lo que pasa es que, vamos, eso, o pasaba eso, ya no pasa porque ya hablamos  
 Obs: vale, °vale°  
 MM: y, le expliqué un poco y, ahora está {super °contenta°}, {estamos} muy bien, la verdad  
 Obs: hmm, hmm  
 MM: pero ((silence)) sí  
 Obs: hmm ((silence))  
 MM: también, yo creo, porque ahora hmm ((silence)) estamos ya hmm, ((silence)) con cosas ya más complicadas, y entonces está como más ((silence)) aunque el otro día, por ejemplo, volvió a pasar ((silence)) estaba explicando, a palabras necias  
 Obs: hm-mm  
 MM: oídos sordos, no↑ ((silence)) entonces {lo} explico, y, tal, no sé qué ((silence)), y, ehmm ((silence)) total, lo escribo en la pizarra ((silence)) entonces seguimos, con otro tipo de expresiones, también, del, cuerpo humano, relacionadas con el cuerpo humano, no sé qué ((silence)) y claro, digo, a ver LC ((silence)) LC, a palabras {nedios}, necias, oídos sordos↑ ((silence)) qué es necio↑ ((silence)) y claro, habíamos estado incluso, dramatizando, pero como {ella ya estaba} en otras cosas  
 Obs: hmm  
 MM: con la comida, con no sé qué, en plan, esto a mí ya no me interesa, porque es que esto yo ya lo sé  
 Obs: hmm  
 MM: pues entonces, {ay, LC, tal} ((silence)) obviamente al compañero, {tampoco}, y ya GN pues lo explicó, de nuevo, entonces cuando empezó, a explicarlo GN, pues ya sí cayeron, pero ((silence)) claro, {es} esos momentos en los que  
 Obs: hmm, hmm, hmm  
 MM: ((silence)) entonces, ya l, ya ((silence)) hay veces, pues eso, que no pasa nada, pero que no está, no está de más  
 Obs: hmm  
 MM: hablarlo ((silence)) porque ((silence)) ya no depende de mí, es que son ((silence)) varias personas en la clase  
 Obs: sí  
 MM: y a un compañero  
 Obs: {°a-ha°}  
 MM: le puede molestar  
 Obs: aha  
 MM: en este cla, en este caso ((silence)) tú lo sabes, que GN es que es, ah, absorbe todo, quiere saber todo, pregunta todo, vale, no {tenéis} que ser todos como GN  
 Obs: hmm  
 MM: ((bruit langue)) pero hombre, hmm, tampoco, si {a} ella le molesta, estamos todos en una clase, pues  
 Obs: hmm  
 MM: cortaros un poco  
 Obs: hmm, sí, hmm  
 MM: un poco de respeto, digo yo, ya, no hacía mí, sino hacia, hacia los compañeros  
 Obs: hmm, hombre yo, a, a LC sí le vi, hmm, {he visto} ciertos comportamientos en, en las grabaciones {que}, que tengo, ehm  
 MM: no sé si antes era ella la que había estornudado o bostezando en voz alta  
 Obs: Sí XXX ((simule un bâillement)) una cosa así  
 MM: es que son cosas que molestan  
 Obs: {de} estirarse {o de cosas así}  
 MM: eso no se hace  
 Obs: sí, sí, exactamente  
 MM: hombre, obviamente, yo eso no se lo voy a decir en público ((silence)) es verdad que es más pequeña, pero bueno, PB igualmente, y PB, pues mira, se puede repanchigar más o menos, pero no da por saco  
 Obs: hmm, hmm  
 MM: y sobre todo no va en plan, yo sé más que nadie, es que este nivel tal, no ((silence))  
 Obs: ya, ya, ya, ya, ya  
 MM: entonces ((silence)) pues eso, y luego las com, y luego pasaba también eso, que, con esa actitud, pues, también es verdad que los demás iban avanzando más {y} las composiciones, siempre los mismos fallos ((silence)) {pues} hombre, claro el

nivel, inicial es muy aburrido, pero, si ((silence)) para llegar al, al siguiente nivel, o sea, si no tienes {claros}

Obs: hmm

MM: todos los pasados y las diferencias que hay entre ellos

Obs: hmm

MM: cómo {vas a coger, pues} el subjuntivo, cuyas reglas están basadas en los

Obs: hmm

MM: en los tiempos del, del indicativo, {o sea}, tendrás que saberlo antes

Obs: hmm, hmm

MM: vale, {te sabes} las terminaciones, pero ((silence)) {joder}, si estamos en una clase de español ((silence)) y quieres

Obs: hmm

MM: pues por lo menos los irregulares, hmm, practícalos, no

Obs: hm, hmm

MM: sabes lo que te digo↑

Obs: hmm, hmm, hmm, hasta cuándo los tienes↑, a éstos↑

MM: hasta mayo, sabes que se tienen que presentar↑ ((silence)) {para} el examen DELE del Cervantes del XXX y seguro que aprueban

Obs: aquí, lo hacéis, no↑

MM: sí

Obs: hmm

MM: porque van muy bien ((silence))

Obs: o sea, se fue FR

MM: {°XXX°}

Obs: hmm, no vino nadie más, pero no se fue nadie más, queda entonces PB, SL,

MM: no, {pues o sea} ha venido una chica, que todavía no se ha incorporado

Obs: la americana que me dijiste antes

MM: la americana, pero habla estupendamente, nunca ha estudiado gramática, pero habla estupendamente y el novio ((silence)) es de algún país sudamericano pero no sé cuál es

Obs: vale ((silence))

MM: y entonces, ehmm, hmm, ((silence)) van muy bien todos, van funcionando más o menos bien, el único así que, está que, hm, {no sé}, yo veo que, bueno, se va enterando pero tal, es PB

Obs: hmm

MM: ((silence)) pero, hmm ((silence)) ((bruit langue)) bueno, los demás bien, a LC la veo mucho mejor

Obs: hmm

MM: más ((silence)), más atenta

Obs: hmm

MM: más ((silence)), porque eso, también le dije, ehh, le expliqué un poco, {digo}, que sí que {estudiaba} mucho y que tal, que, pensaba que sabía mucho

Obs: hmm

MM: sabe muchos idiomas

Obs: hmm

MM: y eso le ayuda mucho

Obs: hmm, claro

MM: y digo, claro, pero, es que, si tú, no, tienes, ehh, ((silence)) una cosa bien clara y además, cada uno, tenéis vuestro nivel, pero, a la misma vez, ciertas carencias, y no todos coincidís

Obs: claro

MM: {en} las mismas carencias

Obs: claro

MM: SB habla mucho, está muy viciado, si yo me tengo que detener, en algún momento, porque ((silence)) SB, no controla las preposiciones, a lo mejor tú sí, pero a lo mejor tú el ser y estar {no lo ves bien}

Obs: hmm, hmm

MM: como estamos en un grupo, es inevitable, que, si tienes que pararte diez minutos, estamos en un grupo, a ti no te va a venir mal repasar y al otro le va a venir muy bien para refrescar

Obs: hmm

MM: sabes↑

Obs: hmm

MM: entonces, pues eso, un poco hablándole y, eso ((silence)) {en parte} problándole, en plan, mira, esta es tu composición

Obs: hmm, hmm

MM: éstos son los fallos que tú has tenido ((silence)) y ((silence)) a ver si está claro o no

Obs: hmm

MM: o sea, no es que yo te lo diga, o sea, tú qué crees↑

Obs: hmm, hm-mm

MM: esto es lo que vamos a hacer, este es el plan que tenemos de estudios, esto {es lo que tal}, y nada, {y} estupendamente, me entendió perfectamente y, la veo más motivada

Obs: {hm-mm}

MM: ((silence)) pero ((silence)) claro, {yo} también esas cosas, es un poco, no sé si la edad  
 Obs: hmm  
 MM: o eso de que, ((troisième persone dans le bureau tousse)) {hay muchos que} XXX {muchas ganas de aprender}, y bueno, igual GN, no↑ ((silence)) GN también, vino con muchas ganas de aprender y tal ((silence)) y también al principio, yo creo que por su cuenta como que hacía cosas  
 Obs: sí  
 MM: después llegaba a clase y lo mezclaba todo de una manera, pero hasta imperfectos de subjuntivo, sabes↑ ((silence)) y entonces, ya, igual, {le digo, a ver}, GN, no te das cuenta↑ ((silence)) que es que no ((silence)) que tienes que seguir un ritmo, que es que si no no  
 Obs: hmm  
 MM: que es que no se puede ya más  
 Obs: hmm, hmm  
 MM: ((silence)) #se ríe#  
 Obs: ((glousse))  
 MM: ((fait le sourire de GN)) #es como en plan qué traviesa soy# ((glousse))  
 Obs: {#vale#}, #hmm#  
 MM: que voy por delante, no↑  
 Obs: #hmm#  
 MM: se ríe, pero, {porque}, es que es lógico ((silence)), sabes↑, o sea, luego, pues se dan cuenta, porque, las cosas se hacen por algo, entonces, no puedes ir  
 Obs: ya, ya  
 MM: ((silence)) y eso, pues que, como ((silence)) {pues} los voy controlando, vamos, que con las composiciones y las tal y, claro, luego, pues mira  
 Obs: hmm, hmm  
 MM: tú crees que es esto, por qué↑  
 Obs: hmm  
 MM: tú crees que esto es que lo tienes claro  
 Obs: hmm  
 MM: o tú esto cómo {y a lo mejor le pongo una audición}, a ver, qué pensáis, XXX, {siempre} ((silence)) el último, hace poco ((bruit langue)) cuando {terminaba} más o menos con el nivel inicial, les puse un examen del, Cervantes  
 Obs: hm-mm  
 MM: pero con todo, no↑, en plan, con audición ((silence)) comprensión y {con} XXX, claro, luego normalmente, les pido que, que ((silence)) que por escrito si quieren pues ya me escriban ((silence)) eh, porque claro, luego muchas veces, hay cosas que te suenan, pero no estás segura  
 Obs: hmm  
 MM: entonces ((silence)) XXX tantos fallos, pero, a lo mejor has tenido suerte, {esto es una quiniela} XXX sabes↑  
 Obs: hmm  
 MM: entonces, siempre, busco su opinión, a ver, qué pensáis de este examen  
 Obs: hmm  
 MM: o  
 Obs: hmm, hmm  
 MM: qué pensáis de esto, dónde creéis que tenéis más dificultad, XXX, y de ahí también se {extraen} muchas ideas  
 Obs: hm-mm  
 MM: porque sabes lo que piensan ellos, pero claro, tú ((silence)) también lo sabes ((silence)) o sea, tú sabes, cómo trabajan ellos, no↑  
 Obs: hm-mm  
 MM: pero ((silence)) tú, cuando te escriben ese tipo de opiniones, tú sabes, obviamente, desde su punto de vista  
 Obs: hm-mm  
 MM: lo que {les gusta} más, que eso está bien, pero además lo que piensan ellos de sí mismos  
 Obs: hmm  
 MM: ((silence)) sabes↑  
 Obs: hm-mm  
 MM: ((silence)) entonces por eso es muy ((silence)) de, contar con la opinión de ellos también me parece  
 Obs: claro  
 MM: muy interesante  
 Obs: claro, claro, claro  
 MM: porque claro XXX, {ves} un ejercicio del, de pasados, por ejemplo, que cuan, que, el ser y estar están metiendo unos gambazos  
 Obs: hm-mm  
 MM: de cosas que  
 Obs: hm-mm, hm-mm  
 MM: pues sí, pues, a lo mejor dicen, ehmm, {estuvo en vez de fue}  
 Obs: hmm, hmm  
 MM: vale, ehmm, sí, es pasado, pero es que te estás equivocando  
 Obs: hmm, hmm

MM: es que ser no es estar  
 Obs: hmm, hmm  
 MM: y un día {apareces}, otra vez con ser y estar ((silence))  
 Obs: ya estáis con el pretérito, eh, indefinido↑  
 MM: {ya hemos} terminado todo, ya XXX, subjuntivo, ya ((silence))  
 Obs: {°hm-hm°} ((silence))  
 MM: pero no sólo subj, o sea, hemos visto no, s, no por separado, sino lo hemos mezclado todos  
 Obs: hm-mm  
 MM: con el pluscuamperfecto  
 Obs: hm-mm, hm-mm  
 MM: todos los pasados ((silence)) hemos hecho una, ehmm, una revisión, hemos {contrastado} también, habíamos visto el futuro y el condicional  
 Obs: hm-mm  
 MM: también los hemos mezclado, todo  
 Obs: hombre, supongo que  
 MM: {del} indicativo está {ya} todo, hmm  
 Obs: {hmm}  
 MM: visto, pero {sí quedaban} el ser y estar  
 Obs: hmm  
 MM: todo eso ya lo hemos visto, verbos de cambio, todo ese tipo de cosas  
 Obs: {estaba} pensando que, a, todos, menos a ((silence)) SL, supongo, no les estará costando demasiado, demasiado trabajo, el indicativo, porque ((silence)) todos son {o} francófonos o, eh, bueno, {en} el caso de LC {habla muy bien francés}, o sea que, supongo, podrá hacer la analogía ((silence)) con, eh, con las formas del francés, {del} indicativo, luego ya el subjuntivo es otro cantar, pero, ehmm  
 MM: {quién}  
 Obs: TODOS  
 MM: en general todos  
 Obs: todos menos SL, supongo  
 MM: ((silence)) hmm, pues, ehmm  
 Obs: bueno, PB tal vez no, pero lo de PB es, no sé, porque parece que está siempre un poco ausente  
 MM: no, pero por ejemplo SB, no, {es que} está ((emphase)) muy viciado  
 Obs: hmm  
 MM: y luego con el rollo de que no puede trabajar en casa, que es que le he dicho, pues te vienes aquí ((silence)) tienes ahí {el, la}, el aula multimedia  
 Obs: {claro}  
 MM: si quieres, {tienes una clase que está vacía}, {te vienes en confianza}  
 Obs: hmm  
 MM: te metes, te pones a trabajar, incluso en la biblioteca, no tiene porqué ser en el Centro de Lenguas  
 Obs: hmm, se sigue preparando lo de, las oposiciones de, bombero, supongo, no↑  
 MM: ni idea  
 Obs:  
 MM: {°yo no sé lo que está haciendo°}  
 Obs: hmm  
 MM: {yo los demás} lo de XXX, {pero no sé qué estará haciendo}  
 Obs: porque yo {aquella vez} que te dije que, hmm, que me fui, eh, creo que fue el miércoles por la, bueno, no sé, un día del, de la semanilla que estuve aquí me fui con ellos de tapas, y sí me contó XXX, bueno, {y sí}, que él había sido bombero allí en, en París y que, {se} estaba intentando preparar aquí las oposiciones y que era muy duro, muy difícil y tal  
 {°XXX°}  
 MM: ((silence)) {porque tenía que estudiar, no↑}  
 Obs: bueno, tienes tú alguna pregunta para mí↑  
 MM: ((silence)) es que no

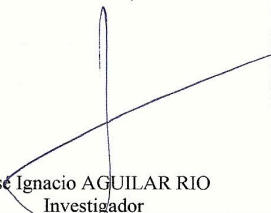
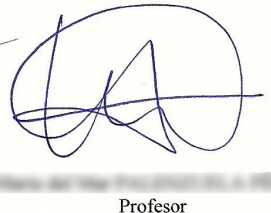
## 9. Contrat avec Marta.

Yo, José Ignacio AGUILAR RÍO, doctorando por las universidades de Paris 3 Sorbonne Nouvelle y Málaga, certifico:

- Que actualmente llevo a cabo una investigación doctoral codirigida por Francine Cicurel, de la Universidad Paris 3 Sorbonne Nouvelle, y José Ignacio Rivas Flores, de la Universidad de Málaga.
- Que dentro del contexto del trabajo de campo de mi investigación, llevé a cabo, entre los días 20 a 23 de octubre de 2008, con el consentimiento de [REDACTED], director del Centro de Lenguas de la Universidad de Almería, y de [REDACTED], profesora de español en el Centro de Lenguas de la Universidad de Almería, observaciones de la clase de español impartida por [REDACTED].
- Que estas observaciones fueron grabadas en soporte audiovisual y que la duración de las mismas es de trescientos treinta y tres minutos.
- Que algunos pasajes de estas grabaciones han sido seleccionados para ser transcritos y que las transcripciones resultantes serán utilizadas como datos para apoyar ideas e hipótesis de mi tesis en curso.
- Que estas transcripciones, consideradas como datos fruto de un trabajo de campo, han sido manipuladas para ocultar toda información referente a cualesquiera de las personas presentes en las grabaciones originales.
- Que las dichas transcripciones podrán ser divulgadas, compartidas y presentadas en contextos propios a esta investigación tales como seminarios, sesiones de datos, congresos, artículos y conferencias.

Las personas abajo firmates muestran su conformidad con los puntos arriba declarados.

Almería, 10 de diciembre de 2008.

 José Ignacio AGUILAR RÍO Investigador	 [REDACTED] Profesor
---	--

## **H. Apprenants.**

- Groupe de discussion à Glasgow
- Documents signés par les apprenants à Glasgow
- Groupe de discussion à Paris (groupe de Marie-Fabienne)
- Documents signés par les apprenants à Paris (groupe de Marie-Fabienne)
- Groupe de discussion à Paris (groupe de Naomi)
- Documents signés par les apprenants à Paris (groupe de Naomi)
- Entretien auprès d'ED à Malaga
- Document signé par ED à Malaga
- Entretien auprès de LC et EG à Malaga
- Documents signés par LC Et EG à Malaga
- Groupe de discussion à Almeria

## 1. Groupe de discussion à Glasgow, 19 avril 2007, Language Centre, Université de Glasgow.

Personnes présentes : *INT* (intervieweur), *FT*, *EM* (AFs, groupe de Candence) *MR*, *LR*, *IP* (AFs, groupe de Janice), *KR* (AM, groupe de Richard).

INT : {here we go} (0.9) so my first question-I will ask you to speak up + because this is not very good quality (0.5) so my FIRST question is (1.4) why have you decided to come to Scotland + to come to Glasgow + to learn English (0.3) eh:: (0.7)

AF : °eh°

INT : MR + XXX + maybe we can start with others + because + {in your} case

MR : XXX

INT : it's a bit different + so:

MR : ah + ok  
(1.4)

INT : FT↑ + for example  
(0.5)

FT : eh: (0.6) I want to (0.7) {go in} master (0.7) and Glasgow + is the best (0.3) school for me (0.3) for master↑ (0.3) in my {department} (1.6) that's all {(glousse)}

INT : ok + right + hm-mm (0.7) EM

EM : because I had {other} academy + accept + academy from + University of Strathclyde (0.6) to start study PhD (0.4) after start + before + start PhD↑ (0.3) must be-eh:: (0.5) I have-eh: XXX point five↑ + score

INT : hm-mm  
(0.3)

EM : {at the} English

INT : right

EM : so + eh: + I am here-eh: (0.3) to study English {at the} class  
(0.4)

INT : right + so + do you want to go Strathclyde↑ + afterwards

EM : yeah: + for-eh (0.5) XXX  
(0.3)

INT : right + ok↑ + hm-mm (0.7) KR

KR : ok + for me + because here {as a} scolarship + {from}-eh: (0.8) gouvernement + and-eh: (0.3) I + actually I didn't chose-eh: (0.5) eh-Glasgow (0.4) XXX +but-eh: (0.4) eh: + but + we have-we had XXX here (0.3) eh: the {director} of my wife (0.3) and he got the admission for us (0.2) and sent it to us in ((nom de pays)) (0.3) and after that (0.3) we came here for this (0.5) {in} this city

INT : hm-mm +

KR : but we didn't chose the city-eh: (0.4) eh: + I mean-eh: (0.5) just + eh: + {in reality} XXX -eh: (0.4) he took this mission for us not XXX + {therefore} my XXX

INT : yeah

KR : yeah

INT : hm-mm (0.4) and LR and MR↑ (0.4) your situation's a bit special + so + can you just say + so that it's

LR : yeah (0.8) eh: {\*bueno\*}-{\*ay\*} + so#rry# ((rit)) I like Glasgow and {I am ok for a job + maybe:} (0.5) {study} (1.2) eh: other↑ (0.6) other subject↑

INT : hm-mm

LR : I like + eh: (0.3) business

INT : hm-mm

LR : I like: (0.8) eh:: (0.3) art

INT : hm-mm  
(0.3)

LR : so + {I don't know}

INT : but- + the reason WHY + you are here  
(1.8)

LR : the first reason because my husband {study} here

INT : he's studying here

LR : yeah

INT : right + and:

LR : {it's the first}

INT : same + same for:

MR : yeah

INT : {for} MR

LR : yeah:

INT : have you got the possibility to study (0.5) at Glasgow University



(1.1)  
MR : well + {I'm only going to be here} XXX September  
INT : right  
MR : and {if I had had} the IELTS + and pay + {eight} (0.4) the money + yes + you can study  
AF : XXX  
MR : yeah + I think it's + only {you need} to apply + and have the IELTS done + {pass it} and then the XXX + it's not  
difficult (0.3) but + because {I'm staying} here only for a year  
{LR} : hmm  
MR : {and} {I thought about it} XXX work  
INT : yeah  
MR : {when we come back + I'll start working}  
INT : right  
MR : but {he hasn't chose} to study in Glasgow + because he applied to XXX {and French} universities↑  
INT : hm-mm  
MR : and + we: (0.5) he was accepted in this University so we came to Scotland  
INT : hmm  
MR : which is (0.4) different + because you normally apply {for England} not Scotland + but  
LR : yeah  
MR : I think Glasgow's cool + it's nice  
INT : hmm (0.3) °hmm° (0.3) hmm + right + eh:: (1.0) so this is your FIRST time + in Scotland + for all of you  
(0.5)  
LR : XXX  
INT : no↑  
LR : {#yes#} + second (0.2)  
INT : second time in Scotland  
LR : yeah: + second time  
INT : {how come}  
LR : eh:: + the first time + only + {went on} holidays  
INT : hmm  
LR : yeah (0.4) so:: + I:: {have been} + for: (1.1) {four months}  
(0.4)  
INT : right  
LR : yeah  
INT : right + right + ok (0.4) ok  
LR : ((glousse))  
INT : ok + eh: + have you been to other + English speaking countries + before (1.4) MR↑  
MR : yeah + to ((nom de pays)) in ((nom de ville)) (0.5) as an exchange student + when I was eighteen (0.9) {until} I was  
nineteen↑ (0.3) so: + that was my experience + overseas  
INT : hm-mm + hm-mm (0.2) how about the {others} + {can you}  
KR : yes + for me + I visited {{(nom de pays)}} (0.7) eh: + for three times  
INT : hm-mm  
KR : yes (0.7) and:  
INT : English {is a::} XXX  
KR : second language  
INT : second language + aha  
KR : yes + {English is a second language} (0.4) and:: (0.3) yes + it was before + {holiday from} (0.3) a holiday  
INT : hmm + so it was the holidays  
KR : yeah  
INT : right + hm-mm + hm-mm (0.3) how about the others + eh: + LR + any other + any other English speaking  
countries  
LR : no  
(1.0)  
INT : United States↑ + no↑  
LR : yeah: + {but} + only (0.3) holidays + too  
INT : right  
(0.7)  
LR : one month  
INT : right  
LR : yeah  
INT : right + so + you didn't practice + any English + you didn't speak any English  
LR : hmm  
INT : at the United States  
LR : no + no + no  
INT : right + right  
(0.4)

AF : XXX  
 INT : XXX  
 {FT} : no  
 {EM} : no  
 INT : no↑  
 {EM} : {first}  
 FT : it's my first time  
 INT : first time  
 FT : I came here two weeks ago  
 (0.4)  
 INT : TWO WEEKS AGO↑  
 FT : #yes#  
 {LR} : {#XXX#}  
 INT : ALRIGHT + so you're still + IN the shock + in the cultural shock  
 FT : #yes#  
 AS : ((rient))  
 INT : the poor thing  
 {LR} : yeah ((glousse))  
 EM : {for me this} first time-eh: (0.6) eh: first- eh: (0.3) English country  
 INT : hm-mm  
 EM : and eh-{first} time I {use} English  
 INT : {time↑}  
 (0.3)  
 EM : yeah + first time (0.3) I {was} studying here XXX (1.2) last summer↑  
 (0.5)  
 INT : right + hm-mm  
 EM : my country XXX + {I don't use} English  
 INT : right  
 EM : it's the first time (0.6) use English + and talk with the people + English people (0.7)  
 INT : right + how + good + experience↑ + positive↑ + experience↑  
 EM : yeah  
 (0.4)  
 INT : yeah↑  
 AS : {(gloussent))}  
 AF : sometimes  
 KR : yeah  
 {EM} : {#sometimes good + sometimes-eh:#} (0.6) °not good°  
 208 (0.3)  
 INT : how's that + sometimes↑  
 EM : XXX in the street + sometimes is (0.8) hmm (0.3) but in the-at the class or + at University↑ (0.4) ok {I think it's}  
 INT : right  
 EM : a very useful  
 INT : hmm  
 EM : and very good experience for me  
 INT : hmm + hmm + right + EH: (0.4) everything fine↑ + at Glasgow University↑  
 (0.4)  
 KR : yes + eh  
 LR : yeah (1.1) ((glousse)) #yeah#  
 INT : small yeah  
 AS : ((rient))  
 LR : YEAH  
 KR : yes  
 INT : everything↑  
 {FT} : yes  
 (0.3)  
 INT : {well} it's JUST FOR ME + they are not going to XXX  
 AS : ((rient))  
 (0.3)  
 INT : right + ok + EH:: (1.0) now (0.5) I would like you (0.4) I would like you to tell me (0.6) in your own words + with  
 your own (0.2) expressions + eh:: (0.7) about your English classes (0.8) at Glasgow University (0.3) eh:: + JUST (2.0) {generally}  
 speaking + what things you do there+ eh: (0.9) also + you can tell me how many hours + so it'll be recorded (0.3) so  
 AF : XXX  
 INT : can we start with + EM↑ (0.2) tell me about (0.2) your En-classes of + eh:  
 (0.6)  
 EM : I find this class ok

INT : ok  
EM : because this class-eh: + {mixes} (0.4) eh: different nationalities + ((nationality)) + ((nationality))-eh: (0.9) XXX (0.6) and I-eh:: (0.5) talk with {him} (0.3) XXX {we talk}- eh: (0.3) XXX {and use} English (1.0) eh:: + and-eh:: (0.4) hmm:: + our teacher ok (0.6) eh:: (0.5) {give me} some information and {every}-eh: {out} this class + I-eh: (0.2) writing (0.5) or reading some-eh: XXX + {things} I don't understand-eh: + {it↑} (0.4) can- eh: + this class {explain} + eh: (0.6) this {word or} XXX↑ (0.7) eh:: + and-eh:: all {my skills}-eh: (0.3) I think XXX↑ (0.4) and-eh:: (1.1) eh:-speaking (0.4) and speaking XXX  
INT : hmm  
EM : {it was}-eh + we have + one hour-eh:: (0.3) when XXX {(nom d'enseignant)}  
INT : hm-mm  
EM : eh: (0.2) practice↑ (0.3) this out-eh: + class↑ (0.4) and speaking with C + eh:-sorry with eh:: SH  
INT : SH  
EM : {yeah} + and + all + class + different + subject + and-eh: (0.8) XXX some XXX vocabulary  
INT : hmm  
EM : and-eh: + grammar-eh: (0.5) {but + practice} listening (0.7) I think is-eh: {necessary} (0.8) and now  
AF : XXX  
EM : XXX-XXX + {no} exercice  
INT : hmm  
EM : same-eh:: + reading or same-eh:: + writing  
INT : hmm  
EM : I think + this class XXX-eh: (0.6) eh:: + about-eh:: + write-{academy writing}  
{FT} : yeah  
INT : right + you would like  
EM : XXX  
INT : more:  
EM : yeah  
INT : right  
EM : I would like-eh: + mor-eh: + exercices  
INT : hm-mm  
EM : at-eh: (0.4) listening  
INT : more practice {for} listening  
EM : yeah  
INT : {you seem} to agree + FT  
FT : yes + I agree  
INT : hm-mm  
(0.4)  
FT : XXX  
INT : hm-mm  
FT : and: (1.1) {until} (1.1) last (0.6) week↑ + {there are} only one listening + {lesson} (0.3)  
INT : hmm:  
(0.5)  
FT : {all about writing} (0.7)  
INT : right (0.3) hmm  
{FT} : {°hmm↑°}  
(0.2)  
INT : hmm (0.4) ok (0.4) eh: KR↑ + how about you English class + your (0.2) {how does it go} + eh:  
KR : maybe because + eh: + {I mean} + eh + we have-eh: (0.5) been {studying} here for a LONG time + eh: + and-eh: (1.0) eh:: (0.2) my {experiment} here-eh: + just-eh: (0.3) when I CAME HERE (0.3) eh: when I + {saw} the: (0.5) Glasgow University + I {feel just}-eh: + it's difficult for me to-eh: (0.6) to practice or to join these classes (0.2) but I think + day by day + I feel-eh:: (0.5) eh:: + {that} I ADAPTED (0.2) and-eh: + I feel: + everything is going-eh: (0.4) eh::-XXX + but-eh: (0.4) as-eh:: (0.4) {our sister} said about- eh: + the SKILLS (0.3) eh:: + I think it depends on the: + the teachers (0.2) and some of them + {has}-eh:: (0.4) a high + experience (0.2) for-eh:: (0.3) ((on frappe à la porte)) for the XXX + I think most (0.3)  
INT : {°XXX#°}  
{IP} : {sorry + I'm late}  
KR : I think XXX-eh:: (0.4) have + a GOOD EXPERIENCE  
INT : hm-mm  
KR : to-eh:: + or {skillfull} (0.6) eh: + but (0.2) eh: I agree {with him} + about-eh:: the {less} skill + because + {we are dealing} with four skills (0.3) and the {less} skill + eh:: + eh:: + is listening (0.8) because sometimes for listening I have some problems with eh:: + tape or-eh: (0.5) eh: (0.3) or we can't hear the tape-eh: (0.6) eh:: + {very good} (0.6) but-eh:: + it's still + eh:: (0.3) eh:: + good + chance + for me + and-eh:: (0.9) I {felt} everything is in {group} for XXX language  
INT : hm-mm  
KR : {here}  
INT : hm-mm  
KR : yes

INT : hm-mm (0.3) eh: we have IP + who + has just arrived + can you just + introduce + yourself + quickly + so that the others + know who you are (0.3)

IP : yes + I'm IP + I come from ((nom de pays)) (1.3) I learn English {right now}↑ (1.0) eh:: (0.4) I {prepare} XXX (0.7) XXX (0.9) in International Office (0.8) XXX {that's all} XXX (0.8)

INT : so + you are with LR + in the same class

IP : yes

LR : yes

INT : ok (0.4) EH:: (0.6) now we're talking about (1.0) trying to describe + VERY generally + your: + your English class (0.3) so (1.4) now + {we've seen} + EM + FT + and KR's + eh:: class + how about your class eh:: + well + let's start with MR

MR : eh:: + my class + {as a I told you} + that class {that we do}

INT : hmm

MR : we have only one class (0.3) so + that's only XXX + and the class XXX + the first one (0.4) XXX + {everybody} + in general we do: + writing + or maybe some kind of exercise (0.4) which + with writing + and then + speaking + and + in general + after break + the last part {is} (0.3) conversation↑ + so we {debate} + we try to speak + most of the time (0.4) and: + I find that it's a very good (0.2) eh: (0.3) form of teaching + because we are not concentrating {in} writing + because in general XXX (0.3) we don't + eh: + WRITE + we want to communicate + speak (0.2) with each other + so: + I think + I find it really useful + and I can see the improvement {of my classmates} XXX (0.2) I can see that + when they arrived + they {could} speak (0.2) little English + and now + their English is really great

INT : hmm

MR : so I find it very interesting

INT : hmm (0.2)

MR : {I don't know how} LR + I think it's {similar} XXX (0.3)

LR : yes + it's similar XXX (0.4) {it's different} level + in my:: (0.3) in my class (0.6) {yeah + in} pre-inter + intermediate↑

INT : hm-mm

LR : yeah↑ (0.3) and:: + when I (0.6) came + in Glasgow↑ + only: (0.7) say hello + no more + ((glousse)) + now I {improve} my English

INT : hmm

LR : I: (0.3) I:: (0.5) I think I (0.4) I speak {more and more}

INT : hm-mm

LR : °XXX + yeah°

INT : hm-mm

LR : °that's all°

INT : hm-mm

LR : {at least} + it's nice + I like (1.0)

INT : how about you + IP (0.2)

IP : {°XXX°}

INT : your impressions about your: (0.7) your class (0.3)

IP : yes + my class + eh: + XXX + speaking (0.4) eh: + because in: (0.3) {me} + in my country + we always XXX writing and reading (0.5) {less} XXX {properly}

INT : hm-mm

IP : yes (0.3)

INT : hmm

IP : so my {English is improving} (0.3)

INT : hmm (0.4) right + now I've got {a} very simple question + {that} I would like you to answer + very straight forwardly + yes + no (0.2) eh: + have you ever studied English + before + in-maybe in your country (0.4)

FT : yes (0.3)

INT : FT↑

EM : no (1.0)

{EM} : °XXX° (1.0)

INT : REALLY↑

{AF} : XXX + {yeah↑} (0.4)

{MR} : congratulations

{EM} : {I come here} + I:: didn't + eh: XXX (0.5) XXX

INT : hm-mm  
 EM : {English}  
 (0.7)  
 INT : {well} + I'm impressed  
 AS : ((glousse))  
 AF : #yeah#  
 INT : #I'm# impressed (0.3) ok + eh::  
 MR : yeah + I study since I was eight years old  
 INT : {right}  
 MR : {from}  
 INT : {right}  
 MR : eight years + XXX  
 (0.3)  
 INT : right + ok ((glousse))  
 MR : {{{(glousse)}}}  
 INT : #right# + #ok# + #years ago#  
 {KR} : ((glousse))  
 INT : XXX  
 KR : {because} I {graduated} from-eh: (0.2) English {national} degree {as} XXX  
 INT : hmm  
 KR : XXX  
 INT : hmm (0.5) IP↑  
 (0.5)  
 IP : {°yes↑°}  
 (0.2)  
 INT : have you-have you studied English before + in-maybe in ((nom de pays))  
 IP : yes {my country} I have already studied English  
 (0.4)  
 INT : for how many years  
 IP : eh::: (0.4) maybe five years↑  
 (0.6)  
 INT : five years  
 IP : {yeah}  
 INT : right + right (0.5) {was it} in + secondray school↑ + eh:: university↑ + maybe↑  
 IP : in high school  
 INT : high school + right  
 IP : and XXX + yes  
 INT : and + in university as well↑  
 IP : yes  
 INT : right + hm-mm (0.2) LR↑  
 LR : yes + in: high school  
 INT : high school + hm-mm  
 LR : yeah + {but} the class really bad (0.2) ((rit)) and + when I {study} English + eh: (0.4) only speak in Spanish (0.2)  
 so: + you can't practice + your: (0.2) English + so: (0.5) {I need it} (0.9) eh: + speak in English (0.4) in English and (1.1) is really  
 bad ((glousse))  
 INT : {it's} really bad + ok  
 LR : yeah:  
 (0.4)  
 INT : so + can you be + a bit more + specific + can you + COMPARE (0.6) THESE: (0.6) English classes in ((nom de pays))  
 and the English classes here + XXX + in ((nom de pays)) {that was} + a lor of Spanish↑ (0.4) in the English class↑  
 (0.3)  
 LR : yeah + in high school + when I was studying in the class + XXX (0.4) eh:: (0.4) eh:: + how m-how: + I don't know +  
 eh:: + how many: (0.4) eh:: (1.4) different {works} in English↑  
 INT : hm-mm  
 LR : the teacher speaking in Spanish (0.6) so: (0.2) you: + I-I sp-think in Spanish + all the time (0.5) {so} here↑ (0.3)  
 eh: (0.3) you need to speak in English + you learn in English (0.2) you + you + in my class↑ (0.2) only speak in English (0.3) so I  
 think in English  
 INT : hm-mm  
 LP : {but} it's different  
 (0.4)  
 INT : hmm + do you DREAM↑ + in English↑  
 AS : ((gloussent))  
 LR : #NO:# + #no:# + #not yet#  
 INT : not yet  
 {MR} : ((glousse))

INT : not yet  
 LR : #not yet#  
 INT : ok  
 LR : yeah  
 INT : {IP} + how about you↑ + can you compare + English classes in (0.3) ((nom de pays)) and English classes in Glasgow (0.4)  
 IP : yes + in ((nom de pays)) (0.3) in class we speak Chinese XXX (0.3) {for} teach English (0.3) so: (0.2) we always {thought} XXX Chinese (0.8) and here↑ + we learn all English (0.6) eh: + especially + eh: (0.3) English for XXX English (0.5)  
 INT : right  
 IP : yes  
 INT : hm-mm (0.5) hm-mm  
 IP : so we can {write} more (1.2)  
 INT : here  
 IP : {write} XXX + yes  
 INT : right↑  
 IP : yes  
 INT : right (0.9) FT + how about you + you studied English in:  
 FT : yes  
 INT : in ((nom de pays))  
 FT : in ((nom de pays))  
 INT : right  
 FT : XXX {list} of vocabulary  
 INT : hm-mm  
 FT : we had speaking + lessons  
 INT : hm-mm  
 FT : and listening lessons (0.4) {only} writing compositions (0.8) and: + our English teacher speaks ((nom de langue)) (0.6) for {example} (0.3) ta + table means + blablaba (0.3)  
 INT : right (0.5) right  
 FT : like that (0.4)  
 INT : so + you come from: + because ((nom de pays)) is  
 FT : yes + {there's} two parts (0.3)  
 INT : two parts  
 FT : I'm from north ((nom de pays)) + from ((nom de pays)) {part}  
 INT : ((nom de pays)) part + ok  
 FT : hm-mm  
 INT : right + eh:: (0.5) right + s::: there's + there's a lot of ((group national)) in ((nom de pays))  
 FT : hm-mm  
 INT : not here + of course (1.1)  
 FT : {but it's} XXX  
 INT : no + well (0.4) what do you prefer + actually (1.0)  
 FT : °XXX↑°  
 INT : wh-what + wh-which type of class do you think you prefer (1.2)  
 FT : #I don't know# ((glousse))  
 INT : you don't know + right + it's a- (0.8) °difficult question°  
 {FT} : ((glousse))  
 INT : how about you + KR (0.5)  
 KR : eh + for me + because: + I'm {a past} + eh: + as a teacher we were suffering from the: + students (0.4) eh:: (0.5) because + eh + they + were (0.6) complaining about + eh: (0.8) for the:: (0.3) for the English language in the schools (0.4) because + for + as a::: + eh::  
 LR : LR  
 KR : LR said about + there's no chance + to practice your language (0.3) and also in school + for the: + for the teachers themselves↑ (0.4) they can't-they-they-they can't (0.3) eh: + practice (0.3) eh: + {between} XXX + other + and: + also (0.4) eh:: (0.4) they + they can-eh: (1.2) they can't eh: give + XXX for the students + for + maybe + just for a {listen} (0.6) eh:: + as (0.6) eh: + just + eh: + listen + eh + about + eh: (0.9) eh: + about simple thing{s} + and + like a table + as XXX said + or a chair + or something like that + just + eh: (0.7) eh: simple things + and + {they can't} (0.6) eh: + give them a

chance + to practice (0.2) {very well} + because it's the most important + for any language (0.4) if you: (0.2) want this language to be improved (0.4) or + eh:: + if you + eh:: {devote} this language + XXX to give students a chance (0.2) to + to practice and to + eh:: + to create + eh: (0.5) eh:: + things to + to improve this language

INT : hmm

KR : but we don't have this chance in ((nom de pays))

INT : hm-mm

KR : because + eh: + if students XXX {speak up} + they cannot XXX

INT : hmm

KR : eh: + learning English

INT : hmm

KR : and also for the teacher + {himself} so

INT : hmm

KR : {I told you} XXX (0.6) they need also to: + to: speak to XXX their English

INT : hmm + hmm

KR : but + eh:

INT : hmm

KR : XXX language (0.9)

INT : now + do you↑ + what do you think (0.8) do get this + opportunity to practice (0.4) being here in Scotland (0.5) do you feel that- (0.4) it's easier here than it was-well + not in your case + because + you haven't studied English + but (0.8) do you feel that it's easier here than it was in: + in your country↑ + to (0.7) to practice (0.9)

{KR} : it's easier

INT : MR

MR : yeah + I think + I think + being {immersed} + in the place where: everything is English + {LR} : {°yeah°}

MR : from television to the newspapers + your friends + because + I + come from ((nom de pays)) + you come from ((nom de pays)) and + eh- + she comes from ((nom de pays)) + but + XXX + {willing} to communicate in English + because + we: + don't understand each other + or I:

{LR} : {°yeah°}

MR : I think + because you have XXX + to (0.5) be {friend} + with someone + and make + some new (0.6) XXX meetings + new people + you need to practice your English + otherwise you're going to suffer + one year + two years + three years + so: (0.7) you need to do it + and I found + really easy (0.4) when you are here + when you are at home + first of all + you are + with your friends + that speak Spanish + so: + you- + the English class is finished + and then {you} start {chatting in Spanish}

LR : yeah

MR : but here you don't have a choice

INT : hmm

MR : if {I need} (0.2) to communicate with IP {or with other girls} + {I really need to speak English}

INT : hmm

MR : so: + I think (0.3) that's + what is + really good + about + being here + that's (0.2) your opportunity is there + {as} I told you before + I was in {((nom de ville))} for {a} year + and my English was good + but not that good + and I needed to + go to school + and speak with the other kids + eh: (0.5) you need to do it + otherwise you're going to be at home + crying + and (0.2)

INT : hmm

MR : {that + or you want back} (0.2) to your {parents'}

INT : hmm

MR : {home} + I think (0.3) because you really need to do it (0.3) {their} English + is going to be + at the end + excellent + because + they need to communicate every day + so

INT : hmm (0.3)

MR : for me the full experience is: (0.2) {perfect} (0.3)

INT : KR + you wanted to say something↑

KR : yes + I agree with + about + about this + because + {we} have here (0.5) eh:: suitable + eh:: opportunity + and a good environment and atmosphere + to practice eh: + this language (0.4) but in our country we don't have like this + because {when we:} finish↑ + eh: + XXX class (0.4) we'll go out + we go out with {our} friends and we: (0.2) go back again to our: + language (0.3) and eh:: + as you know + for the language + {it goes down} and XXX {it} goes up + but here when I come + when I came here + for the first time↑ (0.4) eh + I feel + every↑ (0.3) eh: + I didn't understand everything + eh: about + about + eh: + English (0.3) because it's also different

AF : yeah

KR : from country to another country↑ (0.6) but + gradually + I felt + everything goes up (0.5) because + there's no + there's no choice (0.2) for me + to go + to go and speak for: + for my language (0.3) eh: + maybe-not-eh: + because I-eh-hm-eh: + XXX + I speak Arabic here + but {little than} + eh: + there

INT : hmm

KR : in our country

INT : hm-mm

KR : because (0.2) eh:: the environment {and this} atmosphere (0.2) this + eh: + {give} you + the chance and {restrict}

+ the: + eh: + for the student  
 INT : hm-mm  
 KR : to + to + only looking for: + this language↑  
 (0.2)  
 INT : hm-mm  
 KR : only for that + because you came here for the XXX (0.2) I will finish  
 INT : hmm  
 KR : maybe for the language + {when I'll} start my master + I need to + to {take} this language↑ + because they {help}  
 me to: (0.3) to eh:: (0.2) to + to practice or + eh: + yes  
 INT : hmm  
 KR : to be XXX  
 INT : hmm  
 KR : and this is + eh: + the {most} important + the environment and + eh: + atmosphere  
 (0.5)  
 INT : so + IP and EM (0.3) everything is perfect + about learning English + here + in Glasgow  
 (1.0)  
 {EM} : °in Glasgow↑°  
 (0.9)  
 INT : everything's perfect  
 (0.4)  
 {IP} : {yes}  
 INT : there's only advantages  
 AF : XXX  
 EM : {but + I talk with the: people} (1.1) {Scotch people} + I don't understand XXX  
 AS : ((brouhaha))  
 INT : hmm  
 MR : don't worry + me neither  
 AF : ((glousse))  
 EM : but {at the class} + ok: + my teacher + speak + clear accent (1.0) XXX  
 (0.6)  
 INT : you're talking about the people↑ + Scottish people↑  
 {EM} : yeah  
 INT : a-ha  
 EM : yeah  
 INT : right + hm-mm  
 (0.2)  
 EM : and I think this + eh: + I {can't} compare between Glasgow {University} and eh: + the Strathclyde + because + eh: + I +  
 eh: (0.6) I was + start-study + eh: + at Strathclyde↑ (0.5) eh:: (0.3) there's a class XXX just at writing XXX  
 INT : a-ha  
 EM : but when I come here↑ + I think + improve + some skills (0.3) and at Strathclyde there's a class just ((nationalité))  
 + eh: + students  
 INT : hm-mm  
 (0.3)  
 EM : {with this:} eh: + class {as + you} XXX (0.5) eh + can I + eh:: (0.3) {speaking Arab}  
 INT : hm-mm  
 EM : eh: + but now {I'm} + I don't use {Arab} language + if (0.7) eh: + we go out and I meet some ((nationalité)) +  
 {FT} : friend↑  
 EM : {#friend#}  
 INT : hmm  
 {EM} : ((glousse))  
 INT : {but you speak} + {you don't speak in English with them↑}  
 AF : yes  
 AF : #yeah#  
 {INT} : {you do↑}  
 {EM} : {NO} + OF COURSE + OF COURSE + eh:: (0.2) {don't} speak English  
 INT : XXX  
 EM : with + eh:: ((nationalité))  
 INT : ok  
 EM : °XXX°  
 INT : {they're gonna start} + looking weird  
 MR : yeah  
 {LR} : ((glousse)) + ((rit))  
 MR : {we have been speaking} XXX  
 INT : yeah  
 MR : {it's quite strange}



LR : ((rit))  
 INT : yeah + yeah + IP + so everything is (0.6) positive + {there's just} (0.2) advantages (0.3) eh:: + learning English (0.3) in Glasgow + for example (0.5)  
 IP : yes + I {think} (0.4) XXX here + {speak} XXX (0.3) my {country} (1.0) {because} here + everywhere is English + language + #so# I: (0.3) I + here + here + here + XXX + I must learn speak English  
 INT : hm-mm (0.3)  
 IP : {yes-so} I think I {can} (0.4) learn more (0.4)  
 INT : hm-mm (0.4) hm-mm  
 {IP} : XXX  
 INT : hm-mm + ok (.) eh:: (3.0) NOW (2.1) WHICH + kind of ACTIVITIES (0.4) do you-I think we can maybe start with LR + IP + and MR + which kind of activities do you usually do in a class + in an English class + which + kind of activities + do your teachers (0.7) propose (1.5)  
 {LR} : °yeah°  
 INT : what do you do + how do you manipulate the language + how do you use it (0.3)  
 LR : eh:: + I think is important + eh: + more conversations +  
 INT : hm-mm  
 LR : eh: + because + in: + in: (0.5) in my class↑ (0.7) eh: + this + eh: + the + persons↑ + hm: + eh: + {from} + different + countries (0.5) so: + is + is + interesting + because + you NEED (0.3) eh: communicate with {us} (0.5) so: (0.8) eh:: + I think that (0.8) ehm:: (1.4) °I don't know° + I like-°sorry°-I LIKE (0.3) eh: conver-conversation more (0.6)  
 INT : hmm:  
 LR : more and more  
 INT : hm-mm (0.7) how about you + IP↑ (0.6)  
 IP : eh::  
 INT : in terms of- + eh- (0.6) exercises + activities (0.3) eh: + proposals from your teacher (0.8) eh:: + well + we've got conversation↑ (0.5) have you got anything + anything else (0.4) do you- + something to do with writing + at all (0.5)  
 {IP} : {°writing↑°} {writing in my class↑}  
 INT : IN class + hm-mm  
 IP : yes + we: + sometimes we write {our work} (0.3) {in writing↑} (1.1) {hm-mm} + and + eh: + we XXX + to our teacher (0.4) and he-she XXX + she XXX (0.3) XXX (1.2) eh: + give- + give us (0.3) eh: {homework} (0.3) ehm: (0.3) XXX  
 INT : J↑ + a-ha  
 IP : yes  
 INT : you teacher J + a-ha + eh:: + do you agree with LR↑ + is it + conversation that you (0.3) prefer↑ (0.4) is that your favourite + eh: + activity (0.6)  
 IP : {°yes°}  
 INT : conversation {as well↑}  
 IP : hm-mm  
 INT : hmm: + ok + right + how about you + MR↑ (0.4)  
 MR : well + in: + our class↑ + we tend to + speak more↑  
 INT : hm-mm  
 MR : but (0.4) because the English is advanced + I believe that (0.3) the teacher should push us (0.2) {for} + I mean (0.3) I {suppose} that + as we are from different countries as well (0.5) for us would be {really interesting} + one day + once a week (0.2) our {class} could + could (0.3) {stand} in front of the class + and maybe {get him up} and explain + where he comes from and {what you do} in your country + how's your life there + because it's completely different  
 LR : yeah  
 MR : and I think {that's going to be} really good + if you're in an advanced class like mine + where everybody speaks + and everybody knows the language (0.3) so: I think that'd be really good + but + we haven't done it + yet↑ (0.2) and: + as in terms of + writing↑ (0.2) we don't {focus} + that much on writing + but + sometimes + we have (0.5) {exercises} to be done + so + we write + two pages (0.3) about (0.4) some topic + for example + I don't know: (0.2) eh: should {woman have homework} + {work} + so + interesting topics where you can + write↑ + and then the teacher {marks}  
 INT : hm-mm  
 MR : and + sometimes we discuss about it (0.3) but + as I love to discuss and to talk + I believe we should have + more time to do XXX  
 INT : hmm  
 MR : {but because}  
 INT : hmm: + hmm:  
 MR : {really} because I think the only way you: actually learn  
 LR : yeah

INT : hmm (0.6) but maybe that's + eh: + the goal: + the aim of the language- + no it's not the language + of the Interantional Office↑ (0.3) to:  
(0.7)

AF : XXX

INT : XXX (0.3) right + right + ok

MR : XXX

LR : #yeah# ((glousse))

MR : yeah

INT : there you go

MR : so: + as I told you + the XXX + is really good in {those} terms + because + it gives us the opportunity to meet with them

INT : hmm:

MR : XXX we all speak and it's really good

INT : hmm:

MR : it's

INT : hmm + hmm

MR : XXX {chat in English}

INT : hmm:

MR : {there's no way} XXX

LR : yeah

INT : hmm + hmm + hmm (1.1) eh:: FT↑

FT : hm-mm↑

INT : is it FT or FT↑

FT : FT

INT : FT + sorry

FT : hmm

INT : ehm:: (1.5) maybe you can (0.7) be a sort of eh: + spokesperson for: KR + EM and myself

FT : °yeah°

INT : because it's more or less the same class + which kind of activities do you do in class

FT : everyday we have got {group working} (1.2) {we have} XXX {group working} (0.5) we can speak (0.3) our friends (0.4) in English (0.7) and {on the other hand:} (0.8) at our + speaking lessons (0.4) we have to read (0.7) one day before (0.3) newspapers

INT : hm-mm  
(0.4)

FT : and: (1.0) {we have to} share the topics with our friends (1.0) and: + we have got composition homeworks (1.1) every week (1.6) ((glousse))  
(0.4)

INT : hmm

FT : {if you want to}

INT : anything to {add↑} + yes↑

KR : yes + I + just want to add something here + I think it's really important + because: (0.4) {I've had} this question for {many time} (0.4) for me about + which skill is more important than another (0.2) because: (0.6) in my opinion + I think for any University + in the world + {concern} about to: (0.3) to extend {our} knowledge (0.3) for + for every student (0.5) eh: this is the XXX (0.7) and the question + many {question} for students↑ ask about + which skill is more {benefit} for: + is more important than + another skill (0.4) I think it's + in my opinion + all of them are important + for reading or writing or speaking + or: (0.4) or listening + because + eh: (0.4) eh: + {we} (0.5) we the University tries to + give {a balance} between these skills

INT : hm-mm

KR : because all of them + are very important (0.3) but + they + eh: + I mean + for they + Universities (0.3) eh {concentrate upon} writing + because + writing is + eh: (0.5) eh:: the XXX + or the XXX + or: + eh:: + another (0.6) eh: skills (0.4) eh: + because + for writing + it is the + eh: (0.5) {how do you call it} + it's the + eh: + the results of the students↑ (0.4) eh: + to see what is the improvement eh: + of these students + is {on the} + eh:: + and also (1.0) ehm: + eh:: + for any: + work + ask about + for writing (0.4) because + ehm: + I agree with {those} people who said about + eh: + about speaking + also + {it's most} important + because + the question + {#the normal question#} for any + eh: {university} + do you speak English↑  
(0.3)

INT : hm-mm

KR : and {you said} yes or no + I: {speak or no speak} + but + eh: + also + for this (0.3) question + if you say + if you ask anyone + eh: (0.4) eh: + for some students to speak English (0.4) eh: + they will + but (0.3) they can't + they can't read + eh: + sorry + they can't write + or {spell} a word correctly (0.6) and + eh: + this I think + eh: (0.6) eh::: + there's (0.3) eh::: + a lack of the: + of the knowledge + in {these} students + because (0.4) eh::: + it's eh::: (0.7) ehm: + eh: + he needs to improve this skill + because this also + more- most-more important + eh:

INT : hm-mm

KR : skills

INT : hm-mm

KR : yes + for this °XXX°

INT : EM (0.3) would you like to add (0.4) do you want to {add} something↑ + to say something↑  
 {EM} : {°yes°}  
 INT : about activities and:  
 EM : {some}-another {point} + eh: + at class (0.3) {when}: + eh: (0.7) I: speak↑ (0.6) eh: + my teacher {listen} to me↑  
 but + eh: + but I: + dont correct + eh: + grammatically + I: + make wrong  
 INT : hm-mm  
 EM : except + at + speak in the class  
 INT : hm-mm  
 EM : but I need + eh: {hear} + eh: (0.5) good English↑ and no: + {make} wrong↑ + when I make wrong must be {this} correct eh: + {the wrong}  
 INT : hm-mm  
 EM : and {here} my English wrong {but same} again + I don't need learn rubbish English (0.4)  
 INT : you-you don't need↑ (0.7)  
 EM : {learn rubbish English} (0.2)  
 INT : ALRIGHT + OK + RUBBISH ENGLISH  
 {EM} : {yeah}  
 INT : OK + {(glousse)}  
 EM : yes + I can + talk with + {anything} with rubbish + but at class I need + eh: + academic  
 {AF} : {°English°}  
 {EM} : {°yeah°} (0.4)  
 INT : hmm:  
 AF : hmm  
 INT : I think MR wants to say something  
 MR : eh:: (0.6) well + when I was in ((nom de pays)) I thought + English + XXX (0.3) XXX but sometimes it depends on the way you teach (0.3) eh: sometimes {it's} (0.2) it's easier + when you are + in a discussion↑ (0.3) not (0.5) {BROAD} discussion + not: (0.3) {sh-}eh: + {sharp} discussion + because + sometimes + if you correct the students (0.3) eh: + no + {the VERB'S} WRONG + you should + do it this way + they will feel that (0.3) {they won't} speak any more + and: (0.3) sometimes {they} XXX-so maybe (0.2) fo teachers is + it's quite (0.6) not easy to: + follow + {even} (0.3) correct the students + maybe the XXX will feel + OH NO + the teacher is correcting + so maybe + I just + don't say anything  
 INT : hmm (0.3)  
 MR : and sometimes (0.2) you have students who ask you + NO + I need you to correct my English + so (0.2) sometimes it's not + it's not easy + to: (0.2) {do not do that} it depends {on} which kind of course you are + if you are + if you are in a XXX one + sometimes the teacher will leave you + and then at the end + she will + write down + the wrong + verbs + for example (0.3) and if you are in an academic one + maybe she will XXX {no but} + wrong + but maybe you should do it + this way (0.3) maybe {there're} different (0.4) ways (0.6) teaching  
 INT : now + we seem to have two + two different positions here + there's EM + who'd like to be:  
 {AF} : XXX (0.5)  
 INT : {hmm} (0.3) maybe {be assisted↑}  
 EM : XXX {learn} + and I: + eh: (0.6) eh: (0.3) I {hear} about: + XXX (0.3) and I make wrong↑ + eh: + {learn} this wrong + and + I don't + eh: (0.6) make again this wrong (0.3)  
 INT : hmm  
 {EM} : I think (0.9)  
 INT : {how about} (0.2) XXX + we've got EM + who + seems to be: (0.7) FOR + more systematic correction + when (0.2) {when we speak} + we have MR + who seems to prefer (0.4) maybe to-at the end (0.4) ehm:: (0.4) maybe not do it so often + what-what do you think-ehm: (0.4) FT + what do you think  
 FT : XXX (1.1) eh: + because (0.4) many people {say} wrong (0.3) {making wrong↑} (1.1) {and I don't} (0.6) everybody want to {became} perfect ((glousse)) XXX  
 INT : I don't + no-no + I don't  
 FT : ((glousse)) (1.4)  
 {MR} : {it's possible + ((glousse))}  
 INT : right (0.6) how about you↑ + KR↑ (0.4)  
 KR : yeah + I agree because this is + there's no: + {no one}  
 INT : you agree {with↑} (0.3)  
 KR : perfect + because + eh: just-I want + I want {to add} something + about + eh: + the:: (0.7) about XXX + because in

our country (0.4) in ((nom de pays)) (0.3) eh:: (0.4) eh: + for the students (0.4) you can see the students as listeners + only (0.6) there's no XXX to + to + to {correct} their mistakes + or to eh: (0.4) or + for + for discussion + {for example} + XXX + and: + eh: (0.4) {at the school} + but + we have + only + we have + also {for} the problem (0.4) for a big (0.2) size + for the classes in eh:: ((nom de pays)) + maybe + for the average of the class (0.3) maybe {around} + eh: (0.6) eh:: + thirty five + or: + forty (0.6) eh + this is the average (0.3) I mean + there are more than + this number in + in + in the school + in ((nom de pays)) (0.4) and I think + there's no + eh: (0.3) for the teacher there's no time to discuss with the eh: (0.4) with + the students

INT : hm-mm

KR : and + eh: + also + to + to correct + all these mistakes (0.6) and: + also for the students + they have + eh: (0.9) they {haven't} the chance + to ask the teacher + about + these mistakes

INT : hm-mm

KR : eh: + and: + eh: + eh: (0.8) I think + there are + many problems + eh: (0.3) eh: + {retard} + this + eh: + maybe obstacles

INT : hm-mm KR : can we say obstacles↑ to: {INT} : {hmm} (0.7)

KR : to:: (0.4) eh:: (0.7) to + to {limit}

INT : hm-mm

KR : this language + to increase + or

INT : hm-mm

KR : °yeah° (0.4)

INT : (.)

KR : so + {for}-{from} both + from + from teachers and from students + eh

INT : right

KR : {°XXX°}

INT : so + if you had to take sides (0.3) either with

AF : XXX

INT : MR or with EM (0.5) would you rather go and (0.6) take EM's side + like (0.4) more correction + more (0.2)

KR : {from more correction} + yes + and + more freedom + to talk + and to + eh: (0.5) {I mean} for the: (0.3) students + in the class + to: + give them more opportunities to speak and to: (0.6) eh:: + to see their mistakes and to correct their mistakes + yeah (0.5) but we haven't this in ((nom de pays))

INT : yeah + that's it + XXX

KR : I mean + XXX + we haven't this opportunity to correct {these} mistakes-because (0.2) as I told you about the problems (0.3) problems maybe from the + eh:: (0.5) from the schools + I mean from the + size of the class + {in} schools (0.2) because we have big numbers + not small numbers + to {deal} with {these} students (0.4)

INT : hmm

KR : ahnd + eh: + and also (0.4) maybe from + OUT + eh: + of the class + like there's no XXX between students' + and + eh: (0.6)

INT : °hmm°

KR : °and° (0.7) °yeah°

INT : hm-mm (0.4) (.) IP + and + LR + so we have + MR + who's for (0.4)

{LR}: {°hmm°}

INT : eh: (0.4) a certain amount of + freedom + a certain amount of (0.5) eh:: (0.9) well not as much + on the correction side + as EM is (1.6) what do you prefer-how + how would you prefer to be + treated↑ + as: (0.3) language learners (0.3) would you like to be (0.4) systematically corrected↑ + or + would you like to be (0.5) maybe corrected at the ed + of + of your turn + what do you prefer + LR LR : ok + I agree with MR + because + you

INT : because she comes from ((nom de pays))

{MR} : ((rit))

{LR} : ((rit))

{MR} : #XXX#

LR : {#NO:#} ((glousse)) #well# + I think + eh: + when you learn English + or other language + you make + eh: + mistakes (0.5) {°all the time°} + °XXX° (0.4) so: + {it's} important + when other person + {correct} me↑ (0.4) because + I learn more (0.5) ok + {it's} (0.5) eh: + {it's} (0.5) {it's here} + XXX (0.3) eh: (0.3) so: + {is-is} important + for me: (0.5) speak (0.5) eh:: (0.5) I think that {is no correct} + this + mistake + or + I-I: (0.5) speak (1.0) {you know}

INT : hmm: + you communicate↑

LR : yeah: + yeah-yeah

INT : hmm (0.5)

LR : so: + {is}-{is} important + for me + correct (0.3) o-other person (0.2)

INT : hmm: + hm-mm (0.5) so you like people to correcto + YOU

LR : YEAH + I like (0.3) yeah

INT : ok + ok

LR : I like

INT : hm-mm (0.3) hmm + how about you + IP↑  
(0.3)

IP : hm: + I: prefer: + to: correct me (0.3) eh: + when I speak XXX (1.1)

INT : when you speak rubbish + as EM was #saying#

AS : ((gloussent))

INT : ok

IP : {because}-eh: (0.7) because I think + when I (0.4) because + eh: (0.4) {I'm used to write the sentence in a paper}  
(0.4) eh: + before + come here (0.3) so: (0.2) eh: + I speak:↑ + sentence + eh: (0.6) I ask XXX (0.3) eh: (0.3) {talk to me} +  
maybe I forget {#XXX#} (0.3)

INT : right

IP : XXX to correct XXX (0.9) {that I speak} XXX finish

INT : right (1.3) eh-you prefer to be corrected + at the end

IP : hm-mm

INT : then + ok + right + a-ha + ok + ok + so it's: + it's quite ballanced

LR : yeah

INT : I'd say

LR : ((glousse))

INT : ok + eh:: (1.3) IP + can you please tell me about your: (0.4) relationship + your rapport↑ (0.5) with: (0.2) you  
teacher + with J (1.1) how + how is it + how is your rapport (0.3) how do you:: (0.6) how would you describe this +  
relationship + that you have + with J↑ (1.9)

{IP} : hmm::  
(0.7)

INT : {this about} the most difficult question from all the ones I'm going to ask you + so  
(0.2)

AF : {hmm}

INT : {afterwards} it becomes easier

IP : yes + eh: {she}

INT : just-eh- (0.8) which ideas come to your mind + if I ask you to describe + your relationship with + with J  
(0.8)

IP : hmm: + she is my {first} XXX (0.3) eh: + English teacher here (0.4) and she: + {teach + us} + eh: (0.3) English +  
eh: + from + {every way} (0.4) eh: (0.6) eh: + she: + because we-because I: + {ask} her (0.7) {about the} XXX (0.3) many +  
eh-much {customs} + here (0.4) she always {teach} us (0.2) eh: + some {customs} + here (0.4) so:: (0.3) {I can +  
understand} (0.3) the {custom}  
(1.0)

INT : hm-mm (0.8) hm-mm

IP : yes  
(0.2)

INT : hm-mm + ok + how about you + LR↑  
(0.7)

LR : eh: + she is: + a good teacher (0.7) eh:: (0.8) when: (0.7) when: + you need + {a:} (0.9) eh (0.9) explain (0.5)  
more↑ (0.7) eh: + she: + she explain↑ (0.4) that (0.3) she explain-she explain + eh: (0.8) more words: (0.4) or: sentence +  
or  
(1.0)

{INT} : {°hmm°}

LR : that he-that she + speak (0.7) I mean ((glousse)) #eh:# (0.4) she: (0.4) eh:: (0.8) she explain + other words (0.4) and:  
(1.2) she: + {she learn more↑} + for me↑ (1.4) eh: (0.5) she-sorry-she + {teach}

INT : right

LR : good + for me (0.4) hmm: (0.3) ehm:: (1.4) she's a good person (1.5) ehm: (1.0) I:: + I feel {very} well +  
because + {with she↑} + I improve my English (0.8) because I speak more (3.8) °{and} that's all° (0.6)

INT : eh: + MR + J is XXX↑

MR : yes (1.1) well + I found + as- {like her} (0.4) {that} she's a very good person + and: + but in terms of + teaching↑  
(0.4) {I don't agree with her in many ways} + maybe because I've + taught before + and maybe because I + speak English (0.3) for  
me it's different + and: + eh: + I found her (0.5) very strict + and + sometimes I don't like the ways

INT : {she's next}- {she's next room}

MR : no-no + {well}

INT : no-XXX

MR : XXX + NO + I ALREADY TOLD HER + I have a {great} relationship with her + we respect each other {a lot} + but I-I  
+ I don't agree the way she sometimes treats students + {and} the way that (0.3) sh:: + I find that sometimes {she's} very strict +  
with some of them + when they make mistakes (0.2) and I feel + because they {tell} me + that they + they are {in a  
kind of shock} + so: (0.2) I don't like that + XXX (0.6) eh + eh- {at one side} + I think she's a very good person + she's {very  
good} teacher + I think the makes {a great effort} to teach us + and the improvement is evident (0.3) but + sometimes + that I  
found + sometimes XXX (0.2) for example + {I don't know} + teaching + phonetics + when you don't know +  
anything about phonetics (0.4) I prefer + OTHER WAYS + {of teaching} someone + English

INT : hmm (0.2) you-

MR : but-

INT : you see what + phonetics are + do you all + see + what phonetics + are↑  
(0.2)

MR : when they draw the little + XXX {sound} + for exampe ([th-]) + they draw a little (0.3) XXX

LR : yeah  
(0.3)

KR : {yeah} + phonetics + is a type of + phonology

MR : yeah

KR : it's a science + for to teach + eh: (0.3) consonant and vowels (0.6) yeah + for (0.3) the sound

{AF} : XXX

KR : the sound + yeah↑ + XXX {dealing} with sound

INT : hm-mm (0.3) hmm + so it's a sort of {an} alphabet  
(0.3)

AF : °yeah°

INT : you can have + as you said + XXX + alphabet (0.4) eh: + that you use to write sentences + to write books so +  
phonetics is a special alphabet (0.3) that tells you how (0.4) to pronounce a sound + so you have-it's something you have to  
learn

AF : °yeah° (0.3)

INT : {because} (0.3) it's not obvious + I mean + you see that + you don't understand

{EM} : yeah

INT : and: (0.3) but + yeah + just + you know + A GUIDE + to say + this is pronounced (0.8) maybe (0.3) XXX and  
not (0.3) XXX

AF : XXX

INT : {etcetera}

AF : {yeah}

INT : {right} + eh: (1.3) how about your teacher (0.3)

FT : we only (0.4) here for two weeks  
(0.5)

INT : you're still {under} the shock + we know

FT : ((rit))

AS : ((rient))

INT : just try

FT : I'm not sure {about} (0.6) {one + of} our teacher is (0.9) too formal {than the other} (0.7) for example + we only  
concentrate on: + our lessons (0.4) in (0.3) {one of-} (0.4) our teachers (0.6) and the other one is {like} + {our friends} (0.3)  
she {make} (0.2) many jokes + during the lesson (1.8) {°I don't know°} XXX #XXX# ((glousse))  
(2.4)

AF : XXX

{KR} : XXX teachers↑ + the names of  
(0.2)

FT : it's a #secret# ((glousse))

AS : ((rient))

MR : NO + we are not going to {give} the name

AS : ((gloussent))

INT : {that's it} XXX {you have to meet} XXX + {everyone's to be punished} + all of them

LR : ((rit))

MR : {I'll be punished}

{INT} : NO + NO + No

AS : ((rient))

MR : but you told {us} the names are not going to be in the:

INT : NO NAMES

MR : ah + ok

INT : NO NAMES

MR : ok + otherwise

INT : NO NAMES

LR : ((rit))

{MR} : {#XXX#}

INT : NO NAMES + EH:: (0.4) XXX

{KR} : XXX

AF : ((rit))  
(0.3)

INT : how about you + EM↑  
(0.5)

EM : I want: + to talk about: + general teacher + not {especially} the Glasgow + eh: (0.6) {and} XXX (0.5) some teacher  
+ when + explain:: (0.5) eh + go fast (0.6) no slowly (0.6) and + eh: + sometimes + I don't (0.3) can say + eh: + please + can  
you: + eh: + go slowly↑  
(0.3)

INT : hm-mm  
 FT : {with this teacher-when} + I: + see this + I think + eh: (1.6) this + eh: + not + eh: (2.0) eh:: {can get upset + or can get angry} (0.9) eh:: + and + some teacher + {angry} + eh: (0.8) eh:: + XXX↑ + eh: (0.4) eh: + eh: (0.8) ask + some student + or + he say + some + {news} + funny {news} + XXX↑ (0.3) eh:: + or + eh:: (0.4) make this + eh:: (0.2) this class + eh: stress + eh: (0.5) for: + for: + for: the subject (0.9) eh:: + I like + eh: + this type of: + teacher↑ (0.7) ehm:: (1.3) and some teacher + can make {relation} good XXX + and the: + eh: (0.4) {their} student↑ (0.9) {their:} + but I: (0.6) I see that (0.5) eh:: (0.5) {her↑} (1.6) and I: + don't have + eh: + more experience for + eh: (0.5) my teachers + now↑ + hmm: + and + eh: + {so} + I don't + eh: (0.4) {can} see + eh: (1.2) eh: + more {than} + about + eh:  
 INT : you mean + here at Glasgow University↑  
 {EM} : {yeah}  
 INT : it's too early + maybe + you haven't seen  
 EM : XXX + sometime  
 INT : right + ok  
 EM : yeah  
 INT : hm-mm  
 EM : I don't + know (0.2) good + eh: (0.5)  
 INT : hm-mm (1.3) there's-there're two people who have said + eh: (1.4) there's LR + and + eh: + FT (0.8) LR + you have talked about + the teacher + being + a good person (0.5) and FT + you've talked + about the teacher being + too formal  
 FT : hm-mm (0.6)  
 INT : now + if you take these (0.4) two: (0.4) {states} (0.6) teacher as a good: + person + teacher as (2.1) being too formal (0.4) eh: (0.9) alright + my first question + is (1.6) in your opinion (0.3) does the teacher HAVE to be + a good person (1.6)  
 {AF} : hmm (0.3)  
 INT : well + I take it + it's the case for you LR + since + is-is that important+ for you↑ (0.5)  
 LR : yeah: + {is} important for me + eh: (0.8) is + I-I: + I have a good relationship with my teacher (0.4) because: (0.6) when + in ((nom de pays)) + I: (0.6) I had + {a:} (0.6) {a bad} teachers (0.5) the: + relationship with he↑ (0.6) {°is°} + really bad (0.4) so: + when: (0.8) with me and:: + other students (0.4) because (0.6) because {he's} very: (0.3) {angry↑} (0.4) all the time + so: (0.5) you ((prend une voix différente)) ((glousse)) (0.3) it's different + so (0.5) I: + I h-I: + don't like this XXX class (0.9) I-I: + haven't + eh: (0.4) ehm + I don't {take class} (0.4)  
 INT : hm-mm  
 LR : so + {is} important for me + eh: (0.4) have a good relationship  
 INT : {but} what's + what's a good relation + for you + LR (0.6)  
 LR : ehm:: + for me: + eh + well (1.1) eh:: (1.1) for example + J (0.7) is + is + eh: (1.2) {extreme}-{extreme} + {extremely} no (0.3) is (0.3) she's (0.4) eh: (1.3) {a} strong person (0.4) for + is: + is good (0.6) because (0.5) she: {focus} eh:: + eh:: in teach (1.1) English (0.2)  
 INT : hm-mm (0.2)  
 LR : wh: when-when I have: + {at lunch time} (0.5) ehm:: (0.2) I speak + eh: (0.4) other: (0.6) eh:: (2.8) I don't know + {if} the person {speak} (0.5) {how are you:} + or: + {what are you do:} (0.2) {what do you think:}-what- (0.4) it's different (0.6) {but} + I think that + I think that is (0.2) a good person + in #general#  
 INT : hm-mm + hm-mm (0.2) ok: (.) (0.2) eh:: + FT + how about you↑ (0.5) do you WANT + the teacher to be a good person + is it important + that the teacher is a good person  
 FT : yes + it's + important (0.2)  
 INT : hm-mm (0.7)  
 FT : eh:: + it's important (0.5) because ((glousse)) (1.4) I don't know how to explain ((glousse)) but it's #important#  
 AS : ((rient))  
 INT : CAN YOU TRY↑ (0.3) can you try↑ (0.3)  
 FT : ok + for example + I don't like formal (0.7) teachers (0.4) because: (0.6) when they ask (0.2) {any} question + you have to say correct (0.8) eh: + if you: (0.9) say + anything wrong (0.2) you will get (0.3) lowest mark (1.6) ((glousse))  
 INT : hm-mm + hm-mm  
 FT : {#is it enough#}  
 INT : {we said} no names + no names  
 AS : ((rient))  
 INT : ok + ok + right (0.3) eh:: (0.8) right + how about you + IP (0.9) the teacher + does he-does she have to be a good person (0.7) for you to feel (1.5) confident + or: (0.4) for you to + feel alright (0.8) is that important

(0.5)  
 IP : yes + I think it's important (0.3) because if the teacher {is friendly} + and (0.4) {friendly} to teach + {you know} (0.4) eh:: + {your feelings} (0.5) {very good}  
 (0.6)  
 INT : and what is a friendly teacher for you + IP  
 (0.2)  
 IP : hmm:: (1.8) eh:: (0.5) {eh + for}-I think + friendly is + if you make mistake (0.4) eh:: + she will + {friendly talk} + friendly (1.3)  
 INT : so + a friendly teacher is a teacher who corrects  
 (0.6)  
 IP : {it is} + {eh:} (0.2) eh:: {there're} some XXX + to (0.6) to:: {later} + eh:: (0.3) like (0.3) if we-if you-if you make mistake (0.5) eh:: + she: + will + eh: (0.7) ehm: (1.2) she will correct you (0.2) eh:: (2.1) ((glousse)) #XXX# + #I don't know how to# XXX  
 INT : ((glousse))  
 AF : ((glousse))  
 (2.5)  
 INT : right + she-she may correct you + eh: (1.0) in a friendly way  
 IP : yes  
 (0.2)  
 INT : not saying like ((prend une voix sevère)) this is wrong (0.3)  
 {IP} : yes  
 AF : ((glousse))  
 INT : ((prend une voix sevère)) this is rubbish  
 AS : ((rit))  
 INT : ok + right + right (0.4) ehm:: (0.7) how about you  
 {KR} : ((glousse))  
 INT : KR + good person (0.4) teachers as good persons  
 KR : I think eh: (1.0) eh:: + {every} teacher must be + eh: (1.2) must be a + a good person (0.9) because + eh: (0.5) if he or she is not (0.4) I think {anyone will not} accept {from them} any knowledge (0.5) or: + eh: (1.4) eh: + any information (0.4) eh: + I think {is} + eh: (0.7) it's + good + if the teacher is a good person + I mean + for {dealing} + eh:: (0.5) eh:: + his + eh: + students (0.4) and (0.3) treat him + or treat them + as (0.4) eh:: + brothers + or sisters (0.3) in-in-in the class (0.4) but + eh:: (0.6) I disagree with + eh: (0.7) for this relationship + or to have a-a-a bondage↑  
 INT : hm-mm  
 KR : between-between them + to be like eh: + a friend or  
 INT : just XXX {a bond}  
 (0.2)  
 KR : yes + {or} + like a: + {for any friends} + on: the + eh: (0.6) from outside (0.3) just + eh: (0.3) I mean {from} {bonding} or: + eh: + relationship to be: + to respect each other (0.8) because if we + if students + or teachers respect students (0.2) or: opposite (0.2) I think + eh: + they will be + eh: (0.4) in a good relation + eh: (0.5) {ship} between them  
 INT : hm-mm + hm-mm  
 KR : yeah  
 INT : {ok} (0.7) now + we've got + LR who's been here for:  
 (0.2)  
 LR : three months  
 INT : three months + and: {MR} + {you've been here for:} six months  
 {MR} : °hm-mm°  
 (0.4)  
 INT : two weeks (0.9) two:  
 EM : {yeah}-for + eh: + at Glasgow  
 INT : in Glasgow  
 EM : in Glasgow↑ (0.6) XXX (0.7) eh:: {we just} XXX  
 (0.3)  
 INT : XXX  
 (0.6)  
 {EM} : {°yeah°} (0.3) {this + academic}  
 INT : XXX + right (0.2) EH::: (0.3) so + you are the + eh: + the most ancient + {here} an-ancient + an-an XXX  
 MR : an-  
 INT : an-  
 MR : an- + ancient  
 INT : ancient + thanks  
 AS : ((brouhaha))  
 INT : eh::  
 AF : ((glousse))  
 INT : have you ever taken part-have you participated + in any + activities + in any + extracurricular activities  
 KR : {yeah + but}



AS : ((brouhaha))  
 INT : {difficult to say} + extracurricular  
 AS : ((brouhaha)) ((gloussent))  
 INT : {°I know°}  
 (0.2)  
 KR : {but} here + or: + from: (0.4) you mean + extra + activity + you mean  
 INT : ((tousse)) well  
 MR : extra class  
 KR : classes + {you mean}  
 INT : eh + no: really + I will rephrase my question-have you + MET  
 (0.4)  
 {KR} : hm-mm  
 (0.3)  
 INT : your teachers  
 (0.2)  
 {KR} : hm-mm  
 INT : eh: + outside the class  
 (1.7)  
 AF : eh:  
 MR : {only in the lunch}  
 (0.3)  
 AS : ((brouhaha))  
 LR : {or for making} XXX {students}  
 MR : no + no + no + with the teachers  
 FT : XXX {in the subway}  
 LR : AH + WITH THE TEACHERS  
 MR : {have you met the teachers} XXX  
 FT : XXX  
 LR : AH + {no + no + no} ((glousse))  
 (0.3)  
 MR : no + no + only: + sometimes + at lunch + when she's there + {when she finishes the class} + {so it's a short period} +  
 but no + no LR : yeah  
 MR : XXX  
 (1.5)  
 INT : IP + same thing↑  
 IP : yes  
 (0.3)  
 INT : just for lunch↑  
 {IP} : {°hmm:°}  
 INT : right (1.0) what is it like (0.9) what is it like + lunch (1.2)  
 MR : well I just cou- + we love + every Wednesday we XXX (0.3) we: share + {with friends} (0.2) families +  
 sometimes husbands + {sometimes} XXX (0.3) so we all {met}  
 INT : and babies + {there're also babies}  
 MR : {THERE'RE BABIES + BABIES} + BABIES XXX  
 {LR} : ((rit))  
 INT : {{{(tousse)}}}  
 MR : couples XXX babies (0.2) and it's a really nice (0.4) place to be: + you share time (0.2) quality time + {with}  
 your new friends + and XXX can see XXX (0.3) and: (0.3) how they're doing + and + it's really (0.3) good (0.2) because + here  
 XXX + so: (0.4) really {good} time (0.3) but: + yeah + {when we met} XXX sometimes XXX  
 (0.3)  
 INT : hmm: (1.3) anything to add↑ + anything↑ (0.5) you want to say↑  
 (0.3)  
 LR : hmm:↑ + about the lunch↑ s  
 (0.3)  
 INT : XXX  
 LR : XXX  
 INT : yeah  
 (0.9)  
 LR : eh:: + I: + I like (0.5) because: (0.4) eh:: (0.4) I meet {another persons} + in + in other: (1.5) topics  
 INT : hmm:: + hmm:  
 LR : yeah (0.4) and: (0.5) is + is different + when: (1.1) when IP: + or AN: + is (0.2) ((nationalité))↑  
 INT : hm-mm +  
 LR : eh: (0.3) eh: (0.2) she: + she could XXX speaking Chinese↑ + so: (0.2)  
 {IP} : XXX  
 LR : ((rit))

{MR} : ((rit))  
 LR : so: + {is} (0.3) is: + important + because (0.6) I meet: + another persons + another countries  
 INT : hm-mm  
 LR : another {customs}  
 INT : hm-mm + hm-mm  
 LR : eh::  
 (0.6)  
 MR : {I feel it's} + the best part of being in Glasgow  
 LR : #yeah#  
 MR : {meet} XXX  
 INT : hmm: + hmm: (0.2)  
 LR : yes:  
 MR : so different (0.4) so different + at home + you {will} never meet (0.3) XXX from India + from Pakistan + or: from Taiwan + its  
 INT : hmm  
 (0.5)  
 MR : different + ((nom de pays)) + we don't have someone from ((nom de pays)) {in the} XXX + so  
 LR : ((rit))  
 MR : {it's incredible} + {you know} + {it really} XXX  
 INT : hmm:  
 (0.3)  
 MR : °so + it's great°  
 INT : how about you + °KR°  
 (0.5)  
 KR : is it only for lunch or for + {GENERALLY}  
 INT : meeting + meeting + teachers: + outside the class + XXX  
 KR : yes + eh: + because + eh: + for-for us + I think + eh: (0.3) it was a good + eh: (0.7) we had a good time together  
 (0.4) we went + eh: + the last + eh: (0.3) summer (0.6) eh:: (0.7) to: (0.4) to: + eh: (0.8) eh:: + {a region} here + called +  
 eh: + ((nom de ville)) (0.3) it was + eh: (0.5) it was {good place} + eh: + and {beautiful} place (0.4) and + eh: + also with our  
 teachers + eh: + we played football together (0.3) and also we + eh: + we + ate together (0.3) for a barbecue +  
 and + eh: (0.3) it + it-it's still in my mind + XXX + because: + eh: + it was + eh: + a very nice journey (0.7) XXX  
 INT : was that  
 KR : {because it was only for families} XXX {families'}:: + eh:: + trip (0.6) yeah  
 (0.6)  
 INT : did you go::  
 (0.2)  
 {KR} : {YEAH↑}  
 INT : with the same teacher that you XXX  
 KR : the same teacher  
 INT : XXX {in class}  
 KR : yeah + yeah  
 INT : hmm  
 KR : with the same teachers + and + with the same teachers + with {their} families + and + eh: + children + and + eh:  
 (0.4) yeah + and we had + {eh::} ehmm::: a good time together + you know↑  
 INT : hmm  
 KR : XXX  
 INT : hm-mm  
 (0.3)  
 KR : because {I will not forget} this journey (0.3) in my life  
 INT : you will not forget it  
 KR : yeah + because + also + it's + it-it + {it's related} + {for} + {everything nice} (0.3) because + eh: + the place was +  
 eh: + beautiful place + {for the waterfall} + and: the: {riding horses} + and + eh: + {yeah} + and + eh: + it was + eh: (0.4) eh  
 + big group + you know (0.3) eh: + two buses + and + eh: + ((glousse)) (0.4) it-it was + very good + eh: (0.5) {journey}-yes  
 INT : hmm  
 KR : for us  
 (1.2)  
 INT : and + WERE THEY: + still + teachers  
 (0.7)  
 KR : yeah (0.9) you mean + after this journey↑  
 INT : no + no + yeah + during the journey + and after the journey + yeah  
 KR : a-ha (0.4) yeah + everything: + eh:: + be-because (0.8) eh: + we-we + XXX + from this journey (0.3) we talked  
 together + {about} + {but} + eh: + like + {you know↑} + riendly (0.4) and + eh: + just + eh: (0.6) and + when I ask him about +  
 that place + and he {remember} + yes + it was good and he says it was again + and we hope to repeat this again + in the future  
 (0.3) and + eh: + it was °really great° + yeah  
 INT : hmm

KR : for us  
 INT : hm-mm  
 KR : yeah  
 (0.2)  
 INT : {FT} + I heard something about the underground (0.3) about the + eh:  
 AS : ((gloussent))  
 INT : XXX  
 (0.3)  
 FT : I met + one of my teachers in the subway  
 INT : hm-mm  
 FT : {only I said}  
 INT : {this was} a formal teacher↑ + or  
 AS : ((rient))  
 FT : #formal one#  
 INT : formal one  
 AF : ((rit))  
 INT : {right} (1.0) XXX↑ (0.4) and what was it like-I don't know-I mean:-{was there any:}  
 FT : we didn't + talk + and + didn't say + hi (0.3) XXX  
 (1.0)  
 INT : maybe she didn't see you  
 (0.4)  
 FT : #I don't know# ((glousse))  
 INT : ok + right + ehm:: (0.5) so + XXX (0.2) well + you haven't had the time + {because} it's been only two weeks  
 FT : yes  
 INT : you haven't really seen + ok + right (1.0) {well} (0.3) that was my las question + have YOU + got any questions to ask me  
 (2.2)  
 MR : {no names}  
 (0.3)  
 INT : no names  
 AS : ((rient))  
 MR : #no + thank you#  
 (0.5)  
 INT : no + thank YOU + thank you  
 {EM} : XXX + whats the subject  
 (0.9)  
 INT : my subject + eh:: + right + I'll stop that + just now

## 2. Documents signés par les apprenants à Glasgow.

*The aim of this questionnaire is to know some details about you as a language student. No personal information is required, that means that this questionnaire is anonymous and confidential. The information you provide here will be used for a PhD study about the relationships between foreign language teachers and students. This study will be conducted by the DFLE department at Sorbonne Nouvelle University, in Paris, France. It should be completed by 2010. The final results will be communicated to the EFL unit at Glasgow University.*

Please complete the questionnaire

1. Where do you come from? What is your nationality?

Saudi Arabia / Saudi

2. How old are you? (circle the appropriate age group)

Younger than 18    18-25    26-35    36-50    Older than 50

3. What is your level of studies? (circle the level that best describes yourself)

Primary school    Secondary school    Pre-university

University undergraduate studies    University post-graduate studies

4. Apart from English, have you studied any other foreign languages? Which ones?

No.

5. Where did you study these languages: school, private centre, alone, with a private teacher...?

No

This is the end of the questionnaire. Thank you for your help

*I may need to contact you in the future to ask you further details about the languages you have studied. If you agree to be contacted, please write down your e-mail address below. The e-mail address that you write here will be kept confidential: it will only be known and used by me for my research.*

..... George.33@bt.com .....

The aim of this questionnaire is to know some details about you as a language student. No personal information is required, that means that this questionnaire is anonymous and confidential. The information you provide here will be used for a PhD study about the relationships between foreign language teachers and students. This study will be conducted by the DFLE department at Sorbonne Nouvelle University, in Paris, France. It should be completed by 2010. The final results will be communicated to the EFL unit at Glasgow University.

Please complete the questionnaire

1. Where do you come from? What is your nationality?

ARGENTINA / ARGENTINIAN

2. How old are you? (circle the appropriate age group)

Younger than 18    18-25    26-35    36-50    Older than 50

3. What is your level of studies? (circle the level that best describes yourself)

Primary school    Secondary school    Pre-university

University undergraduate studies    University post-graduate studies

4. Apart from English, have you studied any other foreign languages? Which ones?

Italian -

5. Where did you study these languages: school, private centre, alone, with a private teacher...?

School and private centre -

This is the end of the questionnaire. Thank you for your help

I may need to contact you in the future to ask you further details about the languages you have studied. If you agree to be contacted, please write down your e-mail address below. The e-mail address that you write here will be kept confidential: it will only be known and used by me for my research.

marcpnarc@gmail.com .....

The aim of this questionnaire is to know some details about you as a language student. No personal information is required, that means that this questionnaire is anonymous and confidential. The information you provide here will be used for a PhD study about the relationships between foreign language teachers and students. This study will be conducted by the DFLE department at Sorbonne Nouvelle University, in Paris, France. It should be completed by 2010. The final results will be communicated to the EFL unit at Glasgow University.

Please complete the questionnaire

1. Where do you come from? What is your nationality?

Mexican

2. How old are you? (circle the appropriate age group)

Younger than 18    18-25    26-35    36-50    Older than 50

3. What is your level of studies? (circle the level that best describes yourself)

Primary school    Secondary school    Pre-university

University undergraduate studies    University post-graduate studies

4. Apart from English, have you studied any other foreign languages? Which ones?

No

5. Where did you study these languages: school, private centre, alone, with a private teacher... ?

School

This is the end of the questionnaire. Thank you for your help

I may need to contact you in the future to ask you further details about the languages you have studied. If you agree to be contacted, please write down your e-mail address below. The e-mail address that you write here will be kept confidential: it will only be known and used by me for my research.

.....

*The aim of this questionnaire is to know some details about you as a language student. No personal information is required, that means that this questionnaire is anonymous and confidential. The information you provide here will be used for a PhD study about the relationships between foreign language teachers and students. This study will be conducted by the DFLE department at Sorbonne Nouvelle University, in Paris, France. It should be completed by 2010. The final results will be communicated to the EFL unit at Glasgow University.*

Please complete the questionnaire

1. Where do you come from? What is your nationality?

Taiwanese

2. How old are you? (circle the appropriate age group)

Younger than 18    18-25     26-35    36-50    Older than 50

3. What is your level of studies? (circle the level that best describes yourself)

Primary school    Secondary school    Pre-university

University undergraduate studies    University post-graduate studies

4. Apart from English, have you studied any other foreign languages? Which ones?

None

5. Where did you study these languages: school, private centre, alone, with a private teacher...?

None

This is the end of the questionnaire. Thank you for your help

*I may need to contact you in the future to ask you further details about the languages you have studied. If you agree to be contacted, please write down your e-mail address below. The e-mail address that you write here will be kept confidential; it will only be known and used by me for my research.*

.....

*The aim of this questionnaire is to know some details about you as a language student. No personal information is required, that means that this questionnaire is anonymous and confidential. The information you provide here will be used for a PhD study about the relationships between foreign language teachers and students. This study will be conducted by the DFLE department at Sorbonne Nouvelle University, in Paris, France. It should be completed by 2010. The final results will be communicated to the EFL unit at Glasgow University.*

Please complete the questionnaire

1. Where do you come from? What is your nationality?

Libya Libyan

2. How old are you? (circle the appropriate age group)

Younger than 18    18-25    26-35    36-50    Older than 50

3. What is your level of studies? (circle the level that best describes yourself)

Primary school    Secondary school    Pre-university

University undergraduate studies    University post-graduate studies

4. Apart from English, have you studied any other foreign languages? Which ones?

No

5. Where did you study these languages: school, private centre, alone, with a private teacher...?

No

This is the end of the questionnaire. Thank you for your help

*I may need to contact you in the future to ask you further details about the languages you have studied. If you agree to be contacted, please write down your e-mail address below. The e-mail address that you write here will be kept confidential: it will only be known and used by me for my research.*

contact.me@univ-glasgow.com .....



*The aim of this questionnaire is to know some details about you as a language student. No personal information is required, that means that this questionnaire is anonymous and confidential. The information you provide here will be used for a PhD study about the relationships between foreign language teachers and students. This study will be conducted by the DFLE department at Sorbonne Nouvelle University, in Paris, France. It should be completed by 2010. The final results will be communicated to the EFL unit at Glasgow University.*

Please complete the questionnaire

1. Where do you come from? What is your nationality?

Cyprus, Turkish Cypriot

2. How old are you? (circle the appropriate age group)

Younger than 18    18-25    26-35    36-50    Older than 50

3. What is your level of studies? (circle the level that best describes yourself)

Primary school    Secondary school    Pre-university

University undergraduate studies    University post-graduate studies

4. Apart from English, have you studied any other foreign languages? Which ones?

german

5. Where did you study these languages: school, private centre, alone, with a private teacher...?

School (at secondary school)

This is the end of the questionnaire. Thank you for your help

*I may need to contact you in the future to ask you further details about the languages you have studied. If you agree to be contacted, please write down your e-mail address below. The e-mail address that you write here will be kept confidential: it will only be known and used by me for my research.*

.....

blushjanara@hotmail.com

### 3. Groupe de discussion à Paris (groupe de Marie-Fabienne), 3 décembre 2007, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.

Présents : *INT* (intervieweur), *IK*, *MR*, *EL* (AFs), *TG*, *CH*, *CR*, *IG* (Ams)

- 1 INT : donc (0.5) eh:: (0.8)  
 2 {il} y a pas d'ordre (0.5)  
 3 c'est-à-dire vous répondez-eh-quand vous voulez-eh: (0.6)  
 4 je vais pas demander + CH: et après TG et après IG + vous répondez  
 5 et après (0.3) on va trouver-eh + un système + on va trouver un ordre  
 6 (1.1)  
 7 donc la première question↑ (1.6)  
 8 c'est + pourquoi↑ (0.6) avez-vous↑ + choisi↑ + d'étudier le français↑ (0.8)  
 9 déjà + à Paris 3 (1.2)  
 10 et:: (0.3) plus: + spécifiquement (2.3)  
 11 à Paris-enfin-à Paris:↑ + la ville de Paris-Paris 3 comme université + pourquoi +  
 12 pourquoi ici  
 13 (3.5)  
 14 AS : hmm (2.4)  
 15 {CH} : ehmm: (1.1) je-ehm + j'ai choisi le:-le (0.8) {Paris} 3 + hmm:: (0.8)  
 16 parce que eh: je veux eh: étudier le (0.6)  
 17 dans l'université Paris 6 (0.5)  
 18 et + l'année prochaine (0.9)  
 19 °l'année prochaine° (.) eh:-et {le:} Paris 6↑ + elle demande (0.8)  
 20 elle me demandait↑ + eh:: (0.5)  
 21 {étudier} ici (2.3)  
 22 {si} eh ((rit))  
 23 (0.7)  
 24 INT : donc il n'y a pas de cours de français langue étrangère à Paris 6  
 25 CH : oui (1.5)  
 26 ah NON-NON-NON + ah-non  
 27 INT : il y en a pas  
 28 CH : oui  
 29 INT : d'accord + d'accord (0.8)  
 30 eh:: (0.3) IK + vous-vous-vous voulez répondre peut-être-vous étiez-eh:  
 31 IK : ah-non:-eh: + juste-eh: (0.5)  
 32 ehm (0.7)  
 33 ((claque la langue)) °je ne sais pas°-mais (0.4) pour moi:↑-eh: je veux: (0.6)  
 34 je veux {parle} bien↑ {en} France↑ (0.3) et↑ (0.5)  
 35 je veux écrire (0.9)  
 36 bien français + parce que + eh + c'est-c'est un: + c'est un: + c'est un + XXX  
 37 (0.7)  
 38 eh:: étudier↑ pour↑ écrire↑ (0.5)  
 39 pour compren:dre pour:: parler↑ (0.5)  
 40 tout↑ (0.3) eh: (0.3) tout (1.0)  
 41 tout les: (0.5)  
 42 tous les + {matériels} + {ils se:} (0.8)  
 43 {tous les matériels} + c'est (0.5)  
 44 eh-bon (1.1)  
 45 {qui:} je (0.8)  
 46 je-je utilise  
 47 INT : hm-mm (0.3) d'accord + d'accord (.) est-ce qu'il y en a (0.2) parmi vous↑ + d'autres personnes (0.6)  
 48 qui vont étudier + en France (0.3) comme-comme CH  
 49 (0.6)  
 50 IK : j::e {veux} (0.3) aussi (0.8)  
 51 je {veux::} (0.4) je {veux} continuer↑ + à {nouveau} à l'université↑  
 52 INT : hm-mm↑  
 53 (0.4)  
 54 IK : eh:: mais (0.6)  
 55 {avant} de: + j:-je: (0.8)  
 56 je: + je: + étais eh:: pas↑ (1.4)

57 je: (0.4) je ne suis pas↑ (0.4) eh:: (1.0)  
 58 comment + eh-comme-eh: (0.9)  
 59 °comme° + ((rit)) (0.5)  
 60 eh:: l'étudier↑ + et-mais (1.5)  
 61 maintenant eh: + j'ai décidé + j'ai décidé↑ (0.5)  
 62 continuer à l'université↑ + eh: + média: + communications: + etcétera-etcétera  
 63 INT : d'accord d'accord + hm-mm + et les autres + vous voulez étudier quoi  
 64 (0.3)  
 65 IG : moi aussi (0.5)  
 66 mais: (0.5)  
 67 je: + voudrais + {étudier↑} (1.0)  
 68 {en::} l'École Lumière↑  
 69 (0.6)  
 70 INT : d'accord  
 71 (0.8)  
 72 IG : cinéma↑  
 73 INT : a-ha (0.7)  
 75 c'est-c'est à Paris: + eh: + École Lumière  
 76 (0.5)  
 77 IG : c'est à Paris  
 78 INT : ah + d'accord  
 79 IG : oui (0.8)  
 80 mais: (1.0)  
 81 j'ai:: besoin↑ (0.7)  
 82 eh + {de présenter} eh: (0.5)  
 83 un test↑  
 84 INT : hm-mm  
 85 (0.8)  
 86 IG : °mais° XXX  
 87 INT : donc un certificat:↑ + pour le-le français:↑ de niveau de langue  
 88 IG : oui  
 89 INT : d'accord  
 90 IG : mais: (0.5)  
 91 après↑ (0.7)  
 92 {je::} (0.3) je:: + eh:: + besoin + présenter {un} test:↑ + après: (0.6)  
 93 eh:: (1.1)  
 94 quat-quatre (0.6)  
 95 quatre {scènes↑} (0.4) quatre {sons↑}  
 96 INT : quatre-a-ha  
 97 (0.4)  
 98 IG : et: + étudiant↑ (0.5)  
 99 présenter le test↑  
 100 INT : d'accord  
 101 (0.9)  
 102 IG : pour↑ (0.7)  
 103 eh:: (0.6)  
 104 cinquante  
 105 (1.8)  
 105 INT : pour  
 106 IG : cinq-cinquante-eh::  
 107 AM : cinquante  
 108 IG : cinquante-cinquante cinq  
 109 INT : cinq-ah d'accord + d'accord  
 110 IG : eh:: + comme on dit  
 111 (1.4)  
 111 AM : place  
 112 (0.8)  
 113 IG : eh: + place  
 114 (2.6)  
 115 INT : pour-pour avoir une place:: + à l'école + pour pouvoir étudier  
 116 IG : oui-oui (0.4) eh:: quatre cents↑ (1.1)  
 117 présenter: le: (0.6)  
 118 le test  
 119 INT : d'accord  
 120 (0.3)

- 121 IG : après + cinquante (0.6)  
 122 INT : d'accord  
 123 IG : cinquante cinq:  
 124 (0.5)  
 125 INT : d'accord  
 126 IG : eh: (0.8)  
 127 le-le-le + les places  
 128 INT : d'accord-d'accord + d'accord  
 129 IG : {de le} École Lumière  
 130 INT : d'accord (0.3) (.) et: TG et: + c'est EL + c'est bien ça↑ + vous voulez étudier aussi↑ eh:: (0.5)  
 131 non  
 132 {TG} : moi non (1.2)  
 133 non parce que + je suis XXX (1.2)  
 134 j'ai choisi Paris (0.3) parce que: + mon frère↑ (0.5)  
 135 était ici et:: + l'année dernière↑ (2.3)  
 136 et: + je voudrais apprendre le français + donc eh: je pense que + la capitale du pays (1.5)  
 137 je pense + {je sais pas si} c'est vrai + mais (0.5)  
 138 c'est où:: se parle + mieux la langue + {°du pays°} (1.1)  
 139 XXX Paris c'est la: cité lumière:↑ {et tout} la vie + de l'amour + {ces} choses  
 140 {IG} : ((glousse)) (0.3) donc en Amérique Latine c'est + très connu + parce que c'est très célèbre  
 141 INT : hm-mm  
 142 (0.4)  
 143 TG : et:: + et après↑ (0.9)  
 144 je pense {étudier} (1.4)  
 145 peut-être je: (2.5)  
 146 °comment je dis° + je (2.2)  
 147 j'allais + j'allais faire la (0.9)  
 148 la:: (0.5)  
 149 L'Alliance Française↑ (0.9)  
 150 mais mon frère (0.7)  
 151 a venu ici↑  
 152 INT : hm-mm  
 153 TG : °pour° (1.0)  
 154 °pour° (0.7)  
 155 (.) pour {savoir} plus de + de {cours}  
 156 (0.5)  
 157 INT : hm-mm  
 158 (0.4)  
 159 TG : et après je-je-j'ai: envoyé↑ + un email↑ + pour JR↑ + qui est le {°coordinador\*} du cours↑  
 160 (0.8)  
 161 INT : qui c'est JR↑  
 162 (0.3)  
 163 TG : JR c'est {nous} (0.5)  
 164 c'est le + {coordinador}  
 165 INT : d'accord  
 166 TG: {coordinateur}  
 167 INT : c'est-c'est un enseignant + aussi + c'est un:-c'est un prof↑ + ou  
 168 AS : non  
 169 (0.9)  
 170 AF : il XXX  
 171 {TG} : {coordonne}  
 172 (0.7)  
 173 INT : c'est le jeune:-le jeune:  
 174 IK : oui  
 175 INT : d'accord  
 176 {IG} : oui  
 177 TG : {°y:°} il parle portugais↑ (0.4) donc {il} a été plus facile pour moi portugais + {il parle} espagnol↑  
 178 {CH} : anglais  
 179 TG : anglais:↑ je suis venu (0.8)  
 180 je suis venu  
 181 INT : d'accord + d'accord  
 182 TG : c'est ça  
 183 (0.4)  
 184 INT : et EL + vous voulez-eh: + faire des études-eh: (0.7)  
 185 après↑ + en France↑

- 186 EL : hmm:: (1.1)  
 187 oui:-eh: + je veux: étudier + je veux (0.6)  
 188 hmm: + continuer↑ en France-France- + français↑ (0.5)  
 189 ben: pour pour ma: spécialité↑ + c'est très difficile parce que (0.5)  
 190 je ne::-je ne parle pas: français↑  
 191 INT : °d'accord°  
 192 EL : {dans} ma spécialité↑ {c'est} + ehm: (0.3) \*international economy↑\*  
 193 INT : d'accord  
 194 EL : j'ai XXX à l'université (1.3)  
 195 {ben} c'est très difficile d'étudier \*here\* + eh:-#ici#  
 196 AM ((rires))  
 197 INT : d'accord + d'accord (0.7)  
 198 d'accord (0.4) donc c'est principalement pour le français + peut-être  
 199 (0.6)  
 200 EL : oui  
 201 INT : d'accord + d'accord + très bien + EH:: (0.8)  
 202 est-ce que vous avez étudié le FRAN-ÇAIS↑ (0.6)  
 203 avant (0.4) avant d'arriver en France (0.8)  
 204 dans vot-dans votre pays-eh: (1.2)  
 205 IK : non XXX (0.3) {j:'ai étudié} juste un mois↑  
 206 INT : hm-mm  
 207 (0.5)  
 208 IK : eh:: °pour::° le XXX français↑  
 209 INT : l-le consulat↑  
 210 IK : le consulat de français (0.3) eh:: j'étudie + eh:-un mois (0.5)  
 211 mais c'est pas:-eh: (1.0)  
 212 c'est pas °eh::°  
 213 (0.9)  
 214 AM : {bon}  
 215 IK : eh:-suffit + {ce n'est pas suffit}  
 216 INT : hmm (0.9)  
 217 donc c'était-eh:-c'était dans un autre pays ou c'était en France  
 218 IK : non + c'est-c'est mon + pays  
 219 INT : d'accord (0.5)  
 220 d'accord  
 221 {TG} : {\*y\*} je-j'avais étudié la: (0.8)  
 222 le français parce que (0.8)  
 223 je-j'ai fait: + école de-de {culinaire↑} (0.7)  
 224 et: j'ai fait le français de {vingt heures} (0.9)  
 225 pour savoir le-les noms des produits: (0.6)  
 226 {ces} choses-mais pas: (1.2)  
 227 pas les règles des verbes + conjugaisons + pas ça  
 228 INT : hmm  
 229 TG : seulement: les noms (0.6)  
 230 pour + pour + pour: + pouvoir lire↑  
 231 INT : hmm  
 232 TG : une recette-eh:  
 233 INT : hm-mm  
 234 TG : un livre (0.6)  
 235 {tout} ça  
 236 INT : hmm: + hmm:  
 237 TG : cordon bleu:  
 238 INT : d'accord  
 239 TG : XXX ça  
 240 INT : d'accord  
 241 TG : {vingt heures}  
 242 (0.8)  
 243 INT : et c'était dans votre pays + aussi  
 244 TG : oui + oui (0.5)  
 245 au ((nom du pays))  
 246 INT : °d'accord° + et le-le reste (0.7)  
 247 IG↑ + non↑  
 248 IG : non  
 249 INT : jamais  
 250 IG : jamais

251 INT : c'est la première fois ici  
 252 IG : c'est la première fois  
 253 INT : d'accord  
 254 (1.8)  
 255 EL : eh:: je n'ai étudié↑ + pas↑ (0.5)  
 256 dans eh- (0.6)  
 257 ben je pratique avec {Français} + {Françaises} + eh: personnes↑  
 258 INT : hmm  
 259 EL : {en Inde} (0.6)  
 260 eh::  
 261 INT : en Inde  
 262 EL : oui + en Inde  
 263 INT : hmm  
 264 (0.5)  
 265 EL : eh:: + {mais::} (1.0)  
 266 et le groupe↑ (0.5)  
 267 {beaucoup: + français} + aussi  
 268 (2.8)  
 269 INT : c'était où + en Inde  
 270 (0.4)  
 271 EL : eh:: Hyderabad↑ (0.5)  
 272 c'est au sud  
 273 (1.6)  
 274 INT : d'accord  
 275 {CH} : {Nantes↑} (0.9)  
 276 {quelle ville}  
 277 (0.5)  
 278 {EL} : hmm↑  
 279 {CH} : {c'est une ville↑} (0.6)  
 280 {l'inde}  
 281 (0.5)  
 282 {EL} : oui (0.5)  
 283 en Inde + en Inde  
 284 {Nantes}  
 285 {EL} : Inde  
 286 {TG} : In-in  
 287 (3.2)  
 288 INT : eh:: (2.1)  
 289 parlez-vous d'autres langues étrangères (1.2)  
 290 à part le français  
 291 (1.3)  
 292 AM : °ouais°  
 293 est-ce que vous connaissez d'autres-d'autres langues  
 294 (2.1)  
 295 AM : °oui°  
 296 INT : donc là on parle français + mais vous parlez-je pense que vous parlez l'anglais aussi  
 297 AM : hm-mm  
 298 AF : oui  
 299 (0.7)  
 300 INT : d'accord (0.5)  
 301 d'autres langues↑ + à part le français:↑ + l'anglais:↑ + votre-votre langue: maternelle  
 302 (1.2)  
 303 TG : moi: + je parle espagnol  
 304 INT : espagnol  
 305 {TG} : °aussi°  
 306 INT : d'accord (.) eh::-hmm: l'anglais:↑ + vous l'avez appris + où  
 307 (2.4)  
 308 {CH}  
 : {dans} mon pays  
 309 {EL} : moi XXX + parce que j'ai étudié deux ans + en Inde  
 310 (0.6)  
 311 INT : d'accord  
 312 {CH} : anglais↑  
 313 {EL} : oui + anglais (1.0)  
 314 eh:: russe + eh: + maternelle↑

315 INT : hm-mm  
 316 {EL} : XXX + aussi  
 317 INT : hm-mm + hm-mm  
 318 (1.5)  
 319 TG : moi au ((nom du pays)) (1.3)  
 320 °((nom du pays))°  
 321 INT : d'accord (0.6)  
 322 d'accord  
 323 {IG} : j'ai étudié:: (0.5)  
 324 {\*in the United]-eh:  
 325 AS : ((rires))  
 326 {CH} : #{les} États Unis#  
 327 AF : {États Unis}  
 328 {IG} : {États Unis}  
 329 INT : d'accord  
 330 {IG} : {Boston}  
 331 (0.6)  
 332 INT : d'accord  
 333 (1.4)  
 334 IK : eh: j'étudie en:-en ((nom du pays))-m-{mon}-mon-mon anglais + en ((nom du pays)) et: {anglaise}-{en  
 Angleterre} (1.0)  
 335 pour moi + anglais↑  
 336 INT : d'accord  
 337 IK : j'étudie + eh: + mon pays↑ + en ((nom du pays))↑ + et↑ + en Angleterre  
 338 INT : d'accord (0.5)  
 339 d'accord  
 340 CH : eh: + anglais + eh:: (1.7)  
 341 XXX (1.9)  
 342 et anglais c'est le cours + eh + {obligatoire} (0.6)  
 343 eh:: dans mon mays depuis le:: + école  
 344 (0.5)  
 345 INT : d'accord  
 346 (0.8)  
 347 {CH} : eh-ehm::: (1.0)  
 348 donc je:-j'ai étudié le anglais:: (0.9)  
 349 {peut-être}-hmm:: (1.7)  
 350 quinze ans↑  
 351 (1.2)  
 352 INT : combien d'années↑  
 353 CH : depuis + eh::  
 354 (0.6)  
 355 {TG} : quinze ans↑  
 356 CH : quinze ans  
 357 INT : quinze ans  
 358 {CH} : {ah oui} + quinze ans  
 359 (0.6)  
 360 INT : d'accord (1.0)  
 361 donc + il y a: (0.5)  
 362 IK: et: TG↑ (0.6)  
 363 vous avez étudié le français + avant d'arriver en France (0.6)  
 364 CH:  
 365 CH : eh: + j'ai étudié le:-eh: le français eh: + avant + eh: + {j'allais ici↑} hmm::  
 366 dans mon pays + eh: + à l'Alliance Française  
 367 INT : d'accord  
 368 CH : eh: (0.4) un mois  
 369 INT : d'accord + d'accord + d'accord (0.4) donc trois personnes: + eh: ((arrivée de CR et MR)) bonjour (0.5)  
 370 CR:-ehm:: + bon je vous laisse deux minutes pour-eh: + pour vous installer↑ (0.4) ehm:: (0.4) c:: +  
 371 c:'est une question: + plutôt pour CR:-eh: + IK et TG (0.7)  
 372 c:'était comment (0.4) apprendre le français dans (0.4) dans votre pays + au ((nom de pays)) +  
 373 en ((nom de pays)) +  
 374 AM : {°((nom de pays))°}  
 375 INT : ((nom de pays))↑ + c'est-c'est en ((nom de pays)) (0.5)  
 376 c'était comment (2.0)  
 377 {comm}-c'était (1.0)  
 378 qu'est-ce que vous:-hm:: (0.5)

- 379 quels sont vos souvenirs de cette expérience + d'apprendre (0.4) le français + en ((nom de pays)) +  
 380 en ((nom de pays)) + au ((nom de pays))  
 381 (1.5)  
 382 TG : pour moi + en fait-eh: + {c:}-{je:} (1.1)  
 383 XXX était pas: + pas bien pour: + apprendre + quelque chose-MAIS + pour la conjugaison↑ +  
 384 la première fois que je: + je (1.0)  
 385 je: + je: (0.7) {j'ai dit} + eh: + un mot: + en-en français:↑ (0.9)  
 386 pour-pour savoir que le: o: avec i: + c'est oi ([[ua]]) avec c'est + quelque chose comme ça↑  
 387 INT : hm-mm  
 388 TG : a été important (1.8)  
 389 {mais} plus: (0.4) pas beaucoup (3.4)  
 390 parce que: + après je: (0.6)  
 391 j'ai essayé de {voir} la-la: (0.9)  
 392 la: + {comment s'appelle} (1.4)  
 393 {croisement↑} + comment {ça s'appelle↑} (0.6)  
 394 {monde↑} + la: + la {chaîne} (0.5)  
 395 la chaîne {français} qui  
 396 INT : eh-hmm + TV5↑  
 397 TG : oui + TV5  
 398 AF : TV5  
 399 {INT} : hmm  
 400 TG : TV5 {\*y:\*} j'ai pas compris + rien (1.7)  
 401 °donc° + °c'est° (0.5)  
 402 {°pas bon pour le français°}  
 403 (1.0)  
 404 INT : d'accord  
 405 TG : {°dans l'école°}  
 406 INT : d'accord (0.5)  
 407 D'AUTRES + d'autres souvenirs↑ + particuliers↑ + de cette expérience↑  
 408 (0.7)  
 409 TG : ah + oui:-oui:-oui: ((rit)) parce qu'aujourd'hui je peux: + aller au supermarché↑ (1.0)  
 410 ((rit)) parce que #j'ai# + #j'ai appris# + #seulement le noms des produits#  
 411 (0.5)  
 412 INT : d'accord:  
 413 TG : donc + au-aujourd'hui je peux aller: + au marché + au restaurant + et s:-et savoir +  
 414 {qu'est-ce que je mange} + {qu'est-ce que j'achète}  
 415 INT : d'accord  
 416 TG : °c'est ça°  
 417 INT : d'accord + d'accord  
 418 TG : ça c'est bien  
 419 INT : d'accord (0.7)  
 420 CH + MR + avez-vous étudié le français + avant d'arriver + en France  
 421 (0.4)  
 422 MR : hmm: oui + j'ai-j'ai étudié-hmm: (0.4) un (1.1)  
 423 un mois↑ (1.6)  
 424 avec un professeur-ehm::-hmm:: + cours↑ (0.3) particulier↑ (1.7)  
 425 hmm:: c'était un:-un professeur ((nationalité)) (0.8)  
 426 hmm:: je (0.6)  
 427 j'ai-j'ai appris:: eh:: + lire↑ (2.2)  
 428 °et: + oui + {c'est bon}°  
 429 (2.3)  
 430 INT : eh:-hmm:: (0.6)  
 431 donc vous avez a + ppris à: + à lire↑ (0.5)  
 432 eh:: + avez-vous d'autres + d'autres souvenirs de cette-eh:: + apprentissage + du français (0.4)  
 433 c'était bien en ((nom de pays))  
 434 MR : oui:  
 435 INT : c'est ça↑  
 436 MR : c-c'était bien  
 437 INT : hm-mm + NON + c'était en ((nom de pays))  
 438 MR : oui  
 439 INT : oui d'accord (0.6)  
 440 et-ehm:: avez-vous d'autres souvenirs + vous dites que c'était un cours + particulier↑ + donc (0.5)  
 441 [vous étiez deux]  
 442 MR : [XXX] (0.4) eh:: + juste-eh: + {un professeur} et-et moi  
 443 INT : d'accord



- 444 MR : et: + c'était (0.7) ehm:: (0.9)  
445 bon↑ + parce que c-eh:: + je (0.8)  
446 hmm:: (2.7)  
447 j'ai eu + besoin de (0.8) eh: + parler + {juste moi} (0.4) et-eh: c'est-c'est + hmm: (1.4)  
448 c'était-hmm:: bonne expérience + hmm + ehm::  
449 (4.6)  
450 INT : hm-mm  
451 MR : et: + hmm:: + j'ai-j'ai: + travaillé (0.6)  
452 chaque jour  
453 INT : hm-mm  
454 MR : c'était °bon + aussi°  
455 INT : hm-mm  
456 (0.7)  
457 MR : {°et:°} (0.6)  
458 °hmm:: + c'est tout°  
459 INT : d'accord (0.4) et CR + avez-vous appris le français:-eh:  
460 {CR} : {oui-}  
461 INT : avant d'arriver en France  
462 CR : oui + j'ai étudié (0.8)  
463 trois mois (0.6)  
464 {à l'} Alliance {\*Francesa\*} (0.5)  
465 de mon pays (0.6)  
466 ehm: ((nom de capitale de pays))  
467 INT : hm-mm  
468 (0.4)  
469 CR : et: mon {\*profesor\*} (0.5)  
470 {eh::} (0.6)  
471 c'est: péruvien↑ (1.0)  
472 pour la prononciation c'est compliqué (0.5)  
473 parce que: mon pays (0.6)  
474 il n'y a pas des: (0.8)  
475 {des} musée:: + cinéma + français  
476 INT : hm-mm  
477 (0.7)  
478 CR : {seulement::} {une} chaîne:: TV5↑ (3.3)  
479 {et} (0.4) m:ais: + TV5 + c'est:: (0.5)  
480 {il n'a pas} intéressé  
481 (0.4)  
482 INT : d'accord  
483 (0.7)  
484 CR : pour moi:↑  
485 (0.8)  
486 AM : ((rit))  
487 AM2 : ((glousse)) (0.5)  
488 c'est compliqué  
489 (0.7)  
490 INT : d'accord  
491 CR : et (0.6)  
492 \*y:\* + \*y\* pour les: \*conjugación\* c'est compliqué  
493 (1.7)  
494 INT : d'accord (0.6)  
495 eh:: (0.6)  
496 Alliance Française: + Alliance Française  
497 {CR} : Alliance Française + °hmm°  
498 (0.8)  
499 INT : quelqu'un d'autre↑ + Alliance Française↑  
500 (0.5)  
501 AM : °non°  
502 INT : non↑ (0.9)  
503 alors + Alliance Française:-eh: de:: ((nom de pays↑))  
504 CR : oui  
505 (1.3)  
506 INT : ((nom de pays↑))  
507 CH : ((nom de pays))-((nom de pays)) + °((nom de ville))°  
508 (0.6)

- 509 INT : quelle-quelle + quelle ville↑  
510 (0.6)  
511 CR : ((nom de ville))  
512 INT : ((nom de ville)) et↑  
513 CH : ((nom de ville))  
514 INT : ((nom de ville)) (0.9)  
515 normalement l'Alliance Française:↑ (0.6)  
516 organise↑ de:: (0.7)  
517 de-des évènements↑ + de: ehm:: des colloques:↑ + eh:: +  
518 des conférences:↑ + des activités cinéma:↑ (0.5)  
519 c'était pas comme ça↑ + dans vos pays:↑  
520 CH : oui + oui + oui  
521 CR : oui + c'est vrai  
522 (2.4)  
523 INT : °alors↑°  
524 (0.3)  
525 CR : oui + c'est vrai + {pour}-et {mon} (0.8)  
526 {\*en:\*} mon pays↑ (0.6)  
527 l{\*Alianza Francesa\*} (0.6)  
528 dit:: (0.7) festival de:: + pour la fête de la musi::que + pour: (0.3)  
529 pour le cinéma (1.8)  
530 mais + c'est {solement} + l'{\*A::lianza Francesa\*} centrale  
531 (0.6)  
532 INT : d'accord  
533 (0.3)  
534 CR : {\*y:\*} j'ai étudié {en \*Alianza Francesa::\*} (1.5)  
535 {à: (0.3) très} loin:↑ (0.4) de:: la: {sede central\*}  
536 INT : donc (.) l'Alliance-eh:: + principale + c'est à ((nom de ville)) + c'est ça  
537 CR : c'est ((nom de ville)) + c'est ((nom de ville)) c'est + un district  
538 INT : d'accord  
539 (0.5)  
540 CR : {\*y\*} j'ai étudié (1.4)  
541 très loin:: + de::  
542 INT : d'accord + d'accord (0.6)  
543 et:: + et vous↑ + CH↑ + c'était-eh:: (0.9)  
544 {il} y avait des activités: + aussi:-eh::  
545 CH : oui: + mais: ((glousse)) {seulement} une fois + ou deux fois ((glousse)) + eh: + les: (0.9)  
546 eh: + il y a {les} fêtes-fêtes↑ (0.4) eh:: (0.5)  
547 pendant le weekend en le: + dans le Alliance Française + eh: + mais: eh: j:e + je je: + eh:: (4.6)  
548 je-je suis + eh:: (1.2)  
549 je suis pas-pas XXX des fêtes °hmm:° + °seulement une fois°  
550 INT : d'accord  
551 CH : °hmm°  
552 INT : d'accord  
553 CH : et: (0.6) {les fêtes}-eh:: XXX {des films}-eh:: (1.2)  
554 {dîner} et: (1.3)  
555 parler français: (0.4)  
556 mais je pendant + pendant le-le-le fête {je parlais} un petit-un tout petit peu français  
557 INT : hm-mm  
558 CH : eh: + et + les-lesfilms + je ne #comprends pas# ((glousse))  
559 AS : ((rient))  
560 (0.3)  
561 INT : oui c'est + c'est difficile + c'est difficile  
562 AM : {ah ouais}  
563 CH : et + eh: (0.5)  
564 parce que-eh:: + en ((nom de pays)) + eh:: (0.8)  
565 eh:: (0.8)  
566 France + eh (0.8)  
567 parler français (0.9)  
568 dans-dans-dans + l'Alliance Française (0.6)  
569 et: + autres-autres {lieux}↑ (1.0)  
570 {pas des Français}  
571 INT : hmm  
572 CH : ((glousse))  
573 INT : hm-mm (1.7)

574            donc (0.6)  
 575            apprendre le français ici + à Paris + à Paris 3-eh:: (1.5)  
 576            c'est comment (2.4)  
 577            quelle est votre: + votre impression + votre: + votre expérience (1.1)  
 578            apprendre le français en France:↑ + à Paris:↑ (0.7)  
 579            °ehm::° votre cours-eh: + vous étudiez avec-eh: M:F::  
 580    AS :        F  
 581    INT :        F (0.5)  
 582            eh::  
 583    AS :        N  
 584            (0.9)  
 585    AM :        eh:  
 586    AF :        L  
 587    AS :        L (0.6)  
 588    IK :        C  
 589    AS :        C  
 590    INT :        C aussi + d'accord (0.7)  
 591            ehm:: (1.5)  
 592            comment décrivez-vous cette expérience  
 593            (6.7)  
 594    TG :        moi je-je pense: + c'est bien  
 595    {IK}  
 :            {ben oui}  
 596    TG :        parce que c'est (0.5)  
 597            si vous voyez (1.5)  
 598            deux mois avant↑ (1.2)  
 599            personne (0.9)  
 600            a-{avait:} parlé français  
 601    INT :        hm-mm  
 602            (0.6)  
 603    TG :        maintenant↑ (1.5)  
 604            nous nous {parlez pas}-nous parlons pas (0.5)  
 605            très bien + mais + nous pouvons + dire: quelque chose + nous pouvons + faire comprendre + peut-être  
 606    INT :        hm-mm  
 607    TG :        °XXX° + je pense c'est bien  
 608    INT :        hm-mm  
 609            (0.6)  
 610    TG :        {i:ci:}-{ci:} + {\*y\*} nous vivons à Paris + nous {vivons} en France (0.9)  
 611            {\*y:\*} °on se° + °c'est bien° (1.2)  
 612            °c'est bien°  
 613    INT :        hm-mm  
 614            (0.6)  
 615    CH :        et pour moi le cours et l'{oral} oral↑ + oral  
 616    {CR} :        oui  
 617    CH :        oui↑ + le-le lundi  
 618    {CR} :        hm-mm  
 619    CH :        un peu difficile hmm  
 620    AF :        ((glousse))  
 621    CH :        parce que le professeur parle ((glousse))  
 622    AM :        très vite  
 623    CH :        #très vite# {et:} et:: {non-stop} + non-stop  
 624    INT :        hm-mm  
 625    CH :        aha↑ + et:  
 626    AF :        {très fatigué↑}  
 627    CH :        et oui:  
 628    AF :        XXX {fatigue}  
 629    AM :        ((rit))  
 630    {MR} :        après le cours c'est + la tête très + ehm:  
 631    {IK} :        °mélangée°  
 632    {MR} :        j'ai mal à la tête  
 633    AS :        ((rient))  
 634    INT :        d'accord  
 635            vous êt-  
 636    CH :        les aut-  
 637    INT :        oui↑

- 638 CH : {les autres} cours c'est bien  
639 {IK} : oui  
640 INT : hmm  
641 AM : ((glousse))  
642 INT : d'accord (1.2)  
643 qu'est-ce que vous faites le lundi + donc + c'est un cours de français oral↑ + c'est ça↑  
644 AM : oui  
645 {EL} : français oral  
646 {MR} : c'est de culture de France  
647 {IK} : culture  
648 AM : N  
649 AF : °quelque chose°  
650 INT : d'accord + culture + donc  
651 AM : {chanteurs:} + oui:  
652 {CR} : pour le  
653 IK : métro + pour métro  
654 CR : pour la vie-pour la vie {cotidiana}  
655 AM : {les faits} {\*tradicional\*}  
656 {MR} : pour la vie quotidienne  
657 CR : pour la vie quotidien  
658 TG : il y a des chansons + il y a des vidéos des vidéos  
659 AM : {toujours chansons}  
660 INT : vous écoutez des chansons + c'est ça↑  
661 AS : oui  
662 INT : et vous faites quoi avec les chansons↑  
663 TG : nous essayons de trouver  
664 {CH} : les mots  
665 {MR} : {trouve} les mots  
666 INT : d'accord  
667 AS : ((rient))  
668 INT : d'accord  
669 {IG} : {on écrit} les  
670 {MR} : essayez de  
671 {IG} : les mots  
672 {MR} : de comprendre  
673 IK : oui  
674 INT : d'accord + vous chantez↑ + les chansons↑  
675 {MR} : OUI + après + parce que XXX {nous}  
676 AM : après ((glousse))  
677 MR : nous écoutons cinq ou six fois et nous nous pouvons °le° chanter  
678 INT : d'accord + d'accord  
679 {CR} : c'est XXX  
680 INT : donc + quelqu'un a dit + je crois que c'était CR + vous avez dit vie quotidienne  
681 CR : oui  
682 INT : ça veut dire quoi vie quotidienne  
683 CR : combien de stations de métro  
684 INT : d'accord  
685 {MR} : combien de pays ((glousse))  
686 CR : à côté + combien de pays {dans} l'union européenne  
687 {IG} : {l'Europe}  
688 INT : d'accord  
689 {EL} : combien de pays utilisent l'Euro  
690 AM : ouais  
691 INT : d'acord + d'accord  
692 {MR} : {inclus} d'histoire de la France  
693 INT : hm-mm + hm-mm  
694 IG : comment s'appelait {les soldats}  
695 AF : {les soldats}  
696 CR : la première  
697 IG : {de} la première guerre  
698 AF : la première guerre  
699 IG : guerre  
700 {EL} : {la première guerre}  
701 CH : ah ouais  
702 INT : les soldats↑

693 {EL} : première guerre  
 694 IG : les soldats  
 695 {MR} : les soldats français  
 696 IG : comme ils s'appellent  
 697 INT : XXX  
 698 MR : OUI  
 699 AS : ((rient))  
 700 INT : d'accord (0.8)  
 701 donc vous dites que cette prof parle un peu: + un peu vite↑ + vous dites↑  
 702 (0.9)  
 703 AM : oui + pour moi  
 704 {CH} : oui  
 705 MR : non + peut-être il-elle: eh: parfois elle pense que nous {comprend} bien  
 706 (1.0)  
 707 INT : d'accord  
 708 MR : mais:  
 709 INT : d'accord + d'accord + d'accord + hmm: (0.9)  
 710 donc + ça c'est lundi + à part lundi vous avez cours le vendredi:↑  
 711 {IK} : oui  
 712 INT : avec MF  
 713 IK : oui  
 714 MR : eh: cours  
 715 AM : mercredi↑  
 716 MR : mercredi + jeudi et:  
 717 CR : {ven}-  
 718 MR : et vendredi:  
 719 TG : vendredi  
 720 AS : ((brouhaha))  
 721 AM : MF  
 722 MR : MF  
 723 IK : jeudi:↑ + C + XXX aussi  
 724 {CR} : °oui°  
 725 MR : et + oui + jeudi  
 726 INT : d'accord: + d'accord: + donc mercredi + vendredi c'est MF  
 727 AF : oui  
 728 INT : et jeudi vous avez deux: + deux profs  
 729 {MR} : deux  
 730 {EL} : et après MF  
 731 AS : ((brouhaha))  
 732 {IG} : et après MF  
 733 trois profs  
 734 INT : jeudi aussi↑  
 735 AS : oui  
 736 INT : ah:  
 737 MR : oui  
 738 INT : °d'accord°  
 739 MR : c'est trois + trois jours avec  
 740 TG : la XXX chose {que je n'aime pas} + est {que} nous n'avons pas de cours + {en} mardi  
 741 AF : mardi  
 742 INT : vous avez pas de cours mardi  
 743 {TG} : oui  
 744 INT : donc vous avez combien d'heures: + eh: + jeudi↑  
 745 IK : sept  
 746 MR : non  
 747 IK : ah + jeudi + je ne sais pas + mais + tous les  
 748 MR : jeudi  
 749 AM : {seize heures par semaine}  
 750 INT : hmm  
 751 IK : oui  
 752 INT : hmm + hmm + d'accord + j'ai une: une petite idée de ce que vous faites avec MF parce que  
 753 je suis venu deux fois vous observer (0.6)  
 754 eh: + qu'est-ce que vous faites avec L:↑ et C:  
 755 (0.8)  
 756 {EL} : c'est le + {\*laboratory↑\*}  
 757 {MR} : de français

758 AM : laboratoire  
 759 AM : laboratoire  
 760 IK : nous utilisons le laboratoire et {les} média  
 761 {EL} : {#laboratoire#}  
 762 IK : média:  
 763 CR : {la} médiathèque  
 764 CH : médiathèque  
 765 AF : médiathèque  
 766 CR : médiathèque↑  
 767 INT : d'accord↑ + et + qu'est-ce que vous faites là bas  
 768 TG : écoute: les phrases:  
 769 IK : nous essayons + {oui}  
 770 TG : après: L a écrit  
 771 IK : {professeur} dicte les: °comme on dit°  
 772 AS : ((brouhaha))  
 773 {EL} : XXX écrire  
 774 INT : d'accord  
 775 {EL} : {qu'est-ce que} je comprends  
 776 INT : d'accord  
 777 EL : et après il  
 778 AM : {écrit}  
 779 IG : regarder le journal  
 780 INT : d'accord d'accord + mais vous écoutez tous le même texte  
 781 {EL} : non  
 782 INT : ou vous pouvez choisir↑  
 783 AS : ((brouhaha))  
 784 MR : je pense que MF  
 785 AS : ((brouhaha))  
 786 MR : dit à autre professeur de que il faut faire avec nous + parce que  
 787 c'est le même thème + passé composé avec tous les professeurs  
 788 INT : hm-mm  
 789 MR : si MF + donne nous donne passé composé + les autres aussi  
 790 INT : hm-mm eh: {faire}  
 791 IK : continuent  
 792 AM : travailler  
 793 MR : continuent + oui-oui  
 794 INT : d'accord + d'accord + d'accord  
 795 MR : la même chose  
 796 INT : donc + vous pensez que  
 797 (0.9)  
 798 MR : eh-non + eh + les autres + avec C:↑ + nous c'est-c'est comment  
 799 TG : c'est plus {d'oral} + aussi  
 800 MR : plus + eh + oui: + eh  
 801 IK : oui  
 802 INT : hmm  
 803 MR : nous parlons + nous (0.6)  
 804 desc-  
 805 {CR} : description  
 806 {TG} : photo  
 807 MR : description  
 808 CR : descriptions de la photographie  
 809 MR : photo + photographe  
 810 (1.2)  
 811 CR : que {penses-vous} de la photographie:  
 812 {TG} : pour faire un + dialogue  
 813 INT : d'accord  
 814 (0.5)  
 815 INT : et + donc + vous voyez C + une heure:↑ + deux heures:↑  
 816 AS : une heure  
 817 INT : d'accord + d'accord + et L c'est une heure  
 818 AS : une heure  
 819 {IK} : oui  
 820 INT : et c'est avec L que vous travaillez + avec le multimédia  
 821 AS : oui  
 822 INT : XXX et tout ça + d'accord + d'accord (0.8)

823		alors + je sais que (1.0)
824		IG + vous avez étudié l'anglais + aux États Unis↑
825	{IG} :	°oui° (0.8)
826		EL + vous aussi + vous avez étudié: + l'anglais: + dans un autre pays:↑
827		dans un pays anglophone:↑
828		(0.8)
829	EL :	moi↑
830	INT :	oui
831	EL :	en Inde
832	INT :	EN INDE + voilà (0.5)
833		eh:::
834	AF :	XXX
835	CH :	{non} + anglais
836	IK :	OUI + EN INDE
837	MR :	anglais en Inde
838	EL :	parce que c'est:
839	IK :	en Inde
840	INT :	c'est une langue officielle + finalement (0.4)
841		je vais juste vérifier que ça marche ((s'approche du caméscope))
842	AF :	c'est une langue officielle
843	CR :	en Inde↑ + {*la lengua*}
844	AF :	°oui°
845	{IK} :	OUI +
846	CR :	{*sí↑*}
847	AS :	((brouhaha)) ((rient))
848	TG :	{oui} + parce qu'avant était une colonnie
849	IK :	avant oui + une colonnie
850	MR :	oui + {bien sûr}
851		(1.2)
852	INT :	eh:: (1.0)
853	AM :	{Inde↑}
854	AM :	Inde
855		(1.0)
856	{CH} :	ah + #ah#
857	INT :	donc + je sais pas si les autres + si vous avez étudié une autre langue +
858	MR↑ :	peut-être↑
859	MR :	oui {j'ai étudié} anglais↑
860		(0.6)
861	INT :	vous avez étudié l'anglais en:↑
862	MR :	eh: + oui-oui-oui + eh-je: hmm + j'ai étudié en Australie↑
863	INT :	d'accord
864	MR :	ehm parce que j'ai une ehm une amie australienne
865	INT :	hmm:
866		(1.8)
867	INT :	et c'est peut-être plus: + plus près de ((nom de pays)) l'Australie + que + ou non
868	MR :	c'est pas près de ((nom de pays))
869	INT :	un peu plus que l'Angleterre + {enfin moin} je n'en sais rien
870	MR :	non + Australie c'est: + très loin
871	AS :	((brouhaha))
872	MR :	c'est:
873	{IG} :	Australie c'est
874	MR :	je ne sais pas-en kilomètres mais c'est
875	{IG} :	XXX
876	MR :	vingt-vingt-vingt-quatre heures de + par avion
877	{TG} :	ah oui↑
878	INT :	°ah + vingt-quatre heures↑°
879	AS :	oui
880	INT :	mais quand même ((nom de pays))
881	MR :	XXX
882	AS :	((brouhaha))
883	INT :	vous êtes beaucoup plus plus: + plus à l'est
884	{TG} :	XXX
885	MR :	c'est XXX + comme l'Europe
886	INT :	OUI:
887	MR :	c'est + c'est

- 888 {TG} : c'est plus près  
889 MR : XXX + ehm combien + combien d'heures de France-de français + à : + Australie  
890 INT : oui c'est + c'est pareil  
891 MR : oui + oui  
892 INT : d'accord + d'accord (0.8)  
893 alors + pour: pour ceux + enfin + IG: + EL: s'il y en a d'autres + qui ont étudié (0.8)  
894 autre langue étrangère dans un pays étranger + peut-être l'anglais (1.4)  
895 ma question (0.7) eh:: (1.4) donc vous avez étudié l'anglais↑ + vous avez étudié le français↑ (0.6)  
896 anglais + en Inde + aux États Unis + français en France (2.0)  
897 pourriez-vous comparer (0.7)  
898 les deux: + les deux apprentissages + anglais (0.6)  
899 aux États Unis  
+ en Inde + français ici + c'est pareil:↑ + c'es différent:↑  
900 (1.3)  
901 EL : pour moi: + je: quand je {apprenais} en Inde↑ + après trois mois-trois mois↑ je: parlais anglais  
902 très bien et très vite + ben ici c'est hmm + {petite}  
903 AM : {différent}  
904 EL : diff-différence parce que + je n'ai étudié français jamais  
905 INT : hm-mm  
906 AM : oui  
907 EL : ben + anglais + à l'école: (1.8)  
908 AM : {ben}  
909 EL : un petit-petit {\*vocabulary\*}  
910 INT : hmm  
911 {AM} : ben français jamais XXX °parce que°  
912 INT : hm-mm  
913 {IG} : {\*y\*} pour-pour moi aussi (0.8)  
914 mais {quand;} j'ai étudié: + anglais: {en} les États Unis↑  
915 ah ouais + avant↑ {j'ai étudié + en} l'école↑  
916 INT : hm-mm  
917 IG : l'anglais  
918 INT : d'accord  
919 IG : mais + ici↑  
920 {IK} : c'es très facile  
921 IG : je: + je: + jamais↑ étudié le français  
922 AF : hm-mm  
923 INT : hmm  
924 IG : c'est la première fois  
925 INT : hmm  
926 TG : je pense aussi que l'anglais:  
927 {MR} : {pour moi aussi c'est la même chose}  
928 (1.7)  
929 TG : ici en France + les Français sont très patriotiques je pense + mais {les musiques} qui sont célèbres + tout  
930 il y a beaucoup de musique en anglais  
931 INT : hm-mm  
932 AM : ouais  
933 (0.6)  
934 TG : {tous les pays} il y a des musiques en anglais + au ((nom de pays)) + en Amérique  
935 AM : oui  
936 {IK} : oui  
937 TG : donc je pense que c'est plus facile pour la: la prononciation  
938 INT : hmm  
939 AS : oui  
940 TG : parce que c'est toujours-toujours (0.6)  
941 tu-tu peux écouter + il y a beaucoup de-de mots↑ +  
942 par exemple + \*marketing\*  
943 INT : hm-mm  
944 TG : qui sont {en} tous les pays  
945 INT : hm-mm  
946 TG : le même mot donc je pense que la prononciation c'est plus facile que le français  
947 le français: + change beaucoup la la bouche + c'est  
948 AS : ((rient))  
949 TG : {c'est trop différent}  
950 INT : hmm  
951 {IG} : oui



- 952 INT : hmm (0.8)  
 953 EL + vous disiez que c'est facile + qu'est-ce qui est facile  
 954 (0.5)  
 955 EL : {facile} + ben:: (1.6)  
 956 ben + pour moi↑ ehm + ehm (1.1)  
 957 anglais↑ + c'est très facile + ben + je ne sais pas + peut-être eh:: {moins \*vocabulary\*}  
 958 c'est XXX #XXX#  
 959 AS : ((rient))  
 960 EL : ben + après trois mois + je  
 961 AF : hm-mm  
 962 EL : ((glousse)) (1.5)  
 963 \*remember↑\*  
 964 INT : hm-mm  
 965 EL : \*everything came out\* \*from my head\*  
 966 AS : ((rient))  
 967 EL : XXX \*very fast + and sometimes I was very impressed + that I can + that I know all these words +  
 968 and also it was very easy and very fast + and I was doing very well\*  
 969 INT : hm-mm  
 970 EL : \*so it was XXX°\*  
 971 INT : h-mm + hm-mm  
 972 EL : \*but French is + quite difficult\*  
 973 INT : hm-mm  
 974 TG : {\*y\*} aussi parce qu'il n'y a de conjugaison  
 975 AS : hmm  
 976 TG : ça c'est  
 977 AS : ((brouhaha))  
 978 IG : oui + je pense que le plus difficile↑ + c'est la prononciation  
 979 INT : la prononciation  
 980 {IK} : prononciation  
 981 IG : oui {les} XXX-XXX-XXX-XXX + et en anglais  
 982 IK : et lire + lire aussi  
 983 IG : c'est plus facile  
 984 INT : hmm (0.5)  
 985 lire + lire c'est difficile aussi  
 986 IK : oui + parce que  
 987 MR : OH + en français XXX  
 988 IG : XXX {les sons}  
 989 EL : eh: \*the ending + you should not read and {me} always XXX read endings\*  
 990 AM : ((rit))  
 991 EL : \*very difficult\*  
 992 (1.4)  
 993 INT : hmm  
 994 AS : ((rient))  
 995 INT : c'est vrai + ehm:: (0.6)  
 996 ceux qui ont appris l'anglais (0.6)  
 997 dans des pays anglophones ou + enfin (0.6)  
 998 dans votre propre pays (0.8)  
 999 les activités + les choses (0.9)  
 1000 que vous avez faites (1.4)  
 1001 quand vous appreniez (0.6)  
 1002 l'anglais (0.6)  
 1003 et les activités (0.4) les choses que vous faites (0.4) maintenant (0.5)  
 1004 pour apprendre le français (0.9)  
 1005 ce sont le même type de choses + ce sont des choses différentes↑  
 1006 (1.2)  
 1007 {IG} : mais  
 1008 MR : je pense c'est ehm ((glousse)) ehm le: (1.1)  
 1009 {meilleur} + c'est parler beaucoup et: faire beaucoup de choses + en  
 1010 en utilisant la langue que vous apprenez (0.8)  
 1011 et: + ehm: + moi↑ + j'ai appris (1.4)  
 1012 anglais avec un ami + ami- ehm: (0.9)  
 1013 mon ami + et + c'était toujours + je (1.3)  
 1014 ehm: (0.5)  
 1015 toujours + chaque jour + eh: + je (1.8)  
 1016 parlais en anglais + et je (2.1)

1017		essayais (1.4)
1018		ehm (2.4)
1019		d'expliquer (1.0)
1020		ehm (3.0)
1021		des choses en anglais
1022	INT :	hm-mm
1023	MR :	ehm:: + {on marchait} ou +
1024	INT :	hmm
1025		juste expliquer (1.0)
1026		que je-je veux ehm
1027	INT :	hmm
1028	MR :	juste parler (1.1)
1029		faire des choses + c'est le meilleur (1.5)
1030		ehm
1031		(0.8)
1032	INT :	la meilleure manière↑ + la meilleure façon↑
1033	MR :	oui + la meilleure man-façon
1034	INT :	donc + vous dites que + vous parlez-pu vous parliez
1035		eh: + en anglais avec votre ami (0.8)
1036		c'était quelqu'un (0.4) ehm: + anglophone↑
1037	MR :	oui
1038	INT :	d'accord + c'était en France ou c'était
1039	MR :	non-non + c'était en Australie
1040	INT :	ah + d'accord
1041	MR :	anglophone pays
1042	INT :	d'accord + d'accord + d'accord + alors + donc
1043		MR dit que + le mieux c'est {de} parler beaucoup (0.7)
1044		et faire beaucoup de choses + avec la langue (0.4) êtes-vous d'accord
1045		(1.6)
1046	IG :	oui
1047	AM :	oui
1048	EL :	oui + je pense que: + tu: + dois: (0.8)
1049		{vivre} avec + eh: les XXX ou *spend* beaucoup de temps avec les {français personnes↑}
1050	INT :	hmm
1051	EL :	qui ne parlent pas anglais
1052	AF :	ah oui
1053	{IK} :	oui
1054	EL :	et qui ne parlent pas {ton langue}
1055	AM :	{ah oui}
1056	EL :	oui + parce que par {exemple} {ma:} mère de mon ami eh + quand je + je allais (1.4)
1057		allais↑
1058	{IK} :	°je suis allée°
1059	EL :	je suis allée + je ne parle-em-elle ne parlait pas + anglais↑ + elle parlait + français ben +
1060		je n'ai pas + #autre chose↑#
1061	AS :	((gloussent))
1062	EL :	ben {j'ai parlé + parlé} ben ((glousse))
1063	{MR} :	oui
1064	EL :	oui + et mon ami il: + {impressed} parce que + après deux + trois +
1065	{CR} :	jours↑
1066	EL :	jours
1067	AF :	((glousse))
1068	EL :	((glousse)) je parlais (0.7)
1069		{plutôt} bien
1070	INT :	d'accord (0.4) d'accord (0.6)
1071		ehm::
1072	IG :	oui + parce que (0.6)
1073		nous allons {au} supermarché↑
1074	AS :	hmm
1075	IG :	et {nous: besoin} parler + en français
1076	AS :	hmm
1077	IG :	hmm nous allons à boulangerie↑ (1.0)
1078	AF :	hmm
1079	IG :	{nous besoin de} parler français
1080	INT :	d'accord

- 1081 IG : c'est obligatoire  
1082 INT : d'accord  
1083 IG : mais: votre + {en:} + mon pays↑ (2.8)  
1084 {quand \*yo:\*} (1.6)  
1085 {je suis allé↑}  
1086 INT : hm-mm  
1087 IG : {c'est ça} de: + de {les cours↑} + je parlais espagnol  
1088 INT : hmm:  
1089 IG : mais ici + non + °je°  
1090 INT : hmm:  
1091 MR : XXX + et {sans}-sans {traduisez↑}-sans-{c'est}-juste + français + eh:  
1092 s-s-{sans↑}  
1093 INT : sans traduire↑  
1094 MR : traduire + oui  
1095 INT : hmm:  
1096 (0.7)  
1097 MR : c'est comme + ehm + nous sommes comme + ehm: (0.5)  
1098 les enfants↑  
1099 {AM} : hmm  
1100 {CR} : oui  
1101 MR : eh + nous: + écoutons + beaucoup↑ + et: + nous + {apprend} +  
1102 comme + comme les °enfants°  
1103 INT : hmm:  
1104 MR : °c'est + c'est° + ET + MF est comme + comme la mère pour nous  
1105 AS : ((gloussent))  
1106 MR : {parce que} IL-ELLE + elle-eh:  
1107 {CR} : elle XXX  
1108 MR : elle parle très + lentement + et elle  
1109 {CH} : °ah oui°  
1110 (1.0)  
1111 {IK} : {elle répéter et répéter}  
1112 MR : elle montre (0.3) ehm: montre beaucoup↑ + elle explique ehm:  
1113 (0.6)  
1114 {CR} : {la misma} chose + explique + beaucoup XXX + beaucoup de:  
1115 {MR} : les mêmes choses + oui:  
1116 AF : oui + oui  
1117 (0.4)  
1118 IG : {de fois}  
1119 AM : {de fois}  
1120 MR : {deux} fois + trois fois  
1121 {TG} : trois  
1122 (CH) : ((glousse))  
1123 {TG} : quatre: + cinq:  
1124 AS : ((rient))  
1125 (0.6)  
1126 INT : alors + je vois que cette phrase (0.7)  
1127 que MR vient de dire + MF est comme la mère pour nous + ça vous fait rire + pourquoi ça vous fait rire  
1128 (1.2)  
1129 {IG} : non + mais c'est vrai (0.6)  
1130 pour moi c'est vrai  
1131 INT : a-ha↑ (1.0)  
1132 et les autres↑  
1133 (1.5)  
1134 {CH} : oui↑  
1135 {IK} : °oui°  
1136 {IG} : ((glousse))  
1137 (2.7)  
1138 INT : ((glousse))  
1139 AS : ((gloussent))  
1140 TG : XXX mais c'est-c'est + le boulot du professeur (1.3)  
1141 enseigner↑ (0.9) c'est s:i: elle a choisi (0.7)  
1142 cette profession (0.6)  
1143 pour enseigner les étrangers + c'est comme ça (0.7)  
1144 c'est comme des enfants qui ne savent pas la langue  
1145 (0.4)

- 1146 AF : hm-mm  
 1147 (1.0)  
 1148 TG : mais: {quand nous sommes enfants} (1.1)  
 1149 nous apprenons à parler + mais pas à écrire + ici c'est bien parce que nous apprenons à parler {y\*} à écrire  
 1150 INT : hm-mm  
 1151 (1.3)  
 1152 TG : parce que si vous voyez + il y a beaucoup de personnes qui {peut} parler (0.9)  
 1153 mais quand il essayent de (1.2)  
 1154 eh: (1.4)  
 1155 d'écrire ((souffle)) (0.6)  
 1156 c'est une catastrophe  
 1157 AS : ((gloussent doucement))  
 1158 (1.6)  
 1159 INT : alors + c'est quoi le boulot du professeur (0.5)  
 1160 TG (1.7)  
 1161 TG : c'est: enseigner°  
 1162 (1.1)  
 1163 INT : d'accord  
 1164 (0.4)  
 1165 TG : de (0.4) la meilleure façon  
 1166 INT : et comment-comment (0.7)  
 1167 comment pensez-vous qu'on fait ça  
 1168 (2.4)  
 1169 TG : moi + je pense que + ehm::: (1.2)  
 1170 elle {a} de comprendre↑ + la salle + parce q- (0.6)  
 1171 par exemple + s'il y a (0.9)  
 1172 plus Chinois + ou plus de personnes qui + par exemple (0.3) les Espagnols↑ (0.4) et les: (1.0)  
 1173 les personnes qui {vient} d'Amérique du Sud: (0.3)  
 1174 {IG} : hispanophones (0.5)  
 1175 TG : {hispan}-oui + mais + les hispanophones + ou les: (1.4)  
 1176 lusophones (0.9) ou les: + les personnes qui {parlent} italien (0.7)  
 1177 nous avons + un (1.8)  
 1178 plus + plus facilité  
 1179 INT : hm-mm  
 1180 TG : parce que nous + nous  
 parlons {une} langue {latin}  
 1181 INT : hm-mm  
 1182 (0.6)  
 1183 TG : mais les Chinois (0.4) les {Ru:} (0.7)  
 1184 les personnes qui {vient} de la Russie-eh (0.4) {autre chose} (0.7)  
 1185 c'est plus difficile (0.5)  
 1186 parce que: (0.5)  
 1187 les mots sont  
 1188 (0.5)  
 1189 {CH} : différents  
 1190 {IG} : différents  
 1191 {CH} : différents  
 1192 TG: oui (0.4) le vocabulaire  
 1193 {MR} : l'alphabet + c'est différent  
 1194 TG : oui + l'alphabet: c'est diff- + donc je pense que (0.4) elle {a de} comprendre la salle qui qu'elle a (1.0)  
 1195 qu'elle + qu'elle a (0.7)  
 1196 ou  
 1197 INT : hmm  
 1198 (0.8)  
 1199 TG : pour savoir comment faire (0.3) comment faire (0.6)  
 1200 plus vite ou + plus doucement  
 1201 (1.0)  
 1202 INT : hmm  
 1203 TG : °c'est ça°  
 1204 INT : hmm  
 1205 TG : °je pense°  
 1206 INT : hmm  
 1207 AF : °hmm°  
 1208 TG : avec patience (0.4) toujours  
 1209 {IK} : hmm

1210	INT :	hmm (0.5)
1211		d'autres idées par rapport au: (2.0)
1212		au prof↑ + des langues étrangères↑ (3.7)
1213		TG parle de patience: (1.4)
1214		ça-ça m'intéresse + je::: + c'est pas {nécessairement}-c'est juste que je voudrais savoir ce que vous pensez + {c'est tout}
1215	AF :	((rit))
1216		(9.0)
1217	IK :	je suis d'accord
1218		(0.6)
1219	INT :	vous êtes d'accord + hm-mm (2.2)
1220		d'accord + alors + si MF est la mère (1.1)
1221		N + elle est quoi
1222	AS :	((rient))
1223		(0.9)
1224	TG :	la belle-mère
1225	AS :	((rient))
1226	{MR} :	OUI
1227	{IG} :	la grand-mère
1228	TG :	je ne le pense pas comme ça mais: {ça aurait été} bien + je suis sûr que: que:
1229	{MR} :	oui + c'est belle-mère
1230	{CH} :	ouais
1231	TG :	{il} pense comme ça
1232	INT :	la belle-mère
1233	AS :	((rient))
1234	INT :	et elle fait quoi-elle fait quoi la belle-mère
1235		(0.6)
1236	{EL} :	la belle-mère: + c'est la mère de mon mari
1237	{CR} :	ouais
1238	{MR} :	non-non-non-non-ouais + {c'est comme}
1239	{CR} :	ouais
1240		(1.1)
1241	{EL} :	{°peut-être↑°}
1242	INT :	d'accord + et qu'est-ce que ça veut dire
1243		(0.4)
1244	{IG} :	((rit))
1245		(2.1)
1246	IG :	°je sais pas° + °TG↑°
1247		(0.6)
1248	MR :	eh: + elle n'est pas contente avec nous
1249	{CR} :	((rit))
1250	{TG} :	{non}
1251	{CH} :	{ouais}
1252	MR :	elle dit toujours + eh: (0.7)
1253		pourquoi vous + eh: (0.8)
1254		eh + vous venez (0.8)
1255		en France (0.4) vous: + vous ne: (0.7)
1256		eh: + eh + vous ne savez pas + #combien de stations + de métro:# + vous (0.5)
1257		elle est très + stricte + eh
1258		(0.6)
1259	{IK} :	oui:
1260	{MR} :	XXX (0.8)
1261		elle est toujours ehm:
1262		(0.5)
1263	IG :	{stressée}
1264	MR :	stressée + oui
1265		(1.2)
1266	TG :	XXX-moi + je pense que: + il y a des choses que + {là} + elle a raison
1267		(0.7)
1268	{MR} :	{AH↑}
1269	INT :	hm-mm
1270		(0.6)
1271	TG :	elle a des choses
1272		(0.6)
1273	MR :	oui-oui-oui + bien sûr + °bien sûr°

- 1274 TG : elle {a des raisons}
- 1275 MR : oui-oui-oui
- 1276 TG : par exemple pour + ah + pourquoi vous êtes en France + c'est:
- 1277 MR : oui:
- 1278 TG : si vous voulez + eh + parler avec (0.4) avec votre famille: + toujours: + votre XXX: (0.7)
- 1279 si vous êtes ici c'est pour {que vous vous voyez} pour parler le français + pour (0.6)
- 1280 pour + pour se promener: + c'est pas (0.9)
- 1281 je pense qu'elle {a des raisons} (0.6)
- 1282 mais aussi + il y a des choses qui sont (1.2)
- 1283 °sont° (1.4)
- 1284 sont pas {important}
- 1285 (0.8)
- 1286 {AM} : hmm
- 1287 INT : par exemple
- 1288 (0.5)
- 1289 TG : {non} (0.3) combien de stations métro (0.3) NON (0.5)
- 1290 non + c'est pas ça + je ne pense {on peut dire ça}
- 1291 AF : hmm
- 1292 TG : parce que + elle a des expériences (0.3) °et:° + moi non (1.4)
- 1293 elle + elle est la professeur (0.4) °et moi non° (0.5)
- 1294 MAIS (0.7)
- 1295 elle + elle fait: + des choses comme ça + pour + pour (0.8)
- 1296 je ne sais pas le mot + mais (0.7)
- 1297 pour nous (2.9)
- 1298 °je sais pas° (0.7)
- 1299 MAIS + oui (0.6)
- 1300 {je vais essayer} (0.8)
- 1301 pour-pour + parce que nous avons {dû} parler avec quelqu'un pour demander + des:-des questions
- 1302 INT : hm-mm
- 1303 (0.6)
- 1304 TG : donc elle fait des questions comme ça (0.4) combien de stations métro il y a à Paris (1.1)
- 1305 pour↑ + °XXX° (1.8)
- 1306 {ah:} °{c'est} XXX°
- 1307 (0.6)
- 1308 INT : si vous voulez le dire en anglais ou: + enfin + je peux essayer de comprendre le portugais + à la limite
- 1309 {AF} : ((glousse))
- 1310 INT : mais: (0.4)
- 1311 IG : en espagnol
- 1312 TG : en-en espagnol
- 1313 INT : d'accord
- 1314 TG : en espagnol
- 1315 INT : d'accord
- 1316 {MR} : non + en anglais (1.0)
- 1317 {IG} : ((rit))
- 1318 {MR} : je veux comprendre (0.6) °je veux {comprendre}°
- 1319 INT : après + après vous nous parlez en ((langue étrangère)) et comme ça on est quitte
- 1320 AS : ((rient))
- 1321 IK : NON + pour MOI↑
- 1322 INT : bon je parle pas le ((langue étrangère)) + donc
- 1323 AS : ((rient))
- 1324 {IK} : #en anglais#
- 1325 TG : je vais parler {seulement} en français + et si je sais pas en français
- 1326 {MR} : ok
- 1327 TG : elle fait des choses comme ça (0.4)
- 1328 \*to make us\*
- 1329 (0.3)
- 1330 {MR} : aha + \*to make us\*
- 1331 (0.9)
- 1332 TG : {\*you know\*} + \*to make us go: + and ask someone + and- and + go\* (0.9)
- 1333 XXX \*an information + to-to\* + \*you know↑\*
- 1334 INT : hmm
- 1335 {MR} : \*make it\* + eh: + eh:
- 1336 (0.7)
- 1337 TG : \*I don't remember even in ((langue étrangère))\* (0.8)
- 1338 \*the-the\* mot + \*the word\*

- 1339 (0.4)  
1340 {MR} : ((glousse))  
1341 TG : { \*but it's this\* } (0.4)  
1342 {non} + elle fait des choses comme ça↑ + \*to make us go + and-and\* (0.3)  
1343 et demander:  
1344 {IK} : ACTIF (0.3) eh: + elle \*make\*-eh: + actif  
1345 INT : pour être-hmm  
1346 TG : oui  
1347 INT : hmm  
1348 IK : actif  
1349 {EL} : \*to be: + maybe: + a little bit independent XXX to come {to some people + to} XXX\*  
1350 {MR} : mais: + je pense que  
1351 TG : MOI JE PENSE QUE-  
1352 {MR} : nous sommes {ad-ad-adultes} + et nous (0.4)  
1353 {CR} : {oui} + XXX  
1354 MR : on est déjà nous-nous (0.4) eh: + savons↑ (0.2) déjà:  
1355 {CH} : déjà  
1356 {MR} : eh: + des choses {qu'on sait à nous} (0.4) eh: + nous savons que c'est nécessaire eh  
1357 {CR} : °oui°  
1358 {CH} : °hmm°  
1359 MR : parler et et + ELLE DIT + quand + eh: + quand elle est (1.6)  
1360 hmm (0.4) {quand une professeur du cours} (1.1)  
1361 parce que  
1362 TG : oui-oui-oui  
1363 MR : eh: + vous parlez + avec: + votre + belle-mère + ou + votre (0.5)  
1364 famille en France + en France + c'est (0.8)  
1365 eh: (0.3) je- (0.2)  
1366 AF : XXX  
1367 MR : ah oui + je sais + mais:  
1368 (1.7)  
1369 TG : XXX + si tu veux  
1370 MR : le plus important que N {faire}-ELLE-ELLE PARLE-ELLE PARLE beaucoup + elle nous: (0.3)  
1371 elle faire nous: + eh:  
1372 {CH} : °écouter°  
1373 (0.5)  
1374 MR : eh + éc-écouter↑ + et: (0.9)  
1375 ehM + ehm: (0.3) comprendre↑ (1.2)  
1376 c'est-c'est très bien + et elle explique (1.9)  
1377 °je-je dis + avant° l'histoire  
1378 INT : hmm  
1379 MR : des-des choses intéressantes  
1380 (0.8)  
1381 INT : hmm (0.9)  
1382 alors il y a deux + deux (0.4)  
1383 oui↑  
1384 MR : non-non + juste les-les manières (0.4) et parfois: + c'est + c'est: (0.4) bizarre pour nous  
1385 INT : {mais quels sont}- + je connais-je l'ai jamais vue + j'ai j'aimais: croisé: + N: + je vois même pas qui c'est  
1386 (1.7)  
1387 MR : ehm + elle est-elle est  
1388 INT : c'est quoi + ces-ces-ces manières + eh:  
1389 (1.3)  
1390 MR : {°juste°} + ouais + si::-ehm: (0.4) °je ne sais pas° + juste-eh:  
1391 TG : un peu dure  
1392 (0.5)  
1393 TG : °peut-être°  
1394 MR : un peu dure + ehm si vous êtes  
1395 {CR} : XXX  
1396 MR : en retard  
1397 {CR} : {°hmm°}  
1398 MR : vous attendez + ehm: (1.0)  
1399 la:  
1400 {CR} : XXX  
1401 MR : XXX oui-oui  
1402 INT : ah oui↑  
1403 MR : oui-oui (0.6)

1404 AF : °vous attendez°  
 1405 INT : ah ouais↑  
 1406 AF : °hmm°  
 1407 INT : ah + d'accord (1.0)  
 1408 d'accord (0.6)  
 1409 eh:: (0.4) alors + il y a deux idées (1.3)  
 1410 TG: (1.3)  
 1411 vous avez dit: + que: + je pense que vous parliez de N (0.7)  
 1412 vous avez dit: (0.9)  
 1413 qu'il y a des choses (0.5)  
 1414 peut-être pas (0.5)  
 1415 intéressantes + peut-être pas + nécessaires  
 1416 (0.4)  
 1417 {TG} : °oui°  
 1418 (0.3)  
 1419 INT : et après + vous avez dit + mais bon + elle est la prof (0.3) et moi non  
 1420 (0.3)  
 1421 {TG} : exactement  
 1422 {CH} : ((glousse))  
 1423 INT : et-eh: (0.8)  
 1424 MR + vous avez dit-eh: + nous savons (0.4) nous sommes des adultes (1.3)  
 1425 est-ce que: + vous (1.1)  
 1426 le reste + on a-on a deux idées (0.8)  
 1427 elle est la prof: + moi non:↑ (1.6)  
 1428 nous sommes des adultes (0.4) nous savons (1.1)  
 1429 est-ce que vous pourriez (0.4) eh: + essayer de réagir + ça vous fait penser quoi (1.0)  
 1430 TG dit + ell est la prof + moi non: + donc- eh: (1.4)  
 1431 est-ce que ça vous provoque une réaction (0.8)  
 1432 ça  
 1433 (3.2)  
 1434 {CH} : °XXX°  
 1435 AS : ((gloussent))  
 1436 TG : {pour moi:} (1.1)  
 1437 non je- (0.7)  
 1438 non + j'avais dit ça parce que (0.9)  
 1439 je pense qu'elle a donné beaucoup de cours  
 1440 AF : hmm  
 1441 TG : avant (0.2) avant nous (0.6)  
 1442 donc elle + elle sait (0.3) bien sûr (0.7)  
 1443 qu'est-ce que c'est le meilleur + {que si c'est}- + comment faire (0.4) les étudiants parler  
 1444 (0.4)  
 1445 AF : °hmm°  
 1446 TG : je pense  
 1447 (0.5)  
 1448 INT : hmm  
 1449 (1.1)  
 1450 TG : mais: + je p- (0.4) chaque classe + c'est une classe °XXX° (0.7)  
 1451 c'est ça pourquoi je dis  
 1452 INT : hm-mm  
 1453 (0.4)  
 1454 TG : que: (0.5)  
 1455 c'est: + le-le-le plus important c'est pour comprendre + le classe (0.4)  
 1456 c'est pour savoir (0.3) qui peut parler + qui ne peut parler (0.5)  
 1457 et les difficultés  
 1458 INT : hmm  
 1459 TG : c'est ça  
 1460 (0.9)  
 1461 INT : d'accord  
 1462 (1.6)  
 1463 CR : je pense que le professeur (0.6)  
 1464 °eh:° + il: (0.5)  
 1465 devoir eh: regarder + {qu'il} + {qu'il:} (0.6)  
 1466 eh: PERSONNE ne parle bien (0.6)  
 1467 {\*y\*} intéresser  
 pour (0.6)



- 1468 pour {\*dédier\*} le- + un petit temps↑ (1.0)  
 1469 {\*por:\*} (0.9)  
 1470 les personnes {ne dit} (0.6)  
 1471 eh: (0.3) beaucoup de questions (1.0)  
 1472 {pour qui}-parce que + {tous} les personnes ne com- + ne {comprend} pas bien (0.8)  
 1473 eh + FACILEMENT (0.8)  
 1474 {\*y:\*} le prof- + je ne sais pas pour N + eh: (0.4) {c'est pour} les professeurs {\*en general\*} (0.9)  
 1475 {\*y\*} + pour N (0.5)  
 1476 je pense que (0.8)  
 1477 {il lit}- + mémoriser: un petit: (0.6)  
 1478 {a}- + chan{sión}↑ (0.8)  
 1479 pour moir: (0.9)  
 1480 {il n'est} pas intéressant + parce que (0.8)  
 1481 {\*es\*} + le temps que j'ai:: mémorisé↑ (0.6)  
 1482 je {peux} faire (0.4) beaucoup de choses↑ (1.1)  
 1483 et + {intéressant↑} {\*y yo\* apprend} (0.5)  
 1484 meilleur↑  
 1485 (1.2)  
 1486 INT : hm-mm  
 1487 (0.4)  
 1488 {IK} : mais:: + c'est:: + pour: + pour: mémoriser c'est très facile avec les chansons (0.7)  
 1489 {ti}- + SI + TU + eh:: + si tu + non-non + si tu + eh:: (0.9)  
 1490 eh: + si tu pr-eh: (0.5)  
 1491 trouver + quelque-eh: (1.0)  
 1492 si tu {trouver} eh: + de {ce} chanson↑ (0.7)  
 1493 c'est + ehm: (0.6)  
 1494 eh: + autre chose + c'est- + très facile + eh: + parce que (0.5)  
 1495 avec {mots}-eh: (0.4) eh: (0.5)  
 1496 tu com-je comprends bien avec {mots} + eh: + des: + paroles↑ + et: (0.5)  
 1497 eh-eh-eh + écouter↑ + des chansons + c'est très + eh: + très compliqué + et très: (0.6)  
 1498 et: + {comme on dit}  
 1499 AM : ensemble  
 1500 (0.5)  
 1501 IK : ensemble + oui + {et} c'est (0.4) eh: + c'est:: (0.4) très facile + a-après (0.5)  
 1502 quand-eh:: + quand j'écoute XXX  
 1503 CR : c'est + c'est très facile + c'est très facile  
 1504 IK : ou tu  
 1505 {MR} : XXX  
 1506 (0.4)  
 1507 {MR} : ou tu: + tu: trouver: + le: (0.6)  
 1508 {le chant}- le-le-la chanson (0.5)  
 1509 ah: + j'ai: essayé  
 1510 {IK} : XXX {de l'Internet}  
 1511 {CR} : XXX  
 1512 (0.5)  
 1513 MR: {Internet} OÙ: + j'ai essayé (0.4) hier (0.4) et: je-  
 1514 {IK} : {\*me\*} + moi aussi juste + juste + la dernière + le dernier + la dernière chanson + qui (0.3)  
 1515 n'est {en l'Internet} + mais: eh: + c'est possible + eh + c'est possible (1.0)  
 1516 {tous les chansons}-{tous les chansons}-eh: (0.7)  
 1517 hmm: (0.3) je pense que:↑ + eh: + pour N:↑ + {c'est} professeur (0.5)  
 1518 et: + elle {essayer} + pour: nous-eh (1.1)  
 1519 parce que (0.6)  
 1520 {tous}-eh: {nous:-nous:} (0.4) nous sommes {l'étrangers} (0.7)  
 1521 {tous} le classe + {l'étrangers} (0.6)  
 1522 ET + elle {essayer} pour: + nous:↑ (0.9)  
 1523 eh:: (1.5)  
 1524 eh (0.5)  
 1525 culture + en France (1.0)  
 1526 eh: + en France↑ (0.4) {OÙ} + en France + où est en Fr-où est France (0.5)  
 1527 l'Europe: (0.5)  
 1528 etcétera + etcétera: (0.4) {en} combien de: régions (0.3) c'est-c'est-c'est-important↑ + pour {nous}  
 1529 {MR} : OUI-OUI-OUI-OUI-ben oui  
 1530 {CR} : {je l'ai dit} + c'est IMPORTANT:↑  
 1531 IK : oui-oui + et: + mais (0.9) eh: + à cause de:-de: (0.7)  
 1532 si-si-situation (0.5)

- 1533 eh: + elle:: + elle {travaille} beaucoup↑ (1.0)  
 1534 eh:: + non + elle-elle tr-elle essaie + beaucoup↑ + {donner↑} (0.5)  
 1535 eh: + quelque chose (0.7)  
 1536 eh: (1.2)  
 1537 eh:: + avec-eh:: + avec les sujets (0.7)  
 1538 mais-eh: (0.4) moi + eh: (1.1)  
 1539 chansons: + etcétera + c'est très-très-très {facile}-XXX↑ (0.9)  
 1540 {tu} connais-eh::-comprends pas-eh-bien  
 1541 {MR} : oui + je + je suis  
 1542 {IK} : {c'est là} + {tout est là} + maintenant  
 1543 EL : {pour maintenant}  
 1544 (0.8)  
 1545 INT : pour maintenant↑  
 1546 IK : POUR TOUJOURS  
 1547 TG : non + toujours↑ + je pense  
 1548 IK : TOUJOURS + toujours  
 1549 TG : chanson  
 1550 IK : chanson + {qui:} (0.6)  
 1551 eh: + chanson c'est très (0.5)  
 1552 pour moi: (0.3) c'est CLÉ (0.4) pour::  
 1553 INT : hm-mm  
 1554 (0.3)  
 1555 IK : {toutes} les langues  
 1556 {TG} : °oui°  
 1557 (0.3)  
 1557 INT : qu'est-ce que vous voulez dire + EL + pour maintenant  
 1558 (0.4)  
 1559 EL : ben + par exemple + eh: (0.7)  
 1560 eh (1.0)  
 1561 eh (0.4) {dernière} + eh: (0.7)  
 1562 eh:: (0.5)  
 1563 {le lundi↑}  
 1564 {CR} : XXX  
 1565 INT : hm-mm  
 1566 EL : lu-lundi↑-eh:-nous é-{écouter} + la chanson↑  
 1567 AS : hmm  
 1568 EL : pour moi c'est difficile + parce que + elle eh: eh-{la} chan-chan  
 1569 {CR} : chanson  
 1570 {IK} : #chanson#  
 1571 {CH} : chanson  
 1572 EL : chanson + vite↑  
 1573 {CH} : °chanteuse°  
 1574 INT : elle chante vite↑  
 1575 AS : oui  
 1576 EL : {elle chante} vite + oui (0.5)  
 1577 et: (1.4)  
 1578 et les: + eh-par exemple (1.6)  
 1579 elle chante + {non} exactement les-eh-ces-les  
 1580 (1.4)  
 1581 {CH} : {°les #phrasees#°} ((glousse))  
 1582 EL : les phrases eh + {toujours} c'est (1.5)  
 1583 \*it's not exactly the same XXX\*  
 1584 AS : ((gloussent))  
 1585 AM : hmm  
 1586 EL : \*it's because she's {singing} very fast↑\* (0.5)  
 1587 \*and some words-I mean + she's not pronouncing like\*  
 1588 (0.3)  
 1589 AM : hmm  
 1590 EL : \*I have {understand↑}\*  
 1591 {MR} : hmm::  
 1592 EL : \*sometimes + for me it's like difficult\* \*for me {I never notice} + and it's quite difficult for me\*  
 1593 INT : c'est-  
 1594 EL : \*FOR EXAMPLE-\* + \*me + when I watch TV I prefer to watch the news\*  
 1595 INT : hm-mm  
 1596 EL : \*because when they TALK\*

1597 INT : hm::  
 1598 EL : \*they talk very slowly\*  
 1599 AM : oh:  
 1600 AM : hm-mm  
 1601 EL : \*and very good language\*  
 1602 INT : hm-mm  
 1603 EL : \*I can understand {it}\* + \*but + when {the song} +it's like\* {BRRRRR} XXX  
 1604 IK : \*I CAN-I CAN-I CAN say something\*-pardon (0.4) eh::  
 1605 {EL} : ((glousse))  
 1606 IK : je-je {sais}-eh: ((glousse)) + je sais + par exemple eh: quelque chose↑ (0.5)  
 1607 SI + TU + {trouvais} eh: + {mil neuf cent} + ou {mil neuf cent quinze} (0.5)  
 1608 chansons↑ (0.6)  
 1609 en France  
 1610 {MR} : ah + oui-oui-oui  
 1611 IK : c'est TRÈS + TRÈS + eh: (0.7)  
 1612 bien prononciation  
 1613 AF : ah: + oui:  
 1614 (0.5)  
 1615 AF : XXX ((glousse))  
 1616 IK : je-je-je préfère↑-eh: + je préfère (0.3) eh: + écouter + eh: + mil neuf cent↑ (0.4)  
 1617 mil neuf cent cinquante + ou: mil neuf cent soixante-eh:  
 1618 (0.5)  
 1619 INT : hmm  
 1620 IK : entre mil neuf cent  
 1621 INT : hm-mm  
 1622 (0.5)  
 1623 IK : {et} mil neuf cent soixante  
 1624 INT : hmm  
 1625 (0.3)  
 1626 IK : chanson + qui-eh: (0.3) {parlent} + très bien (0.2) {prononcent} + très bien  
 1627 {EL} : XXX + Alain Souchon  
 1628 (0.6)  
 1629 INT : hm-mm  
 1630 EL : \*because when he {sings}\* \*he's singing very slowly + and\* (0.4)  
 1631 \*I understand {the words}\*  
 1632 INT : hm-mm  
 1633 EL : \*because I can XXX\*  
 1634 INT : hmm  
 1635 EL : \*{he's singing} about that and about that + but\* \*°other songs° XXX\* \*{#very fast#}\*  
 1636 TG : oui + mais si tu as XXX  
 1637 MR : les-les-les + les chansons + les dernières chansons + c'était (0.8)  
 1638 c'est- + {ça a été} (0.6)  
 1639 eh:: + plus diff-oh + plus facile  
 1640 {CH} : oui  
 1641 {CR} : oui  
 1642 INT : c'était quelle chanson + la dernière chanson  
 1643 {MR} : XXX  
 1644 {IK} : XXX  
 1645 INT : XXX  
 1646 {MR} : #XXX#  
 1647 (0.3)  
 1648 IK : {dejeuner du matin}  
 1649 {IG} : oui  
 1650 (0.5)  
 1651 IK : p-p-eh: Prévert (0.6)  
 1652 XXX-c'est Prévert  
 1653 {MR} : et: {le chanteur} c'est Léo-Léo  
 1654 IK : {ben}-c'est très-eh:: + eh.Lé- (0.3) {que} XXX Prévert↑ + mais c'est très célèbre  
 1655 MR : XXX  
 1656 INT : XXX↑  
 1657 MR : non-non  
 1658 {CR} : °XXX°  
 1659 IK : je-je cherche (0.3) j'ai cherché↑  
 1660 MR : {Prévert} + oui  
 1661 IK : {sous} le: + sous le + Internet↑ (0.3) {et je donne} (0.6)

1662 eh: + youtube + aussi  
 1663 INT : hmm  
 1664 IK : c'est très + oui↑ (0.5)  
 1665 c'est très-très (0.5)  
 1666 il y a beaucoup:: + de::  
 1667 {MR} : {interprétations}  
 1668 IK : {passages} (0.3) ehm + pa-pages  
 1669 INT : hm-mm  
 1670 IK : qui représentent  
 1671 INT : hmm  
 1672 IK : {déjeuner du matin} + parce-je-je + je:: + je comprends↑ (0.6)  
 1673 que: + déjeuner du matin + c'est très célèbre  
 1674 (0.6)  
 1675 INT : d'accord  
 1676 (0.6)  
 1677 IK : eh::  
 1678 (0.4)  
 1679 INT : d'accord  
 1680 (0.3)  
 1681 {MR} : vous connaissez  
 1682 IK : oui  
 1683 (0.3)  
 1684 INT : non + pas du tout + pas du tout + j'aime pas-j'aime pas trop la musique  
 1685 {IK} : non↑  
 1686 INT : française  
 1687 AS : ((rient))  
 1688 IK : c'est-c'est très + oui  
 1689 INT : non + m'enfin + ça c'est: + c'est une question de goût mais bon-(.) eh:: je vérifie jusque que +  
 1690 oui + c'est bon  
 1691 TG : moi je pense les chansons {sont} (0.8)  
 1692 je peux dire (0.9)  
 1693 j'ai appris: (0.3) {du} {vocabulaire + en anglais↑ (0.7)  
 1694 avec des chansons  
 1695 (0.6)  
 1696 IK : oui  
 1697 INT : hmm  
 1698 {CH} : oui  
 1699 {MR} : moi non  
 1700 TG : je-je peux dire + parce que (0.7)  
 1701 parce que:: (1.4)  
 1702 quand j'étais: + j'étais: (1.6)  
 1703 °comme on dit° + a-adolescent + non↑  
 1704 (0.5)  
 1705 INT : oui:  
 1706 (1.4)  
 1707 TG : TOUJOURS + j'ai-j'ai essayé: + de comprendre (0.7)  
 1708 et j'aimais beaucoup de: (0.7)  
 1709 de:  
 1710 CH : °XXX°  
 1711 TG : \*heavy metal\* + non↑  
 1712 (0.4)  
 1713 AS : ((rient))  
 1714 TG : et toujours j'essais de-de savoir↑  
 1715 INT : vous aimez Sepultura  
 1716 (0.4)  
 1717 TG : qu'est-ce que je {chante}  
 1718 (0.5)  
 1719 INT : °d'accord°  
 1720 (1.0)  
 1721 TG: donc je- toujours j'ai essayé de (0.4) de-de: + traduire↑ (0.8)  
 1722 {tous} les chansons (0.6)  
 1723 donc + ÇA↑ (0.7)  
 1724 avec-eh: + quand je chante (0.4) je me souviens  
 1725 INT : hmm  
 1726 {IK} : exactement

- 1727 TG : exactement + qu'est-ce que ça veut dire
- 1728 INT : hmm:
- 1729 TG : et quand je peux utiliser:
- 1730 IK : oui
- 1731 TG : avec
- 1732 IK : oui
- 1733 TG : avec (0.4) quoi tout ça
- 1734 {MR} : oui + oui
- 1735 {IK} : je suis très-{d'accord}
- 1736 TG : non-non-non-non + mais + en français je pense que c'est-c'est plus important
- 1737 (0.3)
- 1738 AF : {°hmm°}
- 1739 TG : je ne peux pas comprendre (0.3) eh: + {au moment} (0.4) mais si tu as {la} parole
- 1740 (0.5)
- 1741 {IK} : oui
- 1742 TG : c'est plus important + parce que c'est {comment} (0.3) comment la personne dit
- 1743 (0.4)
- 1744 {IK} : prononciation
- 1745 TG
- :
- {qu'on dit + dans la rue}
- 1746 {MR} : {prononciation} + oui: + je sais
- 1747 {IK} : eh: + mais cette poésie XXX
- 1748 TG : la prononciation + avec qui + et le XXX
- 1749 {IK} : avant eh: + avant de XXX {en vacances}
- 1750 AF : {ce poésie} XXX
- 1751 TG : oui s (0.3) c'est pas ça
- 1752 IK : j'ai + toujours + j'ai + j'ai
- 1753 {MR} : mais + c'est la {vie quotidienne}
- 1754 (0.3)
- 1755 TG : oui-oui:
- 1756 {IK} : il y a beaucoup XXX + beaucoup: + de CD↑ (0.5)
- 1757 qui: + Lara Fabien + etcétera: + Céline Dion: (0.4) d'accord + je ne + je ne (0.8)
- 1758 pas + pas Lara Fabien + mais pour Céline Dion oui + et je ne: + je ne (0.7)
- 1759 XXX + je n'aime pas + beaucoup
- 1760 INT : hm-mm
- 1761 IK : mais pour (0.4) pour juste + je ne + je ne sais pas (0.3) tous les mots (0.5)
- 1762 mais juste {écoute} + prononce eh: j'ai essayé + comment (0.5)
- 1763 {comme des:} eh: comme {de} Céline Dion + comme {de} Lara Fabien + etcétera + etcétera
- 1764 INT : hmm
- 1765 (0.5)
- 1766 IK : eh: + j'ai essayé↑ (0.4) et + chante avec elle ou avec lui
- 1767 (0.3)
- 1768 INT : comme si c'était un + d'accord
- 1769 IK : pour
- 1770 INT : hmm
- 1771 IK : pour juste + juste (0.3) eh:: (0.7)
- 1772 essayer
- 1773 INT : d'accord
- 1774 (0.3)
- 1775 AF : eh
- 1776 {MR} : pour le XXX
- 1777 IK : je ne comprends pas bien + je ne + je ne comprends rien
- 1778 AS : ((rient))
- 1779 IK : mais: juste-eh:: (0.6)
- 1780 essayer↑
- 1781 {IG} : prononciation
- 1782 IK : prononciation
- 1783 INT : d'accord
- 1784 IK : eh: (0.6)
- 1785 essayer
- 1786 AF : °XXX°
- 1787 IK : quelque chose + oui
- 1788 INT : je voulais juste
- 1789 IK : c'est très-
- 1790 INT : oui

1791 (0.8)  
 1792 IK : c'est très (0.4) eh- important  
 1793 INT : d'accord  
 1794 IK : je pense que + très important  
 1795 INT : le + il y a une chose qui s'est passé (0.4)  
 1796 tout suite + j'ai cru comprendre que MR parlait de la vie quotidienne (1.0)  
 1797 comme + c'était une réaction à::: (0.3) l'idée de TG + de savoir (0.6)  
 1798 comprendre le message des paroles (0.8)  
 1799 et donc + comprendre le + le message (1.1)  
 1800 et + répéter le message + d'une chanson (0.4)  
 1801 et j'ai cru comprendre (0.3) que MR parlait de la vie quotidienne (0.8)  
 1802 donc (0.5)  
 1803 je-je + ça-ça (2.3)  
 1804 je voudrais: + vous poser la question (1.0)  
 1805 avez-vous + des activités + préférées (1.0)  
 1806 quand vous êtes en classe (1.5)  
 1807 et (1.3)  
 1808 est-ce que: + il y a peut-être une différence entre des activités (0.9)  
 1809 où: + on chante + on écoute ou en écrit des chansons + des paroles (0.5)  
 1810 et des activités (0.4) où on (0.4) fait autre chose + avec la langue +  
 1811 peut-être + c'est cette idée + de la vie quotidienne + je n'en sais rien (0.5)  
 1812 mais (0.4) MA QUESTION (1.2)  
 1813 avez-vous (0.4) des- (0.6)  
 1814 activités + préférées + en classe de français + en classe de °langue° (0.8)  
 1815 et quelles sont ces activités (1.0)  
 1816 qu'est-ce que vous préférez {faire}  
 1817 CR : actuellement↑  
 1818 (0.6)  
 1819 INT : hmm-oui  
 1820 CR : ou c'est pour imaginer  
 1821 (0.4)  
 1822 INT : ben: + c'est comme vous voulez + répondez + moi je: + je #ferai l'analyse# {pour} la suite  
 1823 (0.7)  
 1824 {CR} : ((glousse))  
 1825 (2.1)  
 1826 IK : {ben} `pour moi je + je voudrais:-eh:: {regarde} + un (1.0)  
 1827 dessins animés (0.7)  
 1828 {CR} : {#oui#}  
 1829 IK : {c'est} possible (0.6)  
 1830 {c'est} pour: (0.6)  
 1831 pour les enfants↑ (0.7)  
 1832 que: + les dessins animés↑ (0.8)  
 1833 eh::: + pour nous + eh: (1.3)  
 1834 peut-être::: + {sous-titules}-eh::  
 1835 (1.0)  
 1836 {CR} : hmm  
 1837 IK : eh + la phrase↑  
 1838 {CR} : hmm  
 1839 (0.7)  
 1840 IK : {\*with\*}-eh + avec + avec le dessin animé↑ (0.5)  
 1841 avec-eh: {sous-titules}↑ (0.6)  
 1842 et + c'est très-eh: (0.4) je pense que très + eh: (0.5)  
 1843 {actif} (0.6)  
 1844 eh + comme on dit (1.1)  
 1845 eh: + c'est {\*good\*} + c'est bien  
 1846 INT : c'est bien + d'accord  
 1847 IK : oui + {interactiver}  
 1848 INT : hmm::  
 1849 IK : {\*interactive\*}  
 1850 (0.7)  
 1851 INT : {mais} + c'est peut-être quelque chose que vous pouvez faire toute seule  
 1852 {MR} : {ben oui:}  
 1853 INT : pas en classe  
 1854 {CH} : ouais  
 1855 {IK} : °pas en classe + oui°

1856 MR : je + je regarde #beaucoup# de (0.3) télévision + je regarde-eh:  
 1857 INT : hmm:  
 1858 (0.7)  
 1859 MR : hmm hmm: des films:↑ + différents  
 1860 INT : hmm  
 1861 MR : toujours + toujours + eh-je  
 1862 (1.0)  
 1863 {INT} : c-  
 1864 MR : XXX + j'écoute la radio la radio  
 1865 INT : d'accord  
 1866 IK : mais je-je-je  
 1867 MR : mais je ne comprends pas  
 1868 INT : hmm  
 1869 IK : je-je-je {veux dire} (0.4) que: (0.7)  
 1870 eh-c'est (0.7)  
 1871 eh: + quelqu'un↑ (0.5)  
 1872 eh: + parle (0.8)  
 1873 eh: (1.0)  
 1874 {\*same time\*↑}  
 1875 (0.7)  
 1876 INT : en même temps↑  
 1877 IK : en même temps  
 1878 AS : oui  
 1879 (0.3)  
 1880 INT : hmm  
 1881 IK : oui + eh: (0.4) c'est la {même phrase} (0.6)  
 1882 {\*subtitre\*}-eh:  
 1883 TG : sous-titre  
 1884 IK : {sub-titre}  
 1885 MR : oui + cest + oui  
 1886 {EL} : ah oui  
 1887 INT : °hmm°  
 1888 IK : c'est très eh: + je pense que c'est très bien + bien  
 1889 INT : hmm  
 1890 IK : pour comprendre (0.4) pour + eh: + pour écoute + pour lire  
 1891 (0.5)  
 1892 {CH} : hmm  
 1893 IK : tout + eh: + tout (0.4) et écoute↑  
 1894 CH : {le même}  
 1895 (0.6)  
 1896 IK : lire↑ (0.4) comprendre↑ (0.4) {tous les + eh: + même}  
 1897 CH : {même}  
 1898 (0.2)  
 1899 INT : mais + c'est + c'est  
 1900 {EL} : oui + c'est vrai parce que: + je suis allée + beaucoup {au} cinéma↑ (0.5)  
 1901 et: + je vois {mes:} + films↑ + avec les: sous-titres  
 1902 {CH} : {a-ha}  
 1903 INT : hmm  
 1904 EL : en français  
 1905 INT : hmm  
 1906 EL : et j'ai étudié beaucoup le  
 1907 CH : oui  
 1908 EL : eh:: + hmm:: le {\*vocabulary\*}  
 1909 INT : hmm  
 1910 EL : avec les {sub-titres}  
 1911 (0.6)  
 1912 AM : XXX  
 1913 {MR} : mais je-je trouve (0.3) que souvent + eh: + c'est pas la même chose que + eh + il dit  
 1914 {EL} : XXX {version} originale↑ en anglais↑ + avec {sous-titres} XXX  
 1915 MR : {disent} + eh:  
 1916 AM : ah:  
 1917 (0.3)  
 1918 MR : c'est-c'est-c'est écrit  
 1919 AM : oui + oui  
 1920 {EL} : pour moi c'est:

1921		(0.3)
1922	MR :	j'ai pensé
1923	INT :	oui + parfois il y a des différences
1924	MR :	ouais + c'est + le traduire + c'est différent
1925	INT :	hmm
1926	MR :	j'ai essayé
1927	INT :	hmm
1928	MR :	faire ça + mais: (0.6)
1929		je trouvais (0.6)
1930		que + eh
1931	INT :	oui
1932	MR :	ils disent quelque chose différente
1933	INT :	parfois il y a de petites différences
1934	{MR} :	hmm
1935	INT :	entre le sous-titre
1936	{IK} :	oui
1937	INT :	et le:
1938	AM :	oui
1939	INT :	le discours
1940		(0.8)
1941	IK :	c'est {la} même + c'est {la} même + eh:
1942	MR :	idée
1943	IK :	{position} pour chanson + aussi
1944	INT :	hmm: (0.3) d'accord
1945	IK :	c'est {le} même + mais + eh + c'est pas + eh: °c'est pas:° (0.4)
1946		eh:: important (0.6)
1947		juste pour {phrase} (0.8)
1948		parfois + changer + eh:: (0.5)
1949		oui + parfois↑ (0.4) eh:: les mots {changent} (0.3) pas toujours
1950	INT :	hm-mm + d'accord
1951	MR :	je pense que le me-
1952	AM :	XXX ((glousse))
1953	MR :	{le meilleur}
1954		(0.7)
1955	{CR} :	manière↑
1956	MR :	eh: + manière + eh + c'est {comme} (0.5)
1957		nous parlons + comme-comme ça
1958	{CH} :	oui
1959		(0.4)
1960	AM :	oui
1961	{CR} :	oui
1962	MR :	c'est parce que c'est
1963	CR :	c'est vrai
1964		(0.5)
1965	MR :	eh + à la: (1.2)
1966		eh:: (1.3)
1967		XXX dé-début↑ + eh: + {on} commence (0.7)
1968		c'est- + eh: + difficile pour + eh: (0.8)
1969		trouver les mots↑ (0.4) nécessaire (0.5)
1970		et: + quand nous-nous parlons eh: (1.6)
1971		eh: (0.8)
1972		de-de + devient plus-plus facile
1973		(0.7)
1974	{TG} :	je pense
1975	{MR} :	{parce que}- (0.6)
1976		c'est: (0.3) (0.7)
1977		eh: (0.3) n-n-non + p-professeur + il-elle-eh: (0.4) eh: (1.0)
1978		beaucoup: avec nous + mais + je pense
1979		(0.5)
1980	INT :	laquelle
1981	MR :	c-eh (0.8)
1982		hmm↑
1983	INT :	quelle-quelle professeure
1984	MR :	ehm: + {tous} + {tous} les professeurs
1985	INT :	°d'accord°



1986	MR :	elle + elle hmm: eh:: (0.9)
1987		eh::
1988	{TG} :	{faut}
1989	MR :	{faire} + n-nous (0.3) pas-{par lire}
1990	INT :	hmm:
1991	MR :	mais: (0.5)
1992		je pense c'est-c'est pas: (2.0)
1993		assez↑ (0.7)
1994		c'est pas
1995	INT :	c'est pas assez↑
1996	MR :	ehm: (0.4) PEUT-ÊTRE + mais: je-je ne sais pas
1997	INT :	hmm:
1998		(0.7)
1999	TG :	oui + mais + mais: (1.3)
2000		{c'est comme + MR} + comme ça + c'est + c'est bien
2001		(0.3)
2002	MR :	OUI
2003	TG :	parce que c'est-
2004	MR :	c'est-c'est la raison
2005	TG :	{seulement c'est très simple} XXX
2006	MR :	pourquoi je-je-je
2007	TG :	mais + dans la classe + c'est pas possible de faire
2008	{CH} :	ouais
2009	TG :	tout le monde parler + et avec (0.8)
2010		((brouhaha))
2011		(0.5)
2012	{INT} :	XXX
2013	{CH} :	ouais mais + c'est possible + c'est possible
2014	TG :	non + c'est possible mais
2015		(0.3)
2016	MR :	la classe c'est + quatre heures
2017		(0.4)
2018	{CR} :	hmm + {*sí + sí*}
2019	MR :	ehm: + la durée de: classe est quatre heures (0.6)
2020		eh: (1.4)
2021		eh: + je-je pense (0.4) trois heures + pour apprendre + pour-eh {écoute} + pour (0.5)
2022		faire des choses + et + après + une heure + pour (0.4) juste parler
2023		(0.2)
2024	{CH} :	{a-ha}
2025	{CR} :	oui + {c'est vrai}
2026	MR :	comme + je:
2027	{CH} :	{#a-ha#}
2028	MR :	eh: + oui-oui-oui + et le professeur (0.3) hmm: (1.2)
2029		peut + corriger
2030	INT :	hmm
2031		(0.6)
2032	MR :	hm + c'est (0.8) hmm je pense c'est vrai XXX
2033	{CR} :	je pense que c'est bien pour {corriger}
2034	{IG} :	je pense {que oui}
2035	CR :	pour corriger la prononciation + c'est vrai XXX et: (0.7)
2036		{de} classe↑ (0.5)
2037		et: (0.7)
2038		et c'est possible (0.3) {vous} (0.3) {et voir} + regarder
2039		(0.3) vous ne prononcez pas + bien (0.3) {*y*} {dédier} le TEMPS
2040	INT :	hm-mm
2041	CR :	à des personnes + qui ne parlent bien
2042	MR	
	:	oui-oui-oui-oui
2043	INT :	hmm
2044	{IK} :	oui
2045	MR :	{juste corrige:}
2046	CR :	{*y*} XXX-
2047		(0.6)
2048	MR :	hmm
2049	CR :	{*y*} voir le:

2050 INT : d'accord  
 2051 CR : {le apprentissage} (0.3) {meilleur} (0.4) {\*y\*} des personnes qui (0.3)  
 2052 {apprend à} parler bien↑ (0.3) {vous pouvez sentir}  
 2053 (0.3)  
 2054 {CH} : hm-mm + #hmm#  
 2055 CR : {je suis le monde} (0.3) eh: (0.3) avec les personnes qui {n'est}  
 2056 {CH} : {on n'est pas #sûr#} (0.9)  
 2057 {\*o\*} les  
 2058 {IG} : XXX-  
 2059 CR : {je pense} (0.2) {\*o\*}  
 2060 IG : je pense que-que  
 2061 AM : {CH}  
 2062 {INT} : IG-IG  
 2063 IG : {la:} meilleure manière↑ (1.2)  
 2064 {est:} que nous: {parle} (0.5)  
 2065 très bien le français↑ (0.9)  
 2066 c'est: (0.7)  
 2067 après la classe (1.0)  
 2068 après la classe (0.5)  
 2069 nous {parler} + le français↑  
 2070 (0.4)  
 2071 AF : °hm-mm°  
 2072 IG : avec (0.6)  
 2073 {une} bière (0.5)  
 2074 deux bières  
 2075 (0.5)  
 2076 CH : #ah ouais#  
 2077 IG : trois bières  
 2078 CH : ((rit))  
 2079 {IK} : ((glousse))  
 2080 {MR} : oui-oui-oui  
 2081 TG : ((rit))  
 2082 IG : nous: allons (0.6)  
 2083 eh:: (0.6)  
 2084 XXX  
 2085 {CH} : ouais  
 2086 (0.4)  
 2087 IG : et  
 2088 TG : °{nous allons}° XXX  
 2089 IG : et nous {parler} (0.6)  
 2090 et:  
 2091 {CH} : XXX  
 2092 IG : bien  
 2093 INT : hm-m  
 2094 IG : oui-oui  
 2095 INT : hm-mm  
 2096 IG : nous {parler}  
 2097 MR : juste en français  
 2098 IG : juste en français  
 2099 CH : ouais  
 2100 (0.4)  
 2101 INT : hmm  
 2102 MR : oui  
 2102 (0.7)  
 2103 {IK} : quand  
 2104 (0.2)  
 2105 {MR} : quand↑  
 2106 {CH} : {mais}-maintenant je préfère #anglais#  
 2107 MR : oui  
 2108 CH : ((rit))  
 2109 (0.5)  
 2110 {TG} : oui↑  
 2111 {EL} : {°non + mais°} XXX  
 2112 IK : non pour moi  
 2113 AS : ((brouhaha))

2114 IK : pour moi-pour moi: + ça marche pas + j'ai essayé  
 2115 (0.6)  
 2116 AM : #ah:# ((glousse))  
 2117 IK : #et pour moi# ça mache pas  
 2118 MR : pourquoi + pourquoi  
 2119 IK : #{je bloque}# #c'est XXX#  
 2120 AS : ((blouhaha, rient))  
 2121 MR : ah::  
 2122 IK : ((rit))  
 2123 INT : c'est parce qu'il faut-  
 2124 AM : XXX  
 2125 INT : il faut boire du vin  
 2126 {IG} : {mais + après}  
 2127 MR : mais  
 2128 IK : ah non du:  
 2129 INT : pas de la bière  
 2130 IK : du champagne:  
 2131 AM : ah ouais  
 2132 IK : du vin  
 2133 AM : non + non  
 2134 IK : etcétera: + eh + c'est {bloque}  
 2135 (0.2)  
 2136 INT : d'accord  
 2137 IK : c'est-c'est-c'est pas- eh:: pas -eh:  
 2138 MR : oui + mais + tu-tu peux  
 2139 AS : ((rient))  
 2140 CH : #XXX#  
 2141 MR : tu peux boire (0.5)  
 2142 de-eh: + {l'eau} (0.3) {eau:}  
 2143 CH : oui:  
 2144 AS : ((brouhaha))  
 2145 MR : {coke} + fanta + autre boisson  
 2146 AS : ((rient))  
 2147 MR : c'est pas nécessaire {de boire de l'alcool}  
 2148 IK : non-non-non + j'ai essayé  
 2149 TG : ((rit))  
 2150 AM : vodka  
 2151 IK : non + j'ai dit + j'ai essayé (0.6)  
 2152 et: + {hier soir}  
 2153 (0.4)  
 2154 AM : ((rit))  
 2155 IK : je bois (0.2) oui + je + j'ai bu (0.5)  
 2156 et j'ai bu + deux (0.3) deux: + deux:  
 2157 AS : ((rient))  
 2158 IK : deux XXX↑ + {vases↑} (0.3) deux verres  
 2159 AS : verres  
 2160 (0.3)  
 2161 IK : champagne  
 2162 (0.5)  
 2163 {TG} : ah  
 2164 IK : deux verres + vin (0.4) mais (0.3) c'est bloqu-  
 2165 AF : ouah:  
 2166 IK : {mental}  
 2167 AS : ((rient))  
 2168 IK : ((rit)) #et puis#  
 2169 INT : ben oui  
 2170 IK : et  
 2171 TG : oui + #pour moi aussi# + après: + après ça  
 2172 AS : ((rient))  
 2173 IK : c'est  
 2174 TG : XXX  
 2175 IK : #je peux pas {parle}-eh:# (0.3) #rien#  
 2176 INT : vous êtes aller vous coucher après  
 2177 AS : ((gloussent))  
 2178 CH : ça fait + {bien} + après:

2179 (0.4)  
 2180 AS : ((rient))  
 2181 TG : deux verres de champagne c'est assez (1.0)  
 2182 XXX  
 2183 INT : j'aurai une petite dernière question  
 2184 (0.3)  
 2185 AM : {°ok°}  
 2186 INT : à vous poser (1.8)  
 2187 donc là j'ai entendu des choses: + j'ai entendu + eh: (0.6)  
 2188 votre avis sur la meilleure manière + d'apprendre (0.6)  
 2189 communiquer (0.5)  
 2190 eh: (0.2) MR suggérerait l'idée de la correction + CR a parlé aussi de (0.5)  
 2191 passer un peu de temps avec chaque étudiant + pour corriger (1.1)  
 2192 eh:: (0.4) ma dernière question + c'est (0.8)  
 2193 {quel} (1.3)  
 2194 quel est + comment + comment décrivez-vous (1.0)  
 2195 chacun de vous (0.8)  
 2196 votre: + relation avec (0.6)  
 2197 vos enseignants (0.5)  
 2198 avec vos profs (0.7)  
 2199 vous avez quatre profs (1.4)  
 2200 comment décrivez-vous ces relations + avec ces quatre personnes  
 2201 (5.8)  
 2202 {MR} : {comme}  
 2203 (1.0)  
 2204 AM : {°chaque°}  
 2205 IG : mais: chaque personne  
 2206 (0.7)  
 2207 {IK} : XXX  
 2208 {CR} : non + pour:  
 2209 CH : chaque professeur  
 2210 INT : chaque + eh: + oui  
 2211 CR : chaque professeur  
 2212 (1.4)  
 2213 IG : c'est différent  
 2214 INT : hm-mm  
 2215 (0.8)  
 2216 IG : °oui° (0.6)  
 2217 {pour exemple} + MF (1.0)  
 2218 c'est: + {comment dit} MR  
 2219 {IK} : la mère  
 2220 IG : la mère  
 2221 CH : ((rit)) #ouais#  
 2222 INT : hmm  
 2223 (0.3)  
 2224 IG : mais + elle: + elle:  
 2225 CH : #belle mère# (0.3) ((rit))  
 2226 {IG} : oui  
 2227 (0.6)  
 2228 CH : la belle mère ((rit))  
 2229 IG : eh: + oui  
 2230 CR : beaucoup de patience (0.8)  
 2231 très bien + MF (0.9)  
 2232 {aussi pour} (0.9)  
 2233 pour C {°y\*} L  
 2234 {IK} : C  
 2235 INT : hmm  
 2236 CR : je ne le connais bien (0.4) {un mois} (0.5)  
 2237 c'est: + difficile  
 2238 IK : pour C et L eh: + je: {°feel↑\*}  
 2239 (1.7)  
 2240 CR : hmm↑  
 2241 IK : je: {réfléch-}  
 2242 CH : {content↑}  
 2243 IK : non

2239 CH : hmm  
 2240 (0.8)  
 2241 AM : je sens↑  
 2242 CH : je sens  
 2243 IK : je sens-je sens eh: + {comment} (0.2) mon frère ou: soeur  
 2244 (0.2)  
 2245 {EL} : oui + {très} amis  
 2246 {CR} : ((glousse))  
 2247 (0.3)  
 2248 IK : #les amis#  
 2249 AS : ((brouhaha))  
 2250 IK : XXX {les amis}  
 2251 CR : les amis  
 2252 INT : hm-mm  
 2253 IK : eh::  
 2254 {EL} : {ils sont} très cool  
 2255 IK : eh:  
 2256 (0.7)  
 2257 {EL} : {°pas de problème°}  
 2258 AS : hmm  
 2259 IK : hmm + pas de problème  
 2260 (0.4)  
 2261 IK : avec + eh:  
 2262 CH : et-et  
 2263 (1.0)  
 2264 IK : il↑ (0.7)  
 2265 et + eux (0.5)  
 2266 eh:: (1.6)  
 2267 XXX MF: + eh: + sait:: (0.5)  
 2268 elle sait très (0.8)  
 2269 comme on dit + en anglais {°close\*} (0.7)  
 2270 mais je ne sais {pas} XXX  
 2271 CH : {°close\*}  
 2272 INT : c'est très proche  
 2273 AM : proche  
 2274 IK : proche + oui + oui + c'est très proche (0.4)  
 2275 mais pour N (0.4) c'est pas (0.4) proche  
 2276 CH : oui  
 2277 {CR} : {c'est très} XXX  
 2278 CH : ((rit))  
 2279 IK : c'est {la mieux}  
 2280 CR : {c'est elle est bloquée}  
 2281 IK : {eh + entre↑} + eh + c'est la mieux + {entre moi} et N  
 2282 CH : hmm  
 2283 CR : oui  
 2284 (0.7)  
 2285 EL : et {beaucoup de personnes peut-être}  
 2286 {CH} : beaucoup ((glousse))  
 2287 EL : eh {qu'elle} + tu ne comprend pas + elle ne vet p-elle ne veut-eh: +  
 2288 pose {les} questions  
 2289 AS : hmm  
 2290 EL : {ben} parce que eh (0.6)  
 2291 °je ne sais pas° elle est: + elle parler très vite XXX  
 2292 AM : XXX  
 2293 CH : {et elle cherche C après}  
 2294 (1.3)  
 2295 AM : XXX  
 2296 CH : ((glousse)) #juste# - eh:  
 2297 (0.4)  
 2298 CR : c'est le caractère + de la personne  
 2299 CH : juste-eh:  
 2300 TG : oui-oui  
 2301 CR : {le professeur}  
 2302 {CH} : hmm  
 2303 TG : je pense + {sur} le caractère

2304 CR : la XXX  
 2305 TG : il y a pour moi + une classe par semaine (0.4)  
 2306 donc c'est pas possible de-de  
 2307 INT : avec N et  
 2308 TG : N et XXX  
 2309 AS : ((brouhaha))  
 2310 TG : c'est pas possible d'avoir une: + complicité  
 2311 INT : hmm  
 2312 IK : et pour-eh: L: et C↑  
 2313 (0.8)  
 2314 AS : ((brouhaha))  
 2315 IG : c'est la même chose  
 2316 {EL} : °c'est la même chose°  
 2317 IK : ah {MAIS NON}↑  
 2318 (0.4)  
 2319 CR : c'est: + c'est compliqué XXX {petit temps} c'est compliqué  
 2320 MR : °XXX°  
 2321 TG : {jeudi + c'est} XXX  
 2322 INT : hmm::  
 2323 CR : je ne connais bien  
 2324 (0.5)  
 2325 TG : {et} aussi (0.4) °parce qu'il y a seulement {une} classe par semaine° + °avec elle° + {°chaque semaine°} °XXX°  
 2326 (1.7)  
 2327 INT : (.) °hmm° (0.7)  
 2328 vous avez dit complicité + TG  
 2329 (0.3)  
 2330 TG : oui (1.9)  
 2331 c'est pas: (0.5)  
 2332 c'est pas ça↑  
 2333 (0.5)  
 2334 INT : SI + SI + c'est un mot: français  
 2335 TG : ((rit))  
 2336 INT : c'est un mot parfait + mais: + pourq- + complicité + qu'est-ce que vous voulez dire par {ca}  
 2337 TG : non + parce que + par exemple (0.7)  
 2338 je suis allé à: + chez L↑ (0.6)  
 2339 l'autre professeur + pour + regarder le match de football + du ((nom de pays))  
 2340 (0.4)  
 2341 AF : ah::  
 2342 TG : {un soir}  
 2343 INT : chez-chez la:  
 2344 MR : L + L  
 2345 TG : chez L  
 2346 INT : le professeur + d'accord  
 2347 MR : oui  
 2348 TG : chez le professeur (0.8)  
 2349 ça c'est {de} la complicité (1.0)  
 2350 je pense  
 2351 INT : hmm::  
 2352 (0.4)  
 2353 TG : c'est-c'est une chose + {\*y\*}-{\*y:\*} (0.7)  
 2354 j'appelle lui de-de toi (0.6)  
 2355 pas vous  
 2356 (0.4)  
 2357 INT : c'est une: + c'est une femme ou c'est un homme  
 2358 TG : c'est un homme  
 2359 CH : {homme}  
 2360 AS : {homme}  
 2361 TG : {un homme + oui}  
 2362 INT : d'accord  
 2363 (0.7)  
 2364 TG : c'est ça + {\*y:\*} (1.6)  
 2365 parce qu'il est {jeune} aussi:  
 2366 {CH} : oui  
 2367 TG : et MF (0.6)  
 2368 c'est-c'est plus âgée + et N: (0.7)

- 2369 {je sais} pas combien de-quel âge elle a + mais  
 2370 (0.8)  
 2371 {CH} : ((glousse))  
 2372 TG : c-c'est pas jeune  
 2373 (0.6)  
 2374 AS : ((gloussent))  
 2375 TG : °{elle}- n'est pas jeune°  
 2376 INT : mais qu'est-ce que ça change  
 2377 (1.2)  
 2378 TG : {ben} ça change la-la-la façon de-de-d'expliquer: de (0.8)  
 2379 °de::° (0.4) {dialoguer} + c'est pas  
 2380 INT : hmm  
 2381 TG : ça change↑ + ça change ç c'est-c'est-c'est-c: (0.6)  
 2382 c'est pas: (2.3)  
 2383 c'est pas: (0.3) c'est pas une chose (0.4)  
 2384 c'est-c'est tout + ça change le-le + comportement: + de  
 2385 (0.7)  
 2386 INT : comment + eh- (1.9)  
 2387 CH: + EL: + IK + MR: + comment-comment v:-comment vivez-vous + qu'est-ce que vous pensez↑ (0.9)  
 2388 sur ce que TG dit + eh: (0.7)  
 2389 IK aussi + elle a parlé de distance + eh:: + est-ce que vous:: ressentez:: + ça::↑ (1.3)  
 2390 vous pensez comme  
 IK↑ ou non↑  
 2391 MR : oui + je pense comme IK  
 2392 (0.3)  
 2393 CH : ouais  
 2394 {EL} : à la distance avec: {N}  
 2395 MR : {avec;}-eh: MF: est très: proche↑  
 2396 CH : d'accord + ((glousse))  
 2397 AF : oui + {le même} °chose°  
 2398 TG : parce que + par exemple  
 2399 (0.4)  
 2400 MR : mais + eh + je-je pense  
 2401 TG : pardon  
 2402 MR : eh:: + eh + entre MF et NOUS (0.3) il y a  
 2403 {CR} : oui  
 2404 MR : ehm: + ehm: + distance  
 2405 {CR} : oui-oui  
 2406 MR : mais c'est différent + {c'est différent}  
 2407 {IK} : {oui + c'est différent}  
 2408 TG : c'est différent + parce que par exemple (0.8)  
 2409 la classe est finie  
 2410 (0.3)  
 2411 MR : oui  
 2412 TG : et N (0.3) elle dit-elle a-elle dit (0.9)  
 2413 sortez + s'il vous plaît + qu'il y a des classes après (0.9)  
 2414 simplement (0.3) {\*y:\*} nous sortons  
 2415 {CR} : {\*si\*}  
 2416 (0.5)  
 2417 TG : \*y::\* la-eh-à-à lundi prochain  
 2418 INT : hm-mm↑  
 2419 TG : °XXX°  
 2420 (0.5)  
 2421 INT : hmm:  
 2422 (0.3)  
 2423 TG : vous: + vous voyez↑ + comme ça  
 2424 INT : hmm:  
 2425 AF : hmm  
 2426 INT : hm-mm  
 2427 INT : c'est XXX ça  
 2428 {MR} : oui  
 2429 INT : sortez + {\*y:\*}  
 2430 (1.8)  
 2431 IG : {allez + allez + allez}  
 2432 AF : c'est-c'est-c'est

- 2433 CH : ((glousse))  
2434 TG : c'est-c'est très {lourd} + c'est  
2435 CR : {ne-ne dit: + bon weekend:}  
2436 TG : c'est pas XXX-c'est  
2437 {CH} : °hmm:°  
2438 MR : ehm:: + je pense (0.5)  
2439 avec {la langue}-nous-nous-nous-nous (0.3)  
2440 ne pouvons pas parler bien + et: + c'est très important pour les personnes (0.5)  
2441 essayer + nou: + eh: (0.8)  
2442 comprendre  
2443 INT : hm-mm  
2444 (0.6)  
2445 MR : eh-hmm: (0.9)  
2446 avec MF + je:-je-ehm:: je suis SÛRE que (0.5)  
2447 si je veux (0.5) eh + DIRE quelque chose (0.4) elle-eh: (0.6)  
2448 °elle°-°eh:°  
2449 (0.6)  
2450 {TG} : °va essayer↑°  
2451 MR : comprend  
2452 {CR} : XXX  
2453 MR : oui + c'est-c'est + c'est facile + et: + avec  
2454 {IG} : {oui} + c'est différent  
2455 MR : les autres c'est plus: (0.7)  
2456 plus difficile  
2457 INT : hmm  
2458 AM : hmm  
2459 (0.8)  
2460 CR : eh: + ma f- + eh: (1.2)  
2461 facilement {laisser-laisser comment} avec J + avec N (0.3)  
2462 AS : ((rient))  
2463 (0.3)  
2463 {CR} : J  
2464 AF : ((glousse))  
2465 INT : c'est un  
2466 {CH} : ah:  
2467 INT : ah oui:  
2468 AM : ((glousse))  
2469 (0.3)  
2470 CR : {c'est le-}  
2471 INT : mais il est pas-il est pas prof↑ + J  
2472 CR : NON  
2473 AS : non  
2474 CR : {\*pero\*}  
2475 CH : secrétaire  
2476 CR : il parle (0.3) eh: + la question + je: + {\*por\*} (0.5)  
2477 eh: BEAUCOUP de: + de questions + pour (0.3) et + les papiers↑  
2478 INT : d'accord  
2479 AS : hmm  
2480 CR : XXX  
2481 INT : d'accord  
2482 CR : {\*y él\*} (0.5)  
2483 {le tone} (0.5)  
2484 il expique (0.6)  
2485 {je le demande} à N↑ (0.5)  
2486 {il:} n'ex- + plique- + bien  
2487 AS : ((glousse))  
2488 {EL} : ouais  
2489 INT : d'accord + d'accord  
2490 CR : {IL NE C'EST professeur↑}  
2491 (0.5)  
2492 INT : d'accord  
2493 CR : c'est le caractère  
2494 INT : d'accord  
2495 CR : je pense + {°de la personne°}  
2496 MR : oui + c'est le caractère + oui



2497 INT : d'accord  
 2498 (0.6)  
 2499 AM : ((glousse))  
 2500 INT : °d'accord°  
 2501 CH : eh: avec eh:  
 2502 {CR} : {je crois}  
 2503 CH : avec N (0.4) eh-eh: + un peu: (0.6)  
 2504 peu↑ (0.9)  
 2505 peur  
 2506 (0.5)  
 2507 AF : hmm  
 2508 AM : {hm-mm}  
 2509 (0.4)  
 2510 {CR} : oui  
 2511 {CH} : oui + {un peu dur}  
 2512 {IK} : ((rit))  
 2513 MR : {ah ouais} tu + tu  
 2515 {IK} : tu {peur}  
 2516 MR : tu as peur  
 2517 (0.5)  
 2518 CH : peur  
 2519 AM : N  
 2520 {EL} : peur  
 2521 MR : {ah ouais} + N  
 2522 (0.6)  
 2523 {CH} : avec N + peur  
 2524 INT : d'accord  
 2525 AF : ((glousse))  
 2526 INT : {oui} + d'accord  
 2527 (0.6)  
 2528 CH : et: + ehm: (1.4)  
 2529 eh: + je suis + eh: + enseignant + eh: + en ((nom de pays)) (0.6)  
 2539 et: (0.3) si: + le-le: + professeur + eh: (0.4) comme N (0.4)  
 2540 et: ((glousse)) les-les: + étudiants + ou les:-les-les-les  
 2541 AF : ouais  
 2542 CH : {élèves}  
 2543 {INT} : hmm  
 2544 (0.8)  
 2545 CH : hmm + peut-être + hmm: + peur et::  
 2546 (0.6)  
 2547 AF : hmm-mm  
 2548 CH : {ne l'aiment pas:}  
 2549 (0.7)  
 2550 MR : mais-mais + parfois c'est-c'est bien + les étudiants qui: (0.5)  
 2551 eh: + {qui sont peur} de: + eh: c::  
 2552 AF : {de leur professeur}  
 2553 MR : de leur professeur + {ben} c'est bon + {ils pensent} + eh:  
 2554 IK : NON + C'EST PAS BON + NON + C'EST PAS BON  
 2555 CH : non-non-non-non + c'est pas bon  
 2556 MR : non + pour moi  
 2557 IK : {PARCE QUE PAS BON}  
 2558 MR : non + {mais pour moi}  
 2559 IK : NON + généralement c'est pas bon (0.2)  
 2560 {c'est pour moi} SI: + SI: + tu aimes + le professeur↑ (0.6)  
 2561 je + je voudrais + eh: (0.4) je voudrais {venir} + eh: (0.4)  
 2562 {venir} (0.3) toujours  
 2563 (0.3)  
 2564 MR : oui + {mais:}  
 2565 IK : {s'ILS} + N'AIMENT PAS + {le professeur↑}  
 2566 {EL} : hmm  
 2567 IK : je ne veux pas: + venir: + toujours  
 2568 IG : XXX  
 2569 IK : je {vais:} dire + ah non + pas toujours + mais-mais (0.4)  
 2570 mais peut-être demain  
 2571 MR : oui + oui + {je sais}

- 2572 IK : etcétera + etcétera + {\*so\*} + c'est important (0.5)  
2573 {qui}-eh: + le professeur + eh: (1.3)  
2574 pour moi + eh: + j'aime-j'aime beaucoup (0.4) eh- {j'aime}  
2575 CR : je ne sais pas + {ici}  
2576 IK : pas beaucoup mais {J'AIME}  
2577 (0.5)  
2578 CR : je ne sais pas {ici} + mais + {en mon-}  
2579 {MR} : mais + {je n'aime} + pardon  
2580 CR : {en mon} pays + {pour} (0.7)  
2581 le professeur c'est compliqué↑ (0.3) {échanger} de professeur tous les: les: {\*students\*}  
2582 AS : ((rient))  
2583 AF : AHH::  
2584 CR : les {\*people\*} + fi- + eh: (0.3) {un} signature↑ (0.4) pour {changer}  
2585 (0.4)  
2586 INT : pour + pour changer  
2587 CR : {je ne} + CHANGER + pour changer  
2588 CH : changer  
2589 AS : changer  
2590 (0.4)  
2591 CR : je ne sais pas si ici c'est possible↑ eh:  
2592 IK : ((rit))  
2593 CR : NON POUR N + NON POUR N  
2594 AS : ((brouhaha))  
2595 CR : après pour {l'étude}-étudier: (0.3) {quelqu'un} + carrière ici  
2596 (0.3)  
2597 CH : XXX + je ne sais pas si  
2598 (0.3)  
2599 AM : ((glousse)) #XXX#  
2600 CR : {en} mon pays c'est  
2601 CH : en ((nom de pays))  
2602 CR : {Alianza Francesa} c'est: {ici} + à mon université c'est {ici}  
2603 CH : hmm (0.3) XXX {même à} l'école  
2604 (0.6)  
2605 AS : ((rient))  
2606 (0.7)  
2607 INT : eh: IK a parlé d'aimer son professeur + qu'est-ce que vous pensez  
2608 (1.1)  
2609 IG : {d'aimer↑}  
2610 CR : {d'aimer↑}  
2611 {EL} : {d'aimer↑}  
2612 (0.3)  
2613 TG : °aimer°  
2614 INT : aimer: + aimer:  
2615 CR : AH + aimer  
2616 {EL} : ah + aimer: {°le professeur°}  
2617 TG : °aimer° + °oui°  
2618 (0.5)  
2619 MR : eh:  
2620 INT : ressentir un  
2621 (0.7)  
2622 {CR} : °sentir°  
2623 INT : des sympathies + eh:  
2624 {IK} : °oui°  
2625 (0.3)  
2626 INT : TROUVER sympathique + pas aimer: (1.4)  
2627 enfin + je n'en sais rien  
2628 (0.2)  
2629 MR : non + aimer + eh: + peut-être + je pen-je crois de quelque chose différent ehm:  
2630 le professeur de musique + c'est (0.4) si c'est le professeur + très + célèbre +  
2631 très + BON + eh: (1.4)  
2632 c:-eh: (1.0)  
2633 {\*it doesn't matter\*}  
2634 INT : hmm  
2635 (0.5)  
2636 MR : {\*how\*} (1.1)

2637 eh: + hm: (0.7)  
 2638 {\*how strict\*}  
 2639 INT : hmm:  
 2640 (0.4)  
 2641 MR : °XXX°  
 2642 INT : hmm  
 2643 MT : mais: + ici + je-je n'ai pas de (0.6)  
 2644 je ne peux pas choisir  
 2645 (1.3)  
 2646 INT : qu'est-ce que vous voul-  
 2647 MR : XXX + eh: je ne peux pas choisir mon-mon-mon  
 2648 IG : professeur  
 2649 MR : professeur  
 2650 CH : professeur  
 2651 (0.4)  
 2652 MR : {\*so\*}  
 2653 INT : d'accord  
 2654 MR : nous (0.8) ehm: nous avons  
 2655 (2.1)  
 2656 {EL} : je pense: + le professeur + doit: {le étudier}  
 2657 CH : °XXX°  
 2658 AS : ((rient))  
 2659 EL : étudiants + eh: (0.7)  
 2660 eh: (0.4) étudiants + eh: + {ne peut} + pourr-pourront↑  
 2661 (0.3)  
 2662 {MR} : peur  
 2663 {EL} : peur↑  
 2664 CH : peur  
 2665 EL : et étudiants + doit + eh: respect  
 2666 {MR} : respect  
 2667 EL : pour moi + c'est pas bon  
 2668 MR : oui  
 2669 CH : oui  
 2670 AS : ((brouhaha))  
 2671 CH : respect c'est bon  
 2672 IK : c'est bon mais peur (0.5)  
 2673 c'est pas bon  
 2674 (2.5)  
 2675 INT : d'accord (0.6)



**Autorisation à la divulgation de données audiovisuelles**

Je soussigné(e), ..... , autorise  
José Ignacio AGUILAR-RIO, doctorant à Paris 3 Sorbonne Nouvelle, à communiquer,  
publier et reproduire les données audiovisuelles recueillies à Censier, Paris 3 entre les  
mois de novembre et décembre de 2007 afin d'être employées à des buts propres à la  
recherche qu'il mène actuellement, dont le projet a été remis au Service de Doctorats de  
Paris 3 Sorbonne Nouvelle. Cela veut dire que j'accepte à ce que ces données soient  
utilisées comme illustration de sa thèse, à ce qu'elles soient utilisées dans d'articles  
scientifiques, ainsi que colloques internationales.

Commentaires du participant :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Veuillez mettre « lu et approuvé » avant signature  
*lu et approuvé*  
  
Fait à Paris, le *03.12.2007*

**Autorisation à la divulgation de données audiovisuelles**

Je soussigné(e), .... *[Signature]* ....., autorise José Ignacio AGUILAR-RIO, doctorant à Paris 3 Sorbonne Nouvelle, à communiquer, publier et reproduire les données audiovisuelles recueillies à Censier, Paris 3 entre les mois de novembre et décembre de 2007 afin d'être employées à des buts propres à la recherche qu'il mène actuellement, dont le projet a été remis au Service de Doctorats de Paris 3 Sorbonne Nouvelle. Cela veut dire que j'accepte à ce que ces données soient utilisées comme illustration de sa thèse, à ce qu'elles soient utilisées dans d'articles scientifiques, ainsi que colloques internationales.

Commentaires du participant :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Veuillez mettre « lu et approuvé » avant signature  
*lu et approuvé*  
  
Fait à Paris, le *03/12/2007*

**Autorisation à la divulgation de données audiovisuelles**

Je soussigné(e), *[Signature]*, autorise José Ignacio AGUILAR-RIO, doctorant à Paris 3 Sorbonne Nouvelle, à communiquer, publier et reproduire les données audiovisuelles recueillies à Censier, Paris 3 entre les mois de novembre et décembre de 2007 afin d'être employées à des buts propres à la recherche qu'il mène actuellement, dont le projet a été remis au Service de Doctorats de Paris 3 Sorbonne Nouvelle. Cela veut dire que j'accepte à ce que ces données soient utilisées comme illustration de sa thèse, à ce qu'elles soient utilisées dans d'articles scientifiques, ainsi que colloques internationales.

Commentaires du participant :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

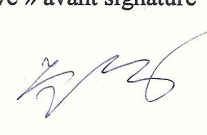
Veuillez mettre « lu et approuvé » avant signature  
*Lu et approuvé*  
*[Signature]*  
Fait à Paris, le ..03/12/2007

**Autorisation à la divulgation de données audiovisuelles**

Je soussigné(e), ..... , autorise José Ignacio AGUILAR-RIO, doctorant à Paris 3 Sorbonne Nouvelle, à communiquer, publier et reproduire les données audiovisuelles recueillies à Censier, Paris 3 entre les mois de novembre et décembre de 2007 afin d'être employées à des buts propres à la recherche qu'il mène actuellement, dont le projet a été remis au Service de Doctorats de Paris 3 Sorbonne Nouvelle. Cela veut dire que j'accepte à ce que ces données soient utilisées comme illustration de sa thèse, à ce qu'elles soient utilisées dans d'articles scientifiques, ainsi que colloques internationales.

Commentaires du participant :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Veillez mettre « lu et approuvé » avant signature  
*lu et approuvé*  
  
Fait à Paris, le 3/12/07




**Autorisation à la divulgation de données audiovisuelles**

Je soussigné(e), *Thierry Chassagnon* ....., autorise José Ignacio AGUILAR-RIO, doctorant à Paris 3 Sorbonne Nouvelle, à communiquer, publier et reproduire les données audiovisuelles recueillies à Censier, Paris 3 entre les mois de novembre et décembre de 2007 afin d'être employées à des buts propres à la recherche qu'il mène actuellement, dont le projet a été remis au Service de Doctorats de Paris 3 Sorbonne Nouvelle. Cela veut dire que j'accepte à ce que ces données soient utilisées comme illustration de sa thèse, à ce qu'elles soient utilisées dans d'articles scientifiques, ainsi que colloques internationales.

Commentaires du participant :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Veillez mettre « lu et approuvé » avant signature  
*Lu et approuvé*  
  
Fait à Paris, le *4/12/07*.....

**5. Groupe de discussion à Paris (groupe de Naomi), 11 janvier 2009,  
Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3.**

Présents : *INT* (intervieweur), *IL*, *SK*, *AG* (AFs), *TB* (AM).

1 INT: vous êtes filmés là + alors-eh:  
 2 TB m'a dit qu'il arrivait + mais bon + on peut déjà commencer + quand même + il est-euh:  
 3 midi treize + je vais faire en sorte que  
 4 + A TREIZE HEURE TREIZE + on aura fini  
 5 je vais essayer de:-DE MON MIEUX (1.2)  
 6 DONC + je m'appelle-eh: + Jose (0.5)  
 7 eh:-j'suis doctorant à Paris 3 en: deuxième année↑ (0.7)  
 8 et-eh: je prépare une thèse en didactique + des langues  
 9 étrangères (0.5)  
 10 donc (1.0) ce qui m'intéresse (0.9)  
 11 c'est-eh: + les relations + si vous voulez + les  
 12 relations-eh: (0.5)  
 13 eh:: qui s'établissent + en classe de langue↑ (0.8)  
 14 entre-EH: + l'enseignant + ET + les apprenants +  
 15 c'est pour ça + que: (0.3) eh: j'ai demandé à  
 16 Madame NB de venir observer son cours: +  
 17 ce que j'ai fait + le mois de décembre et: + donc  
 18 hier (0.8)  
 19 je pense pas vous avoir-SI + je vous avais vu-eh:  
 20 en décembre + vous étiez là  
 21 SK: oui-oui  
 22 INT: mais pas hier (0.7)  
 23 SK: non-je-eh: + j- + hier-je ne suis pas  
 24 INT: voilà  
 25 AF: je n'étais  
 26 INT: d'accord-d'accord (0.5) donc  
 27 LL: °ah d'accord°  
 28 INT: eh: (0.4) ce que + ce que:-je-v:ais-faire:  
 29 c'est vous poser: + des questions: (2.5)  
 30 ASSEZ GÉNÉRALES en fait + et + ce que  
 31 j'aimerais c'est que vous répondiez-eh: en toute  
 32 liberté + c'est-à-dire que + eh: (3.2)  
 33 ces données: + ces: + opinions (0.8)  
 34 c'est moi qui vais-eh: (0.6) eh: + les manipuler  
 35 si vous voulez (0.4) je m'en servirai pour ma  
 36 thèse (1.1) MAIS + il y aura quand même-eh:  
 37 (0.5) un souci d'anonymat + c'est-à-dire (0.4)  
 38 je vais jamais dire + TB a dit + ceci + celà +  
 39 non + vous serez pas TB + vous s-vous serez  
 40 peut-être T (0.4) vous serez-eh: + A-F-1 ou quelque  
 41 chose comme ça + donc (1.1) vo::s informations  
 42 personnelles + votre identité: + en tant que personne  
 43 ça n'existera pas (0.3) ce qui m'intéresse c'est +  
 44 les opinions (0.5) donc-eh: + bon {°c'est juste°} pour  
 45 vous dire-APRÈS je vous re-distribuerai un petit pa-un-  
 46 petit-eh: + papier-un petit document-où: (0.4) où je  
 47 mets ça par écrit + et donc si vous voulez + vous  
 48 pourrez-eh: (0.5) eh: + le signer + comme ça il y aura  
 49 une trace + ça fera partie aussi de: (0.7) eh: (0.5)  
 50 DE MA THÈSE + en annexes (0.5) SI: + vous voulez:  
 51 vous avez tout à fait le droit de-de voir ce que j'ai fait +  
 52 avec + tout- (0.3) tes-eh: + ces données-donc-eh: je  
 53 peux vous donner mon adresse mél + pour qu'on garde  
 54 le contact (0.7) et que: vous m'interrogiez + ben +  
 55 qu'est-ce que vous avez fait + finalement↑ + que vous vous  
 56 justifiez + vous avez tout à fait le droit puisque vous

57 acceptez (0.5) eh:: + de participer (0.9) eh::  
58 CECI N'EST PAS UN COURS DE FLE (0.8) c'est juste  
59 une-eh: + une conversation (0.7) donc-eh: (0.8)  
60 j'aimerais bien que vous soyez aussi sincères que possible  
61 (0.4) pour répondre aux questions (0.3) aussi-eh: (0.9)  
62 qu-que vous rentriez dans les détails + autant que:-que vous  
63 le considérez opportun (0.5) eh:: + et bien sûr + vous  
64 pouvez-eh poser des questions + à n'importe quel moment  
65 (0.5) °y a-t-il des questions°  
66 {IL}: ((glousse))-#d'accord#  
67 TB: {ça sera quand + votre thèse↑}  
68 {LL}: [((glousse))]  
69 INT: [{ça sera quand}]-eh-ça s-eh:- + ça sert à quoi ou ça  
70 ç-ça sera quand (0.3)  
71 AG: °ça sera [quand°]  
72 {LL}: [quand]  
73 TB: [quand]-[ça sera quand]  
74 INT: [ah-ça sera quand]-alors je suis en deuxième année:: (0.5)  
75 eh:: (0.5) oh:-je dirai que j'ai encore. eh: (1.9)  
76 deux-trois ans devant-avant de:-de finir (1.2) parce que::  
77 + là j'suis dans mon: deuxième contexte-eh: (0.4) eh-  
78 éducationnel-si vous voulez-j'ai commencé au Royaume  
79 Uni-le mois d'avril↑ (0.6) maintenant +  
80 c'est la France:-eh: (0.4) en février (0.4) peut-être en  
81 février + mars + ça sera:: l'Espagne + mon pays  
82 (0.7) donc-eh:: (0.8) j'ai encore pour un petit moment  
82 SK: vous êtes espagnol↑  
83 INT: je suis espagnol + [tout à fait]  
84 SK: [{ouah}] (1.1)  
85 INT: eh-disons que + là + je filme tout ça: + après il  
86 faut que je l'écoute + que je:-je l'analyse + que je le  
87 transcrive (0.4) une fois que j'ai transcrit il faut  
88 que:-que je voie ce que je peux dire:-si:-si: (0.6)  
89 s'il y a des choses-eh: (0.8)  
90 TB: et votre-eh: (0.6) {donc} ça c'est pour-eh: (.) juste pour  
91 littérature {et} langue française [{ou pour}] éducation de:  
92 INT: [ah-n-]  
93 TB: (0.3) {langue france pour aide les étrangers} (0.9)  
94 INT: c'est plutôt-c'est plutôt: (1.4) c'est plutôt:: (0.6)  
95 pour la pédagogie et pour la formation des enseignants  
96 (1.1) eh-c'est-eh::  
97 TB: des enseignants pour les étrangers °XXX°  
98 INT: oui + oui-oui des enseignants de langues étrangères +  
99 oui (0.8) c'est assez-eh: (0.7) eh:: (0.9)  
100 théorique: + assez méthodologique: (1.8) il faut encore  
101 trouver les applications + bon-déjà il faut que j'arrive à:-  
102 à finir la thèse-après on: on essaiera: + de trouver des-des  
103 applications + s'il y en a (0.9) eh: + DONC VOILÀ::  
104 eh:: c-QUI je suis: + ce que je fais: (0.4) ce que  
105 j'aimerais bien-eh: (0.4) hmm-f:aire: + pour commencer-  
106 c'est faire un petit tour de table-si ça vous paraît bien  
107 (0.4) XXX si vous pouvez dire qui vous êtes + et pourquoi  
108 vous êtes à Paris + pour apprendre le français-et pourquoi  
109 vous apprenez le français (0.5) donc peut-être qu'on peut  
110 commencer par vous↑  
111 SK: eh: je m'appelle SK (1.0) et: je suis d'origine XXX  
112 INT: hm-mm (0.2)  
113 SK: eh:: + je suis:: + je suis là depuis trois ans (1.0)  
114 INT: en Fran[ce + depuis trois ans]  
115 SK: [eh: + en France] ouais + en France (0.8) eh: + j'apprends  
116 français pour-eh: + parce que je vis ici + tout le temps  
117 (0.7) c'est {pour ça que} j'apprends le français (0.6)  
118 après je {veux} faire mes études ici parce que:: j'ai pas +  
119 pu finir en XXX  
120 INT: hm-mm (0.5)

- 121 SK: je voudrais continuer ici + mes études (0.8) c'est tout  
122 INT: d'accord  
123 SK: °c'est pour ça° (0.3)  
124 INT: d'accord + [très bien] + merci  
125 {SK}: [hmm]  
126 (0.7)  
127 LL: moi + je suis LL↑ + je suis XXX↑ + et: je suis là + parce  
128 que:: + au XXX j'ai fini mes études de: + licence en  
129 langues↑  
130 INT: hm-mm  
131 LL: et: + toujours c'était les États Unis + parce que c'est à- +  
132 à-à côté de:- + de XXX + alors + eh + chaque été + je suis  
133 allée à: (0.4) États Unis pour maîtriser la: +  
134 la-l'anglais (0.5) et alors je suis professeur d'a- +  
135 d'anglais (0.6) et-eh: un jour je me dis + pourquoi  
136 toujours la: + #les États Unis# + alors il faut faire +  
137 un voyages un {plus long} et: + partir: + eh (0.6)  
138 à-à: + {apprendre} + à maîtriser aussi le: + le français  
139 + aussi dans + dans l-ma licence + j'ai pris: le: +  
140 l'italien + alors {j'ai envie} + après↑ + de faire +  
141 °l'italien aussi°  
142 INT: d'accord (0.3)  
143 LL: °{maîtriser} les {trois} langues°  
144 INT: d'accord (.) eh: vous êtes venue-eh: à Paris + pour +  
145 une: + raison particulière↑ + ou:  
146 LL: eh-pour + pour: maîtriser la-parce que c'est plus facile  
147 de: + de parler le: + la-la + la langue + qu'on {a appris↑}  
148 (0.4) dans le lieu [où:] {se parle} + alors c'est pour ça  
149 INT: [oui]  
150 LL: que j'ai décidé de venir ici [{apprendre}]  
151 INT: [°hmm°] (0.8) d'accord + mais- + vous êtes  
152 venue: s-s:ur: + Paris: + et non pas: (0.5) XXX Lyon:  
153 ou: + Toulouse:-eh:: [et plus particulièrement] Paris III  
154 LL: [et XXX] oui (0.3) non + Paris III + c'est parce que:  
155 je-j'ai: {fait} de-des recherches {de ce école} (0.3)  
156 et c'est la-la plus: + la moins chère  
157 INT: ((glousse)) [#d'accord + d'accord#]  
158 LL: [#oui + ah oui#] c'est la moins chère et: + (0.4)  
159 et::=  
160 SK: =m::[jeux]  
161 LL: [et] {c'est vrai:} que le: (0.4)  
162 INT: d'accord  
163 LL: le programme de: + c-c'était bien: + de: + vingt  
164 heures XXX des laboratoires:↑ + [{c'était bien}]  
165 INT: [d'accord] (0.6)  
166 SK: mais j'ai été: XXX↑  
167 INT: hm-mm  
168 SK: pour prendre le cours de français↑ (0.3) (.) mais c'est  
169 mieux ici je préfère + venir ici + c-c'est + plus cher  
170 (0.3) °que:° ici  
171 INT: hmm  
172 SK: mais {ci}-ici-c'est m-mieux + c'est m-plus chargé +  
173 c'est plus: (0.6) comment dire + il y a une ambiance +  
174 différente + parce qu'on est dans une + eh-eh: +  
175 université (0.6) eh:: + comment dire (0.7) LE XXX  
176 {AG}: {traiter les thèmes}  
177 SK: {ben}-c'est-[c'est MIEUX]-le contact avec les gens:  
178 INT: [hmm]  
179 INT: hmm  
180 SK: mais- + ben- eh-eh:- XXX on peut pas contacter les  
181 gens + parce qu'ils sont très-eh: (0.4) °comment  
182 dire°  
183 {LL}: ((glousse)) (1.4)  
184 SK: [eh::]  
185 INT: [très-eh:]-[très détachés]

186	{LL}:	[XXX-((glousse))]
187	SK:	oui=
188	INT:	=d'accord (.) est-ce que vous pourriez épeller votre
189		prénom + p:our moi + [s'il vous plaît]
190	SK:	[SK + X-X↑] (0.5) X-X↑ (0.8) [eh: X]-X + X
191	INT:	[oui-oui]
192		(0.3)
193	INT:	X↑ + [X + X]
194	SK:	[X + X] (0.3)
195	INT:	X + et vous le prononcez↑
196	SK:	XXX
197	INT:	XXX=
198	SK:	=[hm-mm]
199	INT:	[d'accord] + très bien + eh: + on continue + °oui° (0.3)
200	AG:	{{(se racle la gorge)}}-moi je: + m'appelle AG (0.6) je
201		viens de XXX↑ + je suis venue ici + en fait + pour faire mes
202		études↑ (0.5) {pour pouvoir entrer} à la fac + j'ai besoin
203		d'un certain niveau de français (1.0)
204	INT:	pour rentrer à la fac + ici en France
205	{SK}:	[{ouais}]
206	AG:	[oui]-[ici en France]
207	INT:	[d'accord]
208	SK:	moi aussi (0.3)
209	INT:	d'accord (0.4) hm-mm (1.2) d'accord (2.0) {c'est} très
210		bien + d'accord + eh:- c'est TB ou TB↑
211	TB:	oui + TB + X - X - X
212	INT:	X - X - X
213	TB:	XXX
	(0.5) camarades	c'est TB
214	INT:	d'accord
215	TB:	oui: + et puis: (1.7) je suis + accepté (0.9) par
216		{l'}université XXX II
217	INT:	hm-mm
218	TB:	pour: + au niveau de master (0.7) un↑ (0.7)
219		pour des: production du lait {en region chaud} (1.2)
220	INT:	production↑
221	TB:	du lait
222	INT:	d'accord (0.7)
223	TB:	et chez moi + en XXX + eh + je suis XXX-déjà
224	{IL}	((glousse))
225	TB:	((glousse)) + #chex moi + en XXX# je gérais eh-une
226		entreprise + avec des (0.9) deux mil et quelques
227		de-d-de: + têtes de vaches↑
228	INT:	hm-mm
229	TB:	(.) (0.3) et puis: + pour + améliorer la situation
230		{du} travail + j'ai décidé de continuer des études +
231		et + je suis + accepté par l'université XXX II (0.6)
232		et + j'étais là + septembre + 2005 (0.4)
233	INT:	d'accord (0.3)
234	TB:	d'accord↑ (0.3) (.) MAIS + {je: n:'ai pas réussi}
235		à cause de mon niveau de langue français=
236	INT:	=hm-[mm:]
237	TB:	[et] j'ai rien compris-eh aux cours-eh universitaires
238		quand prof {est} en train de parler: de: + beaucoup
239		de choses + {#énormement} de [recherches#]
240	INT:	[hmm]
241	TB:	#tout# + et j'ai rien compris↑ [(.)]
242	INT:	[oui]-{qu'est-ce que c'était}-un niveau master-1↑-
242		mas[ter]
243	TB:	[mas]ter 1=
244	INT:	=master 1 + d'accord (0.4)
245	TB:	J'AI DÉJÀ BAC PLUS QUATRE + MAIS + {je veux}-
246		je veux-j'ai-j'ai préféré de::-recom[mencer de] {la}
247	INT:	[hmm]
248	TB:	première an[née↑]-de master↑ (.) (0.3)

- 249 INT: [hmm]
- 250 TB: et puis::-eh:: {je me suis déçu}-(glose)=
- 251 INT: =hmm
- 252 TB: j'ai décidé + de (0.2) eh::-Élargir↑ (0.4)
- 253 {°profondir°} de:-de mon niveau de langue + français
- 254 (0.6) eh:: (0.6) BIEN qu'il y a-il y ait de:-de:
- 255 université Paul Valéry=
- 256 INT: =hm-[mm]
- 257 TB: [à] Montpellier (0.4) pour le (0.3) eh:: + de-de:
- 258 (0.3) langue français↑=
- 259 INT: =hm-mm
- 260 TB: mais + j'ai décidé (1.0) {seulement} + à Paris +
- 261 parce que: + eh: + d'autre point de vue + pour
- 262 trouver travail↑ + à Paris↑ + c'est (0.3)
- 263 INT: d'accord + c'est plus s-[plus XXX-{oui:}]
- 264 TB: [plus fa#cile que:# ((glose))] que Mont[{°pellier°}]
- 265 INT: [oui:] + oui-c-c'est une ville pl- + plus grande + donc
- 266 {°ouais°} + °forcément° + d'accord (0.3) MERCI +
- 267 merci beaucoup (.) (0.6) eh::↑ + alors + donc LL +
- 268 vous avez dit que vous êtes- + enseignante-eh::=
- 269 LL: =°d'anglais°=
- 270 INT: d'anglais:↑ (0.3)
- 271 {LL}: {°ouais°} (0.5)
- 272 LL: eh-j:e suppose: + que vous parlez: (0.2) peut-être
- 273 d'autres langues: + à part: + eh + votre: + propre langue
- 274 maternelle-eh: + des langues que-eh + des langues
- 275 étrangères que vous avez apprises↑ + peut-être↑
- 276 (0.3)
- 277 SK: {{{(tousse)}}} moi je parle turc-kurde↑ (0.5) (.) anglais un peu
- 278 (1.2)
- 279 INT: d'accord + eh-est-ce que vous parlez + tous:-eh: + l'anglais↑
- 280 AG: oui +
- 281 TB: °un peu°=
- 282 {AG}: = {un peu}=
- 283 INT: un peu↑-en tout cas + vous l'avez:: + peut-être étudié + à l'école:↑=
- 284 SK: =non + j'ai [°XXX°]
- 285 TB: [oui + oui]
- 286 AG: °oui°
- 287 TB: [deuxième langue]-eh: + XXX + eh: + officiel + en XXX c'est °anglais°
- 288 SK: [au lycée]
- 289 (0.3)
- 290 INT: d'ac-oui + d'accord + (.) eh:
- 291 TB: °j'aime°-le fran#çais#-(glose)
- 292 INT: oui + oui + vous a[vez]
- 293 AG: [autre] langue:↑-eh: + {j'ai:-j'ait:} + rentré à la fac↑ +
- 294 et j'ai étudié + pendant:-eh: (0.8) j'ai pas fini la première année parce que
- 295 je suis venue ici↑ (0.6) mais:-eh: + j'étais à la fac de-le-eh: + de philologie
- 296 anglais↑
- 297 INT: hm-mm↑ + hm-mm + hm-mm (0.5) eh-vous avez peut-être fait des::-ehm:
- 298 j'suppose que vous + LL + vous-vous en avez fait↑ + des séjours-eh:: +
- 299 à l'étranger↑ + dans des pays anglophones↑
- 300 LL: °ben [oui°]
- 301 {AG}: {[°oui°]} (0.6)
- 302 INT: hmm[::] + non↑
- 302 TB: [moi non]
- 303 SK: moi non {[°plus°]}
- 304 INT: [non] plus↑ (0.6) POUR apprendre d'autres langues↑ + peut-être↑ (1.7)
- 305 TB: voyager à l'étranger pour apprendre autre langue↑=
- 306 INT: =à-à part le français:=
- 307 TB: =non (0.3) que °le français° (0.3)
- 308 INT: eh:: AG:↑ + L[L:↑ + XXX]
- 309 LL: [moi oui]
- 310 AG: [en Angleterre]=
- 311 INT: =d'accord (0.6)
- 312 AG: en Angleterre=

- 313 INT: =en An[gleterre + d'accord]
- 314 {AG}: [XXX] (0.9)
- 315 INT: ALORS + eh-m-même si c'est pas le cas:-eh + pour tous: + eh: (0.6)
- 316 c'que j'aimerais vous demander + c'est que vous compa{riez:} (1.0)
- 317 VO:tre + apprentissage: + ici: + en France + eh: (0.6)
- 318 à Paris 3 (0.5) eh: + l'apprentissage du français↑ (1.2) et l'apprentissage-
- 319 (0.3) peut:- + être de-de l'anglais:-eh-on va:-essayer de:-eh: + établir une: +
- 320 équivalence entre les deux langues:↑ (0.3) QUE: + vous soyez allez-eh::
- 321 à l'étranger ou pas (0.9) eh-TROUVEZ-VOUS des différences:↑-eh:: (0.3)
- 322 hmm::-m:ajeures:↑ + importantes:↑-eh: + qu'est-ce que vous en [pensez]
- 323 SK: [°XXX°]-{ben} l'anglais c'est plus facile que le français-c'est sûr=
- 324 {LL}: =[((glousse))]
- 325 {AG}: [((glousse))] (0.2)
- 326 SK eh-parce que:-eh[::]-le:-il y a-le-dans le f-le-dans le français↑ + la langue français-
- 327 {LL}: [#XXX#]
- 328 SK: il y a beaucoup de- + (0.5) {exceptionnel} +
- 329 INT: hm-mm +
- 330 SK: si-eh:-eh-il y a des RÈgles (0.2) mais + il y a beaucoup de + {exceptionnel}
- 331 du-de co-de: + d'{une} autre côté
- 332 INT: hmm:=
- 333 SK: =du-plus-ehm: ((claquement de langue)) (0.6) eh-c'est-mais-anglais↑ (0.2)
- 334 dans l'anglais↑-eh: + il n'y a pas beaucoup de: (0.6) exceptio[nnel]
- 335 AF: [XXX↑]=
- 336 INT: =hmm: (0.3)
- 337 SK: parce que-eh-si vous comptez les:-eh-l-les verbes↑ + {irrégulières↑} c--c'à-
- 338 c'à peu près + cent cinquante + °XXX° (0.7) c'est ça↑-mais-eh:-[cent cin]quante↑-mais:
- 339 INT: [hmm]
- 340 (0.3)
- 341 SK: {bon}-{alors}-la-dans le français↑ (0.2) tou{tes} les verbes↑=
- 342 {LL}: =#c-#[((glousse))]
- 343 SK: [irregu[liers] t-tu {passes} + je::
- 344 INT: [hmm]
- 345 (0.4)
- 346 SK: tu c'est-c'est-ça:-eh: {plein d'autres choses}=
- 347 INT: =hmm + hm-mm=
- 348 SK: =c-c'est plus difficile (0.2) pour moi c'est=
- 349 INT: =hmm=
- 350 SK: =c'est conjugaison=
- 351 INT: =d'accord=
- 352 {SK}: =°ouais°=
- 353 INT: =d'accord +
- 354 SK: °c'est + {un} peu difficile° +
- 355 INT: d'accord (0.4)
- 356 LL: {c'est que}-pour moi-pour les: (0.8) {prendre d'étudiante} à:-aux États Unis↑-je-j'étais à la:
- 357 (0.2) ((claque la langue)) à l'université de: + Austin + Texas↑=
- 358 INT: =hm-mm↑ (0.5)
- 359 SK: et: + c'était TRÈS différent + vraiment {non} + parce que: j'étais:: + accueillie dans son: +
- 360 résidence {étudiantile} + [alors] + c'est: + très différent=
- 361 INT: [hmm] =hm-mm↑=
- 362 LL: ={maintenant}-je:-il faut que je (0.4) trouver un appartement:↑-eh: + un studio:↑ pour-pour
- 363 me louer ici↑ (.) (0.5) m:ais: + surtout dans les: + questions:-eh: + eh: + pédagogiques↑ +
- 364 c'est-c'était TRÈS différent d'ici + °aussi° (0.5) nous avons + eh-deux professeurs↑ +
- 365 un professeur + c'était + s-{seulement} (0.4) un g-un: + responsable↑ + de la (0.2) de la
- 366 grammaire (0.2)
- 367 INT: d'ac[ord]
- 368 LL: [que] {de} grammaire d'an[glais]
- 369 INT: [hm-mm] (0.3)
- 370 LL: alors + eh: j'avais: + les: + {premiers} trois heures de:-de cours (0.3) grammaire + grammaire +
- 371 °grammaire-grammaire° + trois heures (0.4) après nous avons: + {une} + très longue pause↑ +
- 372 pour-pour manger↑-eh: + après le-le {\*lunch\*↑} et on retournait:-eh + une autre fois: + à l'université
- 373 (0.3) {à:::} (1.0) s:eize heures↑ + plus ou moins↑ (0.3) et + {treize} heures de: + prati:que + de- +
- 374 tout ce que nous avons {vu} + dans la grammaire↑ (0.9) dans le ma-le matin↑ + nous le
- 375 travaillons + dans le: + la:-la soirée↑
- 376 INT: d'accord=
- 377 LL: =la:-l'après midi=

- 378 INT: =oui (0.2) [oui]  
379 LL: [a]lors-eh-je le trouvais très bien (0.2)  
380 INT: hm-[mm]  
381 LL: [par]ce + que (0.3) tu as (0.2) la ressource↑ + technique↑=  
382 INT: =hmm=  
383 LL: =et après + tu as la ressource pratique↑ (0.2)  
383 INT: quand-quand [vous dites grammaire] + LL: + vous voulez dire {en temps}  
384 LL: [°je le trouvais très bien]  
385 INT: d'activités + de:-de:-de TÂCHES + que v:ous:: étiez amenée à faire (0.5) c'était quel  
386 genre d'activité (0.2) quel genre d'exercice-qu'est-ce que vous:-[eh:-{fassiez}]  
387 LL: [il-il-il y en a beaucoup-il est: (0.3) de-des chansons: + de: (0.3) eh-ah::  
388 jeux de rôles:: (0.3) eh::=  
389 INT: =POUR LA GRAMMAIRE (0.4)  
390 LL: ah-pour la grammaire-non-pour la grammaire:-c'était:-eh-plutôt +  
391 des bouquins (0.4) très:-eh  
392 INT: d'accord  
393 LL: très- + eh: (0.4) carré (0.3)  
394 INT: d'accord + d'a[ccord]  
395 LL: [gra]mmaire c'était comme ça:-et on {a} appris-{et à} faire des exercices:-eh (0.4)  
396 quelques conversations:-mais tout le temps=  
397 INT: =donc-c'é[tait plu]tôt:: à [l'écrit: + beaucoup d'écrit] + d'accord=  
398 LL: [{c'est ça}] [oui-oui + à l'écrit] =très-très-très technique  
399 INT: d'accord (0.2) [d'accord]  
400 LL: [et a]près:-le: (0.4) {°nous avons là}-la pause-comme je vous [dis-eh:°]  
401 INT: [hmm:]  
402 LL: l'après midi + c:'était le: (0.4) la pratique (0.3) de ce que nous avons {pris}  
403 de grammaire↑ + XXX + [XXX] + {de toutes façons}-c'était très bien + je-le trouvais très bien  
404 INT: [hmm:]  
405 (0.3)  
406 LL: le-programme de-d'{anglais}  
407 INT: et vous trouvez que cette-cette-manière est: différente + par rapport à ce que vous faites  
408 ici + en France (0.2)  
409 LL: ET: + OUI=  
410 INT: =si j'ai bien compris (0.2)  
411 LL: OUI + parce que: (0.2) les: + deux professeurs↑ (0.4) alors nous {avons}-un autre professeur-  
412 le-les deux professeurs (.) (0.4) tout le temps-c'était-en contact (1.0)  
413 INT: d'a[ccord]  
414 LL: [{ce}] que:-eh: (0.3) il y avait:-eh + communication entre-alors-je ferai ça + ça + ça le matin↑ +  
415 de grammaire↑ (0.5) et + toi↑ + il faut que tu fasses + ça-ça-[ça] + par rapport à ce que nous  
416 INT: [hmm]  
417 avons {vu} le-le matin  
418 INT: d'accord=  
419 LL: =et  
alors c'était {tout} la communication=  
420 INT: =d'accord=  
421 LL: =(.) + même le:-on dit le: (0.2) {courses}-es-{extrascolaires↑}  
422 INT: hm-mm↑  
423 LL: {dehors} de:-de + de l'université↑ (0.4) c'était aussi:: + par rapport à ce que nous avons  
424 {vu}=  
425 INT: =d'accord=  
426 LL: =c'était très intéressant=  
427 INT: =d'accord (0.3) (.)-vous voulez dire quoi + par cours-eh + extrascolaire↑=  
428 LL: =eh-par exemple:-eh: (0.3) {de jeux}-de:-eh: + ((claque la langue)) nous promener↑ +  
429 {sur la rue}-et: (0.7) tout la-tout le groupe↑-ensemble↑-{il y avait:}l-le: + °mercredi:-{je me  
430 rappelle plus°} (0.2) mercredi: et: samedi↑ (0.4) nous avons de: (0.2) des cours-de: +  
431 par exemple-de-aller à: jouer:-volleyball-avec↑-des étudiants (0.3) américains (0.3)  
432 INT: (.) c'était des cours ou c'était des:-des activités:: des sorties:-eh:=  
433 LL: c:'était- (0.3) p{°as°}-eh-c'était des activités↑ (0.2) mais c'était ensemble dans le cours=  
434 INT: =d'accord  
435 LL: oui + {ça} c'était très bien: (0.3)  
436 INT: {donc} vous étiez évaluée:↑-aussi:↑=  
437 LL: =oui (0.4)  
438 INT: même pour ces activités=  
439 LL: ={ah} oui=  
440 INT: =d'accord=



- 441 LL: = {ah} oui=  
442 INT: =d'accord=  
443 LL: =et nous avons aussi-eh: (0.3) (.) il {y} avait un: jour: un-un m:atch de: volleyball↑ (0.7)  
444 {si non}-moi-je joue pas au volleyball + mais il faut que j'étais là (0.2)  
445 INT: d'accord=  
446 LL: =en train de-de: + {de} parler + avec un + [étudiant:] + un-un élève-eh américain  
447 INT: [d'accord]  
448 (0.4)  
449 INT: d'accord + d'accord=  
450 {LL}: =°XXX°  
451 INT: vous avez combien d'enseignants (0.4) ici à Paris 3 (0.6)  
452 {AG}: °quatre° (0.2)  
453 TB: °quatre°=  
454 INT: =qua[tre]  
455 {AG}: [°X]XX° (0.6)  
456 INT: parce que LL parle: {d'une} communication: parmi les enseignants: (0.4) eh:: vous pensez  
457 qu'ici + ça se passe un peu différemment + peut-être↑ (0.9) il y a=  
458 {AG}: =oui (0.3)  
459 {LL}: ouais +  
460 INT: dans quel sens (0.8)  
461 LL: hm-v-hmm + moi-je trouve qu'il n'{y} a pas (0.5) hm-beaucoup de communication  
462 entre {eux} (0.4)  
463 INT: d'accord (0.2)  
464 LL: parce qu'il n'a} rien à voir + ce {qui on fait} avec un professeur + et + avec un autre (0.3)  
465 INT: d'accord  
466 LL: {on:}-l-demande à un professeur de (0.4) est-ce que j'ai {un doute} de: + ça + ça + ça (0.3)  
467 ah + oui je: + je {verrai}-je: + je ferai la recherche↑=  
468 INT: =hm-mm (0.8) XXX la-la: [solution-eh + la:]  
469 TB: [{la} prochaine fois {il} a oublié#é#-)((glousse)) (0.5)  
470 {LL}: {ouais}-X[XX:]  
471 INT: [mais-est-ce qu'il y a]-est-ce qu'il y a un parta:ge (1.4) du ty:pe-eh:: (1.0) d'activités:  
472 ou des contenus:-est-ce que chaque (0.3) s-chaque (0.3) des quatres enseignants + se  
473 charge-eh: + de-de-de faire-eh: (1.1) de développer: + ou de-pratiquer: une + compétence  
474 avec vous: (0.4) plutôt qu'une autre +  
475 LL: eh-j:e crois↑ + que ça c'é + tait↑ le:-le but de le pro-de:=  
476 INT: =hm[m:]  
477 LL: [de] programme (0.3) m::ais: + je trouve + que: + {là bas} n'ont pas XXX + beaucoup  
478 INT: hmm::=  
479 LL: = {il me semble} (0.2) parce que dans l- (0.3) moi-j-j-je crois-{eh↑}-{j'sais} pas bien-très bien  
480 (0.5) (.) dans le: + laboratoire + les {accès} au laboratoire↑ + alors + je croyais que {dans  
481 France} c'était (0.3) travailler + {sur} l'ordinateur ce que nous avons vu:-dans-pendant le-le  
482 [{les autres}] classes↑  
483 INT: [d'accord]  
484 (0.6)  
485 LL: et après:-avec les::-les casques=  
486 INT: =hm-mm  
487 LL: d'écouter quelque chose=  
488 INT: =hm-mm (0.4)  
489 LL: on a:écouté: + les casques-{qu'}une seule fois (0.2)  
490 INT: d'accord  
491 LL: {ça} °rien à voir avec ce que nous avons vu: + alors° + je [crois que] + c'est pas  
492 INT: [hmm:]  
493 (0.4)  
494 LL: tout: + {d'accord-en} communica[tion]  
495 INT: [hmm] (0.4) d'accord (0.3) (.) eh-TB↑ (0.3) j-je prononce bien votre prénom↑ + TB↑  
496 TB: ((claque la langue)) °c'est ça°  
497 INT: d'accord (.) (0.3) ehm:: (0.7) vous avez donc étudié l'anglais: + en XXX↑ (0.3)  
498 TB: hmm (0.6)  
499 INT: eh:: + c'que j'ai vu:: + ici: et pendant les deux séances-eh + {auxquelles} j'ai:-j'ai:  
500 j'ai participé-ou les deux séances que j'ai observées c'est que (0.4) eh:: avec-eh  
501 Madame XXX↑ (2.0) j'ai cru: (0.2) observer + une structure (0.3) plus ou moins claire  
502 (0.9) à chaque séance + donc {elle} commence avec la: revue de presse: (0.7)  
503 eh:: tout de suite le [matin↑]  
504 {TB}: [{°ouais°}]  
505 (0.4)

- 506 INT: {il} y a peut-être des exercices:-°eh::° + ensuite (0.5) eh::m:: (0.5) PARFOIS  
507 elle vous demande de travailler en: [en petits groupes]-ou:=  
508 TB: [{°en groupes + oui°}] =par deux ou par [trois]  
509 INT: [par] deux-voilà (0.9) et hier↑-j-°eh::° -j'trouvais ça:.-ENFIN (0.5) voilà-vous  
510 avez fait un jeu de rôle (0.3)  
511 {LL}: {ouais}=  
512 TB: =oui↑=  
513 INT: =eh::: (1.5) par rapport à l'apprentissage + de l'anglais + que vous avez-eh::  
514 fait + en XXX + vous {diriez} que {c'est}-cette manière de travailler-ici + en France  
515 (0.4) est similaire:↑ + ou: + comment ça se passait en XXX=  
516 TB: =eh::: + en fait (1.3) ça n'a rien à voir+  
517 INT: hm-[mm]  
518 TB: [a]vec les + cours français-c'est {parce que:} + je:-eh::: ((se racle la gorge))  
519 j'avais des + petits cours français + aussi + en XXX=  
520 INT: =d'accord (0.8)  
521 TB: avec eh:-une::°-°eh::° + dame + qui-{elle} est:-elle est doctorante de langue français  
522 (0.4) de + Paris (0.4) qui + elle est en XXX-elle: est:-eh:-(.) (0.3) enseignante de:  
523 université↑ (0.3) {°hmm°} j'avais- + cours + particuliler avec (0.8) face à face +  
524 {tous les deux personnes}-(.) + mais↑ (0.3) {EXCEPT-nous en avait-en a-à voir}  
525 avec ici↑ (0.8) (.) et même pour + anglais aussi (0.2) (.) EH:::-en fait (1.2) eh:  
526 (0.3) Sorbonne↑ (0.5) ici-là (0.5) c'est-eh: (0.5) beaucoup plus + académique  
527 (0.4) par rapport a: (0.3) °l'au:tre cours°-c'est-à-dire-eh: (.) (0.2) {ils ont}- +  
528 (0.5) bien commencé↑ (0.6) et bien:: élevé les élèves-comment dire-eh (0.2)  
529 pour-°eh::°-EXpliquer: + les règles {le} grammaire ET en même temps↑ (1.0)  
530 pour EXercer (0.6) pour parler + pour écouter + pour regarder {tou°jours°}  
531 (0.7) (.)-MAIS-eh::: (0.8) chez moi-ehm-{j'avais}-j'ai pas d'expérience-eh-{en}  
532 autre pays: [pour-eh:::] {comparaison} (0.6) sauf XXX + qui {est::}-°qui est:°  
533 INT: [hm-mm-hm-mm]  
534 TB: incomparable avec c-ce système↑ (0.3) je le trouve bien + ET pour {cet}  
535 cours (0.3) (.) j'suis-eh: + super content↑ (0.2) hmm: {notamment} avec  
536 NB (0.6) (.) MAIS + eh:-je pense que-eh: (.) (0.3) pour:-{au niveau} de  
537 {l'écrire} (0.6) langue français c'est (0.5) beaucoup plus dur  
538 INT: hm-mm  
539 TB: que (0.4) {parole} (0.3) je pense=  
540 INT: =hmm: (.)=  
541 TB: =perso[nnellement]  
542 INT: [l-l'écrit] + c'est plus difficile que le:-[que l'o]ral-[que de parler]  
543 TB: [XXX] [oui-oui] que parler  
544 INT: ALORS + vous avez=  
545 TB: ={et}=  
546 INT: =oui + allez-y  
547 TB: et-eh::: (0.2) {on a pas} de- + beaucoup de dicté (0.2) c'est-à-dire-ehm::  
548 {on a pas} travaillé beaucoup {plus} sur le: + écrit↑  
549 INT: hm-mm  
550 TB: eh:-je pense-je trouve que-(.) (0.2) eh:::-c'est mieux que:-chaque + CHAQUE  
551 cours + sans exception (0.7) même cinq minutes + même trois minutes +  
552 {rien} que deux + trois phrases (1.2)  
553 INT: de dictée (0.4) [{hmm}]  
554 TB: [de dic]tée + et-prochaine fois: {on le}-eh::: corrige: + et + répète +  
555 et répète + pour (0.5) (.) parce que-eh:::-imaginez (.) (0.8) {presque}  
556 quatre vingt pourcent de:des élèves + dans notre groupe + {il a peur} de  
557 stylo + pour écrire {quelq}-même un petit phrase  
558 INT: hm-mm (0.3) hmm  
559 TB: et:-eh°m:° + je trouve que (1.0) si on augmente + un petit peu +  
560 le: + travail sur le + dictée (1.4) °eh::°-ça sera MIEUX (0.3) avec les  
561 AUTRES activités + {que on ait} (0.3) °XXX° (0.2)  
562 INT: hmm + (.)-alors-je voulais jus: + te vous poser {deux} questions +  
563 j'ai cru comprendre que vous:-eh + avec fait une comparaison + entre:  
564 (1.3) Paris 3 + qui serait-eh: (0.5) trop (0.2) trop académique:↑  
565 TB: oui  
566 INT: et (0.3) eh:::-eh-une autre institution-{mais} j'ai pas compris-eh: de quelle  
567 institution vous [{parliez}]  
568 TB: [en fait]-eh: + {c'était} pas institution + c'était-ehm::: (0.4) cours particulier  
569 =[que j'avais en XXX]  
570 INT: =[(.] D'ACCORD + d'a]ccord + d'accord (0.4) (.) eh::: + et vous avez dit que:

- 572 la sit-°eh::° la manière d'apprendre en XXX est + incomparable +  
573 [par rapport à ici↑]  
574 TB: [{c'est incomparable}] + oui (0.4) exact (0.4)  
575 INT: pourquoi:: c'est incom[parabl]-comment vous faites en XXX: + [pour que {ça}  
576 soit incomparable °XXX°]  
577 TB: [(.)] [ben:: en fait-eh:] là bas c'est: + beaucoup plus + comment dire (.) (0.3)  
578 dans le + cours-eh (1.4) oral + et écrit + que laboratoire + que-eh: (0.3)  
579 promenade:-eh: (0.2) comme-eh:: + que-eh: + recherche: + que-eh:  
580 articles-sur le journal: + que-eh: + jeux de rôle-eh (0.3) (.) il {n'}y a que grammaire↑  
581 (0.9) et (0.2) dictée↑ (2.0) {ben}-et c'est tout  
582 INT: hm-mm  
583 TB: et un {petit peu parole} (0.5)  
584 INT: hmm  
585 TB: (.) eh:: parce que + les-les enseignants↑ + sont déjà étrangers (0.3)  
586 INT: d'accord=  
587 TB: =ils sont pas français (0.5) ils sont- {de}-quelqu'un qui: a appris +  
588 français::↑ + en France (0.7) et + depuis-par exemple-trente ans↑ +  
589 ils sont en XXX en train de::-de: (0.4) apprendre↑  
590 INT: d'accord  
591 TB: d'accord↑ (0.3) et dans cette année-dans {ce} période-il y a BEAUCOUP de  
592 {chance}-tellement de {chance} qui changé en France↑  
593 INT: hmm: (0.3)  
594 TB: (.) par exemple langue {familial}↑ (0.6) {je l'ai} entendu ici + j:ustement (0.8)  
595 jamais: + {chez moi la} + langue (0.22) (.) par {exemp}-eh: beaucoup de mots  
596 (0.4) {familial}↑  
(0.2)  
597 INT: hmm=  
598 TB: =que j'ai r:ien compris quand: je suis: ve-arrivé: en France↑  
599 INT: hmm  
600 TB: et: j'ai pensé {que}-et qu'est-ce que {j'appris} °alors° (0.9)  
601 AF: [hmm]  
602 TB: [j'ai rien] compris=  
603 INT: =hm-mm=  
604 TB: =aux cours: + chez les amis: + avec {des:}-(.) (0.3) des:-des personnes que je  
605 connais des:-des:°ehm:° des camarades à l'université {aussi:} XXX (1.0) eh-ils  
606 parlent et j'ai °rien compris° (0.3) quand ils me demandent de par:ler de q-quelque  
607 chose-{d'une} question↑ (0.4) (.) je réponds (0.2) tout:↑-tout à fait comme {à écrire}  
608 (0.3)  
609 INT: d'accord (0.3) d'accord (0.5) d'a[ccord]  
610 TB: [c'est un]- grande différence (0.4)  
611 INT: ç-ça-ça-ça semble- + provoquer votre:: votre réaction (0.5) c'qui {est}-c'que TB=  
612 {LL}: =ouais=  
613 INT: =dit sur le:-eh:: (0.8) °ehmm:::° hmm-la différence entre le parler et l'écrit↑ (0.7)  
614 SK: oui + je suis tout à fait d'accord avec + lui:↑ (0.5) oui: c'est:-c'est- {à l'écrit} c'est (0.7)  
615 difficile  
616 INT: hm-mm  
617 SK: ouais + {les paroles} c'est plus facile que le: [{l'écire}]  
618 INT: [hmm:] (0.5) (.) eh-ce-cette-eh:-cette proposition-ce-cette idée: de TB de::-de faire  
619 quelques:: minutes↑ de dictée↑ + qu'est-ce que vous en pensez (1.2)  
620 LL: eh-je crois:-aussi- {j'suis} d'accord {avec:}-avec lui↑ (0.2) mais-mais c'est vrai: ce  
621 qu' {elle}-eh:-il-eh:-il raconte-que (0.3) on {étude + dans} notre propre pays:  
622 le français: + l'anglais: + n'importe quelle langue (0.4) mais au moment qu'on arrive  
623 {à le} pays on:- {ah:} (0.4) moi-je:- {pour exemple}-moi + je suis {licen}-le-le- {licencée}  
624 dans-dans::-dans langues↑ + et moi je croyais que {je} parlais très bien le français:  
625 ah:-je- + maîtrise très bien l'anglais: + {e} l'italien (.) et- + tout à coup j'arrive en France  
626 (0.2) et personne m'entendais (0.3)  
627 INT: hm[m:]  
628 LL: {ils} m'entendaient pas + ils {m'ont}- + alors je- (0.2) je parle pas rien: + du tout  
629 INT: hm[m:]  
630 LL: [c'est] très différent + c'est {que on} (0.2) apprend dans {la école} + et quand tu  
631 arrives- + eh-le pays  
632 INT: hmm=  
633 LL: =et tu essayes de t'exprimer + et personne {ne} te comprend↑ (0.5) (.) et-c-c'est:  
634 vraiment: un choc  
635 INT: hm[m:]

- 636 LL: [XXX] + alors-eh: + qu'est-ce que {j'ai fait} + pendant + quatre ans + ou cinq ans de:-  
637 des études {dans} mon pays (0.4) c-c'est [XXX]  
638 SK: [tu avais] déjà étudié la langue française [{avant} XXX:↑] ah:.  
639 LL: [oui + en en {étant} en] [XXX]  
640 INT: [hmm] (0.4)  
641 LL: [oui]  
642 SK: [ah] (0.3) q-quatre ans (0.3)  
643 LL: oui + quatre ans (0.3)  
644 SK: {{{souffle}}}  
645 {AG}: XXX  
646 LL: {et là} XXX (0.3) X[XX]  
647 SK: [j'ai jamais] entendu + {un} mot français avant de venir ici ((glousse)) (0.6)  
648 {AG}: {en plus} quand [XXX]  
649 {INT}: [XXX]  
650 SK: {le} bonjour + merci + c'est-c'est #tout#=  
651 LL: =et oui (0.3)  
652 INT: oui AG (0.3)  
653 AG: en plus quand {ils}-eh::hm::-arrivent-par exemple en France-parce qu'en XXX-eh:-moi  
654 j'étais:-{la plupart} (0.7) parle XXX (0.4) donc-eh: (0.5) eh:-le-hm:-au niveau de: +  
655 accent↑ (0.4) c'est XXX {comme la mienne} XXX (0.6) et quand je suis arrivée en  
656 France↑ (0.9) je ne-je pouvais rien comprendre-même {si} c'est {un} question-tu  
657 t'appelles comment-à cause d'accent (0.3)  
658 INT: hm-mm (1.0)  
659 {AF}: {{{glousse}}}  
660 {LL}: °ben oui°=  
661 {AG}: ={même} XXX=  
662 INT: =hm-mm=  
663 AG: ={plus}-eh:: + {plus simple} (0.4)  
664 INT: hmm: (0.5) (.) (1.0)  
665 {TB}: °pardon° (0.2) le premier de-eh::-hmm:: + des besoins de (0.3) premier-{toute}  
666 {première} + quand: (0.5) des étrangers (0.3) des étudiants + {les jeunes} (0.5)  
667 qui-eh::-{vit} en France↑ (0.7) c'est le- (0.3) prem-tout premier-c'est {de} trouver: (0.4)  
668 un logement↑ (0.5)  
669 AF: °hmm°  
670 TB: {bon} + par exemple (0.3) pour un-changer un logement (1.0) pour {en} trouver  
671 un travail (0.6)  
672 AF: °XX[X°]  
673 TB: [c'est-de] le-ehm:::-la base de-eh::-c'est que- + il faut eh-savoir l'écrire (0.4) pour  
674 {écrire} un CV (0.3)  
675 {SK}: hmm=  
676 TB: =pour {un} lettre de motivation +  
677 SK: ouais=  
678 TB: =(.) je me rappelle bien (0.4) quand-eh:-j'ai trouvé un travail ici (0.4) pour {un}  
679 lettre de motivation-j'appelais MES amis + AIDEZ moi-S'IL VOUS plaît +  
680 [#J'AI besoin d'aide#]-lettre de motivation (0.8) pourquoi↑ + parce que j'ai peur  
681 AFs: [((rient))]  
682 TB: que j'ai- (0.2) PLEIN d'erreur  
683 INT: hmm=  
684 {SK}: =ouais (0.5)  
685 INT: hmm  
686 TB: vous savez=  
687 INT: =hmm=  
688 TB: =(.) ET: {l'autre} fois: je:-hmm: (0.4) pour changé le (0.2) pour changer logement (0.3)  
689 INT: hm-mm  
690 TB: et pour: écrire: {un:}-eh:-lettre: ((souffle)) °comment dire° (0.2) (.) (0.2) à cause de la  
691 {réception}-POUR-EH::-je {veux vite de} logement à cause de-eh: (0.5) °ehm:-de:° (0.8)  
692 eh-déménagement↑  
693 INT: hm-mm=  
694 TB: =(.) mais-je n'arrive pas [à le faire {parfaitement} + {OR}]-eh: (.) (0.3)  
695 AF: [((tousse))]  
696 TB: °ehm::°-AINSI POUR-e (0.2) {free} (0.3) hmm-j'avais un-eh (0.2)  
697 INT: pour le: [XXX + l'Internet↑]  
698 TB: [réseau Internet]  
699 INT: hm-mm=  
700 {LL}: =ben oui

701 TB: free-oui: (0.5) et pour le changer il faut avoir-eh::-eh-'{auto}-résiliation (0.2)  
702 INT: hm-oui (0.6)  
703 TB: mais j'arrive}-je::=  
704 SK: = {on vient de [appris] de: lettre] [#de {résilia}tion}#]  
705 [(pas arrivé à XXX)]  
706 {LL}: [#ouais#]  
707 TB: [OUAIS-OUAIS] #XXX# heureusement=  
708 AF: =(glousse))  
709 TB: XXX  
710 INT: oui-oui + ça sert-hein-ça sert-apprendre-eh-à rédiger des lettres + je vous assure=  
711 AF: =°eh::°=  
712 INT: =c'est: + c'est très utile=  
713 {LL}: =et oui  
714 INT: oui  
715 {LL}: ((glousse)) (0.2)  
716 INT: je voulais-eh::: + eh-vous suggérez + quelque chose {qu'en} fait (0.6) s:-SK↑-s:  
717 SK: SK=  
718 INT: SK: + SK a:-a évoqué tout à l'heure + c'est: (0.3) c'est l'ambiance: + vous avez  
719 parlé de l'ambiance (0.3) vous parliez de XXX: et-eh: de Paris 3=  
720 SK: =hm-mm=  
721 INT: =(.) (0.4) et vous disiez que l'ambiance était différente (0.3) est-ce que vous  
722 pourriez développer un petit peu cela  
723 SK: ehm:: + °comment dire° (0.3) # {mais XXX# [(glousse))] (.) mais l'ambiance-c'est  
724 LL: [(glousse))]  
725 SK: une + école + à l-la XXX c'est une=  
726 INT: =hm-mm  
727 SK: eh-école + privée (0.3) c'est pour ça les gens {c'est}-c'est un peu +  
728 {costeaud}-comment dire + chic + ehm::: + un peu: (0.3) ((claque langue)) (0.6)  
729 eh::-XXX-je-je {vais pas trouver le:}-[le:]  
730 INT: [un peu]-un peu snob=  
731 SK: =AH-un [peu snob-{c'est tout à fait ça}]  
732 LL: [#XXX#-(glousse))] (0.3) mais ici c'est:-{cette ambiance} c'est plus:-  
733 comment dire (0.6) il y a des gens↑-de les:-les étudiants:↑ (0.2) on peut:  
734 demander quelque chose-on peut parler:-eh-à-à la cafétéria-cantine (0.4)  
735 on peut:-ça arrive-hein↑ (0.2) °mais:° je [sais pas]-je  
736 {INT}: [(.)] mais là vous parlez de:: + de:-des camarades:-eh:: (0.4)  
737 SK: {LES [DEUX]}  
738 INT: [étu]diants:↑ ou des:des [ensei]gnants↑ aussi  
739 {SK}: [XXX]  
740 (1.1)  
741 SK: {de les} enseignants aussi-on peut parler: (0.6) °ehm:::° (0.3) eh::: (0.4)  
742 °{ben}-comment dire°=  
743 LL: =très amicalement=  
744 SK: = {hmm}-très a[micale]ment et les-eh + les étudiants (.) (0.5) eh:: DULF et:  
745 INT: [hm-mm]  
746 SK: les étudiants français aussi=  
747 INT: =d'accord=  
748 SK: = {ici} + on peut trou[ver]  
749 INT: [hm-mm] (0.5)  
750 SK: °on peut parler° (0.2) mais (.) (0.3) {je:}-je suis allée + {trop}-{trois} semaines  
751 pour la XX-XXX-(.) {j'aime pas} la méthodo-l-logie↑  
752 INT: hm-mm (0.7)  
753 SK: (.) parce que- (1.1) chaque (0.3) chaque jour il y a {une étudiante} qui:-hm-qui va:  
754 rejoindre [notre grou]pe↑ (0.4) {qui}-chaque jour il-hm-il y a des étudiants qui-qui partent  
755 INT: [hm-mm] hm-mm  
756 SK: parce que-i-il n'y a pas de:-les étudiants {stables} (0.4)  
757 INT: hm-mm (0.2)  
758 SK: {°enfin°}-{ca} change tout le temps↑ + (.) c'est pour ça vous:-vous n'êtes} pas {une}  
759 bonne motivation↑ (0.3) vous n'êtes pas: (0.3) eh-vous n'avez pas + des amis↑ (0.9)  
760 eh::: (0.2) c'est pour ça + je pré[fère] + eh-venir {ici}-{j'ai} déjà allée-une fois aussi-le:-le  
761 INT: [hmm:]  
762 (0.5)  
763 SK: XXX (0.4) XXX↑ (0.8) j'ai [été]  
764 INT: [oui] + oui-[oui-oui]  
765 SK: [je-j'ai été] là (0.6) c'est- + aussi-eh + aussi:-c'est: (0.4) eh:-c-quand j'étais-eh:

- 766 au- {débutant↑} (1.3) eh-c-c'est bien-pour-surtout {le} grammaire: (0.2) je pense [que:]
- 767 INT: [hmm:]
- 768 SK: là bas (0.2) ici c'est: (0.8) c'est mieux (0.5)
- 769 INT: hmm-(.) donc-vous parlez de motivation
- 770 SK: hm-mm=
- 771 INT: =eh::: (0.5) ç::a:: dépend de quoi: + la motivation + selon vous=
- 772 SK: =(claque la langue) (.) parce que- (0.7) on a des amis-m-maintenant ehm: si vous
- 773 avez-ehm::: (0.3) chaque jour-eh:-des étudiants-qui changent↑ (0.6) vous n'êtes pas
- 774 des amis (0.7) eh:-alors-eh-vous-vous parlez pas (0.7) eh::-le-le français-{vous-vous}
- 775 vous {n'êtes} pas le pratiquer-avec (0.3) les amis=
- 776 INT: =hm-mm (0.3)
- 777 SK: parce que-{change} (0.2) eh-chaque jour-les étudiants changent=
- 778 INT: =hm-mm=
- 779 SK: =XXX=
- 780 INT: =hm-mm=
- 781 SK: =mais ici (.) (0.8) pendant trois mois vous-vous-vous êtes + ensemble (0.6)
- 782 eh-les-les mêmes + étudiants (1.1) je pense que c'est m:-je trouve eh-ça + m:ieux +
- 783 parce que (0.4) vous-vous-vous v- (0.2) {connait} bi[en::↑ + vous parlez:↑]=
- 784 {LL}: [°XXX°]
- 785 INT: =hmm=
- 786 SK: =vous:-vous- (0.4) vous-vous-vous-vous pouvez prendre un café + à un autre + eh-endroit:
- 787 (0.5) vous parlez français (0.6)
- 788 INT: hm[m::]
- 789 SK: [avec] (1.3) AG et TB est-ce que vous êtes d'accord + ç-ça:-ça vous gêne:↑ + {qu'il} y ait
- 790 des:-des: (0.5) des changements: de n:-de n: (0.3) de nouveaux étudiants-de nouveaux
- 791 apprenants qui arrivent-des gens qui
- PARtent:↑=
- 792 TB: =°bien sûr° (0.2) bien sûr=
- 793 INT: =hm-mm=
- 794 TB: =quand il y a des changements des étudiants:↑-eh-c'est-(.) (0.3) °ehm:::° (0.7) quelqu'un
- 795 qui {eh}-vient nous:- + j-rejoindre↑ (0.6) {il est pas} à l'aise avec nous (0.9) bien sûr
- 796 (0.3) parce que: (0.4) par exemple↑ (0.2) nous quatre↑ (0.3) eh-n-nous a:vions: °ehm:::°
- 797 (0.3) °n:ous a°vons commencé depuis + quelques mois + et aujourd'hui:↑-eh: + par exemple
- 798 {c'est} SK qui va nous joindre (0.6) (.) alors + ça prend {du} temps + pour-eh::=
- 799 SK: =contac[er::]
- 800 TB: [inte]grer dans le [cours]
- 801 INT: [hm-mm] + hm-mm
- 802 TB: dans le cours=
- 803 {INT}: =(.) (0.2)
- 804 TB: ET PUIS::: (1.3) elle a parlé de motivation↑=
- 805 INT: =hm-mm↑ (1.0)
- 806 TB: dans notre cours-là↑ (0.4) par exemple-eh::-on a- (0.3) plein de:-de devoirs pour faire (0.3)
- 807 pour lendemain↑ (0.2)
- 808 {SK}: °hmm°
- 809 TB: d'accord↑ (.) je suis m:OTIvé↑ + le soir↑ + pour le faire (0.2)
- 810 {SK}: [°hmm°]
- 811 TB: [pourquoi↑] parce que (.) + je pense que + demain matin + AG-{il} a fait bien (0.4) et l'autre
- 812 l'a fait bien et-d-eh (0.4) {ben}-il faut {que je fais} aussi (0.2)
- 813 INT: hmm::
- 814 TB: s:i:-s:i: cette-eh-ambiance-comme-XXX ((école à laquelle s'est référée SK))-°que jamais XXX°
- 815 (0.3) {selon-#eh#-#SK#} (.) qui:-personne qui-{eh} part↑ + qui vient pas↑-donc XXX-et l'autre qui:
- 816 {LL}: qui [XXX]
- 817 TB: [on s'en fout] de faire:-de:-de: (0.5) {°des:°} (0.2) devoirs↑ (0.4) alors-eh-j'suis pas motivé
- 818 {pourquoi}-(.) ET + si je le fais ou si je le cache + {j'vais} pas le pré[#senter#] {ah-oui-oui}-NON
- 819 AF: [[(glousse)]]
- 820 TB: j'ai pas fait (0.5) vous savez: + il faut être: comme {l'autre}
- 821 INT: hmm::
- 822 SK: ((claque la langue) {et°} en plus: (.) + eh::: + parce que (0.2) s:'il y a une nouvelle étudiante↑ +
- 823 qui {vient}-qui vient + de + arriver à-à la classe↑ (.) + il faut expliquer↑ (0.4) d'abord + eh-qu'est-ce
- 824 qu'on va:-on a fait↑ + qu'est-ce qu'on va faire (1.2) [°eh::°]
- 825 INT: [vou-vous] trouvez:↑-eh-vous pensez q-que: + quelqu'un qui arrive:-ehm: (0.6) ne serait pas
- 826 capable de:-ehm (0.3) hmm:-de [s'adapter-ehm]
- 827 SK: [{ben}-parce que on a déjà] fait quelque chose=
- 828 INT: =d'ac[ord]
- 829 SK: [on a]-on a (0.2) eh-étudié le subjonctif=

- 830 INT: hm-mm=  
831 SK: =conditionnel=  
832 INT: =hm-mm=  
833 SK: =bla-bla (.) mais- + qui-les étudiants qui vi-qui: + qui:-hm:: (0.3) qui {a} venu↑ qui a ve- + eh:  
834 vie[ {nnt}]  
835 INT: [qui sont] v-qui:-oui-qui sont venus-qui [arrivent-oui]  
836 SK: [{qu'ils} sont venus↑] (.) mais + peut-être il n-il n'as pas-il ne-il ne {savaient} pas le subj-subjonctif-on  
837 é-on étudie le subjonctif (0.2)  
838 INT: [hmm:]  
839 SK: [il y a] {une} (0.3) (.) comme on dit (0.6) °ehm°=  
840 LL: =c'est pas:eh: (0.3) le même niveau-de:=  
841 {SK}: =oui: (0.2)  
842 INT: hmm-d'accord + d'accord (0.3) d'a[ccord]  
843 {AG}: [moi]-je suis [{pas d'accord}]  
844 SK: [c'est]-c'est + un peu:-eh:: (0.3)  
845 INT: alors-AG n'est pas d'accord:↑ (0.2) on vous é[°coute°]  
846 AG: [parce que] moi:-moi ici:-eh- {je rejoins le cours du DULF} -eh: (0.3) l'a:-l'année dernière↑  
847 INT: hm-mm↑  
848 AG: (.) (0.4) dans:-dans le {deuxième} semestre + ça veut dire: que: je suis venue {dans la moitié  
849 d'un-d'un-d'un an} (0.3)  
850 INT: vous êtes-vous êtes venue↑ (0.5)  
851 AG: {dans la moi[tié]}  
852 SK: [c'est]-c'est autre chose + AG + j-je [{parle}]  
853 AG: [eh-comme:] le changement des étudiants des en-eh:-des enseignements↑ + si c'est-eh: un petit  
854 peu↑- ça marche-mais si c'est beaucoup-si c'est tout le temps↑ ça marche pas=  
855 SK: =mais chaque jour il y a de-des XXX [XXX]-parce que je-eh (.) (0.2)  
856 TB: [chaque jour]  
857 SK: je-eh-il y a des étudiants qui:-qui {venir} XXX (0.4) deux se-deux semaines=  
858 INT: =oui=  
859 SK: =pour deux semaines=  
860 INT: =hm-mm=  
861 SK: (.) (0.6) qui {vient} trois semaines=  
862 INT: =hm[::]  
863 SK: [mais] {j'y} suis allée (0.3) pour les- + trois semaines↑=  
864 INT: =hmm  
865 SK: après + c'est fini + je laisse  
866 INT: hmm: (0.9) hmm  
867 SK: comme ça (0.5) °mais°-chaque jour les étudiants qui {changent} + tout le temps-tout le  
868 temps-[{ben ouais}] c'est-c'est:-eh:: (0.6)  
869 INT: [hmm::] {XXX} (0.2) v:ous-vous-si je-si je vous dis + esprit de groupe↑ (0.6)  
870 SK: °hmm°  
871 INT: est-ce que ça vous:-ça vous dit quelque chose  
872 SK: oui: + c'est très important-je pense-{qu'il y a} [l'esprit]-esprit de groupe: (0.2) (.) (0.6) {c'est}-eh:: (0.8)  
873 {AG}: [{ouais}]  
874 INT: hmm:=  
875 SK: =°c'est° (0.8) c'est {plus}-eh:-c'est {quelque} chose-eh: (0.2) XXX-je pense {que} (0.2)  
876 INT: hmm::=  
877 LL: je crois que-que:: ç:-ç:a-{le seul}-eh-la motivation:↑-l'es-l'esprit de groupe (0.2) tout ça (0.5) c'est aussi: +  
878 de: + {de part}-de-de-de l-de le: professeur-de l'enseignant (0.3) il faut que la-la: (0.3) la personne {qui}  
879 est avant le groupe↑ (0.4) soit assez dynamique {ou:}-{ou:}-ac-active-[{ou}-il a l-le] sens d-de contact-XXX  
880 {SK}: [hmm::]  
881 LL: (.) pour que le groupe↑ + soit-soit:: (0.5) {uniforme}-{ou:}-{ou:}-(.) (0.2) {réagit} de:-de-{tous} de la même  
882 façon (1.6) {pour exemple} si-si {l'un}-le professeur-{elle} ne s'intéresse + pas {à le devoir}-eh-quelqu'un  
883 a fait {le de[voir]↑]  
884 TB: [exact] (0.4)  
885 LL: n:on (0.2) ah + d'accord (0.2) pas de problème-(.)=  
886 INT: =hmm::  
887 LL: moi comme el-comme el-comme el-comme élève↑ (0.4) le:-le lendemain↑ + je ferai pas le:-le devoir↑-parce  
888 que: (0.3) mon professeur ne:-ne {prête}-ne fait pas attention]-il-il ne m'e-m'exige pas de-eh: (0.4)  
889 {SK}: [ne XXX-ouais]  
890 LL: ce qu'il: a demandé (0.4)  
891 INT: d'accord (.) (0.2) eh::-eh (0.5) j-je vais me permettre de paraphraser ce que vous venez de dire (.) (0.5)  
892 eh::: (2.3) quelque part c- + vous dites que: eh-l'enseignant doit être-eh:: (0.8)  
893 AG: exigeant (0.4)  
894 INT: m:erci (0.5) XXX-{mer[ci]}

896 LL: [oui]- + [oui]  
897 INT: [d'a]ccord (0.2)  
898 LL: exi[geant] mais en même temps (0.5) s:avoir exiger (1.1)  
899 INT: [d'accord] c'est-à-dire (0.3)  
900 LL: c'est-à-dire (0.8) {n:on seulement} parce que moi-je suis le professeur (0.4) comme je suis le professeur-  
901 alors-vous XXX ça-non-il-il + f:aut + avoir (0.3) aussi le-le:-le sens de-de communication-de communiquer  
902 (0.4) qu'il est en TRAIN d'exiger quelque chose (0.8)  
903 {AG}: il faut pas °XXX°  
904 LL: non seulement [{à}]  
905 INT: [il] faut pas↑ (0.2)  
906 AG: {être tyran} (0.5) eh::-être + eh-ty-t-tyran (0.9)  
907 LL: tyran↑ (0.2)  
908 {AG}: [{tyran}]  
909 INT: [ah]-oui-[d'accord]=  
910 {LL}: [tyran]=  
911 SK: =on la vient d'{appris} +  
912 {LL}: ((glousse)) #tyran#  
913 AS: ((rient))=  
914 INT: =d'accord (0.3) #d'accord# + [(.)]  
915 {AG}: [ah:]-oui:=  
916 SK: =qu'est-ce qui est-qu'est-ce que ça veut dire {le tyran} (0.2)  
917 AG: tyran↑  
918 LL: {méchant;}=  
919 SK: =ah méchant-ah:-[oui-oui] + [dictateur]-parce que]-  
920 AG: [XXX]  
921 INT: [être un]-un dictateur]  
922 {LL}: dictateur:=  
923 SK: =on la vient [d'appris]  
924 {LL}: [voilà]  
925 INT: d'accord (0.3) d'accord + d'accord (.) (0.3) eh::-ALORS-eh: (0.3) l'esprit de groupe (0.4) si j'ai bien  
926 compris-vous me dites-AG-j'suis pas-j'suis pas sûr que vous soyez d'accord↑ (0.4) l'esprit de groupe  
927 c'est quelque chose im- (0.2) important + donc=  
928 {SK}: °hmm° (0.4)  
929 AG: c'est le plus important  
930 INT: C'EST la-ah d'accord-donc vous êtes d'accord  
931 AG: en fait-eh:-l'esprit de groupe et l'esprit-eh + entre {le groupe et le:-enseignant} (1.4) °{qu'est-ce qui se  
932 passe entre eux}° (0.3)  
933 INT: {alors}-qu'est-ce qui se passe: + entre le groupe et l'enseignant (0.3)  
934 AG: parce que-par exemple-si l'enseignant-eh: (2.1) il a:-il arrive pas: de:-d'intéresser le groupe↑  
935 INT: hm-mm↑ (0.5)  
936 AG: et-par exemple (0.3) pendant {quatre heures} de cours ça sera: (0.3) {pourri} de-de {rester-je sais pas-sur  
937 le cours} (0.9)  
938 INT: ça se-ça sera:  
939 AG: {pourri} de rester {quatre heures}-eh + si-il n'y a-eh (0.2) au-aucune communication + {comme} [elle a dit↑]  
940 {LL}: [XXX] (0.9)  
941 AG: eh-si:-eh:-si:-on peut + il y a-{il-il n'y a} à faire que dormir↑ (0.3) parce que-par exemple-le matin  
942 quand je viens:↑-eh:-le ma: + tin-le matin c'est v:raiment (0.9) pour moi + plus dur↑ (0.5) c'est plus dur  
943 parce: que:: + moi je:-j'ai envie de dormir↑ (1.3) eh-je suis pas bien reveillée↑ (0.6) et je viens {apprendre  
944 français} (0.8)  
945 INT: hm[mm]  
946 AG: [et je] {vais} rester comme ça pendant {quatre} heures (0.7)  
947 INT: QUATRE  
948 AG: {par} quatre + heures (0.3) oui (0.5) eh-si:-eh:: l'ensei:-eh: le professeur-il va pas arriver de:  
949 {me: intéresser↑} (0.8)  
950 {SK}: °hmm↑° (0.2)  
951 AG: ça y est (0.3)  
952 INT: (.) ALORS-donc (0.3) si:: (0.2) s:i: vous voulez bien: on peut essayer de construire un profil (0.8)  
953 de::-eh: (0.5) de l'enseignant-donc-on a un-eh + un enseignant (0.6) exigeant↑ (0.5)  
954 {SK}: hmmm=  
955 {LL}: =[ {ouais} ]  
956 INT: =[et qui] SAIT exiger↑=  
957 {SK}: =hm[mm]  
958 {LL}: =[ {ouais} ] (0.4)  
959 INT: un ensei[gnant] qui s:AIT-eh:: (0.6) in[téresser↑] ou [qui sait: motiver↑]  
960 {AG}: [{prof}]



- 961 {LL}: [°dynamique°]  
 962 SK: [{contacter} le-les é]-les é=  
 963 AG: =oui mais + et qui [peut comprendre les {étudiants}]  
 964 SK: [il faut:-il faut:] bien (0.6) eh-il faut qu'{'il} parle↑ (0.6) {contacter} avec les étudiants↑ (0.9)  
 965 AG: et qui peut:-eh:-aussi-un petit peu-comprendre les étudiants  
 966 SK: eh-oui + [{il-il}]  
 967 AG: [parce] que de temps en temps: on a:-eh-on {a} pas capable d'{'arriver} quelque chose=  
 968 {SK}: =hm-mm:  
 969 AG: °X [XX]°  
 970 INT: [comprend]dre + qu'est-ce qu'il faut comprendre (0.6)  
 971 AG: par {exemple} + il y a des étudiants + qui travaillent (1.6) il y a des étudiants qui {sont:-d'autres  
 972 situa-} eh::=  
 973 INT: =hm-mm↑=  
 974 AG: =eh-chaque-eh:-{il  
 y a des} étudiants-eh-ils ont {UN} situation-ou {dans d'autres} cultures↑  
 975 INT: hm-mm (0.8)  
 976 SK: (.)-mais ça-hmm-à + par exemple (.) (0.3) m::moi↑: + je-je- (0.6) eh::-{j'ai des} problèmes↑ +  
 977 parce que-eh:{en} (0.5) {m-mon langue}-c'est un peu:-différent↑  
 978 INT: hm-mm (0.5)  
 979 SK: eh:: (0.2) eh-hmm-eh-par exemple-eh-l-le::-hmm-LL↑ (0.4) eh:-{il n'y} a pas: (0.3) eh-{des}  
 980 mêmes problèmes↑ (0.9) eh-ehm:: (0.2) que m:OI=  
 981 INT: =hm-mm↑  
 982 SK: parce que (0.3) [mon langue plus::]  
 983 {AG}: [°l'espagnol {c'est pareil}°]  
 984 INT: hmm:-[hmm-hmm]  
 985 SK: [différent] (0.2) parce [que] (.) hmm (0.3) par exemple-je connais pas {une} mot↑ (0.3)  
 986 INT: [hmm]  
 987 SK: un mot↑ (0.6) mais:↑ + LL + elle-il con[naît]-il connaît-[il peut {pas dire un mot}]-t-tu sais pas:  
 988 {LL}: [{ouais}] [XXX]  
 989 (0.6)  
 990 SK: XXX (0.4) comment dire je-je-je peux pas expliquer (0.3)  
 991 LL: oui que le-que l-eh-beaucoup de mots de:-d'esp[agnol-eh:] (0.2)  
 992 {SK}: [°XXX°]  
 993 LL: vous sa[vez-ce sont de la même racine que le:-de la langue latine-[alors]-eh-nous avons] beaucoup  
 994 INT: [hmm:-hmm::-hmm-hmm-hmm-hmm + [hmm:-hmm-hmm]  
 995 AF: [XXX]  
 996 (0.3)  
 997 LL: c'est la même chose eh-{qu'} arrive à: + les Chinois:↑ [les Asiatiques]= XXX]  
 998 {SK}: [(.) c'est pas {la même chose} XXX] hmm-dans la classe eh (0.3)  
 999 INT: =h[mm-hmm]  
 1000 SK: parce que m:-je suis venue-eh je suis venue (0.4) de ((pays de SK))↑ + {LL-elle}-((pays de LL))↑ +  
 1001 XXX-il est-elle est-elle est venue (0.6) eh:: ((pays d'AG))-((pays de TB))-on a + une: (1.0)  
 1002 eh::-comment dire-on-[°XXX°-on a:]-[{}notres}-problèmes↑] (0.6) tou-eh::-chaque (0.4) personne↑ (0.3)  
 1003 {AG}: [diversité]  
 1004 INT: [hmm-hmm]  
 1005 SK: eh-différent=  
 1006 INT: =hm-mm (0.5)  
 1007 SK: le-eh=  
 1008 {LL}: ={}ouais}=  
 1009 SK: =pour apprendre eh-q-quand-on apprend le français (1.0) il faut↑ (0.2) bien↑ (0.2) °comment dire° (0.3)  
 1010 AG: {trouver} le [XXX]  
 1011 SK: [savoir↑] (0.3) {les} étudiants↑=  
 1012 {LL}: ={}oui-oui}=  
 1013 SK: =(.) (0.3) eh:: (0.4)  
 1014 LL: savoir qui-que-le-comme professeur↑-[savoir] que (0.2) que:-qui: (0.3) tu as un:: groupe (0.3)  
 1015 {INT}: [{}(.)]  
 1016 LL: {de gens divers}=  
 1017 SK: ={}ben oui} (0.4)  
 1018 LL: hmm-diversifiés-{certains} [XXX]-(.):n:e (0.4) s:-m:oi-c'est-j'suis {le} professeur-alors-ça-comprendre {que}  
 (0.3)  
 1019 AF: [{}hmm}]  
 1020 LL: {elle} est d'une nationalité-et que:-alors-elle va avoir de différents problèmes:↑ (.) (0.3)  
 1021 {si elle} d'autre nationalité:↑ le-les-s-situations c'est différent:↑-et: comme {savoir} aussi-eh: (0.4)  
 1022 eh-COMPRENDRE [la situa]tion de-de chaque-eh:-°{élève}° (0.4)  
 1023 INT: [hmm:] donc-ehm (1.5) eh-AG parle-eh-LL était en train de développer cette

- 1024 idée de-de:-de comprendre-compréhension↑ (.) (0.5) eh:: (0.7)  
 1025 quand vous vous sentez: + compris (0.4) comprises (0.6)  
 1026 par: votre enseignant c'est parce que l:ui ou elle-fait quel: (0.2) genre d'action-qu'est-ce qu'il fait ou qu'est-ce  
 1027 qu'elle fait↑ (1.2)  
 1028 pour que vous vous sentiez compris (1.4)  
 1029 AG: par exemple {quand elle} dit:-eh-c'est pas grave↑ avec le temps↑ ça va venir=  
 1030 {SK}: =hm-mm:↑ (0.6) [{ça va}]  
 1031 AG: [vous allez] comprendre: (2.0)  
 1032 {LL}: [XXX]  
 1033 AG: [c'est tou]jours-eh::-c'est-eh-ce-c'est toujours difficile-eh-ce genre de:-de-d'exercices de grammaire-mais  
 1034 avec le temps:↑ ça y est (0.5) vous allez plus-eh: avoir {de} problèmes↑  
 1035 INT: (.) {donc}-ce genre de commentaires ce-ça: vous ressentez quand-quoi: quand (0.4)  
 1036 votre enseignant dit bon:-ça va arriver:↑-ne vous en faites pas:-c'est normal-vous-hmm:-qu'est-ce que ça  
 1037 vous fait (0.3)  
 1038 {AG}: [eh]  
 1039 {LL}: [°on] se sent bien°-((glousse))  
 1040 INT: {#d'ac[cord#]}  
 1041 {LL}: [{{(rit)}}]  
 1042 SK: [oui]-ça:-ça-c:]  
 1043 AG: [oui-ca:-ça peut] (0.4) eh-ça fait que c'est pas grave:↑-d'accord:↑-si + XXX un problème↑  
 1044 ça veut dire pas que moi je {suis-je sais pas}=  
 1045 SK: =on se sent plus à l'aise]  
 1046 {LL}: [XXX]  
 1047 AG: XXX-on se sent plus à l'aise=  
 1048 INT: =d'accord (0.3) [TB-vous êtes très silencieux]-TB allez-y=  
 1049 TB: [{moi-je sais pas moi}]  
 1050 SK: =[[((rit))]  
 1051 TB: =[ah non- {j'suis}-je ne suis] pas d'accord avec [XXX]  
 1052 INT: [vous n'êtes pas d'accord]-d'accord (0.2)  
 1053 TB: parce que ça dépend de:-des gens- {ou de type} de grammaire:↑-ou: activité:↑ (0.5)  
 1054 il y a des choses que je-JAMAIS vien-qui-ils ne viennent JAMAIS (0.5)  
 1055 par exemple-eh: on peut pas apprendre {dans la rue:}-{subordonnée juxtaposée} (0.6)  
 1056 jamais (0.3)  
 1057 INT: eh-vous pouvez pas↑ (0.2) prendre dans la rue↑ (0.3)  
 1058 SK: [su]bordonnée=  
 1059 TB: [eh] =subordonnée-par exemple-eh-les-les règles de subordonnée:↑-ou les autres:  
 1060 choses:-eh:de grammaire-eh-très précises (0.4)  
 1061 AG: ben-eh-{si-il}-eh:-[va:-eh:-si elle va:-{te dire}] + que:-avec le temps↑-eh:-on va faire  
 1062 {LL}: [XXX]  
 1063 AG: plusieurs exercices-avec {le} temps ça va venir↑ et [{ça y est↑-c'est bon↑}]  
 1064 TB: [NON-avec le temps]-c'est-à-dire↑ °quoi° (0.4) avec le temps-c'est-à-dire↑  
 1065 AG: {ben}-=  
 1066 TB: =dans le cours:↑=  
 1067 AG: =oui-dans [le cours-{par exemple}]  
 1068 TB: [{jusqu'à} fin de cours:↑]=  
 1069 LL: =dans le cours [{et en dehors du cours}]  
 1070 TB: [on est #d'accord#-#il {n}'y a] pas de souci#]=  
 1070 {AG}: =au[trement:↑]  
 1071 TB: [mais co]mment il faut le faire (0.2)=  
 1072 {SK}: °X[XX°-{il faut} XXX]  
 1073 AG: [pour moi-me:-[ça me motive à travailler]  
 1074 LL: [{et toi}-XXX-{prêt à} XXX↑] (0.2) un petit peu (0.3) non-non seulement te-te::-eh: (0.9)  
 1075 °comment dire° (0.2)  
 1076 {SK}: °XXX°=  
 1077 AG: tu dois {dépen[dre] de: professeur↑-qu'est-ce qu'il dit]  
 1078 LL: [eh-hmm::-et oui-s-s:] (0.2) si tu as + quatre heures de:-ehm-de cours↑ + de huit  
 1079 à douze↑-et (0.5) après-hmm: {a}près midi tu oublies tout↑-et non-hm-c'est-eh-il-il faut  
 1080 au-aussi=  
 1081 TB: =BEN OUI-il faut [exercer↑]-il faut [exercer]-mais:-mais:-{il} faut apprendre quelque  
 1082 LL: [toi:] [toi même:]  
 1083 TB: chose d'abord↑ (0.2) au niveau de [grammaire et tout]  
 1084 LL: [ah-non-mais-c]-c'est ça↑-[c'est-c-[c'est XXX à XXX après]  
 1085 TB: [d'accord↑]  
 1086 SK: [ça oblige à:-[un peu-eh]  
 1087 AG: [XXX] XXX↑ (0.3)

1088	TB:	exactement (0.4)
1089	AG:	{°ben°}
1090	TB:	pour {apprendre} (1.1)
1091	INT:	hm-mm
1092	SK:	{ça prend de temps}-eh:-apprendre {la} [langue]
1093	{LL}:	[°{ben oui}°]
1094	{AG}:	°{ben:}°-[XXX]
1095	{SK}:	[{c'est:}] (0.8)
1096	INT:	hmm-hmm (0.4) (.) je vous dirai le:: (0.7) °eh::° (0.7) la solution magique +
1097		à la fin de l'entretien-il y a une solution magique-{°pour apprendre°}-°je vous la-je°
1098		vous la dirait tout de [suite]
1099	{LL}:	[{ah}]°ça {serait:}°=
1100	{SK}:	=ah::=
1101	{LL}:	=très #bien:# [(glousse))]
1102	{SK}:	[ah-{ça serait [bien]}]
1103	INT:	[ça] existe-ça existe=
1104	SK:	=non::-((glousse))=
1105	INT:	=je vous jure:
1106	{LL}:	((glousse)) (0.8)
1107	INT:	eh::-est-ce que ça vous arrive-de:-n:e (2.3) bon-eh-hmm:v-vous pouvez vous
1108		sentir compris↑-eh-hmm::: (0.3) avec {ces genres} de commentaires↑ (0.2)
1109		(.) est-ce que ça vous arrive↑ + de vous sentir-eh: (0.5) {ben:}-pas (0.3)
1110		°tout à fait compris↑-eh-ou:° (0.3) {°oui°} (0.5) XXX↑ (0.3)
1111	AG:	{souvent dans la #rue#} ((glousse[.....]))]
1112	INT:	dans [la rue (0.4)] ça n'a rien à voir avec l'enseignant-alors
1113	{LL}:	(((glousse)))
1114	AG:	((glousse)) (.) avec l'enseignant-{ben:} (1.2) [XXX] °XXX° (0.7)
1115	{SK}:	[{si}] moi (0.2) par exemple-eh:: (0.5) (.) eh-pa-parfois je comprends pas↑ (0.3)
1116		ce que-eh:-le {professeurs} disent↑-(.) (0.3) mais-eh::-après↑-eh::-petit
1117		à petit:↑-je:-je-je com-eh-{ils}-eh-au début↑ (0.2) peut-être-je comprends pas↑-mais
1118		après↑ (0.9) je comprends le:-qu'est-ce {qui-elle} + veut + dire
1119	INT:	hm-mm (1.0)
1120	SK:	mais: + je sais pas c'est-c'est-c'est (0.2) comme ça↑ (0.3)
1121	INT:	hmm: (0.8)
1122	SK:	{au début}-peut-être mais après↑ (0.9)
1123	INT:	hmm:
1124	SK:	on peut:=
1125	INT:	=hmm:=
1126	SK:	={y arriver} (0.3)
1127	INT:	(.) (0.7) donc vous avez quatre:-quatre: enseignants (0.2) différents (4.2)
1128		eh-là-on a parlé de certaines-eh:-certaines qualités↑ (0.5) eh-je-je voudrais pas
1129		que vous me donniez {des} noms↑ (0.4) hmm-n:on↑-°j:°-je veux pas du tout-eh:
1130		dire ceci est comme ça:↑-l'autre est comme ça:↑ (0.3) mais:-eh:-hmm::: (0.4)
1131		pensez-vous:↑ (1.0) qu'ils ont tous: + qu'elles ont toutes-je sais pas si vous
1132		avez des enseignants + hommes + ou °juste des enseignants femmes + je
1133		n'en sais rien↑° (0.3) {°surtout que ça ne m'intéresse pas non plus↑°} (0.6)
1134		eh-{direz}-diriez-vous↑ + qu'ils ont tous↑ + les même qualités:↑=
1135	SK:	=non (0.2)
1136	INT:	non (1.7)
1137	{LL}:	°#XXX#° ((glousse)) (0.8)
1138	AG:	{chacun a sa} méthode-eh[::]-avec-{chacun d'}-enseignants-eh::-le cours-eh:
1139	INT:	[hm-mm]
1140	AG:	ça tourne-eh:-dans- (0.8) dans XXX↑ (0.7)
1141	INT:	d'accord-d'accord (0.3) eh::: (0.4)
1142	AG:	cha-eh:chacun-chaque {pro}-chaque professeur-{même} l'année dernière-parce
1143		qu'on a {eu} complètement {différent enseignants} (0.4) enseignants-avec
1144		s-SK:↑ (0.3)
1145	INT:	hm-mm=
1146	AG:	=c'était complèment quelque chose- (0.3) eh-hm::: (0.7) différent-c'était:
1147		{com-diffé:} (0.7) di-différent {que:-que ce} qu'on a ici-eh:-on est dans la même
1148		université-la même-eh: (1.0) {formation} (0.2)
1149	INT:	hm-mm (0.3) hm-mm (0.5) (.)-°eh°- (1.3) eh-alors vous avez répondu tout de
1150		suite-eh:=
1151	SK:	=hmm=
1152	INT	=j'aimerais bien que s::ANS donner des noms:.sans donner des détails-eh::

- 1151 que vous développez↑ un peu↑-eh: (1.1)  
 1152 cette réponse-[eh-tout a fait-eh:] [{contondonte}] -que [vous avez {donnée}]  
 1153 SK: [((rit))] [XXX]-elle {va} bien expliquer  
 1154 {LL}: [((glousse))] [((rit))]  
 1155 TB: [((°glousse°))] (0.6)  
 1156 SK: ((glousse)=  
 1157 LL: =#c'est  
 le XXX#=  
 1158 TB: =mais=  
 1159 LL: =oui[-je crois que]  
 1160 TB: [il y a] (0.2) eh-c'est sûr qu'il y a des:-[des:] -négotiations entre les profs↑ (0.4)  
 1161 {LL}: [((glousse))]  
 1162 TB: pour-e°h::° (0.2) continuer {la} même méthode↑=  
 1163 INT: =hm-mm=  
 1164 TB: =mais-ch:aque professeur-{elle} a {son} méthode propre↑ (0.4) et (0.2)  
 1165 eh::-son-eh:: (.) {manier} de-apprendre↑ (0.4) vous savez↑ (.) (0.2)  
 1166 eh-par exemple:-eh-le matin↑ (1.4) quand:-nous arri:vi:ons (0.6)  
 1167 au cours↑ (1.3) on regarde directement + l'étudiant regarde {directement}  
 1168 de:-sur le visage {de} prof (0.5) s'il est + bien motivé (0.4)  
 1169 il va commencer pour-eh:-bonjour-eh:-aujourd'hui on a plein de choses-eh:  
 1170 on {est} bien chargé-{on a}-(.) des dictées: d' {au-cho-autres} (0.3)  
 1171 beaucoup de choses + {un}-tout motivé pour XXX-eh-continuer {à} (0.4)  
 1172 AG: °XXX°=  
 1173 SK: =a[avant de venir à la classe:]  
 1174 TB: [{et d'autres fois-il y a} un prof] (0.3)  
 1175 SK: il faut (0.2) eh-[{mais-c'est} des pros]-aussi↑-eh-i-il faut: (0.2)  
 1176 TB: [{qu'il y a}]  
 1177 SK: préparer les: + pour les étudi[ants {mais}] il y a des-de-des professeurs  
 1178 {LL}: [{ah-c::}]  
 1179 SK: qui {n'est} pas:-eh-{faire↑} (0.3)  
 1180 INT: hm-mm + °hm-mm°  
 1181 SK: eh-préparation pour {la} classe:↑  
 1182 INT: d'accord (0.2)  
 1183 SK: ON SAIT BIEN ÇA-[(glousse)]  
 1184 {LL}: [ah-oui] + [°oui-oui-oui°]-c'est-c'est:  
 1185 SK: [((glousse))]  
 1186 INT: donc=  
 1187 TB: =des fois-on a des profs↑ (1.2) qui rentrent↑ (0.6) bonjour↑ (.) d'accord: +  
 1188 qu'est-ce qu'on fait: (0.6) ((se gratte la gorge)) (0.4) XXX {d'autres choses  
 1189 à faire↑} (0.4) {j'sais} pas-aujourd'hui-j'suis pas très en forme-moti[vé:-mais]  
 1190 {LL}: [{hmm}]  
 1191 TB: (.) est-ce qu'il y a quelqu'un qui {n'est reveillé↑} (0.6) non↑ (0.8) (.)  
 1192 d'accord:↑ + allez↑ (0.6) vous savez↑  
 1193 INT: d'accord  
 1194 TB: (.) c'est {un} ambiance + très fatigante↑  
 1195 INT: hm-mm↑  
 1196 TB: (.) + eh:: + automatiquement-tous les étudiants (0.2) {devient}-eh (1.0)  
 1197 de plus [en plus + dÉmo]tivés↑  
 1198 SK: [dÉmoralisés:] °XXX° (0.3)  
 1199 LL: si [on arrive XXX-{très en retard↑}]  
 1200 TB: [{on} continue-jusque XXX]-eh-des fois-{on va}-regarder plusieurs fois  
 1201 {son} [((glousse)) #montre#]-XXX-il est quelle heure (.) (0.3)  
 1202 SK: [{ah-ouais}]  
 1203 TB: quand on va finir ce cours-là  
 1204 INT: d'[acoord]  
 1205 AG: [XXX] {l'école-quand le prof-vient:↑} rentre dans la classe-s-s'il-il est nerveux  
 1206 tous les étudiants-hmm-{aillent↑} (1.1) {ça sera} #XXX# [((glousse))-#XXX#]  
 1207 SK: [(.) il y a des gens-qui-qui-les étudiants]-qui ne {va} pas venir à la classe  
 1208 pour-[eh:]  
 1209 AG: [pour] RESTER COMME ÇA: (0.8)  
 1210 INT: s:'il est n:erveux-vous dites-s'il est un peu [a]gité-eh:=  
 1211 AG: [s:-] =si-par exemple-s'il rentre-il a l'air-{°parce que°}-comme  
 1212 {les professeurs}-par exemple-dans l'école-ça:-ça me:-arrivait souvent↑-qu'il  
 1213 faut rester comme ça-il faut pas bouger↑-parce que tout de sui[te-eh:]  
 1214 {LL}: [((glousse))] (1.5)

- 1215 {AG}: [°XXX°]  
1216 INT: [en France↑] (1.0)  
1217 AG: °pas en France-en ((pays d'AG))=  
1218 INT: =en ((pays d'AG))-d'accord (0.3) d'accord (0.4) °d'accord° (.)  
1219 eh:::-d'accord-donc j'entends qu'il y a des:-des enseignants-ici (0.2)  
1220 je suppose↑ (0.9) qui:↑-hmm:-ne sont (0.2) pas↑ (0.3)  
1221 très motivés-ni très motivant↑ (0.5)  
1222 {SK}: [oui:]  
1223 {LL}: [exac]te[ment-ouais-ouais]  
1224 TB: [et l'autre:]-l'autre chose↑-c'est que↑ + eh-quand↑ ils demandent un devoir↑  
1225 (0.7)  
1226 AF: °hmm°  
1227 TB: c'est TRÈS important-{pour le récupérer lendemain matin}  
1228 INT: hm-mm: (0.4)  
1229 TB: {ce date}-là=  
1230 INT: =hmm:=  
1231 TB: =parce qu'il y a des: + profs↑ (0.3) qui récupèrent pas + eh: (0.2)  
1232 pendant-eh-{les}-quelques {semaines:↑}-on {le} dit-ah: (.)  
1233 excusez-moi-on déjà ce devoir là-AH D'ACCORD (0.5) chacun-qui doit  
1234 préparer↑-{les devoirs↑} (0.3)  
1235 INT: d'accord  
1236 LL: c'est une-XXX-c-c'est [ça que:::]  
1237 TB: [d'accord↑ + mais SI DE[MAIN↑]-de ce jour là-précisément ce date-tout le  
1238 INT: [hmm]  
1239 TB: monde motivé-il faut le faire (0.2)  
1240 INT: hm-mm (0.4)  
1241 TB: si on a XXX chacun:-{son partie}-°alors° (0.2)  
1242 °quand vous°-[°quand vous] voulez°} (0.2)  
1243 INT: [hmm:] hmm=  
1244 AG: eh=  
1245 INT: AG  
1246 AG: il faut aussi-eh: essayer de donner:↑-les devoirs:↑-le plus vite que-  
1247 possible-parce que-on a eu-eh:::-une {fois↑-ou} quelque chose  
1248 comme ça-que:-eh:-le prof↑-il a donné les devoirs↑-eh (0.6)  
1249 eh-{une} mois↑-quelques semaines-v-vraiment XXX-après (0.5)  
1250 et no {ne} même-on se souvenait (0.2) plus↑ [qu'est-ce qu'on a #fait↑#]  
1251 {LL}: [ouis-c'est ça ((glousse))]  
1253 AG: qu'est-ce que c'est ça:↑-eh:=  
1254 INT: =ouis (0.2)  
1255 AG: com[ment] ça se passe=  
1256 INT: [hmm] =hmm-d'accord (0.4) (.) donc ehm-pour notre profil il y aurait  
1257 aussi-eh::: (0.6) eh:: la motivation↑ (1.2) être motivé:↑-et être  
1258 motivant↑ (0.4)  
1259 {SK}: °hmm° (1.3)  
1260 INT: XXX (0.4)  
1261 SK: {un} préparation=[de-oui]  
1262 {LL}: =la [prépara]tion-XXX-oui + °ça c'est (0.3) essentiel° (0.6)  
1263 INT: et-eh::-[XXX↑-{peut-être}]  
1264 SK: [parce que-il y a des-é-des-des]-il y a des professeurs qui: (0.7)  
1265 (.) qui va::-{l'}enseigner↑ leurs études avec le:-le XXX-le livre-grammaire  
1266 qui:-regarde le: + livre↑-après {il} il (0.2) écrit le tableau (0.2)  
1267 (.) mais on-on peut-on peut faire-eh:-soi + nous mêmes-eh::-[on peut:]  
1268 {LL}: [acheter le] livre]  
1269 SK: ACHETER le livre-après on: (0.2) regarde-on peut-on peut-on peut +  
1270 le-on peut le faire (0.4)  
1271 {AG}: (.) (0.9) eh-ç:[a]-XXX-[XXX]  
1272 SK: [on]- [MAIS:] (0.3) il faut: (0.6) il faut-trouver-une:-au-d'autres-eh: +  
1273 manières↑ (0.7) qui:-les étudiants↑ (0.3) ehm::: (0.4) ehm::=  
1274 LL: =puissent-eh-{encarrer} le-le-eh-les:-{°les cours°} (0.3) {tu sais}  
1275 {°lo que\*-qui ont}-eh-est en train de:-d'apprendre=  
1276 INT: hm-mm↑=  
1277 LL: =parce que c-c'est {seulement} (0.2) {écrire} ce {qu'est} dit dans  
1278 le même bouquin est-{écrire} dans-sur le tableau-eh: (0.5) [XXX]  
1279 INT: [(.)]  
1280 SK: [ça-ça]-ça sert à-à rien (0.5)

- 1281 AG: ça donne-eh-impresion-un petit peu↑-{que il} sait pas  
1282 qu'est-ce qu'il-eh:-en fait-il enseigne-parce que s'il écrit  
1283 dans:-eh:-dans {le} livre:↑ (0.6)  
1284 normalement {ils [ont] XXX-{l'écrit} XXX}=
- 1285 SK: [mais on-{mais}-eh-par exemple-on a-on a passé]=  
1286 INT: =hm-mm  
1286 AG: [XXX]-on était un peu [XXX]  
1287 SK: [{deux heures}-comme ça↑]  
1288 LL: [ah:-oui]=  
1289 SK: =tu te-tu te rappelles-ça↑=  
1290 LL: ((souple))  
1291 SK: eh-hmm (0.3) mais-eh-j'AI:-mÊME LIVRE-eh-à la maison:↑ +  
1292 et je peux le:-eh-mais-je (0.4) ((souple)) j'ai:-j'ai rien compris↑ +  
1293 pendant deux heures (0.4) mais ça:-c-c-ça (0.3) ça:-{ça a été  
1294 comment}  
1295 LL: {c'est [éner-c'était:]} énervant-oui-°XXX°=  
1296 {SK}: [XXX]  
1297 INT: c'était évervant=  
1298 LL: =eh-[oui:]  
1299 {TB}: [{hmm}]  
1300 SK: [ouais:]-c'était éver[vant]  
1301 LL: [et]-en plus (0.4) si c'est-eh-le même: (0.5) alors (0.2)  
1302 {je viens}-eh-{si il} faut écrire quelque chose que soit  
1303 dans {la} livre-eh-{l'écrire} sur le tableau° + d'accord↑ (0.6)  
1304 mais avant de l'écrire sur le-d-dan-sur le tableau↑ + il faut que (0.3)  
1305 comme professeur↑ (0.5) alors + je vais écrire ça↑=  
1306 SK: =hmm=  
1307 LL: =ALORS↑ + peut-être-{ils vont} nous demander↑ + [XXX] XXX-ces  
1308 INT: [hm-mm]  
1309 questions-ces problèmes (0.4)  
1310 INT: hm-[mm↑]  
1311 LL: [et le] savoir  
1312 INT: hm-mm↑  
1313 LL: mais on le demande-dans le même moment (0.3) la personne  
1314 écrit sur le tableau:↑ (0.2) on {le} pose la question↑  
1315 INT: hm-mm↑ (0.2)  
1316 LL: {elle} regarde↑ + ah:-c'est vraie (0.2) ah-je sais pas=  
1317 SK: =peut-être-le professeur [aussi]-il n'est pas:  
1318 {LL}: [((glousse))]  
1319 (0.2)  
1320 SK: [{elle-elle}]-il n'est pas [sûr]  
1321 LL: [il n'est pas] [{il}-XXX]-oui=[ + il ne sait pas pourquoi]  
1322 TB: =[ah non-eh:] j'suis pas d'accord encore (1.0)  
1323 (.) eh:::c'est pas ça {qu'il n'a pas sûr} (0.2) il sait tout (0.8)  
1324 par exemple-{elle} ou {il} + (.) le prof + il sait  
1325 tous les-eh:::-les-les situations de réponses↑ (0.4)  
1326 mais-il n'arrive pas-{décider:}↑-de nous expliquer lequel (0.2)  
1327 {SK}: hmm + peut-être ça + on sait pas-((glousse))-#mais#-((glousse))=  
1328 TB: [à mon avis↑]  
1329 {LL}: ={ben oui}-[mais-eh]-{sûr°}  
1330 TB: [ah-oui] à mon avis↑ (0.3) il faut expliquer-eh-l:e-plus  
1331 eh-facile-eh-{manier} {le} plus facile-{le} plus simple  
1332 pour [les étudiants]-parce qu'on a-l-un niveau::-{précise}  
1333 {SK}: [oui-oui]  
1334 (0.8)  
1335 INT: (.)=  
1336 {TB}: ={eh-=  
1337 INT: =vous savez-enfin-c'est-c'est vraiment pas facile-hein:↑  
1338 d'expli[quer::-certaines:]  
1339 TB: [c'est-c'est + c'est pas fa]cile-mais écoutez-().  
1340 eh-pour-eh-par exemple:-un-eh-utilisation DE: ou DU: (0.3)  
1341 {il y a} (0.4) beaucoup-plus-de choses:↑ + {énorme} (0.4)  
1342 trop facile:↑ + jusqu'à trop:-trop #dur:↑# (0.2) d'accord:↑  
1343 (.) (0.2) mais + pour nous↑ + le {premier} ça ira (0.5)  
1344 parce que:-on {n'}a pas {saisi}↑ (0.4) {on n'}a bien

- 1345 compris-on est (0.5) on continue-et après:-ça va  
 1346 arriver le prochain cours ou l'autre  
 1347 INT: °hmm::° (0.2)  
 1348 TB: (.) mais:-si:-le prof:-il va commencer-le plus dur-ou +  
 1349 [et ben là il y a] autre situation:↑-et il y a {les} quatre  
 1350 {SK}: [XXX]  
 1351 TB: XXX encore:↑-dans les quatrième il y a trois situations  
 1352 XXX (.) (0.2)  
 1353 AG: excep[ti]on↑  
 1354 TB: [et] quelques ex[ceptions:↑ + et possibi]lités:↑=  
 1355 INT: [hmm:-hmm:] =hmm: +  
 1356 TB: ben::-alors-on est {tous} per#turbés#  
 1357 INT: [hmm]  
 1358 SK: [facile-[le-les] [choses fa]ciles {devient} (0.2)  
 1359 TB: [{on perd}]  
 1360 INT: [hmm]  
 1361 SK: TROP + difficiles pour moi  
 1362 INT: hmm=  
 1363 {LL}: =(glousse)=  
 1364 SK: s:i  
 (0.2) ouais (1.8)  
 1365 INT: j'ai cru comprendre-donc-la préparation:↑-le-la rigueur:↑ +  
 1366 sont importantes:↑-eh:::-la ca[pac:]  
 1367 SK: [il faut] utiliser le langage plus facile (0.4) {quand-[on]}  
 1368 INT: [d'a]ccord=  
 1369 SK: =oui (0.3) c'est:=  
 1370 INT: =d'accord=  
 1371 SK: =c'est {mieux} +  
 1372 INT: d'accord (0.5) hmm:=  
 1373 SK: [{clair:}-oui]  
 1374 AG: [XXX plus facile]-[de:]-de (0.6)  
 1375 SK: [hmm]  
 1376 AG: montrer {d'autre mode} {le} grammaire-parce que ce que  
 1377 il y a:-eh::: écrit dans {la} livre-c'est pas toujours-eh: (0.6)  
 1378 [{compréhens]ible}=  
 1379 {SK}: [XXX]  
 1380 INT: =hmm (0.6)  
 1381 LL: c'est surtout pour moi (0.7) m:oi:-pour-c'est {surtout}- la  
 1382 préparation +  
 1383 INT: hmm-oui↑-[d'accord]  
 1384 LL: [et on]-et on se rend compte-comme-[comme]-comme élève  
 1385 INT: [hmm]  
 1386 LL: on se rend compte (.) on arrive et (0.7) °{qu'est-ce que je  
 1387 vais faire}° (0.3) et alors ils {nous} regarde ((voix grave))-et:  
 1388 ça:↑-je sais pas si je fais:-je sais pas si je fais pas (0.2)  
 1389 INT: hmm (0.3)  
 1390 LL: la préparation=  
 1391 INT: =hmm-hmm-(.) (0.5) vous avez parlé de l'anticipation-aussi (0.3)  
 1392 anticiper:↑-les:-les difficultés:↑-eh::=  
 1393 LL: ={et}-oui-c'est ça-c'est:-ça vient avec la [prépa]ration-alors-je vais-ehm: (0.6)  
 1394 INT: [hmm]  
 1395 LL: enseigner ça:↑-ou apprendre ça:↑ (0.5) et peut-être les:-les élèves-ils vont  
 1396 me demander ça-alors j'ai:-{un} réponse + facile:↑  
 1397 {SK}: [hmm]  
 1398 LL: [à com]prendre:↑=  
 1399 {SK}: =hm-hmm (0.3)  
 1400 LL: et-hmm::-XXX +  
 1401 INT: hmm-mm (0.2)  
 1402 LL: °{facile}° pour les élèves-mais:-mais si + si jamais on a +  
 1403 ouvrir le:-le livre et-on sait pas (0.9)  
 1404 {comme-eh} professeur-qu'est-ce que-on va:-présenter {aux}  
 1405 élèves↑ (0.3) {commence} à anticiper les-les problématiques:↑  
 1406 les situations {que} vont se présenter (0.4)  
 1407 AG: {c'est} pas compliquer les choses (0.6) XXX=  
 1408 {SK}: ={ouais} (0.9)

- 1409 AG: °{explique}° (0.4)  
 1410 INT: d'accord (0.9) LL-vous avez parlé-de-ehm:: (1.1)  
 1411 eh-il y a eu un p'tit-un petit échange-eh:-entre  
 1412 TB et vous-vous avez parlé de-d'être autodidacte (0.4)  
 1413 {LL}: {hmm} (0.4)  
 1414 INT: eh::=  
 1415 TB: autodi↑ (0.5)  
 1416 {LL}: °XX[X°]  
 1417 INT: [de:]de se donner les moyens↑ (0.2) d'apprendre tout seul (0.2)  
 1418 TB: oui  
 1419 INT: d'être autonome + quelque part=  
 1420 TB: =hm-mm (1.3)  
 1421 INT: comment:↑ (0.9) je ne sais pas si c'est-c'est un principe:↑ avec lequel  
 1422 vous êtes d'accord:↑-j-je {n'en} sais absolument rien (0.3) (.)  
 1423 mais-eh-hmm: + avec-eh + tout ce qu'on est en train de dire  
 1424 sur les enseignants:↑ + l'esprit de:-°de groupe:↑° (0.5)  
 1425 eh::-les qualités:↑-qu'on apprécie:↑-s-chez les enseignants↑-(.) (0.8)  
 1426 c::ette idée de-d'être autonome↑ +  
 1427 pour apprendre-auto-autodidacte-est-ce que ça: (0.8)  
 1428 ça colle↑-est-ce que ça:-c'est compatible-ou °pas du tout° (0.9)  
 1429 LL: je crois que oui-c'est une partie-pour moi (0.4)  
 1430 INT: d'a[ccord]  
 1431 LL: [à mon] avis:-et pour moi c'est (.) (0.2) alors:↑ (0.2)  
 1432 j'ai mes quatre heures de-de cours↑ (0.4) mais moi {je le} peux faire  
 1433 aussi-ce que (0.2) si:-c-ce matin {j'ai appris} le subjonctif↑ (0.2)  
 1434 alors (0.5) eh-on {me a} laissé (0.2)  
 1435 quatre exercices de-eh:::-de devoirs:↑ (0.4)  
 1436 moi-je ferai↑ (0.8) autre-dix:  
 1437 INT: hmm=  
 1438 LL: exercices (0.6) {et-de}-pour moi:↑ (0.3)  
 1439 pas me limiter à ce que {me ont:}-ont-ont dit-de faire (0.2)  
 1440 [à-ehm-chercher un]-un p-un p-un {plus} peu (0.3)  
 1441 INT: [ce que vous ont dit-d'accord]  
 1442 INT: d'accord=  
 1443 {LL}: =°donc° (0.3) pour arriver (1.4)  
 1444 SK: ehmm (1.8)  
 1445 TB: avec-eh:: (0.9)  
 1446 j'ai pas compris-exactement-votre: [question↑]  
 1447 INT: [(.)]-alors-la question c- (0.7)  
 1448 quelque part je:-je:-je vous:-suggère↑-de::-ehm: (1.4)  
 1449 deux situations-ou deux: (1.4)  
 1450 deux contextes + d'apprenti[ssa]ge + possibles (1.0)  
 1451 TB: [oui]  
 1452 INT: l'un-c'est on vient en cours (0.2) °on vient en classe-on  
 1453 apprend des choses en classe° (0.8)  
 1454 l'autre contexte (0.2) c'est-eh:: (1.6) je cherche + moi même:↑  
 1455 oui↑ (0.3)  
 1456 INT: des-des opportunités:↑-des occasions:↑-XXX [{je} XXX]  
 1457 TB: [par exemple]-vous achetez un livre↑-vous étudiez {seul}  
 1458 [{dans la maison↑}]  
 1459 INT: [hmm-hmm] (2.3)  
 1460 TB: (.)-°eh::-non° (0.5) je ne pense pas que-(.)-eh::: (0.6)  
 1461 {ça va passer COMME} (0.5) °cours° (0.3)  
 1462 °{mais} pas du tout°  
 1463 INT: hmm:: (0.3)  
 1464 LL: ah-non-non-[XXX]  
 1465 SK: [{au} début c'est:]  
 1466 LL: {comme}-une-{comme}-un-un {base}-une-un-un a-ap-{appui} (0.4)  
 1467 {une} appui [de::-ehm::]  
 1468 TB: [écoutez-vous avez] {tous}-ehm:: {{{(nom du livre de texte)}}}-est-est-ce que  
 1469 vous avez écouté-eh-combien de fois de CD↑-chez vous (0.7)  
 1470 {LL}: °XXX° (0.9)  
 1471 SK: {pour} [m:oi si j'écoute:]  
 1472 AG: [{un petit peu-(.)}]m:oi comme-eh-autodidacte-ehm:-par exemple↑-{j'ai}  
 1473 du contact-eh:-avec beaucoup de Français (0.3)



- 1474 ehm:-mes amis sont des Français (0.8)  
1475 parce que moi-facilement-je pourrais {m'enfermer} dans {le:}-ici-dans {le}  
1476 communauté ((nationalité d'AG))-mais je le fais pas (0.4)  
1477 parce [que: je parle-eh]  
1478 INT: [ah:-c'est ça la] solution magique=  
1479 {TB}: =(glousse)=  
1480 {LL}: =XXX=  
1481 SK: =c'est [quoi↑]  
1482 AG: [je] [crois-avec français↑-je {regarde-j'ai que} des:}]  
1483 INT: [c'est ça-avoir des amis français]  
1484 SK: [moi]-j'ai pas {d'amis-eh} (0.2) eh-f-français (1.6)  
1485 AG: eh- (0.2) francophone (0.4)  
1486 AS: [((gloussent))]  
1487 TB: [d'accord]-[mais aujourd'hui]  
1488 AG: [#qui parlent mieux que toi#]-en fait-eh:=  
1489 {SK}: =ah:=  
1490 AG: =ça-ça: XXX + {pas: du tout} la télévision ((nationalité d'AG)) (0.2)  
1491 INT: hm-mm  
1492 AG: j'ai que le télévi-télé f-eh-{français}  
1493 INT: hmm  
1494 {SK}: °XXX°  
1495 TB: écou[te]z on a des vacances + d'accord] (0.2)  
1496 AG: [non + {j'ai pris} XXX]  
1497 TB: °à partir d'aujourd'hui on a {des} vacances° (1.0)  
1498 vous pouvez chercher un livre-par exemple ((titre d'un livre de texte)) (0.7)  
1499 °avec un CD° (0.2) °des cassettes° (0.3) °tout + et le grammaire° (0.7)  
1500 est-ce que vous êtes motivés pour le:regarder↑-{même} (0.4)  
1501 AF: ç=-  
1502 LL: =ça dépend de-de toi-oui (0.5) oui-[je crois que::]  
1503 TB: [{ben}-au cours-eh]-c'est {autre} chose↑ (0.3)  
1504 c'est [incomparable avec quand on est tout seul] avec le livre de:]=  
1505 SK: [oui-{mais}-mais bien sûr cours-eh-autre chose]  
1506 LL: [oui + non oui-c'est] pour [ça-je {ne} dis pas que]  
1507 SK: [après le cours] (0.3) ehm- (0.2)  
1508 LL: {et [c'est vrai]ment}=  
1509 TB: [ben oui]  
1510 SK: =elle a dit [ça]  
1511 TB: [a]près le cours d'a[ccord + on est d'accord-XXX-on a le cours: + et:↑]  
1512 LL: [comme {une-appui↑}-pas-pas {qu'on} le:: fasse toujours] (0.4)  
1513 TB: parallèlement↑ on travaille chez nous (0.4)  
1514 LL: et même comme ça-il y a des per[sonnes]-[moi je {sais} pas]  
1515 TB: [oui↑] [mais-s:i + il n'y a] pas de cours=  
1516 LL: =à cent pour [cent]  
1517 TB: [et] il n'y a [pas des: {instructions pour l'université et tout↑}]  
1518 SK: [mais-{je connais de personnes qui-qui a}-qui {apprend}] les langues↑ (0.6)  
1519 eh:-eh:-eh:-{italienne↑} (0.2) {sans}-eh (0.3) sur le (0.3)  
1520 eh:-{interne}-eh-chez-ehm:-quand c'est: (0.5)  
1521 [XXX]  
1522 TB: [{ben} il y a]-[toujours {il y a}] des ex[ceptions]-hein↑  
1523 LL: [XXX]  
1524 SK: [{il y a}]  
1525 LL: oui-c'est-[c'est-c'est pour ça]-c'est pour ça que je te dis-eh-ça dépend  
1526 TB: [# {il n'y a pas} XXX#]  
1527 LL: de la personne-moi +  
1528 m-moi je [XXX complètement autodidacte non]  
1529 TB: [en gé[néral je ne] pense pas que s:ans cours ]  
1530 SK: [XXX]  
1531 TB: [sans inscription-ehm:::]  
1532 LL: [cinquante-cinquante-peut-être]=  
1533 INT: =hmm=  
1534 TB: =c'est pas très [motivant] pour  
1535 LL: [et ouais]  
1536 (0.6)  
1537 INT: sans-sans-[ {eh}]  
1538 TB: [{tan]dis} que XXX le problème-XX[X]

- 1539 INT: [sans] cours-sans-sans enseignant (0.4)  
1540 TB: {ouais}  
1541 SK: [oui]  
1542 INT: [d'ac]cord (0.5)  
1543 LL: XXX un petit peu [la-pour le XXX]  
1544 SK: [mais pour moi aussi c'est {comme}-je pense]-comme toi↑-mais-il y a  
1545 des gens + qui:-qui {apprend} (0.3)  
1546 {LL}: ah-oui=  
1547 SK: =plus [{facile les langues}]  
1548 {LL}: [XXX]  
1549 INT: hmm:=  
1550 SK: =autonome: (0.8)  
1551 les:-ben-mon-mon ami↑-il apprend le-l'italien (1.0)  
1552 {be}-eh-il-il a-a-a-acheté {une} livre (0.2)  
1553 INT: hm-mm↑=  
1554 SK: =italien↑=  
1555 INT: =hm-mm↑ (0.3)  
1556 SK: {il lit↑} (0.4) il lit-après il (0.3) il parle (0.8)  
1557 INT: hmm:=  
1558 SK: =il débrouille=  
1559 INT: =hm[m:]  
1560 SK: [dé]brouille:=  
1561 LL: =se débrouille-oui=  
1562 SK: =oui-se débrouille (0.7)  
1563 INT: [hmm]  
1564 LL: [m-mê]me-{pour lui:↑}-eh-peut-être c'est pas + parfait (0.3)  
1565 SK: [hmm]  
1566 LL: [mais] il arrive à avoir °{un} conversation XXX°-ouais-c'est {un}-XXX-{à moi [aussi]-à mon ami}-eh (0.2)  
1567 INT: [hmm]  
1568 SK: le [XXX qui est ca]pable (0.2) apprendre les:-langues (0.3) une nouvelle langue  
1569 LL: [XXX]  
1570 (1.3)  
1571 INT: (.) j'ai une dernière ques: + tion::↑-à vous poser↑ (0.3)  
1572 j'ai-eh::j'ai entendu hier↑-qu'il y avait une-eh:-sortie:↑-eh:: (0.6)  
1573 de prévu-eh:::-le musée de:-quelque chose:↑-[{de} XXX]  
1574 SK: [oui + demain]=  
1775 LL: =oui-oui + demain=  
1776 {AG}: =demain XXX=  
1777 {LL}: =[de l'âge] moyen (0.3)  
1778 INT: =[d'accord]  
1779 INT: oui (0.3) c'est ça (0.9) est-ce que vous::-f:aites des sorties:-eh::-fréquemment↑ (1.0)  
1780 dans [le cadre] de:-de votre apprentissage à Paris trois::↑  
1781 SK: [ah-oui]  
1782 (0.3)  
1783 {LL}: non-[{XXX}]-{sera} la première fois=  
1784 TB: [non-jamais]  
1785 SK: [non-c'est:]  
1785 INT: =ça sera la première fois=  
1786 LL: =oui=  
1787 INT: =[d'accord]  
1788 TB: =[et dernière] (0.4)  
1789 SK: ((glousse))=  
1790 INT: =[première  
et dernière + d'accord]  
1791 LL: =[la première et dernière fois]-ouais=  
1792 INT: =oui parce que le cours est fini + [d'accord] + très bien  
1793 LL: [ouais]  
1794 SK: [ouais]  
1795 (0.4)  
1796 INT: (.) eh:: + ben écoutez-eh: j'ai plus de questions:↑ (0.2) avez-vous des questions↑ (0.9)  
1797 SK: °non↑° (0.7) °XXX° (0.3)  
1798 {AG}: °XXX° (1.4)  
1799 INT: très bien

### 6. Documents signés par les apprenants à Paris (groupe de Naomi).

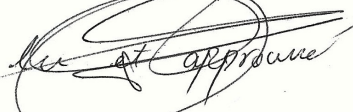
#### Autorisation à la divulgation de données audiovisuelles

Je soussigné(e), ....., autorise José Ignacio AGUILAR-RIO à communiquer, publier et reproduire les données audiovisuelles recueillies à Censier, Paris 3 entre les mois de décembre 2007 et janvier de 2008 afin d'être employées à des buts propres à la recherche qu'il mène actuellement, dont le projet a été remis au Service de Doctorats de Paris 3 Sorbonne Nouvelle. Cela veut dire que j'accepte à ce que ces données soient utilisées comme illustration de sa thèse, à ce qu'elles soient utilisées dans d'articles scientifiques, ainsi que colloques internationales.

#### Commentaires du participant :

*vous avez filmé just les cours de ..... Tandis que  
il y a des autres professeurs qui ont différent manière  
de apprendre. Pour bien comparer les manières des  
prof. je vous propose d'avoir filmer des autres cours.*

Veuillez mettre « lu et approuvé » avant signature



Fait à Paris, le 14.01.08


**Autorisation à la divulgation de données audiovisuelles**

Je soussigné(e), ... *[Signature]* ....., autorise José Ignacio AGUILAR-RIO à communiquer, publier et reproduire les données audiovisuelles recueillies à Censier, Paris 3 entre les mois de décembre 2007 et janvier de 2008 afin d'être employées à des buts propres à la recherche qu'il mène actuellement, dont le projet a été remis au Service de Doctorats de Paris 3 Sorbonne Nouvelle. Cela veut dire que j'accepte à ce que ces données soient utilisées comme illustration de sa thèse, à ce qu'elles soient utilisées dans d'articles scientifiques, ainsi que colloques internationales.

Commentaires du participant :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Veillez mettre « lu et approuvé » avant signature



Fait à Paris, le 11/01/2008.

**Autorisation à la divulgation de données audiovisuelles**

Je soussigné(e), *[Signature]* ....., autorise José Ignacio AGUILAR-RIO à communiquer, publier et reproduire les données audiovisuelles recueillies à Censier, Paris 3 entre les mois de décembre 2007 et janvier de 2008 afin d'être employées à des buts propres à la recherche qu'il mène actuellement, dont le projet a été remis au Service de Doctorats de Paris 3 Sorbonne Nouvelle. Cela veut dire que j'accepte à ce que ces données soient utilisées comme illustration de sa thèse, à ce qu'elles soient utilisées dans d'articles scientifiques, ainsi que colloques internationales.

Commentaires du participant :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Veuillez mettre « lu et approuvé » avant signature

*[Signature]*  
Fait à Paris, le *11/01/2008*


**Autorisation à la divulgation de données audiovisuelles**

Je soussigné(e), ..... , autorise José Ignacio AGUILAR-RIO à communiquer, publier et reproduire les données audiovisuelles recueillies à Censier, Paris 3 entre les mois de décembre 2007 et janvier de 2008 afin d'être employées à des buts propres à la recherche qu'il mène actuellement, dont le projet a été remis au Service de Doctorats de Paris 3 Sorbonne Nouvelle. Cela veut dire que j'accepte à ce que ces données soient utilisées comme illustration de sa thèse, à ce qu'elles soient utilisées dans d'articles scientifiques, ainsi que colloques internationales.

Commentaires du participant :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Veillez mettre « lu et approuvé » avant signature



Fait à Paris, le ...11... Janvier, 2008

**7. Entretien auprès d'ED à Malaga, 22 avril 2008,  
Cursos de Español para Extranjeros, Université de Malaga.**

Présents : *INT* (intervieweur), *ED* (AM).

1 INT : right + so that's fine + I'll just leave it there  
 2 ED : yeah  
 3 INT : so + it {caps} your voice + right (3.5)  
 4 so + first question + eh:: +  
 5 why Spanish and why here + in Malaga  
 6 (0.7)  
 7 ED : ehm: +  
 8 I actually lived in the UK for seven years + and: +  
 9 I met my wife there +  
 10 who {happened to be} Spanish + and:  
 11 INT : {so} she's Spanish  
 12 ED : she's Spanish  
 13 INT : ok + right  
 14 ED : and + {she actually} + she: (1.3)  
 15 she {stays} in ((nom de ville))↑ +  
 16 that's where {I ended up} + and  
 17 INT : hm-mm  
 18 ED : and: +  
 19 the only reason {I'm} + my work doesn't require Spanish  
 20 INT : right  
 21 ED : XXX for the English + and + foreign  
 22 INT : hm-mm  
 23 ED : so I generally don't speak Spanish {all day to them} XXX +  
 24 with here and with my in laws + {and} +  
 25 I would like to learn Spanish  
 26 INT : right + ehm: + so +  
 27 when you used to work in Britain + in the UK +  
 28 I take it that you didn't really need Spanish +  
 29 but + here `you work in: a social network that +  
 30 only speaks English↑ + is that↑  
 31 ED : eh:  
 32 INT : XXX  
 33 ED : yes + actually + English and: + a little bit of Dutch  
 34 INT : right + right + so: +  
 35 right + is that because you come from: ((nom de pays))  
 36 ED : ((nationalité)) do understand Dutch + and: +  
 37 not a hundred percent + there are {slight} differences + but:  
 38 INT : right + so how long {have you been} studying Spanish  
 39 ED : one month ((rit))  
 40 INT : #ok + right# + ok  
 41 ED : XXX  
 42 INT : right + ok + eh:: + any other languages +  
 43 ED : eh + {yeah} + I speak English + Afrikaans and Zulu  
 44 INT : English + Afrikaans and↑  
 45 ED : Zulu (2.4)  
 46 INT : are these all your XXX native languages  
 47 ED : {they're all from} ((nom de pays)) + yes  
 48 INT : but + is there any {mother tongue} + or +  
 49 did you learn all these just  
 50 ED : ehm:  
 51 INT : naturally and  
 52 ED : well + in ((nom de pays)) you have to learn English and Afrikaans  
 53 INT : right  
 54 ED : it's XXX school XXX English and Afrikaans {all the way} +  
 55 through school + and Zulu I learnt because I lived in a farm  
 56 INT : right

57 ED : and: {ninety} percent of the people in the farm were Zulu  
58 INT : right  
59 ED : it's the biggest language in ((nom de pays))  
60 INT : right  
61 ED : it's bigger than English of Afrikaans + so:  
62 INT : so I take it that Zulu you learned it + not in a sort of institutional context↑  
63 ED : {no}  
64 INT : just using it with people  
65 ED : that's it + yes  
66 INT : right + whereas English and Afrikaans you did learn at school  
67 ED : XXX {taught} + yeah  
68 INT : right + ok + now {in terms} let's say European languages +  
69 other than English +  
70 eh: you're learning Spanish + any other +  
71 European languages  
72 ED : eh + I would like to have a XXX in German  
73 INT : right  
74 ED : yeah  
75 INT : hm-mm  
76 ED : I think for me would be a lot easier because of my +  
77 background with the Afrikaans + which is  
78 INT : yeah + yeah + right +  
79 and : + any + ever tried French at school in ((nom de pays)) +  
80 XXX  
81 ED : ehm: we do have French at school + but the school I went to didn't offer  
82 INT : right  
83 ED : other languages + so:  
84 INT : right + ok +  
85 ehm: (2.6)  
86 now + in terms of foreign languages + how foreign +  
87 is + eh: XXX +  
88 how foreign would you say that learning Afrikaans or English {might} +  
89 be in ((nom de pays)) + I mean + well +  
90 ED : I think firstly English is {a lot} easier to learn  
91 INT : right  
92 ED : than a language like Spanish  
93 INT : right  
94 ED : grammatically +  
95 ((glose)) I think the most difficult thing with English is pronunciation  
96 INT : hm-mm  
97 ED : ehm + as far as Afrikaans goes +  
98 Afrikaans {is a XXX} language + it's a combination of +  
99 {two} European languages  
100 INT : hm-m  
101 ED : so + there are similarities and: +  
102 in Spanish you word for {\*lago\*} is {probably} {lake} + in Afrikaans is {probably} XXX  
103 INT : right  
104 ED : there're certain similarities + and + I think +  
105 learning English in ((nom de pays)) would be really easy + because  
106 as I said + Zulu being the biggest language +  
107 there's a large percentage of the population who actually can't speak English  
108 INT : hmm  
109 ED : so {we're} very patient + and: +  
110 I think we're just very patient listeners and speakers when it comes to other people  
111 (4.6)  
112 INT : right + ehm: + patient listeners +  
113 could you try to develop that + what do you mean by that  
114 ED : I mean it's + it's + we + we'll listen to + like +  
115 with me + with my wife + for instance +  
116 I'll listen to her speak until she says something + even {if it's} incorrect  
117 {I'll still} understand what she's trying to say  
118 INT : in English  
119 ED : in English yeah + #I couldn't say in Spanish# ((rit)) + and +  
120 {say} + I think that's being a patient listener + I think that a lot of other people +  
121 just tend to: +



122 try {and} rush you {in what} you're trying to say  
123 INT : right + and you say that's something common in ((nom de pays)) +  
124 that people have this patient attitude towards others  
125 ED : yes  
126 INT : right  
127 ED : yes + definitely  
128 INT : right + ok + now the reason why I was asking you +  
129 how foreign would Afrikaans or English be + eh: +  
130 to someone {from} ((nom de pays)) is + {that} I was trying to compare +  
131 ehm + the instruction + they: + eh: +  
132 the actual process of learning Afrikaans and English + and {that you:} +  
133 experienced in ((nom de pays)) with learning Spanish here + ehm: +  
134 do you think + those two learning + processes {are comparable} at all↑  
135 ED : you see {that's very difficult} because XXX {of Afrikaans} +  
136 {learn} English from such an early age  
137 INT : hm-mm  
138 ED : you start off {with} really the basics + you start off +  
139 before you {even} start looking at grammar you start XXX {a} vocabulary +  
140 for me + I'm a {type of} student that requires +  
141 visual stimulation + as well as + XXX + but I need to see XXX  
142 I can actually {say} + ok + I can see what it is  
143 INT : right  
144 ED : and + that + for me + I think that's the best way of learning  
145 INT : hm-mm  
146 ED : so + to try and compare + the way I learned English and Afrikaans +  
147 to the way I'm learning Spanish + is {pretty} difficult + because +  
148 here I've come in {to a setting straight away} +  
149 where you go XXX straight into the grammar + and: +  
150 {you're bulding up} your grammar as well as your vocabulary at the same time  
151 (3.0)  
152 INT : right + ehm: (2.2)  
153 now + I've just observed-I've just seen +  
154 CD's classes + which is mainly grammar  
155 ED : yeah  
156 INT : that's the way it's presented  
157 ED : yeah  
158 INT : {it's grammar} +  
159 {no chance} + but + eh: + you're supposed to have a conversation class↑  
160 ED : we do have a + we do have a XXX class + and we have a listening class + we have  
161 INT : right +  
162 do you find {them different} + because + you were saying + you find there's a lot of grammar  
163 ED : yes  
164 INT : is that XXX  
165 ED : it's + eh: +  
166 we've got ((nom d'une autre enseignante)) + for the practice  
167 INT : hm-mm  
168 ED : I found that + {there} I {come into} myself a bit more + because: + actually +  
169 speaking {all the way} + I don't know + maybe it's the way that she comes across explaining something +  
170 which might be different to CD's + but I tend to have more of an understanding with her  
171 INT : hmm  
172 ED : than I do with CD  
173 (1.1)  
174 INT : right + right +  
175 now + you've said something + that + I find very interesting + you've said that + I think +  
176 it was with ((nom d'une autre enseignante)) that you come into yourself a little bit more +  
177 what do you + what do you mean by that  
178 ED : ehm: (1.5)  
179 I found that + with the {grammar} {I'm kind of getting a bit swaped}  
180 INT : {right}  
181 ED : you know + it's all {out} in such a short period of time  
182 INT : right  
183 ED : whereas actually + speaking (1.0)  
184 you: (1.1)  
185 as you are speaking so you tend to understand a bit more about why in the grammar (1.0)  
186 so that's why I think I'm coming into myself a bit mores

187 INT : hm-mm  
188 ED : I actually (0.6)  
189 practising my talking (0.4) I understand why (0.5)  
190 this is that way or: (0.7)  
191 why you have to use this case  
192 (0.6)  
193 INT : right + right + a-ha (0.3) ehm: (3.2)  
194 just + just (0.4) to make a short commentary + I: +  
195 {the} first class I: (0.9)  
196 I visited + that was (0.4) last: week (0.4) ehm: +  
197 eh: + I thought it was quite an easy-going {grammar} lesson + because  
198 ED : yeah  
199 (0.7)  
200 INT : you know + you could just interrupt {at} any time + {as any} questions +  
201 XXX with any (0.4) ehm + opinions about anything (0.4)  
202 but if I compare what I saw XXX with what I saw yesterday (0.4)  
203 eh + I would say that yesterday was more of a proper grammar lesson XXX + a lot of (0.4)  
204 XXX  
205 ED : {yeah + a lot of attention} ((glousse))  
206 INT : yeah + lots of attention + lots of (1.7)  
207 actual grammar + terminology + saying like + you know +  
208 adjective + or : + XXX + or whatever  
209 ED : {°sure°}  
210 INT : ehm + I was wondering (0.7)

211 actually + you know + if + if +  
212 if you could actually absorb + all that was being explained there +  
213 I was trying to  
214 (0.6)  
215 ED : it is  
216 INT : XXX  
217 ED : it is very difficult to  
218 INT : yeah  
219 ED : it's very difficult + and: + {look + ok} + when {I finish} (0.7)  
220 classes here XXX + {there's a work when I'll get back to the bottom} and + XXX (0.6)  
221 and XXX + I sit for about an hour + an hour and a half trying to go through what I've done with XXX  
222 INT : you mean at night  
223 ED : at night + yes  
224 INT  
225 : right  
225 ED : and + it is very difficult  
226 INT : hmm  
227 ED : it's: (1.1)  
228 it's XXX (0.7)  
229 disadvantages of taking intensive courses  
230 INT : hmm  
231 ED : there's a lot of work XXX {over} a short period of time (0.5)  
232 and I suppose you just have to try {and do} as much as you possibly can + and  
233 (0.5)  
234 INT : yeah  
235 ED : XXX  
236 (1.1)  
237 INT : now does that mean you have the chance + you have the choice +  
238 to follow a more standard course XXX  
239 ED : they do offer more standard courses + but {I mean + obviously} (0.7)  
240 work (0.4) I {can't} take (0.4) two months + to try and do this +  
241 it's something I have to try and get done XXX  
242 INT : right  
243 ED : and I know XXX for other people in the class it's the case + so (0.8)  
244 they want just to just get a bit of the {grounding} +  
245 and from there they {might} move on to private lessons XXX  
246 (0.4)  
247 INT : right + right  
248 ED : so  
249 INT : because + I mean + I don't mean to be indiscreet

250 ED : no  
 251 INT : but (1.7)  
 252 do you maybe plan with your wife to settle in Malaga + or:  
 253 ED : it's + yeah + it's + this is our future XXX  
 254 INT : right + because + I was just wondering + if that's + XXX (0.7)  
 255 maybe + you didn't really need such an intensive course↑  
 256 ED : it's not that I need such an intensive course + it's + as I said +  
 257 basically + just {a} grounding  
 258 INT : right  
 259 ED : {ehm:} (1.1)  
 260 {yeah} + once you got this so you can build up on it +  
 261 ehm: + I don't intend to study any further  
 262 (0.3)  
 263 INT : right  
 264 ED : or + at least not yet + maybe (0.4)  
 265 as I said + take a private course + once a week↑  
 266 INT : hm-mm + hm-mm  
 267 ED : and + but this is just to really give that grounding +  
 268 that you can actually do that  
 269 (0.3)  
 270 INT : right + right + right + {and + well I take it + that if} (1.1)  
 271 since you're going to stay here + it's going to be a +  
 272 completely different learning process + because (0.3)  
 273 {you will just} (0.6)  
 274 XXX + how do you say + immersed↑ + immersed↑  
 275 ED : immersed + yeah  
 276 INT : in the whole Spanish thing so:  
 277 ED : that's it  
 278 INT : °should be:° (0.5)  
 279 definitely + it should be different (0.4)  
 280 now + what I've been trying to do right from the beginning +  
 281 is to compare two institutional situations + but (0.7)  
 282 {considering} the + I would say XXX + or: (0.9)  
 283 reality of ((nom de pays)) + I don't think we can really do that + right +  
 284 XXX  
 285 ED : yes: + it's very difficult (2.2)  
 286 {that's why} + as I {say} (1.4)  
 287 speaking Zulu + came a lot easier + because (0.5)  
 288 so I think + learning Zulu is XXX {from} the way I'm learning Spanish  
 289 INT : hmm  
 290 ED : and that's basically just use it  
 291 INT : °ust it°  
 292 ED : and {that's} (0.2)  
 293 making mistakes as you're speaking {and then} people correct you  
 294 INT : hmm + hmm +  
 295 now + I would like to talk about the things that you actually do here +  
 296 in Malaga + not only with CD but also with the other teachers  
 297 ED : {sure}  
 298 (0.3)  
 299 INT : ehm:: (1.1)  
 300 now + these people + CD + ((nom d'une enseignante)) and: + ehm:  
 301 ED : ((nom d'un troisième enseignant))  
 302 (0.6)  
 303 INT : {right} + they are all trying to (0.9)  
 304 I take it + they are trying to present (0.5)  
 305 bits of language {so that} XXX easier  
 306 ED : {°yes°}  
 307 INT : ehm: (2.1)  
 308 now if I ask you to tell me about these things +  
 309 about these {activities + these exercices} that you do here (0.9)  
 310 can you just tell me XXX {comes} to your head  
 311 ED : so  
 312 INT : XXX  
 313 ED : eh:: (0.7)  
 314 ok + with CD you get a lot of (0.3)

315 {grammatical practice} + it's a lot of writing + a lot of (0.4)  
 316 eh: {the different rules} + you then have ((nom d'une enseignante)), {which} is (0.8)  
 317 as I said + for me it's + it's a lot: (0.5)  
 318 XXX (0.4) {you're + having} a general discussion  
 319 INT : hm-mm  
 320 ED : you'll be working through the work (0.3)  
 321 and: + a topic will come up (0.7)  
 322 that (0.6)  
 323 she doesn't mind talking about + because as long as you're talking in Spanish you're practising anyway  
 324 INT : right  
 325 ED : so + it's + it + tends to be a lot easier (0.8)  
 326 and + {they} put you in a situation where (0.5)  
 327 you're not really in a classroom + you're talking to a group of people + so you: (2.1)

328 you use the language XXX (1.3)  
 329 and + with ((nom d'un troisième enseignant)) + ehm: (1.7)  
 330 that's a difficult one + because I {found} that she speaks very quickly  
 331 INT : hm-mm  
 332 ED : so it's ((glousse)) + it's very difficult to understand (0.5)  
 333 ehm: (2.1)  
 334 but (0.6)  
 335 XXX  
 336 INT : tell me XXX + what is she teaching  
 337 ED : she: + she does the listening  
 338 (0.3)  
 339 INT : right + ok + right  
 340 ED : ehm  
 341 INT : and she's the one who speaks fast  
 342 ED : she speaks very quickly ((rit)) it's + sometimes very difficult to understand {her} +  
 343 ehm (0.6)  
 344 but even {there} + it's + it's a lot more + discussion  
 345 (0.4)  
 346 INT : right  
 347 (0.6)  
 348 ED : than actual (0.7)  
 349 XXX (1.0)  
 350 INT : hm-mm (1.5)  
 351 hm-mm + so that's + two hours with CD + one hour with ((nom d'enseignant)) +  
 352 and two hours with ((nom d'un troisième enseignant))  
 353 ED : two hours with ((nom de deuxième enseignant))  
 354 INT : and one hour with ((nom de troisième enseignant))  
 355 ED : and one hour with ((nom de troisième enseignant))  
 356 INT : right (0.5)  
 357 ehm: (0.6)  
 358 yeah + and CD you said + it's (0.3) writing + grammar + and:  
 359 ED : yeah + it's {much} the: (0.5)  
 360 {written and} (0.5)  
 361 {INT} : {°right°} (6.0)  
 362 NOW (0.6)  
 363 you said that with ((nom de deuxième enseignant)) (0.7)  
 364 you don't really feel like you're in a classroom  
 365 (0.4)  
 366 ED : yeah (0.4) you're more of a (1.4)  
 367 XXX {it's} more of a social setting where (0.9)  
 368 ehm: (2.2)  
 369 and this is where I said you tend to use more the language that I think you would use  
 370 (0.4)  
 371 INT : hm-mm  
 372 ED : outside of the classroom  
 373 INT : hmm  
 374 ED : ehm: (0.9)  
 375 whereas (0.8)  
 376 when you're going through the work + it's {just basically} XXX  
 377 INT : yeah  
 378 ED : XXX {you need to do} (0.8)

379 when you're in ((nom de deuxième enseignant)) you're going through a discussion where (0.4)  
 380 {that you kind of} (0.3) {takes you} (1.0)  
 381 XXX + and it puts you more in a social setting + so you tend to use  
 382 INT : hmm  
 383 ED : more the language + I think  
 384 (0.4)  
 385 INT : hmm + right + right + ehm: (2.5)  
 386 {what would that imply} + being in the classroom + or feeling that you are in the classroom  
 387 (1.2)  
 388 ED : ehm  
 389 INT : what do you + {really} mean by that  
 390 ED : ehm: (0.6)  
 391 I think (2.1)  
 392 and this is for me + personally + but it could be different for everyone else + I think (0.5)  
 393 that the best {way} to learn a language is to actually be using {it} (0.8)  
 394 and: (1.4)  
 395 {then that} + doesn't necessarily mean + sitting {hyeratic} (0.8)  
 396 I would think it's easier to learn the language + ok (0.4)  
 397 grammar unfortunately you have to sit and {work} the rules + and you have to learn  
 398 INT : hmm  
 399 ED : those rules (0.6)  
 400 that's just the way it is + but + but for the rest of the language + building up {the} new vocabulary (1.0)  
 401 the best way to do it is to actually get out there and s +  
 402 to communicate  
 403 INT : hm-mm  
 404 ED : if you just {simply} study words + #what's the point#  
 405 INT : hmm + yeah:  
 406 ED : if you're not using {those} words  
 407 INT : yeah: (0.9)  
 408 is that what you feel that you do with ((nom de deuxième enseignant))  
 409 (0.4)  
 410 ED : I do + yes  
 411 (0.5)  
 412 INT : right + right  
 413 (1.5)  
 414 ED : I mean we do + she does give us a lot of work + that you have to then +  
 415 go and study + but (0.6)  
 416 you then come back and you're actually using {it} (1.0)  
 417 in a conversation  
 418 (1.1)  
 419 INT : right (1.0)  
 420 now + you said that (1.0)  
 421 she doesn't mind talking about + {eh} (0.7)  
 422 {mainly} anything  
 423 ED : anything  
 424 (0.4)  
 425 INT : ehm: + what's (0.4) that mean + anything  
 426 (0.4)  
 427 ED : ehm:  
 428 (0.5)  
 429 INT : {is it} + have you ever t- (0.7)  
 430 {talked} about something that you found a bit strange +  
 431 like + oh + whoa (0.4)  
 432 I thought it was a classroom + and we're talking about XXX  
 433 (0.9)  
 434 ED : {it's} + I don't know + ehm: (1.4)  
 435 we'll: + we'll be (0.5)  
 436 going through + let's say {perhaps} +  
 437 {got some homework} that we'll be going through + and: + and it {might} (0.5)  
 438 bring up another topic totally off the subject +  
 439 the other day we had to talk about modes of transport + and: +  
 440 INT : about↑  
 441 ED : modes of transport↑  
 442 INT : right  
 443 ED : and: + we'll end up then talking about taxis in ((nom de pays)) +

444 and we spoke about taxis in ((nom de pays)) (0.5)  
445 for: (0.8)  
446 one whole lesson + XXX (0.6)  
447 something that you {would say} + it's not part of the work + that + but (0.8)  
448 it's a subject of interest to: (0.4) obviously to her and to myself XXX + yeah↑ (0.3)  
449 and we spoke in Spanish + so we were practicing + because it was very interactive XXX  
450 (0.8)  
451 INT : hm-mm  
452 ED : and + it's + eh  
453 (1.5)  
454 INT : right (1.7)  
455 would you say that you found that surprising + talking about taxis in ((nom de pays)) + for: +  
456 was it + tow hours  
457 ED : two hours + yeah  
458 (0.8)  
459 INT : right + would you say that was  
460 (0.6)  
461 ED : I'd say it's + yeah + very surprising + you wouldn't expect that {at} (1.0)  
462 I would have thought you come here + and it's a very structured lesson (0.6)  
463 we go through the worksheets + we go through the book + {whatever it is that you} +  
464 and that's  
it + once you've done that + ok goodbye + and {we'll} see you tomorrow  
465 INT : right + so + is that what you were expecting + when you came here  
466 ED : {I think} XXX {pretty much}  
467 (0.7)  
468 INT : right (1.0)  
469 now if you take that + let's say that those were your expectations +  
470 {ehm:} + if you take your expectations + with +  
471 with + if you compare those (0.5)  
472 with what you just said + that the best way to learn a language is to communicate (0.7)  
473 how do you keep the balance between these two + between what you expected +  
474 and + what you think it's the best way to learn a language  
475 ED : ehm: (0.5)  
476 I wanted to build up a base (0.3) so I came basically (0.9)  
477 just to ge that little bit of a grounding of + sentence structure (0.5)  
478 verbs + nouns + pronouns (1.1)  
479 getting that + and then from there + expanding my (0.4)  
480 XXX + through private lessons  
481 INT : right  
482 ED : so + I was basically coming here and saying ok (1.1)  
483 I'm not going to speak Spanish in a month + it's not going to happen (0.4)  
484 and: + I'm not going to understand Spanish in a month +  
485 ok↑ + but (0.5)  
486 I'll understand a little bit more that what I do now  
487 (0.3)  
488 INT : hm-mm  
489 ED : which is a start  
490 INT : hm-m  
491 ED : and from there XXX (0.6)  
492 this is:: (1.3)  
493 it's + from what I've read on the Internet + and from what I've + heard from other people +  
494 it's got very good reputation + so  
495 INT : hm-mm  
496 ED : that was also one of the +  
497 one of the contributing factors + why I came  
498 (0.6)  
499 INT : hm-mm + hm-mm + right + right + ehm: (1.8)  
500 I haven't seen ((nom de troisième enseignant)) + so I can't really tell (0.5)  
501 but + I: (0.7)  
502 I think I can + if I make an effort + and try to imagine what ((nom de deuxième enseignant))'s class +  
503 looks like + although I might be wrong + {because} I haven't seen her (0.5)  
504 but (0.5)  
505 from what you've- (0.6)  
506 explained to me + ehm: (2.0)  
507 how would you describe (0.3)

508 eh: the rapport + that + ((nom de deuxième enseignant)) has with the group  
 509 ED : it's very easy-going + it's not (1.3)  
 510 {some very} formal teacher student setting  
 511 INT : hm-mm  
 512 ED : it's very easy-going + very relaxed + very (0.8)  
 513 and + it's been like that since day one + I mean  
 514 INT : hmm  
 515 ED : she came and she started off with a joke and + that kind of set the tone for the whole (2.2)  
 516 for the whole + {way} XXX  
 517 (2.0)  
 518 INT : hmm + ehm: (0.6)  
 519 how about CD + he's not going to (0.6)  
 520 to listen to {that+ XXX}  
 521 ED : ((glousse))  
 522 INT : I mean  
 523 ED : #no# + ehm: (0.4)  
 524 don't get me wrong + I think CD is a fantastic teacher +  
 525 and I do think he {reacts with} the class very well  
 526 INT : hmm  
 527 ED : ehm: + he's got a {big presence} + he's got (1.9)  
 528 he also had + I mean + now the XXX + the class does tend to (0.6)  
 529 ehm (0.6)  
 530 like he asks questions + and {it} does tend to wander for a while  
 531 INT : hm-mm  
 532 ED : XX we will have a small discussion + but then + {carries back in-} (0.5)  
 533 straight back into the grammar + and: (0.5)  
 534 I think if you had to swap him and ((nom de troisième enseignant)) +  
 535 and ((nom de troisième enseignant)) was doing + XXX or +  
 536 ((nom de deuxième enseignant)) was doing the + grammar +  
 537 {it'd be the same thing} + I think it's just #unfortunate# ((glousse)) +  
 538 XXX teaching + you know↑ (0.3) but + other than that (0.4)  
 539 he's got a good presence + he's got a good (1.1)  
 540 eh: (0.7)  
 541 rapport with the students  
 542 INT : hm-mm (0.5)  
 543 right + XXX + I haven't seen ((nom de troisième enseignant)) + but + is it  
 544 (1.6)  
 545 ED : ehm + with ((nom de troisième enseignant)) + although the class +  
 546 is a lot of discussion as well + she is very: (1.8)  
 547 formal  
 548 INT : hm-mm  
 549 ED : and: (0.8)  
 550 she doesn't like the fact that you're going to look in your dictionary something +  
 551 she {prefers} to try and explain it in Spanish (0.6)  
 552 and the eventually (0.4) say the word in English (0.7)  
 553 and: (0.5)  
 554 whereas (0.4) and I think (0.8)  
 555 every now and then you have to have your #dictionary# jus {to}  
 556 INT : hmm  
 557 ED : for yourself  
 558 INT : hm-mm  
 559 (1.1)  
 560 ED : {so:}  
 561 INT : {does} (0.5)  
 562 {hmm} (1.0)  
 563 CD is not like that + is he + like + he won't  
 564 (0.3)  
 565 ED : no + XXX {often I'll be in his class and look the word up}  
 566 (0.5)  
 567 INT : yeah  
 568 ED : XXX + it's  
 569 INT : yeah + I think it's typical seeing XXX (0.5)  
 570 {doesn't seem to be a problem}  
 571 ED : hmm  
 572 INT : right (0.6)

573           hmm + right (1.0)  
 574           ehm: (4.2)  
 575           (.) (1.0)  
 576           are there any + ehm: + extra (0.5)  
 577           extracurricular activites + here + ehm:  
 577   ED :    (.) (0.5)  
 578           {they've had} + ehm (0.3) they've got the excursions +  
 579   INT :    a-ha  
 580   ED :    which: + I think the first one was about two weeks ago +  
 581           they went to \*Granada\*↑  
 582   INT :    I take it you didn't go  
 583   ED :    XXX  
 584   INT :    right  
 585           (0.4)  
 586   ED :    and: + {this weekend} they are goign to \*Sevilla\*  
 587           (0.5)  
 588   INT :    hmm: (1.0)  
 589           other than excursions + are there any other + I don't know +  
 590           like outings or + thinkgs that XXX  
 591   ED :    ehm:: + no + {none that we've been} + told of + but (1.0)  
 592           I mean + we're a small group that's XXX a very short period of time +  
 593           so  
 594   INT :    right  
 595   ED :    I'm not + I think there are classes here that (0.6)  
 596           are {a lot} longer  
 597   INT :    hm-mm  
 598   ED :    and possibly six months classes or something  
 599   INT :    hmm  
 600   ED :    and they tend to + to get more involved in the college  
 601   INT :    hmm  
 602   ED :    whereas I think {with us it's}  
 603   INT :    right: + so you haven't met {the} teachers outside the class + have you  
 604           (0.7)  
 605   ED :    no  
 606   INT :    right + ok (1.3)  
 607           ehm:: (1.5)  
 608           ok + °just:° + °any more questions° (8.3)  
 609           {well} + that's about it (0.6)  
 610           have you got any questions + for me  
 611           (1.2)  
 612   ED :    no



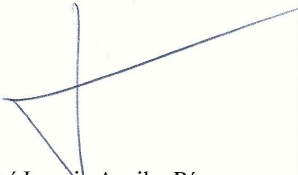

## 8. Document signé par ED à Malaga.

I undersigned, José Ignacio AGUILAR RÍO, PhD student at the universities of Paris 3 Sorbonne Nouvelle, in France, and of Malaga, in Spain, hereby declare:

- That during the second fortnight of April, 2008, and having obtained the approval of [redacted], Head of Courses, and of Mr. [redacted], teacher of the beginners' group, I have carried out classroom observations at the "Cursos de español para extranjeros" centre of the University of Malaga.
- That I have filmed these observations, the total length of the recorded material being three hours twenty nine minutes.
- That these classroom observations have been completed with focus groups and interviews with students, and that these meetings have been either tape-recorded or filmed.
- That the recorded material will be used as supporting data for my PhD dissertation at University of Paris 3 Sorbonne Nouvelle, supervised by Mrs. Francine Cicurel, and at the University of Malaga, supervised by Mr. José Ignacio Rivas Flores.
- That as such data, the recorded material will be transcribed in order to protect the intimacy and privacy of all participants; that means that all participants' personal details (first and second names, nationalities, age, addresses, and details concerning any relatives or friends of participants) will be removed.
- That the transcripts will be used as written supporting data for my PhD. Consequently, the transcripts will be integrated and or published in articles and other types of academic writing, which may be submitted to international congresses on applied linguistics. The data will also be used to illustrate hypotheses and ideas presented in my PhD dissertation.
- That the data may be shown to other researchers whose domain be related to the field of applied linguistics, and affiliated to the University of Paris 3 Sorbonne Nouvelle, to the University of Malaga, or to other universities.

The undersigned agree on the above terms.

Malaga, 22 April 2008

 José Ignacio Aguilar Río Researcher	 ..... Student
---	--

**9. Entretien auprès de LC et EG à Malaga, 23 avril 2008,  
Cursos de Español para Extranjeros, Université de Malaga.**

Présents : *INT* (intervieweur), *EG* (AF), *LC* (AM).

1 INT : ya está grabando (1.1)  
 2 la primera pregunta + es: (0.8)  
 3 por qué + aprender español + y por qué en Málaga (0.5)  
 4 EH (0.5)  
 5 español↑ + Málaga↑ + \*why Spanish + why Malaga\*  
 6 (0.5)  
 7 \*any reasons^  
 8 (0.4)  
 9 EG : ehm: (0.3) {\*I + I think\*} (0.4) ehm: (0.4)  
 10 \*Spanish\* + ehm: (0.9)  
 11 \*is spoken + by: + a lot of people\* (0.5)  
 12 \*in the world + {and}\* -eh: (0.6)  
 13 \*and:\* (1.5)  
 14 {sera muy favorable a mi futura carrera}  
 15 INT : a tu futura↑  
 16 EG : a mi futura carrera  
 17 INT : en: + en ((nom de pays))  
 18 EG : sí  
 19 (0.9)  
 20 INT : cuál es tu proyecto + aquí en Malaga (0.3)  
 21 cuánto tiempo + vas a estar: +  
 22 cuáles son tus planes:  
 23 EG : ah (0.4) eh+ ehm: +  
 24 \*first + I'll study Spanish\* + {\*about} six XXX months\* (0.5)  
 25 \*and then + I'll got {to:} + University of Malaga\* (0.4) {\*and\*} (0.5)  
 26 mi: carrera es: (0.6)  
 27 ingeniería y tecnología {químicas}  
 28 (0.4)  
 29 INT : hm-mm  
 30 EG : {ehm} + {estudié} (0.7)  
 31 química en ((nom de pays)) (0.6)  
 32 ehm + \*so + {I:'ll}\* (0.8)  
 33 ehm: (0.8)  
 34 \*go on + studying\* (1.5)  
 35 química + {en la universidad}  
 36 (0.7)  
 37 {INT} : (.) (1.3)  
 38 QUÍMICA EN ESPAÑA↑  
 39 EG : sí  
 40 (0.7)  
 41 INT : dónde + en Málaga↑  
 42 EG : {oh + sí}  
 43 (0.9)  
 44 INT : entonces + cuánto tiempo crees + que vas a estar aquí + en Málaga  
 45 EG : oh: (0.5)  
 46 {cinco años}  
 47 (1.5)  
 48 INT : cinco años en Málaga  
 49 EG : #sí# ((glousse))  
 50 (0.5)  
 51 INT : vale + eh: + LC + y tú↑  
 52 (1.0)  
 53 LC : eh: + you {estoy} aquí +  
 54 porque soy {uno} estudiante Erasmus (1.0)  
 55 eh: + por qué Málaga + eh + porque:: (0.8)  
 56 eh + {quiereba↑} (0.5)

57		XXX {en una} (0.3)
58		en un sitio de + #de playa#
59	INT :	a-ha
60	LC :	{es la razón} porque XXX (0.5)
61		{y} por qué España + por la misma + eh + {raz-} +
62		ra-
63	INT :	la misma razón
64	LC :	razón↑ (0.4) {de ella} + porque + pienso que el español (0.4)
65		es: + hablado {*da*} mucha {gente}
66	INT :	hm-mm
67	LC :	en el mundo
68	INT :	hm-mm
69	LC :	mucha + mucha {gente}
70	INT :	hm-mm
71	LC :	{y} por eso:: (0.6)
72		{prefería} venir aquí (0.3) {voy: + el} (0.5)
73		después XXX ((glousse)) + después {el} derecho en España: + en: (1.4)
74		en ((nom de pays)) es: similar + un poquito similar (0.3)
75		y para mí es mejor estudiar aquí el derecho
76	INT :	eres estudiante de derecho + claro
77	LC :	sí + sí
78	INT :	°estudiante de derecho° (.) +
79		ehm: + LC + has estudiado + español antes↑
80		(0.5)
81	LC :	no + {ante} de venir aquí + no
82	INT :	°vale° (0.3) ni en España ni en ((nom de pays)) + nunca
83	LC :	no + °nunca + nunca°
84	INT :	hm-mm + entonces + llevas + un mes (0.3) {desde} XXX
85	LC :	{no llevo un mes} porque yo he {empezado} después los otros
86	INT :	ah + {°vale + vale°}
87	LC :	XXX (0.5)
88		dos semanas + ésta es la tercera
89	INT :	°XXX° + °vale° + (.) EC +
90		tú + sí has estudiado español + antes
91	EG :	hmm: + sí + un poco + hmm: (1.1)
92		{cuarto}-{cuarto} meses
93	INT :	hm-mm (0.4) dónde
94	EG :	en la universidad {de allí} (0.5)
95		una universidad {muy famosa} °XXX°
96	INT :	de ((nom de ville)) + has dicho
97	EG :	{hmm} + XXX
98	INT :	((nom de ville)) dónde + en ((nom de pays))↑
99	EG :	sí
100		(3.3)
101	INT :	((nom de ville)) + cómo + cómo se escribe↑ ((nom de ville))
102	EG :	ehm: ((eppelle)) (0.4) ((eppelle)) (0.6)
103		ehm: + sí
104		(0.6)
105	INT :	((nom de ville)) ((eppelle))
106		(0.7)
107	EG :	((eppelle et corrige INT))
108		(1.0)
109	INT :	((nom de ville)) + vale (0.6)
110		hm-mm + cuatro meses en ((nom de pays)) (.)
111		ehm:: (0.6)
112		habláis otras lenguas + aparte del ((langue)) español +
113		((langue)) español + bueno + inglés también + eivdentemente +
114		otras lenguas↑ + habláis↑
115		(0.9)
116	LC :	°no°
117		(0.6)
118	INT :	eh: + LC + dónde has estudiado inglés (0.3) y:
119	LC :	inglés lo he {estudiado} sólo en la escuela (1.0)
120		en la escuela + hasta escuela:: + media (0.4)
121		°XXX° XXX media

- 122 INT : hm-mm (0.7)  
123 hasta qué edad + más o menos  
124 LC : edad + más o menos + eh: + quince↑ (0.4)  
125 °quince°  
126 (1.3)  
127 INT : (.) alguna vez + LC + has + has +  
128 hmm:: + viajado a Inglaterra + a Estados Unidos  
129 {LC} : XXX  
130 INT : para hacer una visita  
131 LC : tres veces en \*UK\*  
132 (1.0)  
133 INT : por: + eh + por:  
134 LC : no + por vacaciones  
135 INT : vacaciones  
136 LC : vacaciones  
137 INT : hm-mm + vale  
138 (0.7)  
139 LC : pero quiero + estudiar + {en} futuro (0.5)  
140 inglés {en una} escuela  
141 INT : hm-mm + y: (0.4)  
142 EC + eh: + dónde + dónde has estudiado inglés (0.3)  
143 bueno + hablas otras + ((langue)) + español + inglés↑  
144 (0.5)  
145 EG : #no#  
146 INT : vale + y + el inglés + dónde + dónde lo has estudiado  
147 eh: + en mi: {\*school\*} + eh + {\*from\*} (0.5)  
148 EG : ehM + {\*school\*} + ehm (0.6)  
149 {en la} escuela XXX + eh: + {en} (1.0)  
150 eh + XXX {\*middle school\*} + {\*middle school\*}  
151 INT : hm-mm + hm-mm  
152 EG : eh + {\*university\*} + {\*and\*} (1.0)  
153 {\*under middle school\*}  
154 INT : vale (1.2)  
155 (.) has visitado + algún país + angloparlante +  
156 Estados Unidos + Australia: (0.5)  
157 has viajado↑ (0.3)  
158 a Inglaterra o a Australia + \*have you ever visited England or:\*  
159 EG : no (0.5)  
160 sólo en ((nom de pays)) y España  
161 INT : ((nom de pays)) y España + vale (1.1)  
162 (.) ehm:: (2.1)  
163 LC: (0.5)  
164 tres semanas + aquí en Málaga + estudiando español↑  
165 (0.5)  
166 LC : {ésta la tercera}  
167 INT : ésta es la tercera (0.4) y EC ésta es tu s::egunda semana  
168 EG : no + {llego a las once de abril}  
169 (1.0)  
170 INT : el once de abril + vale + vale (0.5)  
171 o sea °que:: + bueno + casi dos semanas + ya + vale° (.) eh:: (1.1)  
172 o sea que los dos habéis completado por lo menos una semana +  
173 entera + de clases aquí (0.5)  
174 tú una semana y tú °empiezas por la tercera° (.) (0.4)  
175 ehm: (1.4)  
176 si comparáis + hacéis una comparación (0.6)  
177 comparación + entre + por ejemplo + el: (0.7)  
178 el inglés + o el español (0.5)  
179 que has estudiado en ((nom de pays)) (1.0)  
180 y tú + LC + el inglés + que has estudiado en ((nom de pays)) (1.1)  
181 si comparáis + ese aprendizaje (0.3)  
182 con el aprendizaje del español + aquí↑ (1.6)  
183 \*if you compare English and Spanish + that you studied + in ((nom de pays))\* (0.4)  
184 \*with Spanish here + the way that you learn + that you're being + taught\* (0.3)  
185 \*in + ehm: Spanish here\* (0.4) hay: (1.0)  
186 qué ideas + \*which ideas come to your hear + is it + the same thing + is it different\* +

- 187 \*how is it different + how is it the same thing\*  
 188 (1.4)  
 189 EG : \*I think it is the same\*  
 190 INT : hm-mm  
 191 EG : ehm: + \*speak\* + \*speak\* + hablamos mucho (1.1)  
 192 ehm: + podemos + ehm: {apren-}ehm (0.9)  
 193 aprender + XXX (0.9)  
 194 °XXX°  
 195 (0.5)  
 196 INT : aquí en España o en ((nom de pays))  
 197 EG : ehm: (0.6)  
 198 todo (0.6)  
 199 °XXX°  
 200 INT : hm-mm  
 201 EG : ehm: (0.3) {if we speak + speak\*} (0.7)  
 202 \*much + XXX + to have progress\*  
 203 (1.7)  
 204 INT : (.) (0.6)  
 205 \*right + right + ehm: + so:\* (0.6)  
 206 \*you speak a lot here↑\* (0.4)  
 207 \*and you used to speak a lot in ((nom de pays)) when you were\*  
 208 EG : oh  
 209 INT : \*learning↑\*  
 210 (0.3)  
 211 EG : #no + no# ((glousse)) ehm {speaking much here\*}  
 212 (0.4)  
 213 INT : {right + ok\*} (0.4) eh: LC (0.4)  
 214 inglés↑ + español↑  
 215 (0.5)  
 216 LC : eh: + para mí es un poquito diferente + porque: (0.8)  
 217 ahora yo quiero estudiar español + yo he venido aquí para estudiar (1.1)  
 218 cuando era más pequeño + yo: {dobebe} estudiar inglés  
 219 INT : hmm  
 220 LC : {has entendido↑}  
 221 INT : hmm  
 222 LC : en la escuela (0.6)  
 223 pero me gusta mucho aquí + la {método-gía↑}  
 224 INT : hm-mm  
 225 LC : la {metodología} de: {enseñamiento}  
 226 INT : hm-mm (0.8)  
 227 LC : porque + parece que: (0.9)  
 228 {hablas} con los profesores + me parece + amigos + entendido↑  
 229 INT : hm-mm  
 230 (0.5)  
 231 LC : {habla + \*ma\*} al mismo tiempo + estoy aprendiendo +  
 232 me parece que estoy aprendiendo mucho  
 233 (0.5)  
 234 INT : hm-mm  
 235 (0.4)  
 236 LC : puedo: (0.4)  
 237 hablar más que antes {de} empezar el curso  
 238 (0.6)  
 239 INT : los profesores + parecen amigos  
 240 LC : amigos + sí + {todo + todo}  
 241 INT : puedes ex- + explicar un poquito más  
 242 LC : yo hago + para {hacer} la comparación + con ((nom de pays)) (0.6)  
 243 en ((nom de pays)) + eh: + muchas veces + los profesores son + eh: (1.0)  
 244 mayores  
 245 INT : hm-mm  
 246 LC : mayores + aquí son muy jóvenes + eh: (0.5)  
 247 te hablan {como} un amigo de la calle + {entendido↑}  
 248 INT : hm-mm  
 249 LC : pero + te están + eh:: (0.7)  
 250 explicando + {e quindi\*} puedo + XXX + {aprendir} eh: + mejor  
 251 INT : hm-mm (0.8)

- 252 hm-mm (1.7)  
 253 EC (1.8)  
 254 qué piensas tú + LC dice que aquí los + aquí + aquí en Málaga +  
 255 los profesores son + son amigos + qué piensas tú  
 256 EG : eh: + eh: + también + en ((nom de pays)) profesores son + profesores (0.9)  
 257 ehm + \*we have different {level}\* + XXX + {aquí} (0.7)  
 258 profesores + como + amigos y: + {\*we can + we can {talk} + in class\*}  
 259 (0.9)  
 260 INT : hmm:  
 261 EG : \*and have a lot of fun\*  
 262 (0.6)  
 263 INT : \*have a lot of fun↑\*  
 264 EG : \*yeah\*  
 265 INT : \*right\*  
 266 EG : {\*when we have a lot of fun + we also study + we also remember something\*}  
 267 INT : hmm:  
 268 EG : XXX  
 269 INT : hmm + (.) + \*do you have fun + with + teachers in\* ((nom de pays)) +  
 270 \*language teachers that you've met + for English and Spanish {courses}\* (1.5)  
 271 \*you don't\*  
 272 EG : ehm: {\*XXX\*} (1.5)  
 273 hmm: + a veces  
 274 INT : a veces + \*and how do you feel\* (0.4)  
 276 \*about\* (0.4)  
 277 \*with teachers + Spanish teachers + here in Malaga\*  
 278 (0.5)  
 279 EG : \*I think it's good\*  
 280 INT : hm-mm  
 281 EG : ehm: (0.5)  
 282 \*I  
 mean + it's helpful\* (0.4) {\*when\*} (0.4)  
 283 ehm: + {\*when we:\*} + ehm: (0.5)  
 284 {\*when we're laughing + laughing\*} (0.5)  
 285 eh: + {\*we + we study\*} (0.6)  
 286 \*we learn\*  
 287 INT : hmm: (0.3) hmm: (.) \*now + this is the first time + that you-\* (0.4)  
 288 \*come to Spain\* + {es}-\*is it↑-is that right+yeah\* (1.4)  
 289 \*so it's been a week + or ten days + that you've been {in Spain}\* + ehm: (0.6)  
 290 \*before you came + to Spain + to malaga + to study Spanish\* (1.8)  
 291 \*did you have any: + any ideas about\* (0.3)  
 292 \*what classes would be like↑ + {here}\*  
 293 {EC} : XXX  
 294 (0.4)  
 295 INT : \*and: + is it the same thing↑ + that you found↑\*  
 296 (0.4)  
 297 EG : ehm (0.3) °más o menos° +  
 298 INT : más o menos  
 299 EG : hmmm + {en} películas {\*or: + television\*}  
 300 (0.3)  
 301 INT : a-ha  
 302 EG : ehm (0.5)  
 303 °XXX° (0.3) XXX \*teachers\* (0.4)  
 304 XXX (0.5)  
 305 XXX (0.4)  
 306 XXX + {\*what are the + what do they like\*}  
 307 INT : a-ha + a-ha (0.5)  
 308 hmm (0.3) hmm + (.) + ehm: (1.3)  
 309 °tengo que mirar + mis preguntas° (3.6)  
 310 (.) (5.8)  
 311 tenéis tres profesores (0.6)  
 312 CD + ((nom de deuxième enseignant) y ((nom de troisième enseignant))  
 313 LC : ((nom de troisième enseignant))  
 314 (0.3)  
 315 INT : no estaba ((nom de troisième enseignant) hoy↑ +  
 316 LC : porque + el padre de ((nom de troisième enseignant)) + ayer↑ + eh: (0.6)

- 317 eh: + está + es↑ (0.3) {estado operado}
- 318 INT : ah::
- 319 LC : operado + {por unos días + y} ((nom de troisième enseignant)) no
- 320 INT : vale (0.4) vale
- 321 LC : viernes + vuelve el viernes
- 322 INT : vale + porque + era un + era un chico
- 323 LC : nuevo
- 324 INT : nuevo + no↑
- 325 LC : sí + un nuevo
- 326 INT : vale (.) eh:: (4.0)
- 327 {cuál es} (0.4) {cuál es vues-} (0.3) ((langue)) (.) (0.8)
- 328 cuál es vuestra relación + vuestro contacto↑ +
- 329 con los tres profesores distintos +
- 330 no quiero ser + indiscreto + \*I don't want to be:\* (0.4)
- 331 ehm: { \*indiscreet + I don't want to be impolite + I don't want to be\* } (0.4)
- 332 \*too curious + but\* (0.9)
- 333 \*I would like to know\* (1.9)
- 334 \*what's your rapport + with\* (0.4)
- 335 \*each of the three teachers + CD\* + ((nom de troisième enseignant)) +
- 336 \*they are not going to know + so:\* (0.7)
- 337 \*you know + this is just for me + they are not going to listen to that + so\* +
- 338 ehm::°::° + porque habéis + habéis hablado (0.4)
- 339 de amigos + profesores como amigos (0.8)
- 340 \*teachers like + f: {riends} \*-profesores como amigos (0.4)
- 341 °eh-° + s:entís + eso + con los tres profesores que tenéis +
- 342 CD + ((nom de deuxième enseignant)) + ((nom de troisième enseignant)) +
- 343 es así↑ + son + amigos↑ + los tres↑
- 344 (0.8)
- 345 LC : más o menos + °sí:° (0.3)
- 346 {quienes:} un poquito más {que} un poquito menos
- 347 INT : quiénes un poquito más↑
- 348 (0.7)
- 349 LC : hmm:: (2.4)
- 350 me parece un poqui:↑to menos ((nom de deuxième enseignant)) +
- 351 un poquito menos + {no}
- 352 INT : ((nom de deuxième enseignant))
- 353 LC : siempre (0.4)
- 354 {un: buen + r::}-eh: + una buena relación
- 355 INT : ((nom de deuxième enseignant))
- 356 LC : XXX {los dos} + un poquito menos
- 357 INT : XXX-
- 358 LC : {sí}
- 359 INT : ((nom de deuxième enseignant)) es vuestra profesora de: + eh: +
- 360 comprensión oral (0.3) o de: + de conversación
- 361 LC : °XXX + {la segunda}° ((glousse)) (0.3)
- 362 #yo sé# + que ella es la segunda (0.2)
- 363 { \*non\* } he entendido + vocabulario
- 364 {INT} : ah::
- 365 LC : gramática + {escuchar + \*non\*} he entendido muy bien + XXX
- 366 INT : CD + CD es gramática
- 367 LC : gramática + {la última} es: (0.3)
- 368 {escuchar + entender↑} + escuchar↑
- 369 INT : y ésa es ((nom de troisième enseignant))
- 370 LC : sí + eh:: + ((nom de deuxième enseignant)) (0.8)
- 371 pienso que + vocabulario + {no sé cómo se llama}
- 372 (0.4)
- 373 INT : sí + vocabulario
- 374 LC : XXX
- 375 INT : hm-mm + hm-mm (0.7)
- 376 LC : {no sé} cómo se llama su:: + materia
- 377 INT : creo que es (0.4)
- 378 expresión oral + o conversación
- 379 LC : sí + sí + más o menos + yo creo que es eso + es eso
- 380 INT : hmm: + entonces + LC + tú piensas que ((nom de deuxième enseignant))
- 381 es un poquito más (0.3) o un poquito menos: + eh::

- 382 LC : {\*e\*} un poquito + más profesora  
383 (0.6)  
384 INT : por qué + qué cosas hace ((nom de deuxième enseignant)) (0.6)  
385 para ser m:ÁS + más profesora  
386 (1.2)  
387 LC : hmm: (1.8)  
388 me- (1.3) me parece que: (1.1)  
389 como la profesora + {haces} los deberes + estos deberes por la + por la casa (0.6)  
390 por {ejemplo:} + {he mirado} que (0.3)  
391 una vez + YG↑ + el chico: {de ((nom de pays))}  
392 INT : sí + sí  
393 (0.5)  
394 LC : no {podeba:} (0.6)  
395 no (0.5)  
396 no: ha↑ + po- (0.5)  
397 po- {podudo↑} + po  
398 INT : no ha podido + hm-mm  
399 LC : podido (0.5)  
400 hacer + eh: (0.3) {su} deberes {a} la casa (0.7)  
401 {\*e\*} ella {le ha} mirado + como una profesora + no + no  
402 INT : hmm  
403 LC : no haces + eh: + no haces + eh: + {tu} deberes: + por qué (0.4)  
404 eh:: (0.4)  
405 {!otros} + eh: (0.4)  
406 {ah + no haces tus deberes} + eh: + {puedes} hacerlos {por la mañana↑} +  
407 {por la mañana}  
408 INT : hmm  
409 LC : {como un} amigo + no↑ (0.3) una profesora + XXX  
410 INT : hmm + hmm  
411 LC : {\*non\*} haces tus deberes  
412 INT : hmm  
413 LC : XXX un poquito (0.9)  
414 {fada↑ + fada↑}  
415 INT : enfadada + sí  
416 LC : enfadada  
417 INT : a-ha  
418 LC : XXX  
419 INT : a-ha (1.0)  
420 y + qué piensas tú + EC + CD + ((nom de deuxième enseignant)) +  
421 ((nom de troisième enseignant))↑ (0.4)  
422 amigos↑ + profesores↑  
423 EG : sí (0.6)  
424 CD (0.5)  
425 es + como: + un amigo  
426 INT : hm-mm  
427 EG : XXX + ehm: (1.1)  
428 eh + ((nom de deuxième enseignant)) como + muy + eh + es + un poco + como profesora  
429 INT : hm-mm  
430 EG : pero + quizás + eh + soy (0.3) de ((nom de pays)) + eh: (1.3)  
431 {\*I\*} (0.7) {\*I adapt\*} (0.5)  
432 {\*adapt\* + her style of\*}  
433 INT : hm-mm  
434 EG : {\*teaching} (0.6)  
435 ehm: + {\*teachers in ((nom de pays))\*} (0.6)  
436 ehm: (1.1)  
437 ehm: (0.8)  
438 {\*a little (0.4) like her\*}  
439 INT : hm-mm (0.4) {°ehm + sí↑°} (0.7)  
440 ehm + ((nom de troisième enseignant)) es como + tía ((glousse))  
441 (0.6)  
442 INT : como una + una tía↑  
443 EG : sí ((glousse))  
444 (0.4)  
445 INT : cómo es eso + {como} una tía  
446 LC : ah



447 (0.5)  
 448 EG : ehm  
 449 INT : por qué tía↑  
 450 EG : ehm: (1.4)  
 451 ehm XXX (0.6)  
 452 {\*tender\*}  
 453 INT : a-ha  
 454 EG : eh: (0.6)  
 455 XXX (0.6)  
 456 {\*eyes + looking at eyes\*} (0.5)  
 457 {\*and + is\*} (1.3)  
 458 XXX + {\*I think it's tender\*} (1.2)  
 459 {también}  
 460 INT : hm-mm  
 461 EG : {\*and + I think\*}  
 462 INT : hm-mm + hm-mm + hm-mm + muy interesante + eh:: (1.0)  
 463 (.) + dices que ((nom de deuxième enseignant)) es como los profesores de ((nom de pays))  
 464 EG : {°sí°}  
 465 INT : °hmm::° (.)  
 466 EG : {\*but + I like her way\*}  
 467 INT : SÍ + SÍ + pero + qué cosas hace ((nom de deuxième enseignant)) (1.5)  
 468 que parece más + como una profesora ((nationalité))  
 469 (0.4)  
 470 EG : ehm: + {\*I think\*} (0.5)  
 471 ehm:: (0.7)  
 472 {\*the:\*} (0.7)  
 473 ehm: (0.4) XXX (0.5)  
 474 {\*in her class\* + ehm:} (0.5)  
 475 {\*we::\*} (0.5)  
 476 {trabajar} (0.4) tra-tra-trabajamos (0.5)  
 477 rápido  
 478 INT : a-ha  
 479 EG : {\*and we have all- + more: + exercice\*}  
 480 INT : hm-mm  
 481 (0.5)  
 482 EG : {°eh::° + \*I think\*} + eh + {\*my goal is to + study + Spanish\*} (0.5)  
 483 {\*and I think + eh: + this is more + eh:\*} (0.7)  
 484 {\*more benefit\*}  
 485 INT : hm-mm  
 486 (1.1)  
 487 EG : {\*for me + XXX\*}  
 488 INT : hmm: (0.7)  
 489 con ((nom de deuxième enseignant)) o con los otros↑  
 490 EG : °((nom de deuxième enseignant))°  
 491 INT : con ((nom de deuxième enseignant)) + hm-mm (0.5)  
 492 de acuerdo + eh:: (1.2)  
 493 yo + solamente (0.4) he: + he visto las clases de CD (0.7)  
 494 eh:: + la clase de gramática (1.6)  
 495 (.) °eh::° (0.7)  
 496 no puedo opinar + no puedo hablar de las clases de ((nom de deuxième enseignant)) +  
 497 o de ((nom de troisième enseignant)) °porque no las he visto° (0.3) pero + HAY (0.3)  
 498 en alguna de estas clases + CD + ((nom de troisième enseignant)) +  
 499 ((nom de deuxième enseignant)) + hay (0.4)  
 500 algún tipo de actividad (0.6)  
 501 que os sorprende↑ (0.8)  
 502 hay algo que os + ((bruit)) + que os llama: (0.4) la atención↑ +  
 503 algo que no os resulta familiar + o que (0.7)  
 504 os result{e} extraño + de actividades + a lo mejor ejercicios (0.3)  
 505 propuestas de ejercicios + cosas así  
 506 (3.2)  
 507 LC : °hm + no°  
 508 (0.9)  
 509 EG : °{\*I don't understand\*}°  
 510 INT : eh + hmm:: (1.0)  
 511 \*I've just seen CD's class + so I just know the kind of activities +

- 512 that you do with him\* (0.8)  
 513 \*but are there-well + are there any\* (0.7)  
 514 \*activity proposals from teachers + either CD or: + anyone else\* +  
 515 \*that you find + surprising + maybe striking + something that you're not\* +  
 516 \*used to do↑ + that you've never done before in ((nom de pays))\* +  
 517 \*or + maybe + ehM + {if} they ask you to\* (0.2) \*to-\* +  
 518 \*I don't know + to prepare something with a partner + in a group\* +  
 519 \*things like that + that you're not used to do + in + anything that\* (0.7)  
 520 \*XXX ok + XXX + I might try\*  
 521 (0.7)  
 522 EG : ehm: (0.7)  
 523 ehm: + ((nom de troisième enseignant)) ((glousse))  
 524 INT : ((nom de troisième enseignant))  
 525 EG : #sí# ((glousse)) XXX (0.6)  
 526 ehm + {°\*about\*°} (1.2)  
 527 \*about + sex\*  
 528 (0.9)  
 529 INT : \*alright\*  
 530 EG : ehm:  
 531 (0.4)  
 532 INT : \*what was that + was it a quiz↑ + a test↑\*  
 533 (0.8)  
 534 EG : \*a test\* (0.6)  
 535 ehm: (0.4) ehm: {\*must + must joke\*} (0.7)  
 536 {\*test + test\* + but XXX class} ((nom de troisième enseignant)) XXX  
 537 INT : \*right + so it was a test + about sex\*  
 538 {EC} : {°\*yes\*°}  
 539 (0.3)  
 540 INT : \*so:\* (0.3) \*questions + with\* XXX  
 541 EG : \*questions questions + yeah\*  
 542 (0.6)  
 543 INT : \*so + was it about\* + ehm (1.4)  
 544 \*sex in general + or: + your sexual life + your own sexual\*  
 545 EG : \*eh + yeah\* (0.3) {°\*sexual life\*°}  
 546 INT : \*alright + ok\* (0.9)  
 547 LC + tú + eh: + con ((nom de troisième enseignant))  
 548 LC : pienso que yo: + no era: + {\*ne\*} la clase + por: (0.4)  
 549 tres días porque estaba enfermo  
 550 INT : ah::  
 551 LC : y pienso que {{{glousse}}} +  
 552 {#me soy persona mejor#} + #XXX#  
 553 INT : ((glousse))  
 554 (0.7)  
 555 LC : una profesora que habla de sexo  
 556 INT : a-ha + a-ha (0.3) a-ha (.) (0.3) eh: (2.6)  
 557 cuán- + vale + entonces + era un test↑ (0.3)  
 558 con preguntas + sobre: + sobre (0.4)  
 559 tu: + tus hábitos sexuales↑  
 560 LC : ah:: + entendido + ah:: + no + por CD +  
 561 la pregunta por  
 562 INT : no + esto era con ((nom de troisième enseignant))  
 563 (0.8)  
 564 LC : sí  
 565 EG : ((nom de troisième enseignant)) + \*ask\* (0.4)  
 566 \*us: to prepare some questions about sex + to ask\* +  
 567 CD  
 568 LC : CD + {MA: + \*sex\* + \*question sex\*} + hmm: +  
 569 eh + llevas los calcetines cuando: +  
 570 {haces \*!amor\*} con la tu mujer  
 571 INT : a-ha  
 572 LC : te + entendido  
 573 INT : a-ha  
 574 LC : te + te ducha↑ + antes o después + eh: (0.3)  
 575 {ha ido} + no ido + ha hecho + {\*!amor\*}  
 576 INT : a-ha

- 577 LC : ha hecho { \*!amor\* } + { esto } (0.8)  
578 { sí + pero } más o menos + pensando (0.6)  
579 eh + entre tres profesores↑ (0.6)  
580 (nom de troisième enseignant) es + con la que hablo un poquito más + eh: +  
581 un poquito más joven XXX { cabeza } (0.5)  
582 me parece + me parece  
583 INT : es la más joven↑ + de los tres↑  
584 LC : me parece + me parece  
585 INT : hmm: (0.5)  
586 \*what was the point + I mean + she asked you to prepare questions to ask CD\*  
587 EG : { hmm } + °XXX°  
588 INT : \*all + all the XXX + right\*  
589 EG : { °\*yes\*° }  
590 (0.8)  
591 INT : \*what for\*  
592 (0.9)  
593 EG : ehm: (0.8)  
594 °XXX° (0.7)  
595 XXX \*just now\* + eh (2.2)  
596 °XXX° (1.1)  
597 \*yeah\* ((glousse))  
598 (0.4)  
599 INT : \*but was it to practice + some:\* (0.5)  
600 \*thing↑ + or was it just for fun\*  
601 EG : { \*for fun\* } ((glousse))  
602 LC : \*for fun\* + no + no + \*for fun\*  
603 INT : \*oh + alright + ok\*  
604 LC : { estaba } una broma: + entre: +  
605 entre ((nom de troisième enseignant)) { e } CD + era una broma  
606 INT : XXX  
607 LC : ((nom de troisième enseignant)) XXX (0.8)  
608 por saber↑  
609 INT : a-ha  
610 (0.6)  
611 LC : cuánto es sexy CD + y CD { por saber } cuánto es sexy ((nom de troisième enseignant))  
612 INT : a-ha (.) + entonces + era una broma + no era una + no era un ejercicio  
613 LC : { non } era un ejercicio + no + no + no + era una broma  
614 INT : °vale° (0.4) °vale° (0.4) (.) + eh:: (1.1)  
615 sabéis si hay actividades extra: (0.6)  
616 curriculares↑ + en este centro (0.4)  
617 actividades + excursiones  
618 LC : viajes  
619 INT : XXX + viajes↑  
620 LC : viajes (0.5)  
621 { sí } + { \*io\* } + { he } eh:  
622 INT : sí  
623 LC : { ha hecho↑ } + hecho↑  
624 INT : sí + si has participado en: + hmm  
625 LC : ah:: + no + no + no he participado porque por ejemplo + Sevilla + o Granada: (0.3)  
626 un día + un día XXX (0.3) XXX { para } despertarme muy temprano:  
627 INT : hmm  
628 LC : { un días }  
629 INT : hmm  
630 LC : #a mí no me gusta mucho despertarme muy temprano#  
631 INT : hmm +  
632 LC : { \*e quindi\* }  
633 INT : ah  
634 LC : entonces  
635 INT : ah + y EC↑ + has participado en alguna excursión + o visita +  
636 o actividad + no de clase  
637 (0.6)  
638 EG : oh + no + no + todavía no + sólo en Málaga  
639 (2.5)  
640 INT : pero tú + tú sola + sin los profesores + sin la clase  
641 (0.3)

642 EG : ehm + (.)  
 643 INT : \*because + I think there are some extra curricular activities +  
 644 like outings + and excursions + and visits\*  
 645 EG : \*yeah\*  
 646 INT : \*{stuff like that}\*  
 647 (0.3)  
 648 EG : \*yes\* + {\*but\*}  
 649 INT : \*but\* (0.3) \*have you participated in any of these yet↑\* (1.0)  
 650 \*have you gone with the school\* ehm:: +  
 651 \*in any excursion + something like that↑\*  
 652 EG : ehm: (0.6)  
 653 \*with + with\* (0.3) \*with teachers↑\*  
 654 INT : \*yes + teachers from the school\*  
 655 EG : no + \*not yet\* + XXX (0.5)  
 656 eh + \*I just\* (0.4) ##\*arrived\*##  
 657 INT : \*yeah + yeah\* + \*ok + ok + yeah + ok\* (.) eh:: (0.6)  
 658 (.) \*well that's it + then\* + no tengo más preguntas +  
 659 tenéis alguna pregunta + vosotros↑  
 660 (1.0)  
 661 LC : hmm::  
 662 EG : eh



### 10. Documents signés par LC Et EG à Malaga.

I undersigned, José Ignacio AGUILAR RÍO, PhD student at the universities of Paris 3 Sorbonne Nouvelle, in France, and of Malaga, in Spain, hereby declare:

- That during the second fortnight of April, 2008, and with [redacted], (head of courses) and [redacted] (teacher of the beginner's class) approval I carried out classroom observations at the "Cursos para Español para Extranjeros" centre, University of Malaga.
- That I video-recorded these observations, the total length of the recorded material being three hours thirty minutes.
- That these observations were completed with focus group and interviews with students, which I tape-recorded.
- That the whole recorded material will be used as supporting data for the PhD dissertation I currently prepare at the Universities of Paris 3 Sorbonne Nouvelle, supervised by Francine Cicurel, and at the University of Malaga, supervised by José Ignacio Rivas Flores.
- That all the data will be transcribed in order to protect the intimacy and privacy of participants; that means that all participants' personal details (namely first and second names, nationalities, age, addresses, any relatives' personal details) will be removed or transformed.
- That the transcripts will be used as data supporting the hypotheses of the current PhD research mentioned above. Consequently, the transcripts will be integrated and or published in articles and in other types of academic writings that may be submitted to international congresses on applied linguistics. The data will also be used to illustrate hypotheses and ideas presented in my PhD dissertation.
- That the data may be shown to other researchers whose domain be related to the field of applied linguistics, and affiliated to the University of Paris 3 Sorbonne Nouvelle, to the University of Malaga, or to other universities.

The undersigned agree on the above terms.

Malaga, 23.04.08

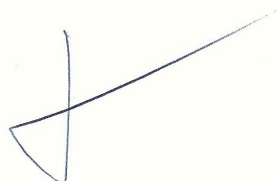

 José Ignacio Aguilar Río Researcher	 Student
---	---

I undersigned, José Ignacio AGUILAR RÍO, PhD student at the universities of Paris 3 Sorbonne Nouvelle, in France, and of Malaga, in Spain, hereby declare:

- That during the second fortnight of April, 2008, and with [redacted], (head of courses) and [redacted] (teacher of the beginner's class) approval I carried out classroom observations at the "Cursos para Español para Extranjeros" centre, University of Malaga.
- That I video-recorded these observations, the total length of the recorded material being three hours thirty minutes.
- That these observations were completed with focus group and interviews with students, which I tape-recorded.
- That the whole recorded material will be used as supporting data for the PhD dissertation I currently prepare at the Universities of Paris 3 Sorbonne Nouvelle, supervised by Francine Cicurel, and at the University of Malaga, supervised by José Ignacio Rivas Flores.
- That all the data will be transcribed in order to protect the intimacy and privacy of participants; that means that all participants' personal details (namely first and second names, nationalities, age, addresses, any relatives' personal details) will be removed or transformed.
- That the transcripts will be used as data supporting the hypotheses of the current PhD research mentioned above. Consequently, the transcripts will be integrated and or published in articles and in other types of academic writings that may be submitted to international congresses on applied linguistics. The data will also be used to illustrate hypotheses and ideas presented in my PhD dissertation.
- That the data may be shown to other researchers whose domain be related to the field of applied linguistics, and affiliated to the University of Paris 3 Sorbonne Nouvelle, to the University of Malaga, or to other universities.

The undersigned agree on the above terms.

Malaga, ..... 23 April 2008 .....

 José Ignacio Aguilar Río Researcher	 Student
---	---

**11. Groupe de discussion à Almeria, 21 octobre 2008,  
Centro de Lenguas, Université d'Almeria.**

Présents : *INT* (interviewer), *LC*, *SL*, *GN* (AFs), *PB*, *SB* (AMs)

1 INT : podéis + podéis hablar + si preferís + en inglés + en francés  
 2 o en español  
 3 {GN} : °en español°  
 4 (0.6)  
 5 INT : en alemán no  
 6 {LC} : ((glousse))  
 7 INT : yo no + yo no + por lo menos (0.6)  
 8 eh: + me llamo ((nom de l'interviewer)) (0.5)  
 9 soy estudiante + de doctorado + en: + eh: (0.3)  
 10 \*Paris 3 + Sorbonne Nouvelle\* (0.3) y + en: +  
 11 en Málaga + en la Universidad de Málaga (0.8)  
 12 eh:: + mi tesis (0.9)  
 13 °eh::° (0.5)  
 14 estudia profesores + de lenguas extranjeras (0.2)  
 15 por eso necesito la cámara (0.6)  
 16 eh:: + siento + eh: + que: (0.2)  
 17 la cámara-no + no os he dado explicaciones +  
 18 lo siento + pero bueno + pensaba que:  
 19 (0.4)  
 20 SB : no pasa nada  
 21 INT : que MM + bueno  
 22 AF : °XXX°  
 23 SB : {no es una broma}  
 24 INT : NO + NO + PERO: + es lo correcto + primero +  
 25 preguntar + y luego: + °XXX°  
 26 (0.5)  
 27 SB : no pasa nada  
 28 INT : eh:: + una cosa + estas imágenes (1.6)  
 29 estas imágenes sólo son para mí (0.8)  
 30 estas imágenes no: (0.3)  
 31 no loas voy a hacer públicas + en mi tesis  
 32 ((bruit des papiers)) (0.9)  
 33 {SL} : °\*XXX\*°  
 34 {LC} : eh:: + \*XXX\* (0.3)  
 35 {SL} : AH: + \*XXX\*  
 36 {LC} : \*XXX\* (0.4) °hmm↑°  
 37 AF : ((glousse))  
 38 INT : {importante} + #en mi tesis# (1.1)  
 39 habrá cosas (1.4)  
 40 para que veáis (0.2) eso son + TRANSCRIPCIONES (1.1)  
 41 de: + de clases anteriores + de grabaciones (0.2)  
 42 no hay nombres + no hay: (0.3)  
 43 informaciones personales + no hay nada  
 44 {AF} : °hmm°  
 45 (0.6)  
 46 INT : es una pequeña garantía de: (0.2) de privacidad +  
 47 de intimidad (0.5)  
 48 esas transcripciones creo que son de + de Escocia +  
 49 en fin + es un ejemplo (0.4) °es un ejemplo° (2.0)  
 50 HOY + AHORA↑ (1.0)  
 51 me gustaría haceros preguntas + preguntas muy generales (0.5)  
 52 sobre: (0.4) eh::: (0.2)  
 53 sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras +  
 54 sobre vuestra historia (0.4) como estudiantes↑ +  
 55 de lenguas extranjeras↑ (0.8)  
 56 y::-hmm:: (1.3)

- 57 bueno + °tenemos hasta las doce y media° +  
58 °así que hay que ir un° poco rápido↑ (0.4)  
59 eh:: (0.2) para empezar (0.6)  
60 si es posible me gustaría que me dijerais (0.3)  
61 cómo os llamáis↑ (0.5)  
62 de dónde venís↑ (0.7)  
63 nombre (0.2) XXX  
64 SB : puedo hablar en francés↑ + {un poco}  
65 INT : sí + por supuesto (0.4) oui + bien sûr  
66 (0.5)  
67 SB : \*en fait + tu as décortiqué\*  
68 (0.8)  
69 INT : \*oui + en fait là il y a {toutes}\*  
70 SB : \*{toutes} + les: mots qu'on dit\*  
71 INT : \*oui + oui + tout à fait\*  
72 SB : \*pour savoir {quoi}\*  
73 INT : \*ça c'est pas vous + ça + en fait + c'est\*  
74 SB : \*non + je sais + j'ai compris\*  
75 INT : \*oui: + donc\*  
76 SB : \*pour savoir quoi\*  
77 (0.9)  
78 AS : ((brouhaha))  
79 SB : \*{tout ce qui revient} + tout ce qu'on dit + en c-en:°\*  
80 INT : \*alors + il y a une méthode + en sciences humaines +  
81 ça s'appelle l'analyse conversationnelle + eh; + et::°\*  
82 (1.0)  
83 SB : \*là c'est ce qui a XXX\*  
84 INT : \*une méthode + voilà + donc il faut tout reproduire +  
85 les pauses: + tous les:°\*  
86 AF : °XXX°  
87 (0.3)  
88 INT : \*tous les silences: + eh: + la durée de chaque pause +  
89 et tout ça + donc\*  
90 AF : {°XXX°\*}  
91 SB : {\*difficile\*}  
92 INT : \*après + comme ça + on peut avoir une reproduction assez fidèle +  
93 de ce qui s'est passé\*  
94 AF : {°XXXX°\*}  
95 INT : \*assez fidèle + mais c'est pas du tout + eh: + l'événement +  
96 ça c'est perdu\*  
97 AF : {hm-mm}  
98 INT : \*mais bon + ça permet de dire + bon ben là +  
99 on pourrait dire que la réaction est telle + parce que là +  
100 on voit qu'il y a une pause:°\*  
101 SB : {\*ouais\*}  
102 INT : XXX {\*sécondes\*} + {\*nanani + °donc voilà°\*} (0.6)  
103 \*donc + XXX + que ça prend énormément de temps + c'est:°\*  
104 AF : {°XXX°\*}  
105 INT : {\*oui + c'est dur + mais bon + voilà + EN TOUT CAS +  
106 ce que je voulais vous dire c'est que: + là + tu vois↑ +  
107 il y a pas de nom prop-y a pas de:°\*}  
108 AF : XXX  
109 SB : {\*les noms\*}  
110 INT : {\*pas d'informations + ni rien + donc XXX\*}  
111 SB : {\*faut pas te prendre la tête\*}  
112 AF : XXX ((glousse))  
113 INT : \*non + non + mais:°\*  
114 SB : {\*pour ça + c'est pas:°\*}  
115 AS : ((brouhaha))  
116 INT : \*non + mais tu sais + +a la fac + après ils me demandent + hein↑\*  
117 AF : {°#XXX#\*}  
118 INT : \*parce que:°\*  
119 SB : {\*ouais + mais bon + XXX + on est pas là pour poser des problèmes +  
120 tu travailles\*}  
121 INT : {bueno}-una cuestión técnica + sobre: + sobre la transcripción +



- 122 que es algo muy: + muy preciso: + muy: + °muy exacto y tal° (0.6)  
 123 eh:: + presentaciones↑ + entonces + vuestro: nombre +  
 124 vuestra nacionalidad↑ (0.4) y::-hmm:: (1.2)  
 125 bueno + cuánto tiempo lleváis aquí↑ + en Almería↑ (0.5)  
 126 sólo + esas tres cosas + nombre + nacionalidad (0.2)  
 127 y tiempo que lleváis aquí (0.2) vale↑ + podemos empezar↑  
 128 (0.9)  
 129 GN : mi nombre es: GN↑  
 130 INT : hm-mm  
 131 GN : eh: + soy de: ((nom de pays)) + y::: (0.5)  
 132 °you: + {está:}° (0.6)  
 133 estoy aquí (0.5)  
 134 hasta el: (0.8)  
 135 el mes de mayo  
 136 (0.6)  
 137 INT : vale (0.5)  
 138 y cuándo-cuándo has: llegado a Almería↑  
 139 (1.2)  
 140 GN : °he llegado↑° + °XXX°  
 141 INT : desde cuándo estás en Almería↑  
 142 (0.4)  
 143 {LC} : {°XXX°\*}  
 144 GN : desde: + tres semanas  
 145 (0.3)  
 146 INT : vale  
 147 {GN} : XXX  
 148 INT : XXX + hablas + eh: + inglés↑  
 149 (0.9)  
 150 GN : un poco  
 151 INT : un poco + francés + español  
 152 GN : francés es {°ma:°}-es mi lengua materna  
 153 INT : vale + estás aprendiendo español-otras↑ +  
 154 otras lenguas↑ + extranjeras↑  
 155 GN : no  
 156 INT : vale  
 157 (1.1)  
 158 SL : eh: + me llamo SL↑ + soy de ((nom de pays)) (0.5)  
 159 y: (0.3) estoy aquí + en Almería (0.3) ehm: (0.5)  
 160 diez meses  
 161 (0.4)  
 162 INT : diez meses + cuándo has llegado + a Almería↑  
 163 SL : eh:: + desde un mes  
 164 (0.5)  
 165 INT : vale (0.4) o sea + un año + un año escolar + no↑  
 166 SL : sí + diez meses  
 167 INT : vale (1.1)  
 168 hablas inglés↑  
 169 SL : un poquito + sí (0.9)  
 170 latín (0.5)  
 171 AF : ((glousse)) + °#latín#°  
 172 AF : ((glousse))  
 173 SL : ((glousse)) #eh-si# + y español  
 174 INT : español + muy bien + {gracias}  
 175 (0.5)  
 176 LC : eh:: + me llamo LC: (0.9)  
 177 {vivo}-no: (1.2)  
 178 vengo de::: + ((nom de pays)) + también (0.7)  
 179 y::: + sí↑ (0.4) eh: (1.4)  
 180 {voy a:} + estar aquí: + por:: (1.3)  
 181 nueve meses↑  
 182 INT : hm-mm (1.3)  
 183 llevas↑ + cuánto tiempo llevas en + en Almería↑ +  
 184 cuándo llegaste↑  
 185 (3.2)  
 186 {SL} : {°XXX\*°}

187	{LC} :	{°*XXX↑*°} + ehm: {creo que} un mes y medio
188	INT :	un mes y medio + vas a estar nueve + en total
189		(0.8)
190	LC :	°sí°
191	INT :	°vale° + °muy bien°
192		(1.0)
193	{PB} :	eh::
194	INT :	ay + perdón (0.4) y hablas↑ + eh: +
195		alemán + francés + inglés↑ (0.4)
196		estudias español
197	LC :	eh: + sí + latín también + pero: (0.4)
198		he hecho un:
199	{GN} :	{°qué es latín°}
200	AF :	{cómo se dice + latín↑}
201	LC :	{un curso}
202	{GN} :	latín↑
203		(0.9)
204	INT :	*latin*
205	{LC} :	XXX + *le latin*
206		(0.3)
207	{GN} :	ah
208		(0.4)
209	LC :	*donc en fait j'ai fait: le baccalauréat {en} français*
210		(0.3)
211	INT :	°*d'accord*° (0.2) *et:: c'était en France↑*
212	LC :	*non + en ((nom de pays))*
213		(0.4)
214	INT :	*d'accord*
215	LC :	*les deux* (0.4) *le-eh: + ça s'appelle XXX* (0.6)
216		*alors les deux:*
217	INT :	*d'accord*
218	LC :	*il y a le baccalauréat ((nationalité)) et le °baccalauréat français°*
219	INT :	*d'accord + donc en fait tu as fait tes études là bas +
220		en français:* (0.6)
221		*et- eh:: + voilà*
222	{LC} :	*°ouais°*
223		(0.5)
224	INT :	*c'est-*
225	LC :	{*ouais*}
226	INT :	*d'accord* (0.4) *c'était juste + eh:::*
227	LC :	*j'ai fait + l'histoire en français↑ + la géographie en français↑ +
228		le français + {bien sûr} + et: + eh: + {il y a un test} + eh:*
229		{*à l'oral} + s::ur* (0.4) *de-de-de la littérature française*
230	INT :	*d'accord + mais tu as vécu en France*
231	LC :	*non*
232	INT :	*jamais↑*
233	LC :	*non*
234	INT :	*d'accord*
235		(2.2)
236	PB :	eh: me llamo PB↑ + you soy de ((nom de pays)) (0.6)
237		y:: (2.1)
238		y qué ((glousse))
239	INT :	cuánto tiempo has-vas a estar en Almería↑
240		(0.5)
241	PB :	eh-cuánto tiempo:↑ (0.6)
242		eh:: (0.7)
243		{uno:} meses↑
244		(1.7)
245	INT :	un-un mes
246	{LC} :	un mes
247		(0.5)
248	PB :	sí + une mes
249	INT :	vale + y-y cuándo vuelves a ((nom de pays)) + cuándo vuelves
250	PB :	eh::: (1.9)
251		eh: + aproximadamente ocho + ocho meses

252	INT :	vale (0.7)
253		vale + hablas + eh:: + ((nom de langue))↑ + tal vez↑ (0.6)
254		o:
255	PB :	sí + un poco
256	INT :	un poco
257	PB :	sí
258	{LC} :	((glousse))
259	INT :	francés
260	PB :	sí + {el} francés (0.8)
261		{eh::} + inglés↑
262	INT :	hm-mm
263	PB :	y: °español° (0.4) °un poco°
264	INT :	°vale°
265		(1.6)
266	SB :	yo me llamo SB↑
267	INT :	hm-mm
268		(0.3)
269	SB :	soy aquí desde + tres meses↑ + XXX + cuatro meses↑ (1.1)
270		y:: (2.0)
271		me {queda} + normalmente me {queda} aquí↑
272		(0.5)
273	INT :	a vivir↑
274	SB :	sí
275	INT :	hm-mm
276	SB :	pero ahora no sé
277		(0.2)
278	INT :	hm-mm
279	SB :	{tengo la cabeza un poco}
280	AF :	((glousse))
281		(0.9)
282	SB :	y:: (0.9)
283		yo hablo sólo el ((nom de langue)) + el español↑ (0.7)
284		he aprendido: + el idioma inglés (1.5)
285		ocho años + a la escuela + pero
286		(0.3)
287	INT :	hmm
288	SB :	XXX
289	INT :	{vale}
290	SB :	{tengo de practicar}
291	INT :	vale
292		(0.7)
293	SB :	y:: (0.3) {y ya está} + XXX↑
294	INT :	hm-mm (0.3) vale + muy bien +
295		eh:: + una pregunta + para todos + para todas +
296		por qué + habéis elegido la universidad de Almería (0.2)
297		para aprender español
298		(0.7)
299	{LC} :	{perdón}
300	INT :	por qué habéis + elegido + por qué habéis decidido (0.4)
301		venir a
302	SL :	es muy barato
303		(0.4)
304	INT :	es:↑
305	SL	
	:	es muy barato
306		(0.2)
307	INT :	vale:↑ + es barato
308		(0.3)
309	GN :	barato: + es una: (0.2) para mí está:: {unas}
310		(0.7)
311	{SB} :	XXX + {cómo se dice} XXX↑
312	GN :	°no para mí + pero° (1.0)
313		eh:: (2.3)
314		{una:} (0.4) pequeña ciudad
315	INT :	hm-mm

316	GN :	más que Madrid + o:
317	INT :	hm-mm
318		(0.3)
319	GN :	Barcelona o:
320	INT :	hm-mm
321	GN :	eh: + y: (0.2) porque está en el sur
322	INT :	hm-mm (1.0)
323		hm-mm
324		(0.9)
325	LC :	porque mi:: (0.5)
326		cuñada vive aquí
327	INT :	°vale° (0.4) °hm-mm°
328		(1.0)
329	PB :	porque es barato↑ + y un amigo de ((nom de pays)) (0.9)
330		{vives} en ((nom de ville à Almeria))
331		(0.3)
332	INT :	hm-mm
333		(0.9)
334	PB :	y::
335		(1.4)
336	INT :	°y es: + es práctico + no↑°
337	PB :	sí + es práctico + y: (0.7)
338		y {en} Madrid es muy: + muy caro:
339	INT :	hmm
340		(0.3)
341	PB :	muy grande
342	INT :	hmm
343	PB :	{es no} (0.8)
344		no: + no: (0.6)
345		no fácil
346	INT :	vale (0.3) vale (0.3) y:: (0.2) + {SB}
347	SB :	yo también + creo que es + porque es barato↑ + también↑
348	INT :	hm-mm
349	SB :	para {conocer} a más gente↑ (0.5)
350		mejor que: + practicar solo + con una profesora
351	INT :	hm-mm
352	SB :	creo
353	INT :	hm-mm
354		(0.5)
355	SB :	de hablar {en grupo} (1.2)
356		y::: + y por qué + aquí + en Almería↑ + porque mi mujer trabaja aquí
357	INT :	hm-mm + hm-mm (1.0)
358		es + es española + tu mujer↑
359		(0.5)
360	SB :	está francesa (0.7)
361		eh::: + es francesa + pero::: (0.6)
362		ella ha vivido↑ (0.8)
363		{vivido↑} + se dice↑
364	INT :	ha vivido
365	SB :	ha vivido
366	INT :	hm-mm
367		(0.3)
368	SB :	eh:: + {toda la} vida aquí↑
369	INT :	hm-mm + hm-mm (0.4) hm-mm + XXX + aquí en Almería↑
370	SB :	desde tres años + a: + veinticuatro años
371		(0.2)
372	INT :	°vale°
372	SB :	aquí
373	INT :	°vale° + °vale° (0.6)
374		eh:: + es vuestro primer curso + de español + en + en Almería↑
375		(0.5)
376	{LC} :	sí
377	PB :	sí
378	INT :	sí↑ (0.3) XXX
379	SB :	yo no: + XXX + {eh:} (1.0)

380		yo con una mujer de {marroquí↑}
381	AF :	XXX
382	INT :	hm-mm
383		(0.4)
384	SB :	una hora {para diez↑}
385	INT :	hm-mm
386		(0.9)
387	SB :	sólo para el:: + verano
388		(1.1)
389	INT :	vale
390		(0.3)
391	SB :	todos los días + del verano
392	INT :	vale
393	SB :	un mes
394	INT :	hm-mm
395	AF :	{*XXX*}
396	INT :	hm-mm
397		(0.7)
398	{SL} :	{*XXX*}
399	{LC} :	{*XXX*}
400		(0.3)
401	INT :	nunca + nunca antes + nunca + habéis estudiado español
402	AM :	{bueno}
403	{GN} :	sí
404	{LC} :	sí
405	INT :	sí:↑
406	SB :	{*XXX*o}
407	{LC} :	en la escuela {durante seis} años
408		(0.5)
409	INT :	en + en ((nom de pays))
410	{LC} :	sí
411		(0.3)
412	GN :	en ((nom de pays))
413	INT :	GN en ((nom de pays))
414		(0.2)
415	{SL} :	no
416		(0.5)
417	{PB} :	no
418	{SB} :	no
419		(0.7)
420	INT :	vale
421	{SL} :	no
422		(0.3)
423	INT :	es + la escuela pública + la escuela del estado:↑ +
424		o: + la escuela: + normal + no↑
425		(0.5)
426	GN :	normal (0.3) un curso {para ç en el CG}
427		(1.4)
428	INT :	CG↑
429	GN :	colegio
430		(0.4)
431	INT :	vale (0.4) qué era + primaria + o secundaria↑
432		(0.6)
433	GN :	eh- + después
434		(0.9)
435	INT :	después + vale
436	GN :	antes de: + la universidad (0.9)
437		y:: (0.7) después de secundaria
438		(0.5)
439	INT :	vale (0.5)
440		vale + una preparación↑
441	GN :	XXX
442	INT :	para la universidad↑
443	GN :	existe sólo en ((nom de pays)) + yo creo
444		(1.1)

- 445 INT : bueno + en Francia hay: \*la prépa\* (0.8)  
446 creo que es  
447 GN : dos años o tres  
448 INT : sí (0.7) {\*c'est ça XXX la prépa\*}  
449 SB : sí + es igual  
450 (1.0)  
451 INT : eh::  
452 SL : he estudiado en la {secundia↑} (0.2) sec-  
453 INT : secundaria  
454 SL : en la + secundaria  
455 INT : vale + muy bien + muy bien (.) (1.9)  
456 bueno (0.9)  
457 todos: (0.2) habéis estudiado + OTRAS + lenguas (0.5)  
458 a parte del español  
459 (0.2)  
460 {PB} : °sí°  
461 (0.3)  
462 INT : en:: + en la escuela pública o:::  
463 {GN} : hm-mm  
464 INT : bueno (0.4) o en otros centros (0.5)  
465 ehm:: (1.9)  
466 estas clases + en la Universidad de Almería +  
467 estas clases de español (1.6)  
468 EN comparación↑ + con clases de otras lenguas +  
469 que habéis estudiado (1.2)  
470 pensáis que hay: (0.3) diferencias↑ + que hay: +  
471 similitudes:↑ (0.5)
- 472 parecido:↑ + diferente:↑ (1.6)  
473 PB↑  
474 PB : sí + es no: + es {no \*égal\*} de: (0.3)  
475 de escuela en ((nom de pays))  
476 INT : hm-mm  
477 (0.9)  
478 PB : porque la:: (0.5)  
479 {la curso} es no: (0.9)  
480 {regular↑}  
481 (0.3)  
482 INT : hm-mm↑  
483 PB : es no muy regular:  
484 {INT} : {hm-mm}  
485 PB : {y:} (1.1)  
486 {y la::} (0.5)  
487 cómo se dice + la \*examen↑\* + \*les examens↑\*  
488 INT : hm-mm + los exámenes  
489 PB : lo-lo  
490 INT : estos cursos + no son regulares↑ + on en ((nom de pays))  
491 PB : en ((nom de pays)) + los \*examens\* + eh:: (1.8)  
492 \*poussent à plus travailler\*  
493 INT : hm-mm  
494 PB : {cómo se dice}  
495 (1.0)  
496 INT : te + te fuerzan a trabajar más  
497 PB : sí  
498 (0.3)  
499 {LC} : {°\*XXX\*°}  
500 PB : y eh:: + me gusta mucho la: + la clase:: (0.3)  
501 {en España} + porque es muy + eh: (0.4)  
502 {tranquila↑}  
503 {GN} : {relax↑}  
504 PB : se dice↑  
505 {GN} : ((glousse))  
506 INT : hm-mm + muy tranquila + GN  
507 PB : °sí° + muy simpático + es: (0.6)  
508 es no:: (2.5)

509		es:
510	SL :	estricto
511	PB :	es sólo por
512	{INT} :	a-ha
513	PB :	es sólo por + por aprender + es: m::i decisión↑
514	INT :	a-ha
515	PB :	y no: + {una} obligación
516	INT :	a-ha (0.2) a-ha + a-ha (0.3) eh:: (0.5)
517		SL + decías que + que no es + no es estricto
518		(0.7)
519	SL :	n:o + aquí no
520	PB :	((glousse))
521	{LC} :	((glousse)) #estricto#
522	INT :	a-ha
523	SL :	en mi escuela + en ((nom de pays)) fue muy estricto: (0.4)
524		{tienes que:} deberes + {mucho} XXX (0.5)
525		{muchos} páginas + y aquí {cuando + escri- + to} (1.0)
526		tres + eh: + frases + XXX
527	INT :	hm-mm
528	SL :	muy: + XXX↑ (0.5)
529		°XXX↑°
530		(0.6)
531	INT :	muy: + muy tranquilo + muy relajado
532	AF :	sí
533		(0.3)
534	INT :	hm-mm (0.5)
535		qué: + qué prefieres↑
536		(0.8)
537	SL :	hmm:: (0.3) una mezcla
538	INT :	hm-mm
539		(0.3)
540	SL :	porque aquí (0.3)
541		no hay + en la {clase} + no hay una estructura
542	INT :	hm-mm
543		(0.4)
544	SL :	aquí es: (0.6)
545		por ejemplo he XXX un tema↑
546	INT :	hm-mm
547	SL :	y después + con otro tema↑ + y (0.4)
548		cuando + yo no puedo hablar español (0.4)
549		no puedo aprender + creo que (0.4)
550		ahora yo puedo hablar y entender + pero (0.8)
551		{pero-pero} + podría aprender (0.3) cuando (0.8)
552		podría empezar↑ (0.2) aquí + {con} aprender (0.3)
553		no↑
554		(1.5)
555	{SL} :	XXX
556	INT :	XXX + otra vez + porque no + #no estoy seguro#
557	{SL} :	((glousse))
558		(0.8)
559	SL :	eh: (0.6)
560		cuando no:↑ eh: + {podría} hablar español (0.4)
561		aho-ahora
562	INT :	hm-mm
563	SL :	y: + empezar aquí un curso
564	INT :	hm-mm
565	SL :	que es muy + es + n-no tiene una estructura
566	INT :	hm-mm
567	SL :	no (0.6)
568		podría aprender la lengua
569	INT :	vale (0.3) entonces (0.9)
570		tu: + aprendizaje + tu estudio previo + de español (0.4)
571		ahora + te ayuda + un poco
572		(1.0)
573	{SL} :	((glousse))

- 574 INT : o no↑  
575 SL : #un poquito# (0.3) {°sí°}  
576 (0.3)  
577 INT : bueno + vale (0.3) eh:: + bueno + hay varias ideas +  
578 estricto + no estricto + estructurado + no estructurado +  
579 °GN° + °sí°  
580 GN : eh:: + para mí↑ + o para yo↑ (0.4) °para mí°  
581 INT : °para mí° + hm-mm  
582 (0.5)  
583 GN : para mí es + eh::: (1.6)  
584 eh:: + no::: (1.1)  
585 no + bastante↑  
586 INT : hm-mm  
587 (0.4)  
588 GN : porque:  
589 {PB} : °qué es bastante°  
590 GN : no:: (1.7)  
591 yo {estoy} aquí para aprender la lengua↑  
592 {INT} : °\*assez\*°  
593 {PB} : °\*assez\*°  
594 (0.6)  
595 GN : sólo para + por + eso (0.8)  
596 y:: + no: trabajo + no: + no {he hecho} nada más (0.5)  
597 entonces: (0.6)  
598 {falta} un poco de tiempo + de clase + o:  
599 INT : hm-mm  
600 (0.4)  
601 GN : no sé:: (0.9)  
602 °eh::° (1.7)  
603 yo busco un trabajo + pero:  
604 INT : hm-mm  
605 (1.1)  
606 GN : aquí + yo pago para  
607 (0.7)  
608 INT : hmm:  
609 GN : para aprender la lengua  
610 INT : hmm:  
611 GN :°y::° (0.2) sólo + seis + horas +  
612 {para la} semana:  
613 INT : seis horas + o sea + lunes + martes + jueves  
614 (0.2)  
615 GN : sí  
616 INT : dos horas cada día + no hay  
617 GN : {el} internet está: °eh::° es {suposado} que {esté::} (0.4)  
618 nueve (0.6)  
619 {yo he} visto nueve  
620 {SB} : {no}  
621 GN : no↑  
622 {SB} : °XXX° (0.7)  
623 XXX  
624 GN : yo sí  
625 INT : qué es + un complemento↑  
626 GN : no sé (0.7)  
627 yo me {he inscrito} a un curso para nueve (0.7)  
628 horas (0.7)  
629 por + eh::  
630 INT : hmm  
631 GN : a la semana  
632 (1.6)  
633 INT : eh:: (5.5)  
634 antes de hablar sobre la duración + me gustaría escuchar otras +  
635 reacciones sobre:: (1.1)  
636 o comparar (1.4)  
637 lenguas que habéis aprendido antes + en otro sitio +  
638 y + este aprendizaje + por ejemplo + °SB°



- 639 SB : eh:: + sí (1.8)  
640 yo también + yo también + eh: (0.4)  
641 prefiero aprender más + ahora me he aburrido un poco  
642 AF : {hmm}  
643 (0.4)  
644 SB : es bien  
645 (0.3)  
646 {GN} : °sí°  
647 SB : pero no tengo mucho tiempo para aprender el idioma (0.4)  
648 y creo que: (0.7)  
649 no es un problema de tiempo  
650 {GN} : {no↑}  
651 SB : a la semana + creo que + necesitamos {hacer} mucho más trabajo (0.4)  
652 necesitamos {he} hacer muchos grupos diferentes  
653 {LC} : sí  
654 {GN} : para:  
655 SB : de nivel diferente + para:  
656 GN : escribir  
657 SB : para ir más rápidamente  
658 INT : hm-mm (0.5)  
659 hm-mm  
660 SB : para trabajar más  
661 (0.2)  
662 INT : hm-mm  
663 SB : necesito {de} trabajar más  
664 INT : hmm:  
665 SB : ahora me he aburrido mucho  
666 INT : hm-mm  
667 (0.5)  
668 SB : pero tengo un año + para aprender  
669 INT : hm-mm  
670 SB  
: pero + ((souffle))  
671 INT : hm-mm  
672 GN : sí + pero  
673 (1.6)  
674 LC : tengo la opinión de SB  
675 INT : hmm  
676 LC : {y de GN}  
677 INT : hmm + hmm  
678 LC : porque: (0.3) creo que el curso es m::uy:: caótico↑  
679 INT : hm-mm  
680 {SL} : {sí} XXX  
681 LC : porque + porque la:  
682 INT : hm-mm  
683 LC : profesora es °muy caótica también°  
684 AS : ((gloussent))  
685 (0.9)  
686 LC : {pero no sé} XXX  
687 INT : no + no + no + es tu opinión  
688 LC : y: + eh:: (0.5)  
689 yo: + he: + he: + hecho:↑ (0.3)  
690 algo de lengua + antes del curso↑ (0.4) algo de + gramática::↑ (0.5)  
691 como:: + los tiempos:: + y: + no sé (0.4) eh + solo + sola↑ (1.0)  
692 y:: + eh:: (3.4)  
693 °cómo se dice° (0.6)  
694 eh:: (0.9)  
695 eh:: (0.7)  
696 he sido + muy tranquila  
697 INT : hm-mm  
698 LC : que (0.4) he hecho + algo + antes (0.3) el curso + porque el curso (0.3)  
699 es m::UY: caótico  
700 INT : hm-mm  
701 LC : y {°comme\*} {he dicho} SL:↑ + es m:UY difícil + de: (0.6)  
702 de aprender↑ (0.3) una: lengua:↑ (0.5)

703		sin: + la: (0.4) estructura
704		(0.2)
705	INT :	hm-mm
706		(0.3)
707	LC :	es m::UY difícil + porque (1.5)
708		cada lengua: + y: + idioma: + hmm::: +
709		es diferente↑
710	{GN} :	°sí°
711	LC :	con la + eh:-hm: gramática y con los tiempos +
712		eh::: + sí + es m:uy:: diferente
713	INT :	hm-mm
714		(0.5)
715	LC :	y entonces (0.6)
716		eh:: (0.3) aprender una + {una} idioma↑ (0.3) s:in saber (0.3)
717		n:Ada de:
718	{GN} :	{la base}
719	LC:	{la estructura} + de la estructura + es muy difícil
720	INT :	hmm::
721		(0.5)
722	LC :	eh:: + {ese} curso↑ (0.3) este curso + NO {he} (0.5)
723		no {he:} (0.8)
724		dado↑ (0.3) no he dado nada de: (1.2)
725		de °estruc-°
726	INT :	hmm
727	LC :	°de estructura°
728		(0.6)
729	INT :	opiniones↑ + sobre: + sobre lo que dice LC↑
730	SB :	eh:: + sí↑ + una: (0.5)
731		eh:: (3.0)
732		{como antes} (0.2) que (0.2) yo pienso que necesitamos de hacer grupo pequeño (0.6)
733		eh:: (0.5)
734		cuatro personas + no más (0.6)
735		cuatro personas (0.7)
736		{con} una profesora↑ (0.2) y:: de + de *avancer* + {cómo}
737	INT :	hm-mm + avanzar
738	SB :	de avanzar
739	INT :	hm-mm
740	SB :	muy rápidamente (0.5)
741		pero creo que para aprender + una + un idioma (0.4)
742		no necesitamos + sólo + de aprender la gramática (0.5)
743		y la primera {estruc}-eh: (0.5)
744		estructura (0.5)
745		aprender la estructura es muy importante + pero: (0.4)
746		para aprender + {rápidamente} + una idioma +
747		necesitamos + de + practicar + practicar + practicar + de hacer (0.4)
748		mucha: cosa (0.3) diferente + del curso↑ (0.7)
749		fuera + con: amigos + con:
750	{GN} :	sí
751	SB :	no sé qué
752	LC :	sí + sí
753	SB :	para hablar (0.5)
754		para hablar
755	INT :	hm-mm
756	SB :	y: + eso es un trabajo personal
757	INT :	hmm
758	LC :	{pero + sí}
759	SB :	y:: + pero + es muy importante + que lo que ella ha dicho (0.6)
760		eh: {yo empieza} con una (0.9)
761		{básica:} (1.0)
762		una:: (0.3) {la} gramática: + la estructura: (1.4)
763		no sé cómo
764	INT :	hm-mm
765		(0.3)
766	{GN} :	{base}

767		(0.7)
768	INT :	hm-mm
769	{GN} :	{la base}
770	INT :	XXX
771	SB :	*ce n'est pas s'éparpiller + tout de suite*
772	INT :	hm-mm
773	SB :	*ce n'est pas partir dans tous les sens*
774	INT :	hm-mm
775	{GN} :	{sí + porque}
776	SB :	*mais XXX une base*
777		(0.4)
778	GN :	AHORA
779	SB :	*une bonne base*
780	GN :	nosotros + sabemos + muchos: de vocabulario: + tiem- (0.7)
781		verbos: o: + muchos: + de: (0.3) un poco todos + pero no (2.2)
782		no: + una: + eh::
783		(0.2)
784	{LC} :	{NO-}
785	GN :	{sólo} una mezcla de:
786	SB :	es posible que nosotros + somos (0.2)
787		*comme on dit + pressé↑*
788		(0.7)
789	INT :	que tenéis prisa
790	GN :	{no sé}
791	LC :	sí
792	SB :	que tenemos prisa
793	GN :	{°no sé°}
794	SB :	y es posible que (0.4) para aprender {esta} idioma: (1.6)
795		necesitamos de aprender {a:} (0.3)
796		{aunque aún} XXX {pero} ahora + nosotros XXX
797	GN :	falta + falta
798	LC :	hmm + sí
799	SB :	y creo que es el problema de nivel + y de grupo
800	INT :	has dicho + SB
801	SB :	{creo que es eso}
802	INT :	seguridad↑ + SB↑ (0.5)
803		seguridad↑ + has dicho↑
804		(0.3)
804	SB :	no
805	{LC} :	XXX + no↑
806		(1.0)
807	SB :	no + no
808	GN :	seguridad
809	SB :	seguridad + no he dicho
810	GN :	qué es↑
811	INT :	no has dicho seguridad + vale
812		(0.4)
813	GN :	qué es↑
814		(0.5)
815	INT :	eh:: + sécurité↑
816	{GN} :	{°sí↑°}
817	SB :	no + no
818	AF :	seguridad
819	SB :	no he dicho eso
820		(0.4)
821	INT :	hmm + vale + vale (0.4)
822		eh:: + bueno (0.3) estas ideas son:: (0.3) sobre la estructura (0.8)
823		alguna reacción + o alguna opinión sobre el ambiente (0.5)
824		de la clase (1.3)
825		la atmósfera + el ambiente
826	{GN} :	XXX + {buena + no↑}
827		(0.3)
828	INT :	hm-mm
829	{GN} :	XXX {sí + me gusta}
830	SB :	sí + claro + el ambiente + bien + muy bien

831	{LC} :	°sí°
832		(2.1)
833	PB :	{sí + pero no entiendo}
834	INT :	el ambiente + la atmósfera
835	PB :	de la clase
836	INT :	de la clase + hm-mm
837		(0.2)
838	PB :	sí + es muy bien
839	INT :	hm-mm
840		(1.0)
841	LC :	porque todos + eh:: (0.2) {quieren} hablar
842	INT :	hm-mm
843	LC :	y quieren aprender
844	INT :	hm-mm
845		(0.3)
846	LC :	entonces es (0.3) no es igual
847	{GN} :	no
848	LC :	porque (0.6)
849		eh:: (0.4) en la escuela↑ (1.0)
850		todos (1.5)
851		eh: + tienen que (0.6)
852		aprender (0.5)
853		y aquí↑ (0.2) todos
854		(0.3)
855	{SL} :	{quiero}
856	LC :	quieren
857	INT :	hmm + hmm
858	LC :	aprender
859	INT :	hmm
860	LC :	{ese} es
861		(0.4)
862	INT :	hmm
863	LC :	NO es igual + porque: + aquí: (1.9)
864		TENGO QUE hablar + tengo que: + saber: (0.6)
865		hablar +
866	INT :	hm-mm
867	LC :	porque: + vivo aquí
868	INT :	hm-mm
869	LC :	y: en ((nom de pays))↑ + por + ejemplo + en ((nom de pays)) (0.5)
870		si:: (1.3)
871		aprendo:: (0.6)
872		una idioma: + {sí↑} + no + no es igual
873	INT :	hmm (0.5)
874		hmm:
875		(0.4)
876	LC :	entonces:
877	{INT} :	{hmm}
878		(1.0)
879	LC :	TODOS: + quieren hablar (0.2) °quieren° aprender + y entonces la: + la: (1.0)
880		{alos} (0.3) cómo se dice
881	INT :	la atmósfera + hm-mm
882	LC :	la atmósfera es (0.4) °es:°
883		(0.7)
884	{GN} :	°{buena}°
885		(0.3)
886	LC :	buena: + y: (1.5)
887		{sí} + eh:
888	INT :	hmm + hm-mm
889	LC :	cómo se dice + cómo se:
890		(0.5)
891	INT :	bueno + favorece + tal vez:
892	LC :	sí
893	INT :	el aprendizaje + no↑ + hm-mm (0.7)
894		eh:: (1.0)
895		una pregunta + ahora que dices + estamos aquí +

896		en España + tal (0.2) por qué queréis aprender español↑
897		(1.8)
898	GN :	me gusta mucho esta:: °lengua°
899	INT :	hm-mm
900		(0.8)
901	GN :	y:: yo (0.4)
902		yo quiero trabajar en {el} turismo↑
903	INT :	hm-mm
904		(0.5)
905	GN :	después (0.5)
906		en un sitio que: (0.3) donde {habla} (0.3) español
907		(0.4)
908	INT :	en tu país + en + en ((nom de pays))
909	GN :	no (0.5)
910		°no {habla} + en ((nom de pays)) no habla°
911	INT :	NO + pero quieres trabajar + EN turismo + EN tu país↑
912	GN :	no
913	INT :	vale
914	GN :	en
915	INT :	en otro país
916	GN :	en un país del sur
917		(0.3)
918	INT :	hm-mm (1.4)
919		por qué + por qué España y no: + América del Sur↑
920		(2.5)
921	GN :	ehm::: (1.5)
922		seguridad
923		(0.5)
924	INT :	vale
925	AF :	((glousse))
926	LC :	((glousse))
927	GN :	{ahora} + eh::(1.1)
928		eh: (0.3) {mi} padres (1.5)
929		pie-piengan↑ + {piensan↑} (0.4)
930		°que está muy: + seguridad aquí°
931	{AF} :	no: + es bien
932	GN :	pero (1.6)
933		me gusta {el español}
934	INT :	hm-mm
935		(0.3)
936	GN :	yo fui: + en: + XXX↑ (0.4)
937		°verano↑° (0.5)
938		°en XXX↑° (1.4)
939		pasado verano↑
940	INT :	sí
941		(0.8)
942	GN :	con mi madre + y:
943	INT :	viniste a España↑
944		(0.6)
945	GN :	sí
946	INT :	hm-mm
947	GN :	Barcelona
948	INT :	vale
949		(0.9)
950	GN :	yo: (0.6)
951		yo podría {querer ir} a: + {americana} del sur
952	INT :	hm-mm (1.3)
953		vale (0.8)
954		y los demás + por qué aprender español + por qué XXX
955	SB :	yo + {en premier tiempo} para: trabajar aquí↑ (1.9)
956		espero: (1.2)
957		eh:: (0.4) buscar un trabajo + igual que en ((nom de pays)) (0.4)
958		{pero es difi}-es difícil (0.3) no sé si es con la crisis + o:
959	INT :	hmm
960		(0.2)

- 961 SB : es la mentalidad de aquí: + o:-no sé + pero {es muy lento} + y:  
 962 INT : hmm (0.2) el concurso es más difícil que: (0.3) que yo creo  
 963 (0.4)  
 964 INT : es un concurso de↑  
 965 SB : bombero  
 966 INT : a-ha  
 967 (0.5)  
 968 SB : y::: (0.4) pero + para aprender el idioma↑ (0.2) está muy bien↑  
 969 INT : hm-mm  
 970 SB : es muy bien  
 971 INT : hm-mm  
 972 SB : por que creo que + {el inglés} + y el español son +  
 973 {las más} importantes del mundo  
 974 INT : hm-mm  
 975 (0.9)  
 976 SB : y: + para viajar: + para  
 977 (1.0)  
 978 INT : hm-mm  
 979 SB : {°para toda°}  
 980 INT : hm-mm + hm-mm (0.2) los demás↑ (0.2) por qué español  
 981 (0.5)  
 982 {LC} : hmm (0.9)  
 983 °{cómo + cómo decir + así}° + porque + Y: + {comprendo} (0.4)  
 984 que me gusta:  
 985 INT : hm-mm  
 986 LC : y porque es un idioma muy °importante°  
 987 INT : hmm + hmm  
 988 (0.8)  
 989 SL : hmm: + me gusta + también↑ (0.6)  
 990 y ahora↑ + {en trabajar↑ + a un au pair↑}  
 991 INT : hm-mm  
 992 (0.6)  
 993 SL : y:  
 994 INT : aquí↑ + aquí en Almería↑  
 995 SL : sí  
 996 INT : hm-mm  
 997 (0.5)  
 998 SL : y:: + eh:: (0.4) en: ((nom de pays)) no encon- (0.3)  
 999 no encuentro + una + agencia↑  
 1000 INT : hm-mm  
 1001 SL: para au pairs de América Latina↑ (0.8)  
 1002 me gusta más + América Latina + pero no: (0.3)  
 1003 encuentro una agencia + {por eso}  
 1004 (0.4)  
 1005 INT : hmm  
 1006 SL : aquí en España  
 1007 INT : hmm + hmm (0.7)  
 1008 y PB↑ + español↑  
 1009 (0.3)  
 1010 PB : sí + porque: mi: padre es español  
 1011 INT : vale  
 1012 (0.7)  
 1013 PB : hmm: (0.4) {\*parti\*↑}  
 1014 (0.7)  
 1015 INT : {una parte}  
 1016 (0.3)  
 1017 PB : parte de mi familia + {vives} en {Madrid}  
 1018 INT  
 : hm-mm  
 1019 (0.7)  
 1020 PB : y: + después↑ (0.3) \*après\*↑  
 1021 {GN} : °sí°  
 1022 INT : después + hm-mm  
 1023 PB : y después: + me: gusta: (1.7)  
 1024 estudiante: + en: + escuela de: (1.0)

1025		de {ingeniero} de sonido↑
1026	INT :	AH:
1027	PB :	se dice↑
1028	INT :	hm-mm
1029	PB :	hmm
1030	INT :	sí + sí
1031		(1.5)
1032	PB :	en (0.7)
1033		creo que es en Madrid + o: (0.6)
1034		{español por} XXX
1035		(0.5)
1036	INT :	hmm + muy bien
1037	{PB} :	sí
1038	INT :	DOS + dos preguntas (0.2) y: + y termino (0.4)
1039		eh:: (2.7)
1040		no sé si (0.3) fue GN + o LC + o SB +
1041		alguien ha hablado de-sí + creo que fuiste tú + SB + de (0.3)
1042		CREAR + o BUSCAR + oportunidades (0.6)
1043		para aprender fuera de clase
1044		(1.2)
1045	SB :	sí
1046	INT :	que es un trabajo personal
1047	GN :	sí + sí + sí
1048		(0.3)
1049	INT :	seis horas por semana + internet (0.6)
1050		clase (0.7)
1051		pero (0.3)
1052	{GN} :	XXX
1053	INT :	fuera de clase se puede aprender también↑
1054	SB :	claro
1055	GN :	yo trabajo mucho tiempo (0.7)
1056		todo el tiempo en el día (0.5)
1057		yo: estudio
1058		(1.4)
1059	INT :	nm-hh
1060	GN :	vocabulario
1061	INT :	hm-mm
1062	GN :	ex- + {ejercicios↑}
1063	INT :	hm-mm
1064	GN :	y::
1065		(0.4)
1066	INT :	hm-mm
1067	GN :	yo trabajo mucho
1068	INT :	hm-mm
1069		(0.3)
1070	{GN} :	XXX {horas}
1071	SB :	creo que + creo que: + para aprender + es mejor de hablar (0.5)
1072		practicar + con otra persona
1073	GN :	yo {he hablado} con
1074	SB :	practicar + practicar + practicar
1075	GN :	los compañeros de piso↑
1076		(0.3)
1077	INT :	tenéis +
1078	{GN} :	{°todos°}
1079	INT :	tenéis compañeros de piso↑
1080	{GN} :	°sí°
1081	INT :	españoles
1082	{GN} :	{°tres°}
1083	INT :	o: hispanohablantes↑
1084	{GN} :	{°sí°}
1085	INT :	sí
1086	{GN} :	{°tres°}
1087	INT :	hm-mm
1088		(0.6)
1089	SB :	{yo} tengo {mucho} amigos aquí

- 1090 INT : hm-mm  
1091 SB : {empleo} de mi mujer + XXX  
1092 INT : hm-mm + hm-mm  
1093 (0.3)  
1094 SB : son m.uy bien y: + tienen (0.4)  
1095 tienen: + mucha paciencia  
1096 {LC} : XXX  
1097 SB : conmigo  
1098 INT : hm-mm  
1099 (0.3)  
1100 SB : y:: (1.1)  
1101 \*on se voit↑\*  
1102 (0.4)  
1103 INT : nos + nos vemos  
1104 SB : nos vemos + muchas veces (0.5)  
1105 {en} la semana: + practicamos {desportes}  
1106 INT : hm-mm  
1107 SB : o {la} fin de semana (0.6)  
1108 hacemos fiesta↑  
1109 INT : hm-mm  
1110 SB : y:: + es seguro que yo aprendo  
1111 ((téléphone portable se met à sonner))  
1112 {perdón} + más rápidamente con ellos  
1113 INT : hm-mm  
1114 SB : que en le curso  
1115 INT : hm-mm + hmm  
1116 (0.5)  
1117 SB : XXX  
1118 INT : otras actividades + que hagáis  
1119 SB : ((répond au téléphone))  
1120 \*non + je suis avec le mec XXX {qui fait sa thèse}\*  
1121 INT : para aprender español + para aprender español + fuera de clase↑  
1122 SB : \*qui nous pose {plein} de questions + {quoi}\*  
1123 AF : {perdón}  
1124 INT : otras actividades + que hacéis + fuera de clase + para +  
1125 para intentar aprender↑ + PB↑  
1126 SB : XXX dis-moi XXX {ce que tu veux} XXX  
1127 (0.7)  
1128 PB : que: + \*je-je + {j'ai pas compris}\*  
1129 INT : hacéis + otras actividades + otras cosas + fuera de clase+  
1130 SB : XXX + {ciao}  
1131 INT : para + para intentar aprender más + español↑  
1132 (0.3)  
1133 PB : sí + yo:: (0.6)  
1134 ah \*si je fais d'autres activités + pour apprendre l'espagnol↑\* (0.7)  
1135 sí + con amigos:  
1136 (0.2)  
1137 INT : tienes amigos aquí en Almería↑  
1138 PB : sí + no: + no más + {\*mais::\*} + sí (0.7)  
1139 amigos y mis: compañeros de piso  
1140 {INT} : °de piso° + hispanohablantes + también↑  
1141 PB : sí  
1142 INT : {vale}  
1143 PB : no hablan mucho {conmigo} + pero  
1144 {INT} : ((glousse))  
1145 PB : {(glousse)} yo: (0.8)  
1146 sí + mi amigo de: + de Almería  
1147 INT : hm-mm  
1148 PB : {me} habla mucho (0.5)  
1149 no entiendo {todos + °pero°}  
1150 LC : creo que-  
1151 INT : {a-ha}  
1152 LC : creo que la gente aquí es muy: + eh: (0.5)  
1153 cómo se dice + abierta↑  
1154 INT : sí: + abierta



1155 LC : sí  
 1156 INT : hm-mm  
 1157 LC : abierta + sí  
 1158 INT : hm-mm  
 1159 LC : no: + no como en: + Sevilla↑  
 1160 INT : hm-mm  
 1161 LC : por ejemplo + he: + ido a + Sevilla↑  
 1162 INT : hm-mm  
 1163 LC : y {a} Sevilla: (0.6)  
 1164 todo el mundo es:  
 1165 INT : hm-mm + hm-mm  
 1166 LC : hmm:: + m:uy:: + arrogante↑ + sí↑  
 1167 INT : hm-mm + hm-mm  
 1168 LC : °un poco° + y aquí:  
 1169 {GN} : {°hmm°}  
 1170 LC : una persona + de un otro país es m:uy: interesante por ellos  
 1171 INT : hm-mm  
 1172 SB : claro  
 1173 LC : muy interesante y muy: (0.6)  
 1174 sí  
 1175 (0.4)  
 1176 INT : hm-mm  
 1177 SB : hay mucha diferencia + entre XXX + la cosa que conozco (0.2)  
 1178 entre ((nom de pays)) y {española}  
 1179 (0.3)  
 1180 LC : sí  
 1181 INT : hm-mm  
 1182 SB : para + la {ambianza}  
 1183 INT : para-  
 1184 SB : la {ambianza↑}  
 1185 INT : el ambiente  
 1186 SB : para los valor + los valores {familiar} + familiares (0.7)  
 1187 y:: + creo que está bien + {aquí}  
 1188 INT : hm-mm + hm-mm  
 1189 GN : más que en ((nom de pays))↑  
 1190 (1.5)  
 1191 SB : para el trabajo no  
 1192 {LC} : {diferente}  
 1193 SB : seguro que no (0.3) pero:: + para el contacto humano↑ (0.3)  
 1194 sí  
 1195 (0.7)  
 1196 INT : hm-mm (0.9)  
 1197 SL↑  
 1198 (0.9)  
 1199 SL : XXX↑  
 1200 LC : \*XXX\*  
 1201 SL : vivo en una familia española + por eso tengo que hablar todo el día (0.4)  
 1202 con los niños + con los padres  
 1203 (0.5)  
 1204 INT : ah + claro + claro + muy bien + última pregunta + eh:: (0.4)  
 1205 la Universidad de Almería + organiza actividades (0.5)  
 1206 para los alumnos de español + lengua extranjera↑ (0.3)  
 1207 excursiones: + viajes: + visitas:  
 1208 LC : ah sí↑ ((glousse))  
 1209 {GN} : {no lo sé}  
 1210 INT : pregunto + pregunto  
 1211 {LC} : #no sé#  
 1212 SB : no sé + no sé  
 1213 INT : °no sabéis°  
 1214 {SL} : {#es muy XXX#}  
 1215 {LC} : sí + {\*on est: + on est:\*} + eh:  
 1216 (0.2)  
 1217 {SL} : {{{(glousse)}}}  
 1218 LC : eh:: (0.6)  
 1219 eh::

1220	SL :	cenamos con el: + con la clase
1221	{LC} :	{con MM}
1222	SL :	con la profesora
1223	INT :	vale (0.4) °vale°
1224	GN :	una vez
1225	LC :	una vez + sí
1226	SL :	sí
1227	GN :	y después
1228		(1.0)
1229	{LC} :	XXX
1230	SB :	pero puede que hay (0.4) pero:
1231	{GN} :	XXX
1232		(1.1)
1233	SB :	nosotros {preferimos}
1234	LC :	porque MM no sabe:
1235	GN :	{las vistas}-las visitas
1236	LC :	las visitas
1237	GN :	cuándo
1238		(0.2)
1239	{LC} :	no + no hay
1240	PB :	no hay {visitas} + no:
1241	INT :	hmm
1242	LC :	porque:
1243	PB :	XXX
1244	LC :	sí + es un poco difícil para nosotros↑
1245	INT :	hm-mm
1246	LC :	porque + MM + no: (0.6)
1247		no: + dice: + cuando: (0.4)
1248		cuando hay de:: + °no sé° + de:: (1.0)
1249		eh:: + cómo se dice
1250		(0.6)
1251	SB :	actividades
1252	{LC} :	o: + eh- *yeah* + actividades
1253	INT :	hm-mm + hm-mm + vale
1254	LC :	{no sabe}
1255	INT :	muy bien (0.9)
1256		alguien tiene una pregunta↑ + para mí↑
1257		(1.0)
1258	GN :	sí + por qué tú XXX dos universidades↑

Ce travail se situe à la croisée de la didactique des langues étrangères (L2), des sciences de l'éducation et de la psychologie sociale. L'hypothèse de départ porte sur la possibilité que des enseignants de L2 montrent, face aux apprenants et au cours d'une rencontre en classe de L2, des comportements allant au-delà de leurs fonctions institutionnelles – à savoir, organiser, faciliter et participer aux échanges entre et avec les apprenants. Cette hypothèse s'inscrit dans une conception plurielle et multiple de l'individu : certains contextes dits institutionnels déterminent la prestation de ceux qui y participent ; or, l'identité de l'individu étant comprise comme complexe et systémique, il arrive qu'il y ait des décalages entre ses comportements ponctuels et les attentes associées à un contexte particulier. Nous cherchons à ainsi caractériser la manière dont des enseignants de L2 se représentent leur métier, et ce à travers une description collaborative des pratiques repérées dans leur action enseignante. Notre méthodologie a consisté d'abord en l'observation de rencontres en classe de L2 en présentiel que nous avons ensuite analysées selon l'analyse conversationnelle. Le recours à l'analyse conversationnelle nous a permis de déterminer la manière dont les participants co-construisent la rencontre en classe de L2. Certaines des pratiques repérées chez l'enseignant, telles que la désaffiliation, la légitimation du rire, l'exploitation du vécu des apprenants et l'éventuelle remise en cause de celui-ci, ont été caractérisées comme des actions motivées par certains principes exprimés par les enseignants. Enfin, le recours à des entretiens d'auto-confrontation a permis de confronter les enseignants avec leur propre pratique afin qu'ils la commentent selon leur logique et leur ressenti. Ce dispositif a rendu possible un dialogue entre le chercheur et les enseignants grâce auquel leur savoir-être enseignant a pu être caractérisée finement.

Mots clés : enseignement d'une langue étrangère ; interaction en classe de langue étrangère ; discours institutionnel ; cognition des enseignants ; savoir-être enseignant ; analyse conversationnelle.

This work is at the crossroads of applied linguistics – namely foreign language (L2) teaching – education studies and social psychology. Its ultimate goal is to characterize the way in which L2 teachers represent their profession. This work draws on teachers' cognition studies in order to explore the heterogeneous beliefs of teachers. It also draws on conversation analysis (CA): the classroom observation conducted in four fields has produced recordings that have become L2 classroom transcripts. The use of CA has helped to determine the participants' attitude as they co-construct the situation in which they participate – namely a L2 classroom, which constitutes, in principle, an institutional setting. As regards the L2 teachers, the identification of certain practices – their disaffiliation, their choice of subject, their legitimation of laughter – indicates the possibility that they have made certain decisions according to the manner in which they co-manage the classroom situation, but also in relation to their own beliefs. Finally, we use recall-interviews, by means of which the teachers are confronted the teachers with their own practice; this may conduce to their characterising their own actions according to a certain pedagogical logic, but also according to their feelings.

By means of integrating these three sources of information a dialogue between the teachers and the researcher has become possible; this dialogue has allowed for a fine description of the teachers' teaching know-how.

Keywords: applied linguistics; foreign language classroom interaction; institutional talk; teachers' cognition; teachers' teaching know-how; conversation analysis.